

UNIVERSITÉ PARIS 13
U.F.R. LETTRES, SCIENCES DE L'HOMME ET DES SOCIÉTÉS



THÈSE DE DOCTORAT

Pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ PARIS 13

EN SCIENCES DU LANGAGE

**LES CLASSES D'OBJETS DANS LE DOMAINE MILITAIRE :
ÉTUDE CONTRASTIVE FRANÇAIS-CORÉEN**

(Volume I)

présentée et soutenue publiquement par

Kangho LEE

le 31 mai 2012

DIRECTEUR DE THÈSE

M. Jean-François SABLAYROLLES

JURY

M. Chae-Seong CHANG, Université nationale de Séoul

M. Seong-Heon LEE, Université nationale de Séoul

M. Salah MEJRI, Université de Paris 13

M. Jean PRUVOST, Université de Cergy-Pontoise

M. Jean-François SABLAYROLLES, Université de Paris 13

À ma famille

À Eunjin

REMERCIEMENTS

Avant de présenter cette étude, je voudrais remercier les personnes qui ont contribué à sa réalisation.

J'exprime avant tout ma gratitude à mon directeur de thèse, Monsieur Jean-François SABLAYROLLES, qui m'a guidé et encouragé tout au long de ce travail. Sans son soutien et ses précieux conseils, cette thèse n'aurait pu exister.

J'adresse mes sincères remerciements à Messieurs les professeurs Chae-Seong CHANG, Seong-Heon LEE, Salah MEJRI et Jean PRUVOST pour l'honneur qu'ils m'ont fait de participer au jury de cette thèse. Je suis très reconnaissant à Messieurs Seong-Heon LEE et Jean PRUVOST qui ont accepté d'être rapporteurs de mon travail. Je tiens également à remercier Monsieur Salah MEJRI de m'avoir accueilli au sein du laboratoire LDI et de m'avoir offert l'occasion de travailler dans les meilleures conditions possibles.

Que tous mes professeurs en Corée du Sud, en particulier Messieurs Chai-Song HONG, Chae-Seong CHANG et Seong-Heon LEE, qui m'ont initié à la linguistique et qui m'ont accordé un soutien permanent, trouvent ici l'expression de ma respectueuse considération. Ma gratitude va tout particulièrement à Monsieur Chae-Seong CHANG pour ses conseils, son savoir et son expérience. De même, je tiens à remercier vivement Monsieur Seong-Heon LEE, de sa grande confiance et de son soutien moral, professionnel et humain, qui m'a toujours encouragé durant toutes ces années à développer ma thèse.

Ma reconnaissance va à tous les membres du LDI, et en particulier, j'exprime mes remerciements à Messieurs Gaston GROSS et Michel MATHIEU-COLAS pour leurs précieux conseils sur le modèle des classes d'objets. Je remercie également Pierre-André BUVET qui a suivi l'évolution de ma thèse et qui a toujours accepté de discuter de mon travail. Toute ma gratitude va aussi à Inès SFAR et Adila AMEUR pour avoir lu et corrigé les nombreuses versions de la thèse. Je suis également reconnaissant à Aude GREZKA de sa disponibilité et de son aide pour la présentation de la soutenance. Je dois beaucoup à Nicole MARTELLONI pour sa gentillesse et son aide administrative dans la préparation de cette thèse, Jordane RAISIN-DADRE pour son aide en matière de bibliographie et Ahmed ELCHHEB pour son aide informatique.

Je ne saurais jamais assez remercier Madame Pascale THOUVENIN et Monsieur Gérald DUVERDIER, qui m'ont beaucoup aidé à améliorer mon français, qui ont lu

attentivement et corrigé minutieusement de nombreux textes écrits à toutes les étapes de ma rédaction. Sans eux, ce travail ne serait jamais arrivé à son terme.

Je suis très reconnaissant à nos doctorants internationaux du LDI, Dimitra ALEXANDRIDOU, Karim CHEBOUTI, Claudio DE ASSIS DA CUNHA, Marie-Anatolie JAOZANDRY, Yiling LU, Frédéric MANIKCAROS, José-Luis MENESES LERIN, Motoyuki MIYAGAWA, Zina SIBACHIR, Ndèye Fatou THIAW, Laurent TROMEUR et Lichao ZHU, qui m'ont accueilli dans une ambiance chaleureuse, et qui ont toujours été disponibles pour m'apporter toutes sortes d'aide. De même, je tiens à exprimer ma grande amitié aux amis tunisiens, Abdellatif CHEKRI, Neji KOUKI, Béchir OUERHANI, Lassaad OUESLATI et Mosbah SAID, avec qui nous avons partagé de très bons souvenirs en Tunisie pendant les deux colloques internationaux des doctorants et jeunes chercheurs en linguistique.

Je n'oublierai pas de remercier infiniment mes deux commandants locaux, Colonel Han-Bin PARK (Attaché de défense) et Capitaine de vaisseau Seok-Young CHOI (Attaché de la Marine nationale) à l'Ambassade de la République de Corée en France, pour leur patience et leur soutien moral. Ma reconnaissance va également aux officiers compatriotes, Commandants Chul-Eon HA et In-Hyeok MOON, avec qui j'ai pu partager les difficultés de la vie à l'étranger. Merci également à tous mes amis, Ji-Yeon CHA, Jihye CHUN, Young-In HEO, Cho-Rong KANG, Young-In KI, Kil-Soo KO, Hyun-Seok LEE, Kyung-Hoon MOON, Eun-Ha OH, Jiyong SHIM, Kyung-Hee YOUN, pour leur amitié fidèle et leur confiance intime.

Je souhaite exprimer mes profonds remerciements à l'Académie militaire de Corée et à l'Armée de terre coréenne qui m'ont permis, grâce à une bourse, cette recherche à l'étranger.

Enfin, je remercie du fond du mon cœur mes parents pour leur soutien inconditionnel. Je suis également reconnaissant à ma femme et à mes deux fils, pour leur patience et pour l'encouragement dans les moments les plus durs. Il m'est impossible de trouver les mots pour exprimer tous les sentiments et toute la gratitude que j'éprouve pour eux. C'est à eux que je dédie ce travail.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	1
1. L'objet et l'objectif de l'étude	1
2. Le cadre théorique	1
3. Le plan	2
4. Le corpus et les exemples utilisés	3
PREMIÈRE PARTIE : Les observations préliminaires.....	4
CHAPITRE 1 : Les termes militaires et leur problématique.....	5
1. Terminologie et description des termes.....	5
1.1. Définition et caractéristique de la terminologie	5
1.2. Termes et leur description dans la terminologie	7
1.2.1. Langue de spécialité en tant que langue naturelle	7
1.2.2. Termes de diverses catégories grammaticales et leur emploi spécifique.....	8
1.2.3. Collocation dans la terminologie traditionnelle	9
2. Problèmes de la description des termes militaires et leur solution.....	11
2.1. Définition et caractéristique de la langue militaire	11
2.1.1. Armée et militaire.....	12
2.1.2. Langue des militaires.....	12
2.1.3. Interpénétration entre la langue militaire et la langue générale	13
2.2. État des études sur la langue militaire et leurs problématiques.....	15
2.2.1. Études antérieures de plusieurs points de vue portant sur la langue militaire	16
2.2.1.1. Approche terminologique.....	16
2.2.1.2. Approche traductive	18
2.2.1.3. Approche sociolinguistique	20
2.2.1.4. Approche didactique.....	22
2.2.1.5. Problèmes soulevés	23
2.2.2. Description du dictionnaire traditionnel du domaine militaire	24
2.3. Étude proposée : description du terme dans le cadre de la phrase	27
CHAPITRE 2 : La description des termes militaires et classes d'objets	31
1. Nouvelle méthodologie pour la description des termes militaires : les classes d'objets	
.....	31
1.1. Introduction théorique	31
1.2. Cadre théorique	32

1.2.1. Postulat du modèle des classes d'objets.....	33
1.2.2. Principes d'analyse.....	35
2. Description de la langue spécialisée à l'aide des classes d'objets.....	36
2.1. Application à différentes langues spécialisées.....	36
2.2. Application à la langue militaire.....	38
3. Illustration de la réalisation des opérations à l'aide de classes d'objets.....	39
3.1. Nomenclature et lemmatisation.....	40
3.2. Codage des catégories.....	40
3.3. Dégrouperment des catégories syntaxiquement complexes.....	42
3.4. Dictionnaire des arguments.....	43
3.5. Dictionnaire des prédicats.....	45
4. Construction d'un dictionnaire électronique du LDI.....	49
4.1. Comparaison d'un dictionnaire électronique et d'un dictionnaire traditionnel....	49
4.2. Corpus spécialisé et son exploitation.....	50
4.2.1. Construction d'un corpus spécialisé.....	51
4.2.2. Traitement des textes militaires.....	53
4.2.3. Élaboration d'un dictionnaire électronique.....	54
5. Quelques remarques sur le coréen.....	56
5.1. Propriétés linguistiques du coréen.....	56
5.2. Comparaison avec le français.....	58
6. Conclusion.....	62

DEUXIÈME PARTIE : Les prédicats des opérations terrestres..... 63

CHAPITRE 3 : Les prédicats nominaux d'action et leur actualisation..... 64

1. Introduction.....	64
2. Définition et propriétés d'[action].....	65
2.1. Notion linguistique d'[action].....	65
2.2. Propriétés générales d'[action].....	67
2.2.1. Agentivité et intentionnalité.....	67
2.2.1.1. Acteur.....	69
2.2.1.2. Co-acteur.....	70
2.2.1.3. Contrôleur.....	72
2.2.2. Reprise par un classifieur d' <i>action</i> ou par l'expression <i>le faire</i>	73
2.2.3. Actualisation par des verbes supports appropriés.....	75
2.3. Trois grandes classes jointes : [action], [état] et [événement].....	76
2.3.1. [Action]-[état].....	76
2.3.2. [Action]-[événement].....	78

3. Prédicats nominaux et verbes supports	80
3.1. Prédicats nominaux	80
3.2. Verbes supports	82
3.2.1. Présentation générale.....	82
3.2.2. Critères syntaxiques pour la définition des verbes supports <i>faire</i> et <i>hada</i>	84
3.3. Extensions lexicales et aspectuelles	87
3.3.1. Extensions lexicales	87
3.3.2. Extensions aspectuelles	89
3.3.2.1. Inchoatif.....	90
3.3.2.2. Progressif.....	92
3.3.2.3. Terminatif.....	93
3.3.2.4. Itératif	95
3.3.2.5. Intensif.....	97
4. Restructurations.....	99
4.1. Verbes supports passifs	100
4.1.1. Définition et conditions	101
4.1.2. Compatibilité variable et irrégulière.....	103
4.1.3. Verbes supports du coréen à plusieurs fonctions sémantiques.....	105
4.2. Construction réciproque	106
4.3. Construction événementielle	111
5. Détermination nominale	117
6. Prédicats appropriés d'action	123
7. Conclusion.....	127

CHAPITRE 4 : Les actions pendant le combat..... 129

1. Introduction	129
2. <Combat>	130
2.1. <Tir>.....	135
2.2. <Mouvement>	139
3. <Opération>.....	152
3.1. Opération offensive	156
3.1.1. <Embuscade>	157
3.1.2. <Contact>	159
3.1.3. <Attaque>	164
3.1.4. <Bombardement>	168
3.1.5. <Destruction>	172
3.2. Opération défensive.....	175
3.2.1. <Défense>	175
3.2.2. <Action d'emploi des mines>	179

3.3. Actions transversales	182
3.3.1. <Coopération>	183
3.3.2. <Appui>	188
3.3.3. <Ordre>	191
3.3.4. <Communication>	195
3.3.5. <Brouillage>	200
4. Conclusion	203
CHAPITRE 5 : Les actions avant et après le combat	204
1. Introduction	204
2. Actions de recrutement	205
2.1. <Mobilisation>	206
2.2. <Conscription>	209
3. Disposition d'une troupe	214
3.1. <Activation>	215
3.2. <Affectation>	219
3.3. <Stationnement>	223
3.4. <Déploiement>	225
4. Actions dans la caserne	228
4.1. <Entraînement>	228
4.2. <Inspection>	233
4.3. <Approvisionnement>	236
5. Actions de sûreté	240
5.1. <Surveillance>	240
5.2. <Patrouille>	244
5.3. <Alerte>	247
6. Suspension de combat : <Trêve>	249
7. Conclusion	253
TROISIÈME PARTIE : Les arguments des opérations terrestres	255
CHAPITRE 6 : Les humains militaires.....	256
1. Trait de type [humain militaire] et ses classes d'objets.....	256
1.1. Définition linguistique de la notion d'humain	257
1.2. Trait de type [humain militaire]	260
1.3. Avantages et contraintes du trait de type [humain militaire]	261
1.4. Typologie des classes d'objets de trait de type [humain militaire]	263
2. Humains prédicatifs.....	265

2.1. <Humain de rôle>.....	265
2.1.1. <Humain hiérarchique>.....	266
2.1.1.1. <Fonction>	268
2.1.1.2. <Grade>.....	271
2.1.1.3. <Titre>.....	274
2.1.2. <Soldat>	277
2.1.2.1. <Soldat générique>.....	280
2.1.2.2. <Soldat fonction>	282
2.2. <Humain relationnel>	285
2.3. <Humain d'action>	289
3. Humains argumentaux.....	292
3.1. <Humain collectif>	293
3.1.1. <Humain collectif inorganisé>	296
3.1.2. <Humain collectif organisé>	298
3.1.2.1. <Humain collectif occasionnellement structuré>.....	299
3.1.2.2. <Humain collectif structuré>.....	302
3.2. <Appellatif>	308
4. Conclusion.....	311

CHAPITRE 7 : Les inanimés concrets 312

1. Le trait de type [inanimé concret] et ses classes d'objets.....	312
2. <Arme>	317
2.1. <Arme blanche>	321
2.2. <Arme à feu>	324
2.2.1. <Arme à feu individuelle>	327
2.2.2. <Arme à feu collective>	329
2.3. <Munitions>	331
2.3.1. <Balle et obus>.....	334
2.3.2. <Bombe>	336
2.3.3. <Missile>.....	339
2.3.4. <Grenade>	342
2.3.5. <Mine>	344
2.3.5.1. <Mine terrestre>	347
2.3.5.2. <Mine marine>	348
3. <Véhicule>	349
3.1. <Véhicule terrestre>	353
3.1.1. <Véhicule terrestre d'attaques>	355
3.1.2. <Véhicule terrestre de transport>	358
3.2. <Bâtiment>.....	359

3.2.1. <Bâtiment de guerre>	360
2.2.2. <Sous-marin>	362
3.3. <Aéronef>	364
4. Conclusion.....	369
CHAPITRE 8 : Les locatifs	370
1. Trait de type [locatif] et ses propriétés syntaxiques	370
2. <Établissement militaire>.....	377
2.1. <Lieu de défense>	380
2.1.1. <Fortification>	381
2.1.2. <Poste de garde>	384
2.2. <Lieu de stockage>	386
3. <Zone fonctionnelle>	390
3.1. <Lieu de conflit>	393
3.2. <Terrain d'entraînement>	396
3.3. <Champ de mines>.....	398
3.4. <Point de repère>	402
4. Conclusion.....	405
CONCLUSION.....	407
BIBLIOGRAPHIE	410
CORPUS UTILISÉ	430

LISTE DES SYMBOLES ET DES ABRÉVIATIONS

Nous nous servons des notations couramment utilisées au LDI. Nous y ajoutons un certain nombre d'abréviations nécessaires à la description du coréen.

Abréviations pour les traits syntactico-sémantiques :

act	action
ani	animal
évé	événement
hum	humain
inc	inanimé concret
loc	locatif
tps	temps
vég	végétal

D'autres abréviations :

Adj	adjectif
Adv	adverbe
ADVtps	adverbe de temps
AU	forme lemmatisée du morphème amalgamé (<i>à le, à la, à les</i>)
Aux	verbe auxiliaire
CE	forme lemmatisée du déterminant démonstratif (<i>ce, cet, cette, ces</i>)
COD	complément d'objet direct
COI	complément d'objet indirect
Dét	déterminant
DU	forme lemmatisée du déterminant partitif (<i>de la, du</i>)
E	élément vide
GN	groupe nominal
Imp	impératif
LE	forme lemmatisée de l'article défini (<i>le, l', la, les</i>)
Modif	modifieur
Mvt	mouvement
N	nom
N0	nom en position de sujet
N1	nom en position de complément d'objet direct

N2	nom en position de complément d'objet indirect
Narg	nom-argument
Nbr	nombre
Ncla	nom classifieur
Ncomp	nom complémenteur
Nloc	nom du locatif
Npc	nom de partie du corps
Npr	nom propre
Npréd	nom prédicatif
P	phrase
Préd	prédicat
Prép	préposition
Que P	phrase introduite par <i>que</i>
SON	forme lemmatisée du déterminant possessif (<i>son, sa, ses</i>)
UN	forme lemmatisée de l'article indéfini (<i>un, une, des</i>)
V	verbe
Vasp	verbe support à valeur aspectuelle
Vinf	verbe à l'infinitif
Vprép	verbe prédicatif
Vrac	racine verbale
Vsup	verbe support
W	complément circonstanciel ou adverbe quelconque

Postpositions :

Post	postposition
Acc	postposition du complément accusatif en <i>-eul / -leul</i>
Coor	postposition de coordination en <i>-gwa / -wa</i>
Gén	postposition du génitif en <i>-ui</i>
Nom	postposition du nominatif en <i>-i / -ga</i>
Post.e	postposition du complément en <i>-e / -ege</i>
Post.eseo	postposition du complément en <i>-eseo</i>
Post.i	postposition du complément en <i>-i / -ga</i>
Post.loc	postposition du locatif
Post.ro	postposition du complément en <i>-euro / -ro</i>
Post.spc	postposition spécifique
Post.wa	postposition du complément en <i>-gwa / -wa</i>
Top	postposition de topicalisation en <i>-eun / -neun</i>

Suffixes verbaux terminaux :

St	suffixe verbal terminal
Déc	suffixe verbal terminal du mode déclaratif
Imp	suffixe verbal terminal du mode impératif
Int	suffixe verbal terminal du mode interrogatif

Suffixes verbaux conjonctifs :

Sc	suffixe verbal conjonctif
Scomp	suffixe verbal complémenteur
Scoor	suffixe verbal conjonctif de coordination
Sd	suffixe verbal déterminatif
Sd.fut	suffixe verbal déterminatif au futur
Sd.pas	suffixe verbal déterminatif au passé
Sd.pré	suffixe verbal déterminatif au présent

Suffixes (ou morphèmes) résiduels de nature diverse :

Fut	suffixe (ou morphème) de futur
Hon	suffixe (ou morphème) honorifique
Mpl	suffixe (ou morphème) de pluriel
Pas	suffixe (ou morphème) de passé

Affixes dérivationnels :

Pfx	préfixe
Sfx	suffixe

Symboles :

?	phrase ou expression difficilement acceptable ou douteuse
*	phrase ou expression inacceptable
→	réécriture d'une séquence
< >	indication des classes d'objets
[]	indication des traits syntactico-sémantiques
=	relation synonymique ou paraphrastique
≠	relation non synonymique ou non paraphrastique
∅	déterminant zéro

TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE

Les 14 consonnes et 10 voyelles simples du coréen ont été transcrites phonétiquement de la façon suivante :

Consonnes

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ
g, k	n	d, t	r, l	m	b	s
ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
ng	j	ch	k	t	p	h

Voyelles

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi

et les 5 consonnes et 11 voyelles complexes :

Consonnes

ㄱㄱ	ㄷㄷ	ㅃㅃ	ㅆㅆ	ㅈㅈ
kk	tt	pp	ss	jj

Voyelles

ㅑㅏ	ㅑㅑ	ㅓㅓ	ㅕㅕ	ㅗㅗ	ㅛㅛ	ㅜㅜ	ㅠㅠ	ㅡㅡ	ㅣㅣ	
ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	wae	wo	we	ui

INTRODUCTION

1. L'objet et l'objectif de l'étude

Notre étude se propose d'élaborer des classes d'objets d'actions, d'humains, d'inanimés concrets et de locatifs et de les comparer, en vue de la réalisation d'un dictionnaire électronique dédié à la traduction automatique français-coréen. Nous nous intéressons au domaine militaire et plus particulièrement aux opérations terrestres. Notre recherche vise également à montrer la nécessité de traiter les termes de la langue spécialisée¹ de la même manière que les mots dans la langue générale à l'aide des classes d'objets, autrement dit de les décrire de façon syntaxique et sémantique dans le cadre de la phrase.

Pour ce faire, nous avons adopté le modèle des classes d'objets développé au LDI² par Gaston GROSS et son équipe pour la description formelle et exhaustive de la langue générale et l'élaboration de dictionnaires électroniques³. Dans cette théorie, les classes d'objets sont des ensembles de mots sémantiquement homogènes construits sur la base de critères syntaxiques. Elles sont établies à partir de traits prédicatifs et argumentaux. Pour notre travail, nous définissons linguistiquement les traits prédicatifs, en particulier celui d'[action] (2^e partie) et les traits argumentaux [humain], [inanimé concret] et [locatif] (3^e partie), et nous les sous-catégorisons à l'aide des critères syntaxiques, à savoir respectivement les verbes supports et les prédicats appropriés. Cette étude est une contribution aux travaux sur les classes d'objets dans le cadre d'une langue spécialisée.

2. Le cadre théorique

La théorie des classes d'objets sur laquelle est fondé notre travail se situe dans la lignée de la grammaire transformationnelle (HARRIS 1976) et des travaux du Lexique-Grammaire (GROSS M. 1975 et 1981) menés au LADL⁴. La description syntactico-sémantique de la langue naturelle peut s'appliquer aux langues spécialisées comme à la

¹ Nous suivons la définition de LERAT (1995).

² Lexiques, Dictionnaires, Informatique (anciennement LLI), Université Paris 13 (UMR 7187).

³ GROSS G. (1993b, 1994, 1999, 2008, *à paraître*), LE PESANT & MATHIEU-COLAS (1998), MATHIEU-COLAS (2002), VIVÈS (1993 et 1998), etc.

⁴ Le Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, Université Paris 7 (actuellement Université de Marne-la-Vallée).

langue générale⁵. Dans ce cadre théorique, nous nous appuyons sur le postulat suivant : l'unité minimale de sens n'est pas le mot ou le morphème, mais la phrase élémentaire. Celle-ci est constituée d'un prédicat de premier ordre et la suite la plus longue de ses éventuels arguments, le premier sélectionnant les seconds, non pas l'inverse. La notion de classes d'objets sera présentée en détail dans le chapitre 2. Étant donné que les termes militaires sont l'objet principal de notre travail, nous mettons en évidence leur combinatoire à l'aide du modèle linguistique choisi. Nous nous intéressons plus particulièrement à la combinatoire entre des prédicats nominaux et leurs verbes supports, et à la combinatoire entre des arguments et leurs prédicats appropriés.

3. Le plan

Notre étude se compose de trois parties. La première présente l'intérêt de recourir aux classes d'objets pour la description syntaxique et sémantique des termes militaires. La deuxième traite de l'actualisation des prédicats nominaux d'[action] et de leur description en termes de classes d'objets. Quant à la troisième, elle est consacrée à l'élaboration des classes d'objets en rapport avec trois types de traits argumentaux.

La première partie se divise en deux chapitres (1, 2). Le premier traite des termes militaires employés au sein des opérations terrestres de l'Armée de terre et des problèmes qu'ils posent pour la description linguistique. Nous montrons la nécessité d'établir des classes d'objets de prédicats et d'arguments dans notre domaine. Le second présente plus en détail la théorie des classes d'objets établie au LDI.

La deuxième partie regroupe trois chapitres (3, 4, 5). Le troisième chapitre définit la notion linguistique d'action et précise les propriétés syntaxiques des prédicats nominaux de ce trait en fonction de leur actualisation. Leur syntaxe sera étudiée en détail dans les chapitres suivants. À partir des stades suivis dans les opérations terrestres, le quatrième chapitre sous-catégorise les prédicats nominaux d'action utilisés pendant le combat en terme de classes d'objets, tandis que le cinquième chapitre le fait avec des noms désignant l'avant et l'après du combat. À travers ces deux derniers chapitres, nous mettons en évidence des propriétés syntaxiques et sémantiques spécifiques à chaque classe de prédicats.

La troisième partie se compose de trois chapitres (6, 7, 8), qui sont consacrés respectivement aux noms de traits argumentaux, plus précisément de type [humain],

⁵ GROSS G. & GUENTHNER (2002), GROSS G. & MATHIEU-COLAS (2001), LERAT (2002), MATHIEU-COLAS (2002), etc.

[inanimé concret] et [locatif]. Dans ces classifications, nous examinons les propriétés combinatoires spécifiques.

4. Le corpus et les exemples utilisés

Étant donné que cette étude porte sur les comportements syntaxiques des termes militaires, pour constituer notre corpus, nous nous sommes basé sur des textes spécialisés, comme les dictionnaires militaires, les manuels et les revues militaires générales publiées par l'armée, et les textes dans les sites web des deux armées⁶. Le corpus spécialisé a été traité à l'aide d'un logiciel d'analyse textuelle « Unitex »⁷, qui nous a permis de dégager différents types de combinatoires entre les éléments lexicaux, par le biais de la segmentation en phrases. Le corpus ainsi élaboré nous permet de donner des exemples qui reflètent le fonctionnement réel de la langue militaire, en précisant les relations de cooccurrences spécifiques entre les prédicats nominaux et leurs verbes supports, ainsi que les arguments et leurs prédicats appropriés.

⁶ Nous avons constitué le corpus spécialisé à partir de ressources textuelles de l'armée française et de l'armée coréenne, par exemple directives, doctrines, études, guides, instructions, manuels d'emploi, mémentos, notices, procédures, rapports, règlements et textes de références, etc. (cf. corpus utilisé).

⁷ Unitex est un logiciel développé au LADL de l'Université Paris 7, sous la direction de Maurice Gross, pour l'analyse des textes de la langue naturelle (<http://igm.univ-mlv.fr/~unitex>).

PREMIÈRE PARTIE

Les observations préliminaires

CHAPITRE 1

Les termes militaires et leur problématique

Dans ce chapitre, nous avons pour but d'examiner les études qui ont été faites sur la terminologie et les termes militaires en mettant en lumière leurs problèmes, et de proposer une nouvelle méthodologie pour la description de la langue militaire. À ce propos, nous donnons d'abord la définition et les caractéristiques de la terminologie et relevons quelques points lacunaires dans ses études. Ensuite, nous présentons la langue militaire qui constitue notre principal objet d'étude et mettons en évidence la relation étroite avec la langue générale. Nous précisons les études antérieures portant sur la langue en question de plusieurs points de vue et présentons quelques points critiques sur les résultats de ces travaux. À ce stade, nous nous intéressons en particulier aux préoccupations de la terminologie et de la traduction qui se focalisent respectivement sur les explications encyclopédiques et la traduction dans une autre langue des termes militaires. De plus, nous soulignons l'importance de la recherche sur l'emploi des termes donnés qui montre explicitement leur comportement syntaxique. Enfin, nous montrons la nécessité d'introduire le modèle des classes d'objets.

1. Terminologie et description des termes

Nous examinons la définition et les caractéristiques de la terminologie traditionnelle, ensuite nous présentons le modèle de la description des termes dans ce cadre théorique.

1.1. Définition et caractéristique de la terminologie

La terminologie est définie, dans L'HOMME (2004 : 31), comme suit :

1. « Ensemble des termes d'un domaine » (par exemple, la terminologie de la fabrication de la bière)
2. « Ensemble de modèles et de pratiques visant à décrire les termes » (ce que nous avons appelé *terminographie* jusqu'à maintenant)
3. « Science dont l'objet est constitué par les termes, les concepts qu'ils désignent et les relations existant entre les concepts »

Parmi ces différents sens, si nous adoptons la troisième définition, la terminologie est l'étude des termes ayant pour objectif la dénomination des concepts⁸ dans les divers domaines spécialisés de la connaissance. Elle est un instrument de communications entre les spécialistes pour répondre aux besoins terminologiques suivants (REY 1979 : 55-56) :

- Besoins de *description* systématique des ensembles de termes (terminologies) nécessaires à la formation des discours portant sur un domaine socialement distinct.
- Besoins de *transmission* et de *diffusion* des connaissances dans un domaine au moyen de sa terminologie.
- Le besoin de *normes* s'applique en général à l'usage linguistique, à la formation théorique, à la pratique complexe et à la transmission du savoir.

À partir de cette définition, nous voyons que la terminologie est créée dans le but de résoudre des problèmes de communication de nature linguistique, liés à la relation *terme* et *notion* (CABRÉ 1998). La démarche traditionnellement employée dans cette discipline est donc onomasiologique : elle part du concept et recherche les signes linguistiques qui lui correspondent. Elle s'oppose à la sémasiologie, qui part du signe pour aller vers l'idée.

Les préoccupations théoriques d'Eugen WÜSTER (1985), qui est considéré comme le père fondateur de la théorie de la terminologie contemporaine, étaient d'« ordre purement méthodologique et normatif pour l'élimination des ambiguïtés dans les communications scientifiques ou techniques »⁹. Donc depuis longtemps, beaucoup de travaux d'inspiration wüsterienne ont bien abordé la définition¹⁰ des concepts représentés par des termes¹¹ en systématisant des relations entre terme et concept, en se basant sur l'univocité et la monoréférentialité dans la relation dénomination et notion. C'est leur vocation de contribuer à structurer le système conceptuel et de représenter le mieux possible cette structure. Pour cette raison, la langue de spécialité se caractérise par « les dénominations complexes, les distributions restreintes et les relations interconceptuelles », comme l'affirme LERAT (1997 : 1).

Correspondant à une notion au sein d'un ensemble structuré, le terme est défini comme un « symbole conventionnel représentant une notion définie dans un certain domaine du savoir » (FELBER 1987 : 3). Autrement dit, il est une unité terminologique qui

⁸ « La terminologie a pour objet, en effet, la dénomination des notions. [...] La terminologie étudie les moyens de nommer, à l'aide de mots et d'expressions, les notions en usage dans les activités spécialisées de l'homme ». RONDEAU (1984 : 24).

⁹ *ibid.* p. 6.

¹⁰ D'après DE BESSÉ (2000 : 182), la définition terminologique s'accompagne de quatre éléments : le terme, le concept, le domaine et la définition.

¹¹ « That one word particularly represents a concept of a subject field, and that this concept is regularly represented by one word, called a term, is a basic postulate of both terminology, and other related fields, such as automatic information retrieval ». HUMBLEY (1997 : 23).

n'est pertinente que comme vecteur de connaissance non linguistique. Par rapport au terme dans la langue de spécialité, le mot dans la langue générale est opposé à celui-là par ses emplois : monosémique et polysémique.

Cette différence permet la division idéale entre la langue générale et la langue de spécialité dans la terminologie traditionnelle. Selon RONDEAU (1984 : 23-26), la deuxième ne recouvre qu'un sous-ensemble. D'ailleurs le mot et le terme sont considérés comme des lexèmes avec différentes caractéristiques. Pour cela, depuis longtemps, la traduction des textes du domaine de spécialité contenant des termes n'est possible que par des spécialistes du domaine donné.

1.2. Termes et leur description dans la terminologie

Nous allons préciser le terme décrit dans la terminologie traditionnelle, en nous focalisant sur les particularités morphologiques, l'emploi spécifique selon les sous-domaines et la combinaison lexicale avec les co-occurents compatibles.

1.2.1. Langue de spécialité en tant que langue naturelle

La terminologie traditionnelle formulée par WÜSTER se serait construite sur une vue de l'esprit, plutôt que sur l'observation linguistique. Ses préoccupations méthodologiques et normatives, comme on l'a vu ci-dessus, ont créé la dichotomie conceptuelle entre la langue de spécialité et la langue générale. La réflexion idéologique sur la distinction nette entre la langue contrôlée (langue idéale) et la langue naturelle (langue générale) est basée sur quelques principes prescriptifs plutôt que descriptifs (UNGUREANU 2006 : 16).

Pour cette raison, les études dans cette optique sont restreintes au niveau du lexique, à savoir la formation des nouveaux termes sous forme de nomenclature ou glossaire, la description définitoire ou encyclopédique des termes, et encore la présentation des équivalents d'autres langues en référence à la même notion, pour éliminer les ambiguïtés de la communication scientifique et technique.

Cette affirmation justifie que les travaux portant sur le terme, d'un point de vue traditionnel, ont été réalisés en se limitant souvent au terme nominal (mots composés) sous forme de nomenclature. Ces études systématiques des termes donnent la priorité aux données de type encyclopédique (définition, concept, abréviation, domaine, informations utiles, date de l'agrément, etc.), et traductive (équivalents en une ou plusieurs langues).

Cependant, la formation des unités terminologiques ne semble pas être privilégiée à la catégorie grammaticale du nom, comme l'affirmation de DEPECKER (2001 : 138) : « Les terminologies ne sont cependant pas constituées que de noms. Dans les langues indo-

européennes, verbes, adjectifs et adverbes peuvent être fréquents selon les domaines ». Ce fait nous permet de justifier que la langue de spécialité ne peut pas rester sous forme de liste des termes nominaux et elle n'est pas une langue séparée de la langue générale, ni non plus une sous-langue (sous-ensemble ou sous-système linguistique). Autrement dit, la langue de spécialité est stricto sensu la langue naturelle utilisée par des humains, surtout par des spécialistes.

Nous pouvons aussi concevoir par ce fait que le fonctionnement syntaxique de la langue de spécialité est similaire à celui de la langue générale qui est composée par des constituants appartenant à plusieurs parties grammaticales comme l'adjectif, le verbe, l'adverbe, etc.¹² En d'autres termes, « elles [la langue générale et la langue spécialisée] partagent les mêmes règles de fonctionnement syntaxique et de formation morphologique » (SILVA *et al.* 2004 : 356).

Pour l'essentiel, la langue de spécialité ne se réduit pas à des nomenclatures terminologiques ou à des réseaux conceptuels. Elle constitue une « langue », au sens propre du terme, qui se réalise dans des discours et des textes spécialisés par l'usage spécialisé, en recourant à une syntaxe identique à celle de la langue générale (GROSS G. & GUENTHNER 2002 : 179). C'est l'emploi spécifique qui conditionne le caractère linguistique de la langue de spécialité.

1.2.2. Termes de diverses catégories grammaticales et leur emploi spécifique

Comme d'autres domaines de spécialité, il est évident qu'un nombre important de termes de la langue militaire appartient à la catégorie du nom dont la plupart est un nom composé, par exemple *balle traçante, combat dans la profondeur, officier sous contrat*, etc. Cependant il existe aussi dans la langue militaire des termes verbaux (*attaquer, bombarder, camoufler, déminer, échelonner, patrouiller, ravitailler, transporter*), adjectivaux (*aérotransportable, antichar, à courte portée, chenillé, de choc, en mode dégradé, furtif, hélicopté, interarmes, organique, sol-air, sur ordre*) et adverbiaux (*à blanc, dans la foulée, en double colonne, en rafales, en rang, par groupes successifs, par bonds*).

Par ailleurs, il est à noter que certains termes utilisés dans le domaine militaire ont différentes significations par rapport à leur sous-domaine, comme les trois armées et l'arme ou le service spécifique. Par exemple, le sens des termes *chasseur, éclaireur* et *patrouilleur* est nettement subdivisé selon l'armée :

chasseur, éclaireur, patrouilleur (Armée de terre) : soldat

¹² Nous constatons aussi ce phénomène dans l'affirmation de WÜSTER (1985 : 2) cité dans LERAT (1988 : 22) : « Seules les dénominations des concepts, le vocabulaire, importent dans les terminologies, et non pas la morphologie et la syntaxe. Les règles qui s'y appliquent peuvent être tirées de la langue générale ».

chasseur, éclaireur, patrouilleur (Armée de l'air) : avion militaire

chasseur, éclaireur, patrouilleur (Marine nationale) : bâtiment de guerre

Si nous prenons un autre exemple, le nom *mine*, qui est utilisé en même temps dans l'opération terrestre et maritime, s'emploie différemment dans la phrase, comme suit (cf. <mine>) :

mine #1 (Armée de terre) : *enfouir, enterrer, marcher sur / antipersonnel, antichar, à gaz*

mine #2 (Marine nationale) : *draguer, larguer, mouiller / flottante, à orin, de fond, dérivante, rampante, acoustique*

Nous constatons également la présence de différentes combinatoires du verbe *lancer* selon le sous-domaine, ayant respectivement le sens de « jeter un projectile » et de « mettre à l'eau »¹³ :

lancer #1 (Armée de terre) : *UN (bombe + grenade + missile + projectile)*

lancer #2 (Marine nationale) : *un (bâtiment de guerre + sous-marin)*

Prenant en compte l'identité du comportement syntaxique de la langue de spécialité avec la langue générale et de divers emplois selon le sous-domaine dans le domaine militaire, ce qui n'a pas fait l'objet de recherches dans la terminologie traditionnelle, nous devons rendre compte du fonctionnement réel dans la phrase et décrire l'emploi de la langue de spécialité, comme langue générale, avec la précision nécessaire pour des fins informatiques.

1.2.3. Collocation dans la terminologie traditionnelle

Il existe certes un certain nombre de travaux terminologiques portant sur la collocation entre terme (mot clé ou base) et co-occurent (collocatif) dans la langue de spécialité en vue de dépasser des problèmes soulevés dans la terminologie traditionnelle (COHEN 1986 ; HEID & FREIBOTT 1991 ; L'HOMME 2000 et 2001). Selon les approches pragmatique, syntaxique ou sémantique, la collocation dans la langue de spécialité, autrement dit « les assemblages lexicaux habituels ou l'association lexicale conventionnelle » (NEVEU 2004 : 71) dans une communauté linguistique, peut se traduire par l'adéquation communicative, la combinaison syntagmatique ou la connectabilité conceptuelle (LERAT 1995 : 102). Cet usage conventionnel était souvent consacré aux

¹³ Il existe aussi l'emploi de verbe support inchoatif : *lancer (un assaut + une attaque + des frappes massives + une opération + etc.)*. Nous expliquerons le verbe support aspectuel dans le détail ultérieurement dans le chapitre 3. section 2.3.2.1.

calculs statistiques de fréquence comme la solution adaptée à l'étude des collocations, qui permettent de repérer un grand nombre de collocations (DUBREIL & DAILLE 2006). Autrement dit, il s'agit de nouvelles propositions pour l'analyse de systèmes terminologiques, tenant compte de la description terminologique de la combinaison lexicale spécialisée entre le terme nominal et le verbe ou l'adjectif compatibles dans des textes spécialisés de plusieurs domaines, comme suit :

(*créer + *établir + *concevoir*) un *fichier* (informatique)
 (*stimuler + accentuer + accélérer*) une *reprise* (économique et boursier)
 (HEID & FREIBOTT 1991 : 78-79)

(*administrer + *donner*) un *médicament* (médecine)
 (*rompre + *mettre fin à + *terminer*) un *contrat* (comptabilité)
 L'HOMME (2004 : 112)

Cependant, nous observons des lacunes linguistiques dans les études élaborées de cette perspective. D'abord, la collocation entre le terme et son co-occurent nous montre bien la tendance d'une combinaison sémantiquement apparentée par des critères conceptuels. Prenons l'exemple de L'HOMME & BERTRAND (2000 : 502) :

Selected term	Co-occurent	New terms	Frequency
Aéronef	décoller (take off)	aéronef (aircraft)	19
		avion (airplane)	7
		hydravion (seaplane)	3
		vol (flight)	2

Nous observons ci-dessus la combinaison entre le co-occurent *décoller* et des termes associés (*aéronef*, *avion*, *hydravion* et *vol*). Par contre, il est évident que l'association *décoller* et *vol* ne constitue pas correctement la combinaison lexicale dans le cadre de la phrase, par exemple sujet-verbe, verbe-complément d'objet, malgré leur ressemblance conceptuelle. Nous constatons par ce fait que le résultat obtenu au moyen de la statistique, plus exactement des calculs de fréquence et de proximité conceptuelle et sémantique dans des textes spécialisés, ne nous permettrait pas de fournir exhaustivement ni explicitement des informations syntaxiques pour la reconnaissance et la génération d'une phrase correcte voulue.

Ensuite, la description des caractéristiques linguistiques des collocations dans le cadre de la terminologie réduit la liste typologique aux quatre types de combinaisons nom-verbe, nom-adjectif, adjectif-adverbe et verbe-adverbe (HEID & FREIBOTT 1991 : 79), d'autres associations par exemple article-nom, verbe-préposition sont considérées comme

accessoires voire négligeables¹⁴. De plus, ces types de combinaisons ne présentent pas d'informations intégrées de niveaux syntaxique, sémantique et morphologique pour le fonctionnement réel dans la phrase, à savoir la transformation, la restriction de déterminants et de modificateurs, etc. Pour cette raison, la collocation entre le terme et ses co-occurents limitée à quelques types de combinaisons en vue de la cohérence terminologique et de la traduction lisible préférées par une communauté linguistique, avec seulement ses informations terminologiques, fera obstacle au traitement automatique des langues de spécialité.

En fin de compte, pour répondre aux besoins de fins informatiques nécessaires au traitement automatique des langues, nous devons décrire la langue de spécialité d'une manière exhaustive et explicite dans le cadre de la phrase.

Nous avons précisé jusqu'à présent la définition et les caractéristiques de la terminologie et nous avons relevé également quelques lacunes dans la description des termes. Maintenant, nous présentons les termes militaires qui font l'objet de notre étude et leurs études précédentes.

2. Problèmes de la description des termes militaires et leur solution

Nous présentons ici la définition et les caractéristiques de la langue militaire et sa relation étroite avec la langue générale. Ensuite, nous examinons des études précédentes sur notre langue et relevons quelques problèmes. De plus, nous mettons en évidence que des informations de divers dictionnaires sont inadéquates et lacunaires tant pour la description linguistique que pour le TAL. Enfin, pour leur solution adéquate, nous proposons un nouveau modèle linguistique, les classes d'objets, qui permet la description syntaxique et sémantique des unités lexicales de manière formelle et systématique.

2.1. Définition et caractéristique de la langue militaire

Avant de passer à l'examen de l'état des travaux sur la langue militaire, nous mettons en lumière la définition de cette langue spécialisée¹⁵, ses caractéristiques linguistiques et la relation étroite avec la langue générale représentée en termes d'interpénétration lexicale.

¹⁴ « Il n'en reste pas moins que la fiche terminologique est, presque en exclusivité, consacrée à des noms. Les verbes et les adjectifs appartenant à une langue de spécialité donnée, quand ils sont pris en compte, se trouvent confinés à des champs sentis comme secondaires à l'intérieur de la fiche ». BLANCO & BONELL (1998 : 2).

¹⁵ Nous suivons la définition de LERAT (1995 : 20-21). Pour lui, la langue spécialisée est une « langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissance spécialisée », voire elle est définie comme « l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissance spécialisée ».

2.1.1. Armée et militaire

Nous présentons ici l'armée où la langue militaire est pratiquée et les militaires qui emploient cette langue. L'armée se définit d'abord comme « l'ensemble des forces militaires d'un État ; le service public a pour but précis d'assurer, par l'entretien ou l'emploi de forces organisées, la protection des intérêts d'un État, à l'intérieur ou à l'extérieur de ses frontières » (*Grand Robert* 2005). C'est-à-dire qu'elle est un groupe organisé professionnel de la violence légitime au sens de Max Weber, qui doit être « l'organisation qui réalise la synthèse la meilleure entre les hommes et les armements pour l'accomplissement de la mission qui lui est fixée » (FOUQUET-LAPAR 1998 : 5). Cette institution est donc caractérisée par la hiérarchisation des militaires dans le système des grades et par sa propre rigidité structurale où le respect de l'autorité et l'obéissance sont la règle. Quant à l'armée de la République française, elle a pour mission de « préparer et assurer par la force des armes la défense de la patrie et des intérêts supérieurs de la nation »¹⁶.

Deuxièmement, le militaire, qui appartient à l'armée régulière et professionnelle en tant que groupe social organisé, est un combattant qui joue le rôle d'assurer la paix et la sécurité. Ce professionnel est vu généralement comme l'homme en treillis, camouflé, casqué, avec des chaussures de combat trempées et pleines de boue qui s'arme au sein d'une armée pour la défense¹⁷. Il constitue l'armée avec plusieurs statuts, par exemple des militaires de carrière, engagés sur contrat, des conscrits qui effectuent le service militaire et des réserves, etc., ayant reçu la formation spécifique pour accomplir des missions données.

Nous passons maintenant à la définition et aux caractéristiques linguistiques de la langue militaire.

2.1.2. Langue des militaires

Le collectif porteur des armes légales de l'État a sa propre langue spécifique aux activités militaires et de défense, qui est parlée dans l'armée comprenant des termes comme *approvisionnement, armement, casernement, combat, entraînement, guerre, tir*, etc. Cette langue utilisée dans le milieu professionnel des forces armées est caractérisée par son histoire, sa tradition et sa culture d'un point de vue sociologique. En tant que moyen de communication et marque de reconnaissance du groupe, le « langage vernaculaire » dans un domaine militaire est difficilement compréhensible pour le non initié et l'étranger.

¹⁶ Le statut général des militaires (SGM), Loi n° 2005-270, mars 2007, article 1.

¹⁷ « La défense a pour but d'assurer en tout temps, en toutes circonstances, et contre toutes les formes d'agression la sécurité et l'intégrité du territoire, ainsi que la vie de la population ». TTA 150 (2001) Titre 1. Connaissances militaires générales. Section 3. La défense. p. 99.

Si nous précisons la langue militaire, la langue de l'organisation rigoureuse des forces militaires est définie comme « une langue spécialisée utilisée par des soldats pour remplir la mission de la défense nationale » (LEE H.-H. 1999 : 55), ou bien « une langue employée spécifiquement dans le domaine militaire » (LEE S.-H. 2003 : 237). De plus, des termes militaires utilisés dans le cadre de cette langue peuvent être caractérisés par « des termes spécifiques relatifs à un groupe armé dans les activités militaires » (YOON S.-G. 1999 : 70), ou plus globalement par « tous les termes employés dans l'armée » (KIM G.-C. 1977 : 67). De ce fait, nous choisissons une définition de la langue militaire, au sens plus large, « langue employée dans l'armée pour la défense nationale ».

À travers cette définition, pour répondre au besoin de la communication correcte et concise prenant en compte la situation de combat, cette langue spécifique renforce son caractère linguistique par la richesse lexicale en termes bien définis, mots composés, sigles, acronymes, symboliques, graphismes et expressions spécifiques pour atteindre un haut niveau de précision. Nous énumérons quelques caractéristiques propres à cette langue, comme suit¹⁸ :

- Expression concise, sans effet stylistique
- Discours normé à partir de formules figées qui n'autorisent pas l'improvisation linguistique
- Utilisation de sigles, d'acronymes et abréviations
- Large appel aux signes conventionnels et symboles, non linguistiques
- Emprunts abondants à l'anglais

Ces caractéristiques garantissent aux militaires l'efficacité et l'économie de la communication, à savoir la précision, la concision et la rapidité. Elles sont les spécificités de la langue militaire, institutionnalisée et formalisée, qui la différencient de la langue générale, et permettent de distinguer le militaire du civil.

Cependant, la langue militaire n'est pas complètement isolée de la langue générale, mais ces deux langues sont étroitement liées. Nous examinons ensuite une relation langagière entre ces deux langues.

2.1.3. Interpénétration entre la langue militaire et la langue générale

¹⁸ La spécificité linguistique commune de différentes langues militaires est examinée par des travaux suivants : JANG M.-I. (1973 : 87-88), LEE B.-O. (2003 : 11-12) pour le coréen, LEE H.-H. (1999 : 56) pour l'allemand et TROUILLON (2006 : 25-28) pour l'anglais.

Si nous tenons compte de la longue histoire de la guerre depuis l'aube de l'Humanité¹⁹ et de l'origine du français²⁰, la pénétration des termes militaires dans la langue générale et des mots de la langue générale dans la langue militaire serait naturelle. Cette relation indissociable entre ces deux langues a donné lieu à beaucoup d'échanges linguistiques, comme l'interpénétration et à la vulgarisation des termes militaires au moyen d'activités diverses, par exemple le service militaire, la mobilisation générale et la participation à la guerre. C'est pour cela que nous employons maintenant inconsciemment un grand nombre de mots et d'expressions d'origine militaire dans la vie langagière, ainsi :

- **Dérivation syntagmatique**²¹ : *alarme* (= aux armes), *gendarme* (= gens d'armes), *lieutenant* (lieu tenant de)
- **Expressions figées**²² : *passer l'arme à gauche*, *faire long feu*, *recharger les batteries*
- **Mots de la langue générale utilisés dans la langue militaire** : *pénétrer*, *couvrir*, *abandonner*, *pétarder*
- **Termes de la langue militaire utilisés dans la langue générale** : *bombarder*, *camoufler*, *cantonner*, *téléguider*, *torpiller*
- **Termes uniquement utilisés dans la langue militaire** : *napalmiser*, *amunitionner*, *apponter*, *gabionner*
- **Termes imbriqués de domaines** : politique (*défaite électorale*, *offensive diplomatique*), sport (*tactique d'une équipe* (football), *fausse attaque* (escrime))

Nous trouvons aussi des mots de la langue générale mais affectés d'un sens particulier dans le domaine militaire. Dans les exemples ci-dessous, les noms *grenade* et *position* s'emploient différemment selon le domaine :

LG : *Luc a mangé une **grenade*** (= fruit)

LM : *Le chef de groupe a lancé une **grenade*** (= projectile)

LG : *Paul est assis dans une mauvaise **position*** (= disposition)

¹⁹ Il y a eu environ 14 500 guerres dans le monde entier de 3000 A.C. à 1950. D'ailleurs, nous constatons la permanence de la guerre dans les propos des présidents allemand Christian Wulff et polonais Bronislaw Komorowski : « après la Seconde guerre mondiale, il n'y a pas eu un seul jour sans guerre dans le monde » (le 27 janvier 2011 à Auschwitz pour le 66^e anniversaire de la libération du camp de la mort nazi, <http://www.lematin.ch>). En somme, le temps de paix ne représente que 8 % de 5 000 ans de l'histoire de l'Homme.

²⁰ « La langue française doit beaucoup à l'armée. À toutes les armées, de tous les temps. Si l'on considère que le fond de notre langue vient pour une bonne part, non pas du latin classique des intellectuels romains, mais du 'bas latin', sorte d'argot des légionnaires transmis aux peuplades pacifiées, on comprend l'étendue de la reconnaissance que nous devons aux soldats ». DUNETON (1990 : 253).

²¹ Dans ce procédé de figement lexical, les noms composés soudés sont créés par la combinaison des mots préexistants. Ils résultent bien de l'évolution d'un syntagme.

²² Sur les expressions d'origine militaire dans la langue générale, voir REMM (2003).

LM : *La compagnie en tête attaque une **position** de l'ennemi* (= emplacement)

Pourtant les emplois transversaux ne se limitent pas au nom. Nous constatons le même phénomène dans les verbes *éclairer* et *nettoyer* :

LG : *Une lampe **éclaire** la pièce de Marie* (= répandre de la lumière sur)

LM : *La reconnaissance **éclaire** la progression d'une troupe ennemie* (= surveiller)

LG : *Pierre **a nettoyé** sa chambre* (= rendre propre)

LM : *La section d'assaut **a nettoyé** des sentinelles dans le poste* (= éliminer)

Par ailleurs, nous pensons que nous pouvons observer des verbes d'origine militaire qui s'emploient métaphoriquement, comme les verbes supports aspectuels, dans la langue générale (DE PONTONX 2004 : 267) :

***attaquer** « travail »* : inchoatif

***bombarder** de « reproches »* : itératif-intensif

***mitriller** de « questions »* : itératif-intensif

De ce fait, la langue militaire peut être considérée comme l'une des langues spécialisées les plus imbriquées et intégrées dans la langue courante. Nous pouvons constater donc un bon nombre d'inclusions héritées de la langue militaire dans des dictionnaires généraux avec (ou non) une marque d'appartenance à un domaine de spécialité (MILIT.)²³ et dans la vie langagière quotidienne.

Nous avons vu jusqu'à maintenant la définition et les caractéristiques linguistiques de la langue militaire, voire le phénomène d'interpénétration langagière avec la langue générale. Nous allons examiner dans ce qui suit les études menées sur cette langue spécialisée.

2.2. État des études sur la langue militaire et leurs problématiques

Nous présentons ici des études qui ont été faites sur la langue militaire réalisées à quatre niveaux : terminologique, traductive, sociologique et didactique. Et nous remarquons la description insuffisante dans des dictionnaires traditionnels de nature terminologique et encyclopédique. Nous montrons enfin la nécessité de la description exhaustive, à l'aide

²³ « Il est vrai que, d'un point de vue linguistique, les langues spécifiques n'ont pas de frontière bien définie vis-à-vis de la langue générale, et cette incertitude contribue elle aussi aux divergences constatées dans les dictionnaires ». SIERRA SORIANO (2000 : 41).

d'un nouvel outil méthodologique des classes d'objets, apte à l'élaboration de la base de données d'un dictionnaire électronique et à la traduction automatique.

2.2.1. Études antérieures de plusieurs points de vue portant sur la langue militaire

Si nous considérons la relation étroite entre la guerre et la vie de l'Humanité, comme nous l'avons vue ci-dessus, les études portant sur la défense nationale sont déjà très nombreuses et approfondies, plus particulièrement dans le domaine de la politique, l'armement, la stratégie, etc. Par contre, en comparaison avec ces disciplines, la langue militaire n'a pas fait l'objet d'un grand intérêt ni suscité de nombreuses études. C'est-à-dire que les préoccupations des militaires ne concernaient pas la vie langagière dans leur activité professionnelle.

Malgré ce peu d'intérêt, nous pouvons constater un certain nombre d'études sur le langage dans le domaine militaire. Ces travaux élaborés de plusieurs points de vue montrent que la langue militaire est souvent considérée comme un outil de la communication (monolingue ou multilingue) dans les diverses situations entre militaires, où elle est décrite comme un héritage précieux de la culture militaire dans le milieu professionnel et comme distincte de la langue du civil.

Nous présenterons donc des travaux effectués selon des approches différentes (terminologique, traductive, sociologique et didactique) portant sur notre langue spécialisée élaborés jusqu'à présent aussi bien en français qu'en langues étrangères, comme le coréen, l'anglais et l'allemand. Ces travaux vont ainsi permettre de dégager quelques problèmes récurrents que nous aborderons au cours de notre propre description syntactico-sémantique de cette langue.

2.2.1.1. Approche terminologique

Comme nous l'avons dit plus haut, les études élaborées du point de vue de la terminologie traditionnelle soulignent l'importance de la cohérence terminologique pour la bonne compréhension mutuelle. Dans ce sens, des travaux sur les termes militaires élaborés en France et en Corée du Sud accordent de l'importance à son harmonisation et à sa normalisation dans un but d'unification terminologique et symbolique dans un cadre national, voire international. C'est-à-dire qu'ils se penchent sur la compréhensibilité des termes de l'équipement, de la doctrine, de la tactique, de l'instruction, des publications tactiques et procédurales, de l'échange d'information et du partage des renseignements, à la fois en matière d'instruction et d'opérations, etc. Une fois que les termes militaires sont

fixés et diffusés dans les armées, tous les militaires sont obligés de les utiliser en conservant leur sens propre.

À partir de cette approche, la plupart des travaux sont réalisés par les officiers d'état-major spécialistes de la terminologie qui s'occupent de la normalisation, de la ratification, et de la promulgation en vue d'assurer la cohérence des procédures dans plusieurs pays et d'améliorer la communication entre militaires. Leur préoccupation est donc d'assurer la compréhension mutuelle lors des exercices, des opérations et des combats au niveau national ou multinational.

Malgré cet objectif commun, ces approches théoriques sont adoptées différemment dans les deux pays.

Étant donné sa longue histoire militaire, la France a toujours reconnu l'importance des termes militaires, en particulier après les deux guerres mondiales. Dans un bon système terminologique (organismes²⁴, spécialistes et dictionnaires), elle s'intéresse essentiellement aux procédures d'harmonisation et de la normalisation en plusieurs langues entre les pays membres dans le cadre de l'OTAN en se basant sur la terminologie de chaque pays qui est déjà élaborée.

À partir de la situation actuelle au sein de l'armée française, les travaux réalisés par les spécialistes de la terminologie opte pour l'homogénéité des termes dans le domaine militaire. Dans ce sens, GARDÈRES (2004, 2005, 2007) met l'accent sur l'unification de la définition des termes militaires, dans un souci d'« interopérabilité »²⁵, en vue de la compréhensibilité interarmes, interarmées et interalliées, tandis que MÉKACHÉRA (2001 et 2005) s'intéresse à la cohérence des procédures de la fonction commandement et au processus de normalisation²⁶ au sein de l'OTAN. Ces recherches mettent en valeur en commun la terminologie militaire comme un outil indispensable de l'interopérabilité dans la cohérence terminologique et symbolique tant interarmes qu'interarmées, pour « être entendu et compris » (GARDÈRES 2004 : 4) entre militaires. Pour cela, la terminologie et la symbolique militaires doivent être assurées de la normalisation et de leur diffusion au niveau national et plus largement international, par exemple au sein de l'OTAN.

Cependant, par rapport à la France, la Corée du Sud se focalise plutôt sur des propositions pour la fondation d'un organisme responsable de la terminologie militaire au sein de l'armée et le développement théorique et pratique de son système terminologique par des officiers d'état-major au sein du Commandement de la doctrine et de l'entraînement

²⁴ D'après GARDÈRES (2007), il y a le Comité de Terminologie Militaire de l'Armée de Terre (CTMAT) dans l'armée de terre française, le Comité Interarmées de Terminologie militaire de l'Alliance atlantique (CITA) au sein de l'État et le Comité militaire de l'OTAN au niveau international, etc. La chaîne de liaison terminologique interarmes, interarmées et OTAN est unie étroitement pour « l'interopérabilité ».

²⁵ Le terme *interopérabilité* est défini comme « une capacité de systèmes, de forces ou d'unités à fournir ou accepter des services d'autres systèmes ou unités ou forces et d'utiliser ces services pour opérer ensemble ». TTA 106 (2008 : 243).

²⁶ « La normalisation a pour but d'accroître la capacité opérationnelle de cette organisation [OTAN] en renforçant la compatibilité, l'interopérabilité et l'identité dans le domaine des opérations, de l'administration, de la logistique et des matériels ». *ibid.*

ou de l'État-major des armées. À ce propos, la Corée du Sud a fait des efforts en matière de terminologie dans le cadre de l'unification de la définition de termes au niveau interarmées et l'élimination de la confusion et de l'ambiguïté des termes coréen-anglais, surtout lors des opérations et des exercices combinés avec les forces américaines qui stationnent en Corée du Sud.

YOON S.-G. (1999) soulève d'abord le problème de l'absence d'un organisme officiel qui s'occupe de l'établissement et de la gestion de la terminologie militaire dans l'armée coréenne et insiste sur la nécessité de la création d'un organisme auprès de l'État-major des armées en vue d'une communication correcte et concise au niveau interarmées et dans les opérations combinées. Par rapport à YOON S.-G., quant à LEE S.-H. (2003), il met l'accent sur la terminologie cohérente terminologique tant entre les trois armées coréennes (l'Armée de terre, l'Armée de l'air et la Marine nationale) qu'avec les forces américaines. Pour cela, il critique l'absence de l'accord dans l'usage des termes entre les trois armées coréennes. Par exemple, certains concepts importants au sein de l'État-major des armées sont utilisés avec des sens différents dans chaque armée. De ce fait, il atteste que la confusion terminologique peut faire obstacle à l'exécution des opérations interarmées et au développement de la doctrine et de la tactique. Donc, les termes militaires dans l'armée coréenne doivent être cohérents en vue de la contribution à une communication fluide et exacte et ils doivent être développés et améliorés continuellement, soit au niveau national (monolingue), soit au niveau international (multilingue). Ces travaux proposent enfin une création officielle et fiable des termes en vue de la communication efficace et claire entre militaires dans l'institution perpétuelle de la terminologie militaire auprès de l'État-major des armées.

En bref, les études d'une approche terminologique en français et en coréen proposent à la fois la création, la modification et la transmission des termes militaires harmonisés par l'établissement de l'armée en vue de l'unification d'une communication fluide et correcte entre militaires et entre armées.

2.2.1.2. Approche traductive

Nous présentons ici une autre approche appliquée à la description de la langue militaire. Les travaux comparatifs du point de vue traductif traitent principalement de la formation des termes militaires bilingues ou multilingues et de leur traduction dans une autre langue. Autrement dit, ils portent sur des problèmes de traduction essentiellement à partir de la comparaison de plusieurs traductions d'un même terme. Ces recherches ont une certaine affinité avec les travaux d'approche terminologique pour résoudre des difficultés envisagées dans la traduction en vue d'une communication la plus parfaite possible. Surtout

dans le domaine militaire, elles traitent les équivalents de la même notion en une ou plusieurs langues, en mettant l'accent sur l'accord du sens au niveau interallié.

Il existe trois études effectuées avec cette approche. Premièrement, le général PERROT (1972) examine le vocabulaire en usage dans les administrations militaires et propose des équivalents en français, « afin d'écarter les termes étrangers ou les néologismes défectueux, et de proposer leur remplacement par des équivalences inspirées par les traditions et le bon usage de la langue française » (PERROT 1972 : 203). À ce propos, il dresse un tableau de propositions pour les équivalents anglais-français avec leur définition en distinguant 63 'termes essentiellement militaires' (*jamming / brouillage, close combat / combat rapproché, sniper / tireur isolé*) et 46 'termes empruntés au langage courant' (*crew / équipage, digital / numérique*).

Deuxièmement, SIERRA SORIANO (2000) étudie l'inclusion et les équivalences traductives proposées en traitant un corpus de 101 mots militaires extraits de quatre dictionnaires bilingues généraux français-espagnol, comme *canonnier / artillero, casemate / casamata, pilonner / bombardear con intensidad*, etc. Elle constate dans cette comparaison de dictionnaires la vulgarisation de termes militaires grâce au service militaire et son acception spécialisée de mots polysémiques de la langue générale. Mais elle critique l'irrégularité des critères pour la classification d'une entrée du vocabulaire militaire variant d'un dictionnaire à un autre. Elle souligne enfin que le traitement du lexique vise le grand public, le lecteur ou traducteur de revues de vulgarisation, ce qui n'est pas suffisant pour le traducteur ou le militaire.

Troisièmement, pour une analyse contrastive des termes allemand-coréen, LEE H.-H. (2003) se focalise sur les spécificités linguistiques des termes militaires allemands, concises et claires, qui sont basées sur bon nombre d'expériences de la guerre et sur la tradition militaire. Depuis longtemps, l'organisme responsable des termes dans l'armée allemande, *Bundessprachenamt*, a exigé des militaires allemands l'usage de termes bien précisés au niveau de la définition. Par exemple, le mot *jeontu* (combat) a trois équivalents en allemand *Kampf, Gefecht, Schlacht* selon l'envergure du combat : *Kampf* est un combat de l'échelon de bataillon plus ou moins, *Gefecht* est un combat de régiment ou de division et *Schlacht* est un combat plus au niveau d'un corps d'armée. D'après lui, cette division significative du sens de l'allemand, selon l'échelle hiérarchique et la durée de la guerre, a mené à un haut niveau de précision de l'action militaire et de la compréhension entre militaires.

Ensuite, il compare la relation de l'équivalence terminologique entre les termes. Il fait une distinction en 3 types de concordances biunivoques (LEE H.-H. 2003 : 224-225) :

complet : *Befehl / myeongryeong* (ordre), *operation / jakjeon* (opération)

partiel : *Aufmarsch / gidong* (manœuvre), *Verteidigung / bangeo* (défense)

zéro : *Generalstab, Heeresamt, Bundessprachenamt*

Il constate enfin que ce grand écart de l'équivalence résulte de la différence entre systèmes militaires ou stratégiques et il soulève un problème de traduction allemand-coréen.

Ces trois études mettent en évidence l'importance et l'équivalence des termes militaires pour une meilleure communication mutuelle avec des militaires étrangers au sein d'opérations alliées. Pour cela, un certain nombre de travaux a abordé le problème traductif et l'équivalence des termes. Concernant les équivalences spécifiques à la traduction spécialisée dans le domaine militaire, ces travaux traductifs à partir de diverses sources montrent bien les difficultés de la traduction appropriée des termes militaires.

2.2.1.3. Approche sociolinguistique

L'approche sociolinguistique s'intéresse à la relation conceptuelle entre le langage et la société représentée dans le discours militaire. Cette approche a pour but d'expliquer les activités langagières qui subissent beaucoup l'influence des éléments sociaux (politique, économique, social et culturel). En d'autres termes, elle est l'une des disciplines de la linguistique qui prend en compte le langage et son évolution dans un contexte social, en considérant des éléments extérieurs, comme l'âge, le sexe, la classe sociale et l'ethnie, etc. Cette linguistique sociale touche aussi le domaine militaire et donne lieu à nombreuses études. Ces travaux concernent particulièrement le langage des soldats dans l'armée dans laquelle leur propre culture professionnelle demeure.

Nous constatons qu'il y a plusieurs recherches sur cet aspect en France et en Corée du Sud. Tout d'abord, nous présentons les études menées en France qui se focalisent sur l'identité militaire représentée dans la relation entre le langage des soldats et leur propre culture.

Tout d'abord, PAVEAU (1994, 1997, 1998, 1999, 2000) analyse d'un point de vue ethnolinguistique²⁷ les expressions écrites de militaires dans l'armée de terre française. Dans ses travaux, elle veut montrer l'identité militaire, fondée sur des distinctions et des reconnaissances dans la communauté. Pour cela, après avoir rassemblé des productions collectives ou reconnues par la collectivité militaire comme un corpus, par exemple les chants militaires et les revues publiées par les autorités militaires des armées françaises, elle examine les caractéristiques du discours militaire où se dit la « militarité »²⁸. Il s'agit donc

²⁷ Les définitions de 'l'ethnolinguistique' sont les suivantes : « l'étude du message linguistique en liaison avec l'ensemble des circonstances de la communication » (*TLFi*) ; « l'étude des langues et des usages langagiers des peuples, des ethnies, en relation avec les conditions sociales spécifiques et en tant qu'expression de leur culture » (*Grand Robert* 2005). Elle peut être définie comme une discipline des sciences humaines qui se penche sur la variabilité linguistique à travers les différentes sociétés humaines et qui voisine dès lors avec la sociolinguistique et la dialectologie.

²⁸ Selon PAVEAU (1997 : 59), la *militarité* est définie comme « [...] l'ensemble des marqueurs (professionnels, juridiques, sociaux, idéologiques, culturels, corporels) attachés au statut militaire, qui est selon nous autant un métier qu'un mode d'être ».

d'un système de valeurs constitutif d'une identité groupale qui différencie radicalement un militaire d'un civil.

Ensuite, sous l'influence des travaux de PAVEAU, nous constatons d'autres recherches (SABER et TROUILLON) sur la militarité dans les armées américaine et anglaise. Premièrement, SABER (2005 et 2006) examine la relation entre le phénomène langagier et la culture militaire, qui est figurée essentiellement dans les discours militaires dans les milieux militaires américains, surtout dans des chants militaires et des jargons. Dans ses travaux, il met en évidence le fait que la métaphore dans des productions militaires est perçue comme un outil de production symbolique qui permet de projeter un système de valeurs constitutif d'une identité groupale au sein de l'institution militaire²⁹.

Deuxièmement, TROUILLON (1998) lui aussi parle de la militarité dans le langage des forces armées anglophones (américaine et britannique). Après avoir fait une typologie de désignation de séries de noms de matériels militaires contemporains américains et britanniques, il dégage deux grandes tendances quant à la dénomination. Tandis que les Britanniques préfèrent dans l'ensemble les zoonymes (*Dragon, Fox, Lynx, Phoenix, Scorpion*), les Américains restent plus attachés aux anthroponymes (*Abrams, Bradley, Patton, Nike, Titan*) et ethnonymes (*Apache, Blackhawk, Chinook, Iroquois*). Cette motivation distinctive des dénominations résulte de leur propre identité militaire, c'est-à-dire que les Britanniques font plus largement appel à la fonction totémique, alors que les Américains se réfèrent à la fonction de culte des ancêtres du groupe.

Par rapport aux études élaborées en France dont le principal objectif est de décrire la militarité, la plupart des travaux effectués en Corée du Sud se penchent plutôt sur l'épuration du langage militaire ou des termes militaires dans la langue générale, en tant que mouvement social, soit dans l'armée, soit dans l'État. Elles portent sur les problèmes du langage des militaires qui est considérablement influencé par la culture militaire due aux spécificités des armées, autoritaires et rigides.

Premièrement, YANG S.-S. (1996 et 1997) insiste sur la nécessité d'éliminer des traces de la culture militaire répandues dans la langue générale, en vue de former une culture politique saine par le biais d'un mouvement de purification du langage. Pour cela, en donnant les termes militaires utilisés dans le domaine du sport comme *combat, opération, stratégique, ennemi, armement, esprit combatif*, etc., il analyse leur usage dans la langue générale par le dépouillement de 16 journaux coréens. Il souligne enfin que l'abus de termes militaires dans le langage des civils peut faire perdre la pureté de la langue et nuire à sa qualité, et donc il n'est pas souhaitable de l'utiliser imprudemment en raison de sa mauvaise influence sur la psychologie.

Deuxièmement, WON J.-H. (1994) a fait une analyse du langage militaire coréen sur des points particuliers, comme le langage familier, les insultes, les termes militaires rigides

²⁹ « L'emploi de la métaphore par les militaires serait un mécanisme de production symbolique, un des nombreux dispositifs d'affirmation identitaire qui fondent la culture militaire ». SABER (2005 : 186).

et les slogans, basée sur l'enquête par questionnaire d'un échantillon d'officiers coréens. Le langage militaire, pour lui, se caractérise par des spécificités de la culture et de la structure militaires, et est souvent exprimé par des expressions autoritaires et coercitives. Il a montré finalement que l'épuration du langage militaire peut commencer par la suppression d'emploi d'injures, de la parole insultante et également de la rigidité dans les communications entre les militaires.

Troisièmement, BYUN W.-S. (2000) se concentre sur la politique du langage militaire du régime nord-coréen qui différencie actuellement le langage militaire entre les deux Corées. Selon lui, après la division de la Corée en deux, le régime nord-coréen a conduit la politique linguistique d'une façon coercitive et contrôlée. Elle dépendait depuis longtemps de la pensée du leader KIM Il-Sung, sur la base du marxisme et du léninisme, dont l'objectif est la révolution et la construction d'un pays communiste ainsi que le contrôle des peuples. À cause de la politique linguistique sous la direction de l'État, le langage des armées nord-coréennes s'est beaucoup modifié. Une manipulation artificielle du langage militaire nord-coréen d'une façon systématique et volontaire par le régime produit une différence significative de la terminologie militaire entre les deux Corées. Ces caractéristiques linguistiques sont les suivantes : l'usage excessif des slogans démagogiques pour la propagande, le refus de l'usage de termes anglais, l'utilisation excessive des termes militaires dans la société, etc. Cette étude ferait partie de la contribution à l'unification des armées après la réunification de deux pays divisés, par l'analyse des spécificités du langage militaire nord-coréen.

En résumé, les travaux sociolinguistiques sur la relation entre l'armée et son langage sont nombreux en France et en Corée du Sud. Malgré une préoccupation commune aux deux pays, leurs sujets seront un peu différents.

Les travaux réalisés en France mettent en lumière la diversité de réalisation de la militarité dans le discours militaire de l'armée française ou d'autres armées (américaine et britannique). Les représentations stéréotypées de l'identité militaire dans les productions textuelles de l'armée sont analysées comme une fonction cohésive dans la communauté militaire et dans sa propre culture. Cependant les travaux élaborés en Corée du Sud, recensés par l'enquête, mettent plutôt l'accent sur l'épuration du langage militaire et sur l'établissement de la politique langagière dans l'armée. Les termes militaires utilisés dans la langue générale, influencés gravement par la culture militaire, sont considérés comme des objets que nous devons effacer dans les meilleurs délais, pour que nous puissions garder la pureté de la langue.

2.2.1.4. Approche didactique

L'approche didactique cherche la méthodologie efficace dans l'enseignement de la langue militaire à l'établissement militaire et à l'école de guerre pour des soldats ou des élèves-officiers. Les études de cet aspect sont élaborées surtout en France et en Corée du Sud dans le but d'améliorer la capacité de la communication en anglais de spécialité militaire. Pour cela, des chercheurs exploitent le corpus à partir des textes de plusieurs sources sur la guerre, en particulier des films, des feuilletons et des romans en vue de trouver l'emploi spécifique d'un terme militaire donné et la culture de l'armée étrangère.

Nous décrivons les travaux de LEE H.-S. *et al.* (2012) et de SABER (2004), menés respectivement en Corée du Sud et en France. D'abord, en se fondant sur le corpus oral à partir des sous-titres des films et des épisodes d'une série télévisée de guerre, LEE H.-S. *et al.* (2012) montre que ce corpus spécialisé en tant que supports de cours peut être employé utilement dans le cours d'anglais militaire à l'Académie militaire de Corée, surtout dans l'expression orale, par rapport au corpus écrit sur la base des manuels militaires.

SABER (2004) propose une autre méthode nouvelle dans l'enseignement de l'anglais de spécialité adapté et raisonné, FASP (Fiction à Substrat professionnel)³⁰. Dans son travail, il montre que des textes de romans de guerre, en tant que support didactique, sont susceptibles d'être exploités avec un objectif pédagogique dans une grande école militaire, en particulier l'École navale. Cette méthodologie pratique et professionnalisante vise également à l'acquisition obligatoire du Certificat Militaire de Langue (CML) et à l'approfondissement de l'anglais (compréhension et expression orale) dans le cadre de l'OTAN. Enfin, il trouve que la didactique fondée sur la FASP peut aider les futur-officiers de la Marine nationale à améliorer l'anglais de spécialité militaire en mêlant de la discipline et des connaissances terminologiques précises et récentes.

2.2.1.5. Problèmes soulevés

À travers des études abordées à partir de quatre points de vue sur le langage militaire, nous récapitulons les points suivants :

- **approche terminologique** : l'établissement des termes militaires avec la définition définitoire et explication encyclopédique des informations extralinguistiques
- **approche traductive** : la comparaison des termes équivalents de la même notion, bilingues ou multilingues, dressés sous forme de glossaire
- **approche sociolinguistique** : l'analyse des relations conceptuelles entre le langage et les éléments sociaux dans des textes militaires

³⁰ FASP est un terme élaboré par M. Michel PETIT. Les romans décrivant un milieu professionnel donné, comme économique, juridique, militaire, etc., avec une grande précision documentaire en vue de la recherche en didactique de l'anglais de spécialité. Voir aussi PETIT M. (1999).

- **approche didactique** : la proposition d'un outil pédagogique utile pour l'enseignement de la langue étrangère dans les écoles militaires

Parmi ces travaux, nous constatons que les chercheurs montrent bien leurs préoccupations d'approches terminologique et sociologique. Plus précisément, les études terminologiques mettent l'accent sur la cohérence terminologique présentée en termes d'interopérabilité dans les armées nationales ou internationales, tandis que les études sociolinguistiques s'intéressent plutôt à l'identité militaire (militarité) dans le langage des soldats.

Cependant, les analyses mentionnées ci-dessus à partir de plusieurs approches ne sont pas élaborées d'un point de vue purement linguistique. C'est-à-dire qu'elles sont plutôt des réflexions extralinguistiques sur la langue ou le langage militaire par le biais de diverses dimensions, par exemple la vie langagière des militaires dans le milieu professionnel, le statut militaire représenté dans le concept « militarité », ou bien l'établissement et la normalisation des termes dans le cadre de la politique langagière. Ces études nous ont amené en conséquence à conclure qu'elles montrent certaines insuffisances pour notre objectif, parce qu'elles ne fournissent pas d'informations linguistiques des termes militaires, plus précisément sur les aspects syntaxique, sémantique et morphologique.

Nous avons trouvé également des points lacunaires et insuffisants dans la description terminologique ou traductive des dictionnaires du domaine militaire. Pour cette raison, il est nécessaire d'examiner les dictionnaires de notre domaine que l'on consulte quotidiennement dans la communication et les problèmes relevés dans leur contenu. Parce que la consultation des dictionnaires spécialisés du domaine militaire serait la base de l'apprentissage de la langue étrangère et de la recherche de la langue militaire pour les étrangers ou les initiés, nous estimons nécessaire l'analyse obligatoire des dictionnaires du domaine militaire. Nous attirons l'attention sur le manque de dictionnaires spécialisés français-coréen dans l'armée coréenne.

2.2.2. Description du dictionnaire traditionnel du domaine militaire

Depuis longtemps, la plupart des descriptions dans des dictionnaires spécialisés du domaine militaire s'est réalisée dans l'approche de la terminologie et de la traduction, comme pour les autres domaines de spécialité.

Dans la continuité de la tradition terminologique, elle a pour but d'effacer l'ambiguïté polysémique et de donner la cohérence terminologique pour l'interopérabilité dans les armes ou les services, les armées, voire les armées étrangères. Donc la description terminologique est limitée souvent à la liste encyclopédique pour l'explication détaillée du sens à l'aide de l'image et de la symbologie (signes conventionnels, comme des symboles

tactiques, fonctionnels logistiques, et d'échelons tactiques, etc.) ou au terme nominal (mots composés), monolingue, bilingue ou multilingue.

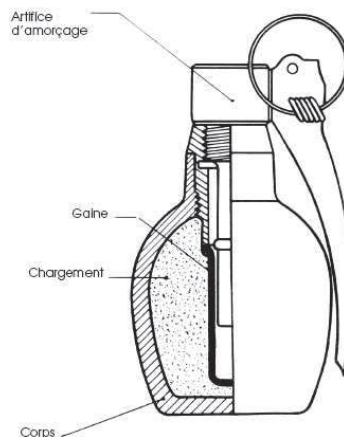
D'abord, dans un dictionnaire terminologique, le terme militaire se présente sous forme de nomenclature (ou de glossaire) des termes appartenant aux trois armées et aux armées étrangères. Les entrées sont définies et assorties d'exemples créés pour le dictionnaire militaire. Les entrées dans des dictionnaires militaires sont entièrement consacrées à la définition exacte de nouveaux concepts stratégiques ou de nouvel armement pour une meilleure compréhension. Prenons l'exemple (*Vocabulaire de la défense* 2005 : 35) :

Défense aérienne active

- **Domaine** : Défense
- **Définition** : Action défensive visant à supprimer ou réduire l'efficacité d'une action aérienne ennemie
- **Note** : Elle inclut l'emploi d'aéronefs, de systèmes d'armes antiaériens, d'armes dont la capacité première n'est pas la défense aérienne, et l'usage de la guerre électronique.
- **Equivalent étranger** : active air defence (GB), active air defense (EU).
- Source** : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

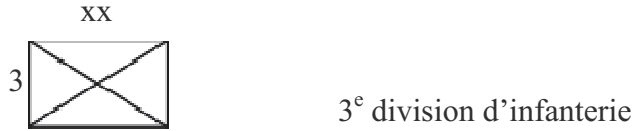
Dans cet exemple, nous pouvons observer un balisage systématique de tous les types d'information (lemme, définition, catégorie grammaticale, indicateur sémantique ou stylistique, indicateur de domaine, étymologie, équivalent étranger, source, exemple, auteur et date, etc.) sur le concept dénoté pour faciliter la compréhension aux militaires.

Au même moment, la description du terme peut être aussi réalisée à l'aide de l'image et de la symbologie. Par exemple, l'arme de jet, grenade à main, est présentée en montrant ses trois parties principales (le corps, le chargement et l'artifice d'amorçage) et son fonctionnement au moyen de l'image, dans le but de faire connaître les principales grenades à main en service et leurs caractéristiques générales³¹, comme suit :



³¹ TTA 150 (2001) Manuel du sous-officier. Titre 15. Connaissance et entretien de l'armement. p. 81.

Nous donnons un autre exemple des symboles militaires qui définissent des marques cartographiques représentant les système terrestres en vue de la cohérence opérationnelle avec d'autres armes ou armées, par exemple :



Dans cette représentation de l'unité, nous constatons par convention le numéro de l'unité (3), l'échelon tactique de l'unité (xx = division) et l'arme ou le service (☒= infanterie).

Ensuite, un autre type des dictionnaires bilingues (équivalents en une ou plusieurs langue(s) cible(s)) transcrit mot à mot comme un outil pratique ou pédagogique. C'est-à-dire qu'il s'adresse aux élèves-officiers, aux personnels des armées (militaires du rang, sous-officiers et officiers), et plus généralement aux traducteurs spécialisés pour l'apprentissage et la recherche du vocabulaire militaire. Il est publié sous la forme du nomenclateur et met l'accent sur l'accord du sens dans la traduction, par exemple :

français	anglais
guerre nucléaire	nuclear warfare
déborder l'ennemi	to outflank the enemy
interarmées	joint

Les deux types de dictionnaire ci-dessus mettent l'accent sur la création des nouveaux termes et leur unification pour la communication correcte entre militaires. Les informations terminologiques et traductives produites dans ces dictionnaires spécialisés, pratiques et utiles, nous permettent de fournir des connaissances propres à notre domaine.

Nous présentons maintenant la situation actuelle en Corée du Sud où nous soulignons l'insuffisance des dictionnaires traditionnels. Par rapport à l'anglais, il est vrai que le français ne fait pas l'objet d'études approfondies dans le domaine militaire, et pour cette raison, à l'heure actuelle, il n'existe pas de dictionnaire militaire français-coréen (coréen-français). C'est pourquoi des militaires coréens sont obligés de chercher des informations linguistiques sur le terme dans des dictionnaires généraux.

Prenons un exemple. Si l'on consulte des dictionnaires généraux pour une traduction des textes militaires français vers le coréen, on se heurte à des obstacles pour choisir des mots appropriés et des emplois spécifiques dans ce domaine, en raison du manque d'un dictionnaire militaire spécialisé français-coréen. En d'autres termes, la consultation d'un dictionnaire général pourrait engendrer des problèmes, à cause des points lacunaires des

dictionnaires généraux³². Nous remarquons les insuffisances suivantes dans un dictionnaire général français-coréen³³ :

- **erreur de traduction** : *caporal* (*hasa → sangbyeong), *ceinturon* (*yodae → tantti), *échelon* (*myeongryeong gyetong → jedae)
- **mot en retard sur son évolution** : *sous-officier* (*hasagwan → busagwan³⁴), *adjudant* (*teukmusangsa → sangsa (1962)), *caserne* (*naemuban → saenghwalgwan (2005))
- **non-enregistrement des termes composés** : *opération de maintien de la paix*, *commandant à l'échelon supérieur*
- **définition d'un mot non-institutionnalisée par l'explication encyclopédique**³⁵ : *abattis* (*namudeomiro mandeun jangaemul (obstacle artificiel formé d'arbres abattus) → mokchaek jangaemul), *pelle-pioche* (*hanjjoekun gokgwaengigo dareun hanjjoekun gwaengi kkolro doeeo itneun dogu (outil muni d'un fer en forme de pioche d'un côté et de houe de l'autre) → yajeonsap)
- **non-explicitation des propriétés syntactico-sémantiques** : différents types de compatibilité entre les prédicats nominaux et les verbes supports (*prendre l'offensive*, *livrer un combat*, *mener une opération*), la détermination, la restructuration, et l'information morphologique³⁶

Ces éléments incomplets et incorrects constituent de grands obstacles pour la description linguistique et la traduction adéquate entre le français et le coréen. La pratique et la consultation d'un dictionnaire général ayant pour finalité le domaine militaire nécessite l'élaboration d'un nouveau type de dictionnaire.

2.3. Étude proposée : description du terme dans le cadre de la phrase

³² « Le traitement du lexique militaire semble donc adéquat pour un dictionnaire bilingue dont le public visé est 'le grand public', le lecteur ou le traducteur de revues de vulgarisation. Mais pour le traducteur spécialisé ou simplement le militaire qui voyage hors de son pays, l'inclusion de ce lexique et les équivalents de traduction fournis sont insuffisants ». SIERRA SORIANO (2000 : 42).

³³ Pour la traduction, nous avons consulté *Dong-A's Prime Dictionnaire français-coréen* (2009) qui est largement consulté par les Coréens et est récemment révisé (2009).

³⁴ Le 27 mars 2001, en vue du développement de l'autorité et de l'encouragement des sous-officiers, l'Armée de terre coréenne a modifié le mot *hasagwan* à *busagwan*. Le préfixe *bu-*(en second, adjoint) dans le deuxième représente un niveau quasi-équivalent avec l'officier dans l'hierarchie militaire, tandis que le préfixe *ha-*(sous) dans le premier sous-entend l'infériorité avec un peu de sens péjoratif.

³⁵ La plupart des termes militaires coréens sont forgés au moyen de la composition des unités lexicales sino-coréennes pour la concision et la précision de la communication.

³⁶ Par exemple, la féminisation des noms de grades du domaine militaire (*général / générale*, *colonel / colonelle*, *lieutenant / lieutenante*, *maître / maîtresse*) est déjà recommandée plusieurs fois (1986, 1998, 2000) par le Gouvernement français : *La colonelle a été promue générale* (Petit Robert 2007). Par contre, il y a encore la rupture entre la règle et l'usage dans l'armée. Les militaires préfèrent utiliser la même forme masculine de grades sans féminisation, suite à sa longue histoire.

Dans ce chapitre, nous avons défini la langue militaire et décrit ses propriétés linguistiques. Ensuite, nous avons souligné la relation étroite entre la langue militaire et la langue générale. Et nous avons examiné des études menées de quatre points de vue sur la terminologie militaire et le langage des soldats. De plus nous avons relevé quelques problèmes de description terminologique et lexicographique dans différents dictionnaires du domaine militaire.

Les résultats de ce travail sont :

1. La langue militaire n'est pas une langue naturelle complètement isolée de la langue générale, ces deux langues ont une relation étroite l'une et l'autre à plusieurs niveaux. Cette particularité relationnelle est plus précisément observable dans le phénomène de l'interpénétration continue du lexique entre les deux langues. De ce fait, nous constatons que la langue militaire comprend trois types de lexiques, selon le degré de spécialisation des termes : termes relevant exclusivement du domaine militaire (*napalmiser, apponter*), mots empruntés à la langue générale avec un sens spécifique (*nettoyer, pénétrer, abattre*) et mots de la langue générale.

2. Les études effectuées des points de vue sociolinguistiques et didactiques sur la langue militaire ne constituent pas stricto sensu une approche linguistique. C'est-à-dire qu'elles sont des recherches extralinguistiques pour mettre en évidence les relations conceptuelles entre le langage des soldats et les éléments sociaux dans l'armée, ou bien pour améliorer la méthodologie didactique de la langue militaire dans l'établissement militaire à l'aide des supports utiles ou des corpus spéciaux.

3. Les études menées dans l'optique de la terminologie classique s'intéressent au processus méthodologique et normatif des termes militaires (établissement, unification, normalisation, ratification) au sein des armées ou de l'OTAN. Par tradition, elles se focalisent sur la formation des termes composés, la description définitoire des termes et l'explication encyclopédique de tous les types d'informations sur le concept dénoté dans le cadre des dictionnaires spéciaux de notre domaine. De ce fait, la terminologie a négligé le comportement syntaxique du terme dans le cadre d'une phrase.

4. Les travaux liés à la traduction s'effectuent sous la responsabilité des officiers d'États-majors dans le but de proposer les équivalents corrects de la même notion en langue(s) étrangère(s) des termes en question. Ils se limitent au niveau du lexique dans lequel les termes sont présentés sous forme de nomenclature, par ordre

alphabétique ou thématique. Donc ils montrent leurs limites théoriques en ne traitant pas des termes d'autres catégories grammaticales que le nom.

5. En prenant en considération la situation actuelle de l'armée sud-coréenne, les militaires coréens sont obligés de consulter des dictionnaires généraux français-coréen, pour les raisons suivantes : la non-existence d'un dictionnaire spécialisé du domaine militaire français-coréen et le manque de glossaire ou de nomenclature. De plus, dans les dictionnaires généraux, nous remarquons des insuffisances linguistiques, en particulier la non-explication des propriétés syntaxiques, l'erreur de traduction, etc.

La conclusion que nous tirons de ces observations est que la langue militaire en français et en coréen n'a pas fait l'objet d'une étude purement linguistique jusqu'à présent. Autrement dit, les études sur cette langue spécialisée n'ont pas montré pleinement la description du fonctionnement d'un terme donné dans le cadre de la phrase, par exemple les propriétés syntactico-sémantiques et les combinatoires lexicales, etc.

En vue de dépasser les limites théoriques ou des points lacunaires révélés dans les études précédentes, nous proposons un nouvel outil méthodologique :

1. La langue spécialisée ne se réduit pas au terme militaire dont ses indications sont fondées sur l'intuition extralinguistique dans les dictionnaires existants du domaine militaire. C'est-à-dire que les termes militaires sous forme nominale sont définis hors contexte et ils ne peuvent en conséquence pas nous donner d'informations sur l'emploi³⁷ spécifique dans notre domaine, ni sur l'environnement des termes dans le cadre de la phrase. Donc ils doivent être décrits dans le cadre de la phrase, en mettant en évidence leur emploi. Dans ce sens, la langue militaire doit faire l'objet de la description syntaxique et sémantique, en dépassant le niveau lexique. Autrement dit, la description de la langue militaire doit comprendre l'étude de toutes les phrases qui sont propres à cette langue.

2. La description linguistique de la langue militaire doit être exhaustive et explicite pour l'élaboration de la base de données en vue de TAL et de la traduction automatique. C'est-à-dire qu'elle doit fournir de façon systématique et formelle toutes les informations syntaxiques et sémantiques d'un terme donné.

En fin de compte, il faut introduire un nouveau modèle linguistique qui permet de rendre compte globalement de toutes les dimensions (syntaxique, sémantique, morphologique) de la langue militaire. Pour cela, nous adoptons le modèle des classes d'objets qui peut répondre aux besoins mentionnés ci-dessus. En soulignant que cet outil

³⁷ « On appellera emploi une occurrence de prédicat avec des classes spécifiques de substantifs en position d'argument ». GROSS G. & MATHIEU-COLAS (2001 : 70).

linguistique est une méthodologie performante pour la description exhaustive et formelle de la langue militaire, nous élaborerons des classes sémantiques de prédicats et d'arguments de notre domaine à l'aide des classes d'objets.

CHAPITRE 2

La description des termes militaires et classes d'objets

Dans ce chapitre, nous présentons le modèle des classes d'objets sur lequel s'appuie notre travail pour résoudre des problèmes soulevés dans la description des termes militaires au sein des études précédentes. À ce propos, nous commençons par introduire les postulats théoriques et les principes d'analyse de ce modèle linguistique. Ensuite, nous précisons l'application de cet outil méthodologique à la description linguistique de différentes langues spécialisées menée jusqu'à maintenant. Et nous montrons que la langue militaire, tout comme les autres langues spécialisées, peut faire l'objet d'une description syntactico-sémantique à l'aide des classes d'objets. De plus, nous examinons la constitution de classes d'arguments et de prédicats de notre domaine à travers cinq étapes de description au moyen de ce modèle linguistique pour l'élaboration d'un dictionnaire électronique. Enfin, parce qu'il s'agit d'une étude contrastive, nous mentionnerons brièvement la langue coréenne en comparaison avec le français.

1. Nouvelle méthodologie pour la description des termes militaires : les classes d'objets

Dans notre étude, nous avons adopté l'approche théorique élaborée LDI, les classes d'objets, pour la description intégrée de la langue à différents niveaux d'analyse (morphologique, syntaxique et sémantique). Avant d'aborder l'analyse détaillée des termes militaires, quelques remarques préliminaires s'imposent concernant le cadre théorique choisi. Pour cela, nous présentons brièvement le fondement théorique de notre recherche, notamment les postulats théoriques et les principes de description du modèle des classes d'objets.

1.1. Introduction théorique

Notre objectif est, dans cette partie, de présenter les principales théories linguistiques et les principaux concepts dans lesquels notre travail a été mené, plus particulièrement, la filiation théorique, les approches descriptives et la notion de classes d'objets.

Dans la lignée de travaux de la grammaire transformationnelle de HARRIS (1976) et d'autres études³⁸ réalisées dans le cadre du lexique-grammaire au LADL, GROSS G. (1992, 1994a, 1995b, et bien d'autres) a mis au point cette théorie en se situant au carrefour du lexique et de la grammaire. Il a élaboré les classes d'objets avec ses collaborateurs dans le cadre des recherches du LDI. Ce modèle est une théorie descriptive du type lexicaliste (BUVET & GREZKA 2009 ; GROSS G. 1995a ; LE PESANT & MATHIEU-COLAS 1998 ; MATHIEU-COLAS 1998) et un outil méthodologique de la description globale de la langue.

Ce modèle de la formalisation linguistique est conçu et développé pour la réalisation de dictionnaires électroniques à large couverture dédiés au TAL (GROSS G. 1995b et 1999 ; LE PESANT 1996). Ainsi les classes d'objets prennent une double approche syntactico-sémantique qui croise des constructions syntaxiques et des combinaisons lexicales, pour rendre compte du fonctionnement de la langue de façon exhaustive et précise. À ce propos, les classes d'objets définies par des critères syntaxiques permettent de décrire toutes les propriétés linguistiques de chaque mot, afin de reconnaître et de générer l'ensemble de ses emplois. Ces classes peuvent servir de base à la construction de dictionnaires électroniques.

Les classes d'objets sont définies comme des « sous-classes sémantiques de traits qui seules permettent de discriminer le sens de l'opérateur (prédicat) avec la précision nécessaire à la reconnaissance ou à la génération de phrases correctes » (GROSS G. 1994a : 18) et comme un « ensemble de substantifs, sémantiquement homogènes, qui détermine une rupture d'interprétation d'un prédicat donné, en délimitant un emploi spécifique » (GROSS G. 2008a : 121). C'est-à-dire que les classes d'objets sont des ensembles de mots sémantiquement homogènes regroupés par des critères syntaxiques. Il ne s'agit pas « d'ensembles d'entités extralinguistiques souvent fondés sur des critères conceptuels ou épistémologiques » (LEE S.-H. 2001 : 28).

Avant de passer à l'application de cette théorie dans la description syntactico-sémantique de la langue militaire, nous présentons dans ce qui suit les principes du modèle des classes d'objets.

1.2. Cadre théorique

Nous rappelons ici le cadre théorique qui est particulièrement adapté à une analyse de la langue spécialisée en vue du TAL et de la traduction automatique.

³⁸ BOONS, GUILLET, LECLÈRE (1976) ; DANLOS (1980) ; GIRY-SCHNEIDER (1978 et 1987) ; GROSS G. (1989) ; GROSS M. (1975 et 1981) ; GUILLET & LECLÈRE (1992) ; LABELLE (1974) ; LAMIROY (1998) ; VIVÈS (1983), etc.

1.2.1. Postulat du modèle des classes d'objets

Avant d'évoquer les principes d'analyse, nous précisons le postulat théorique du modèle des classes d'objet dans lequel notre travail a été mené : l'unité minimale de sens n'est pas le morphème ni le mot isolé, mais la phrase élémentaire³⁹ qui est composée d'un prédicat de premier ordre et de la suite la plus longue de ses éventuels arguments⁴⁰. Dans la phrase élémentaire dont les trois éléments constitutifs sont le prédicat, l'argument et l'actualisateur, le prédicat est le noyau dans le sens où il sélectionne ses arguments et non l'inverse. C'est-à-dire que, dans la relation prédicative, le prédicat domine l'argument d'une manière hiérarchique. Ceci dit, la classe sémantique du prédicat détermine, selon ce modèle, le nombre et la nature sémantique de ses arguments. Prenons des exemples :

- (1) *Le chef fait un tour d'horizon*
- (2) *Les soldats sont respectueux de leur commandant*
- (3) *Le général décerne une décoration à un officier courageux*
- (4) *La France vendra 126 Rafales à l'Inde pour plus de 8 milliards d'euros*

Dans ces exemples, nous pouvons constater que le prédicat exige des propriétés distributionnelles et syntaxiques des arguments. Par exemple, dans la phrase (3), le prédicat *décerner* nécessite trois arguments : sujet *général*, complément d'objet direct (COD) *décoration* et complément d'objet indirect (COI) *officier*.

Ces quatre phrases peuvent être décrites respectivement par quatre schémas d'arguments différents :

- (1a) *Prédicat (argument1)*
- (2a) *Prédicat (argument1, argument2)*
- (3a) *Prédicat (argument1, argument2, argument3)*
- (4a) *Prédicat (argument1, argument2, argument3, argument4)*

³⁹ La définition de la « phrase élémentaire » nous permet de présenter la catégorisation tripartite des unités lexicales selon leur fonction dans la phrase : les prédicats, les arguments et les actualisateurs. Ces fonctions d'une relation complémentaire ne sont pas exclusives, comme dans l'exemple du mot *avalanche* (HAJOK 2010 : 21) :

L'avalanche s'est produite dans les montagnes (prédicat)
L'avalanche a emporté deux touristes (argument)
Luc a posé une avalanche de questions (actualisateur)

Les prédicats et les arguments sont fondamentaux pour l'interprétation de la phrase, de même que les actualisateurs le sont pour l'actualisation.

⁴⁰ L'analyse doit tenir compte de la suite la plus longue des arguments du prédicat, parce que certains arguments peuvent être effacés dans des situations déterminées. Par exemple, les suites réduites après l'effacement éventuel d'un complément dans les ellipses discursives peuvent coïncider avec des emplois différents.

La position de l'argument par rapport au prédicat détermine son rôle thématique comme agent, patient, locatif, instrument, etc. Donc le changement de place des arguments provoque la modification du sens de la phrase (*Les soldats respectent leur commandant* ≠ *Le commandant respecte ses soldats*). Dans un schéma d'arguments, le premier argument (arg1) a pour rôle syntaxique de créer la phrase. Autrement dit, il sert de point de départ aux catégories grammaticales et prend en charge l'actualisation du verbe. Par rapport au premier argument, les arguments 2 et 3 englobent la syntaxe, les rôles thématiques et le contenu lexical. En tant qu'arguments internes au prédicat, les compléments (arg2, arg3) forment un paradigme lexical qui décide de l'orientation sémantique du prédicat (c'est-à-dire, l'appropriation au prédicat). Autrement dit, il apporte beaucoup plus d'informations dans l'interprétation du prédicat (GROSS G. 2008 : 120-121).

Dans le modèle des classes d'objets, les phrases élémentaires plus haut se schématisent de la façon suivante :

(1b) $P = \textit{tour} (\textit{chef}_{arg1})$

(2b) $P = \textit{respectueux} (\textit{soldat}_{arg1}, \textit{commandant}_{arg2})$

(3b) $P = \textit{décerner} (\textit{général}_{arg1}, \textit{décoration}_{arg2}, \textit{officier}_{arg3})$

(4b) $P = \textit{vendre} (\textit{France}_{arg1}, \textit{Rafale}_{arg2}, \textit{Inde}_{arg3}, \textit{euro}_{arg4})$

Comme nous le constatons dans ces exemples, le prédicat peut revêtir différentes formes morphologiques et correspondre à différentes catégories grammaticales : verbale, nominale, adjectivale. Autrement dit, il est de nature polymorphique. Ces possibilités multiples dépendent de la sémantique du prédicat et expliquent l'interaction entre la classe sémantique et les formes morphologiques possibles. L'actualisation des prédicats proportionnellement à sa réalisation morphologique permet de faire la distinction entre prédicat autonome et prédicat non autonome selon le nombre des formes morphologiques réalisables. Le prédicat autonome n'a qu'une seule réalisation morphologique comme l'exemple (1) (**tourer*, **tourant* / **touré*), tandis que le prédicat non autonome, plus abondant que celui qui est autonome, a au moins deux réalisations morphologiques. Dans l'exemple (2), la racine prédicative⁴¹ *respect-* peut prendre dans le cadre phrastique trois formes (*respect*, *respecter*, *respectueux*), tandis que les racines prédicatives *décern-* et *ven(d)-* dans les exemples (3) et (4) peuvent prendre deux formes respectivement

⁴¹ D'après SFAR (2007), la racine prédicative, qui ne concerne que le prédicat non autonome, est un invariant morphologique partagé par plusieurs formes du même prédicat corrélatif à la même signification et au même schéma d'arguments. Cette racine doit avoir le même emploi pour obtenir des équivalences parfaites. Pour ce faire, il faut avoir le même sens, le même schéma d'arguments, la même hyperclasse, et la même sous-classe sémantique. Il arrive que la même racine donne lieu à des réalisations non identiques mais apparentées sémantiquement comme l'exemple *avoir peur* / *peureux*.

(*décernement, décerner / vente, vendre*)⁴². Cette irrégularité morphologique nécessite l'analyse des différents types de prédicats tributaires des mécanismes morphologiques⁴³.

À partir de cette représentation métalinguistique, nous pouvons reformuler les exemples ci-dessus à l'aide de la racine prédicative et de ses propres réalisations morphologiques, comme suit :

(1c) $P = \textit{tour} (\textit{chef}_{arg1})$

(2c) $P = \textit{respect-} (\textit{soldat}_{arg1}, \textit{commandant}_{arg2})$

(3c) $P = \textit{décern-} (\textit{général}_{arg1}, \textit{décoration}_{arg2}, \textit{officier}_{arg3})$

(4c) $P = \textit{ven(d)-} (\textit{France}_{arg1}, \textit{Rafale}_{arg2}, \textit{Inde}_{arg3}, \textit{euro}_{arg4})$

Enfin, les phrases schématisées sont grammaticalisées par le biais de deux procédés : la linéarisation et l'actualisation. La linéarisation est conçue comme la saturation des positions de la relation prédicative et la spécification du rôle syntaxique des arguments, tandis que l'actualisation est la spécification des différentes informations relatives au temps, considérée comme un lien entre la phrase (construction abstraite) et l'énoncé (réalisation discursive). La structure logico-sémantique (linéarisation) et la structure syntaxique (actualisation) de la phrase sont des procédés grammaticaux qui permettent d'obtenir une phrase réelle. En particulier, c'est l'actualisation qui porte en même temps sur le prédicat (l'inscription dans le temps) et sur l'argument (à l'aide des déterminants). L'actualisation des prédicats dépend de la nature catégorielle, soit la conjugaison (verbe), soit le verbe support⁴⁴ (nom), soit le verbe *être* (adjectif) :

(2') *Les soldats respectent leur commandant*

*Les soldats **ont** du respect pour leur commandant*

*Les soldats **sont** respectueux de leur commandant*

1.2.2. Principes d'analyse

Si nous précisons les principes d'analyse⁴⁵ dans le cadre théorique que nous avons adopté, nous constatons que les études des unités lexicales de la langue sont basées sur une approche intégrée et systématique (MASSOUSSI 2008 : 18).

⁴² Le phénomène de la réalisation morphologique est variable selon des prédicats. Il y a des cas de deux formes prédicatives verbale-nominale (*vouloir / volonté*) et nominale-adjectivale (*courage / courageux*).

⁴³ Nous verrons plus loin la différente réalisation de la racine prédicative dans notre domaine (cf. annexes 1 et 2).

⁴⁴ « Un support est un verbe qui, n'ayant lui-même pas d'arguments, apporte au prédicat nominal son actualisation, c'est-à-dire son inscription dans le temps et son information aspectuelle ». GROSS G. (2007 : 107). Sur le verbe support et ses variantes pour l'actualisation des prédicats nominaux, voir le chapitre 3, section 3. et 4.

⁴⁵ Par ailleurs, GREZKA (2009 : 24-27) présente six principes d'analyse du modèle des classes d'objet : pas de métalangue hors de la langue, la phrase élémentaire comme cadre d'analyse des unités linguistique, l'approche syntactico-sémantique, l'exhaustivité et la systémativité, la nécessité de l'homogénéité, l'analyse

D'abord, le modèle des classes d'objets est une méthodologie linguistique de type lexicaliste dans la mesure où des unités lexicales (simples ou complexes) n'ont qu'une signification au niveau phrastique, autrement dit au croisement de dimensions lexicale, sémantique et syntaxique. C'est-à-dire que leur signification est définie dans la combinatoire syntaxique, au terme d'« emploi » (GROSS G. 2010c), dans le cadre de la phrase.

Ensuite, cet outil méthodologique, qui est fondé sur l'observation des phénomènes complexes et irréguliers de la langue, nous permet de décrire de façon systématique le fonctionnement des unités lexicales données. Plus précisément et afin de montrer les régularités, nous regroupons des classes sémantiques homogènes présentant des propriétés syntactico-sémantiques communes, à partir des recensements exhaustifs du corpus massif, pour rendre compte des emplois des unités linguistiques.

En fin de compte, ce choix théorique et méthodologique basé sur les approches intégrée nous propose une description exhaustive et systématique de la langue générale, d'une part, et d'élaborer de ses classes sémantiques, d'autre part.

Après avoir présenté le modèle des classes d'objets sur lequel notre travail s'est appuyé. Nous examinons, dans ce qui suit, ses applications élargies dans la description des langues spécialisées, notamment celle de la langue militaire.

2. Description de la langue spécialisée à l'aide des classes d'objets

La théorie des classes d'objets constitue un outil de recherche très répandu dans la description systématique et exhaustive de plusieurs langues, à savoir le français, l'espagnol, l'allemand, l'italien, le portugais, l'anglais, etc., en vue de l'élaboration de dictionnaires électroniques monolingues ou bilingues (BLANCO 2001 ; BLACO & BUVET 1999 ; BUVET 2001 ; CATENA 2009 ; GROSS G. 1995b). De plus, cette méthodologie peut être appliquée non seulement à la langue générale, mais aussi à la description linguistique de la langue spécialisée.

2.1. Application à différentes langues spécialisées

La plupart des études élaborées jusqu'à ce jour portant sur la terminologie partent de la distinction claire entre la langue spécialisée et la langue générale et se sont effectuées par la définition terminologique et la proposition de l'équivalent étranger au niveau du terme

ascendante. Selon elle, ces six points de méthode n'ont pas de relation hiérarchique entre eux, mais ils sont étroitement liés les uns aux autres.

(cf. *supra*). Pourtant, même si la langue de spécialité a des caractéristiques distinctives de la langue générale, elle doit être décrite dans le cadre de la phrase avec la même méthodologie linguistique que cette dernière.

Dans ce sens, GROSS G. & MATHIEU-COLAS (2001) et GROSS G. & GUENTHNER (2002) expliquent que la séparation entre les langues de spécialité et la langue générale s'effectue pour des raisons plus pratiques que théoriques, particulièrement dans la traduction des termes spécifiques. Ils mettent ensuite l'accent sur la ressemblance syntaxique entre elles en raison de la cohabitation de trois types de termes dans la langue de spécialité. En réalité, les textes spécialisés ne sont pas constitués seulement de termes, ils comprennent aussi des mots de la langue générale et des mots de sens spécifique dans la langue de spécialité. De plus, ils ne se limitent pas à des noms, en particulier des noms composés, et ils comprennent d'autres parties du discours (verbe, adjectif, adverbe et préposition, etc.), au même titre que les textes généraux. Enfin, l'unité minimale d'analyse de la langue spécialisée n'est pas le terme, mais la phrase élémentaire qui est constituée du prédicat et de ses éventuels arguments.

Malgré le principe monosémique et monoréférentiel de la terminologie classique, il est à noter que la polysémie, qui constitue l'une des caractéristiques distinctives de la langue générale, est présente également dans les langues spécialisées. Parce que, « tout texte spécialisé comprend près de trois quarts de mots de la langue générale sans spécifications particulières » (GROSS G. & GUENTHNER 2002 : 179). Prenons l'exemple de quelques emplois polysémiques du verbe *désarmer* et du nom *commandant* :

Le Traité de Versailles a désarmé l'Allemagne (= démilitariser)

Le groupe a désarmé des soldats ennemis (= enlever les armes ou l'armement)

Un caporal a désarmé son fusil (= désamorcer)

La marine allemande a désarmé 6 sous-marins de la classe U-206A (= déséquiper)

Pierre est passé commandant (= chef de bataillon : <grade>)

Luc exerce les fonctions de commandant (= chef : <fonction>)

Nous observons dans les exemples ci-dessus que le sens du verbe *désarmer* et du nom *commandant* varie selon le complément d'objet dans le cadre de la phrase. De plus, le terme peut être forgé à partir d'unités de la langue générale qui sont par définition polysémiques, par exemple *armer*, *charger*, *patrouille*, *ordre*, etc. De la pluralité des éléments polysémiques dans la phrase naît la polysémie dans le discours professionnel. De ce fait, la polysémie est présente non seulement dans la langue générale mais aussi dans des langues spécialisées.

Pour l'essentiel, la langue spécialisée, en tant que langue naturelle, ne peut pas se réduire au lexique et elle doit être décrite intégralement avec la syntaxe et la sémantique, au même titre que la langue générale. C'est la position théorique de GROSS G. & MATHIEU-

COLAS (2001) et GROSS G. & GUENTHNER (2002) en vue de la description linguistique de la langue spécialisée⁴⁶.

En adoptant ce point de vue, nous constatons qu'il y a des études sur la description syntactico-sémantique des langues spécialisées de plusieurs domaines à l'aide du modèle des classes d'objets. Nous illustrons des domaines :

Coiffure : GREZKA (2011), MATHIEU-COLAS (2007)

Droit : LERAT (2001, 2002, 2005)

Football : GROSS G. & GUENTHNER (2002), MOUSTAKI & DIMITRIADI (2006), SABATIER (1997)

Médecine : BLANCO & BONELL (1998), GROSS G. & MATHIEU-COLAS (2001), MASSOUSSI (2009)

Ski Alpin : JEON M.-H. (2007)

Zootchnie : LÉPINETTE LEPERS & OLMO CAZEVIEILLE (2008)

À travers ces travaux, nous constatons que le modèle des classes d'objets peut servir à décrire de façon efficace les langues spécialisées. En d'autres termes, la théorie descriptive se révèle être un outil pertinent et fiable pour la description exhaustive et systématique des propriétés syntaxiques et sémantiques des termes de la langue spécialisée en question, et donc, elle nous amène à montrer les résultats probants et le rendement important.

En partant de ces constatations, nous voyons que la langue militaire, comme d'autres langues spécialisées, peut faire l'objet d'une description linguistique à l'aide de classes d'objets de la même manière que la langue générale.

2.2. Application à la langue militaire

Le modèle des classes d'objets peut être appliqué à la description de la langue militaire. C'est-à-dire que cet outil méthodologique servira utilement pour la description syntaxique et sémantique des termes militaires dans le domaine des opérations terrestres qui font l'objet de notre travail.

Nous présentons ici une étude menée dans le même cadre théorique qui a pour but d'analyser des termes militaires de la Marine nationale. Dans son travail, SHIM E.-Y. (2011) a montré les propriétés syntactico-sémantiques des termes militaires relatifs aux opérations maritimes en français. L'auteur a traité 128 prédicats nominaux de la langue de

⁴⁶ « Il en serait de même pour celle de la langue spécialisée, et ce pour trois raisons : la première est que la langue spécialisée n'est pas considérée comme une nomenclature terminologique ; la deuxième est que la langue spécialisée ne fait pas l'économie de la langue générale : la troisième est que la terminologie n'est en réalité qu'un ensemble de prédicats et d'arguments appropriés ». SFAR (2009 : 231).

la Marine nationale (23 noms d'[événement], 2 noms d'[état] et 103 noms d'[action]), et elle a élaboré 34 classes d'objets, comme suit :

[événement] (3 classes) : <opération militaire : *exercice, opération interarmées*>, <attaque : *assaut, contre-attaque, raid*>, <conflit physique : *combat rapproché, guerre des mines, lutte antinavire*>

[état] (2 classes) : <situation physique : *immersion*>, <état psychologique : *alerte*>

[action] (29 classes) : <action auditif : *alerte*>, <action visuelle : *chasse aux mines, recherche, surveillance*>, <action tactile : *contact*>, <destruction : *dragage (à influence, mécanique)*>, <action d'interdiction : *blocus, interdiction*>, <appui : *appui aérien, soutien logistique, ravitaillement à la mer*>, <tir : *tir d'appui, tir de destruction, salve*>, <déplacement : *approche, poursuite*>, etc.

Avec son analyse linguistique, nous constatons l'intérêt de mettre en évidence des propriétés syntactico-sémantiques des termes militaires relatifs au domaine des opérations maritimes, par le biais des classes d'objets.

Cependant, l'étude de SHIM E.-Y. n'est pas exhaustive, parce qu'elle n'a pas traité des arguments [humain], [inanimé concret] et [locatif] dans ce domaine précis. Ensuite, les propriétés syntactico-sémantiques des prédicats nominaux de leur analyse ne sont ni exactes, ni complètes. Autrement dit, les informations sur le comportement syntaxique comme les différentes combinatoires entre les prédicats nominaux et divers verbes supports, prédicats appropriés, restructurations syntaxiques (construction événementielle, construction converse, construction symétrique), détermination (déterminants, modifieurs), etc. n'a pas fait l'objet de description suffisante dans son analyse.

Dans ce même cadre, nous allons établir des classes d'objets des arguments et des prédicats, en mettant en évidence des propriétés syntactico-sémantiques des termes militaires dans le domaine des opérations terrestres.

Pour ce faire, nous présentons dans ce qui suit la réalisation des opérations des classes d'objets en français et en coréen de façon parallèle.

3. Illustration de la réalisation des opérations à l'aide de classes d'objets

Pour illustrer la réalisation des opérations, nous suivons les travaux de GROSS G. & MATHIEU-COLAS (2001) et GROSS G. & GUENTHER (2002), qui ont présenté respectivement les diverses étapes dans la description de langues du football et de la médecine à l'aide des classes d'objets pour l'élaboration de dictionnaires électroniques, à partir d'un corpus informatisé. Pour décrire la langue militaire, nous suivons les cinq étapes de description dans le cadre des travaux mentionnés ci-dessus.

3.1. Nomenclature et lemmatisation

La première tâche consiste à établir la liste des termes militaires dans diverses ressources et à lemmatiser ces termes par la réduction des formes fléchies à la forme canonique. Plus précisément, cette étape est divisée en deux parties. Premièrement, nous relevons des termes à partir du corpus spécialisé officiellement publié par l'armée française et l'armée coréenne, en vue de garantir la sélection des emplois spécifiques du domaine militaire (cf. *infra*). Deuxièmement, nous appliquons la lemmatisation de la liste brute ainsi obtenue : l'infinitif pour les verbes, le singulier pour les noms et le masculin singulier pour les adjectifs, comme le montre le tableau ci-dessous :

Français	Coréen
aérotransportable	<i>jakjeon</i> (opération)
approvisionnement	<i>chamhokhada</i> (acharné)
bivouac	<i>sagyeokhada</i> (tirer)
camouflé	<i>jeoncha</i> (char)
caserne	<i>bobyong</i> (fantassin)
contre-attaque	<i>pokgyeokgi</i> (bombardier)
échelonner	<i>jeonjang</i> (champ de bataille)
infanterie	<i>sikryang</i> (vivres)
képi	<i>goksapo</i> (obusier)
mitrailleuse	<i>jungwi</i> (lieutenant)
sol-air	<i>choso</i> (guérite)
soldat	<i>gwagamhi</i> (audacieusement)

Nous traitons également les termes composés de la même façon :

Français	Coréen
à courte portée	<i>soi suryutan</i>
balle à blanc	(grenade incendiaire)
centre d'opérations	<i>jihwiyoung charyang</i>
champ de bataille	(véhicule de commandement)
commandant de compagnie	<i>gigap sodae</i> (peloton de chars)
division d'infanterie	<i>bogeup janggyo</i>
en double colonne	(officier d'approvisionnement)
général de brigade	<i>daegong choso</i>
grenade fumigène	(poste antiaérien)
mine anti-personnel	<i>tan-eul cheorihada</i> (désobuser)
par groupes successifs	<i>3 yeol jongdae-ro</i>
véhicule tout-terrain	(sur trois rangs)

3.2. Codage des catégories

Nous codons ensuite les termes militaires relevés, selon les différentes catégories grammaticales : nom, verbe, adjectif et adverbe. Ces catégories peuvent être simples ou composés. Nous obtiendrons donc quatre fichiers de catégories morphologiques :

Noms :

Français	Coréen
adjoint d'état-major/G:n avion de chasse/G:nm canon de 155mm/G:nm champ de mine/G:nm combat/G:nm embuscade/G:nf munition traçante/G:nf poste de garde/G:nf reconnaissance/G:nf sentinelle/G:nf	<i>busagwan</i> (sous-officier)/G:N <i>yogyeokgi</i> (intercepteur)/G:N <i>gwancheukso</i> (poste d'observation)/G:N <i>hunryeon</i> (entraînement)/G:N <i>jeopchok</i> (contact)/G:N <i>susaek</i> (fouille)/G:N <i>siltan</i> (balle réelle)/G:N <i>daegeom</i> (baïonnette)/G:N <i>janggun</i> (général)/G:N

Verbes :

Français	Coréen
bombarder/G:V commander/G:V décontaminer/G:V déminer/G:V hélicopter/G:V mitrailler/G:V mobiliser/G:V patrouiller/G:V ravitailler/G:V surveiller/G:V	<i>jeontuhada</i> (combattre)/G:V <i>jeongchalhada</i> (reconnaître)/G:V <i>sukyeonghada</i> (bivouaquer)/G:V <i>pogyekhada</i> (pilonner)/G:V <i>gamdokhada</i> (contrôler)/G:V <i>changseolhada</i> (activer)/G:V <i>jiwonhada</i> (appuyer)/G:V <i>dongwonhada</i> (mobiliser)/G:V <i>powihada</i> (encercler)/G:V <i>hutoehada</i> (reculer)/G:V

Adjectifs :

Français	Coréen
aéroporté/G:Adj antichar/G:Adj balistique/G:Adj chenillé/G:Adj de nuit/G:Adj en mode dégradé/G:Adj furtif/G:Adj interarmées/G:Adj organique/G:Adj sol-air/G:Adj	<i>gongsejeok</i> (offensif)/G:Adj <i>susejeok</i> (défensif)/G:Adj <i>gyeoljeongjek</i> (décisif)/G:Adj <i>hyeopjodeon</i> (coordonné)/G:Adj <i>cheoljeohada</i> (rigoureux)/G:Adj <i>gangryeokhada</i> (fort)/G:Adj <i>sinsokhada</i> (rapide)/G:Adj <i>hyogwajeok</i> (efficace)/G:Adj <i>sameomhada</i> (sévère)/G:Adj <i>wanjeonhada</i> (complet)/G:Adj

Adverbes :

Français	Coréen
à grande vitesse/G:Adv à pied/G:Adv avec précision/G:Adv	<i>yeonsa-ro</i> (en rafales successives)/G:Adv <i>maengyeolhi</i>

dans la foulée/G:Adv efficacement/G:Adv en permanence/G:Adv en rafales/G:Adv en rang/G:Adv par bonds/G:Adv par le feu/G:Adv sans visibilité/G:Adv	(violemment)/G:Adv <i>soholhi</i> (négligemment)/G:Adv <i>yukan-euro</i> (à l'œil nu)/G:Adv <i>jogi-e</i> (précocement)/G:Adv <i>anjeonha-ge</i> (en sûreté)/G:Adv <i>eunmilhi</i> (secrètement)/G:Adv <i>jeongsukhi</i> (silencieusement)/G:Adv
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3.3. Dégrouperment des catégories syntaxiquement complexes

L'étape suivante consiste à distinguer les unités prédicatives et les unités non prédicatives, en identifiant, pour chaque catégorie, le fonctionnement syntaxique. Les noms et adjectifs doivent être séparés en deux sous-ensembles : celui des prédicats et celui des arguments.

Arguments :

Français	Coréen
abri durci/G:Nm	<i>sagyeokjang</i> (champ de tir)/G:N
arme automatique/G:nf	<i>sagyeok jinji</i>
Armée de l'air/G:nf	(emplacement de tir)/G:N
boussole/G:nf	<i>gunjung</i> (foule)/G:N
dépôt de remonte/G:nm	<i>sodae</i> (section)/G:N
génie/G:nm	<i>jongdae</i> (colonne)/G:N
interarmes/G:Adj	<i>budae</i> (troupe)/G:N
piège à chars/G:nm	<i>gwonchong</i> (pistolet)/G:N
retranchement/G:nf	<i>jiroe</i> (mine)/G:N
vivres de réserve/G:nfpl	<i>suryutan</i> (grenade)/G:N

Prédicats :

Français	Coréen
appui/G:nm	<i>chwiyakhada</i> (faible)/G:Adj
armé/G:Adj	<i>jangjeonhada</i> (charger)/G:V
brigadier-chef/G:nm	<i>tucheokhada</i> (jeter) /G:V
formation/G:nf	<i>jojun</i> (pointage)/G:n
hélicopté/G:Adj	<i>sunchal</i> (ronde)/G:n
interdire/G:V	<i>gyodaehada</i> (relever)/G:V
localiser/G:V	<i>gaecheokhada</i> (ouvrir)/G:V
opération/G:nf	<i>boho</i> (protection)/G:n
pilonner/G:V	<i>pagoe</i> (destruction)/G:n
revue/G:nf	<i>jisi</i> (instructions)/G:n

3.4. Dictionnaire des arguments

Les arguments obtenus de l'étape précédente doivent être divisés en traits correspondant respectivement aux humains, animaux, végétaux, inanimés concrets, locatifs et temporels⁴⁷. Dans la suite, ils sont catégorisés en classes d'objets, en fonction des prédicats qui les sélectionnent. Le codage élémentaire adopté pour la structuration des champs des arguments dans la base est le suivant :

G : catégorie grammaticale (N, nm, nmpl, nf, nfpl)

T : trait syntaxique

C : classe d'objets

D : domaine (ici militaire)

Nous présentons des échantillons des classes sémantiques de la langue militaire. Nous ne notons pas le champ du domaine (D) puisqu'il est le même ici.

[Humain argumental]

<Humain collectif structuré>

artillerie/G:nf/T:hum/C:hum col structuré

section/G:nf/T:hum/C:hum col structuré

budae(troupe)/G:N/T:hum/C:hum col structuré

daedae(bataillon)/G:N/T:hum/C:hum col structuré

<Humain collectif inorganisé>

foule/G:nf/T:hum/C:hum col inorganisé

gunjung(foule)/G:N/T:hum/C:hum col inorganisé

nanjung(révolté)/G:N/T:hum/C:hum col inorganisé

pokdo(émeutier)/G:N/T:hum/C:hum col inorganisé

<Humain collectif occasionnellement structuré>

file/G:nf/T:hum/C:hum col occasionnellement structuré

rang/G:nm/T:hum/C:hum col occasionnellement structuré

hoengdae(ligne)/G:N/T:hum/C:hum col occasionnellement structuré

jongdae(colonne)/G:N/T:hum/C:hum col occasionnellement structuré

⁴⁷ Ces six traits argumentaux sont codés entre crochets par la convention du LDI : [humain], [animal], [végétal], [inanimé concret], [locatif] et [temps]. Nous ne traiterons que quatre traits [humain (argumental et prédicatif)], [inanimé concret], [locatif] et [temps]. Cela est dû aux spécificités du domaine militaire.

[Inanimé concret]

<Arme à feu individuelle>

mini-mitrailleuse/G:nf/T:inc/C:arme à feu individuelle
revolver/G:nm/T:inc/C:arme à feu individuelle
sochong(fusil)/G:N/T:inc/C:arme à feu individuelle
gwonchong(pistolet)/G:N/T:inc/C:arme à feu individuelle

<Aéronef>

avion d'assaut/G:nm/T:inc/C:aéronef
Mirage 2000D/G:nm/T:inc/C:aéronef
susonggi(avion de transport)/G:N/T:inc/C:aéronef
pokgyeokgi(bombardier)/G:N/T:inc/C:aéronef

<Bâtiment de guerre>

frégate/G:nf/T:inc/C:bâtiment de guerre
porte-hélicoptères/G:nm/T:inc/C:bâtiment de guerre
sohaejeong(chasseur de mines) /G:N/T:inc/C:bâtiment de guerre
chogyeham(corvette) /G:N/T:inc/C:bâtiment de guerre

<Véhicule terrestre d'attaque>

char d'assaut/G:nm/T:inc/C:véhicule terrestre d'attaque
VAB/G:nm/T:inc/C:véhicule terrestre d'attaque
jeoncha(char)/G:N/T:inc/C:véhicule terrestre d'attaque
janggapcha(blindé)/G:N/T:inc/C:véhicule terrestre d'attaque

<Balle et obus>

balle à vitesse élevée/G:nf/T:inc/C:balle et obus
obus perforant/G:nm/T:inc/C:balle et obus
gongpotan(balle à blanc)/G:N/T:inc/C:balle et obus
gopoktan(obus explosif)/G:N/T:inc/C:balle et obus

<Bombe>

bombe atomique/G:nf/T:inc/C:bombe
bombe H/G:nf/T:inc/C:bombe
soipoktan(bombe incendiaire)/G:N/T:inc/C:bombe
haekpoktan(bombe nucléaire)/G:N/T:inc/C:bombe

<Grenade>

grenade paralysante/G:nf/T:inc/C:grenade
grenade assourdissante/G:nf/T:inc/C:grenade
yeonmaktan(grenade fumigène)/G:N/T:inc/C:grenade
choerutan(grenade lacrymogène)/G:N/T:inc/C:grenade

[Temps]

<Temps de combat>

heure H/G:nf/T:tps/C:temps de combat
 jour J/G:nm/T:tps/C:temps de combat
 jour M/G:nm/T:tps/C:temps de combat
gonggyeokgaesiil(jour J)/G:N/T:tps/C:temps de combat
dongwongaesiil(jour M)/G:N/T:tps/C:temps de combat

[Locatif]

<Fortification>

bunker/G:nm/T:loc/C:fortification
 nid de mitrailleuse/G:nm/T:loc/C:fortification
bakgeokpo jinji(position de mortiers)/G:N/T:loc/C:fortification
sagyeok jinji(emplacement de tir)/G:N/T:loc/C:fortification

<Lieu de conflit>

champ de bataille/G:nm/T:loc/C:lieu de conflit
 zone d'engagement/G:nf/T:loc/C:lieu de conflit
jeontu jiyek(champ d'action)/G:N/T:loc/C:lieu de conflit
jeonjang(champ de bataille)/G:N/T:loc/C:lieu de conflit

<Poste de garde>

poste d'écoute/G:nf/T:loc/C:poste de garde
 poste de surveillance/G:nf/T:loc/C:poste de garde
gamsi choso(poste de guet)/G:N/T:loc/C:poste de garde
geommunso(poste de sécurité)/G:N/T:loc/C:poste de garde

<Terrain d'entraînement>

terrain d'entraînement/G:nm/T:loc/C:terrain d'entraînement
 zone de manœuvres/G:nf/T:loc/C:terrain d'entraînement
sagyeokjang(champ de tir) /G:N/T:loc/C:terrain d'entraînement
hunryeonjang(terrain d'entraînement)/G:N/T:loc/C:terrain d'entraînement

3.5. Dictionnaire des prédicats

Dans cette dernière étape, nous déterminons pour chaque terme étudié le trait de nature prédicative auquel il appartient respectivement : [événement], [état], [action] et [humain prédicatif]. Nous codons ensuite les classes de prédicats en précisant le nombre et la nature sémantique des arguments. En tenant compte de leur comportement syntaxique, on établit le schéma d'arguments pour chacun d'entre eux, en précisant leurs types

d'arguments (N0, N1, N2). Pour les prédicats nominaux et adjectivaux, il est obligatoire de mettre le verbe support dans le champ de W.

[Événement]

<Opération militaire>

action/G:nf/T:évé/C:opération militaire/W:avoir lieu
 manœuvres/G:nfpl/T:évé/C:opération militaire/W:avoir lieu
jakjeon(opération)/G:N/T:évé/C:opération militaire/W:*ileonada*(avoir lieu)

<Attaque>

attaque/G:nf/T:évé/C:attaque/W:avoir lieu
 raid/G:nm/T:évé/C:attaque/W:avoir lieu
gonggyeok(attaque)/G:N/T:évé/C:attaque/W:*ileonada*(avoir lieu)
gangseup(assaut)/G:N/T:évé/C:attaque/W:*ileonada*(avoir lieu)

<Conflit physique>

bataille/G:nf/T:évé/C:conflit physique/W:survenir
 combat/G:nm/T:évé/C:conflit physique/W:survenir
jeontu(combat) /G:nf/T:évé/C:conflit physique/W:*ileonada*(avoir lieu)
jeonjaeng(guerre) /G:nf/T:évé/C:conflit physique/W:*balbalhada*(survenir)

[État]

<État psychologique externe>

alerte/G:nf/T:état/C:état physique externe/W:être en
gyeongbo(alerte)/G:N/T:état/C:état physique externe/W:*issda*(il y a)

<État physique>

embuscade/G:nf/T:état/C:état physique/W:être en
 surveillance/G:nf/T:état/C:état physique/W:être en
maebok(embuscade)/G:N/T:état/C:état physique/W:*issda*(il y a)
gyeonggye(garde)/G:N/T:état/C:état physique/W:*issda*(il y a)

[Action]

<Repli>

désengagement/G:nf/T:act/C:repli/N0:hum/N1:Prép loc/W:effectuer
 reculer/G:V/T:act/C:repli/N0:hum/N1:Prép loc
hutoe(recul)/G:nf/T:act/C:repli/N0:hum/N1:loc/W:*hada*(faire)

cheoltoehada(se replier)/G:V/T:act/C:repli/N0:hum/N1:loc

<Approvisionnement>

approvisionner/G:V/T:act/C:APP/N0:hum/N1:hum/N2:Prép inc
 dotation/G:nf/T:act/C:APP/N0:hum/N1:hum/N2:Prép inc/W:fournir
bogeup(ravitaillement)/G:N/T:act/C:APP/N0:hum/N1:hum/N2:inc/W:*faire*(hada)
gonggeuphada(alimenter)/G:V/T:act/C:APP/N0:hum/N1:hum/N2:inc

<Bombardement>

bombarder/G:V/T:act/C:bombardement/N0:hum/N1:loc
 pilonnage/G:nm/T:act/C:bombardement/N0:hum/N1:Prép loc/W:mener
pokgyeokhada (bombarder)/G:V/T:act/C:bombardement/N0:hum/N1:loc

<Surveillance>

garde/G:nf/T:act/C:surveillance/N0:hum/N1:Prép hum, loc/W:lancer
 surveiller/G:V/T:act/C:surveillance/N0:hum/N1:hum, loc
gamsi(surveillance)/G:N/T:act/C:surveillance/N0:hum/N1:hum, loc/W:*hada*(faire)
gwancheukhada(observer)/G:V/T:act/C:surveillance/N0:hum/N1:hum, loc

<Alerte>

alerte/G:nf/T:act/C:alerte/N0:hum/N1:à hum/W:donner
 signaler/G:V/T:act/C:alerte/N0:hum/N1:hum
gyeongbo(alerte)/G:N/T:act/C:alerte/N0:hum/N1:hum/W:*hada*(faire)

<Défense>

couvrir/G:V/T:act/C:défense/N0:hum/N1:hum, loc, act
 protection/G:nf/T:act/C:défense/N0:hum/N1:de hum, loc, act/W:effectuer
eomho(couverture)/G:N/T:act/C:défense/N0:hum/N1:hum, loc, act/W:*hada*(faire)
bangeohada(défendre)/G:V/T:act/C:défense/N0:hum/N1:hum, loc, act

<Coopération>

coopération/G:nf/T:act/C:coopération/N0:hum/N1:avec hum/W:fournir, obtenir
 coordination/G:nf/T:act/C:coopération/N0:hum/N1:avec hum/W:fournir, obtenir
hyeopryeokhada(coopérer)/G:V/T:act/C:coopération/N0:hum/N1:hum
hyeopjo(coordination)/G:N/T:act/C:coopération/N0:hum/N1:hum/W:*hada*(faire)

<Trêve>

cessez-le-feu/G:nm/T:act/C:trêve/N0:hum/N1:avec hum/W:conclure, établir
 trêve/G:nf/T:act/C:trêve/N0:HUM/N1:avec hum/W:conclure, établir
jeongjeon(armistice)/G:N/T:act/C:trêve/N0:hum/N1:hum/W:*maetda*(conclure)
hyujeonhada(cesser le feu)/G:V/T:act/C:trêve/N0:hum/N1:hum

[Humain prédicatif]

<Humain relationnel symétrique>

camarade/G:N/T:hum/C:hum relationnel symétrique/W:être
 binôme/G:nm/T:hum/C:hum relationnel symétrique/W:être
jeonu(camarade)/G:N/T:hum/C:hum relationnel symétrique/W:*ida*(être)
jowon(binôme)/G:N/T:hum/C:hum relationnel symétrique/W:*ida*(être)

<Fonction>

commandant de compagnie/G:nm/T:hum/C:fonction/W:être
 tireur d'élite/G:N/T:hum/C:fonction/W:être
sodaejang(chef de section)/G:N/T:hum/C:fonction/W:*ida*(être)
bojagwan(adjoint)/G:N/T:hum/C:fonction/W:*ida*(être)

<Grade>

adjudant-chef/G:nm/T:hum/C:grade/W:être
 général d'armée/G:nm/T:hum/C:grade/W:être
sangbyeong(caporal)/G:N/T:hum/C:grade/W:*ida*(être)
jungryeong(lieutenant-colonel)/G:N/T:hum/C:grade/W:*ida*(être)

<Soldat fonction>

sentinelle/G:nf/T:hum/C:soldat fonction/W:être
 factionnaire/G:nm/T:hum/C:soldat fonction/W:être
chobyeong(sentinelle)/G:N/T:hum/C:soldat fonction/W:*ida*(être)
wibyeong(garde)/G:N/T:hum/C:soldat fonction/W:*ida*(être)

Suivant ces cinq étapes de description de la langue militaire, illustrés par de nombreuses classes d'objets, nous pouvons finalement élaborer le dictionnaire électronique des arguments et des prédicats, dont la structuration est différente mais complémentaire. Dans les opérations ci-dessus, nous attestons par ailleurs que la description des unités linguistiques de la langue militaire dans le dictionnaire électronique doit être identique à celle de la langue générale, et que le modèle des classes d'objets peut répondre à ces besoins.

Le traitement automatique des langues du domaine de spécialité implique la reconnaissance et la génération d'une phrase correcte voulue qui comprend un terme dans une langue spécialisée donnée, par conséquent, le dictionnaire électronique du domaine de spécialité doit fournir des informations systématiques et exhaustives. C'est-à-dire, la description des unités lexicales dans le dictionnaire électronique de la langue spécialisée, ici de la langue militaire, doit être précise, afin de montrer explicitement la diverse relation combinatoire d'un terme donné dans le cadre de la phrase. Pour cette raison, le modèle des classes d'objets, qui permet de décrire la sémantique d'une unité lexicale et de mettre en évidence ses combinaisons dans le cadre de la phrase, nous paraît pertinent pour la description de la langue spécialisée. C'est pourquoi nous avons adopté le modèle des classes d'objets pour la description linguistique de la langue militaire.

Nous avons montré jusqu'à présent les classes des opérations terrestres pour élaborer des classes sémantiques des arguments et des prédicats à l'aide du modèle des classes d'objets. Nous présentons maintenant la forme et le contenu d'un dictionnaire électronique du LDI, en le comparant avec des dictionnaires traditionnels. Ensuite, nous examinons la constitution du corpus spécialisé et l'exploitation de ce nouveau type de dictionnaire.

4. Construction d'un dictionnaire électronique du LDI

L'objectif final de notre travail est, comme nous l'avons mentionné à plusieurs reprises, d'élaborer un dictionnaire électronique⁴⁸ français-coréen et coréen-français du domaine militaire, directement exploitable par les militaires dans les deux pays en vue du traitement automatique de la langue militaire et de la traduction automatique des textes militaires. Pour que ce but soit parfaitement réalisé, il convient de proposer des descriptions opératoires pour ordinateur. C'est à cette fin que nous essayons dans notre travail de construire la base de données et en plus d'élaborer des dictionnaires monolingues coordonnés français et coréen⁴⁹ (cf. annexes).

Pour cela, d'abord, nous mettons en lumière des spécificités demandées au dictionnaire électronique par comparaison avec un dictionnaire traditionnel. Ensuite, nous présentons le procédé de l'exploitation d'un corpus spécialisé en vue de montrer la représentativité et l'exhaustivité du domaine militaire.

4.1. Comparaison d'un dictionnaire électronique et d'un dictionnaire traditionnel

⁴⁸ L'objectif d'un dictionnaire électronique est « de décrire en extension les différents emplois des prédicats, de telle sorte qu'on soit en mesure de générer des phrases correctes ». GROSS G. (2008a : 117).

⁴⁹ Notre recherche vise à constituer des bases de données lexicales pour être servie dans la création d'un dictionnaire électronique. Pour cela, au moyen du modèle des classes d'objets, nous avons élaboré des classes sémantiques des prédicats et des arguments du domaine militaire. Cette liste est dressée en détail dans les dictionnaires monolingues coordonnés des prédicats (annexes 1 et 2) et des arguments (annexes 3 et 4) en français et en coréen.

Dans une perspective bilingue, les dictionnaires monolingues coordonnés élaborés dans notre travail sont destinés à être utilisés dans la traduction automatique entre le français et le coréen. Ces deux types de dictionnaires sont composés essentiellement de trois parties : macrostructure (prédicats nominaux d'[action], arguments de trois traits argumentaux [humain], [inanimé concret], [locatif]), microstructure (schéma d'arguments, propriétés linguistiques) et traduction (équivalent dans une autre langue). À partir de cette structuration, ces dictionnaires permettent de reconnaître et de générer les phrases correctes de notre domaine, plus précisément, dans une approche lexicographique : « [...] l'équivalent de traduction attribué à chaque entrée lexicale du dictionnaire dans la langue source fonctionne comme un lien orienté vers le dictionnaire monolingue de la langue d'arrivée. La traduction des prédicats recensés dans les classes sémantiques se fait donc par transfert d'une langue à l'autre » (CATENA 2009 : 83).

Nous montrons les différences entre les dictionnaires traditionnels (papier ou informatisé) et les dictionnaires électroniques à partir de divers niveaux : type, destinataire et structure (FUNETES CRESPO 2008 : 18). Les dictionnaires traditionnels (en papier ou informatisés ou en ligne comme *TLFi*) se présentent sur des supports en papier⁵⁰ pour l'usage d'humain, tandis que les dictionnaires électroniques, le « dictionnaire-machine » (PRUVOST 2000 : 103), se présentent sur des supports informatiques pour une machine. Malgré le comportement commun de l'entrée sous forme de lemme dans la macrostructure de tous les dictionnaires, le nom et la nature des entrées varient selon les critères de sélection. Le nombre et la description des entrées dans les dictionnaires traditionnels sont souvent limités pour des raisons économiques, mais ceux de dictionnaires électroniques peuvent stocker un bon nombre d'informations grâce au développement d'un matériel de stockage informatique.

La différence de destinataire conduit à la distinction de degré de complétude. La description dans les dictionnaires traditionnels est non explicite, parce qu'elle suit le raisonnement humain, plus précisément l'intuition et le savoir extralinguistique⁵¹. Pour cette raison, nous énumérons quelques incomplétudes linguistiques dans le dictionnaire traditionnel, par exemple des informations insuffisantes sur différents emplois (verbes polysémiques comme *abattre, lancer, prendre*), la construction (combinatoire entre le prédicat nominal et le verbe support), les transformations possibles des schémas d'arguments (passivation), et les restructurations complexes (complément circonstanciel), etc.

Mais la description dans les dictionnaires électroniques doit être explicite pour que l'ordinateur puisse reconnaître et générer la phrase correcte voulue⁵². C'est-à-dire, il faut que toutes les informations linguistiques (morphologiques, syntaxiques et sémantiques) soient formellement modélisées et directement exploitables dans un système de dictionnaires électroniques. Donc, les données bien formulées dans un programme informatique peuvent rendre possible de traiter correctement les informations reçues comme un raisonnement (connaissance, intelligence) d'être humain. En conséquence, les informations dans un dictionnaire électronique doivent être « complètes, explicites, précises et cohérentes » (COURTOIS & SILBERTZTEIN 1990 : 3).

4.2. Corpus spécialisé et son exploitation

⁵⁰ Les types des dictionnaires traditionnels existent aussi sous forme informatisée comme PDF, WORD, etc. en vue d'impression au choix et de consultation par l'intermédiaire de l'ordinateur.

⁵¹ « Le cerveau humain a des aptitudes de mémorisation, de déduction et d'extrapolation telles, que les informations n'ont pas besoin d'être fournies sous une forme entièrement explicite. Du reste, une trop grande explication des informations rendrait ces livres impossibles à consulter ». LE PESANT (1996 : 35).

⁵² « [...] les dictionnaires électroniques, qui sont conçus dès l'origine dans une perspective de traitement automatique (reconnaissance ou génération) ». GROSS G. (1996c : 195).

Comme nous l'avons vu ci-dessus, pour élaborer un dictionnaire électronique du domaine de spécialité qui satisfait aux conditions requises du point de vue linguistique, nous appliquons le procédé de l'exploitation d'un corpus spécialisé : la constitution d'un corpus finalisé, le traitement des textes avec le concordancier et le codage d'une série d'informations dans le dictionnaire électronique.

Maintenant, nous présentons avec plus de précision ces trois étapes.

4.2.1. Construction d'un corpus spécialisé

Dans la première étape, il s'agit de la construction du corpus spécialisé en se basant sur des textes fortement représentatifs du domaine militaire.

Le corpus se définit comme « une collection de données langagières sélectionnées et organisées selon des critères linguistiques et extralinguistiques explicites pour servir d'échantillon d'emploi déterminés d'une langue » (HABERT 2005 : 148). En tant qu'échantillon de la langue, il doit être représentatif (c'est-à-dire, il doit illustrer toute la gamme des caractéristiques structurelles) et exhaustif (c'est-à-dire, il réunit tous les textes produits)⁵³. En vue de l'amélioration quantitative du corpus, il nous semblait indispensable que l'échantillonnage des textes fusionne des productions écrites par le militaire et par le civil, par exemple la littérature, le journal et le dictionnaire général, etc.

Par contre, pour assurer la représentativité et l'exhaustivité du corpus de la langue militaire, nous sommes obligés d'exclure des données civiles qui contiennent des mots ou des expressions non spécifiques à la langue militaire. Parce que ces mots représentent les emplois plus larges dans la langue générale que dans la langue militaire, par exemple l'expression figurée (*passer l'arme à gauche, batterie de cuisine*), l'extension métaphorique (*attaquer un travail, bombarder de reproches, mitrailler de questions*)⁵⁴, le style littéraire (*intimer un ordre*), et l'expression journalistique (*frappe chirurgicale*)⁵⁵ au lieu de *bombardement précis*), etc.

Nous mettons en évidence la différence d'emplois entre la langue militaire et la langue générale, D'abord, à titre d'exemple, comparons l'emploi du prédicat nominal *ordre* de la classe d'<ordre> entre les deux langues :

	langue générale ⁵⁶	langue militaire
--	-------------------------------	------------------

⁵³ MARTIN (2004 : 25-26) et DUBOIS *et al.* (2007 : 123-124).

⁵⁴ cf. chapitre 1. section 2.1.3.

⁵⁵ Une « frappe chirurgicale » est une attaque militaire qui provoque, qui est censée provoquer ou bien qui est présentée comme provoquant des dégâts limités aux seules cibles militaires légitimes désignées, sans causer de dommages collatéraux (bâtiments, véhicules et populations civiles) : *L'opération 'Dragon Strike' va se dérouler en quatre phases distinctes. D'abord interviennent les raids des commandos des forces spéciales, appuyées à leur demande par des frappes chirurgicales de l'US Air Force (Le Figaro, le 28 septembre 2010).*

⁵⁶ ESHKOL (2002 : 364-365).

Verbes support	donner, intimer, lancer, jeter	donner
	recevoir, prendre, obtenir	recevoir
Prédicat verbal approprié	dicter, crier, hurler, aboyer	transmettre, diffuser, rédiger, générer, exécuter
Adverbe	expressément	x
Adjectif	formel, exprès, impératif, sévère, brutal	préparatoire / exécutoire, simplifié, fragmentaire, particulier, spécial, précis, tactique, formel, oral / écrit, permanent, initial
trois différentes réactions	obéir, se soumettre, céder, obtempérer, se rendre à des ordres, respecter, observer des ordres, être aux ordres de qqn, être réfractaire aux ordres de qqn	respecter
	violer, transgresser, enfreindre, discuter des ordres, résister aux ordres	transgresser, violer
	suivre, exécuter, respecter des ordres, se conformer aux ordres, agir suivant, sur selon, d'après l'ordre de qqn	exécuter qch (sur l'ordre de qqn)

Ce tableau nous montre bien la différence au niveau de la combinaison lexicale. Par rapport à la combinaison plus nombreuse et libre des verbes synonymiques avec le prédicat nominal *ordre* dans la langue générale, celle de la langue militaire est plus limitée. De plus, si nous confirmons la combinatoire avec des adjectifs, nous constatons la préférence des expressions plus neutres qu'affectives dans la langue militaire. De ce fait, nous pouvons examiner l'emploi spécifique et pertinent de la langue spécialisée par rapport à la langue générale.

En ce qui concerne la compatibilité entre le prédicat nominal et le verbe support, par exemple, GROSS G. (1998 : 227) a montré que *intimer* est le verbe support approprié de la classe d'<ordre>. Par contre, ce verbe ne s'emploie pas dans la langue militaire. Autrement dit, il n'est pas le verbe support approprié à la classe d'<ordre> de la langue militaire. Cependant les verbes *donner* et *recevoir*, qui constituent la construction converse (GROSS G. 1989) de cette classe, sont les verbes supports appropriés dans la langue militaire.

Ensuite, nous envisageons le même phénomène dans la langue coréenne du domaine militaire, surtout au niveau de la traduction français-coréen. Par exemple, PAK M.-G. (1997 : 160) a affirmé que le verbe français *porter* correspond à neuf verbes en coréen selon des classes de <vêtement>, comme suit⁵⁷ :

Français		coréen
Cet officier porte	un treillis	<uniforme> <i>ipda</i>

⁵⁷ Dans ses classes d'objets, pour donner des exemples dans la langue militaire, nous avons ajouté des noms de <vêtement militaire>.

	un képi	<chapeau>	<i>sseuda</i>
	des brodequins	<chaussures>	<i>sinda</i>
	un ceinturon	<ceinture>	<i>chada</i>
	une plaque d'identité	<boucle>	<i>maeda</i>
	des gants de vol	<gants>	<i>kkida</i>
	un brassard	<brassard>	<i>hada</i>
	une médaille militaire	<décoration>	<i>dalda</i>
	un foulard de pilote	<foulard>	<i>duleuda</i>

Les militaires peuvent admettre cette classification et l'appliquer dans la communication courante entre eux. Par contre, dans l'armée coréenne, ce genre de construction n'est pas permis. Le verbe globalisant *chakyonghada* (porter), comme le verbe du français *porter*, est le verbe approprié dans l'usage militaire avec des noms de <vêtement>, qui peut clairement distinguer la langue des militaires de la langue des civils. Autrement dit, à la différence de la langue générale, la traduction entre le français et le coréen peut être schématisée comme une correspondance biunivoque (*porter* = *chakyonghada*). Nous constatons donc la spécificité d'emploi dans la traduction du verbe *porter* en coréen de la langue militaire par rapport à la langue générale.

Les exemples ci-dessus nous montrent bien la nécessité de la délimitation d'un corpus militaire. Pour notre étude, en vue d'examiner les emplois pertinents et spécifiques de la langue militaire, nous avons constitué le corpus spécifique du domaine militaire à l'aide des textes officiels publiés dans les armées françaises et coréennes, comme directive, doctrine, étude, guide, instruction, manuel d'emploi, mémento, notice, procédure, rapport, règlement et textes de références, etc. (cf. corpus utilisé) La variété de ces textes nous paraît essentielle pour la représentativité et l'exhaustivité de notre corpus.

4.2.2. Traitement des textes militaires

Nous extrayons ensuite des emplois propres au domaine militaire à partir du corpus spécialisé en français et en coréen, élaboré sous forme de textes dans une première étape, au moyen du logiciel d'analyse textuelle « concordancier »⁵⁸ dans une perspective linguistique « à l'instrument ou instrumentée » (HABERT 2005 : 2). Pour notre étude, nous avons recours notamment à l'outil informatique utilitaire « Unitex », qui permet de traiter des textes en langues naturelles en utilisant des ressources linguistiques, par le biais de la segmentation en phrases. Plus précisément, il produit des concordances qui sont des listes de toutes les occurrences d'un pivot (mots ou expressions), alignées verticalement en colonne, entourées de leurs contextes droit et gauche, et souvent par le tri alphabétique sur

⁵⁸ D'après NEVEU (2004 : 77), un concordancier est un « logiciel qui permet d'extraire et d'afficher les contextes pour chaque occurrence des unités qui font l'objet de la requête ». Par ailleurs, pour PINCEMIN *et al.* (2006 : 780), il est « un outil précieux pour aider le linguiste à dépouiller méthodiquement et rapidement les contextes attestés d'un mot ou d'une classe de mots à décrire ».

le pivot ou sur le contexte droit / gauche (PINCEMIN *et al.* (2006 : 776) ; SFAR (2010 : 165)).

L'analyse de ce corpus permet de vérifier des emplois spécifiques dans le domaine militaire, à savoir les différentes compatibilités avec des verbes supports basiques et aspectuels, les prédicats verbaux appropriés, les adjectivaux et les adverbiaux appropriés au domaine militaire qui sont distincts du civil, etc.

4.2.3. Élaboration d'un dictionnaire électronique

Chaque article du dictionnaire est constitué de 13 champs, préalablement et clairement définis, contenant un certain type d'informations formelles de chaque entrée lexicale. Les informations standardisées sont essentiellement de nature morphologique, syntactico-sémantique, sociologique et multilingue (GROSS G. 1992 et 1999 ; MATHIEU-COLAS (1995 : 79) ; SFAR (2007 : 45)), comme suit⁵⁹ :

- 6 champs morphologiques

- **Entrée** : noms simples et composés ;
- **Forme morphologique (M)** : pour les noms composés de la classe <combat>, les types N Prép N (*bataille de rupture*), N Adj (*bataille aéroterrestre*), N Prép N Adj (*combat en zone boisée*), N Prép Adj N (*guerre de haute technologie*), N Prép N Prép N (*combat du temps de guerre*), et N Adj Adj (*guerre électronique défensive*) ;
- **Catégorie grammaticale (G)** : N, Adj, V, etc. et les formes du genre et du nombre (nm, nf, nms, nfs, nfp). Les noms obligatoires du pluriel (*contre-approches*, *vivres*, *interarmées*, *pare-balles*), du singulier (*cessez-le-feu*, *tire-au-flanc*, *antipersonnel*, *contre-avion*), le genre grammatical féminin (*sentinelle*, *ordonnance*) pour le masculin ;
- **Variations morphologiques induites par la flexion (F)** : *chefs d'état(s)-major(s) généraux*, *missile(s) air-sol de croisière stratégique(s) / missile(s) air-sol stratégique(s) de croisière* ;
- **Variations graphiques (V)** : polygraphies (*napalmer / napalmiser*, *contreminer / contre-miner*, *antichar / anti-char*), ou noms composés de lecture non compositionnelle (*livre blanc*, *képi blanc*, *casque bleu*, *col bleu*, *armée rouge*).

- 3 champs syntactico-sémantiques

- **Traits syntactico-sémantiques (T)** : hum argumental, inc, ani, vég, tps, loc, act, évé, état, hum prédicatif ;

⁵⁹ Selon LE PESANT (1996 : 53), il existe d'autres champs comme la synonymie (S) et l'antonymie (A). Par ailleurs, une traduction dans d'autres langues peut être modifiée, si nécessaire.

- **Classes d'objets (C)** : sous-ensembles de traits ;
- **Verbes supports des prédicats non verbaux (W)** : *prendre l'offensive, faire la guerre, mener une opération, lancer une attaque, donner l'ordre, livrer un combat, etc.*

- 2 champs sociolinguistiques

- **Domaine (D)** : domaines (l'Armée de terre, l'Armée de l'air, la Marine nationale) et sous-domaines (infanterie, cavalerie, pilote, navigateur, plongeur, etc.)⁶⁰ ;
- **Niveaux de langue (R)** : familier, argot (soldat = *bitos, loulou, jonnys* ; ration = *rasquette, singe*), populaire, vieux (*phalange, onagre, demi-régiment*).

- 2 champs multilingues : l'allemand (De) et l'anglais (E)⁶¹

La pluralité de ces champs présente de grands avantages (GROSS G. 1999 : 113-114), à savoir :

- la description unifiée et cohérente ;
- les corrections et les ajouts constants de façon compacte ;
- l'accumulation et le traitement des données de façon collective ;
- l'homogénéité de la description.

Il faut que les propriétés linguistiques (morphologiques, sémantiques et syntaxiques) soient formellement modélisées et directement exploitables dans un système de dictionnaires électroniques. Donc, les données bien formulées dans un programme informatique peuvent rendre possible la description explicite et complète de chaque unité lexicale, ainsi que le traitement des données de façon collective. L'élaboration d'une description exhaustive de la langue militaire, sous forme de plusieurs champs, comme on l'a vu ci-dessus, permettrait de fournir toutes les informations linguistiques pour chaque unité lexicale et surtout de la désambiguïser.

⁶⁰ Sur les champs « domaine » et « sous-domaine » dans les dictionnaires électroniques du LDI, voir BUVET & MATHIEU-COLAS (1999).

⁶¹ L'allemand sera remplacé par le coréen (par codage « Cr ») dans notre dictionnaire électronique.

Comme notre travail s'inscrit dans une approche contrastive, nous présentons dans ce qui suit les caractéristiques linguistiques du coréen, par rapport à celles du français.

5. Quelques remarques sur le coréen

La langue coréenne fonctionne différemment par rapport à la langue française. Nous allons présenter brièvement les principales propriétés structurelles de la langue en question.

5.1. Propriétés linguistiques du coréen

Si nous commençons par la typologie de la langue coréenne, elle est rattachée à la famille linguistique altaïque, comme le turc, le japonais, le mongol, le toungouse, etc. qui est parlée au Proche et au Moyen Orient, en Asie centrale, de l'Est et du Nord. Elle est parlée plus précisément dans les localités de la Péninsule coréenne (Corée du Sud et Corée du Nord), les communautés émigrées coréennes en Sibérie, en Mandchourie, au Japon et aux États-Unis (LI J.-M. 1985 : 9). Elle est parlée par une population de plus de 75 millions de personnes.

· Caractéristiques structurelles

Du point de vue structurel, la langue coréenne est une langue agglutinante⁶², par rapport aux langues isolantes (chinois, vietnamien) et aux langues flexionnelles (français, espagnol)⁶³. C'est-à-dire que, dans ces langues, les postpositions (ou particules, suffixes fonctionnels, marques de cas) ajoutées après les noms et les suffixes verbaux (ou terminaisons, désinences) ajoutées après le radical verbal assurent les fonctions grammaticales dans la phrase.

· Caractéristiques phonétiques

Le hangeul, alphabet coréen, est composé de dix voyelles et de quatorze consonnes. En dehors de ces vingt-quatre lettres, il y a onze voyelles composées et seize consonnes

⁶² « Une langue agglutinante ajoute à une forme du mot une série de morphèmes qui le caractérisent, mais chacun de ces morphèmes est analysable séparément ». DUBOIS *et al.* (2007 : 497).

⁶³ Pourtant, la plupart des langues du monde possèdent souvent d'autres caractéristiques structurelles. Par exemple, le français qui est classée comme une langue flexionnelle, a des caractéristiques structurelles de la langue isolée comme le chinois. C'est-à-dire, dans une phrase du français *Paul aime Marie*, les places autour du verbe *aimer* déterminent les fonctions argumentales (sujet, objet) n'ayant pas aucuns marqueurs grammaticaux.

doubles ou composées, soit cinq consonnes doubles et onze consonnes composées (cf. transcription phonétique).

· **Caractéristiques lexicales**

Le système lexical du coréen est composé principalement de mots purement coréens, sino-coréens et empruntés. Parmi eux, une grande partie du vocabulaire de base est d'origine chinoise, on parle alors de mots sino-coréens que l'on estime à environ 60% de la totalité du lexique coréen, à cause de l'influence culturelle de la Chine pendant longtemps. Depuis l'invention du « hangeul », l'alphabet qui sert à écrire le coréen, par Sejong le Grand, quatrième roi de la dynastie Choseon en 1443, le coréen a emprunté des mots d'origine mongole, sanskrite, japonaise et des langues occidentales (anglais, français, allemand), en raison des invasions, de l'introduction du Bouddhisme, de la colonisation par le Japon, etc.

· **Caractéristiques morphologiques**

En tant que langue agglutinante, un mot est formé en « agglutinant ou collant » au radical des particules ou suffixes de telle sorte que les frontières entre les morphèmes restent bien nettes et que chaque morphème corresponde à un seul trait sémantique ou fonctionnel. Autrement dit, les fonctions grammaticales sont marquées par l'assemblage de morphèmes dont la forme est quasiment invariable. L'affixation du radical se produit derrière elle, dans la plupart des cas. Soit par exemple :

myeongryeongha-si-eoss-da

1 2 3 4

où la partie indiquée 1 est le radical du verbe *myeongryeonghada* (ordonner) et les autres nombres représentent des suffixes ajoutés à ce radical : 2 est un morphème honorifique, 3 est un morphème de temps passé, 4 est un des suffixes terminaux du mode déclaratif.

· **Caractéristiques syntaxiques**

Selon l'affirmation de SHIN K.-S. (1994 : 219), en partageant les traits communs avec le japonais, le coréen a les spécificités syntaxiques suivantes :

1. Les particules⁶⁴ postposées [postpositions] sont développées, pas les prépositions.
2. Plusieurs suffixes peuvent s'agglutiner derrière un radical lexical.
3. Le déterminant précède le déterminé.
4. Lorsqu'il y a des verbes identiques dans une phrase, tous peuvent être effacés sauf le dernier.
5. Les interrogatifs ne se déplacent pas en tête de la phrase.

Nous examinons ensuite ces différents traits dans cet ordre, en les comparant avec ceux du français.

5.2. Comparaison avec le français⁶⁵

· Postpositions

D'abord, la postposition du coréen est développée à la place de la préposition du français. Les postpositions casuelles, à savoir nominatif, accusatif, datif et génitif, dans la phrase du coréen jouent un rôle syntaxique en marquant la fonction de l'élément auquel elle s'ajoute⁶⁶ :

janggyo-ga byeongsa-ege sochong-eul ju-eoss-da
 officier-Nom soldat-Post.e⁶⁷ fusil-Acc donner-Pas-Déc
 (L'officier a donné un fusil à un soldat)

Comme la fonction syntaxique est indiquée par ce marqueur grammatical, des mots avec la postposition casuelle peuvent se déplacer librement dans la phrase. En d'autres termes, la modification de l'ordre des mots ne provoque pas de changement du sens de la phrase. Par exemple, les mots de compléments d'objets direct et indirect peuvent échanger facilement des places dans la phrase du coréen⁶⁸ :

janggyo-ga sochong-eul byeongsa-ege ju-eoss-da
 officier-Nom fusil-Acc soldat-Post.e donner-Pas-Déc

⁶⁴ Nous prenons le mot « postposition » plutôt que « particule ». Parce que le dernier a le sens très large qui contient les affixes, les conjonctions de coordination, les adverbes négatifs et les prépositions. DUBOIS *et al.* (2007 : 374-375, 350). Par contre, « la postposition » en coréen ne désigne que le morphème grammatical qui s'ajoute après le nom avec une fonction casuelle.

⁶⁵ Sur la comparaison typologique entre le coréen et le français, voir HONG C.-S. (2010 : 37-39).

⁶⁶ Les postpositions casuelles servent à « indiquer que ceux-ci sont sujet, attribut, complément d'objet direct ou indirect, complément du nom, complément circonstanciel et exclamation (le vocatif). [...] Ils indiquent seulement les cas grammaticaux ». LI J.-M. (1985 : 256).

⁶⁷ La postposition en *-e(ge)* a la fonction syntaxique de valeur dative.

⁶⁸ Nous pouvons comparer ce fait linguistique avec le latin qui a cinq déclinaisons dont chacune dispose de six cas (nominatif, vocatif, accusatif, génitif, datif et ablatif), où le verbe n'a pas de contrainte de place.

(L'officier a donné un fusil à un soldat)

De plus, le verbe dont la place normale est à la fin de la phrase peut se trouver à la tête de la phrase⁶⁹, séparé par une virgule :

ju-eoss-da, janggyo-ga byeongsa-ege sochong-eul
 donner-Pas-Déc officier-Nom soldat-Post.e fusil-Acc
 (L'officier a donné un fusil à un soldat)

De ce fait, nous confirmons que le placement en tête de la phrase d'un élément renforce le sens et donne un effet emphatique à l'élément en jeu, c'est que l'on appelle la « topicalisation » ou la « thématisation ».

Par contre, pour le français, parce que les rôles thématiques sont assumés par les places relatives, autour d'un prédicat, il n'est pas acceptable de déplacer librement des éléments dans la phrase, sans modification de sens propre :

L'officier a donné un fusil à un soldat
 ≠ *Le soldat a donné un fusil à un officier*
 ≠ **Le fusil a donné un officier à un soldat*
 ≠ **L'officier a donné un soldat à un fusil*
 ...

· Agglutinations

Comme nous l'avons déjà dit ci-dessus, d'après la typologie des langues, le coréen est une des langues agglutinantes. Dans le processus de l'agglutination, les affixes qui juxtaposent après la racine expriment les divers rapports grammaticaux (DUBOIS *et al.* 2007 : 22-23). Dans la phrase du coréen, les postpositions casuelles s'ajoutent aux noms, ainsi que les suffixes verbaux qui s'attachent simultanément derrière un radical lexical :

sodaejang-i jeontubok-eul chakyongha-eoss-da
 chef de section-Nom treillis-Acc porter-Pas-Déc
 (Le chef de section a porté un treillis)

⁶⁹ Malgré une permutation libre dans la phrase grâce aux postpositions casuelles, ayant six constructions différentes, il y a différents degrés d'acceptabilité des six phrases. En fait, plus le sujet s'éloigne de la tête de la phrase, plus le degré d'acceptabilité est faible, comme suit (SHIN K.-S. 1994 : 221) :

? *sochong-eul byeongsa-ege janggyo-ga ju-eoss-da*
 fusil-Acc soldats-Post.e officier-Nom donner-Pas-Déc
 (L'officier a donné un fusil à un soldat)

Par opposition au coréen, la fonction syntaxique et les catégories grammaticales (nombre, genre, personne) du français se réalisent au moyen des procédés morphologiques différents, plus précisément par la déclinaison et la conjugaison : *Des soldats progressent vers la zone d'engagement.*

· **Déterminant et déterminé**

Les déterminants ou les modifieurs se situent obligatoirement avant les déterminés sans aucune exception⁷⁰, par rapport au français⁷¹ :

gungyeon sodaejang-i sinhyeong jeontubok-eul chakyongha-eoss-da
 cynotechnique CDS-Nom nouveau treillis-Acc porter-Pas-Déc
 (Le chef de section cynotechnique a porté un nouveau treillis)

Ainsi, les adjectifs épithètes, les relatives ou les complétives précèdent toujours des substantifs modifiés et les adverbes précèdent aussi des verbes (NAM J.-S. 1994 : xvi). Soit :

(Modif + Relative + Complétive) N-Postposition
 Adv V-Suffixe verbal

· **Position du verbe**

Notons que le verbe du coréen se situe normalement à la fin de la phrase, par rapport aux autres arguments (N0, N1, N2). Étant donné que les trois phrases simples qui partagent le même verbe prédicatif sont liées par le suffixe verbal conjonctif (Sc) en *-go* dans une phrase complexe, nous pouvons effacer tous les verbes identiques sauf le dernier :

a. *dokil-i peurangseu-leul gonggyeokha-eoss-go, ilbon-i hanguk-eul*
 DEU-Nom FRA-Acc attaquer-Pas-Sc JPN-Nom KOR-Acc
gonggyeokha-eoss-go, italia-ga geuriseu-leul gonggyeokha-eoss-da
 attaquer-Pas-Sc ITA-Nom GRC-Acc attaquer-Pas-Déc
 (L'Allemagne a attaqué la France, le Japon a attaqué la Corée, l'Italie a attaqué la Grèce)

b. **dokil-i peurangseu-leul gonggyeokha-eoss-go,*

⁷⁰ « Le coréen et le japonais sont des langues à expansion vers la gauche (left branching languages). Ceci est la conséquence du trait typologique qui veut que le déterminant précède le déterminé ; par conséquent, toute expansion d'un élément de phrase se placera à gauche de l'élément déterminé ». ANDRÉ (1982 : 111).

⁷¹ Alors que le déterminant précède le nom (*un / ce / l'officier*) et marque toujours le début du groupe nominal (*ce vieux grand général*), l'adjectif qualificatif se place généralement après le nom (*un soldat chevronné*). Par contre, l'adjectif relationnel est toujours placé après le nom (*commandement américain, surveillance militaire*).

DEU-Nom FRA-Acc attaquer-Pas-Sc
ilbon-i hanguk-eul, italia-ga geuriseu-leul
 JPN-Nom KOR-Acc ITA-Nom GRC-Acc
 (L'Allemagne a attaqué la France, le Japon la Corée, l'Italie la Grèce)

c. *dokil-i peurangseu-leul, ilbon-i hanguk-eul, italia-ga*
 DEU-Nom FRA-Acc JPN-Nom KOR-Acc ITA-Nom
 geuriseu-leul gonggyeokha-eoss-da
 GRC-Acc attaquer-Pas-Déc
 (*L'Allemagne la France, le Japon la Corée, l'Italie a attaqué la Grèce)

Dans ces exemples, le coréen n'accepte que la phrase c. dans laquelle le verbe se trouve à la fin de la phrase.

Prenons le même exemple en français :

a'. L'Allemagne **a attaqué** la France, le Japon **a attaqué** la Corée, l'Italie **a attaqué** la Grèce
 b'. L'Allemagne **a attaqué** la France, le Japon la Corée, l'Italie la Grèce
 c'. *L'Allemagne la France, le Japon la Corée, l'Italie **a attaqué** la Grèce

À la différence du coréen, seulement le premier verbe doit être conservé dans la phrase en français. Ainsi, contrairement à l'exemple b'., la phrase c'. devient agrammaticale⁷².

· Position de l'interrogatif

Les interrogatifs ne se déplacent pas en tête de la phase, au contraire du français :

<i>igeot-eun sochong-i-da</i> Ceci-Top fusil-être-Déc (C'est un fusil)	<i>igeot-eun sochong-i-pnikka ?</i> Ceci-Top fusil-être-Int (Est-ce que c'est un fusil ?)
<i>igeot-eun mueot-i-pnikka ?</i> Ceci-Top que-être-Int (Qu'est-ce que c'est ?)	* <i>mueot-i-pnikka igeot-eun ?</i> que-être-Int Ceci-Top (Qu'est-ce que c'est ?)

Nous avons examiné ces cinq traits du coréen du point de vue syntaxique en comparaison avec le français. Par ailleurs, nous pouvons constater d'autres particularités du domaine altaïque, à savoir la structure des phrases de type « Sujet-Objet-Verbe »

⁷² Pourtant, la phrase « *Après l'Allemagne la France, le Japon la Corée, l'Italie a attaqué la Grèce.* » qui n'est pas naturelle, est possible dans un discours politique, par exemple.

contrairement au français « Sujet-Verbe-Objet »⁷³, l'absence du genre grammatical (masculin, féminin, neutre), de l'article (défini et indéfini), et de l'accord grammatical (singulier et pluriel), la négation incluse dans le verbe, la conjugaison de l'adjectif, le développement des formes honorifiques, l'ellipse fréquente des constituants de la phrase (sujet, objet, prédicat), etc.⁷⁴

6. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons pour objectif de présenter le modèle des classes d'objets et de montrer que cet outil méthodologique peut s'appliquer à la description linguistique de la langue militaire.

Pour cela, nous avons présenté dans un premier temps le cadre théorique du modèle linguistique adopté et les études précédentes portant sur la description des langues spécialisées élaborées dans la même théorie. Nous avons montré ensuite que la langue militaire peut faire l'objet d'une description systématique et formelle à l'aide des classes d'objets, tout comme d'autres langues spécialisées. Et nous avons examiné le contenu et la forme du dictionnaire électronique par rapport au dictionnaire traditionnel et, pour sa constitution, nous avons mis l'accent sur l'élaboration d'un corpus spécialisé. Enfin nous avons rendu compte des propriétés linguistiques du coréen en comparaison avec le français et nous avons relevé quelques traits distincts.

En résumé, le modèle des classes d'objets et le corpus spécialisé en vue de la réalisation d'un dictionnaire électronique du domaine militaire permettront de servir d'outil performant pour la description syntactico-sémantique des termes militaires dans le domaine des opérations terrestres.

⁷³ Nous pouvons distinguer les trois groupes selon le type de la structure phrastique :

« Sujet-Objet-Verbe » : le coréen, le japonais, le turc, le hindi, etc.

« Sujet-Verbe-Objet » : le français, le finnois, l'italien, l'anglais, le thaïlandais, etc.

« Verbe-Sujet-Objet » : l'hébreu, le maori, le gallois, le masai, etc.

⁷⁴ Sur les particularités structurelles du coréen (morphologique et syntaxique), voir Nam K.-S. (2001 : 23-34).

DEUXIÈME PARTIE

Les prédicats des opérations terrestres

CHAPITRE 3

Les prédicats nominaux d'action et leur actualisation

1. Introduction

Nous nous fixons comme objectif, dans ce chapitre, d'examiner l'actualisation des prédicats nominaux des actions dans le domaine militaire. Pour notre travail, nous nous limitons aux actions⁷⁵ menées dans les opérations terrestres, parmi les trois grands types de prédicats [action], [état] et [événement], dont la catégorie grammaticale est le nom⁷⁶.

Pour ce faire, partant de la définition linguistique de l'« action » et de ses propriétés générales, nous décrirons d'abord les propriétés syntaxiques des prédicats nominaux. Nous montrerons ensuite que, pour être inscrits dans le temps, ces derniers recourent aux verbes supports dans la phrase élémentaire. Et nous signalerons que ces verbes prédicativement vides, qui ont la fonction d'actualiser le prédicat nominal, sont en nombre très élevé et, de ce fait, ils sont caractérisés par leurs diverses fonctions grammaticales comme de base,

⁷⁵ Nous nous intéressons ici aux actions pour les deux raisons suivantes :

- Premièrement, le trait de type [action] ne fait pas l'objet d'études syntactico-sémantiques, de façon globale, dans le cadre des classes d'objet. Par rapport à l'[événement] (GROSS G. & KIEFER 1995 ; LEE S.-H. 2001) et à l'[état] (KOKOCHKINA 2004 et 2009), les travaux de classification sémantique et syntaxique des actions sont souvent très limités à une petite partie de l'action, à cause de leur extrême diversité, par exemple « bruit » (BUVET, BLANCO, GAVRIILIDOU 2000 ; BUVET 2000 ; VIVÈS 2000), « perception visuelle » (GREZKA 2009), « parole » (ESHKOL 2002 ; LEE S.-H. 2010 ; VIVÈS 2004), « coup » (GROSS G. 1984 ; IBRAHIM 1989), « mouvement » (LE PESANT 2009 ; VARGA 2007), etc.

- Deuxièmement, jusqu'à nos jours, les actions menées par les militaires au sein de l'armée (*attaque, bombardement, combat, défense, minage, surveillance*, etc.) ne font pas l'objet d'études linguistiques. En dépit de différentes approches (cf. chapitre 1. section 2.2.1.), la langue militaire, en tant qu'objet d'étude, est souvent négligée ou ignorée dans la description purement linguistique, plus particulièrement de façon syntaxique et sémantique.

⁷⁶ Nous ne traiterons que des prédicats d'action « sous forme nominale », parce que :

- Premièrement, au niveau terminologique, nous constatons dans des textes édités pour les militaires (manuel, ordre, nomenclature, dictionnaire, etc.) que la plupart des entrées sont enregistrées sous forme nominale. À titre d'exemples, dans le « Manuel de termes, sigles, signes et symboles conventionnels des Forces Terrestres (TTA 106 ; 2007) », nous observons que plus de 95 % des entrées sont des noms parmi plus de 4500 entrées. Ce phénomène terminologique concerne également le coréen. Si nous consultons le dictionnaire « *hapdong gunsayongeo sajeon* (dictionnaire des termes militaires) » publié en 2007 par l'État-major des armées de Corée du Sud, nous attestons qu'il n'existe pas de verbes ni d'adjectifs. Autrement dit, 100 % d'entrées sont des noms mono- ou poly-lexicaux.

- Deuxièmement, au niveau linguistique, les prédicats nominaux montrent un comportement syntaxique plus complexe que les prédicats verbaux ou adjectivaux au sein de la phrase. En d'autres termes, ils ont diverses combinatoires avec d'autres éléments de la phrase dans leur actualisation, par exemple verbes supports basiques et appropriés, variantes libres, prédicats appropriés, déterminants et différentes restructurations (constructions événementielles, symétriques et passives), adjectifs appropriés, etc. (cf. *infra*).

De ce fait, notre attention portera principalement sur l'emploi de ces prédicats nominaux dans le cadre de la phrase élémentaire.

variante libre, aspectuel, approprié, passif, événementiel et symétrique. De plus, nous expliquerons en détail la détermination des prédicats nominaux, au même titre que les verbes supports, dans le cadre de l'actualisation. Enfin, nous présenterons des prédicats appropriés aux actions du domaine militaire.

2. Définition et propriétés d'[action]

Avant de passer à la description syntactico-sémantique des prédicats nominaux des actions effectuées par les militaires dans différentes opérations terrestres, nous essayons dans un premier temps de présenter plusieurs définitions de l'[action] reprises à diverses sources et de montrer la nécessité de l'élaboration de cette définition de façon linguistique.

2.1. Notion linguistique d'[action]

La notion d'[action] semble être évidente intuitivement, car nous utilisons quotidiennement dans l'armée de façon tout à fait naturelle, comme dans le civil, des expressions comme *acte*, *action*, *comportement*, *conduite*, *geste*, etc. :

***acte** : acte hostile, acte terroriste, acte de combat complexe, préparation d'actes de destruction*

***action** : action offensive, action à dominante défensive, action de destruction, action de force, action dans la profondeur, zone d'action, liberté d'action*

***comportement** : comportement du militaire au combat, règles de comportement, comportements d'éléments adverses*

***conduite** : conduite de tir, conduite d'une opération aéromobile, conduite de la manœuvre, conduite du soutien logistique, ordre de conduite*

***geste** : geste du salut, commandements au geste, gestes de premier secours, gestes élémentaires de survie en ambiance NBC*

Cependant, la définition linguistique de la notion d'[action] est ambiguë sémantiquement et, de ce fait, nécessite d'être précisée. À cause de définitions disparates, souvent d'une façon conceptuelle et philosophique, nous avons ainsi regroupé traditionnellement sous ce terme l'ensemble des emplois sémantiquement hétérogènes. Nous prenons, à ce propos, quelques définitions couramment utilisées dans divers dictionnaires et ouvrages.

D'abord, nous commençons par présenter quelques définitions de l'« action »⁷⁷ :

⁷⁷ Le nom *action* se traduit différemment dans le domaine militaire. Selon TTA 106 (2007), il est le synonyme de *manœuvre* ou *opération* (cf. <opération>).

« Concepts of action, however, occupy a fundamental position in our lives because it is through action that we exert control over our surroundings. The concept of action is a relatively complex phenomenon compared, for example, with concepts representing a concrete object identifiable in space and time. The concept does not consist of the qualities that the objects have in common; it more closely resembles a summary of different facts. This complexity makes it very difficult to describe the concept in a generic way ». PUURONEN (1994b : 26).

« Opération d'un agent (animé ou inanimé, matériel ou immatériel) envisagée dans son déroulement; résultat de cette opération ». *TLFi*.

« Fait de produire un, des effets, de modifier des objets (choses, personnes) par son existence, sa présence, son fonctionnement, et, (en parlant des êtres humains) par une activité volontaire et coordonnée ». *Grand Robert* (2005).

Comme nous le constatons, les définitions proposées dans la tradition grammaticale sur la notion d'[action] sont basées sur le fait extralinguistique, non pas sur l'observation tout à fait linguistique. Ainsi nous avons l'habitude de passer sous silence ses critères définitionnels à l'aide des paramètres linguistiques. Pour cette raison, les définitions de l'« action » restent donc aussi hétérogènes que lacunaires, et elles ne semblent pas fournir avec précision des indications syntaxiques des noms d'[action] dans le cadre de la phrase.

Partant de ce désaccord définitionnel de l'action, nous observons par ailleurs l'autre ambiguïté au niveau du comportement syntaxique (GROSS G. *à paraître*). Premièrement, selon le type de sujet, humain proprement dit et humain phrastique, la notion d'[action] se présente dans des constructions syntaxiques différentes⁷⁸. L'opposition entre ces deux sujets détermine donc la distinction entre l'agentivité et la causativité :

L'URSS a menacé les États-Unis par des armes nucléaires (agentivité)
La menace nucléaire de l'URSS a paniqué les États-Unis (causativité)

Deuxièmement, les prédicats d'action, qui ne constituent pas un ensemble clairement disjoint (cf. chapitre 3. section 2.3.), peuvent recevoir secondairement une interprétation événementielle ou d'état au moyen de verbes supports spécifiques⁷⁹ (GROSS G. & KIEFER 1995 ; GROSS G. 2007) :

*En 2003, les alliés **ont fait** la guerre contre l'Irak* (action)
*La guerre entre les alliés et l'Irak **a duré** vingt-six jours* (événement)
*Les alliés et l'Irak **étaient en** guerre acharnée* (état)

⁷⁸ Sur la multiplicité de relations syntaxiques et de rôles sémantiques de ce sujet, voir RIEGEL *et al.* (2009 : 234-240).

⁷⁹ Sur différentes constructions des prédicats nominaux, voir le chapitre 3. section 3.

À ce propos, nous passerons en revue la notion linguistique de l'[action]. Nous essayons, dans notre travail, de justifier les découpages sémantiques et syntaxiques de l'action, en comparant avec d'autres types de procès⁸⁰ ([état] et [événement]), à l'aide de propriétés de divers ordres. Pour cela, nous acceptons le résultat du travail de GROSS G. (2007 et *à paraître*).

2.2. Propriétés générales d'[action]

Nous avons vu précédemment l'importance de définir avec précision les notions dont nous allons nous servir pour décrire les prédicats d'action. Pour définir la notion d'[action] dans le domaine militaire, nous nous appuyons principalement sur le travail de GROSS G. (*à paraître*, chapitre 13 : Les actions). Il a précisé cinq critères linguistiques pour décrire des prédicats d'action à l'aide des paramètres de l'analyse suivants⁸¹ :

- sujet humain en position thématique (agentivité) et adverbes orientés vers le sujet (intentionnalité)
- reprise par un classifieur d'action ou par l'expression *le faire*
- actualisation par des verbes supports appropriés

Nous partons de ces critères linguistiques pour la définition de l'[action], en mettant en évidence leurs propriétés distinctives et pertinentes, par rapport à celles de l'[événement]⁸² et de l'[état]⁸³.

2.2.1. Agentivité et intentionnalité

⁸⁰ Sur le concept, la distinction et la description du type de procès, voir ASNÈS & KUPFERMAN (2008).

⁸¹ D'ailleurs, GREZKA (2009 : 47-48) et GREZKA & BUVET (2007 : 222) propose la distinction de trois types de procès (action, état et événement) plus simple par les critères de durabilité et anaphore par *faire*, comme suit :

Pour les verbes d'**action** : la possibilité d'une reprise en *faire* et en *cela (s'est passé + a eu lieu)* ADVtps

Pour les verbes d'**événement** : l'impossibilité d'une reprise en *faire* et la possibilité d'une reprise en *cela (s'est passé + a eu lieu)* ADVtps

Pour les verbes d'**état** : l'impossibilité d'une reprise en *faire* et en *cela (s'est passé + a eu lieu)* ADVtps

Cependant, pour notre analyse, nous acceptons la notion définitoire de GROSS G., en raison de sa description plus détaillée au moyen des propriétés linguistiques spécifiques de chaque grand type de procès.

⁸² Selon GROSS G. (1998 : 228) et LEE S.-H. (2001 : 78-89), les noms d'événements se définissent par leur propre syntaxe, à l'aide des paramètres événementiels comme le lieu, le temps et l'aspect, la cause, les effets ou les conséquences, et le témoin.

⁸³ D'après KOKOCHKINA ((2004 : 90-111) et (2009 : 118)), les noms d'état se caractérisent par la durée, l'homogénéité, l'impossibilité de contrôle du sujet et l'absence d'orientation.

Nous prenons le sens plus restreint d'une action qui n'a qu'un sujet humain. En d'autres termes, nous excluons les emplois métaphoriques où certains phénomènes naturels sont assimilés à des humains : *Une avalanche a encerclé la troupe*. Donc nous nous limitons aux sujets strictement humains. Les différents types d'humains, nom propre, individuel et collectif, peuvent occuper la place du sujet :

Jean tire sur l'ennemi avec son fusil

Un soldat évite de s'exposer comme cible dans une zone urbaine

La section séjourne au sein du village et effectue une série de travaux

Ces humains seront sous-catégorisés en détail sur la base des critères syntantico-sémantiques dans le chapitre suivant (cf. [humain militaire]), car la notion humaine regroupe des sous-ensembles variés et hétérogènes.

Comme nous l'avons remarqué à plusieurs reprises, les différents types d'actions dans l'armée (mouvement, tir, entraînement, offensive, défensive, etc.) par des militaires sont de caractère stratégique et réfléchi. C'est-à-dire que des actions involontaires et inconscientes comme errer, se tromper, se perdre, etc. ne constituent pas les emplois appropriés aux actions des militaires. Les actions par les militaires sont donc effectuées rigoureusement de façon volontaire et consciente. Nous nous limitons, à ce propos, aux actions faites par la volonté et avec le contrôle par des militaires.

Ce fait se présente d'ailleurs par la compatibilité avec certains adverbiaux appropriés introduisant la notion de l'« agentivité⁸⁴ » comme *lui-même, personnellement, en personne, en groupe, individuellement, collectivement* :

*Le commandant d'unité dirige **lui-même** l'entraînement au combat de son unité*

*Une fois la fouille terminée et l'équipe mise en garde, le chef de groupe recherche **personnellement** les renseignements dont il a besoin*

*Les militaires de la réserve opérationnelle en période d'activité et les militaires d'active se déplaçant **en groupe** ou, sous strictes conditions, de manière isolée*

*Le ministre de la Défense nationale est venu **en personne** donner ses instructions : « tout doit être fait pour qu'il n'y ait pas de bavures »*

*L'équipe (volume d'un trinôme) exécute **collectivement**, aux ordres de son chef d'équipe, les actes élémentaires du sapeur en milieu urbain*

Outre ce caractère agentif, nous y ajoutons celui de l'« intentionnalité⁸⁵ » par un agent libre et responsable. Comme les actions sont contrôlées par le sujet humain, la notion d'agentivité se manifeste naturellement au moyen de celles dénotant la volonté et le

⁸⁴ Pour NEVEU (2004 : 21), l'agentivité est traduite comme « la relation de l'agent à l'action ».

⁸⁵ Selon PUURONEN (1994a : 567 et 1994b : 28), la notion d'« intentionnalité » est essentielle pour la description de concept de l'action humaine.

contrôle. De ce fait, les prédicats d'action peuvent être accompagnés de certains adverbiaux orientés vers le sujet humain, qui expriment l'intentionnalité, comme *consciemment*, *délibérément*, *intentionnellement*, *volontairement*, etc. :

*En tant que vecteurs de violence, les foules agissent **consciemment** ou sont manipulées*
*Le groupe n'engage **délibérément** le combat que s'il est pris à partie à courte distance*
*Des soldats et civils se réunissent **intentionnellement** pour un déplacement précis,*
organisé et pouvant être protégé
*L'adversaire peut en effet s'être **volontairement** laissé dépasser par le premier échelon*

En nous appuyant sur ces deux notions, nous avons observé le comportement syntaxique de l'[action]. Maintenant, dans notre travail, pour spécialiser la notion d'[action] du domaine militaire d'après la fonction sémantique du rôle agentif, nous voulons préciser cette idée de l'agentivité par la caractérisation sémantique des agents⁸⁶.

Parce que le rôle sémantique de l'argument est assigné par le prédicat dans la phrase (agent, patient, instrument, etc.)⁸⁷, nous pouvons constituer le paramètre de trois rôles agentifs dans les actions militaires : actant principal (acteur), secondaire (co-acteur) et témoin puissant (contrôleur). Compte tenu de ces rôles dans l'action, nous avons alors sous-catégorisé les actants militaires en trois types :

acteur : agent principal, qui est à l'origine de l'action, autrement dit l'humain qui initie intentionnellement l'action individuelle ou collective

co-acteur : agent participant jouant le rôle secondaire dans l'action collective

contrôleur : agent qui ne participe pas directement à l'action, mais a une influence déterminante dans sa réalisation

Nous préciserons le comportement syntaxique de ces trois actants militaires dans ce qui suit.

2.2.1.1. Acteur

⁸⁶ Le concept de l'agent est indispensable pour celle de l'action, comme les deux citations suivantes :
 « Now the concept of action is inseparable from the concept of an agent. The concept of an agent is, *prima facie*, the concept of a being who is, at least sporadically, free to interfere with the sequences of causally related happenings which go on the world [...] ». GAULD & SHOTTER (1977 : 7).

« The logical difference between the two main classes of verbal concepts, (human) action and event, is the notion of an agent. Human action always requires *an agent* and therefore can be defined as *the doing by an agent* on an occasion. The events again *take place* on an occasion ». PUURONEN (1994a : 564-565).

⁸⁷ « En sémantique combinatoire, on appelle rôles la fonction sémantique assignée par le verbe à ses arguments. On parle alors de rôles sémantiques, ou de rôle thématiques (thêta-rôles, noté Θ rôles) ». NEVEU (2004 : 256-257).

Tout d'abord, parmi les trois rôles agentifs dans les actions militaires, l'« acteur » est défini comme l'actant principal qui fait intentionnellement son action au sein de l'armée. Il s'agit donc de l'origine de l'action de façon stratégique, volontaire, coordonnée et organisée.

Syntaxiquement, à la place du sujet (N0), l'acteur se combine avec le prédicat nominal, à l'aide des verbes supports de base et des variantes libres du trait du type [action], comme *faire, effectuer, exécuter, procéder à, réaliser* (cf. chapitre 3. section 3.3.) :

*Les blindés **font** une incursion rapide et profonde à l'intérieur du dispositif ennemi pour s'emparer d'une zone clé ou pour détruire un objectif de grand intérêt*

*Le capitaine **effectue** une demande de tir qui est prise en compte par le détachement de liaison et d'observation (DLO)*

*Le chef de peloton **exécute** une reconnaissance avec ses chefs de patrouilles*

*L'équipage **procède à** l'ouverture d'un couloir en vue de l'évacuation du matériel et de l'équipage, à partir d'une zone sûre*

*La section génie **réalise** des destructions d'ouvrages en vue de ralentir la progression ennemie dans le cadre d'une action retardatrice*

En plus de l'exécution de l'action, il participe à d'autres étapes de l'action comme la conception, la planification et la préparation⁸⁸. Évidemment, il est aussi le responsable de son action (*être chargé de, être responsable de*) :

*Le commandant de bord **est chargé de** la conduite de l'aéronef*

*Le commandant du génie **est chargé de** la préparation technique des franchissements*

*Le chef de peloton, assisté du sous-officier adjoint, **est responsable de** l'organisation en sûreté des opérations de ravitaillement*

*Le sous-groupement tactique interarmes (SGTIA) **est responsable de** la relève des blessés (mise à l'abri et premiers soins)*

2.2.1.2. Co-acteur

Le « co-acteur », acteur jouant le rôle secondaire dans l'action collective, est caractérisé par la combinatoire avec divers types de prédicats. Autrement dit, il aide ou participe à l'action de l'acteur principal, en entrant dans le schéma d'arguments suivants :

N0 <hum : co-acteur> Vsup Dét Npréd [de [action]] de / avec N1 <hum : acteur>
Npréd : <aide>, <participation>, <contribution>

⁸⁸ Sur ce point, nous renvoyons aux prédicats appropriés de l'action (cf. chapitre 3. section 6.).

Nous décrirons en détail cette combinatoire. D'abord, en tant que participant d'une action, à la place du sujet (N0), cet agent apparaît avec des prédicats d'<aide : *aider, appuyer, soutenir*> et de <participation : *assister, participer à*>, d'une part :

*L'artillerie **appuie** l'attaque de bataillon d'infanterie contre les ennemis*
*Le sous-officier adjoint du peloton **assiste** le chef de peloton et le remplace le cas échéant*
*L'ALAT **participe au** combat d'un corps d'armée dans les zones d'opérations rapprochées et dans la profondeur*

d'autre part, avec le verbe de <contribution : *contribuer à*> :

*La brigade **contribue aux** travaux de l'échelon supérieur en lui faisant des demandes de traitement d'objectifs*

Dans ces exemples, l'acteur figure dans la place du complément du prédicat nominal (N1) et le co-acteur dans le sujet (N0). Ensuite, il peut suivre les verbes *coordonner avec* et *bénéficier de* :

*Les unités de prévôté peuvent **coordonner avec** les polices locales les mouvements en zone portuaire et intervenir en cas d'incident ou d'accident*
*Dans le combat défensif, la brigade pourra **bénéficier de** l'appui de l'artillerie de la division pendant toute l'action*

Et, en plus de l'association avec ces prédicats de <coopération> et d'<aide>, pour indiquer la coopération étroite entre les deux agents pour l'efficacité dans toutes les étapes de l'action, les co-acteurs peuvent également suivre divers types de locutions prépositives comme *à l'aide de, avec l'appui de, avec le soutien de, en liaison avec, sous la protection de, en coordination / coopération avec*, etc. :

*La police civile mène des missions détaillées de surveillance **à l'aide des** forces de soutien de la paix*
*L'escadron complète l'observation, en s'opposant à une menace précise de l'ennemi, **avec l'appui des** hélicoptères antichars*
*Les forces terrestres agissent dans la quasi-totalité du conflit **avec le soutien des** autres composantes dans un véritable combat interarmées terrestre*
*La patrouille de tête recule, puis s'esquive **sous la protection de** la patrouille en appui qui ouvre le feu*
*Les forces militaires y agissent **en coordination** étroite **avec** les organisations concernées pour la stabilité dans la zone occupée*
*Les pelotons mènent un combat mobile et rapide, **en coopération avec** les renforts et les appuis dont ils peuvent bénéficier*

2.2.1.3. Contrôleur

Le dernier actant dans les actions militaires, « contrôleur », est traduit comme l'individu ou l'organisation qui ne participe pas directement aux actions, mais exerce une influence directe et déterminante dans leur réalisation. Dans la pratique, il s'agit donc des militaires comme commandant, chef, commandement (supérieur), poste de commandement (PC), etc. qui assument le commandement de l'action de l'acteur et du co-acteur.

À partir de ces faits extralinguistiques, nous constatons au niveau linguistique que le contrôleur apparaît à la place du sujet (N0) dans le schéma d'arguments comme :

N0<hum : contrôleur> Vsup Dét Npréd [de [action]] de N1<hum : (co-)acteur>
 Npréd : <commandement : *commander, contrôler, diriger*>, <ordre : *ordonner*>,
 <encouragement : *encourager, faciliter, favoriser, promouvoir*>

*Le chef **contrôle** le comportement précis de ses hommes dans chaque étape de combat*
*Le commandant de bord **ordonne** à la section le débarquement sur la zone de poser*

Si nous observons le comportement syntaxique de cet agent, d'abord, il assure avec l'autorité non seulement l'action entre deux agents participants (deux acteurs ou un acteur et un co-acteur) :

*Le commandant **assure** la coordination entre l'unité d'appui à la mobilité des blindés et l'unité de chars transportée*
*Le capitaine **garantit** le raid de l'escadron renforcé par des hélicoptères d'attaque sur la zone d'engagement*

mais aussi l'encouragement, à l'aide des verbes d'<encouragement : *encourager, faciliter, favoriser, promouvoir*> :

*En conséquence, l'Union **encourage** l'établissement de relations institutionnelles plus étroites avec l'UEO en vue de l'intégration éventuelle de l'UEO dans l'Union*
*Ce détachement **favorise** un engagement autonome de la section mobilité voie ferrée*
*L'officier adjoint logistique **facilite** les opérations administratives et logistiques au profit du groupement*
*La cellule A&E (analyses et évaluation) contribue à **promouvoir** la coopération logistique des unités en explorant les domaines susceptibles d'actions conjointes ou d'améliorations en matière de fonctionnement*

Ensuite, les actions de l'acteur ou du co-acteur se réalisent dans le cadre des responsabilités du contrôleur. Dans ce cas, ce dernier occupe la place de N1 dans la structure ci-dessous, à l'aide des locutions prépositives comme *au sein de*, *dans le cadre de* qui marquent une relation hiérarchique dans le commandement :

N0<hum : (co-)acteur> Vsup Dét Npréd au sein de / dans le cadre de N1<hum : contrôleur>

***Au sein de** l'état-major de la composante terrestre, un G4 (bureau logistique) est chargé de la conception et du suivi de la manœuvre logistique
L'escadron de circulation échange des renseignements ou complète son action **dans le cadre de** son échelon supérieur*

En plus de ces expressions de « responsabilité » du contrôleur, nous constatons également son apparition dans d'autres locutions prépositives portant sur le commandement du contrôleur, comme *sous l'autorité de*, *sous le commandement de*, *sous le contrôle de*, *sous la direction de*, *sous la responsabilité de*, *sur l'initiative de*, *sur l'ordre de*, etc. :

*Dans la plupart des cas, les forces maritimes agissent **sous le contrôle** opérationnel d'un commandant de zone maritime chargé de la conduite des opérations
Le groupe d'initialisation se réunit **sous la direction de** l'adjoint planification du centre de planification et de conduite des opérations (CPCO)
Le capitaine commandant de l'engagement spécial dans la réserve (ESR) assure **sur l'ordre de** l'officier logistique du régiment la remise à niveau de l'échelon de combat
L'escadron stationne sur la base **sous la responsabilité du** capitaine
Dès lors que sa capacité de feu est réduite aux deux tiers, la pièce quitte la zone de transit arrivée (ZTA) et rallie le plot logistique **sur l'initiative de** son chef de pièce*

2.2.2. Reprise par un classifieur d'action ou par l'expression *le faire*

Le critère de l'anaphore⁸⁹ nous permet également de définir les actions et de séparer les états et les événements. Pour désigner « une relation référentielle qui s'exerce à l'intérieur du discours entre deux expressions linguistiques » (NEVEU 2004 : 33), nous renvoyons à un antécédent dont la référence a déjà été précisée, à l'aide de relations anaphoriques.

⁸⁹ Sur la définition de l'anaphore, la diversité des procédés anaphoriques et les expressions anaphoriques, voir RIEGEL *et al.* (2009 : 1029-1043).

Parmi plusieurs expressions anaphoriques⁹⁰, nous ne présentons, dans notre travail, que deux types d'anaphores des prédicats d'actions : l'existence de divers classifieurs des prédicats d'action et la reprise par l'expression *le faire*. Parce que ces deux paramètres d'analyse sont susceptibles de caractériser de façon globale les actions, en séparant d'autres traits prédicatifs.

Nous commencerons par les reprises par des classifieurs. Les hyperonymes des actions comme *acte*, *action*, *geste* (cf. *supra*), qui décrivent généralement toutes les classes des actions, fonctionnent comme classifieurs spécifiques des prédicats d'action. Autrement dit, pour éviter la répétition des prédicats d'action, nous disposons de ces classifieurs nominaux généraux (GREZKA (2009 : 48) ; GROSS G. (2006 : 371)). Voici des exemples :

L'escadron est engagé au sein d'une manœuvre défensive (freinage, interdiction, couverture) de son groupement. Cette action est généralement précédée d'un recueil dans lequel l'escadron peut être mis à contribution

Dans le tir au jeter, la mise en direction de l'arme est facilitée en bloquant la main gauche sur la cuisse gauche. Ce geste évite une rotation excessive des épaules vers la gauche

L'usage des armes à feu ne peut être qu'un acte commandé par la nécessité de la légitime défense de soi-même ou d'autrui. Cet acte doit être accompli dans le temps de l'agression et dans le respect d'une proportionnalité entre les moyens de défense employés et la gravité de la menace

Nous constatons dans ces exemples que les prédicats d'action sont classifiés par les noms *acte*, *action* et *geste*. Ce type de relations anaphoriques ne se limite pas aux actions. Nous vérifions en même temps le phénomène identique dans les états et les événements⁹¹.

⁹⁰ Pour reprendre le prédicat d'action, GROSS G. (2008a : 129-130) propose également deux autres moyens : la répétition des prédicats verbaux (*Paul a assassiné son voisin. Il l'a assassiné par jalousie.*) et l'emploi d'un classifieur d'action comme *agir* (*Paul a assassiné son voisin. Il a agi ainsi par jalousie.*).

⁹¹ Quant aux événements, les noms de ce trait peuvent être remplacés par d'autres classifieurs tels qu'*accident*, *événement*, *fait* et *incident*, d'une part :

Le Cougar AS532 des Forces françaises au Gabon (FFG) s'est abîmé en mer, peu après 20 h alors qu'il décollait du bâtiment TCD Foudre. Cet accident est intervenu lors de l'exercice franco-gabonais N'GARI, qui se déroulait au large des côtes gabonaises

Au-delà de la simple cérémonie, la remise du képi est un moment fort dans la vie du soldat. Cet événement marque la fin de sa formation initiale et son entrée dans une armée professionnelle

Ces signes de lassitude sont probablement la conséquence d'une mission dont le niveau d'alerte est constant depuis 2005, alors que les abandons de colis en zone aéroportuaire ou dans les gares se multiplient. Ce fait renforce la nécessité de privilégier les mandats de 15 jours afin d'éviter que la routine et la lassitude ne s'installent dans les détachements militaires

Les Chevaliers de la révolution (Ansar El-Saoura) et des miliciens du parti national social continuent à contrôler Beyrouth Ouest après l'évacuation des forces de l'OLP. Cet incident se soldera par trois blessés chez les parachutistes

Pour les états, la reprise anaphorique s'effectue au moyen des noms *état* et *propriété*, d'autre part :

Après avoir examiné la reprise anaphorique au moyen des noms globalisant des trois traits prédicatifs, nous étudions maintenant un autre type de reprise anaphorique par l'expression *le faire*. Pour éviter la répétition des prédicats verbaux des actions, nous pouvons également nous appuyer sur l'anaphore verbale à l'aide du proverbe *faire*. Elle est déjà bien connue et décrite dans les grammaires traditionnelles. Le verbe *faire*, qui représente un verbe dénotant un processus, joue ainsi le rôle de substitut d'un prédicat verbal d'action (DUBOIS *et al.* (2007 : 389) ; RIEGEL *et al.* (2009 : 1041)). Associé à un pronom complément lui-même anaphorique *le*, il est apte à représenter les prédicats verbaux antécédents :

*C'est par l'avant bec, toujours tourné vers l'amont que le chef d'embarcation accoste au point choisi sur la rive. Il **le fait** aussi lentement que possible pour éviter les chocs brutaux*
*Les terroristes tentent au minimum de dégrader l'efficacité opérationnelle des forces de police et de la justice, comme les guérillas **le font** avec les forces armées régulières*

La reprise par l'expression *le faire* s'applique aussi aux prédicats nominaux :

*Les élèves-officiers effectuent le tir dans le champ de tir, comme ils **le font** tous les vendredis*
*Les soldats procèdent au mouvement tactique sur le terrain d'entraînement comme ils **le font** en permanence en opération réelle*

Il est à noter que, dans le classifieur d'action *le faire*, le pronom *le* est un neutre dont l'emploi est indépendant de la forme morphologique du prédicat verbal ou nominal (GROSS G. à paraître).

2.2.3. Actualisation par des verbes supports appropriés

En ce qui concerne le dernier paramètre pour l'analyse des actions, nous soulignons leur actualisation par différents types de verbe supports. Comme nous avons remarqué plus haut que, pour être inscrit dans le temps, le prédicat nominal nécessite un actualisateur externe. De ce fait, la prédication des prédicats nominaux du trait de type [action] s'effectue à l'aide des verbes supports comme *faire* et *effectuer* (cf. *infra*). Ces derniers s'appliquent à une grande partie des prédicats d'action, mais ils ne sont pas réservés exclusivement à tous les verbes supports d'action. En d'autres termes, les prédicats du trait [action], qui sont

*La division Daguet a été un agglomérat d'unités et de fractions d'unités autour d'un noyau dur formé par la 6ème division légère blindée. **Cet état** n'a pas été spécifique aux unités françaises, puisque les Britanniques dans une moindre mesure il est vrai ont dû compléter la 1^{ère} division*
*Les gaz toxiques sont souvent hautement irritants pour l'appareil respiratoire. **Cette propriété** peut servir d'avertissement pour limiter l'exposition*

l'objet de notre travail, peuvent avoir d'autres verbes supports de spectre large comme *donner* et *prendre*.

En plus de cette combinatoire, il faut signaler qu'ils sélectionnent les verbes supports spécifiques dépendant de leur classe sémantique plus restreinte, par exemple *apporter l'aide, fournir l'approvisionnement, infliger l'attaque, lancer un combat, subir la défaite, procéder à la destruction, dresser ou tendre une embuscade, donner un ordre, procurer la protection*, etc.

Par conséquent, nous proposerons en détail dans ce qui suit la classification sémantique des actions, à l'aide des verbes supports de diverses natures.

Nous avons observé jusqu'à présent la définition linguistique et les propriétés générales d'[action], parmi les trois grands types de procès. La question se pose sur la relation entre ces trois grandes classes : constituent-elles un ensemble entièrement disjoint ? Nous trouverons la réponse adéquate dans les travaux de GROSS G. (2007 et à paraître) sur la classification tripartite des prédicats. En nous appuyant sur sa description linguistique, nous voudrions montrer que « la distinction faite entre action, état et événement est justifiée et repose sur des observations empiriques incontestables » (GROSS G. 2007 : 109) et appliquer la description linguistique à la langue militaire.

2.3. Trois grandes classes jointes : [action], [état] et [événement]

Selon l'étude de GROSS G., il est révélé que les trois grands types de procès, [action], [état] et [événement], ne sont pas opposés l'un à l'autre et ne constituent donc pas un ensemble disjoint (GROSS G. 2007 et à paraître). Autrement dit, cette classification a oublié un grand nombre de cas intermédiaires qui assurent une continuité dans différents types de procès. De ce fait, les actions peuvent recevoir secondairement la lecture d'état et événementielle, par exemple :

action : *Le binôme effectue l'observation de la zone ennemie*

état : *Le binôme est en observation de la zone ennemie*

événement : *Il y avait l'observation de la zone ennemie par le binôme*

Pour justifier le fait qu'ils constituent un ensemble joint, nous comparerons successivement les actions avec les états et les événements, et mettrons au point leur description syntaxique.

2.3.1. [Action]-[état]

Dans la relation [action]-[état], nous constatons d'abord que les actions peuvent avoir l'interprétation statique (ou d'état) selon le contexte. Dans le domaine militaire, elles sont caractérisées par la possibilité de la combinaison avec le verbe support *être Prép* (DANLOS 1980 et 1988 ; GIRY-SCHNEIDER 1988 ; ANSCOMBRE 2010). Nous montrerons ici que, dans le cadre de cette construction, l'action peut avoir divers emplois statiques possibles et donc l'interprétation d'état.

D'abord, les actions peuvent entrer dans la construction « être Prép (à, dans, en, sous, sur) » pour leur emploi statique de valeur neutre, par exemple :

*La troupe **est au** bivouac lorsqu'elle est installée en plein air, sous la tente ou dans des abris improvisés*

*Le blessé **est dans** un cheminement vers l'hôpital militaire*

*Le groupe **est en** renforcement auprès d'une unité de combat du génie*

*Les forces terrestres **sont sous** le contrôle opérationnel de l'officier général de la zone de défense (OGZD)*

Les phrases construites autour du verbe *être* suivi de différentes prépositions mentionnées ci-dessus peuvent devenir la source de la construction du groupe nominal avec l'épithète (adjectif polylexical), comme suit :

*La troupe **au bivouac** observe la position ennemie*

*Le groupe **en renforcement** prépare le combat*

*Les forces terrestres **sous le contrôle opérationnel de l'officier général de la zone de défense (OGZD)** attaquent l'ennemi*

Et le verbe support *être* de cette construction admet des variantes aspectuelles et des prédicats causatifs. Premièrement, à propos des verbes supports aspectuels, pour désigner le type inchoatif, ce verbe est remplacé par un verbe de mouvement (Vmt) comme *entrer, se mettre, tomber*⁹² :

*Le groupement de soutien logistique **entre en** contact avec la batterie en effectuant auprès d'elle les liaisons nécessaires*

*La délégation ne **se met pas en retrait**, voire en embuscade en attendant la faute pour tenter de prendre l'ascendant*

*La section s'arrête et **tombe en** garde*

⁹² Parmi ces verbes supports de valeur inchoative, *tomber* peut avoir un autre emploi avec l'<embuscade>, le passif comme : *Si le détachement **tombe dans** une embuscade (=être pris dans une embuscade), il doit être capable de réactions rapides.*

Deuxièmement, les verbes *demeurer* ou *rester* apportent l'information de valeur durative, au lieu de *être* :

*Un binôme liaison/commandement **demeure en** liaison avec le chef de site*
*Le groupement de soutien divisionnaire avancé (GSDA) **reste** toujours **sous** le*
contrôle opérationnel du commandant du groupement de soutien divisionnaire (GSD)

Troisièmement, pour exprimer l'aspect terminatif, nous utilisons le verbe *sortir* (DANLOS 1988 : 26), avec le changement de préposition par *de* :

*Trois chars LECLERC en panne **sortent de** révision*

Quatrièmement, pour former la construction causative, nous ajoutons un argument agentif (N1) qui introduit la cause dans le schéma d'arguments, à l'aide d'un verbe support causatif *mettre*⁹³ :

N0 être en [action] → N1 mettre N0 en [action]
L'équipe est en garde → Le chef a mis son équipe en garde

Dans le contexte militaire, pour mettre l'accent sur le sujet de l'action, l'agent (N1) est souvent supprimé dans la phrase, par exemple :

*Le 4 novembre, dès les premières attaques aériennes des FANCI2, le détachement **est mis en** alerte 24 heures*
*Le 33^e Régiment d'infanterie de marine (RIMa) et le 9^e Régiment d'infanterie de marine (RIMa) stationnés en Guyane **sont mis en** alerte*

À partir de ces exemples, les emplois des prédicats nominaux d'action dans l'état nous permettent d'identifier une certaine intersection entre les deux grandes classes. Cette relation n'est pas réservée uniquement à ces deux types. Il en est de même pour l'[action] et l'[événement].

2.3.2. [Action]-[événement]

Tout comme nous l'avons constaté dans la relation [action]-[état], un certain nombre de prédicats d'action sont susceptibles d'une lecture événementielle (GROSS G. 2010a : 28). Ils apparaissent dans la « construction événementielle » (chapitre 3. section 4.3.), plus

⁹³ Il existe aussi d'autres verbes supports causatifs comme *faire*, *donner* et *rendre* (GROSS M. 1998 : 30-33) : *Léa **fait** boire du thé à Luc ; La nouvelle **a donné** du courage à Luc ; La nouvelle **rend** Luc triste.*

spécifiquement par les verbes supports spécifiques, dits événementiels, qui permettent une restructuration événementielle, par exemple *il y a, avoir lieu, se passer, se produire, survenir, intervenir, surgir, arriver, apparaître, se tenir, se dérouler, etc.*

En plus de cette opposition identifiée entre les trois types de procès à l'aide de divers verbes supports, pour la définition linguistique, nous mettons en évidence la différence des constructions syntaxiques qui existent entre les noms d'événement et les noms d'action et d'état. D'après LEE S.-H. (2001 : 75), en vue de l'élaboration d'une construction événementielle, les noms d'action occupent la position du sujet (N0) du verbe support, comme :

événement : Dét Npréd Vsup événementiel (*avoir lieu*) W

Il s'agit de la thématization du prédicat d'action qui donne une construction événementielle. Autrement dit, si nous topicalisons le prédicat nominal d'action, nous observons une construction impersonnelle grâce à un certain nombre de verbes supports d'événements. Cette construction événementielle diffère de celle d'action et d'état dans laquelle les noms de ces deux dernières classes apparaissent en position de COD :

action : N0 Vsup d'action (*faire*) Dét Npréd W

état : N0 Vsup d'état (*être en*) Dét Npréd W

Ensuite, si les noms d'action s'emploient comme ceux d'événement, ils fonctionnent comme des prédicats sans argument-sujet, alors que les deux autres types de noms ([action] et [état]) en exigent un :

L'alerte aérienne a eu lieu vers 13 h (événement)

*Le **gnetteur** donne l'alerte aérienne aux **soldats** par sifflet vers 13 h* (action)

*La **troupe** est en (état d')alerte vers 13 h* (état)

Nous allons décrire plus loin (chapitre 3. section 4.3.), de façon minutieuse, les propriétés syntaxiques de la construction événementielle des noms d'action.

Nous avons montré ci-dessus que les trois grands types sémantiques de prédicats ([action], [état] et [événement]) ne constituent pas un ensemble disjoint et ils ont un certain nombre d'intersections, selon le contexte. Autrement dit, en opposition à leur classification traditionnelle qui repose sur des bases empiriques étroites (GROSS G. à *paraître*), elles montrent la continuité dans la description syntaxique des propriétés de chaque procès. Donc, l'opposition catégorique établie entre [action], [état] et [événement], de manière radicale, doit être nuancée (GROSS G. 2007). Pour ces raisons, à partir de la grande classification

sémantique, chaque procès doit être subdivisé en sous-ensembles sémantiquement homogènes, dits classes d'objets, et être décrit de façon syntaxique dans le cadre de chaque classe sémantique pour examiner les divers points intermédiaires de chaque procès.

Nous avons examiné jusqu'à présent la définition linguistique d'[action] et ses propriétés générales. Et nous avons montré également que les noms d'action peuvent avoir différentes interprétations selon le contexte ayant l'intersection avec d'autres procès ([état] et [événement]).

Maintenant, nous détaillons dans les pages qui suivent des prédicats nominaux du trait de type [action] et leurs verbes supports compatibles.

3. Prédicats nominaux et verbes supports

Nous passerons en revue ici la définition linguistique et les propriétés des prédicats nominaux et leurs spécificités morphologiques, plus précisément les diverses variations catégorielles. Et nous décrirons leur actualisation à l'aide des différents types de verbes supports dans la phrase élémentaire.

3.1. Prédicats nominaux

Comme nous l'avons dit à plusieurs reprises, la phrase élémentaire est constituée d'un prédicat et de ses éventuels arguments, et le premier sélectionne les seconds. Ce noyau prédicatif peut revêtir plusieurs formes morphologiques dans la phrase comme *attaque*, *attaquer*, *attaquant*. Ces différentes catégories grammaticales telles que verbe, adjectif, nom, adverbe et préposition sont actualisées (ou conjuguées), en ajoutant des informations temporelles, modales et aspectuelles, par différentes déterminations prédictives : actualisation interne et externe. La première qui concerne le prédicat verbal est actualisée à l'aide de désinences verbales ou de verbes auxiliaires, tandis que la deuxième qui correspond aux prédicats non verbaux (nominaux, adjectivaux, adverbiaux et prépositionnels) recourt aux verbes supports⁹⁴.

Dans notre travail, nous nous concentrons sur l'actualisation externe. Tout d'abord, en ce qui concerne la catégorie grammaticale des prédicats nominaux, notons qu'ils n'ont pas la même réalisation morphologique. Autrement dit, selon la racine prédictive, chaque

⁹⁴ Les conditions de changements catégoriels sont les suivantes (GROSS G. à paraître) : a) la racine doit être identique ; b) les arguments des deux formes prédictives doivent être identiques ; c) les arguments doivent avoir la même place par rapport au prédicat et, en particulier, ne pas avoir subi de permutation.

lexème montre les variations morphologiques (SFAR 2007). Nous précisons ainsi des formes :

- associées à un verbe sans suffixe : *attaque* (*L'Irak a fait l'attaque contre le Koweït ; L'Irak a attaqué le Koweït*)
- associées à un verbe avec suffixe : *surveillance* (*La sentinelle fait la surveillance de l'ennemi ; La sentinelle surveille l'ennemi*)
- associées à un adjectif sans suffixe : *gros* (*le gros de l'armée ; le gros général*)
- associées à un adjectif avec suffixe : *rapidité* (*la rapidité du blindé ; le blindé rapide*)
- nominalisées à partir d'un verbe composé : *pose des mines* (*Le génie procède à la pose de mines sur le couloir ; Le génie pose des mines sur le couloir*)
- autonomes⁹⁵ : *action* (*L'escadron effectue des actions sur une côte*)

Parmi ces exemples, nous observons en particulier qu'il existe des prédicats nominaux qui ne sont pas liés à un verbe ou à un adjectif. Ces prédicats qui n'autorisent pas de changements catégoriels, à savoir *action*, *raid*, *revue*, *trêve*, s'appellent « autonomes » (GROSS G. 1996a et 2004). Prenons l'exemple d'un nom *opération* (synonyme de manœuvres) : *L'escadron fait une opération amphibie sur une côte*. Bien que ce nom soit identique au verbe *opérer* au regard de sa racine, il n'a aucun lien sémantique ou syntaxique avec ce verbe morphologiquement apparenté (au sens d'effectuer) : *Les soldats ont opéré un déplacement en ambiance discrète sur plusieurs kilomètres*. De ce fait portant sur la spécificité morphologique, nous constatons que les formes morphologiques des prédicats nominaux, soit non autonomes soit autonomes, sont largement diversifiées. Donc il faut tenir compte de toutes les variantes morphologiques pour la reconnaissance automatique des prédicats plurimorphiques.

Ensuite, nous comparons ici les similitudes et les différences existant entre les prédicats nominaux et les prédicats verbaux (GROSS G. 2010a : 22-24). Du point de vue de la morphologie dérivationnelle, la plupart des prédicats nominaux du type [action] ont une corrélation forte et régulière avec la forme verbale, parce qu'ils sont souvent des noms déverbaux (*combat / combattre*, *approvisionnement / approvisionner*, *détachement / détacher*).

Ces deux types de prédicats montrent certaines propriétés identiques :

- 1) Ils constituent le noyau d'une phrase élémentaire ayant leurs propres arguments ;
- 2) Ils font l'objet de l'actualisation (interne ou externe).

Pourtant, nous notons plus de différences morphologiques et syntaxiques entre eux :

⁹⁵ Sur le prédicat nominal « autonome », voir BUVET (2002 : 6) et GROSS G. (1993a : 108).

- 1) Ils ont différents modes de conjugaison morphologique (construction nominale à verbe support / construction verbale) ;
- 2) Ils ont différents comportements syntaxiques (clitiques, prépositions, modifieurs) ;
- 3) Les arguments des prédicats nominaux ont une syntaxe plus diversifiée que celle des arguments des verbes (transformation relative, adjectivation).

L'actualisation externe est tributaire du type sémantique du prédicat nominal donné. Cette corrélation existant entre la conjugaison nominale et sa nature sémantique divise les prédicats nominaux en trois grands groupes : [action], [état] et [événement]. Comme nous l'avons constaté plus haut, ils sont actualisés à l'aide des différents verbes supports généraux comme :

action : *faire*

état : *avoir, être Prép*

événement : *il y a, avoir lieu*

Maintenant, nous examinons plus précisément l'actualisation des prédicats nominaux d'[action].

3.2. Verbes supports

Nous présentons ici les verbes supports qui n'ont que la fonction d'actualiser un prédicat nominal et mettons en évidence leurs propriétés syntaxiques. En même temps, nous comparons deux verbes supports généraux des actions *faire* en français et *hada* en coréen.

3.2.1. Présentation générale

Le verbe support se définit comme le verbe qui n'a pas de fonction prédicative, contrairement aux verbes pleins (prédicatifs, distributionnels ou ordinaires)⁹⁶. Autrement dit, il ne constitue pas le « pivot (ou noyau) » de la phrase élémentaire et ne peut pas sélectionner d'arguments. Sa fonction syntaxique est plutôt « d'apporter à un substantif prédicatif les informations de temps, de personne et de nombre » (GROSS G. 1996b : 155-156).

⁹⁶ Selon VIVÈS (1993 : 10), « [...] ces verbes (supports) sont vides ou vidés de leur sens lexical d'origine (c'est le sens lexical qui opère la sélection des arguments), et n'ont pour rôle que d'actualiser, dans une phrase simple, un terme prédicatif n'appartenant pas à la catégorie du verbe ».

La notion de verbe support remonte à HARRIS (1964, nouns predicatives). Depuis près de trente ans, cet élément essentiel dans la conjugaison nominale a fait l'objet d'un grand nombre d'études approfondies (GROSS G. & DE PONTONX (éds.) 2004 ; IBRAHIM (éd.) 2010), ayant diverses dénominations terminologiques⁹⁷. De plus, en tant que phénomène linguistique presque universel dans le monde, le verbe support et ses différents types sont suffisamment élaborés dans plusieurs langues naturelles typologiquement différentes pour une description systématique de prédicats nominaux. Nous pouvons les remarquer non seulement dans des langues romanes (français, italien, portugais et espagnol)⁹⁸ et germaniques (allemand et anglais)⁹⁹, mais aussi dans des langues non indo-européennes (coréen, japonais, malais et arabe)¹⁰⁰.

Dans ces langues étudiées, il existe des examens de différents types de verbes supports, par exemple le français (GIRY-SCHNEIDER 1978 et 1987 pour *faire* ; GROSS G. 1989, MARTINOT 1998 pour *donner* ; LABELLE 1974 et 1983, MEUNIER 1981, VIVÈS 1983 pour *avoir* ; VIVÈS 1983 et 1984 pour *prendre* ; DANLOS 1980 pour *être Prép*) qui actualisent un nombre élevé de prédicats nominaux, comme suit :

faire : *Marie a fait une sieste / Luc a fait une marche avec Paul*

donner : *Paul a donné une gifle à Luc / Max a donné une conférence*

avoir : *Pierre a du courage / Paul a le désir de voyager*

prendre : *Luc a pris la décision de partir à l'étranger / Léa a pris une revanche éclatante sur Max*

être Prép : *Cette voiture est à l'arrêt / Luc est en voyage / Luc est dans le coma / Luc est sous la protection civile de Max*

Les exemples de LEE S.-H. (2001 : 41)

Ce phénomène se présente dans d'autres langues comme l'espagnol (*hacer* 'faire', *tener* 'avoir', *dar* 'donner', *echar* 'jeter'), l'allemand (*machen* 'faire', *nehmen* 'prendre', *geben* 'donner', *leisten* 'rendre', *halten* 'tenir'), l'anglais (*have* 'avoir', *take* 'prendre', *give* 'donner', *make* 'faire'), ainsi que le coréen (*hada* 'faire', *juda* 'donner', *seuda* 'établir', *batda* 'recevoir', *danghada* 'subir') et le japonais (*suru* 'faire'). En particulier pour les deux

⁹⁷ Selon GAATONE (2004 : 239), il existe beaucoup de variations terminologiques, selon les linguistes, par exemple *composé verbal*, *verbe morphématique*, *opérateur*, *prédicat factice*, *light verb*, *éduction*, *funktionsverb*, *acolyte*, *prédicat fonctionnel*, *verbe déficient*, etc.

⁹⁸ **Français** : DANLOS (1980), GIRY-SCHNEIDER (1978 et 1987), GROSS G. (1992, 1993b, 1994, 1995a, 1999), GROSS M. (1975, 1981, 1998), LABELLE (1974 et 1983), MEUNIER (1981), VIVÈS (1983) ; **Italien** : JEZEK (2004), QUOCHI (2007) ; **Portugais** : MACEDO-OLIVEIRA (1979), MARQUES RANCHHOD (1983 et 1996) ; **Espagnol** : ALONSO RAMOS (1998), BLANCO (2000).

⁹⁹ **Allemand** : BATOUX (2003), CAROLI (1984), HEID (2004) ; **Anglais** : CATTELL (1984), FRECKLETON (1985), HARRIS (1964), NUCCORINI (2000).

¹⁰⁰ **Coréen** : HONG C.-S. & PAK M.-G. (2003), HONG C.-S. (1999), HAN S.-H. (2000), LEE S.-H. (2004), NHO Y.-C. (1992), PAK H.-I. (1987), PAK M.-G. (2005) ; **Japonais** : KURODA (2006), OGATA (1987) ; **Malais** : BIN HASSAN HUSSIN (2009) ; **Arabe** : IBRAHIM (2002 et 2005), OUERHANI (2006), SAMET (2007).

dernières langues, on notera que SHIN K.-S. (1994 : 215-293) a fait la comparaison des verbes supports *faire* en français, *suru* en japonais et *hada* en coréen.

3.2.2. Critères syntaxiques pour la définition des verbes supports *faire* et *hada*

Notre étude ne concerne que des prédicats du type prédicatif [action] en français et en coréen du domaine militaire. Notre attention pour ce sujet est motivée par la notion et la particularité syntaxique des verbes supports *faire* en français et *hada* en coréen dont la ressemblance est à la fois sémantique et syntaxique. Donc, il est nécessaire de mettre en évidence leurs propriétés syntaxiques et de les comparer.

Avant de passer à la description de l'emploi de verbe support *hada*, nous présentons sommairement la diversité des emplois de ce verbe. Selon le contexte où il figure, la même forme de ce verbe recouvre différents emplois comme verbe, verbe auxiliaire, adjectif auxiliaire et suffixe. À partir de ces multiples emplois, nous constatons que le verbe *hada* assume à la fois des rôles tant comme un élément grammatical (auxiliaire et suffixe) que comme une unité lexicale (verbe). De plus, il peut avoir le rôle d'un outil grammatical dans la construction nominale qui s'appelle le « verbe support ».

Les phrases à verbe support *hada* nous montrent d'abord un phénomène intéressant du point de vue morphosyntaxique. Il s'agit d'un parallélisme entre deux combinaisons de prédicat nominal et de *hada*, par rapport à sa différente réalisation morphologique du français, qui est formulé comme suit (HAN S.-H. 2000 : 10-11) :

$$NO\ W\ N_{\text{préd-Acc}}^{101}\ hada = NO\ W\ N_{\text{préd-hada}}$$

Dans ces transformations, nous observons une relation d'équivalence entre deux types de phrases : en s'associant avec le prédicat nominal marqué par la postposition de l'accusatif (Acc), le verbe support *hada* se situe dans la position d'un verbe transitif, tandis qu'en accompagnant directement ce prédicat, il fonctionne comme le suffixe verbal dans le verbe complexe *Npréd-hada*. Donc, nous avons systématiquement deux phrases équivalentes, comme :

<i>jeongyugun-i</i>	<i>bangun-gwa</i>	<i>jeontu-leul</i>	<i>ha-eoss-da</i>
armée régulière-Nom	troupe rebelle-Post.wa	combat-Acc	faire-Pas-Déc
(L'armée régulière a livré combat contre les troupes rebelles)			

¹⁰¹ La postposition de l'accusatif (Acc) a deux variantes contextuelles en *-eul* ou *-leul*, qui dépendent de la forme phonétique du prédicat nominal précédent : après un nom se terminant par une voyelle, on a *-leul* (*geomsa-leul hada / examen-Acc faire*) et après une consonne, c'est *-eul* (*myeongryeong-eul hada / ordre-Acc faire*). Dans ce travail, nous utilisons la forme représentative de ces deux variantes en *-eul*. Pour différentes réalisations grammaticales de cette postposition, voir LEE S.-H. (1999).

jeongyugun-i *bangun-gwa* *jeontuha-eoss-da*
 armée régulière-Nom troupe rebelle-Post.wa combattre-Pas-Déc
 (L'armée régulière a combattu contre les troupes rebelles)

Cette régularité de l'alternance entre des séquences composées *Npréd-Acc hada* et les verbes constitués d'un prédicat nominal et un suffixe verbal en *Npréd-hada* se présente également dans le domaine militaire :

bogeup-eul hada (approvisionnement-Acc faire) / *bogeup-hada* (approvisionner)
jiwon-eul hada (aide-Acc faire) / *jiwon-hada* (aider)
pokgyeok-eul hada (bombardement-Acc faire) / *pokgyeok-hada* (bombarder)
hutoe-leul hada (recul-Acc faire) / *hutoe-hada* (reculer)

Ensuite, à partir de cette correspondance systématique au niveau morphosyntaxique, nous examinons dans ce qui suit un ensemble de propriétés syntaxiques de ces deux verbes supports généraux (*faire* et *hada*) pour la définition de phrases à verbe support. En vue de caractériser et contraster les phrases à verbes supports *faire* et *hada*, nous prenons des critères syntaxiques du LADL pour le français (DANLOS 1992 ; GIRY-SCHNEIDER (1987 : 27-32) ; GROSS G. (1989 : 33-55)), en y ajoutant certains critères pour le coréen (NHO Y.-C. (1992 : 22-36) ; HAN S.-H. (2000 : 56-95) ; SHIN K.-S (1994 : 85-104)), comme suit :

1. coréférence entre le sujet de la phrase et le sujet du prédicat nominal ;
2. formation de groupe nominal ;
3. « descente » ou « montée » de l'adverbe ;
4. interrogation en *que* / *mueot* (que) ;
5. contrainte des déterminants possessifs : *na-ui* (mon) ;
6. contrainte des déterminants démonstratifs : *jeo* (ce-là) ;
7. contrainte sur la pronominalisation : *igeot* (ceci), *jeogeot* (cela).

En appliquant ces critères syntaxiques aux constructions à verbe support *faire* et *hada* de nos deux langues, nous aboutissons à la comparaison suivante¹⁰² :

	<i>faire</i>	<i>hada</i>
coréférence entre le sujet de la P et le sujet du Npréd	+	+
formation de groupe nominal	+	+
« descente » ou « montée » de l'adverbe	+	+

¹⁰² Pour un examen plus détaillé à ce sujet d'un point de vue contrastif, voir HAN S.-H. (2000 : 56-95).

interrogation en <i>que / mueot</i>	-	-
contrainte des déterminants possessifs	-	+
contrainte des déterminants démonstratifs	-	+
contrainte sur la pronominalisation	+	+

De cette table récapitulative, nous soulignons trois points intéressants. En premier lieu, ces propriétés nous permettent de distinguer clairement la phrase à verbe support de celle à verbe prédicatif. En deuxième lieu, les critères syntaxiques pour la définition du verbe support en français sont également opératoires pour le coréen (HONG C.-S. 1999). En troisième lieu, malgré quelques différences provenant de la différence typologique portant sur les déterminants entre les deux langues, ces sept propriétés examinées sont capables de caractériser la détermination nominale et permettent de comparer les phrases à verbe support *faire* et *hada*.

Ci-dessus, nous avons observé sommairement les principales propriétés syntaxiques des verbes supports représentatifs du français et du coréen. Nous allons étudier dans ce qui suit leur rôle syntaxique dans la construction nominale. Dans un premier temps, il faut noter que tous les prédicats nominaux des actions dans le domaine militaire ne sont pas actualisés uniquement par le verbe support général *faire* dans la phrase élémentaire (cf. *supra*). Même s'ils sont moins nombreux que ceux se rapportant à ce dernier, pour eux, il existe d'autres verbes supports généraux comme *prendre* (*contact, commandement, décision, disposition, formation*) et *donner* (*consignes, coup, directives, mission, ordre*) :

Le commandement de la force prend le commandement des unités

La section prend le contact régulier avec la compagnie

L'état-major des armées (EMA) prend la décision stratégique

L'échelon d'attaque prend son dispositif en marche

Le groupe prend la formation en ligne

La compagnie antichar (CAC) donne un coup d'arrêt en avant du dispositif brigade

Le chef donne ses directives à l'adjoint reconnaissance

Le capitaine donne ses missions d'attaque à la section embarquée

Le poste de commandement de batterie (PCB) donne les ordres au chef de section

Cependant, nous avons constaté dans plusieurs études précédentes qu'il existe davantage de diversité combinatoire entre un prédicat nominal et ses verbes supports. En d'autres termes, le prédicat nominal peut être actualisé non seulement par les verbes supports généraux mentionnés ci-dessus, mais aussi à l'aide de plusieurs verbes supports dans différentes constructions nominales. Nous le précisons dans les pages suivantes.

3.3. Extensions lexicales et aspectuelles

Nous avons signalé plus haut que les verbes supports généraux pour les actions dans nos deux langues sont *faire* et *hada*, et ils montrent une large compatibilité avec les prédicats nominaux de ce trait prédicatif. En outre, pour la conjugaison nominale, ces derniers peuvent être actualisés par d'autres verbes supports, qui s'appellent « extensions »¹⁰³, sans changer les propriétés de la phrase. Elles sont des variantes de natures lexicales et aspectuelles.

3.3.1. Extensions lexicales

Il s'agit de verbes supports « variantes »¹⁰⁴ ou « extensions », par rapport aux verbes supports standards qui n'apportent pas d'informations spécifiques, comme des changements aspectuels et des modifications de structures. Dans le domaine militaire, en particulier, les « variantes libres » (GROSS G. 2008a : 137) pour les actions sont *effectuer*, *exercer*, *procéder à* et *réaliser*¹⁰⁵ :

*Le peloton **effectue** un tir à la 12,7 mm sur ce point et ses abords immédiats*
*Le chef de peloton **effectue** une reconnaissance avec ses chefs d'engins*
*Une troupe en ligne **exécute** les mouvements de pied ferme et le maniement d'arme aux commandements de l'école du soldat*
*Le commandant du Bataillon médical (BMED) **exécute**, pour la partie soutien santé, la manœuvre logistique prescrite dans l'ordre administratif et logistique (OAL)*
*En fin de mission, le groupe **procède à** sa décontamination à l'aide des moyens organiques ou grâce à des moyens extérieurs*
*La section de déminage mécanique lourd **procède à** l'ouverture de passages complémentaires*
*La section du génie de l'unité interarmées de plage (UIP) **réalise** le déminage des sorties de plage*
*L'équipe **réalise** un marquage (même de circonstance ou discontinu) pour signaler au minimum le danger sur les itinéraires de pénétration dans la zone*

¹⁰³ JEZEK (2011 : 35) définit les « extensions de verbe support » comme « verbes ordinaires qui en combinaison avec un nom (ou une classe spécifique de noms) se retrouvent en distribution complémentaire avec un verbe support de base et lexicalisent une des *extensions sémantiques possibles* du concept exprimé par ce dernier ».

¹⁰⁴ « Pour une même classe sémantique de prédicats, il existe souvent, à côté du support le plus naturel, le plus fréquent, que nous désignons par le terme de *support de base*, un grand nombre de formes supplétives, appelées *variantes*, qui relève de niveaux stylistiques différents ». GROSS G. (*à paraître*).

¹⁰⁵ Il faut distinguer l'emploi actualisateur et prédicatif. À titre d'exemples, les verbes *exécuter* et *réaliser* peuvent fonctionner à la fois comme le verbe support et le prédicat. Voici quelques exemples de l'emploi prédicatif : *L'unité de tir **exécute** l'ordre initial et les ordres de conduite du sous-groupement ; Le groupe **a réalisé** un poste antiaérien dans un point important.*

Cependant, tous les prédicats nominaux d'action ne sont pas actualisés nécessairement par ces seules variantes libres¹⁰⁶. Autrement dit, ils peuvent être compatibles avec différentes et nombreuses variantes (ou extensions) stylistiques¹⁰⁷, par exemple *apporter, émettre, établir, fournir, lancer, procurer*, etc. Voici quelques exemples :

Dans tous les cas, la section de reconnaissance doit être en mesure d'apporter un appui en défense NBC à la manœuvre des éléments interarmes
Le chef de bord émet l'alerte aux hommes en patrouille au sol
Le trinôme établit un bivouac d'urgence grâce aux tentes IGLOO
Le Centre de regroupement et d'évacuation de ressortissants (CRER) BRAVO doit être capable de fournir l'alimentation de 500 ressortissants pendant 7 jours
L'ennemi lance un assaut soudain sur nos positions
Les Hélicoptères d'Attaque Canon (HA/C) procurent une protection rapprochée au profit des troupes au sol
 etc.

Nous pouvons observer la même compatibilité dans le coréen. En plus du verbe support de base *hada* (faire), à propos des extensions lexicales, nous utilisons plus fréquemment les variantes libres, à savoir *silsihada* (effectuer), *silhaenghada* (exécuter) et *suhaenghada* (procéder à)¹⁰⁸ dans le discours militaire. Par exemple :

chobyeong-i jeok jinji-leul gwancheuk-eul silsiha-nda
 sentinelle-Nom ENI position -Acc observation-Acc effectuer-Déc
 (La sentinelle effectue une observation de la position ennemie)

seondu daedae-ga jeok juryeok-eul powi-leul silhaengha-nda
 BN de tête-Nom ENI gros-Acc encerclement-Acc faire-Pré-Déc

¹⁰⁶ GIRY-SCHNEIDER (1978), GROSS G. (1989) et EL GUÉDRI (2011) montrent le grand nombre de variétés de la combinatoire entre les prédicats nominaux avec les verbes supports *faire, donner et prendre* respectivement, comme suit :

faire : commettre une erreur, effectuer un trajet, disputer un match avec qqn., dresser un bilan, etc.
donner : prodiguer un conseil à qqn., infliger un châtiment à qqn. intimer un ordre à qqn. accorder une amnistie à qqn., etc.

prendre : recevoir une gifle, bénéficier d'une permission, etc.

¹⁰⁷ Selon le recensement de DE PONTONX (2004 : 266), on compte 350 verbes supports en français.

¹⁰⁸ Selon HONG C.-S. (1999 : 147), ces trois variantes lexicales, qui sont composées de la racine verbale sino-coréenne et du suffixe verbal en *-hada*, ne constituent pas le verbe support en coréen. C'est pour ces raisons que la nominalisation du verbe support et sa combinaison avec d'autres verbes sont possibles :

gonggyeok-eul silhaenghada (attaque-Acc exécuter = exécuter une attaque)
 = *gonggyeok-ui silsi* (attaque-Gén exécution = exécution d'une attaque)
 = *gonggyeok-eul silsi-leul hada* (attaque-Acc exécution-Acc faire = exécuter une attaque)

Cependant, nous accepterons le concept plus large du verbe support. Parce qu'en français, nous observons aussi certaines exceptions dans la nominalisation des verbes supports *prendre et tenir* : *la prise d'une décision / la prise de contact avec l'ennemi, la tenue de réunions annuelles*.

(Le bataillon de tête exécute un encerclement du gros de l'ennemi)

banggongpobyong-i jeokgi-e daegong sagyeok-eul suhaengha-nda
 AAA-Nom avion ENI-Post.e sol-air tir-Acc procéder à-Déc
 (L'artillerie antiaérienne procède au tir sol-air contre l'avion ennemi)

Nous constatons également la variété et le nombre considérables de ces extensions stylistiques du coréen (HONG C.-S. 1997 ; LEE S.-H. 2009 et 2011 ; PAK M.-G. 2005), à savoir *juda* (donner), *naerida* (baisser), *seuda* (établir), *dolda* (tourner), *sikida* (faire), etc. Toutefois, à la différence du français, il est à préciser que le nombre de variantes lexicales du coréen est relativement plus restreint. Par exemple :

jungdaejang-i byeongsa-deul-ege gonggyeok myeongryeong-eul naeri-nda
 CDT de CIE-Nom soldat-Mpl-Post.e ordre d'attaque-Acc baisser-Déc
 (Le commandant de compagnie donne l'ordre d'attaque aux soldats)

dangjiksagwan-i daegongchoso-leul sunchal-eul do(l)-nda
 officier de permanence-Nom poste antiaérien-Acc ronde-Acc tourner-Déc
 (L'officier de permanence fait la ronde des postes antiaériens)

jeongchaldae-ga jeok-ege keun tagyeok-eul ju-eoss-da
 équipe de RECO-Nom ENI-Post.e grand coup-Acc donner-Pas-Déc
 (L'équipe de reconnaissance a donné un coup dur à l'ennemi)

La compatibilité entre des variantes lexicales et des prédicats nominaux, comme nous l'avons vu ci-dessus, dépend de la classe d'appartenance de ces derniers. Cette explication sera décrite en détail dans les chapitres qui suivent concernant les classes sémantiques des prédicats nominaux d'action.

3.3.2. Extensions aspectuelles

En comparaison avec des variantes lexicales, les extensions aspectuelles fournissent aux phrases des indications aspectuelles et des informations temporelles¹⁰⁹. Il s'agit donc des verbes supports spécialisés qui véhiculent des valeurs aspectuelles dans la conjugaison des prédicats nominaux¹¹⁰. Comme nous avons pu le constater précédemment, les actions expriment le procès dans son déroulement. Ce qui revient à dire qu'elles ont une certaine

¹⁰⁹ « Du point de vue aspectuel, c'est-à-dire du codage du procès par rapport aux phrases temporelles qui le constituent, l'extension de verbe support peut se focaliser sur l'aspect pré-ingressif, l'aspect ingressif, la persistance du procès, l'itération du procès, l'accomplissement du procès ». JEZEK (2011 : 36).

¹¹⁰ « Chaque nom prédicatif peut accepter un verbe support qui peut fournir diverses variantes aspectuelles ». BARRIER S. & BARRIER N. (2003 : 304).

durée et peuvent être actualisées par des verbes supports qui marquent spécifiquement l'une des trois étapes du déroulement interne : le début, le déroulement et la fin. De ce fait, nous observons que les actions disposent des variantes aspectuelles inchoatives, duratives ou terminatives¹¹¹.

Dans notre travail, les verbes supports aspectuels d'une action, dans les phases successives de son début à sa fin, varient selon le type d'action et peuvent être interprétés plus précisément comme : inchoatif, progressif, terminatif, itératif et intensif.

Maintenant, nous montrons la diversité fonctionnelle des verbes supports aspectuels qui sont susceptibles de se combiner aisément et fréquemment avec la plupart des prédicats nominaux dans notre domaine¹¹².

3.3.2.1. Inchoatif

L'aspect inchoatif¹¹³ traduit « le début du procès ». En effet, pour des prédicats nominaux, les actions disposent de verbes supports spécifiques pour marquer leur aspect inchoatif, en se combinant avec *débuter*¹¹⁴ <activation, destruction, entraînement, mission, mouvement, opération, travail> ou *déclencher* <alerte, attaque, embuscade, mouvement, opération, surveillance, tir> qui sont généraux pour marquer cet aspect :

*Le chef de patrouille **débute** la progression sur ordre*
*Sur cette ligne, l'escadron **débute** une action à dominante « action de force »*
*Le chef de groupe **déclenche** le tir simultané de ses équipes quand il juge l'ennemi exactement engagé dans le piège qui lui est tendu*
*La section **déclenche** l'assaut contre l'ennemi*

¹¹¹ « Nous appelons variantes aspectuelles les supports qui, par rapport au support standard, traduisent un aspect inchoatif, duratif ou terminatif ». GROSS G. (1989 : 177).

¹¹² Avant d'entamer la description des verbes supports de différentes valeurs, signalons que certains verbes comme *commencer*, *entreprendre* (inchoatif), *continuer* (progressif), *achever*, *cesser*, *finir* (terminatif) ne constituent pas de verbes supports aspectuels, parce que ces verbes auxiliaires opèrent sur le verbe support d'action (*faire*, *effectuer*, *mener*), non sur le prédicat nominal (GROSS G. 1993a et 1996a) :

*L'ennemi **commence** (à faire + E) le déploiement avant de lancer une attaque*
*L'Alliance **entreprend** (de faire + E) le renforcement de la sécurité dans la zone euro*
*Le peloton **continue** (de faire + E) le déplacement tout en préparant le tir*
*Le groupe **achève** (d'effectuer + E) la fouille de la position*
*Les forces terrestres **cessent** (de mener + E) le combat contre les forces adverses*

*La Force intérimaire des Nations unies au Liban (FINUL) **a fini** (de faire + E) le travail entamé par Israël en 2006*

¹¹³ Pour représenter une action commençante, en français, nous nous appuyons sur plusieurs moyens grammaticaux et lexicaux, soit par le préfixe *en-* dans *s'enrôler* ou *s'engager dans*, soit par l'auxiliaire modal « se mettre à + infinitif » (Grand Robert 2005) : *Jacques Baumel, jeune médecin, s'est enrôlé dans l'armée au cœur des combats* ; *Pierre s'engage dans la Marine nationale*. De plus, le moment inchoatif des actions peut être marqué surtout par des auxiliaires *commencer à* et *entreprendre de* opérant sur des prédicats verbaux : *L'ennemi **commence à se déployer** avant de lancer une attaque* ; *Les commandants de grandes unités **entreprennent de** préparer des opérations éventuelles en établissant pour commencer un plan d'opération*.

¹¹⁴ Ce verbe-là est intransitif à l'origine (*La progression de patrouille **débute** sur l'ordre du chef*), mais dans le contexte militaire, il a l'usage transitif de valeur inchoative.

Par ailleurs, nous observons d'autres verbes supports de nature non métaphorique, par exemple *engager* <combat>, *entamer* <mouvement, opération> ou *initier* <réparation, travail>, dont la combinaison dépend de la classe sémantique du prédicat d'action :

*De nuit, le peloton de reconnaissance et d'intervention antichar peut **engager** le combat grâce aux aides à la vision nocturne et à ses moyens d'intervention*
*Les forces yougoslaves **avaient entamé** leur retrait total du Kosovo*
*Le groupe pluridisciplinaire de planification opérationnelle (GPPO) **initie** les travaux sur le concept d'opération*

Nous illustrons, à titre d'exemples, différentes variantes de valeur métaphorique comme *aborder* <étude, question>, *amorcer* <évacuation, mouvement, opération>, *ébaucher* <accord, mission, opération, projet>, *lancer* <attaque, projet> ou *ouvrir*¹¹⁵ <liaison, tir> :

*Les nations participant au programme Multilateral Interoperability Programme (MIP) **n'ont pas abordé** concrètement les problèmes liés à la sécurité*
*La composante terrestre de théâtre (CTT) **amorce** les évacuations sanitaires stratégiques vers le territoire national par voie aérienne*
*L'état-major des armées **ébauche** des accords de soutien de la nation-hôte et des accords de soutien mutuel, en cas d'action multinationale*
*Le capitaine **lance** une contre-attaque avec l'accord du commandant de groupement*
*Le pion **ouvre** les liaisons avec la cellule Commandement (CDT)*

De ces exemples, nous pouvons confirmer, pour le français, que les actions disposent de verbes supports aspectuels inchoatifs qui leur sont spécifiques.

À la différence du français, au niveau quantitatif, nous affirmons que les verbes supports de cette valeur en coréen sont peu nombreux. Autrement dit, les plus généraux et les employés en ce sens grammatical dans notre domaine sont seulement au nombre de deux : *gaesihada* (relancer) et *sijakhada* (commencer, débiter)¹¹⁶. Voici leurs exemples :

*seupgyeokjo-ga jeok jongsim-euro chimtu-leul **gaesiha-nda***
 équipe d'assaut-Nom ENI profondeur-Post.loc pénétration-Acc commencer-Déc
 (L'équipe d'assaut commence la pénétration dans la profondeur de l'ennemi)

*tongsinbyeong-i daedae-wa museon tongsin-eul **jaegaeha-nda***

¹¹⁵ Si ce verbe se combine avec le nom de <tir>, il forme la locution figée *ouvrir le feu* ayant une fonction aspectuelle de nature inchoative : *La section **a ouvert** le feu en fonction des consignes Lutte antiaérienne toutes armes (LATA) reçues.*

¹¹⁶ Sur le comportement convergent au niveau syntaxique et sémantique entre les verbes aspectuels *commencer* et son homologue *sijakhada*, voir KIM. J.-M. (2007).

soldat de TRANS-Nom BN-Post.wa télécommunication-Acc relancer-Déc
(Un soldat de transmission relance une télécommunication avec le bataillon)

En outre, il est à préciser que nous pouvons observer un autre verbe support *doliphada* (faire irruption, entrer dans), qui est caractérisé par sa connotation avec une nuance « violente, brusque ou précipitée » :

sodae-ga jeukgak chiyeolhan jeontu-e dolipha-eoss-da
section-Nom immédiatement acharné combat-Post.e entrer dans-Pas-Déc
(La section entre immédiatement dans le combat acharné)

3.3.2.2. Progressif

L'aspect progressif exprime « une progression, une évolution graduelle et constante »¹¹⁷ (*Grand Robert* 2005). Pour le français, d'abord, le progressif peut être traduit principalement par le verbe support *poursuivre* <attaque, destruction, mouvement, opération, soutien, surveillance, tir> :

*Une brigade interarmes **poursuit** son engagement dans un combat de haute intensité*
*L'échelon d'éclairage et de renseignement **poursuit** la surveillance du dispositif ennemi*
*Chacun de ces éléments **poursuit** son mouvement vers sa propre destination*

Le déroulement ou la progression peuvent être également marqués par d'autres verbes supports progressifs. Nous pouvons trouver différentes variantes de cet aspect, à savoir *prolonger* <appel, combat, contact, contrôle, mouvement, opération, surveillance, travail>, *maintenir* <communication, mouvement, opération, soutien, surveillance> et *développer* <coopération, opération> :

*Le chef de section **prolonge** l'arrêt*
*L'ALAT **prolonge** le contrôle direct reçu de l'Armée de l'air au niveau du théâtre et l'applique au sein des unités terrestres*
*Le groupement **maintient** le contact avec une unité adverse pour l'immobiliser sur place, ou au moins l'empêcher de manœuvrer*
*La patrouille **maintient** la progression en ambiance vitesse aussi longtemps que possible pour aller chercher le renseignement au plus loin*
*Pour renforcer la paix et la sécurité de l'Europe, la France **développe** une coopération plus étroite entre les États membres et avec d'autres organisations européennes*

¹¹⁷ Il s'agit de représenter le développement de l'action, au moyen de la périphrase « être en train de » et de la forme progressive « be + V-ing », pour les prédicats verbaux respectivement en français et en anglais (RIEGEL et al. 2009 : 524) : *L'armée américaine est en train de se transformer en une force de manœuvre aéroterrestre, intégrée, et interdépendante avec les autres armées ; The American troops were retreating.*

*Le commandant militaire **développe** des opérations militaires dans le secteur opérationnel temporaire (SOT)*

L'idée de progressivité peut apparaître dans le lexique en coréen par différents moyens : la locution prépositionnelle de la construction au suffixe verbal complémenteur (Scomp) en *-go* suivi du verbe auxiliaire *issda* (être) et des verbes supports aspectuels.

D'abord, les locutions prépositionnelles « *V-go issda* (être en train de V) » et « *N jung-ida* (être en N) » peuvent marquer l'aspect progressif de l'action :

bogeupjungdae-ga tanyak-eul (bogeupha-go issda + bogeup jung-ida)
 CAP-Nom munitions-Acc (être en train de ravitailler + être en ravitaillement)
 (La compagnie d'approvisionnement est (en train de ravitailler + en ravitaillement))

Cet aspect peut être saisi également par des verbes supports tels que *gyesokhada* (continuer), *yujihada* (entretenir), *jisokhada* (maintenir) et *jinhaenghada* (développer) :

yeondae-ga hubangjiyeok-eseo jaepyeonseong-eul gyesokha-nda
 RGT-Nom zone arrière-Post.loc reemplètement-Acc continuer-Déc
 (Le régiment continue le reemplètement dans la zone arrière)

jeok-i jeonjang-eseo hwahak jakjeon-eul jisokha-nda
 ENI-Nom champ de bataille-Post.loc opération chimique-Acc maintenir-Déc
 (L'ennemi maintient l'opération chimique sur le champ de bataille)

choso-ga sosok budae-wa museon-euro yeonrak-eul yujiha-nda
 poste-Nom unité d'appartenance-Post.wa sans fil-Post.ro liaison-Acc entretenir-Déc
 (Le poste entretient la liaison sans fil avec l'unité d'appartenance)

hunryeonso-ga sinbyeong-deul-ui sagyeok hunryeon-eul jinhaengha-nda
 camp d'entraînement-Nom conscrit-Mpl-Gén exercice de tir-Acc développer-Déc
 (Le camp d'entraînement développe l'exercice de tir des conscrits)

Si nous comparons avec des verbes supports en français de valeur identique (*prolonger, maintenir, développer*), qui ont des contraintes de compatibilité avec des prédicats nominaux dépendant de leur sémantique, il faut signaler que ceux en coréen n'ont pas de limites dans la combinatoire avec les différents types des prédicats nominaux. Pour l'essentiel, ils sont des verbes supports de valeur progressive avec un spectre large dans la construction nominale.

3.3.2.3. Terminatif

L'aspect terminatif « saisit le procès juste avant sa limite finale » (RIEGEL *et al.* 2009 : 523). Pour exprimer l'action envisagée dans son aboutissement des prédicats nominaux, nous pouvons employer les verbes supports marquant l'aspect terminatif définitif ou provisoire¹¹⁸, par exemple *terminer* <mouvement, ordre, travail>, *interrompre* <approvisionnement, attaque, mouvement, opération, tir> et *suspendre* <attaque, coopération, opération, tir> :

Le chef de peloton termine son ordre de tir par « feu »
La marche d'approche se termine lorsque le contact avec l'ennemi est pris ou lorsque la position d'attaque est occupée
Le chef interarmes a interrompu son action pour intervenir au profit d'un convoi
L'Armée de l'air interrompt ses frappes aériennes dans la profondeur
Le commandant suprême des forces alliées en Europe a suspendu temporairement les opérations aériennes de l'OTAN contre la Yougoslavie
L'appel sous les drapeaux est seulement suspendu et peut être rétabli dès lors que les conditions de la défense de la nation l'exigent

Dans la construction nominale ci-dessus, nous observons qu'il y a des contraintes de détermination prédicative (cf. *infra*), et que l'indéfini est peu naturel dans ce cas¹¹⁹ :

Le chef de peloton termine (le + son + ?un) ordre de tir par « feu »
Le chef interarmes a interrompu (la + son + ?une) action pour intervenir au profit d'un convoi
Le commandant suprême des forces alliées en Europe a suspendu temporairement (les + ses + ?des) opérations aériennes de l'OTAN contre la Yougoslavie

En coréen, afin d'apporter le sens aspectuel de valeur terminative, nous recourons beaucoup aux verbes supports, surtout dans le domaine militaire, par exemple *jonggyeolhada* (terminer), *jongryohada* (finir, terminer), *jungdanhada* (interrompre), *jungjihada* (cesser) et *wanryohada* (achever, finir)¹²⁰ :

jiroejoga tongro-e daein jiroe(-leul) maeseol-eul jungdanha-nda
 EOD-Nom couloir-Post.loc mine AP(-Acc) pose-Acc interrompre-Déc
 (L'équipe de minage interrompt la pose des mines antipersonnel dans le couloir)

¹¹⁸ Dans notre travail (cf. annexe 1), nous distinguons l'aspect terminatif (*abandonner, arrêter, cesser, finir, mettre fin à, rompre*) de l'aspect cessatif (*interrompre, suspendre*). Pour le moment, nous les traitons ensemble.

¹¹⁹ Dans ces exemples, l'indéfini a le sens générique.

¹²⁰ Notons qu'il existe d'autres verbes supports terminatifs comme *geumanduda* (abandonner), *kkeutnada* (terminer, arrêter), *machida* (finir) et *meomchuda* (arrêter, cesser) dans le coréen (HONG C.-S. 1997 et 1999 ; PAK M.-G. 2005). Cependant ces verbes sont d'origine purement coréenne et ils ne s'emploient donc pas dans notre domaine.

daedae-ga jeok gongjung gonggyeok-euro haenggun-eul jungjiha-nda
 BN-Nom ENI attaque aérienne-Post.ro marche-Acc cesser-Déc
 (Le bataillon cesse la marche à cause de l'attaque aérienne de l'ennemi)

bobyong-i jeongtujidae-eseo jeontu-leul jonggyeolha-nda
 INF-Nom champ d'opération-Post.loc combat-Acc terminer-Déc
 (L'infanterie termine le combat dans le champ d'opération)

hwahak sodae-ga jeontu mulja(-leul) jedok-eul jongryoha-nda
 peloton de NBC-Nom équipement de combat(-Acc) décontamination-Acc finir-Déc
 (Le peloton de défense NBC finit la décontamination des équipements de combat)

pakgyeokpoban-i jinji jeomryeong-eul wanroha-nda
 groupe de mortier-Nom prise de position-Acc achever-Déc
 (Le groupe de mortier achève la prise de position)

Ils s'associent aisément à la plupart des prédicats nominaux, en y introduisant l'aspect terminatif.

3.3.2.4. Itératif

L'aspect itératif¹²¹ indique le procès qui « peut se répéter un certain nombre de fois, de manière discontinue ou régulière » (RIEGEL *et al.* 2009 : 523). Les expressions itératives des prédicats nominaux sont prises en charge par des verbes supports spécifiques comme *réitérer* <affectation, appel, entraînement, protection>, *renouveler* <appel, attaque, entraînement, opération, tir> ou *répéter* <attaque, entraînement, mission, mouvement, opération, ordre, tir> :

*S'il y a usage des armes, la sentinelle **réitère** la dernière sommation*
*La section **renouvelle** les tirs, en désignant de nouveaux objectifs*

¹²¹ Les prédicats nominaux de la langue militaire peuvent également avoir une interprétation itérative à l'aide de plusieurs moyens lexicaux : le préfixe *re-* qui est mis devant certains verbes supports de base comme *faire* et *donner* (GROSS G. 1996a : 67), les adverbiaux (*rarement, souvent, parfois, de temps en temps, quelquefois*) et des adjectifs (*continu, continué, fréquent, multiple, récurrent, réitéré, répété*) :

*Le groupement **refait** le réapprovisionnement en pièces détachées pour le matériel spécifique des sous-groupements mis à disposition d'une grande unité*

*Le commandant d'unité peut **redonner** aux soldats l'autorisation de permissions*

*Les dimensions des champs de tirs se réduisent considérablement et on peut très **rarement** effectuer le tir au-delà de 400 mètres*

*Une équipe d'observation peut fournir le renforcement **parfois** la section ou le peloton*

*L'armée allemande a pris un recul **continué** après la défaite en Normandie*

*Le chef de l'élément effectue l'exercice **répété** d'alerte à une heure fixée par le chef de corps*

*Les actions brèves et violentes **sont répétées** par l'ennemi*

Dans ces exemples, la première syllabe *re-* ne peut pas être considérée comme un préfixe autonome (GROSS G. 1989 : 180) :

*S'il y a usage des armes, la sentinelle (**réitère** + ***itère**) la dernière sommation
La section (**renouvelle** + ***nouvelle**) les tirs, en désignant de nouveaux objectifs
Les actions brèves et violentes **sont (répétées** + ***pétées**) par l'ennemi*

Nous observons d'autres verbes supports de nature itérative, selon le type des classes sémantiques, par exemple *multiplier* <attaque, contact, entraînement, mission, mouvement, tir> et *prodiguer* <appui, geste, soin> :

*Le groupement **multiplie** les entraînements et les évaluations
Le médecin responsable du poste de secours lui **prodigue** les soins médicaux d'urgence*

Il faut noter que, par rapport à d'autres aspects, celui-ci impose particulièrement des restrictions à la détermination des prédicats nominaux (cf. *infra*). Prenons les exemples de *multiplier* et *renouveler* (GROSS G. (2010a : 31-32) et à *paraître*). Les prédicats nominaux, avec *multiplier*, doivent être au pluriel défini :

*Le Hezbollah a multiplié (***un** + ***le** + ***des** + **les**) tirs de roquette sur le nord d'Israël*

Pourtant, ce n'est pas le cas de *renouveler* :

*Le détachement en reconnaissance **renouvelle** (***un** + **la** + ***des** + **les**) opération(s)
pour d'autres zones*

À partir de ces exemples, nous constatons que la notion d'itération impose des contraintes à la détermination, par exemple l'impossibilité de la détermination indéfinie (GROSS G. 1996a : 67). En même temps, en vue de l'itérativité et la coréférence, la détermination du possessif est naturellement illustrée, comme suit :

*L'OTAN a réitéré **son** appui aérien rapproché à la Force de protection des Nations
Unies (FORPRONU) en Bosnie
Le sergent Jacques **renouvelle ses** tirs contre l'objectif*

Parallèlement au français, nous observons que des verbes supports itératifs comme *banbokhada* (répéter, réitérer) et *jaegaehada* (reprendre) sont en mesure de se combiner avec plusieurs prédicats nominaux en coréen dans notre domaine¹²² :

podae-ga 105 milli po bangyeol hunryeon-eul banbokha-nda
 BAT-Nom canon de 105 mm mise en batterie entraînement-Acc répéter-Déc
 (La batterie répète l'entraînement de la mise en batterie du canon de 105 mm)

hapcham-i 10 wol-e hoguk hunryeon-eul jaegaeha-nda
 EMA-Nom octobre-Post.e Hoguk entraînement-Acc reprendre-Déc
 (L'État-major des armées reprend l'entraînement Hoguk en octobre)

3.3.2.5. Intensif

Le phénomène d'intensification est décrit par la notion de fonction lexicale syntagmatique *Magn* dans le modèle théorique Sens-Texte (MEL'ČUK 1997). Pour mettre l'accent sur le haut degré dans l'expression d'intensité, plus précisément « la force, la puissance, l'impétuosité de l'acte qui caractérise le procès » (JEZEK 2011 : 37) pour les actions, cet aspect peut recourir à des verbes supports spécifiques¹²³.

Si nous cherchons des emplois intensifs parmi des prédicats nominaux choisis dans notre corpus, par rapport à la langue générale qui connaît une grande variété de verbes supports intensifs de type non métaphorique (*accentuer une pression, administrer / décocher une gifle, assigner un travail, intimer / hurler un ordre*) et métaphorique

¹²² Nous pouvons appliquer l'analyse similaire au français, pour exprimer l'itérativité en coréen (LIM J.-H. 2003), au niveau morphologique et lexical : le préfixe sino-coréen *jae-* (re-), l'adverbe *jaecha* ou *dasi* (de nouveau, encore) pour le prédicat verbal et la composition par le nom *banbok* (répétition).

Tout d'abord, à propos de moyen morphologique en coréen, le préfixe sino-coréen de type itératif *jae-* (re-), qui est très productif dans la formation des mots construits, peut précéder le prédicat nominal : *jae-* (re-) + *bogeup* (approvisionnement) = *jaebogeup* (réapprovisionnement). Et, cette préfixation par *jae-* (re-) s'applique également aux verbes supports « variantes libres » comme *silshada* (effectuer), *silhaenghada* (procéder à) et *suhaenghada* (exécuter) : *jae-* (re-) + *silshada* (effectuer) = *jae-silshada* (ré-effectuer) ; *jae-* (re-) + *silhaenghada* (procéder à) = *jae-silhaenghada* (re-procéder à). Cependant, par opposition au français (*re-faire*), cette préfixation pour le verbe support de base *hada* (faire) n'est pas admise à cause de la différence de l'origine (*jae-* = préfixe sino-coréen ; *hada* = purement coréen) : **jae-hada* (re-faire).

Ensuite, en ce qui concerne le moyen lexical pour l'expression itérative, nous en présentons trois : l'ajout de l'adverbe *jaecha* ou *dasi* (de nouveau, encore) pour le prédicat verbal, la composition par le nom *banbok* (répétition) : *dasi sagyeokhada* (de nouveau tirer = tirer de nouveau) ; *banbok sagyeok* (répétition tir = tir à répétition).

¹²³ Il est vrai que la valeur intensive peut être représentée par d'autres moyens linguistiques dans la langue générale, par exemple des adverbes comme *très* et *énormément* (TLFi), des groupes nominaux à complément intensif en *de N* dans l'expression du haut degré, par exemple *fièvre de cheval, froid de canard, mémoire d'éléphant, faim de loup* (BUVET & GROSS. G. 1995) et la préfixation par les préfixes tels que *ultra-*, *extra-*, *super-* et *sur-* (*ultraconfidentiel, extradur, supermarché, surdéveloppé*). DUBOIS *et al.* (2007 : 251).

(*allonger une gifle, jeter un regard, porter une attaque, pousser un cri*)¹²⁴, nous n'observons que quelques verbes supports intensifs dans le domaine militaire.

D'abord, nous donnons les verbes supports spécifiques aux actions militaires comme *augmenter* <appui, bombardement, défense, menace, protection, renforcement tir>, *intensifier* <bombardement, combat, communication, contact, coopération, menace, opération, tir, travail> et *renforcer* <commandement, défense, observation, protection, sécurité, surveillance> :

*La défense réciproque **augmente** la sauvegarde du déploiement en englobant dans le domaine de tir d'une pièce les unités sol-air adjacentes*

*La disposition de moyens permet d'**augmenter** la protection contre les véhicules des unités déployées dans les opérations d'urgence*

*Nous **intensifions** les actions militaires de l'OTAN pour accentuer la pression sur Belgrade*

*À partir de la fin mars 1977, les bombardements entre les deux camps **s'intensifient***

*L'équipe de reconnaissance **renforce** la défense rapprochée de la section*

*Les pilotes **renforcent** l'observation dans les zones « à risque », en particulier au moyen de la caméra thermique qui peut déceler des fouilles récentes*

Ensuite, nous ajoutons un autre verbe support à ce type d'aspect, *durcir* <action, attaque, entraînement, opération, sécurité>, qui a une nuance marquée plus forte, dure et sévère au sens des prédicats nominaux (TLFi) :

*L'adversaire cherchera alors à **durcir** son action soit en contournant, soit en détruisant le dispositif de l'escadron et mettra en œuvre des appuis feux importants*

*Des moyens de circonstance, même si leur efficacité est faible, permettent de **durcir** au maximum la protection des équipages de véhicules de transport et d'accompagnement*

Et, pour le coréen, l'idée de l'intensité¹²⁵ peut être ajoutée aux prédicats nominaux dans la construction à verbe support, par le biais de certains verbes supports aspectuels. Nous présentons deux verbes supports intensifs *boganghada* (renforcer) et *ganghwahada* (intensifier) :

gongbyeong-i gidongro-e

jangaemul seolchi-leul

bogangha-nda

¹²⁴ Sur la modalité intensive de différents types, voir GROSS M. (1998 : 34-37).

¹²⁵ Pour représenter l'idée de l'intensité en coréen, nous pouvons recourir en particulier aux moyens morphologiques à l'aide des préfixes sino-coréens, qui ont le sens « complet, violent, fort, grand », comme *dae-* (grand, nombreux), *gang-* (fort), *maeng-* (violent) et *wan-* (complet) (WANG B. 2009) :

dae- (grand, nombreux) : *dae-bangyeok* (grande contre-attaque)

gang- (fort) : *gang-hunryeon* (exercice pénible), *gang-haenggun* (marche forcée)

maeng- (violent) : *maeng-gong(gyeok)* (attaque violente), *maeng-pok(gyeok)* (bombardement violent)

wan- (complet) : *wan-pa(goe)* (destruction complète), *wan-jun)bi* (préparation complète)

GEN-Nom itinéraire-Post.loc installation d'obstacle-Acc renforcer-Déc
(Le génie renforce l'installation d'obstacles dans l'itinéraire)

pobyeong-i gidongbuda-e hwaryeok jiwon-eul bogangha-nda
ART-Nom unité mobile-Post.e aide des feux-Acc renforcer-Déc
(L'artillerie renforce l'aide des feux à l'unité mobile)

jungdaejang-i judunji gyeonggye-leul ganghwaha-nda
CDT CIE-Nom garnison surveillance-Acc intensifier-Déc
(Le commandant de compagnie intensifie la surveillance de la garnison)

heonbyeong-i geommunso-eseo geomsaek-eul ganghwaha-nda
gendarme-Nom poste de contrôle-Post.loc inspection-Acc intensifier-Déc
(Le gendarme intensifie l'inspection dans le poste de contrôle)

Tous les verbes supports « extensions aspectuelles » que nous venons de donner ont la fonction sémantique essentielle qui consiste à actualiser le prédicat nominal des actions, dont les aspects inhérents sont duratif (im)perfectifs, en marquant les différents valeurs aspectuelles, par rapport au verbe support de base ou standard.

En comparant l'actualisation des prédicats nominaux à l'aide des verbes supports de valeur aspectuelle dans les langues française et coréenne, nous trouvons un phénomène différent au niveau de la combinatoire. La compatibilité entre les verbes supports aspectuels et les prédicats nominaux en français dépend de la classe sémantique de ces derniers, tandis que la compatibilité entre les verbes supports aspectuels et les prédicats nominaux en coréen ne présente pas beaucoup de contraintes. Il s'agit pour le coréen de la combinatoire libre, de manière régulière et systématique, sans tenir compte de la classe sémantique des prédicats nominaux.

Cette différence peut être expliquée par l'origine de ces deux unités lexicales. Bien que le nombre des verbes supports aspectuels en coréen soit moins nombreux, ils sont tous d'origine sino-coréenne. Cette relation de combinaison plus ou moins similaire avec celle des prédicats nominaux du domaine militaire nous montre une certaine cohésion morphologique et syntaxique. Ce fait peut être prouvé par une certaine incompatibilité avec des verbes supports aspectuels d'origine purement coréenne, qui sont couramment employés dans la langue générale, par exemple de valeurs : (1) inchoative - *maetda* (nouer), *teuda* (établir); (2) itérative - *geodeuphada* (répéter), *peobutda* (accabler); (3) terminative - *meomchuda* (s'arrêter), *geumanduda* (interrompre), *geuchida* (cesser).

4. Restructurations

Les phrases à prédicat nominal peuvent faire l'objet de transformations et, de ce fait, elles sont susceptibles de restructurations de constructions élémentaires. Nous décrivons ici des verbes supports que l'on observe dans les constructions passives, réciproques et événementielles, mettant en évidence les propriétés syntaxiques et sémantiques des prédicats nominaux dans ces constructions dans notre domaine.

4.1. Verbes supports passifs

Tout comme les phrases verbales (*Les alliés attaquent la Libye ; La Libye est attaquée par les alliés*), les phrases à prédicat nominal peuvent avoir des constructions passives, par permutation de verbes supports (GROSS G. 1989, 1993a, 2000) :

Les alliés (lancent + conduisent) une attaque contre la Libye
La Libye (subit + essuie) une attaque des alliés

Autrement dit, dans ces exemples, les couples *lancer, conduire / subir, essayer* permettent d'établir une relation de conversion, au moyen de l'alternance de leurs voix, active et passive, en sélectionnant différents verbes supports. Nous concevons donc que la construction du « passif nominal »¹²⁶ à verbe support passif (ou converse) est un type de passif consacré à l'inscription des prédicats nominaux dans la diathèse passive.

Nous pouvons aussi constater la même relation du passif nominal dans le coréen. Les constructions converses en coréen ont fait l'objet d'une étude détaillée par NHO Y.-C. (1992). À titre d'exemples, prenons la paire d'une relation d'équivalence *hada* (faire) / *batda* (recevoir) :

miguk-i peurangseu-ege gunsajiwon-eul ha-eoss-da
 États-Unis-Nom France-Post.e soutien militaire-Acc faire-Pas-Déc
 (Les États-Unis ont apporté un soutien militaire à la France)

peurangseu-ga miguk-egeseo gunsajiwon-eul bat-ass-da
 France-Nom États-Unis-Post.eseo soutien militaire-Acc recevoir-Pas-Déc
 (La France a bénéficié du soutien militaire des États-Unis)

À partir de ce constat, nous voyons la nécessité de la description exacte et adéquate de la corrélation des combinaisons entre les prédicats nominaux, à savoir *attaque, destruction, ordre, support / gonggyeok* (attaque), *pagoe* (destruction), *myeongryeong* (ordre), *jiwon* (support), etc., et les verbes supports standard ou converse, par exemple *faire*,

¹²⁶ On appelle aussi « passif à prédicat nominal » ou « passif dans des phrases à opérateur nominal ». GROSS G. (1993a : 111).

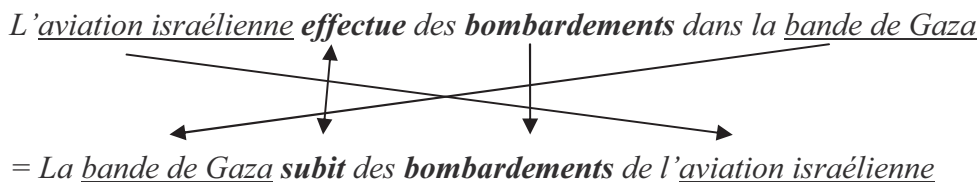
donner, recevoir, essuyer / hada (faire), juda (donner), batda (recevoir), danghada (essuyer), doeda (devenir), etc., dans la construction converse.

Pour mettre l'accent sur cette nécessité, nous mettons en évidence leur variété des combinaisons lexicales employées dans le domaine militaire. Afin d'expliquer systématiquement les constructions converses qui existent dans les deux langues, nous partons de la définition et des conditions.

4.1.1. Définition et conditions

La définition logique de la « conversion » ou de la « relation converse » explique que les deux propositions sont équivalentes avec la permutation de mêmes arguments. Cette définition est transposée à la linguistique et des processus morphosyntaxiques créent les paires converses grammaticales et lexicales, par exemple, *manger / être mangé par, avant / après, acheter / vendre* (PUPIER (1973 : 65) ; NEVEU (2004 : 83)). Cependant, notre étude porte particulièrement sur les relations converses entre des prédicats nominaux et leurs verbes supports diathétiques.

Comme nous l'avons déjà montré ci-dessus, selon GROSS G. (1989 : 9), la construction converse est définie par « la permutation des arguments sans qu'il y ait changement de prédicat », comme dans les phrases parallèles suivantes :



Dans ces deux phrases synonymiques, nous pouvons passer d'une phrase à l'autre et réciproquement, par le biais du changement des verbes supports (*effectuer / subir*) et de la permutation des arguments (*aviation israélienne / bande de Gaza*) autour du même pivot prédicatif *bombardement*¹²⁷. Dans cette relation de conversion *donner-recevoir*, la phrase avec *effectuer* est appelée « construction (nominale) standard » et celle avec *subir* « construction (nominale) converse ».

Pour établir la construction standard-converse, il faut satisfaire aux conditions suivantes (GROSS G. 1993a : 110) :

- Elle a le même substantif prédicatif ;

¹²⁷ « Le prédicat nominal reste constant mais on observe que les arguments ont été inversés, tout comme cela se passe dans le cas du passif ». GROSS G. (1993b : 19).

- Les déterminants du substantif prédicatif ont la même distribution dans les deux phrases associées ;
- Les arguments du prédicat nominal sont identiques et ont la même extension ;
- Ces arguments sont inversés ;
- L'agent est introduit par les éléments *de* ou *de la part de* ;
- Les supports actualisateurs forment un couple ;
- Les deux phrases sont synonymes ;
- En cas de prédicat déverbal, la construction converse est synonyme du passif verbal.

Conformément à ces conditions, les couples

La France va vendre 126 Rafales à l'Inde / L'Inde va acheter 126 Rafales à la France
La troupe amie charge l'ennemi / L'ennemi charge la troupe amie

ne peuvent pas construire la relation de conversion, à cause du changement du prédicat (*vendre / acheter*) et de la différence de sens.

Pour le français, GROSS G. (1989 et 1993a) a examiné et regroupé plusieurs compatibilités de relations de conversion aux verbes supports avec des prédicats nominaux, à savoir des couples *donner / recevoir* (gifle, autorisation, directive, coup d'arrêt), *faire / recevoir* (compliment, sermon, confidences), *faire / subir* (contrôle, affront, tir de barrage), *infliger / subir* (sanction, torture, échec), *exercer / subir* (attrait, représailles), *avoir / avoir* (admiration, estime) et *avoir / donner* (assurance, blocage, gêne), etc.

Il existe aussi la relation de conversion en coréen¹²⁸, comme dans :

chobyeong-i jeok choso-leul gwancheuk-eul ha-nda
 sentinelle-Nom ENI poste -Acc observation-Acc faire-Déc
 (La sentinelle fait une observation du poste ennemi)

=

jeok choso-ga chobyeong-ege gwancheuk-i doe-nda
 ENI poste -Nom sentinelle-Post.eseo observation-Post.i devenir-Déc
 (Le poste ennemi fait l'objet de l'observation de la sentinelle)

Dans ces deux phrases d'une relation d'équivalence, nous constatons qu'il y a la permanence des deux arguments *chobyeong* (sentinelle) / *jeok choso* (poste ennemi) autour d'un prédicat nominal *gwancheuk* (observation), et le changement des verbes supports *hada* (faire) / *doeda* (devenir). De plus, cette construction converse en coréen est complétée par la permutation imposée des positions syntaxiques des arguments, comme en français, et éventuellement des postpositions casuelles.

¹²⁸ Sur les études de la construction converse en coréen, voir HAN S.-H. (2000 : 136-156), HONG C.-S. (1993 : 224-226), NHO Y.-C. (1992) et SHIN K.-S. (1994 : 347-368).

4.1.2. Compatibilité variable et irrégulière

Comme nous l'avons vu dans les études élaborés sur ce sujet en deux langues, le prédicat nominal n'entre pas nécessairement dans un seul couple de relation de conversion. C'est-à-dire, selon le type de classe d'objet, le prédicat nominal peut se combiner avec plusieurs verbes supports standards et converses. Dans cette perspective, nous observons la compatibilité variante et irrégulière entre les prédicats nominaux et les verbes supports compatibles d'une relation converse.

Nous présentons d'abord quelques exemples de paires biunivoques. Dans le domaine militaire, les prédicats nominaux de <ordre : *commandement, directives, instruction, ordre*> sont compatibles avec les verbes supports standard *donner* et passif *recevoir* :

*Le général **donne** des instructions à l'unité d'effectuer la reconnaissance de zone*
 = *L'unité **reçoit** des instructions du général d'effectuer la reconnaissance de zone*

Le cas est identique pour des prédicats nominaux de <destruction : *démolition, destruction, dévastation*>. Ils sont actualisés à l'aide de verbes supports standard *procéder à* et passif *subir* :

*Le sous-groupement **procède à** la destruction de l'ennemi*
 = *L'ennemi **subit** la destruction du sous-groupement*

Cependant, la plupart des classes sémantiques autorisent de multiples correspondances. En français, nous observons des verbes supports qui sont employés dans une relation de conversion, à savoir d'un type standard (*faire, donner, infliger, effectuer, procéder à, exercer, etc.*) et passif (*recevoir, subir, essuyer, bénéficier de, obtenir, faire l'objet de, etc.*). Par exemple, les prédicats nominaux d'<aide : *aide, appui, soutien*> sont actualisés par *apporter, fournir* comme les verbes supports standards, et par *bénéficier de, obtenir* comme les verbes supports passifs :

*Le groupement de char (**apporte + fournit**) l'aide à l'unité d'infanterie*
 = *L'unité d'infanterie (**bénéficie de + obtient**) l'aide du groupement de char*
*La brigade (**apporte + fournit**) le soutien logistique à la compagnie*
 = *La compagnie (**bénéficie de + obtient**) le soutien logistique de la brigade*

En bref, nous récapitulons quelques exemples des classes d'objets au niveau de la combinaison des prédicats nominaux et leurs verbes supports compatibles d'une relation converse :

<aide : *aide, appui, soutien*> : apporter, fournir / bénéficier de, obtenir
 <approvisionnement : *dotation, rationnement, ravitaillement*> : fournir, procurer / bénéficier de, recevoir
 <attaque : *assaut, attaque, raid*> : infliger / essuyer, subir
 <bombardement : *bombardement, tir d'artillerie*> : effectuer / faire l'objet de, essuyer, subir
 <défaite : *défaite, échec*> : infliger / essuyer, subir
 <destruction : *démolition, destruction, dévastation*> : procéder à / subir
 <ordre : *commandement, directives, instructions, ordre*> : donner / recevoir
 <protection : *couverture, défense, protection*> : apporter, procurer / bénéficier de etc.

Parallèlement au français, nous constatons le même phénomène linguistique, diverses compatibilités entre des prédicats nominaux et des verbes supports en coréen. Ce dernier contient également plusieurs verbes supports susceptibles d'entrer dans une relation converse. Nous énumérons des verbes supports standards comme *hada* (faire), *silshada* (effectuer), *gahada* (infliger), *juda* (donner), etc. et passifs comme *batda* (recevoir), *doeda* (devenir), *ipda* (essuyer), *boda* (subir), *danghada* (subir), etc. Nous présentons quelques exemples de la relation converse en coréen :

<*jiwon* (aide) : *jiwon*> : *hada, silshada / batda*
 <*bogeup* (approvisionnement) : *bogeup*> : *hada, silshada / doeda, batda*
 <*gonggyeok* (attaque) : *dolgyeok, giseup, gangseup*> : *hada, silshada, gahada / batda, danghada*
 <*pokgyeok* (bombardement) : *pokgyeok, pogyeok*> : *hada, gahada / batda, danghada*
 <*paebae* (défaite) : *paebae*> : *x / danghada*
 <*pagoe* (destruction) : *pagoe, pokpa*> : *hada, silshada, gahada, sikida / doeda, danghada*
 <*myeongryeong* (ordre) : *jisi, myeongryeong*> : *hada / batda*
 <*boho* (protection) : *bangho, boho*> : *hada, silshada / doeda*
 etc.

À titre d'exemples, nous présentons deux classes sémantiques : <*gonggyeok* (attaque)> et <*pagoe* (destruction)>. D'abord, dans la phrase à prédicats nominaux de <*gonggyeok* (attaque) : *giseup* (raid), *gonggyeok* (attaque), *dolgyeok* (assaut)>, ces prédicats nominaux sont actualisés par des verbes supports standards *hada* (faire), *silshada* (effectuer), *gahada* (infliger) et passifs *batda* (recevoir), *danghada* (subir) :

ilbon-i jungguk-eul/e gonggyeok-eul (ha + silsiha + gaha)-eoss-da
 Japon-Nom Chine-Acc/Post.e attaque-Acc (faire + effectuer + infliger)-Pas-Déc
 (Le Japon a (fait + effectué + infligé) une attaque contre la Chine)

=

jungguk-i ilbon-ege gonggyeok-eul (bat + dangha)-ass-da
 Chine-Nom Japon-Post.eseo attaque-Acc (recevoir + subir)-Pas-Déc
 (La Chine a (reçu + subi) une attaque du Japon)

Par contre, dans la classe <*pagoe* (destruction): *pagoe* (destruction), *pokpa* (destruction par explosion)>, les verbes supports sont distingués par *sikida* (faire) et *doeda* (devenir), par rapport à la classe <*gonggyeok* (attaque)> :

gongbyeong-i gyoryang-eul pagoe-leul (ha + silsiha + gaha + siki)-eoss-da
 GEN-Nom pont-Acc destruction-Acc (faire+effectuer+infliger+faire)-Pas-Déc
 (Le génie a procédé à la destruction du pont)

=

gyoryang-i [gongbyeong-e uihae] pagoe-ga (doe + dangha)-eoss-da
 pont-Nom [génie-Post.e uiha] destruction-Post.i (devenir + subir)-Pas-Déc
 (Le pont a fait l'objet de destruction [par le génie])

Dans ces exemples, nous observons que le prédicat nominal *pagoe* (destruction) est compatible avec des verbes supports *hada* (faire), *silsihada* (effectuer), *gahada* (infliger), *sikida* (faire) et *doeda* (devenir) pour la construction standard et converse.

En résumé, nous confirmons que la compatibilité entre les prédicats nominaux et les verbes supports dans le cadre des constructions converses est complexe et imprévisible. Pour cette raison, les informations sur leurs corrélations doivent être fournies exhaustivement aux classes sémantiques.

4.1.3. Verbes supports du coréen à plusieurs fonctions sémantiques

En coréen, en particulier, nous envisageons souvent des verbes supports à plusieurs fonctions sémantiques (LEE S.-H. 2009 et 2011). Autrement dit, un seul verbe support morphologiquement identique peut avoir différents fonctions sémantiques, à savoir verbes supports basiques, causatifs et converses, selon les prédicats nominaux avec lesquels il se combine. Dans ce cas, nous envisageons le problème de l'identification de leurs propres sens grammaticaux.

À titre d'exemples, le verbe support *sikida* (faire) peut assumer différentes fonctions sémantiques :

jeontugi-ga jeok jeoncha-leul pagoe-leul siki-eoss-da
 avion de chasse-Nom ENI char-Acc destruction-Acc faire-Pas-Déc
 (L'avion de chasse a fait une destruction d'un char ennemi)

sadan-i pinanmin-deul-eul daepi-leul siki-eoss-da
 DIV-Nom réfugié-Mpl-Acc abri-Acc faire-Pas-Déc
 (La division a fait s'abriter les réfugiés)

Comme nous le voyons dans les exemples ci-dessus, le verbe *sikida* (faire) fonctionne avec le prédicat nominal *pagoe* (destruction) comme verbe support de base et aussi comme verbe support causatif en se combinant avec *daepi* (abri).

Nous donnons d'autres exemples du verbe support *batda* (recevoir) :

sinbyeong-deul-i sagyeok hunryeon-eul bat-ass-da
 conscrit-Mpl-Nom tir entraînement-Acc recevoir-Pas-Déc
 (Les conscrits ont reçu l'entraînement au tir)

daedaejang-i yeondae-ro buteo hutoe myeongryeong-eul bat-ass-da
 CDT de BN-Nom RGT-Post.ro buteo repli ordre-Acc recevoir-Pas-Déc
 (Le commandant de bataillon a reçu l'ordre de repli du régiment)

Dans ces phrases, les deux verbes *batda* (recevoir) morphologiquement identiques fonctionnent respectivement comme verbe support de base et comme verbe support passif selon qu'ils se combinent avec les prédicats nominaux *hunryeon* (entraînement) et *hutoe myeongryeong* (ordre de repli). Ainsi, les verbes supports en coréen, qui sont morphologiquement identiques, peuvent assumer différentes fonctions sémantiques, standard, causatif et passif, selon les noms prédicatifs avec lesquels ils se combinent. C'est de là que découle la difficulté d'identifier et discriminer la fonction sémantique des verbes supports de façon exacte et adéquate.

4.2. Construction réciproque

Nous présentons une autre restructuration. Certains prédicats nominaux, comme *guerre, bataille, combat, lutte, engagement, action, fusillade, échanges de tirs, conversation, affrontement, cessez-le-feu, contact, communication, etc.*, ont un comportement spécifique dans la phrase, appelé « constructions réciproques »¹²⁹.

Nous les entendons comme « noms symétriques des prédicats nominaux »¹³⁰. Les prédicats d'actions réciproques¹³¹ impliquent linguistiquement plusieurs actions « au moins

¹²⁹ Les constructions à verbes symétriques ont été étudiées en français dans BORILLO (1971), GIRY-SCHNEIDER (1987 : 118-123), LABELLE (1975), LEE S.-H. (2006), BEN SALAH (2007) et en coréen dans NAM J.-S. (1997), HONG C.-S. (1986 et 1987), HAN S.-H. (2000 : 177-179).

¹³⁰ Nous pouvons aussi observer les mêmes constructions réciproques avec les prédicats nominaux du trait de type [humain prédicatif], particulièrement parmi des humains dits relationnels comme *binôme, camarade,*

deux agents qui agissent simultanément et qui sont en rapport l'un avec l'autre » (LAMPROU 2004 : 35). C'est-à-dire que les actions « bilatérales », qui s'exercent entre deux (groupes de) personnes, supposent un retour de l'action de celui qui la subit vers celui de qui elle émane (TLFi). Ils se caractérisent entre autres par leur apparition dans ces constructions de base « à sens symétriques » (GIRY-SCHNEIDER 1987 : 121), comme suit :

N0 Vsup Dét Npréd avec N1
 N1 Vsup Dét Npréd avec N0
 N0 et N1 Vsup Dét Npréd
 Il y a Npréd entre N0 et N1

Dans cette relation transformationnelle, nous observons que les deux arguments agentifs (N0 et N1) sont obligatoirement co-occurents dans la phrase. Ainsi les prédicats nominaux d'actions à interprétation symétrique permettent de permuter le sujet (N0) et le complément (N1) sans le changement de sens de la phrase, et, de plus, de figurer ces arguments sur la position du sujet, au moyen de la coordination par *et*. Prenons l'exemple du prédicat nominal *guerre* :

La France a fait une guerre acharnée avec l'Angleterre
L'Angleterre a fait une guerre acharnée avec la France
La France et l'Angleterre ont fait une guerre acharnée

De ces exemples, il est à noter que l'apparition de l'un des deux arguments dans la phrase entraîne obligatoirement l'autre :

La France a fait une guerre acharnée (*E + avec l'Angleterre)
L'Angleterre a fait une guerre acharnée (*E + avec la France)

Ensuite, à partir de cette relation mutuelle, ils sont en mesure d'apparaître dans la construction événementielle (cf. *infra*), sous la forme de *entre N0 et N1*, ayant la combinaison avec le verbe support événementiel *il y a* :

Il y avait une guerre acharnée entre la France et l'Angleterre.

compagnon d'armes (cf. <humain relationnel>) : *Jean est le camarade de Paul = Paul est le camarade de Jean = Jean et Paul sont camarades (l'un de l'autre).*

¹³¹ « On dit qu'une relation entre deux termes est *réciproque* quand un terme présuppose l'autre et *vice versa*. Ainsi, en latin, dans une forme, le cas présuppose le nombre et le nombre le cas puisqu'une même désinence signale les deux ». DUBOIS *et al.* (2007 : 398).

Dans ces exemples, nous pouvons remplacer la préposition *avec* par la préposition *contre*, comme les prédicats verbaux *combattre contre*, *lutter contre* :

*La France a fait une guerre acharnée **contre** l'Angleterre*

C'est parce que la phrase à préposition *avec* et la phrase à sujets conjoints peuvent avoir deux interprétations, soit « l'un contre l'autre », soit « à côté de l'autre » (GIRY-SCHNEIDER 1987 : 119) :

*La France a fait une guerre acharnée avec l'Angleterre **l'une contre l'autre***

*La France a fait une guerre acharnée avec l'Angleterre **à côté de l'autre***

Pour bien distinguer les deux sens de *avec*, nous pouvons l'alterner avec la préposition *contre*, ou saturer l'argument manquant :

*La France a fait une guerre acharnée **contre** l'Angleterre*

*La France a fait une guerre acharnée avec l'Angleterre **contre la Libye***

Dans la deuxième phrase, il peut être compris que les deux pays représentés au sujet pluriel sont des alliés et N2 n'est pas saturé dans son propre schéma d'arguments.

Nous présentons un autre type de verbe support spécifique dans la construction réciproque : *échanger*. Selon GROSS G. (1989 : 182), le verbe support de base *donner* peut avoir une variante *échanger* dans cette construction, comme suit :

*Luc **a donné** une bise à Léa = Léa **a donné** une bise à Luc*

*Luc **a échangé** une bise avec Léa = Léa **a échangé** une bise avec Luc*

*Luc et Léa **se sont donné** une bise = Luc et Léa **ont échangé** une bise*

Dans ces exemples, nous comprenons l'action de *bise* comme celle simultanée avec le verbe *échanger*. Nous constatons également cette simultanéité de l'action dans notre domaine. Dans le cas de <tir>, le verbe support *échanger* est susceptible de prendre la charge de la notion de « réciprocité » dans la phrase :

La troupe effectue le tir sur l'ennemi ; L'ennemi effectue le tir sur la troupe

*La troupe **échange** le tir avec l'ennemi = L'ennemi **échange** le tir avec la troupe*

*La troupe et l'ennemi effectuent un tir l'un sur l'autre = La troupe et l'ennemi **échangent** le tir*

La même analyse est valable pour le coréen. D'après HONG C.-S. (1986 : 255-256), *daeching gumun* (construction symétrique) à verbe support en coréen se définit comme l'ensemble de propriétés suivantes :

- A. Il y a l'équivalence sémantique entre N0 et N1 ;
- B. Le N1 est le complément obligatoire du prédicat ;
- C. La construction n'est pas compatible avec *hamkke* (ensemble), mais compatible avec *seoro* (réciproquement) facultativement ;
- D. Les N0 et N1 forme le sujet pluriel sous forme de la conjonction de coordination à l'aide de la postposition de coordination (Coor) en *-(g)wa*, comme suit :

*N0-i N1-wa ((seoro) + *hamkke) Npréd-eul hada*
 N0-Nom N1-Post.wa ((réciproquement) + *ensemble) Npréd-Acc faire

Maintenant, nous examinons plus précisément cette construction dans notre domaine.

A. L'équivalence sémantique semble signifier le même trait ou la même classe sémantique. Dans les exemples suivants, les deux partenaires nécessités par le prédicat nominal *jeonjaeng* (guerre), *peurangseu* (France) et *yeongguk* (Angleterre), appartiennent à la classe <*gukga* (pays)> :

peurangseu-ga yeongguk-gwa chiyeolhan jeonjaeng-eul ha-eoss-da
 France-Nom Angleterre-Post.wa acharné guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (La France a fait une guerre acharnée contre l'Angleterre)

Par conséquent, si les deux arguments agentifs de classes sémantiques différentes figurent aux places de sujet (N0) et de complément (N1), la phrase devient inacceptable :

**peurangseu-ga yeonggukgun-gwa chiyeolhan jeonjaeng-eul ha-eoss-da*
 France-Nom armée anglaise-Post.wa acharné guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (La France a fait une guerre acharnée contre l'armée anglaise)

Par contre, comme l'affirme HONG C.-S. (1986 : 255), la restriction de sélection par la même classe sémantique ne constitue pas le critère indispensable pour la relation réciproque. C'est-à-dire que les paires de différentes classes sémantiques du trait [humain], comme *miguk* (États-Unis), *peurangseu* (France) / *talleban* (Taliban), *tereoriseuteu* (terroriste), nous montrent bien la possibilité de constitution de cette construction :

miguk-i talleban-gwa jeonjaeng-eul ha-nda
 États-Unis-Nom Taliban-Post.wa guerre-Acc faire-Déc
 (Les États-Unis font une guerre contre les Talibans)

peurangseu-ga tereoriseuteu-wa jeonjaeng-eul ha-nda
 France-Nom terroriste-Post.wa guerre-Acc faire-Déc
 (La France fait une guerre contre les terroristes)

Le cas est le même pour le français. Donc, nous ressentons la nécessité d'études supplémentaires sur l'équivalence sémantique, en tant que critère définitoire de construction réciproque en coréen que HONG C.-S. a proposé. Pour l'instant, il ne constitue pas l'élément obligatoire pour la construction réciproque.

B. Parallèlement au français, l'effacement de N1 semble difficile dans la construction réciproque, même si c'est possible, la construction est comprise sémantiquement comme une phrase elliptique de son argument N1 :

?*peurangseu-ga chiyeolhan jeonjaeng-eul ha-eoss-da*
 France-Nom acharné guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (La France a fait une guerre acharnée)

Cette phrase peut soulever directement la question *nugu-wa* (qui-Post.wa = avec qui) ? à l'interlocuteur.

C. L'adverbe *seoro* (réciproquement) est acceptable facultativement, mais *hamkke* (ensemble) n'est pas possible :

peurangseu-ga yeongguk-gwa (seoro) chiyeolhan jeonjaeng-eul ha-eoss-da
 FRA-Nom GBR-Post.wa (réciproquement) acharné guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (La France et l'Angleterre se sont fait une guerre acharnée)

**peurangseu-ga yeongguk-gwa hamkke chiyeolhan jeonjaeng-eul ha-eoss-da*
 FRA-Nom GBR-Post.wa ensemble acharné guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (La France a fait une guerre acharnée ensemble avec l'Angleterre)

La deuxième phrase est ambiguë, parce que nous comprenons que N2 est supprimé dans la construction. Dans ce cas-là, les arguments N0 et N1 qui sont des alliés combattent ensemble contre l'ennemi N2 :

peurangseu-ga yeongguk-gwa hamkke ribia-wa jeonjaeng-eul ha-eoss-da
 FRA-Nom GBR-Coor ensemble LBY-Post.wa guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (La France a fait une guerre avec l'Angleterre contre la Libye)

D. Les arguments N0 et N1 peuvent former le sujet pluriel sous forme de la conjonction de coordination à l'aide de la postposition de coordination (Coor) en *-(g)wa*, comme suit :

peurangseu-wa yeongguk-i chiyeolhan jeonjaeng-eul ha-eoss-da
 FRA-Coor GBR-Nom acharné guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (La France et l'Angleterre ont fait une guerre acharnée)

Les places de ces deux arguments N0 et N1 sont échangeables :

yeongguk-gwa peurangseu-ga chiyeolhan jeonjaeng-eul ha-eoss-da
 GBR-Coor FRA-Nom acharné guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (L'Angleterre et la France ont fait une guerre acharnée)

En bref, en comparant la construction réciproque en français et en coréen, nous constatons que ce phénomène est complètement parallèle.

4.3. Construction événementielle

En dernier, nous présentons ici une restructuration événementielle de constructions désignant des prédicats d'actions¹³². Comme nous le constatons plus haut, un certain nombre de prédicats d'actions sont susceptibles d'une lecture événementielle (GROSS G. 2010a : 29). La phrase ci-dessous peut devenir un groupe nominal grâce à l'effacement du verbe support à la suite de la relativation :

Le peloton effectue la patrouille dans la zone d'action
 [relativation] → *La patrouille que le peloton effectue dans la zone d'action*
 [effacement du Vsup] → *La patrouille du peloton dans la zone d'action*

Après avoir perdu son actualisation prédicative, ce groupe nominal reçoit une interprétation événementielle avec des verbes supports spécifiques, comme *il y a* et *avoir lieu* :

Il y avait la patrouille du peloton dans la zone d'action en pleine nuit
La patrouille du peloton dans la zone d'action a eu lieu hier avec succès

¹³² Les constructions événementielles ont fait l'objet de bon nombre d'études par plusieurs linguistes (GAATONE 2004 ; GIRY-SCHNEIDER 1988 ; GROSS G. & KIEFER 1995 ; KIEFER 2000 ; LEE S.-H. 2001).

À partir de ces exemples, tenant compte de l'intermédiarité entre deux types de prédicats, action et événement (GROSS G. 2007), nous trouvons que les prédicats nominaux d'action peuvent apparaître dans la construction événementielle à l'aide des « verbes supports événementiels¹³³ » (GIRY-SCHNEIDER 1987 : 41).

Pour l'élaboration de cette construction, un premier support pour ainsi dire basique est *il y a* et *avoir lieu* :

La création de la 3^e escadrille des opérations spéciales (EOS 3) a eu lieu le 28 juin 2005, à Pau, sous la présidence du général de division Puga, [...]

Il y a un regroupement en sûreté de toutes les pièces à l'issue de la mission, puis un déplacement tactique en colonne de section jusqu'à un point de dislocation

Ils sont aussi indiqués comme verbes supports généraux d'événement. Ces exemples nous montrent bien que des prédicats d'action peuvent avoir l'emploi de l'événement, selon le contexte, ayant la compatibilité avec des verbes supports événementiels. Maintenant, nous essayons de voir leurs propriétés syntaxiques, quant ils apparaissent dans la construction événementielle.

D'après LEE S.-H. (2001), les prédicats nominaux d'événement sont classés, selon leurs propriétés syntactico-sémantiques, en trois grandes catégories : événements fortuits (*séisme, accident*), créés (*cérémonie, conférence*) et cycliques (*anniversaire, le 14 juillet*). leur catégorisation repose sur différentes combinatoires avec un certain nombre de verbes supports appropriés :

événements : *avoir lieu, il y a*¹³⁴

événements fortuits : *se produire, survenir, se tenir, se dérouler*

événements créés : *se tenir, se dérouler*

événements cycliques : *arriver, tomber*

Pour les prédicats d'action, notre intérêt concernera principalement les événements créés. Parce que les événements fortuits de nature contingente ou accidentelle et les événements cycliques de nature datée ou récurrente dans la société arrivent de façon « spontanée ou aléatoire » ou « cyclique (fixe ou mobile) », autrement dit indépendamment d'une volonté humaine. Cependant comme les actions réalisées dans les événements créés sont planifiées et organisées minutieusement par l'agent militaire, ce type de prédicats nominaux figure dans la construction événementielle avec les différentes compatibilités.

¹³³ L'appellation de ces verbes varie, selon les linguistes : *verbes support d'occurrence* (GROSS M. 1990 : 108), *verbes supports d'adverbe* (GUILLET & LECLÈRE 1992 : 15) et *supports d'existence* (GROSS G. 1989 : 242).

¹³⁴ Il faut que nous distinguions deux emplois d'« il y a » : *il y a* événementiel (*il y a une manifestation sur la rue*) et locatif (*il y a un livre sur la table*). Nous ne traitons que le premier d'entre eux.

En tant qu'événements créés, les prédicats d'action se combinent avec quels verbes supports dans les constructions événementielles ? Comme nous l'avons déjà mentionné plus haut, tous les prédicats nominaux d'action se combinent avec des verbes supports événementiels *il y a* et *avoir lieu*. Cependant, en plus de ces verbes supports, il est possible d'avoir différents types de verbes supports.

Tout d'abord, ils sont susceptibles de se combiner avec des verbes supports appropriés des événements créés comme *se dérouler* et *se tenir*¹³⁵ :

[...], la réunion de coordination 3D se tient la veille à 09h00 et les demandes de réservation d'espace aérien sont transmises vers 12h00

Du 6 au 17 juin 2005, l'exercice BLEU GABRIEL III s'est déroulé sur l'ancienne base aérienne d'Entzheim, à Strasbourg

Cependant, tous les prédicats nominaux du domaine militaire ne correspondent pas aux événements créés. Autrement dit, certains prédicats d'action peuvent être réalisés de façon inattendue. Par exemple, les prédicats de <combat : bataille, combat, guerre>¹³⁶ sont considérés comme événement « à double caractère » (LEE S.-H. 2001 : 226-233) qui a en même temps deux valeurs créées et fortuites. Autrement dit, ils sont caractérisés par la combinaison avec les verbes supports des fortuits de base (*se produire, survenir, éclater*) et aspectuels (*faire rage, s'intensifier*), alors qu'ils impliquent la présence des agents :

Une guerre acharnée s'est produite entre les deux Corées en 1950

La guerre de Sécession aux États-Unis est survenue entre 1861 et 1865

Le 5 juin 1997, une guerre civile éclate sans préavis à Brazzaville (Congo)

En 1992, la guerre fait rage en Bosnie-Herzégovine

Les guerres entre l'Inde et le Pakistan se sont intensifiées

Dans ce cas, ces noms sont considérés comme ayant un effet néfaste ou inattendu, par rapport au sens de la construction des événements créés.

Ensuite, les prédicats sont souvent actualisés, dans notre domaine, par le verbe support de base (*faire*) et les variantes libres (*effectuer, exécuter*), sous forme pronominale, pour la construction événementielle :

L'observation se fait à la vue et à l'écoute, de jour comme de nuit

Leur franchissement s'effectue de manière compacte pour éviter le fractionnement et l'imbrication d'éléments isolés avec les belligérants

Le tir au poser s'exécute avec appui soit sur le bipied, soit sur un support naturel

¹³⁵ Les prédicats nominaux d'action dans les constructions événementielles peuvent être sous-catégorisés de façon plus détaillée selon leurs propriétés syntactico-sémantiques, mais nous nous arrêtons ici parce que cela dépasse le champ de notre étude.

¹³⁶ Ces prédicats nominaux sont classés, selon lui, dans la classe d'«affrontements physiques organisés».

Par ailleurs, l'argument agentif, qui est introduit par la préposition, peut être fréquemment effacé dans la phrase :

Il y a eu la rupture de liaison (de l'unité de tir avec le PC)

L'exercice combiné a lieu tous les deux ans (entre les forces coréennes et américaines)

Le cas est identique pour le coréen. Pour l'interprétation événementielle des prédicats nominaux d'action, ils subissent le changement de la phrase à verbe support au groupe nominal, au moyen de la réduction du verbe support après la transformation relative, comme le français :

janggyo-ga byeongsa-deul-eul geomyeol-eul ha-nda
 officier-Nom soldat-Mpl-Acc inspection-Acc faire-Déc
 (L'officier fait l'inspection des soldats)

→ [relativisation]

janggyo-ga byeongsa-deul-ege ha-n geomyeol
 officier-Nom soldat-Mpl-Post.e faire-Sd inspection
 (L'inspection que l'officier fait aux soldats)

→ [effacement du verbe support *hada* (faire)]

byeongsa-deul-e daehan janggyo-ui geomyeol
 soldat-Mpl-Post.e daeha officier-Gén inspection
 (L'inspection de l'officier aux soldats)

Dans ce processus, pour former le groupe nominal, le sujet de la phrase *janggyo* (officier) est actualisé à l'aide de la postposition du génitif en *-ui* au lieu de celle de nominatif en *-ga*, tandis que l'objet *byeongsa* (soldat) le fait par la postposition en *-e daehan* (à l'égard de, sur)¹³⁷. Pour son actualisation dans la construction événementielle, ce groupe nominal se combine avec le verbe support *issda* (il y a)¹³⁸ :

byeongsa-deul-e daehan janggyo-ui geomyeol-i eoje iss-eoss-da
 soldat-Mpl-Post.e daeha officier-Gén inspection-Nom hier il y a-Pas-Déc
 (Il y a eu hier l'inspection de l'officier aux soldats)

¹³⁷ La postposition *-e daehan* (à l'égard de, sur) est composée d'une postposition simple *-e* et d'un verbe suffixé en *hada daehada* (faire face à), ce verbe étant accompagné du suffixe verbal déterminatif (Sd) en *-n* : *-e* (Post.e) *daeha* (Rv)-*n* (Sd) = *-e daehan*. HAN S.-H. (2000 : 74).

¹³⁸ Voir d'ailleurs CHUNG M.-C. (1998) sur les constructions nominales à verbe support *issda* (il y a) dans les nominalisations d'adjectifs en coréen.

Dans cet exemple, nous constatons que les prédicats nominaux d'action sont actualisés dans la construction événementielle, à la place de sujet de la phrase, par l'intermédiaire de postposition de nominatif en *-i(-ga)*, alors qu'ils sont réalisés normalement dans d'autres constructions à verbe support à l'aide de postposition de l'accusatif en *-(l)eul*.

En coréen, tout comme en français, nous pouvons aussi trouver un ensemble de verbes de ce type tels qu'*issda* (il y a), *nada* (se produire), *balsaenghada* (arriver), *ileonada* (avoir lieu, se passer), *saenggida* (se former), *beoleojida* (avoir lieu), *teojida* (éclater), *dolbalhada* (surgir), *dakchida* (survenir), *doeda* (devenir), *ida* (être), etc. qui peuvent être considérés comme des verbes supports événementiels.

Cependant, bien entendu, la corrélation de combinaison avec les verbes supports dépend de la nature des prédicats nominaux avec lesquels ils se combinent. Par exemple, les prédicats nominaux comme *jijin* (séisme), *gojang* (panne), *sago* (accident), qui correspondent à l'événement fortuit, acceptent les verbes supports événementiels tels que *nada* (se produire), *balsaenghada* (arriver) et *ileonada* (se passer) (LEE S.-H. 1995 : 67-71) :

ilbon-e jijin-i (na + balsaengha + ileona)-eoss/ass-da
 Japon-Post.loc séisme-Nom (se produire + arriver + se passer)-Pas-Déc
 (Un séisme (s'est produit + est arrivé + s'est passé) au Japon)

tandis que ceux comme *banghak* (vacances), qui entrent dans l'événement cyclique, sont actualisés par les verbes supports tels que *doeda* (devenir) et *ida* (être) :

chilweol ilil-e banghak-i doe-nda
 juillet le premier-Post.e vacances-Nom devenir-Déc
 (Le premier juillet c'est les vacances)

Cependant, pour les prédicats nominaux d'action du domaine militaire, organisés et planifiés, comme nous l'avons remarqué précédemment, les verbes supports événementiels représentatifs sont *issda* (il y a) et *beoleojida* (avoir lieu):

2010 nyeon-e oswino budae changseol-i iss-eoss-da
 2010 année-Post.e Ashena troupe activation-Nom il y a-Pas-Déc
 (Il y avait l'activation de la troupe Ashena en 2010)

yebigun hunryeon-i judunji-eseo beoleoji-eoss-da
 réserviste entraînement-Nom garnison-Post.loc avoir lieu-Pas-Déc
 (L'entraînement des réservistes a eu lieu dans la garnison)

Parallèlement au cas en français, des prédicats nominaux qui impliquent les effets néfastes, traduisant des dégâts humains et matériels, par exemple ceux de <*pokgyeok* (bombardement)>, <*jeontu* (combat)>, <*pagoe* (destruction)>, <*pihae* (dégâts)> etc., sont susceptibles de s'employer avec des verbes supports événementiels comme *ileonada* (avoir lieu, se passer), *balsaenghada* (arriver), *balbalhada* (éclater) :

pokgyeok-euro *jihwiso pagoe-ga* ***ileona-eoss-da***
 bombardement-Post.ro PC destruction-Nom avoir lieu-Pas-Déc
 (La destruction du PC a eu lieu par le bombardement)

jeonbang-eseo makdaehan inmyeong pihae-ga ***balsaengha-eoss-da***
 front-Post.loc important pertes humaines-Nom arriver-Pas-Déc
 (Des pertes humaines importantes sont arrivées sur le front)

chamhokhan jeonjaeng-i hanbando-eseo ***balbalha-eoss-da***
 sanglant guerre-Nom péninsule coréenne-Post.loc éclater-Pas-Déc
 (Une guerre sanglante a éclaté dans la péninsule coréenne)

Ensuite, nous constatons que les prédicats nominaux d'action peuvent apparaître dans la construction événementielle au moyen de la passivation de variantes libres *silsihada* (effectuer) et *silhaenghada* (exécuter). Il s'agit du remplacement du suffixe verbal du passif en *-doeda* (devenir) à partir du suffixe verbal actif en *-hada* (faire) de ces verbes supports : *silsidoeda* (s'effectuer, être effectué), *silhaengdoeda* (s'exécuter, être exécuté), comme suit :

gukmin chongdongwon-i silsidoe-eoss-da
 levée en masse-Nom s'effectuer-Déc
 (La levée en masse s'est effectuée)

jeonchapo sagyeok-i huryeonjang-eseo ***silhaengdoe-eoss-da***
 tir d'un char-Nom champ d'entraînement-Post.loc s'exécuter-Pas-Déc
 (Le tir d'un char s'est exécuté dans le champ d'entraînement)

Pour résumer, également dans la construction événementielle, la combinatoire entre des prédicats nominaux et leurs verbes supports compatibles a le caractère de nature « complexe et imprédictible » et, pour l'essentiel, elle est déterminée par la classe syntactico-sémantique des premiers. Ainsi, nous éprouvons le besoin de l'élaboration des classes d'objets du trait d'action.

Nous avons vu ci-dessus que le prédicat nominal est actualisé à l'aide des verbes supports pour être inscrit dans le temps dans le cadre de la conjugaison nominale. Nous

avons également constaté que les combinaisons entre les prédicats et leurs verbes supports dépendent de leur type prédicatif et de leur classe sémantique.

5. Détermination nominale

Nous examinerons à présent un autre moyen de l'actualisation dans le cadre de la phrase. L'actualisation d'un prédicat nominal dans la construction à verbe support n'est pas seulement prise en charge par les verbes supports (GROSS G. 2010a : 30). Elle peut s'effectuer aussi par un autre procédé syntaxique, la détermination¹³⁹. C'est-à-dire que le prédicat nominal dans la construction à verbe support est également actualisé par différents déterminants, qui sont composés d'un prédéterminant¹⁴⁰ et d'un modifieur mono- ou poly-lexical¹⁴¹.

Selon que le statut est un prédicat ou un argument, la détermination est différente. Autrement dit, il existe deux types de la détermination : détermination des prédicats nominaux et des arguments nominaux. La première, qui s'appelle la détermination du prédicat, concerne uniquement les prédicats nominaux dans la construction à verbe support, tandis que la deuxième, qui s'appelle la détermination de l'argument, a affaire aux noms élémentaires¹⁴². Dans ce travail, à partir de cette opposition, seulement la détermination du prédicat fait l'objet de notre étude.

Nous pouvons subdiviser les types des déterminants du prédicat et de l'argument, comme suit (GROSS G. à paraître) :

- a) déterminants affirmatifs (quantifieurs, définis, indéfinis, partitifs, zéro, génériques, intensifs, aspectuels, structures comparatives)
- b) déterminants négatifs (*ne...pas, aucun, nul*)
- c) déterminants interrogatifs (*quel, combien*)
- d) déterminants exclamatifs (*Quel temps !*)

¹³⁹ Les verbes supports et la détermination nominale sont des éléments de description fondamentaux pour les prédicats nominaux. Nous citons GROSS G. (1995a : 163) : « [...] la situation est très différente dans le cas des prédicats nominaux puisque leur actualisation n'est pas seulement prise en charge par les verbes supports mais aussi par les déterminants qui accompagnent ces prédicats ».

¹⁴⁰ Le prédéterminant est le déterminant qui occupe la position immédiatement à gauche du prédicat nominal.

¹⁴¹ « Les prédéterminants et les modifieurs des prédicats nominaux dans les constructions à support relèvent de la détermination prédicative ». BUVET (2009a : 146).

¹⁴² Selon BUVET (2009b : 60-73), l'opposition de ces deux déterminations s'appuie sur les constats suivants : (1) la détermination prédicative s'interprète indépendamment des schémas d'arguments ; (2) la détermination argumentale doit être décrite, en tenant compte de la structure prédicat-argument. Autrement dit, la spécificité des déterminants du prédicat varie selon la nature des prédicats nominaux et les verbes supports, alors que celle des déterminants de l'argument dépend de la nature des arguments nominaux et des prédicats.

Parmi cette typologie des déterminants, nous précisons des déterminants affirmatifs de façon suivante :

- a) déterminants quantifieurs (*trois, plusieurs, beaucoup de, une foule de*)¹⁴³
- b) déterminants définis (*ce, son, le, LE-Modif*)
- c) déterminants indéfinis (*un, une, des, UN-Modif*)
- d) déterminants partitifs (*du, de la, des, DU-Modif*)
- e) déterminants zéro (\emptyset)
- f) déterminants générique (*le, un, ce*)
- g) déterminants intensifs (*très, assez, suffisamment*)
- h) déterminants aspectuels (*un accès de, un regain de, une fin de, un maintien de*)
- i) structures comparatives (*plus / moins / autant que*)

Vu l'énorme diversité, pour notre travail, nous nous limiterons aux déterminants définis, indéfinis, partitifs et zéro (cf. annexe 1). Parce que ces déterminants sont fondamentaux dans la description de l'actualisation des prédicats nominaux.

Nous avons observé plus haut que les prédicats nominaux d'action sont principalement actualisés par le verbe support de base faire :

*L'artillerie nord-coréenne **a fait** (un + le + ce + son + *du + * \emptyset) bombardement (intensif) sur l'île de Yeonpyeong*

Cependant, tous les prédicats nominaux du type précatif [action] ne sont pas actualisés uniquement par ce verbe support représentatif. Ils le font à l'aide d'autres verbes supports comme donner et prendre :

*Le capitaine **donne** (un + le + ce + son + *du + * \emptyset) ordre (précis) à ses soldats
Le commandant de la force **prend** (un + le + ce + son + *du + * \emptyset) commandement (opérationnel) des unités*

Dans ces exemples, par rapport aux prédicats nominaux d'autres traits [événement] et [état], nous avons trouvé certaines régularités dans la détermination des prédicats nominaux. Autrement dit, des prédicats nominaux du type précatif [action] montrent le spectre relativement large et régulier dans la description de la combinatoire avec ces déterminants.

Dans notre travail, nous avons observé la particularité de la détermination du précatif dans les actions du domaine militaire. Plus précisément, la plupart des classes sémantiques ont un comportement régulier, en autorisant systématiquement des déterminants UN, LE, UN-Modif, LE-Modif, CE, et SON, d'une part :

¹⁴³ Sur la typologie des déterminants nominaux quantifieurs, voir BUVET (1993).

Le bataillon fait (un + le + ce + son) encerclement (partiel) des éléments isolés de l'ennemi
Le chef d'équipe fait (une + la + cette + son) inspection (générale) des équipements de soldats
Un binôme fait (une + la + cette + sa) patrouille (rapide) dans la zone suspecte

d'autre part, en excluant des déterminants DU et Ø :

*Le bataillon fait (*de la + *Ø) encerclement des éléments isolés de l'ennemi*
*Le chef d'équipe fait (*de la + *Ø) inspection des équipements de soldats*
*Un binôme fait (*de la + *Ø) patrouille dans la zone suspecte*

La possibilité de cette association d'un modifieur à un déterminant s'observe dans des classes sémantiques suivantes :

<combat>, <cantonnement>, <opération>, <bombardement>, <patrouille>, <inspection>, <activation>, <appui>, <défense>, <mobilisation>, <encerclement>, <surveillance>, <destruction>, <attaque>, <repli>, <pénétration>, <invasion>, <traversée>, <embuscade>, <rapport>, <tir>

Cependant, nous pouvons voir certaines irrégularités de la détermination dans des classes comme :

<entraînement>, <arrêt>, <déploiement>, <alerte>, <brouillage>, <minage>, <détection>

Premièrement, des prédicats nominaux des classes sémantiques, par exemple <alerte>, <arrêt>, <détection>, n'autorisent pas le déterminant possessif :

*Les guetteurs font (une + la + cette + *leur) alerte de l'avion ennemi aux troupes*
*Des fantassins font (un + le + ce + *leur) arrêt temporaire hors de la zone des contacts*
*L'Iran a fait (une + la + cette + *sa) détection d'un drone américain au-dessus de son territoire*

Deuxièmement, quelques prédicats des classes, à savoir <approvisionnement>, <brouillage>, <communication>, <déploiement>, <détection>, <entraînement>, <minage>, acceptent le déterminant partitif :

La force logistique fait de l'approvisionnement en munitions des troupes au sol
L'ennemi fait du brouillage électromagnétique des réseaux d'unités « Air »
Le chef de peloton fait de la communication discrète avec les chars
Le groupe médico-chirurgical (GMC) fait du déploiement au Kosovo
Le sous-groupement fait de la détection visuelle de l'objectif
La force fait de l'entraînement au parachutisme des unités spécialisées

*Le groupe de génie fait **du** minage rapide de la zone d'engagement*

Troisièmement, un seul prédicat nominal contact est susceptible de se combiner avec le déterminant zéro (Ø) en formant une locution verbale :

Le général prend Ø contact avec ses régiments organiques

Dans cet exemple, la permutation entre le déterminant zéro (Ø) et UN-Modif s'observe :

*Le général prend **un** contact **étroit** avec ses régiments organiques*

Comme nous le constatons ci-dessus, la détermination du prédicat est tributaire du type sémantique, de la classe sémantique et de l'emploi prédicatif. Toutefois, nous remarquons que « les conditions d'occurrence des actualisateurs doivent être également décrites du point de vue de leur combinatoire avec d'autres actualisateurs. Par exemple, il faut préciser quand les prédéterminants varient en fonction des verbes supports » (BUVET 2009b : 70). Prenons l'exemple du verbe support aspectuel de valeur itérative multiplier (cf. *supra*) :

*L'armée fait (des + les + ces + ses + *de la +* Ø) déploiements possibles sur des zones de combat*

*L'armée multiplie (*des + les + *ces + *ses + *de la +* Ø) déploiements possibles sur des zones de combat*

Dans cet exemple, nous voyons que le verbe *multiplier* impose des contraintes fortes sur la détermination du prédicat, surtout sur les déterminants, et, de ce fait, il n'accepte que le déterminant défini par la nature de ce verbe support.

Nous constatons une grande différence du système déterminant entre le français et le coréen qui résulte de la typologie différente. Dans cette distinction du mode actualisateur, il faut signaler d'abord qu'il n'existe pas l'article (in)défini ni partitif en coréen (chapitre 2. section 5.). De plus, les déterminants démonstratifs et possessifs en français correspondent à d'autres catégories grammaticales en coréen :

français	coréen
déterminant démonstratif (<i>ce, cette, ces</i>)	pronom démonstratif (<i>geu / i</i>)
déterminant possessif (<i>son, sa, ses</i>)	pronom personnel + -Gén (<i>na / neo / geu + -ui</i>)

Par opposition au français, l'adjectif en coréen qui est mis toujours à la fin de la phrase, tout comme le verbe, peut changer sa place devant le prédicat nominal à l'aide d'un suffixe verbal déterminatif (Sd) en *-n(eun)* :

sodae-ui gidong-eun sinsokha-da
 section-Gén mouvement-Top rapide-Déc
 (Le mouvement de la section est rapide)
 →
sodae-ga sinsokha-n gidong-eul ha-nda
 section-Nom rapide-Sd mouvement-Acc faire-Déc
 (La section fait le mouvement rapide)

Dans cet exemple, l'adjectif suffixé en *-n* fonctionne comme le qualificatif. Cette transformation catégorielle s'observe dans tous les adjectifs appropriés dans la classe sémantique donnée :

jeontu-ga chiyeolha-da → *chiyeolha-n jeontu*
 combat-Nom acharné-Déc acharné-Sd combat
 (Le combat est acharné) (le combat acharné)

gamdok-i eomjeongha-da → *eomjeongha-n gamdok*
 contrôle-Nom rigoureux-Déc rigoureux-Sd contrôle
 (Le contrôle est rigoureux) (le contrôle rigoureux)

Pratiquement, le prédicat nominal du domaine militaire en coréen est souvent employé sans le déterminant. En outre, pour lui, la détermination démonstrative par le pronom démonstratif est plus naturelle que la détermination possessive par le pronom personnel associé à une postposition du génitif en *-ui* :

bundae-ga i hunryeon-eul ha-nda
 groupe-Nom ce entraînement-Acc faire-Déc
 (Le groupe fait cet entraînement)

?*bundae-ga geu-ui hunryeon-eul ha-nda*
 groupe-Nom son-Gén entraînement-Acc faire-Déc
 (Le groupe fait son entraînement)

parce que l'anaphore par ce dernier est redondante et, de ce fait, elle est rarement utilisée en coréen.

En bref, contrairement au français, les déterminants en coréen sont relativement peu nombreux et ils n'imposent pas beaucoup de contraintes sur la détermination selon la nature et la classe sémantique du prédicat nominal.

La détermination du prédicat en coréen dépend plutôt du type de constructions (standard, converse, passive, événementielle) à verbe support dans lesquelles le prédicat nominal se combine avec diverses postpositions. Autrement dit, selon le type de la restructuration syntaxique, le prédicat nominal choisit différentes postpositions :

- **construction standard** (postposition de l'accusatif en *-(l)eul*)

susaekdae-ga jeokjin-eul jeongchal-eul ha-eoss-nda
 patrouille-Nom position ENI-Post.loc RECO-Acc faire-Pas-Déc
 (La patrouille a lancé la reconnaissance d'une position ennemie)

- **construction converse** (postposition de l'accusatif en *-(l)eul* ou du complément en *-i /-ga*)

jeokjin-i susaekdae-ege jeongchal-i doe-eoss-da
 position ENI-Nom patrouille-Post.eseo RECO-Post.i devenir-Pas-Déc
 (La position ennemie a été l'objet de la reconnaissance par la patrouille)

- **construction événementielle** (postposition du nominatif en *-i / -ga*)

susaekdae-e uihan jeokjin(-ui) jeongchal-i eoje iss-eoss-nda
 patrouille-Post.e uiha position ENI(-Gén) RECO-Nom hier il y a-Pas-Déc
 (Hier, il y avait la reconnaissance d'une position ennemie par la patrouille)

Parallèlement à la combinaison d'un argument avec différentes postpositions casuelles dans le cadre de la détermination de l'argument, ces postpositions jouent un rôle important dans la détermination du prédicat (cf. *supra*). Cette information combinatoire est bien décrite dans la colonne du schéma d'arguments de chaque classe (cf. annexe 2).

En résumé, nous avons remarqué que, pour nos deux langues, la détermination du prédicat occupe une place très importante dans l'actualisation d'un prédicat nominal, au même titre que les verbes supports. Nous avons expliqué aussi que plusieurs prédicats nominaux d'actions militaires en coréen n'imposent pas beaucoup de contraintes sur cette détermination du prédicat, et montrent certaines régularités. Cependant, de même que pour les combinaisons avec des verbes supports, il faut préciser de façon complète leurs combinatoires au sein de la détermination du prédicat, parce que nous observons quelques exceptions selon la nature de la classe sémantique.

Nous avons vu ci-dessus la combinaison entre les actions spécifiques du domaine militaire et divers types de verbes supports compatibles dans différentes constructions dans le cadre de la détermination. Nous allons voir dans ce qui suit la description syntaxique des noms de ces actions au moyen des prédicats appropriés.

6. Prédicats appropriés d'action

Nous essayons à présent de mettre en lumière des prédicats appropriés aux prédicats nominaux du trait de type [action] dans notre domaine.

D'abord, avant de passer à la description syntaxique des prédicats appropriés, signalons encore une fois que, d'un point de vue extralinguistique, les actions au sein de l'armée sont non seulement tout à fait conscientes et volontaires, mais aussi comprises comme des actes stratégiques et réfléchis. Autrement dit, parce que les actions individuelles ou collectives sont menées sous l'ordre du commandant, elles sont strictement planifiées, contrôlées et régulées par le commandement de l'échelon supérieur. De ce fait, les militaires doivent donc prendre la responsabilité de leurs propres actions réalisées.

Donc, au sein de l'armée, tenant compte de la méthode des actions prescrites dans le manuel, plus précisément de la méthode de raisonnement tactique (MRT)¹⁴⁴, les militaires doivent suivre successivement les étapes suivantes : conception, planification, préparation, exécution et estimation. L'enchaînement de ces étapes du raisonnement est ainsi mené de manière rigoureusement structurée, en tirant un certain nombre de conclusions quant à la situation, à sa mission et au rapport de forces, pour aboutir précisément à l'effet majeur à obtenir en tenant compte des impératifs à prendre en considération.

En travaillant sur la langue militaire, nous pouvons appliquer cette classification extralinguistique à la description linguistique. Parce que nous trouvons dans le domaine de spécialité une certaine cohérence extralinguistique et intralinguistique. Ainsi, en nous basant sur ces étapes de la MRT, nous présentons les prédicats appropriés aux actions de notre domaine et essayons de les justifier de façon linguistique.

Tout comme en français, cette procédure pour le raisonnement tactique est également pertinente pour le coréen¹⁴⁵ et est divisée en quatre étapes : *gyehoek* (planification), *junbi* (préparation), *silsi* (exécution) et *pyeongga* (évaluation). Donc nous la décrirons de façon parallèle.

¹⁴⁴ La méthode de raisonnement tactique (MRT) est « un procédé qui doit permettre à un commandant d'unité, ne disposant que de délais réduits, et placé dans des conditions matérielles et psychologiques difficiles, de déterminer rapidement le mode d'action qui assurera le succès de sa mission ». INF 212 : Manuel d'emploi de la compagnie de combat d'infanterie (1999 : 125-126).

¹⁴⁵ Malgré la différence de l'ordre de raisonnement dans nos deux armées, les éléments à suivre sont identiques. Quant à l'armée coréenne, en particulier selon des manuels de l'armée de terre, le commandant doit planifier, préparer, conduire et évaluer l'action tactique dans chaque phase de l'opération, tenant compte des facteurs METT-TC (mission, ennemi, terrain, troupes - temps, civil).

Premièrement, avant l'exécution de l'action précise, il faut anticiper préalablement et préparer des actions, en considérant l'analyse de la mission et l'étude de la situation, par exemple mission, intention du commandant, rôle de l'unité, actions et effet à réaliser, forces amies et ennemies, etc. (*anticiper, prévoir, concevoir, préparer / yesanghada (anticiper), yecheukhada (prévoir)*) :

*Dès la phase initiale de l'engagement, le J9 (Bureau d'état-major interarmées chargé du personnel) **anticipe** les actions non militaires dans les phases futures*
*Le commandant **prévoit** l'échelonnement et la coordination au sein du peloton*
*La cellule SIC (systèmes d'information et de communication) **conçoit** le déploiement des moyens SI (système d'information) du centre opérationnel (CO)*
*Le chef de l'élément de reconnaissance **prépare** l'accueil du détachement en procédant à la mise en place d'un fléchage et de jalonneurs*

*seondu sodae-ga jeok jiyeok-eseo jeok-gwa jeopchok-eul **yesangha-nda***
 section de tête-Nom zone ENI-Post.loc ENI-Post.wa contact-Acc anticiper-Déc
 (La section de tête anticipe le contact avec l'ennemi dans la zone ennemie)

*jihwigwan-i jeok gonggyeok-eul **yecheukha-eoss-da***
 CDT-Nom ENI attaque-Acc prévoir-Pas-Déc
 (Le commandant a prévu l'attaque ennemie)

Deuxièmement, à partir de ces considérations tactiques par le biais des études sur les situations actuelles de plusieurs points de vue, nous planifions nos actions en tenant compte des effets majeurs, des contraintes et des impératifs (*concrétiser, organiser, planifier, programmer, systématiser / guchehwahada (concrétiser), jojikhada (organiser), gyehoekhada (planifier, programmer)*) :

*Le groupe permanent d'évaluation (GPE) est chargé de **concrétiser** les orientations du processus RETEX demandées par le comité interarmées d'évaluation (CIE)*
*Le capitaine **organise** l'observation permanente et omnidirectionnelle des pelotons*
*Le Centre de Conduite des Opérations Aériennes (CCOA) **programme** les opérations aériennes*
*Le bureau « instruction » du 54^e Régiment d'Artillerie **planifie** annuellement des stages spécifiques d'embarquement par voie aérienne [...]*
*Les sous-groupements tactiques d'acquisition **systématisent** ce déploiement dans le cadre d'une remontée*

*jeongbidaedae-ga hanggonggi jeongbi jiwon-eul **guchehwaha-nda***
 BN de maintenance-Nom avion soutien de réparation-Acc concrétiser-Déc
 (Le bataillon de maintenance concrétise le soutien de réparation de l'avion)

*susaekjungdae-ga jeok gamsi-wa gyeonggye-leul **jojikha-nda***

CIE de RECO-Nom ENI observation-Coor surveillance-Acc organiser-Déc
(La compagnie de reconnaissance organise l'observation et la surveillance de l'ennemi)

jakjeon chammo-ga daejeoncha jakjeon-eul gyehoekha-nda
état-major de l'opération-Nom opération antichar-Acc planifier-Déc
(L'état-major de l'opération planifie l'opération antichar)

Troisièmement, après la préparation et la planification complètes, conformément aux conditions nettement déterminées, comme intention (effet majeur, modalités d'exécution), articulation (organisation de l'unité), missions des subordonnés et coordination avec les voisins, nous procédons à nos actions de façon systématique, en employant des verbes *conduire, effectuer, mettre en œuvre, mettre en place, garantir / silsihada* (effectuer), *silhaenghada* (exécuter), *bojanghada* (garantir) :

*La compagnie de protection, sur ordre du commandant de bataillon, **conduit** un bond offensif, accompagnée de véhicules blindés, de chiens de combat et [...]*

*Le chef d'équipe **effectue** la détection, évitant ainsi de contaminer le reste du matériel*

*L'adversaire **mettra en œuvre** des appuis feux importants, soit en contournant, soit en détruisant le dispositif de l'escadron*

*Des équipes d'observation dans la profondeur (EOP) sont particulièrement aptes à **mettre en place** des frappes et à évaluer leurs effets sur les objectifs*

*Les unités spécialisées de défense antiaérienne de l'artillerie sol-air ne seront donc pas toujours en mesure de **garantir** la protection complète et continue de l'ensemble des troupes et installations*

wisaengbyeong-i busangbyeong-ege eunggeupjochi-leul silsiha-nda
infirmier-Nom soldat blessé-Post.e premier soin-Acc effectuer-Déc
(L'infirmier effectue les premiers soins à un soldat blessé)

jeok teuksubudae-ga gyoryang(-eul) pokpa-leul silhaengha-nda
ENI forces spéciales-Nom pont(-Acc) destruction-Acc exécuter-Déc
(Les forces spéciales ennemies exécutent la destruction du pont)

jihwigwan-i yehabudae-ui gyehoekdoen hunryeon-eul bojangha-nda
CDT-Nom unité subordonné-Gén planifié entraînement-Acc garantir-Déc
(Le commandant garantit l'entraînement planifié de l'unité subordonnée)

Quatrièmement, dans son déroulement, l'action peut subir non seulement des modifications éventuelles portant sur le temps ou le lieu (*avancer, déplacer, transférer, prolonger, reporter / apdanggida* (avancer), *yeongihada* (reporter)), mais aussi des annulations (*annuler, supprimer/ chwisohada* (annuler)), pour des raisons imprévues ou occasionnelles, comme suit :

*Initialement prévu en octobre, le départ anticipé en Côte-d'Ivoire du 12^e Régiment de cuirassiers d'Olivet **a été avancé** d'un mois en raison des élections ivoiriennes*

*Le service militaire de trois ans des jeunes volontaires **a été prolongé**, suite à la suspension du service militaire*

*L'organisation d'un voyage officiel du chef d'État de la V^{ème} République à Jérusalem **a été reportée** en raison du bombardement par Israël de la centrale nucléaire irakienne de Tamouz le 7 juin 1981*

*L'officier de tir du groupement **annule** le tir des unités antiaériennes contre des objectifs désignés*

*Cet élément **supprime** l'escorte de convois logistiques sur des axes reconnus*

*simmungwan-i poro(-leul) simmun-eul **yeongiha-eoss-da***
interrogateur-Nom prisonnier(-Acc) interrogation-Acc reporter-Pas-Déc
(L'interrogateur a reporté l'interrogation d'un prisonnier)

*sadanjang-i jakjeon beuriping-eul **apdanggi-eoss-da***
CDT de DIV-Nom opération briefing-Acc avancer-Pas-Déc
(Le commandant de division a avancé le briefing de l'opération)

*podae-ga gopoktan(-eul) jangjeon-eul **chwisoha-nda***
BAT-Nom obus explosif(-Acc) armement-Acc annuler-Déc
(La batterie annule l'armement d'un obus explosif)

Cinquièmement, pendant toutes les étapes de l'action, les actions menées dans l'armée font l'objet du contrôle permanent par le commandement supérieur (*commander, contrôler, diriger, superviser* / *jihwihada* (commander), *gamdokhada* (superviser), *tongjehada* (contrôler)) :

*Le sous-chef d'état-major logistique **commande** et coordonne l'action des formations logistiques éventuellement déployées sur le terrain*

*L'accès à une zone militaire sensible (ZMS) **est contrôlé** et limité aux personnes autorisées par le commandant de l'installation située dans la ZMS*

*Le chef de pièce **dirige** les opérations de chargement et de déchargement du lanceur*

*Le chef de section de tir **supervise** le travail technique du poste de commandement de section (PCS)*

*banjang-i susongban-ui charyang jeongbi-leul **jihwiha-nda***
chef-Nom équipe de train-Gén véhicule réparation-Acc commander-Déc
(Le chef commande la réparation des véhicules par l'équipe de train)

*hwasangbang jojang-i oyeombudae-ui jedok-eul **gamdokha-nda***
chef d'équipe NBC-Nom unité contaminée-Gén décontamination-Acc superviser-Déc

(Le chef d'équipe NBC supervise la décontamination d'une unité contaminée)

yeondaejang-i susaekjungdae-ui chimtu-leul tongjeha-nda
CDT de RGT-Nom CIE de RECO-Gén pénétration-Acc contrôler-Déc

(Le commandant de régiment contrôle la pénétration de la compagnie de reconnaissance)

En dernier lieu, à la fin de l'exécution de l'action, elles deviennent la cible de l'évaluation de manière rigoureuse, régulière et précise pour l'avenir, en employant des verbes *évaluer / pyeonggahada* (évaluer) :

Sous les ordres du commandant Cazaux, la surveillance, la reconnaissance de zone et la patrouille du 5^e compagnie d'intervention et de réserve (CIR) ont été évaluées

gyogwan-i sinbyeong-ui gaein hunryeon-eul pyeonggaha-nda
instructeur-Nom recrue-Gén entraînement individuel-Acc évaluer-Déc

(L'instructeur évalue l'entraînement individuel d'une recrue)

7. Conclusion

Nous avons examiné dans ce chapitre les prédicats nominaux des actions du domaine militaire et leurs différents modes d'actualisation. Tout au long de ce travail, nous avons constaté les points suivants :

1. Le prédicat qui constitue le noyau de la phrase peut revêtir diverses formes morphologiques (verbe, nom, adjectif, adverbe, préposition) ;
2. Les prédicats non verbaux dépendent de l'actualisation externe à l'aide des verbes supports ;
3. Les prédicats nominaux des actions, qui constituent l'objet principal de notre étude, montrent diverses combinatoires avec plusieurs types de verbes supports, (généraux, variantes lexicales et aspectuelles) et sont la cible de différentes restructurations (constructions converse, réciproque et événementielle) ;
4. Parce que les actions du domaine militaire sont considérées comme les actes stratégiques et réfléchis, elles se combinent de façon pertinente et régulière avec des prédicats verbaux appropriés concernant la planification, la préparation, l'exécution et l'évaluation.

Si nous comparons l'actualisation des prédicats nominaux entre nos deux langues, nous obtenons comme résultats :

1. Les prédicats nominaux des actions en français prennent le verbe support général *faire*, mais ils s'associent plus naturellement, dans le domaine militaire, avec des variantes libres *effectuer*, *exécuter* et *procéder à*. Parallèlement, pour le coréen, au lieu de *hada* (faire), l'usage des extensions lexicales *silsihada* (effectuer), *silhaenghada* (exécuter) et *suhaenghada* (procéder à) est plus fréquent et recommandé dans l'armée coréenne. De ces trois variantes libres, d'ailleurs, le verbe *silsihada* (effectuer) est le plus représentatif et le plus employé ;

2. Tenant compte de la combinatoire entre les prédicats nominaux avec différents verbes supports (aspectuels, passifs, réciproques et événementiels), ces derniers en coréen sont en nombre plus faible, mais ils montrent moins de contrainte distributionnelle. En d'autres termes, cette combinatoire en français est extrêmement hétérogène dépendant de la caractérisation sémantique en termes de classes des prédicats nominaux, tandis que celle du coréen montre une plus grande régularité. Cette relation en coréen entre les prédicats nominaux et leurs verbes supports compatibles est souvent tributaire de la parenté d'origine, soit sino-coréenne, soit purement coréenne. Pour cette raison, comme nous l'avons vu plus haut, les prédicats nominaux en coréen du domaine militaire dont la plupart est sino-coréenne sont adéquatement combinables avec des verbes supports de même origine.

Cependant, tous les prédicats nominaux ne prennent pas de manière régulière les verbes supports mentionnés ci-dessus. Par exemple :

combat, bataille = *lancer, mener*
approvisionnement = *apporter, offrir*
bombardement = *essuyer, subir*
etc.

Cette grande variété de combinaisons nous demande de préciser les conditions d'occurrences de l'actualisation des prédicats nominaux à l'aide de différents verbes supports.

Pour résumer, en ce qui concerne la corrélation des combinaisons entre prédicats nominaux et leurs divers types de verbes supports, en vue d'améliorer la prédiction des cooccurrences, il faut décrire de façon systématique et exhaustive le prédicat nominal concerné dans le cadre de chaque classe sémantique d'appartenance, en tenant compte de la différence des sens grammaticaux véhiculés par les verbes supports dans l'ensemble des constructions.

Nous décrivons en détail dans les pages qui suivent les classes sémantiques des actions du domaine militaire élaborés au moyen du modèle des classes d'objet et mettrons en évidence leur comportement syntaxique à propos des particularités de leur actualisation.

CHAPITRE 4

Les actions pendant le combat

1. Introduction

Nous essayons ici de mettre en évidence des propriétés syntactico-sémantiques des actions menées pendant le combat. Comme nous l'avons déjà mentionné plus haut, les armées, en tant qu'établissement de l'État qui possède légalement des armes de plusieurs types, existent pour protéger la population et les intérêts importants du pays, par la conduite de la guerre. Dans ce sens, la guerre est considérée comme une série des combats à trois dimensions (terrestre, aérienne et maritime), qui est principalement constituée par la combinaison avec les tirs et les manœuvres des combattants.

Ces actions tactiques au sein du combat se réalisent dans les opérations militaires qui sont organisées par diverses unités interarmes dans le champ de bataille. Elles se distinguent en deux grandes opérations, l'offensive et la défensive, qui sont soutenues en commun par des actions transversales, par exemple l'appui, l'ordre, la communication, etc. À partir de ces connaissances spécialisées et des informations extralinguistiques du domaine militaire, nous avons élaboré des classes d'objets des prédicats d'action, comme suit :

<combat>

<tir>

<mouvement>

<opération>

opération offensive

<embuscade>

<contact>

<attaque>

<bombardement>

<destruction>

opération défensive

<défense>

<action d'emploi des mines>

actions transversales

<coopération>

<appui>
 <ordre>
 <communication>
 <brouillage>

Il est à noter que cette structuration ne constitue pas la typologie linguistique du trait [action] dans notre domaine. Nous préciserons dans les pages qui suivent chaque classe sémantique de façon syntaxique.

2. <Combat>

Les combats auxquels les militaires participent sont caractérisés sémantiquement par « l'ensemble d'actions militaires de deux ou plusieurs armées adverses pour la destruction des forces ennemies en temps de guerre ». Autrement dit, ces actes bilatéraux de façon armée s'effectuent par les forces armées pour assurer la paix et la sécurité du territoire, ainsi que la vie de la population et les biens de cette dernière, contre toutes les formes d'agression ennemie.

À partir de ce contenu sémantique, pour aborder la description syntaxique des noms de cette classe, *bataille*, *combat*, *guerre* en français et *jeontu* (bataille, combat), *jeonjaeng* (guerre) en coréen, nous présentons d'abord le schéma d'arguments qui comprend deux positions, dont le sujet (N0) et l'objet (N1) représentent des humains, plus particulièrement des noms de <pays : *France*, *Corée*, *Angleterre*> et de <humain collectif structuré : *armée*, *force*, *division*> comme suit :

N0<hum> Vsup Dét préd contre N1<hum>
 N0<inmul (hum)>-i N1<inmul (hum)>-wa Npréd-eul *hada* (faire)

Ensuite, en ce qui concerne l'actualisation des prédicats nominaux de <combat>, nous observons la combinaison avec des verbes supports appropriés *lancer*¹⁴⁶, *mener* en français et *chireuda* (faire), *beolida* (engager) en coréen :

Les troupes coréennes ont livré de durs combats contre les Japonais
La Task Force a mené une guerre violente contre les forces armées ennemies

Peurangseu-ga dokil-gwa chiyeolhan jeonjaeng-eul (chireu + beoli)-eoss-da
 FRA-Nom DEU-Post.wa acharné guerre-Acc (faire + engager)-Pas-Déc
 (La France a (fait + engagé) une guerre acharnée contre l'Allemagne)

¹⁴⁶ Sigalons que, par rapport au verbe ordinaire, le verbe support *livrer* ne fait pas l'objet de la nominalisation : *livrer une bataille* → **la livraison d'une bataille* vs. *livrer une pizza* → *la livraison d'une pizza*.

Puis ces noms en français sont susceptibles de figurer dans différentes restructurations, à l'aide des verbes supports spécifiques, à savoir dans les constructions passive (*subir*), réciproque (*se faire, se livrer*) et événementielle (*avoir lieu, éclater, faire rage, s'intensifier, se livrer, survenir*), comme suit :

*Le monde en 1945 vient de **subir** une guerre éprouvante*
*Ils **ont subi** un combat terrestre en Afrique*

*La Chine et le Japon **se sont fait** la guerre pour la colonisation de la Corée*
*L'Allemagne et les États-Unis **se sont livré** un combat important en Normandie*

*La Première Guerre mondiale **a lieu** en 1914 en Europe*
*Un violent combat **a éclaté** entre les deux Corées en 1950*
*La guerre **fait rage** en RD-Congo*
*Une guerre **s'intensifie** entre factions en conflit dans les pays limitrophes*
*La guerre d'Espagne **est survenue** en 1936*

Cependant, le coréen accepte seulement les deux dernières constructions, plus précisément par le biais d'une postposition de coordination (Coor) en *-(g)wa* pour celle réciproque, et à l'aide des verbes supports *beoleojida* (se livrer), *ileonada* (se faire), *balbalhada* (éclater), *teojida* (éclater), *nada* (se produire) pour celle événementielle :

miguk-gwa irakeu-ga jeonjaeng-eul ha-eoss-da
 États-Unis-Coor Irak-Nom guerre-Acc faire-Pas-Déc
 (Les États-Unis et l'Irak se sont fait la guerre)

yeongguk-gwa areuhentina-ui jeonjaeng-i 1982 nyeon-e balbalha-eoss-da
 Angleterre-Coor Argentine-Gén guerre-Nom 1982 année-Post.e éclater-Pas-Déc
 (La guerre entre l'Angleterre et l'Argentine a éclaté en 1982)

yeonhabgun-gwa irakeu-ui geolpeujeon-i 1991 nyeon-e ileona-ass-da
 force alliée-Coor Irak-Gén guerre du Golfe-Nom 1991 année-Post.e se faire-Pas-Déc
 (La guerre du Golfe entre les forces alliées et l'Irak s'est faite en 1991)

Et nous remarquons de même les verbes supports traduisant les différentes valeurs aspectuelles qui caractérisent les noms de cette classe :

• **inchoatif** : *engager, entamer, lancer / gaesihada* (engager), *sijakhada* (commencer), *doliphada* (entrer dans)

Israël a engagé une guerre avec des Palestiniens de Gaza

La flotte de surface a entamé des combats réels en mer de Chine

miguk-i taliban-gwa jeonjaeng-e dolipha-eoss-da

États-Unis-Nom taliban-Post.wa guerre-Post.e entrer-Pas-Déc

(Les États-Unis sont entrés en guerre contre les talibans)

- **intensif** : *intensifier* / *ganghwahada* (intensifier)

Les forces blindées ont intensifié le combat à Bagdad

ilbon-i jungguk-gwa(-ui) jeontu-leul ganghwaha-eoss-da

Japon-Nom Chine-Post.wa(-Gén) bataille-Acc intensifier-Pas-Déc

(Le Japon a intensifié la bataille contre la Chine)

- **itératif** : *multiplier, relancer, renouveler, reprendre* / *jaegaehada* (reprendre), *doepulihada* (répéter)

L'escadrille de Guynemer a multiplié les combats aériens à Verdun en 1916

L'Iran a renouvelé la guerre contre Israël

Les combats ont repris entre l'Éthiopie et l'Érythrée

iran-i iseurael-gwa jeonjaeng-eul jaegaeha-eoss-da

Iran-Nom Israël-Post.wa guerre-Acc reprendre-Pas-Déc

(L'Iran a repris la guerre contre Israël)

- **progressif** : *poursuivre, prolonger* / *jisokhada* (maintenir), *gyesokhada* (continuer), *jeongaehada* (développer)

Les États-Unis ont poursuivi les guerres victorieuses en Europe

L'armée de Khadafi a prolongé la guerre contre les alliés en Libye

i sadan-i jeok-gwa jeontu-leul jeongaeha-eoss-da

2 DIV-Nom ENI-Post.wa combat-Acc développer-Pas-Déc

(La deuxième division a développé le combat contre l'ennemi)

- **terminatif** : *abandonner, arrêter, interrompre, mettre fin à, rompre, suspendre, terminer* / *jongryohada* (terminer), *wangyeolhada* (conclure), *jonggyeolhada* (finir), *jungjihada* (cesser)

Saigon a abandonné la guerre d'usure en 1975

Les combats se sont arrêtés au Viêt-Nam en 1975

*Les rebelles tamouls **ont cessé** le combat contre l'armée gouvernementale*
*Les accords de Dayton **ont mis fin** à la guerre en Bosnie-Herzégovine*
*La 2^{ème} section **rompt** le combat à 17 heures*
*La guerre sino-japonaise **s'est terminée** en 1945*

*aljeri-ga peurangseu-wa(-ui) jeonjaeong-eul **jongryoha-eoss-da***
 Algérie-Nom France-Post.wa(-Gén) guerre-Acc terminer-Pas-Déc
 (L'Algérie a terminé la guerre contre la France)

De plus, nous constatons divers types de prédicats appropriés aux noms de cette classe. Premièrement, ils se combinent adéquatement avec le verbe désignant la participation des forces armées à ces actions aux ordres du commandant suprême (*participer à / chamgahada*¹⁴⁷ (participer à)) :

*Les forces terrestres **ont participé** à la guerre contre des menaces de type asymétrique*

1950 nyeon 8 wol, il sadan-i dabudong jeontu-e chamgaha-eoss-da
 1950 année 8 mois, 1 DIV-Nom Dabudong combat-Post.e participer à-Pas-Déc
 (L'août 1950, la première division a participé au combat de Dabudong)

Deuxièmement, ils sont également compatibles avec les verbes qui indiquent le résultat décisif de ces actions de force, la victoire (*gagner, remporter / seungrihada* (remporter la victoire)) :

***Gagner** la bataille, conduire à la paix*
*Montgomery **a remporté** la guerre contre l'Afrikakorps à El-Alamein*

*ilbon-i 1905 nyeon-e reoiljeonjaeng-eseo **seungriha-eoss-da***
 Japon-i 1905 année-Post.e guerre russo-japonaise-Post.e gagner-Pas-Déc
 (Le Japon a gagné la guerre russo-japonaise en 1905)

ou la défaite dans le combat (*perdre / pae(bae)hada* (être vaincu)) :

*Les USA peuvent **perdre** la guerre contre la terreur*

*1815 nyeon, napolleong-i woteollu jeontu-eseo **paebaeha-eoss-da***
 1815 année, Napoléon-Nom bataille de Waterloo-Post.eseo perdre-Pas-Déc
 (En 1815, Napoléon a perdu la bataille de Waterloo)

¹⁴⁷ Si le verbe *chamgahada* (participer à) est mis devant le nom *jeonjaeng* (guerre), ce syntagme verbal peut subir une abréviation en un verbe coréen *chamjeonhada* (participer à une guerre) à l'aide de la composition de deux sino-coréens *cham* (participation) et *jeon* (guerre).

Troisièmement, après ces actions victorieuses, nous pouvons les employer avec les verbes de <commémoration : *commémorer, célébrer / ginyeomhada* (commémorer)>, par exemple dans les jours de la Victoire (le 8 mai 1945) ou de l'Armistice (le 11 novembre 1918) :

*Le gouvernement du Canada **commémore** la guerre de Corée au Mur du Souvenir des vétérans de la guerre de Corée à Brampton*
*L'Algérie **célèbre** la guerre d'indépendance*

*nobyeong-deul-i maenyeon 6 wol-e hangukjeonjaeng-eul **ginyeomha-nda***
 vétéran-Mpl-Nom chaque année 6 mois-Post.e guerre de Corée-Acc commémorer-Déc
 (Des vétérans commémorent la guerre de Corée chaque année au mois de juin)

Cependant, il faut signaler que le nom *guerre* peut avoir un autre comportement syntaxique, par rapport aux noms *bataille* et *combat*, en se combinant avec le verbe support *être en (état de)* et le prédicat verbal *déclarer*, à cause de son aspect duratif et de sens comme une série de combats (ou de batailles) :

*L'Inde **était en (état de)** guerre contre le Pakistan*
 L'Inde **était en (état de) combat contre le Pakistan*

*L'Allemagne **a déclaré** la guerre à la Russie le 3 août 1914*
 L'Allemagne **a déclaré la bataille à la Russie le 3 août 1914*

De ce fait, nous pouvons les diviser plus précisément en deux sous-classes <guerre> et <combat>. Pourtant, dans ce travail, nous les traitons comme des noms d'une classe <combat>.

Enfin, pour le français, nous observons des adjectifs appropriés portant sur différents aspects de ces action, par exemple le lieu, l'objectif, les caractéristiques, etc., d'une part :

lieu : (aéro)terrestre, aérien, naval, en milieu désertique, en zone urbaine, de jungle
distance entre les combattants : dans la profondeur, à distance, rapproché, au contact
objectif : offensif, défensif, de conquêtes, préventif
objet : antiguérilla, anti-terroriste, anti-sniper
caractéristiques : acharné, décisif, grand, terrible, sanglant, irrégulier, de faible / moyenne / haute intensité, général (total) / limité, numérique, presse-boutons, high-tech, (non) conventionnel, moderne, corps à corps
armement utilisé : (des gaz) (biologique, chimique, bactériologique)
envergure : à grande échelle, interarmes

d'autre part, pour le coréen, des adjectifs ou des noms appropriés concernant les caractéristiques et l'envergure, par exemple *chiyeolhada* (acharné), *chamhokhada* (cruel), *juyo* (important), *gyeoljeongjeok* (décisif), *hyogwajeok* (efficace), *daegyumo* (à grande échelle).

Jusqu'à présent, nous avons détaillé le comportement syntaxique des noms de <combat> dont les deux éléments constitutifs du combat sont le tir et le mouvement des combattants. Nous commencerons par la première action dans ce qui suit.

2.1. <Tir>

Les noms que nous allons étudier ici, *tir* et *sagyeok* (tir), sont caractérisés par « l'action de tirer ou délivrer au loin diverses catégories de projectiles¹⁴⁸, de façons directe, indirecte, sol-sol, sol-air et même air-sol, au moyen de plusieurs types d'<armes à feu> (cf. *infra*), contre des objectifs de différentes natures (ennemi, véhicule, position) ». C'est-à-dire, cette agression menée dans le cadre du combat individuel ou collectif est nécessairement contrôlée et formellement ordonnée par le chef, en vue de développer au maximum l'effet du feu.

Nous présentons d'abord, à partir du contenu sémantique ci-dessus, des propriétés syntaxiques en précisant le schéma d'arguments de <tir> :

N0 <hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, inc, loc>
 N0<*inmul* (hum)>-i N1<*inmul* (hum), *guchemul* (inc), *jangso* (loc)>-eul¹⁴⁹ Npréd-
 leul *hada* (faire)

qui comprend deux arguments, dont le sujet (N0) représente un humain et le COD (N1) diverses natures argumentales, par exemple :

Un soldat fait un tir sur un (ennemi + char + poste)

byeongsa-ga (jeok + jeoncha + choso)-(l)eul sagyeok-eul ha-nda
 soldat-Nom (ENI + char + poste)-Acc tir-Acc faire-Déc
 (Un soldat fait un tir sur un (ennemi + char + poste))

¹⁴⁸ Une grande variété de projectiles peut être tirée par différents types de <munitions>. Par exemple les grenades lancées à la main ou à partir d'une arme individuelle, les balles tirées par des armes de petit calibre, les obus tirés par des canons ou des mortiers, et les roquettes et les missiles propulsés par réaction à partir de rampes ou de plateformes.

¹⁴⁹ La postposition de l'accusatif en *-(l)eul* dans ce schéma d'arguments peut être substituée par celle en *-e(ge)*.

Mais, en extension, ce schéma peut élargir facultativement ses arguments. Le troisième argument peut désigner l'objet avec lequel nous donnons le coup, c'est-à-dire, différents types de <arme à feu : *fusil, canon sans recul, mitrailleuse, pistolet*>¹⁵⁰, d'une part :

Un soldat fait un tir sur un ennemi avec son fusil

*byeongsa-ga jeok-eul sochong-euro*¹⁵¹ *sagyeok-eul ha-nda*
soldat-Nom ENI-Acc fusil-Post.ro tir-Acc faire-Déc
(Un soldat fait un tir sur un ennemi avec un fusil)

D'autre part, le quatrième argument peut être inséré pour désigner la <partie du corps (Npc) : *tête, cœur, jambe, bras*> de celui que les <munitions : *balle, grenade, obus*> touchent, à condition que N1 soit humain¹⁵² :

Un soldat fait un tir sur la tête d'un ennemi avec son fusil

byeongsa-ga jeok-eul meori-leul sochong-euro sagyeok-eul ha-da
soldat-Nom ENI-Acc tête-Acc fusil-Post.ro tir-Acc faire-Déc
(Un soldat fait un tir sur la tête d'un ennemi avec un fusil)

Ensuite, pour décrire l'actualisation de ce nom, nous observons que les phrases à prédicat nominal dans cette classe sont susceptibles de plusieurs restructurations. Nous évoquons les constructions converse et réciproque. Premièrement, il peut figurer dans la construction standard avec des verbes supports de voix active *effectuer, exécuter, procéder à, réaliser* en français et *hada* (faire), *silsihada* (effectuer), *silhaenghada* (exécuter), *gahada* (infliger) en coréen, d'un côté :

Le peloton débarqué effectue son tir avec ses armes légères d'infanterie
La 2^e batterie a procédé à des tirs de préparation sur l'artillerie ennemie

sasu-ga pyojeok-e gigwanchong sagyeok-eul (ha + gaha)-nda
tireur-Nom cible-Post.e mitrailleuse tir-Acc (faire + infliger)-Déc
(Le tireur (fait + inflige) le tir d'une mitrailleuse sur la cible)

¹⁵⁰ Dans la construction à prédicat verbal (*tirer*) de ce schéma d'arguments, nous observons particulièrement la combinaison avec trois déterminants nominaux complexes comme *un coup de, une salve de et une rafale de*, par exemple, « UN (coup + rafale + salve) de + Ø + <arme à feu : *fusil, pistolet, mitrailleuse*> » : *Les combattants tirent (un coup de fusil / une rafale de mitrailleuse / une salve de canon) au but.*

¹⁵¹ La postposition en *-ro* fait le rôle de l'instrumental.

¹⁵² Nous attestons ici la métonymie (partie / tout) entre les <Npc> et les humains : *Un soldat fait le tir sur la tête d'un ennemi* → *Un soldat fait le tir sur un ennemi*. D'ailleurs, il est plus naturel que les <Npc> figurent en N1 qu'en N2 : ?*Un soldat fait le tir sur un ennemi dans la tête.*

d'un autre côté, avec des verbes supports passifs *faire l'objet de, recevoir, essayer, subir*¹⁵³ et *batda* (recevoir), *danghada* (subir), dans la construction converse :

Les généraux font l'objet d'un tir à vue par les snipers
Le poste d'observation a essuyé des tirs d'artillerie de l'ennemi

dolgeoksodae-ga jeok-ui jipjung sagyeok-eul (bat + dangha)-ass/eoss-da
 SA-Nom ENI-Gén tir de concentration-Acc (recevoir + subir)-Pas-Déc
 (La section d'assaut a (reçu + subi) le tir de concentration de l'ennemi)

Deuxièmement, nous supposons le tir simultané par les deux actants¹⁵⁴, en s'associant avec des verbes supports réciproques *échanger, se livrer à* en français :

Les Israéliens et le Hezbollah ont échangé des tirs
Les deux armées se sont livrées à des tirs d'anéantissement

Cependant, en coréen, cette construction réciproque n'est pas paraphrasable par le verbe support réciproque. Elle est exprimée en coréen, soit par l'insertion de l'adverbe *seoro* (réciproquement), soit par l'utilisation du verbe composé *ju-go batda* (donner-Sconj recevoir / s'entre-donner)¹⁵⁵ :

chobyeong-gwa jeok-i seoro sagyeok-eul ha-eoss-da
 sentinelle-Coor ENI-Nom réciproquement tir-Acc faire-Pas-Déc
 (Une sentinelle et un ennemi se sont tirés dessus)

chobyeong-gwa jeok-i sagyeok-eul ju-go bat-ass-da
 sentinelle-Coor ENI-Nom tir-Acc donner-Sconj recevoir-Pas-Déc
 (Une sentinelle et un ennemi se sont tirés dessus)

Et nous constatons trois différentes actions (réglage, mode de tir, commandement) pour établir des prédicats appropriés de cette classe, comme suit :

· **réglage** : *ajuster, corriger, rectifier, régler / sujeonghada* (ajuster, corriger)

Il corrige le tir selon l'observation de la dernière rafale

¹⁵³ Nous observons aussi le verbe support *être sous le feu* dans l'interprétation d'état qui permet la construction passive de *faire le feu* : *Les soldats ont été sous le feu d'une compagnie ennemie.*

¹⁵⁴ Cette idée peut être également exprimée, en français, par des adverbes *en même temps, au même temps, simultanément* : *Les Israéliens et le Hezbollah ont effectué un tir (en même temps + au même temps + simultanément).*

¹⁵⁵ Le verbe composé *jugo badda* (s'entre-donner) est formé par deux verbes simples, *juda* (donner) et *batda* (recevoir). Ils sont liés par le suffixe conjonctif en *-go*.

*L'observateur **règle** le tir après l'arrivée des coups*

*sinbyeong-i sagyeokjang-eseo sagyeok-eul **sujeongha-nda***
 recrue-Nom champ de tir-Post.loc tir-Acc ajuster-Déc
 (Une recrue ajuste le tir dans le champ de tir)

· **mode de tir** : *allonger, concentrer / yeonsinhada (allonger), jipjunghada (concentrer)*

*La batterie **a allongé** le feu supplémentaire pour ses opérations*

*Les hélicoptères **concentrent** leurs tirs dans une zone de destruction*

*sadan-i jeok jongsim-euro po sagyeok-eul **yeonjangha-nda***
 DIV-Nom ENI profondeur-Post.loc artillerie tir-Acc allonger-Déc
 (La division allonge le tir d'artillerie dans la profondeur de l'ennemi)

· **commandement** : *commander, contrôler, diriger, maîtriser / tongjehada (contrôler), jihwihada (commander)*

*L'officier de tir **dirige** le tir sur l'objectif désigné*

*Le chef **commande** le tir sur l'ennemi décelé*

*Le commandant **contrôle** le tir de sa patrouille*

*bundaejang-i jinji-eseo daegongpo sagyeok-eul **jihwiha-nda***
 chef de groupe-Nom position-Post.loc AAA tir-Acc commander-Déc
 (Le chef de groupe commande le tir de l'artillerie antiaérienne dans la position)

Enfin, nous observons, pour les deux langues, des adjectifs et des noms appropriés désignant le genre, le mode, la position de tirs, etc. :

temps : *de jour, de nuit (avec dispositif de vision nocturne)*

genre : *direct, indirect, masqué, repéré (de référence), mobile, tendu, vertical, avec béquille, tactique / technique, collectif / individuel, d'instruction, d'entraînement, coordonné, d'ambiance, immédiat, successif, restreint, massif, linéaire, d'emblée, coordonné, à l'affût, latéral, à revers, précis, d'appui, oblique*

mode d'exécution : *au poser, au jeter, au jurer, au coup par coup, par(en) rafale(s), par rafale limitée ou libre*

positions de tireur : *couché, à genou, debout, position adaptée, antiaérien*

cadence : *à la cadence, Nbr coups par minutes, en Nbr rafale(s), par salve de Nbr coups*

distance : *à courte / moyen / longue distance (portée), à Nbr mètres, dans la profondeur tactique*

objectif : *antiaérien, antichar*

type de munitions : *à munitions réelles, à blanc*

- **noms** : *geupjak* (soudain), *jiwon* (appui), *jipjung* (concentration), *daegong* (antiaérien), *danbal* (seul coup), *yeonbal* (rafale), *gongpotan* (balle à blanc), *siltan* (balle réelle), *wongeor* (longue distance), *daepobyeong* (anti-batterie) + *sagyeok* (tir)
- **adjectifs** : *maengryeolhada* (violent), *chiyeolhada* (acharné), *gangryeokhada* (fort), *jeonghwakhada* (exact), *chungbunhada* (suffisant), *gwagamhada* (audacieux), *jisokjeok* (continuel), *giseupjeok* (par surprise)

Les actions de tir que nous avons vues ci-dessus doivent être harmonisées avec les mouvements tactiques de divers types au sein du combat pour mettre en œuvre le maximum de l'efficacité de force de combat. Pour cela, nous décrivons, dans ce qui suit, les mouvements effectués par des militaires dans l'armée.

2.2. <Mouvement>

Nous décrivons ici des « mouvements physiques relatifs à la manœuvre et à la logistique au sein du combat, qui sont exécutés de façon individuelle ou collective par des militaires dans l'armée ». Autrement dit, ils ne sont pas considérés comme de simples mouvements du corps d'un soldat, mais comme des actes tactiques et réglementés, qui sont tout à fait précisés et contrôlés par le commandant, en exprimant la manœuvre au sein de l'opération militaire pour accomplir sa mission donnée.

Les prédicats de la classe <mouvement>, qui regroupent des noms comme *contournement*, *encercllement*, *éloignement*, *manœuvre*, *pénétration*, *progression*, *repli*, *traversée* en français et *idong* (*déplacement*), *uhoe* (*contournement*), *dolpa* (*pénétration*), *tonggwa* (*traversée*), *hutoe* (*recul*) en coréen, ont fait l'objet d'études approfondies au sein des classes d'objets (LE PESANT 2009 ; VARGA 2007)¹⁵⁶. Dans le même cadre théorique, en nous appuyant sur des propriétés sémantiques comme la directionnalité, le mode de mouvement, le lieu de destination et de source, le but et les propriétés aspectuelles des différents types de mouvement du domaine militaire, nous avons établi trois classes avec leurs propres caractérisations sémantiques, comme suit :

<mouvement non-orienté> : le déplacement n'exprime pas de direction spécifique et n'est pas caractérisé par un lieu et / ou une destination

<mouvement orienté> : le déplacement est caractérisé par la direction qui est définie par un lieu de destination de l'humain (cible) ou de l'objet (entité)

¹⁵⁶ Les noms de mouvement ont également donné lieu à un grand nombre d'études linguistiques pour le coréen. En particulier sur la définition linguistique et la description syntaxique des noms de mouvement en coréen, voir HONG C.-S. (1985).

<**mouvement sur place**> : le déplacement s'effectue sans changement de place

En tenant compte de la caractérisation sémantique mentionnée ci-dessus et de différents emplois de ces noms entre la langue générale et la langue spécialisée¹⁵⁷, nous avons spécifié les mouvements du domaine militaire par le mode de déplacement, le moyen, la formation, la finalité, etc. Voici des sous-classes de ces trois classes de mouvement¹⁵⁸ :

<**mouvement non-orienté**> : <éloignement / *ital* (éloignement)>

<**mouvement orienté**> : <contournement / *uhoe* (contournement)>, <encerclement / *powi* (encerclement)>, <pénétration / *dolpa* (pénétration)>, <traversée / *tonggwa* (traversée)>

<**mouvement sur place**> : <pivot / *banghyangjeonhwan* (changement de direction)>, <saut / *doyak* (saut)>

Au cours de cette étude, bien qu'il existe différentes sous-classes élaborées dans la classe <mouvement>, nous voulons commencer par mettre en évidence les propriétés syntaxiques en commun dans le cadre de la phrase élémentaire, parce que ces actions les partagent à plusieurs niveaux de la combinatoire, par exemple les verbes supports de divers types, prédicats et adjectifs appropriés, etc.

Tout d'abord, nous présentons leur schéma d'arguments où deux arguments de traits [humain] et [locatif] sont nécessaires :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc>

N0<*inmul* (hum)>-i N1<*jangso* (loc)>-eseo/ro Npréd-eul *hada* (faire)

Ensuite, en ce qui concerne l'actualisation des prédicats nominaux de la classe <mouvement>, nous observons la compatibilité avec des verbes supports appropriés *conduire*, *mener*, *opérer* en français et ses équivalents en coréen *silsihada* (effectuer), *silhaenghada* (exécuter), *suhaenghada* (procéder à), qui correspondent aux variantes libres du trait [action] :

Les Allemands ont conduit la percée sur la Meuse en mai 1940

Un avion militaire adverse a mené une pénétration à basse altitude dans l'espace aérien

Les unités opèrent le déplacement vers leur zone de déploiement initial

¹⁵⁷ À titre d'exemple, les noms de la classe <patrouille : *fouille*, *patrouille*, *ratissage*, *reconnaissance*>, qui sont classés dans la classe de <mouvement non-orienté> de la langue générale, ne constituent pas des actions sans la direction ni la zone désignées dans la langue militaire. De ce fait, nous les voyons comme un des types d'action avant l'opération militaire visant à chercher l'ennemi ou à assurer le déplacement de la troupe à l'avance, en les classant dans la classe <patrouille>.

¹⁵⁸ Notre attention portera plus particulièrement sur des noms des deux premières classes <mouvement non-orienté> et <mouvement orienté>, parce que ceux de la dernière sont réalisés en majeure partie sous forme verbale dans la phrase (*Un soldat tourne à gauche. Un grenadier a marqué le pas.*) ou s'emploient surtout à l'impératif dans le commandement (*Marquez le pas ! Tournez à gauche !*).

dobobudae-ga choechojinji-leul dolpal-leul (silsiha + silhaengha)-nda
troupe à pied-Nom position initiale-Acc pénétration-Acc (effectuer + exécuter)-Déc
(La troupe à pied (effectue + exécute) la pénétration de la position initiale)

Puis ils peuvent recevoir une interprétation de l'état dans une certaine construction (chapitre 3. section 4.3.), de nature neutre ou aspectuelle (inchoatif et progressif), à l'aide des verbes supports spécifiques comme *être en*, *se mettre en* et *rester en*¹⁵⁹ :

La section est en déplacement tactique en colonne jusqu'au point de dislocation
Toute la section se met en marche vers la ligne de départ
Les unités restent en repli vers le site et participent à la protection de l'équipe d'observation (EO)

Nous observons parallèlement ces trois verbes supports en coréen qui figurent dans la même construction :

être en Npréd = *Npréd-eul ha-go issda* (Npréd-Acc faire-Scomp être en)
se mettre en Npréd = *Npréd-eul ha-gi sijakhada* (Npréd-Acc faire-Ncomp commencer)
rester en Npréd = *Npréd-eul ha-neun jung-ida* (Npréd-Acc faire-Sd en train de-être)

daedae-neun tongjejeom-eul tonggwa-leul ha-go issda
BN-Top point de contrôle-Acc passage-Acc faire-Scomp être en
(Le bataillon est en train de passer le point de contrôle)

bundae-ga chulbalseon-euro jeonjin-eul ha-gi sijakha-eoss-da
groupe-Nom LD-Post.loc progression-Acc faire-Ncomp commencer-Pas-Déc
(Le groupe a commencé la progression vers la ligne de départ)

jeok-i hubang-euro hutoe-leul ha-neun jung-ida
ENI-Nom arrière-Post.loc recul-Acc faire-Sd en train de-être
(L'ennemi est en train de faire le recul vers l'arrière)

Et, pour nos deux langues, nous énumérons des verbes supports aspectuels appropriés à cette classe, de plusieurs valeurs, à savoir inchoative, intensive, itérative, progressive et terminative, par exemple (cf. annexes 1 et 2) :

¹⁵⁹ Après la suppression du verbe support *être* à partir de cette combinatoire, nous constatons des adjectivaux de forme « en + <mouvement> », par exemple :

Une section d'appui assure la permanence des feux pour la section en mouvement
Des combattants tendent des embuscades aux colonnes israéliennes en progression vers le nord à l'aide d'armes antichar

- **inchoatif** : *amorcer, débiter, déclencher, entamer* / *gaesihada* (commencer), *sijakhada* (débiter)

*Un élément à pied **amorce** un débordement du dispositif ennemi*
*L'unité ALAT **débute** la pénétration dans sa zone d'action pour éviter des risques*
*Les forces terrestres israéliennes **ont déclenché** leur désengagement alors que les premières unités de l'armée libanaise prenaient position au sud du Litani*
*L'escadron **a entamé** le déplacement en véhicule*

*jeonwi-ga jeonbangjinji-eseo cheoltoe-leul **gaesiha-nda***
avant-garde-Nom position avancée-Post.loc repli-Acc commencer-Déc
(L'avant-garde commence le repli de la position avancée)

- **intensif** : *intensifier, multiplier* / *ganghwahada* (intensifier)

*Les israéliens **ont intensifié** la percée au long du Litani après la chute de Deir Mimes*
*L'escadron **multiplie** des déplacements tactiques dans la zone d'engagement*

*seondujungdae-ga jeokjin-euro chimtu-leul **ganghwaha-nda***
CIE en tête-Nom position ennemie-Post.loc infiltration-Acc intensifier-Déc
(La compagnie en tête intensifie l'infiltration dans les positions ennemies)

- **itératif** : *réitérer, renouveler, répéter, reprendre* / *banbokhada* (répéter), *jaegaehada* (reprendre)

*Dès que le bombardement préparatoire s'arrête, la colonne **réitère** sa progression*
*L'élément de destruction **renouvelle** l'approche avec le maximum de discrétion*
*Le commandant de colonne **répète** le mouvement par un autre itinéraire qu'il fait reconnaître*
*La section **reprend** son déplacement vers son futur déploiement*

*yuengun-i jungguk gukgyeong-eseo hutoe-leul **banbokha-eoss-da***
force de l'ONU-Nom frontière chinoise-Post.loc recul-Acc réitérer-Pas-Déc
(Les forces de l'ONU ont réitéré le recul de la frontière chinoise)

- **progressif** : *développer, maintenir, poursuivre, prolonger* / *gyesokhada* (continuer), *yujihada* (entretenir), *jisokhada* (maintenir), *jinhaenghada* (avancer)

*[...], le LCC (land component commander) **développe** sa manœuvre des lignes d'opération, de point décisif en point décisif, [...]*
*Des blindés **maintiennent** des débordements larges et profonds pour prendre à revers les forces ennemies*

*Le capitaine commandant l'ERAC (escadron de reconnaissance et d'intervention antichar) **poursuit** son mouvement pour exploiter les effets du tir d'appui
Ils **prolongent** une infiltration à pied sur 2 km, pour garder le contact avec l'ennemi*

*jeonwibudae-ga jeonbang-eseo idong-eul **gyesokha-nda**
avant-garde-Nom front-Post.loc déplacement-Acc continuer-Déc
(L'avant-garde continue le déplacement sur le front)*

- **terminatif** : *arrêter, interrompre, suspendre, terminer* / *jungjihada* (suspendre), *jungdanhada* (interrompre), *wanryohada* (achever), *jonggyeolhada* (terminer), *jongryohada* (finir)

*Des unités **ont arrêté** le mouvement opérationnel en ordre de combat dans les zones suspectes
Le bataillon **interrompt** les mouvements en abritant les véhicules en déplacement
Des sections de ramassage provenant de la base de soutien logistique de rattachement **ont suspendu** les évacuations des blessés
Les États-Unis **termineront** leur retrait du territoire irakien*

*seondu jungdae-ga hunryeonjang-eseo jeonsuljeok gidong-eul **jungjiha-nda**
CIE de tête-Nom terrain militaire-Post.loc mouvement tactique-Acc suspendre-Déc
(La compagnie de tête suspend le mouvement tactique dans le terrain militaire)*

De plus, pour examiner des prédicats appropriés aux noms de cette classe, nous les distinguons en quatre groupes selon le type de l'actant de ces actions : acteur (notre troupe), co-acteur (troupe voisine), contrôleur (commandant) et ennemi.

A. Acteur :

Premièrement, le commandant de l'unité qui effectue des mouvements choisit un des modes de déplacement possibles, en se basant sur le plan élaboré (*adapter, adopter, mettre en œuvre, utiliser* / *jeokyonghada* (mettre en œuvre), *chaetackhada* (adopter)) :

*Une force de combat **adapte** le désengagement vers le point de regroupement de zone
Une unité de combat **adopte** la marche d'approche lorsque le contact avec l'ennemi paraît imminent
La troupe à pied peut **utiliser** la pénétration dans la zone minée si il existe une zone de sécurité (route, chemin, etc.)
Le chef de section **met en œuvre** le déplacement rapide en deuxième échelon*

*bobyongjungdae-ga jiroejidae-eseo uhoegidong-eul **jeokyongha-nda**
CIE d'INF-Nom zone minée-Post.loc débordement-Acc mettre en œuvre-Déc
(La compagnie d'infanterie met en œuvre le débordement dans la zone minée)*

Deuxièmement, en ce qui concerne le rythme coordonné de ces manœuvres, il faut harmoniser les actions des participants pour assurer la protection (*accélérer, accroître, cadencer, ralentir, rythmer / ppalihada* (accélérer, accroître), *neutchuda* (ralentir), *sokdo-leul matchuda* (vitesse-Acc s'adapter à = cadencer, rythmer)) :

*Le peloton **accélère** son déplacement de manière à conserver la cohésion du peloton en mouvement*

*L'unité **accroît** son avance dans le secteur donné*

*Des troupes **cadencent** le franchissement sur la coupure*

*Une troupe à pied qui traverse des formations amies **ralentit** son passage avec précaution*

*La section **rythme** le déplacement avec d'autres sections de la compagnie*

*bundae-ga injeop bundae-wa jeonjin **sokdo-leul matchu-nda***

groupe-Nom groupe voisin-Post.wa progression rythmer-Déc

(Le groupe rythme la progression avec le groupe voisin)

*jeok-i pogyeok-euro agun-ui huteo-leul **neutchu-eoss-da***

ENI-Nom tir d'artillerie-Post.ro troupe amie-Gén recul-Acc ralentir-Pas-Déc

(L'ennemi a ralenti le recul de la troupe amie par le tir d'artillerie)

Troisièmement, il faut signaler que ces actions se combinent adéquatement avec des verbes d'<attaque> et de différentes classes de <mouvement>, parce qu'elles sont menées dans le cadre de l'opération offensive ou défensive, comme nous l'avons dit ci-dessus, par exemple :

*La section **progress** en sûreté **par** débordement grâce à l'appui d'une partie de la section*

*Des véhicules mécanisés **attaquent** l'ennemi **par** le contournement de la zone battue*

*Des fantassins **traversent** les zones dangereuses **par** progression par bonds*

Pour le coréen, dans ce cas, ces deux prédicats sont reliés par la postposition en *-ro* signifiant le moyen ou la manière :

*teukgongdae-neun jongdae idong-**euro** jeok-ege chimtu-leul ha-nda*

commando-Top déplacement en colonne-Post.ro ENI-Post.e infiltration-Acc faire-Déc

(Le commando fait l'infiltration de l'ennemi par le déplacement en colonne)

B. Co-acteur :

Premièrement, l'unité de soutien assure le mouvement de l'unité principale par différents moyens (*améliorer, assurer, faciliter, garantir / bojanghada* (assurer, garantir)) :

*Des convois logistiques **améliorent** le contournement en dégagant les itinéraires de tout obstacle miné*

*Le commandant **assure** le mouvement de la colonne, s'il y a lieu, par les feux des armes antichars dont il dispose*

*La section d'appui **facilite** le débordement de la section d'attaque*

*La France et les États-Unis ont **garanti** les retraits des contingents à la suite des attaques meurtrières subies à Beyrouth en 1983*

bobyongsadan-i tongjeseon-eseo gigyehwasadan-ui chowol-eul bojangha-nda
 DIV d'INF-Nom LC-Post.loc DIV mécanisée-Gén dépassement-Acc assurer-Déc
 (La division d'infanterie assure le dépassement de la division mécanisée sur la ligne de contrôle)

Deuxièmement, nous devons appuyer ces actions de l'unité voisine, principalement par le feu et les manœuvres, en se combinant avec les verbes de <appui : *aider, appuyer, soutenir, supporter*> et de <défense : *couvrir, défendre, protéger*> pour le français :

*Des engins explosifs improvisés (EEI) **aident** le passage des véhicules dans une zone dangereuse*

*L'artillerie **appuie** le franchissement d'obstacles des unités d'infanterie par le feu, en coopération avec l'ALAT*

*Le génie et le train **couvrent** le contournement de l'infanterie dans ces zones*

*La compagnie de combat du génie (CCG) **défend** le déplacement des unités en participant à la restitution du ou des anciens sites de déploiement*

*Le groupe **protège** le repli des autres éléments sur le terrain*

*La compagnie d'éclairage et d'appui (CEA) **soutient** le désengagement d'unités amies au contact*

*Le détachement d'intervention génie **supporte** la traversée rapide des troupes à pied dans un terrain contaminé*

et, pour le coréen, avec les verbes de mêmes classes sémantiques *jiwonhada* (appuyer) et *eomhohada* (couvrir) :

eomhobudae-ga susaekjungdae-ui jeonjin-eul jiwonha-nda
 troupe de couverture-Nom CIE de RECO-Gén progression-Acc appuyer-Déc
 (La troupe de couverture appuie la progression de la compagnie de reconnaissance)

yukgunhanggong-i gyeonggyebudae-ui cheolsu-leul hwaryeok-euro eomhoha-nda
 ALAT-Nom US-Gén désengagement-Acc feu-Post.ro couvrir-Déc
 (L'ALAT couvre le désengagement de l'unité de surveillance par le feu)

Troisièmement, plus précisément, ces actions de soutien peuvent être réalisées par le biais de différentes mesures de dissimulation comme le feu, la manœuvre de diversion, etc. (*dissimuler, masquer* / *eunpyehada* (dissimuler), *eompyehada* (masquer)), d'une part :

Les déplacements d'unités à pied sont dissimulés à l'observation aérienne de l'ennemi par le tir de barrage de l'artillerie

L'artillerie masque le désengagement de la brigade sur la ligne de couverture temporaire en trompant l'adversaire sur le volume des forces effectivement en place

pobyeong-i gidongbuda-ui dolpa-leul yeonmak-euro eunpyeha-nda
 ART-Nom force de manœuvre-Gén pénétration-Acc fumée-Post.ro dissimuler-Déc
 (L'artillerie dissimule la pénétration de la force de manœuvre par la fumée)

d'autre part, par des mesures de prévention (*éclairer / jeongchalhada* (éclairer)) et de garde (*flanc-garder / cheukwi-eseo bohohada* (flanc-Post.loc garder = flanc-garder)) :

L'avant-garde éclaire la progression des troupes dans l'itinéraire

L'élément mortier flanc-garde l'avance de la compagnie vers la zone d'action

jeongchaldan-ga bobyongjungdae-ui hutoe-leul cheukwi-eseo bohoha-nda
 GR-Nom CIE d'INF-Gén recul-Acc flanc-garder-Déc
 (Le groupe de reconnaissance flanc-garde le recul de la compagnie d'infanterie)

C. Contrôleur :

Pour les chefs responsables de ces actions dans le système du commandement, qui sont ajoutés dans le schéma d'arguments original comme argument agentif N0 de fonction « contrôleur », premièrement, les mouvements des troupes commandées doivent être contrôlés de manière rigoureuse (*commander, contrôler, ordonner / jihwihada* (commander), *tongjehada* (contrôler), *myeongryeonghada* (ordonner)) :

Le général commande le mouvement tactique des éléments du train sur le théâtre d'opération

Le commandant contrôle la traversée des unités dans le dispositif adverse

Le chef de section ordonne aux soldats le déplacement en colonne jusqu'au point de dislocation

sadanjang-i gonggyeokbuda-ui jeojibudae chowol-eul tongjeha-nda
 CDT de DIV-Nom unité d'attaque-Gén unité d'interdiction dépassement-Acc contrôler-Déc
 (Le commandant de division contrôle le dépassement de l'unité d'interdiction par l'unité d'attaque)

Deuxièmement, dans les détails de ces commandements dans la chaîne organique, ils coordonnent et harmonisent ces actions (*coordonner, harmoniser, réguler, synchroniser / jojikhada* (coordonner), *jojeolhada* (réguler)) :

*Le commandant **coordonne** la traversée des unités à travers un circuit d'arrivée*
*Le TMCC (Theatre Movement Coordination Centre) **harmonise** les mouvements des forces multinationales sur le théâtre en liaison avec la ou les nations hôtes*
*Le chef **régule** le passage des pelotons sur les plots logistiques*
*Pour préparer la mission en simulation, le commandement de la force terrestre **synchronise** le mouvement de ses troupes*

*jungdaejang-i gak sodae-ui bunjinjeom tonggwa-leul **jojeolha-nda***
 CDT de CIE-Nom chaque section-Gén point de dislocation passage-Acc réguler-Déc
 (Le commandant de compagnie régule le passage de chaque section sur le point de dislocation)

D. Ennemi :

Si ces actions sont des mouvements de l'adversaire, nous devons les surveiller, interdire et détruire, de façon organisée.

Premièrement, nous décelons au bon moment les mouvements ennemis dans la zone amie, de manière prompte (*déceler, détecter, observer, surveiller / tamjihada (détecter), gwancheukhada (observer), gamsihada (surveiller)*) :

*L'escadron est capable de **déceler** et de suivre toute infiltration ennemie dans la zone pour alerter le commandement*
*Le peloton **détecte** l'approche d'éléments ennemis dans les zones masquées*
*La patrouille **observe** à la jumelle le mouvement des troupes ennemies*
*Le poste d'observation **surveille** toute pénétration adverse à l'intérieur de cette zone*

*chobyeong-i ssangangyeong-euro jeok-ui jeonjin-eul **gamsiha-nda***
 sentinelle-Nom jumelle-Post.ro ENI-Gén avance-Acc surveiller-Déc
 (La sentinelle surveille l'avance de l'ennemi à la jumelle)

*jeoncho-ga jangaemuljidae-eseo jeok-ui uhoe-eul **gwancheukha-nda***
 avant-poste-Nom zone d'obstacle-Post.loc ENI-Gén contournement-Acc observer-Déc
 (L'avant-poste observe le contournement de l'ennemi dans la zone d'obstacle)

Deuxièmement, parce que ces noms désignent les actions de manœuvres tactiques de l'ennemi, il faut interdire ces mouvements dans le dispositif ami ou dans la zone importante (*arrêter, empêcher, entraver, freiner, gêner, interdire, stopper / banghaehada (empêcher, gêner), jeojihada (arrêter), geumjihada (interdire), makda (arrêter)*) :

*Dans la défensive, le bataillon a la mission d'**arrêter** toute pénétration ennemie*
*Le groupement **empêche** le passage de l'ennemi dans un point de contrôle*
*Les forces ennemies **entravent** le désengagement tactique des unités logistiques*

Entre la ligne de surveillance et la zone de coup d'arrêt centralisé, le GTIA (groupement tactique interarmes) freine la progression ennemie
Les forces amies gênent la traversée de l'ennemi pendant un temps déterminé
Les sections de combat de génie interdisent le contournement des belligérants
Le sous-groupement tactique interarmes (SGTIA) en progression stoppe le dépassement du deuxième échelon

daedae-ga jeok-ui jojikjeokin hutoe-leul banghaeha-nda
 BN-Nom ENI-Gén organisé recul-Acc empêcher-Déc
 (Le bataillon empêche le recul organisé de l'ennemi)

agun-i jeok jeongchaldae-ui juyojiyeok tonggwa-leul jeojiha-nda
 troupe amie-Nom ENI détachement de RECO-Gén zone clé passage-Acc arrêter-Déc
 (La troupe amie arrête le passage du détachement de reconnaissance ennemi dans la zone clé)

Troisièmement, nous détruirons les ennemis à la fin, par le biais de la manœuvre et des feux (*détruire, neutraliser / gonggyeohada (attaquer), gyeoktoehada (repousser), wahaesikida (disloquer), muryeokhwahada (neutraliser)*) :

L'armée détruit progressivement dans la profondeur d'une zone les pénétrations hostiles au sein de la défense d'usure
L'élément neutralise la percée des forces adverses dans des lignes amies par l'attaque frontale

gidongtagyeokdae-ga bangeojidae-eseo jeok-ui chimtu-leul gyeoktoeha-nda
 FO-Nom ZD-Post.loc ENI-Gén infiltration-Acc repousser-Déc
 (La force opérationnelle repousse l'infiltration de l'ennemi dans la zone de défense)

yukgunhanggong-i jeontujiyeok-eseo jeok-ui dolpa-leul wahaesiki-nda
 ALAT-Nom ZC-Post.loc ENI-Gén pénétration-Acc disloquer-Déc
 (L'ALAT disloque la force ennemie pénétrant dans la zone de combat)

Nous constatons enfin plusieurs adjectifs et noms appropriés marquant différentes dimensions, à savoir vitesse, lieu, durée, formation, manière, etc., comme suit :

vitesse : à bonne allure, à grande vitesse, à un rythme élevé, à vitesse modérée / réduite, en ambiance vitesse, lent, rapide / *sinsokhada* (rapide), *wanmanhada* (lent)
lieu & direction : à basse altitude, dans la profondeur, par l'arrière / *jongsimgipda* (dans la profondeur)
temps & durée : de jour (diurne) / de nuit (nocturne), de longue (courte) durée, permanent, progressif, provisoire / *jugan* (de jour), *yagan* (de nuit), *ilsijeok* (provisoire), *gyesokjeok* (progressif), *jeukgakjeok* (immédiat)
actant : adverse, ami, ennemi / *agun* (ami), *jeok* (ennemi)

formation : *par échelon, successif*

manière : *avec le maximum de discrétion, dans le secret, discret, d'urgence, en sûreté, immédiat, militaire, opérationnel, secret, systématique, tactique / anjeonhada (sûr), eunmilhada (secret, discret), jeonsuljeok (tactique)*

moyen : *à pied, en véhicule*

conditions : *par mauvaise visibilité*

soutien : *sous le feu*

Nous avons remarqué ci-dessus que des classes sémantiques de <mouvement> ont des points communs de plusieurs points de vue dans la relation de combinaison syntaxique. Cependant, ces classes sémantiques, qui sont sous-catégorisées selon le mode de déplacement, nous montrent un certain nombre de différences dans la compatibilité avec des verbes supports, des prédicats et des adjectifs appropriés.

Nous examinons en détail des verbes supports appropriés et des prédicats appropriés aux noms de chaque classe. D'abord, en ce qui concerne des verbes supports appropriés, les noms d'<encerclement> peuvent apparaître dans la construction converse, à l'aide des verbes supports passifs, de valeur neutre *faire l'objet de, connaître / doeda* (devenir) et avec une connotation négative¹⁶⁰ *subir / danghada* (subir):

La capitale a fait l'objet de l'encerclement par trois divisions mécanisées et une brigade blindée israélienne

Kosovo a connu l'investissement par la force internationale des Nations Unies (KFOR2)

Nos armées ont subi l'enveloppement total par l'ennemi

gidongbuda-ga jeok-ege jeonmyeon powi-leul dangha-eoss-da

force de manœuvre-Nom ENI-Post.e encerclement frontal-Acc subir-Pas-Déc

(La force de manœuvre a subi l'encerclement frontal par l'ennemi)

Ensuite, parallèlement, chaque classe sémantique peut avoir différents prédicats appropriés.

Premièrement, en vue d'atteindre l'effet optimum de la surprise par le moyen de la manœuvre discrète dans la zone arrière de l'ennemi, pour les noms de <pénétration : *infiltration, pénétration, percée*>, nous employons ce mode de déplacement (*exploiter / hwalyonghada* (exploiter)) :

Cette percée est exploitée immédiatement par trois groupements multinationaux, à l'ouest avec l'armée française d'Orient comprenant 8 divisions

Toute infiltration doit être exploitée afin de prendre les résistances à revers, conserver l'initiative et un temps d'avance sur l'adversaire

¹⁶⁰ Il est à noter que, parmi cette paire de verbes supports, il existe un seul verbe de voix passive *danghada* (subir) en coréen dans cette classe.

daedae-ga gyeongohan jeok bangeojinji-eseo dolpa-leul hwalyongha-nda
 BN-Nom fort ENI position défensive-Post.loc pénétration-Acc exploiter-Déc
 (Le bataillon exploite la pénétration dans la position défensive forte de l'ennemi)

Deuxièmement, les noms de <repli : *désengagement, recul, repli, retrait, retraite*> sont caractérisés par les actions d'<appel : *appeler à, demander, ordonner, réclamer / yoguhada* (demander), *myeongryeonghada* (ordonner)>, d'un point de vue stratégique, ayant les noms de <convention : *accord, résolution*> comme leur sujet, d'une part :

En septembre 2004, la résolution 1559 du Conseil de sécurité des nations unies avait appelé au retrait des troupes syriennes du Liban

En janvier 1996, les accords de Dayton demandaient, entre autres, le retrait de leurs forces pour créer une bande de séparation de 4 km de large

L'Accord de Cessez-le-feu en République démocratique du Congo a ordonné le désengagement des forces militaires des Parties adverses

bukhan-i hanbando-eseo migun-ui cheolsu-leul yoguha-nda
 DPRK-Nom péninsule coréenne-Post.loc force USA-Gén désengagement-Acc demander-Déc
 (La Corée du Nord demande le désengagement des forces américaines dans la péninsule coréenne)

d'autre part, par l'annonce officielle de ces actions par les autorités militaires comme État, gouvernement, chef d'états-majors (*annoncer, confirmer, prévenir / allida* (prévenir), *balpyohada* (annoncer), *hwakinhada* (confirmer)) :

Sous la pression de leur opinion publique, les deux fidèles alliés des États-Unis, les Britanniques et les Australiens ont annoncé le retrait prochain de leurs troupes d'Irak

Le commandant de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL) a confirmé le retrait des troupes israéliennes du sud Liban pour rétablir la paix et la sécurité internationales

L'État israélien n'a pas prévenu de son désengagement de ses positions dans la Montagne et dans le Chouf

peurangseugun-i apeuganiseutan-eseo jeomjinjok cheolsu-leul balpyoha-eoss-da
 force FRA-Nom AFG-Post.loc progressif désengagement -Acc annoncer-Pas-Déc
 (Les forces françaises ont annoncé le désengagement progressif en Afghanistan)

Troisièmement, pour les noms d'<encerclement : *blocus, bouclage, encerclement, enveloppement, investissement, siège*>, ils se combinent naturellement avec des prédicats désignant non seulement le risque de la division ou de l'isolement de façon forcée par

l'ennemi (*risquer, être divisé par, être isolé par / -ro goripdoeda* (-Post.ro être isolé = être isolé par), *-ro yangbundoeda* (-Post.ro être divisé = être divisé par)) :

*Les forces amies résiduelles **risquent** l'encerclement de l'ennemi*
*La ville stratégiquement importante **est divisée par** l'enveloppement successif de l'armée adverse*
*Gorbavica, quartier serbe de Sarajevo, **est isolé par** le bouclage rapide de l'adversaire*

sodae-neun jeok daedae-ui powi-ro *geojeom-eseo **yangbundoe-eoss-da***
 section-Top ENI BN-Gén encerclement-Post.ro base-Post.loc être divisé par-Pas-Déc
 (La section a été divisée par l'encerclement du bataillon ennemi dans une base)

mais aussi la contre-attaque contre la manœuvre offensive de l'ennemi (*briser, forcer, lever, rompre / ttulda* (pénétrer, briser), *beoteonada* (sortir de)):

*Des chars et des engins blindés de l'armée irakienne **brisent** l'encerclement vers le sud*
*Les bataillons **ont forcé** l'encerclement et envoyé des véhicules de ravitaillement*
essence / munitions sans escorte
*Le 30 juin 1981, les Syriens doivent **lever** le siège de la ville*

jeok teuksujakjeonbudaega yagan-e daedae-ui powi-leul ***ttul-eoss-da***
 ENI force spéciale-Nom nuit-Post.e BN-Gén encerclement-Acc briser-Pas-Déc
 (La force spéciale ennemie a brisé l'encerclement du bataillon dans la nuit)

yeodan-i jeok bobyongsadan-ui powi-eseo ***beoteona-ass-da***
 RGTt-Nom ENI DIV d'INF-Gén encerclement-Post.eseo sortir de-Pas-Déc
 (Le régiment est sorti de l'encerclement par la division d'infanterie ennemie)

Et ces classes de <mouvement> sont également caractérisées par leurs propres adjectifs appropriés, par exemple :

<**contournement**> : à courte portée, à petite distance, en profondeur, large, long
 <**encerclement**> : complet / partiel, total
 <**mouvement**> : collectif / individuel, en tout terrain
 <**pénétration**> : nautique, subaquatique, terrestre
 <**progression**> : en colonne (par un, double), en ligne, en triangle (pointe en avant, base en avant), en tête, en premier / deuxième échelon, en formation, par binômes / groupes (successifs, accolés)
 <**repli**> : unilatéral / mutuel, complet / partiel, général, total
 <**traversée**> : continu / discontinu, en ligne / en colonne, collectif

Nous donnons parallèlement des éléments appropriés en coréen sous deux formes morphologiques, soit sous forme adjectivale :

<**idong (mouvement)**> : *jeongsukhada* (silencieux), *binbeonhada* (fréquent), *jilseojeongyeonhada* (en ordre), *sigijeokjeolhada* (opportune), *gwadohada* (excessif), *bulgyuchikhada* (irrégulier), *wonhwalhada* (fluide), *bokjaphada* (compliqué)
 <**hutoe (repli)**> : *jabaljeok* (volontaire), *gangyo-e uihan* (forcé), *jojikjeok* (organisé), *gyehoekdoeda* (programmé)

soit sous forme nominale :

<**tonggwa (traversée)**> : *hubang* (arrière), *jeonbang* (devant)
 <**powi (encercllement)**> : *jeonmyeon* (front), *ilik* (un flanc), *yangik* (deux flancs) + *powi* (encercllement)

Nous avons détaillé ci-dessus le comportement syntaxique des actions de mouvements qui constituent l'un des éléments importants dans le combat avec celles de tir. À partir de maintenant, nous précisons les diverses actions organisées dans les opérations militaires.

3. <Opération>

Nous allons décrire à présent les actions caractérisées par « l'ensemble de mouvements stratégiques ou de manœuvres tactiques d'une armée en campagne, exécutés en vue d'atteindre un objectif donné » (*TLFi*). Autrement dit, elles traduisent des opérations militaires de diverses natures, à savoir l'attaque, la défense, le soutien, etc., en temps de paix ou de guerre, dans le cadre du processus de réalisation d'une série de combats, menées par la force sur un champ d'opération pour assurer le succès de l'offensive et de la défense.

La classe d'<opération>, qui rassemble des noms en français *action*, *manœuvres*, *opération* et en coréen *jakjeon* (opération)¹⁶¹, est définie linguistiquement par la combinatoire spécifique avec différents verbes supports et des prédicats appropriés. Tout d'abord, nous présentons le schéma d'arguments de cette classe dont l'argument N1 constitue plus précisément des actions spécifiques pour les militaires comme le mouvement, l'approvisionnement, le (dé)minage, etc. :

N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<act>
 N0<inmul (hum)>-i N1<haengwi (act)>-eul Npréd-leul *hada* (faire)

¹⁶¹ Il est à préciser que les trois noms de cette classe en français, *action*, *manœuvres* et *opération*, correspondent à un seul nom en coréen *jakjeon*.

En ce qui concerne les propriétés configurationnelles de cette classe, ensuite, nous observons que ces noms s'associent avec les verbes supports appropriés¹⁶² *lancer, mener* en français et *pyeolchida* (mener), *gamhaenghada* (risquer, oser)¹⁶³ en coréen :

*Du 13 au 17 mars 2006, le 3^e Régiment de hussards (RH) **lancera** une opération de relations publiques en vue de recruter dans le bassin mulhousien*

*Les armées américaines et sud-coréennes **ont mené** hier des manœuvres militaires conjointes à Paju, près de la zone démilitarisée entre les deux Corées*

teukgongyeondaega bihaengjang-eseo gongjung gangseup jakjeon-eul
 RGT de commandos-Nom aéroport-Post.loc opération d'assaut aérien-Acc
 (*pyeolchi + gamhaengha*)-nda
 (mener + oser)-Déc
 (Le régiment de commandos (mène + ose) l'opération d'assaut aérien dans l'aéroport)

Nous observons également une compatibilité relativement large avec différents types de verbes supports aspectuels. Voici quelques exemples représentatifs :

- **inchoatif** : *déclencher, engager (s'engager dans), entamer / gaesihada* (commencer), *doliphada* (faire irruption, entrer dans) :

*Au total plus de 1 100 militaires **ont déclenché** la manœuvre sur le terrain d'entraînement*
*La France est susceptible de **s'engager dans** une opération nationale en faveur de la paix et du droit international*

*Le groupe **entame** les opérations de ravitaillement en carburant, munitions et vivres aux ordres du chef du TC2 (Train de combat n° 2), [...]*

hanmiyeonhapgun-i dohajakjeon-eul/-e (gaesiha + dolipha)-nda
 FC USA-KOR-Nom opération de traversée-Acc (commencer + entrer dans)-Déc
 (Les forces combinées américano-coréennes (commence + entre dans) l'opération de traversée)

- **intensif** : *renforcer / ganghwahada* (renforcer)

*Les forces **renforcent** l'action des services de secours et des unités chargées de la sécurité civile*

- **itératif** : *relancer, renouveler, répéter / jaegaehada* (renouveler), *banbokhada* (répéter)

¹⁶² D'ailleurs, en comparaison avec d'autres domaines de spécialité, en particulier du domaine médical, nous pouvons constater que le verbe support de base est différent de celui de notre domaine (GROSS G. & MATHIEU-COLAS 2001 : 79) : *L'unité (effectue + *pratique+ *fait) l'opération amphibie. Le médecin (*effectue + pratique + fait) l'opération chirurgicale.*

¹⁶³ En fait, le verbe *gamhaenghada* (risquer, oser) a le sens de connotation d'attitude audacieuse ou courageuse.

*L'infanterie peut rapidement **relancer** son action par des débordements, et bénéficier d'appuis immédiats de son artillerie*

*L'ALAT **renouvelle** les opérations amphibies au sein d'un groupe interarmes embarqué (GIE)*

*L'opération de reconnaissance aérienne menée par le chef de chantier **est répétée** jusqu'à ce que le front de la zone minée soit connu*

Puis, à propos de leurs prédicats appropriés, pour le soutien et la coordination d'autres unités, ils se combinent adéquatement avec des prédicats d'appui : *appuyer, couvrir, soutenir / jiwonhada* (appuyer)> et de coopération : *coordonner / hyeopjohada* (coordonner)>, d'une part :

*Les Américains détacheront auprès de la division plus d'une brigade d'artillerie pour **appuyer** sa manœuvre*

*L'artillerie peut **couvrir** les actions des fantassins ou des sapeurs par le tir d'aveuglement fumigène*

*Les unités aéromobiles **soutiennent** des actions humanitaires*

*Le Centre euro-atlantique de coordination des réactions en cas de catastrophe (EADRCC), qui avait été inauguré en juin, **a coordonné** une opération de secours aux parties de l'Ukraine occidentale touchées par des inondations*

*gigap budae-ga bobyong jakjeon-eul **jiwonha-nda***
 unité blindée-Nom INF opération-Acc appuyer-Déc
 (L'unité blindée appuie l'opération d'infanterie)

*gonggun-i jisanggun-gwa gongsu jakjeon-eul **hyeopjoha-nda***
 AA-Nom troupe au sol-Post.wa aéroporté opération-Acc coordonner-Déc
 (L'Armée de l'air coordonne l'opération aéroportée avec la troupe au sol)

et avec ceux de <commandement : *commander, diriger, orienter / jihwihada* (commander), *tongjehada* (contrôler), *gamdokhada* (superviser), *jisihada* (diriger)>, pour le commandement et le contrôle rigoureux par le commandant de l'échelon supérieur, d'autre part :

*Le PC tactique est capable de **commander** une action particulière de la brigade pour une durée limitée*

*L'opération **est dirigée** par un chef de patrouille qui peut faire partie du détachement de route ou des forces de protection de la zone*

*Le chef de la division logistique **oriente** les actions de prévention et de surveillance de l'environnement, en tant que coordonnateur prévention de théâtre*

yeonhapsaryeonggwani hapdong jakjeon-eul

CDT des alliés-Nom opération combinée-Acc

(jihwiha + tongjeha + gamdokha + jisihha)-nda

(commander + contrôler + superviser + diriger)-Déc

(Le commandant des alliés (commande + contrôle + supervise + dirige) l'opération combinée)

Et les actions ou les opérations de l'ennemi deviennent la cible de défense, au moyen des prédicats d'arrêt : *briser, brouiller, détruire, entraver, interdire, limiter, neutraliser, résister à / geobuhada (interdire), banghaehada (empêcher), bunswaehada (écraser)>* :

*Les unités **brisent** les actions offensives adverses par des contre-attaques ou des attaques et éventuellement par des coups d'arrêt*

*Le groupement tactique interarmes à dominante LECLERC **limite** ou **brouille** les actions de renseignement de l'adversaire, en coordination avec les hélicoptères*

*Le groupement **détruit** ou **neutralise** les actions ennemies dans le cadre de la contre-attaque*

*La division d'infanterie de marine (DIMA) **interdit** une opération amphibie ennemie entre les parallèles XX et YY*

*L'ennemi **résiste aux** actions engagées contre la force amie*

jiroejidae-ga jeok dobobudae-ui jakjeon-eul

champ de mines-Nom ENI troupe à pied-Gén opération-Acc

(geobuha + banghaeha + bunswaeha)-nda

(interdire + empêcher + écraser)-Déc

(Le champ de mines (interdit + empêche + écrase) l'opération de la troupe à pied ennemie)

De plus, les militaires essaient de réussir l'opération engagée (*accomplir, compléter / wansuhada (accomplir)*) :

*Le 16 juin 1944, les forces alliées **ont accompli** l'opération Overlord avec succès contre les Allemands en Normandie*

*Le peloton d'éclairage régimentaire (PER) peut **compléter** les actions du régiment et de l'unité amie en éclairant dans l'intervalle*

gukgun-gwa *yuengun-i* *incheon sangryukjakjeon-eul*
armée KOR-Coor troupe UN-Nom Incheon opération amphibie-Acc
9 wol 15 il-e *wansuha-eoss-da*
9 mois 15 jour-Post.e accomplir-Pas-Déc

(L'armée coréenne et les troupes onusiennes ont accompli l'opération amphibie d'Incheon)

Ils ont enfin des adjectifs appropriés relatifs au lieu, à l'actant, à la caractéristique et à l'ampleur, comme suit :

mode de déplacement : *aéromobile, aéroporté, (aéro)terrestre, amphibie*
actant : *civilo-militaire, militaire, multinational, interarmées, interarmes*
caractéristique : *coordonné, humanitaire, inopiné, logistique, offensif, défensif, sanitaire, tactique* / *gonggyeok* (offensif), *gongsejeok* (offensive), *jehandoen* (limité), *gyeoljeongjeok* (décisif), *hyeopjodoen* (coordonné), *junbidoen* (préparé),
ampleur : *de grande (moyen) envergure (ampleur) / jongsimgipda* (dans la profondeur)

Ces adjectifs appropriés sont souvent représentés en coréen sous forme nominale devant ces prédicats nominaux, en constituant les noms composés :

lieu : *hubang jiyeok* (dans la zone arrière)
temps : *jugan* (de jour), *yagan* (de nuit), *chahu* (ultérieur), *jangcha* (à l'avenir),
actant : *minsa* (civilo-militaire), *gunsa* (militaire), *yeonhap* (multinational),
hapdong (interarmées), *hyeopdong* (interarmes)
caractéristique : *bangeo* (défensif), *teuksu* (spécial), *daegyumo* (de grande ampleur),
dokrip (isolé)

Les opérations militaires que nous venons d'étudier sont subdivisées en gros en deux opérations offensives et défensives. En même temps, ces opérations peuvent être supportées en commun par d'autres actions comme la coopération, l'appui, l'ordre, la communication, etc.

Nous commençons par l'opération offensive dans ce qui suit.

3.1. Opération offensive

L'objectif de l'opération offensive est de mener les attaques contre les ennemis sur un terrain donné pour accomplir les missions assignées. Dans ce sens, elle est réalisée de manière rapide et violente sur le point faible. Pour cela, l'opération offensive peut revêtir plusieurs formes, à savoir embuscade, contact, attaque, bombardement, destruction, etc.

Nous commençons par les manœuvres de surprise et d'attaque contre l'ennemi, <embuscade>.

3.1.1. <Embuscade>

Nous étudions maintenant les actions de l'<embuscade> qui sont particulièrement menées au niveau de la section ou du groupe de l'arme de combat (infanterie, cavalerie), dans le cadre de « la surprise dans la position dissimulée, en vue de détruire l'ennemi en mouvement ou en stationnement ou de lui interdire de poursuivre sa progression ».

La classe <embuscade>, qui comprend un seul prédicat nominal en français *embuscade*¹⁶⁴ et en coréen *maebok* (embuscade), est d'abord caractérisée par ses propriétés structurelles, par l'apparition dans le schéma d'arguments :

N0<hum> Vsup Dét Npréd à N1<hum> [Prép N2<loc>]
 N0<inmul (hum)>-i [N2<jangso (loc)>-eseo] N1<inmul (hum)>-eul Npréd-eul *hada* (faire)

dont le locatif N2 (*approche, itinéraire, passage, secteur, zone*) peut figurer facultativement dans cette structure.

Ensuite, au sujet de l'actualisation du prédicat nominal de cette classe, il faut noter que le nom *embuscade* ne se combine pas naturellement avec des verbes supports de base du trait [action] *faire, effectuer, exécuter, procéder* à :

?La section (*fait + effectue + exécute + procède à*) une embuscade de nuit à l'ennemi

Cependant, le nom en coréen *maebok* (embuscade) est compatible adéquatement avec leurs équivalents en coréen *hada* (faire) et *silsihada* (effectuer) :

jeontu jeongchaldae-ga jeok seondubudae-leul maebok-eul (ha + silsiha)-nda
 RECO de combat-Nom ENI unité en tête-Acc embuscade-Acc (faire + effectuer)-Déc
 (La reconnaissance de combat dresse l'embuscade à l'unité en tête de l'ennemi)

Pour le nom en français *embuscade*, il s'associe plutôt aux verbes supports appropriés *dresser, tendre, installer et conduire*¹⁶⁵, comme suit :

¹⁶⁴ L'« embuscade » est définie terminologiquement comme le « procédé de combat de niveau groupe ou section, ayant pour but la destruction ou la capture par surprise d'un ennemi en mouvement » (TTA 106 ; 2007). Le terme *embuscade* peut désigner en même temps, par métonymie, le lieu de la manœuvre (*découvrir une embuscade*) ou la troupe qui est en embuscade (*poster une embuscade*). À partir de ce terme, nous remarquons aussi que les vieilles expressions *aguet, embûche* et les synonymes *guet-apens, traquenard* ne s'emploient pas actuellement dans notre domaine.

¹⁶⁵ Nous ne pouvons pas vérifier l'emploi « monter l'embuscade » dans notre corpus qui est largement utilisé dans la langue générale : *Son équipage a monté l'embuscade.*

La troupe afghane a dressé l'embuscade locale dans la vallée d'Uzbeen contre les soldats français, le 18 août 2008

*L'escadron roues canon peut tendre une embuscade en véhicule dans la zone des approches
L'ennemi installe une embuscade contre les moyens de reconstituer dans une zone logistique amie*

Les groupes de combat tchéchènes dénommées « cellules de tueurs de chars » conduisaient des embuscades redoutables à la faveur d'un couvre-feu

Puis le nom prédicat *embuscade* peut s'associer aux verbes supports spécifiques dans l'interprétation d'état *être en, se tenir en* en français et *-go issda* (être en) en coréen :

Face à une direction déterminée, la section est en embuscade antiaérienne dans la zone favorable

Les unités dotées de caméra thermique sont en embuscade de nuit dans leurs secteurs

Un module blindés/infanterie se tient en embuscade face à un ennemi du niveau de la compagnie

Le peloton s'est tenu en embuscade blindée sur un segment d'itinéraire [...]

daedae-ga gyegok-eseo jeok jeoncha-leul maebok-eul ha-go iss-eoss-da

BN-nom vallée-Post.loc ENI char-Acc embuscade-Acc faire-Scomp être en-Pas-Déc

(Le bataillon a été en embuscade aux chars ennemis dans la vallée)

Et, en ce qui concerne ses prédicats appropriés, premièrement, nous prenons des verbes *tomber dans, être pris dans / jeolida* (être pris)¹⁶⁶, qui traduisent le risque d'être la cible de la surprise par l'ennemi :

Lorsque le groupe tombe dans une embuscade, il doit être capable de réactions rapides

En Somalie, la section est prise dans une embuscade antichar par l'infanterie adverse

jeonbang sodae-ga jeok-ui maebok-e jeoli-eoss-da

section en tête-Nom ENI-Gén embuscade-Post.e être pris-Pas-Déc

(La section en tête a été prise dans l'embuscade de l'ennemi)

Deuxièmement, pour exprimer des pertes humaines comme la blessure et la mort dans une embuscade dressée par l'ennemi, nous utilisons des verbes *être (blessé + massacré + tué + neutralisé) dans* et *samanghada* (mourir), *busangdanghada* (être blessé) suivis de la postposition en *-(eu)ro* (pour) ou en *-ro inhae* (à cause de) signifiant la cause :

À son arrivée, le détachement précurseur perd un homme, grièvement blessé dans une embuscade d'envergure limitée

¹⁶⁶ D'ailleurs, nous observons que le verbe *ppajiada* (tomber) est également compatible avec ce prédicat dans la langue générale. Cependant, il ne s'emploie pas dans le domaine militaire.

*Les blindés russes **sont massacrés** dans une gigantesque embuscade au centre de Grozny en 1999*

*Quarante-neuf recrues de l'armée irakienne **sont tuées** dans une embuscade tendue au nord de Bagdad*

*Un élément ennemi isolé **est neutralisé** dans une embuscade près de la ville d'Amara*

jeok-ui maebok-(euro + euro inhae) byeongsa-ga (busangdangha + samangha)-eoss-da

ENI-Gén embuscade-(Post.ro + Poste.ro inha) soldat-Nom (être blessé + mourir)-Pas-Déc

(Le soldat a été (blessé + mort) à cause de l'embuscade de l'ennemi)

De plus, en se combinant avec des substantifs de <humain collectif structuré>, ces noms sont susceptibles de jouer le rôle de modifieur, à l'aide de la préposition *en* (en embuscade) et du nom dépendant *jung* (en) associé à un copule *ida* (être) qui est suffixé par le suffixe verbal déterminatif (Sd) en *-n* (*maebok-jung-i-n* (embuscade-en-être-Sd) = en embuscade), par exemple :

*Le convoi neutralise l'ennemi **en embuscade** par le débarquement rapide des personnels à couvert et déclenchement de feux systématiques*

*La patrouille **en embuscade** prépare la surprise contre le guérillero*

***maebok-jung-i-n** (bundae + sodae + jeongchaldae + etc.)*

être en embuscade (groupe + section + détachement de RECO + etc.)

((groupe + section + détachement de RECO + etc.) en embuscade)

Ces deux noms ont enfin des adjectifs et des noms appropriés de natures variées désignant l'objectif, le lieu et le moyen de l'embuscade :

objectif : *anti(-)aérien, antichar, anti-hélicoptère / daejeoncha* (antichar)

lieu : *en triangle, local, urbain / chimturosang* (itinéraire de pénétration), *ilmyeon* (un côté), *jiyeok* (local), *yangmyeon* (deux côtés)

moyen : *à pied, d'artillerie, en véhicule / eunmil* (secret), *geupsok* (brutal), *gyoran* (harcèlement), *yuin* (attiré)

Nous avons constaté ci-dessus que les actions de l'<embuscade> sont menées par des petits échelons en vue d'attaquer l'ennemi par surprise pour atteindre l'objectif fixé, avant d'entrer dans le véritable engagement. Maintenant, nous essayons de voir les actions de contact physique et relationnel.

3.1.2. <Contact>

Nous traitons ici les actions de contact qui sont traduites sémantiquement par le contact à plusieurs dimensions : « contact physique avec l'ennemi dans une situation sous le feu des armes à tir direct de l'ennemi et contact relationnel avec les unités amies ou l'organisme civil ». En vue du combat avec l'ennemi et de la coopération civilo-militaire avec les civils concernés, ces actions recourent normalement à divers types de moyens, par exemple à vue, à la voix, aux gestes, par radio, par signaux sonores ou lumineux, etc.

Nous avons créé la classe de <contact>, à partir de cette caractérisation sémantique, qui est constituée par un seul prédicat *contact* en français et *jeopchok* (contact) en coréen. Pour décrire le comportement syntaxique de ce prédicat, nous commençons par ses propriétés configurationnelles. Dans le schéma d'arguments, les prédicats nominaux *contact* et *jeopchok* (contact) exigent deux arguments agentifs du trait du type [humain], dans le schéma d'arguments ci-dessous :

N0<hum> Vsup Dét Npréd avec N1<hum>
 N0<inmul (hum)>-i N1<inmul (hum)>-wa Npréd-eul *hada* (faire)

En ce qui concerne l'actualisation du nom de cette classe, nous observons d'abord qu'il se combine avec *prendre*¹⁶⁷, au lieu de *faire* qui constitue le verbe support de base représentatif de l'action, comme le verbe support de base :

*Le chef d'état-major (prend + *fait) les contacts nécessaires avec les états-majors opérationnels subordonnés, les chaînes organiques fonctionnelles et régionales*
*Les pelotons (prennent + *font) des contacts étroits avec les éléments amis agissant sur le même axe*

Par opposition au nom *contact* du français, il faut noter que son équivalent en coréen *jeopchok* (contact) se combine toujours avec *hada* (faire) et *silsihada* (effectuer) :

juryeokbudaega jeok-gwa jeopchok-eul (ha + silsiha)-nda
 troupe principale-Nom ENI-Post.wa contact-Acc (faire + effectuer)-Déc
 (La troupe principale (fait + effectuée) le contact avec l'ennemi)

Dans ces exemples en français, il est à remarquer qu'il constitue la locution verbale en s'associant avec ce verbe support, sans l'article, sous forme « prendre Ø contact »¹⁶⁸ :

Le groupement prend contact avec la batterie

¹⁶⁷ Le prédicat « prendre le contact » est défini terminologiquement comme « l'action qui consiste, pour les éléments de tête, à engager le feu avec l'ennemi ou à s'infiltrer dans son dispositif en vue de renseigner, de tenir, éventuellement de conquérir, les points clés utiles à la poursuite des opérations » (TTA 106 (2007)).

¹⁶⁸ Selon MEJRI (1997 : 155), par rapport à certaines locutions verbales qui n'acceptent pas la passivation, la locution verbale *prendre contact* l'admet : **avantage a été tiré ... et contact a été pris*.

Cependant, dans la construction à pluriel ou avec modifieur, il fait l'objet de la précision avec l'article (in)défini obligatoirement (RIEGEL *et al.* 2009 : 312) :

*Le groupement prend **un** contact **radio** avec la batterie*
*Le groupement prend **des** contacts (**étroits** + **fréquents**) avec la batterie*
*Le groupement prend **les** contacts **nécessaires** avec la batterie*

Ensuite, ce prédicat nominal de type bilatéral peut apparaître dans la construction réciproque dans les deux langues, comme suit :

*La **patrouille** prend contact avec l'**ennemi** dans la zone de combat*
 = *L'**ennemi** prend contact avec la **patrouille** dans la zone de combat*
 = *La **patrouille** et l'**ennemi** ont pris le contact dans la zone de combat*

hangukgun-i migun-gwa ginmilhan gunsa jeopchok-eul ha-nda
 armée KOR-Nom armée USA-Post.wa étroit militaire contact-Acc faire-Déc
 (L'armée coréenne prend des contacts militaires étroits avec l'armée américaine)

migun-i hangukgun-gwa ginmilhan gunsa jeopchok-eul ha-nda
 armée USA-Nom armée KOR-Post.wa étroit militaire contact-Acc faire-Déc
 (L'armée coréenne prend des contacts militaires étroits avec l'armée américaine)

hangukgun-gwa migun-i ginmilhan gunsa jeopchok-eul ha-nda
 armée KOR-Coor armée USA-Nom étroit militaire contact-Acc faire-Déc
 (L'armée coréenne et l'armée américaine prennent des contacts militaires étroits)

Puis nous précisons ses verbes supports aspectuels, plus particulièrement, de valeur progressive (*conserver, entretenir, garder, maintenir, poursuivre / yujihada* (maintenir), *gyesokhada* (poursuivre), *jisokhada* (continuer)), itérative (*multiplier*), intensive (*intensifier, renforcer*) et terminative¹⁶⁹ (*perdre, rompre / danjeolhada* (interrompre), *sangsilhada* (perdre)) :

*Un binôme **conserve** en permanence un contact visuel avec l'adversaire*
*Le GTIA (groupement tactique interarmes) **entretient** des contacts réguliers avec les unités de renseignement présentes dans sa zone d'action, [...]*

¹⁶⁹ Nous consultons les définitions de « perdre le contact » et « rompre le contact » dans TTA 106 (2007) :

perdre le contact : ne pas s'apercevoir que l'ennemi s'est dérobé ou, s'en étant aperçu, ne plus pouvoir reprendre le contact
rompre le contact : se dérober soi-même au contact de l'ennemi

*L'élément aéromobile **garde** un contact permanent avec l'élément d'évacuation (hélicoptère) et avec l'élément sanitaire*

*Les soldats du RCC (régiment de chars de combat) **maintiennent** en permanence un contact à vue avec l'ennemi, [...]*

*Le général COMFLT (commandant la force logistique terrestre) **poursuit** des contacts avec ses homologues étrangers [...]*

*La France **multiplie** les contacts avec l'ensemble des parties en présence au Liban*

*Les commandants militaires de l'OTAN **intensifient** les contacts militaires avec Moscou et avec d'autres capitales d'Europe centrale*

*L'OTAN **a renforcé** les contacts avec l'Ukraine dans le cadre du PPP (Programme de Partenariat pour la Paix)*

*Le groupe **rompt** le contact par échelon, en fonction de l'ordre reçu du chef, avec une force ennemie, en combinant feu et mouvement*

*Le chef de section **a perdu** momentanément le contact avec le commandement du sous-groupement*

chammo-ga jakjeon-eseo yehabudae jihwigwan-gwa jeopchok-eul

EM-Nom opération-Post.eseo unité subordonnée commandant-Post.wa contact-Acc

(yujija + gyesokha + jisokha)-nda

(maintenir + poursuivre + continuer)-Déc

(L'état-major (maintient + poursuit + continue) le contact avec le commandant de l'unité subordonnée dans l'opération)

*chadanbudae-ga jeok-ui juryeok-gwa jeopchok-eul **(danjeolha + sangsilha)-nda***

FI-Nom ENI-Gén gros-Post.wa contact-Acc (interrompre + perdre)-Déc

(La force d'interdiction (interrompt + perd) le contact avec le gros de l'ennemi)

Et nous pouvons constater qu'il peut avoir une interprétation d'état à l'aide des verbes supports spécifiques, de nature neutre ou aspectuelle (*avoir, être en, entrer en, rester en*) :

*Au Portugal, l'association des officiers et celle des sous-officiers **ont** des contacts étroits avec les membres de la commission de la défense*

*Le chef de section **est en** contact avec son PC (poste de commandement) de rattachement*

*Les forces amies **entrent en** contact avec les EOP (équipes d'observation dans la profondeur), afin d'assurer la sécurité*

*Ce chef d'équipe **reste en** contact avec son chef du groupe*

De plus, en ce qui concerne les propriétés combinatoires par l'association avec des prédicats appropriés, nous prenons premièrement des prédicats de l'établissement de contact (*établir, lier, nouer / iruda (réaliser), gajida (avoir)*) :

*La 3^e compagnie du 1^{er} bataillon de la Légion **établit** le contact avec le convoi*

*Les forces **lient** par avance les contacts nécessaires avec les autorités du pays hôte
Le CCCM (centre de coopération civilo-militaire) de LCC (commandement de
composante terrestre) **noie** les contacts indispensables avec l'environnement civil de
la force*

*gigapyeodan-i gonggyeokjakjeon-eseo jeok-gwa jeopchok-eul **iru-nda**
BB-Nom opération d'attaque-Post.eseo ENI-Post.wa contact-Acc réaliser-Déc
(La brigade blindée réalise le contact avec l'ennemi dans l'opération d'attaque)*

*cheombyeong-gwa gamsijo-ga ginmilhan jeopchok-eul **gaji-nda**
avant-garde-Coor groupe d'observation-Nom étroit contact-Acc avoir-Déc
(L'avant-garde et le groupe d'observation ont un contact étroit)*

Deuxièmement, le nom de cette classe se combine aisément avec des verbes impliquant l'amélioration du contact (*améliorer, développer, faciliter, favoriser / hwakdaehada* (développer)), d'une part :

*Après l'arrivée sur la zone, le chef de patrouille **a amélioré** le contact avec l'élément
ami au niveau d'une ligne de contact préalablement définie*

*Les Alliés **développent** les contacts avec les Partenaires tchèques afin d'accroître
l'efficacité de la coopération militaire*

*Le Bureau des élections libres à Varsovie **a facilité** les contacts pour les élections
dans les États participants*

*L'autorité militaire **favorise** les contacts permanents avec le secteur civil*

*jungguk-gwa bukhan-eun bimillie gunsajeok jeopchok-eul **hwakdaeha-eoss-da**
Chine-Coor DPRK-Top secrètement militaire contact-Acc développer-Pas-Déc
(La Chine et la Corée du Nord ont développé secrètement le contact militaire)*

voire avec ceux de sa modélisation (*modéliser, standardiser, systématiser / jeongryehwahada* (régulariser)), d'autre part :

*Le commandant de l'unité CIMIC (coopération civilo-militaire) doit **modéliser** des
contacts de manière satisfaisante avec la population*

*Les équipes tactiques doivent **standardiser** les contacts avec les unités amies sur la zone*

*L'OTAN **système** les contacts de chef à chef dans des organismes de
commandement des détachements et des équipes de liaison*

*hanmi gundangguk-eun jeonryakjeok gunsa jeopchok-eul **jeongryehwaha-nda**
USA-KOR autorité militaire-Top stratégique militaire contact-Acc régulariser-Déc
(Les autorités militaires américano-coréennes régularisent le contact militaire stratégique)*

Troisièmement, si nous sommes dans la situation d'un contact physique avec l'ennemi, nous sommes capables de l'éviter (*éviter, se soustraire de / hoepihada (éviter), pihada (éviter)*) :

La patrouille devra, autant que faire se peut, éviter tout contact avec l'ennemi
Une force se soustrait au contact de l'ennemi

chimtujo-neun jeok gyeonggyebudae-wa jeopchok-eul (hoepiha + piha)-nda
 GP-Top ENI US-Post.wa contact-Acc (éviter + éviter)-Déc
 (Le groupe de pénétration évite le contact avec l'unité de surveillance ennemie)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés relatifs au degré et au moyen de contact, comme suit :

degré : *étroit, fréquent, permanent, quotidien, régulier / miljeophada (proche), ginmilhada (étroit), gyesokjeok (continuel), jisokjeok (continuel), jikjeopjeok (direct), ganjeopjeok (indirect)*
moyen : *par le feu, par l'observation, par signe, visuel (à vue) / yukan (à l'œil nu), sinchejeok (physique)*

En bref, les actions de contact avec différents actants au sein de l'opération offensive sont indissociables des actions armées d'une manière unilatérale que nous allons voir.

3.1.3. <Attaque>

Les actions que nous allons préciser ici traduisent « l'acte essentiel de la manœuvre offensive visant par la combinaison du feu et du mouvement à détruire les forces adverses et à occuper les points importants au niveau tactique sur le terrain ». De ce fait, en se reposant sur trois principes (désorganisation, percée et destruction), l'offensive permet de conserver ou de reprendre l'ascendant sur l'ennemi et donne les avantages suivants : le choix du moment de l'action, le choix des objectifs et des axes d'approche et la coordination des moyens et le rythme de l'action (INF 212 (1999 : 69)).

À partir de cette caractérisation sémantique, nous examinons les noms qui appartiennent à la classe <attaque>, *agression, assaut, attaque, offensive, raid* en français et *gonggyeok* (attaque, agression), *dolgyeok* ou *gangseup* (assaut), *seupgyeok* ou *giseup* (raid)¹⁷⁰. Avant d'« attaquer » la description syntaxique de ces prédicats nominaux, nous présentons son schéma d'arguments :

¹⁷⁰ Nous excluons dans cette classe le nom *gongse* (offensive). Parce que son comportement syntaxique est différent par rapport à d'autres noms mentionnés ci-dessus. Plus précisément, il n'est pas compatible avec les

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, loc>

N0<inmul (hum)>-i N1<inmul (hum), jangso (loc)>-eul Npréd-eul *hada* (faire)

dont l'objet d'attaque (N1) appartient aux traits du type [humain] ou [locatif].

Pour leurs propriétés combinatoires, tout comme la classe de <combat : *bataille, combat, guerre*> qui représente le conflit réciproque, d'abord, ces actions offensives peuvent apparaître sans problème avec des verbes supports appropriés comme *conduire, engager, lancer, mener* en français et *gahada* (infliger), *gamhaenghada* (oser ou risquer)¹⁷¹ en coréen :

*Au soir de Noël 1979, la 40^e armée soviétique **conduit** un assaut conventionnel sur Kaboul et sur d'autres points clés de l'Afghanistan*

*L'armée colombienne **a engagé** les grandes offensives contre les FARC (forces armées révolutionnaires de Colombie) à la fin des années 1990*

*La FORPRONU (Force de protection des Nations Unies) appuyée par l'OTAN **lançait** une attaque contre les Serbes de Bosnie dans les environs de Sarajevo*

*Les unités de premier échelon **mènent** l'assaut frontal contre la ville*

jeok maebokjo-ga seondubudae-ege giseup-eul (gaha + gamhaengha)-nda

ENI embusqué-Nom unité en tête-Post.e raid-Acc (infliger + oser)-Déc

(L'ennemi embusqué (inflige + ose) le raid contre l'unité en tête)

Ensuite, ils peuvent entrer dans la construction converse en figurant avec des verbes supports passifs dans les deux langues, à savoir *faire l'objet de, essuyer, subir* et *batda* (recevoir), *danghada* (essuyer), par exemple :

*La base logistique peut également **faire l'objet d'une** attaque de l'ennemi (air, artillerie, forces spéciales)*

*Le 13 juin, puis le 7 juillet 1917, Londres **a essuyé** le raid stratégique des formations d'une quinzaine de bombardiers Gotha*

*La ville **a subi** les assauts répétés des rebelles*

seondubudae-ga jeok maebokjo-ro buteo giseup-eul (bat + dangha)-(neu)nda

unité en tête-Nom ENI embusqué-Post.ro buteo raid-Acc (recevoir + essuyer)-Déc

(L'unité en tête (reçoit + essuie) le raid de l'ennemi embusqué)

verbes supports de base et du passif : *gongse-leul *hada* (faire), **silshada* (effectuer), **gahada* (infliger) / **batda* (recevoir), **danghada* (essuyer). Plutôt, il se combine avec des verbes supports de différentes valeurs, par exemple *naseoda* (débuter), *pyeoda* (déployer) et *chwihada* (prendre).

¹⁷¹ Ces verbes supports en coréen, qui impliquent la volonté forte de sujet agentif avec l'audace, le courage et la hardiesse, nécessitent la postposition en *-e(ge)* au prédicat nominal associé.

Puis il est à noter particulièrement qu'ils peuvent se combiner avec des verbes supports spécifiques de la construction événementielle, par exemple *éclater*, *faire rage*, *se produire*, *survenir* et *balbalhada* (éclater), qui manifestent les effets néfastes et accidentels :

*Deux attaques suicides contre la 2^e brigade blindée (BB) **ont éclaté** à Bagram et à Kaboul*
*Les grandes offensives menées par les Soviétiques **font rage** dans le Panshir*
*L'assaut brutal de la force **s'est produit** au Tchad*
*Le raid blindé du 3^e escadron du RICM (régiment d'infanterie-chars de marine) **est survenu** entre Bouaké et Abidjan, le 7 novembre 2004*

*ilbongun-ui jinjuman gonggyeok-i 1941 nyeon-e **balbalha-eoss-da***
armée JPN-Gén Pearl Habor attaque-Nom 1941 année-Post.e éclater-Pas-Déc
(L'attaque sur Pearl Habor de l'armée japonaise a éclaté en 1941)

Et nous observons également plusieurs prédicats appropriés à cette classe. Premièrement, dans les phases menées au cours du combat, selon les ordres du commandant supérieur, nous faisons face au recours à l'attaque en passant de posture de la défense à l'attaque (*passer à / jeonhwanhada* (passer à)) :

*Le 8 juin, les forces françaises libres (FFL), aux ordres du général Catroux, **passent à l'attaque***
*Pendant plusieurs jours, l'armée ivoirienne **passera à l'offensive** contre des rebelles armés qui tentent un coup d'État*

*gigongbuda-ga bangeo-eseo jugan gonggyeok-euro **jeonhwaha-nda***
force de manœuvre-Nom défense-Post.eseo de jour attaque-Post.ro passer à-Déc
(La force de manœuvre passe de la défense à l'attaque de jour)

Deuxièmement, ces actions armées font l'objet de l'aide d'autres armées ou armes, par le feu ou par le mouvement, dans le but de produire le maximum d'efficacité (*appuyer*, *soutenir / jiwonhada* (soutenir)) :

*L'artillerie mobile à tir tendu **a appuyé** les attaques des unités d'infanterie contre des positions ennemies*
*Les unités du secteur **soutiennent** cet assaut mené par la compagnie d'intervention*

*gyeonggyebuda-ga susaekdaedae-ui gangseup-eul **jiwonha-nda***
unité de surveillance-Nom BN de REC-Gén assaut-Acc soutenir-Déc
(L'unité de surveillance soutient l'assaut du bataillon de reconnaissance)

Troisièmement, du point de vue du défenseur, les offensives adverses deviennent la cible de défense et de refoulement (*briser*, *contrer*, *empêcher*, *faire face à*, *interdire*,

repousser, résister à, riposter à / chadanhada (interdire), jeojihada (arrêter), gyeoktoehada (repousser), muryeokhwahada (neutraliser), wahaesikida (désorganiser), pagoehada (détruire)) :

*Les sapeurs du 17^{ème} RGP (régiment du génie parachutiste) **contrent** les attaques terroristes*

*Les pièces, qui se situent à plus de 4 km en avant de cette zone, **font face à** une attaque ennemie de la zone sensible par des missiles de 10 km de portée*

*L'OTAN doit **interdire** une agression de grande envergure contre un ou plusieurs de ses membres, même s'il est peu probable que cela se produise dans un avenir prévisible*

*Le Hezbollah n'est pas capable de **repousser** une offensive terrestre israélienne majeure appuyée massivement par l'aviation*

*Attaqué le 21 juin 1940, l'arrière de l'ouvrage, sous les ordres du capitaine Aubert, **a résisté à** tous les assauts allemands et ce jusqu'à l'armistice*

*Les forces **ripostent à** une agression contre le territoire national hors métropole*

*je 1 jedae-ga jeok seondubudae-ui dolgyeok-eul **jeojiha-nda**
premier échelon-Nom ENI unité en tête-Gén assaut-Acc arrêter-Déc
(Le premier échelon arrête l'assaut de l'unité ennemie en tête)*

*agun-eun jeok chimtubudae-ui gonggyeok-eul **jeoktoeha-nda**
troupe amie-Top ENI force de pénétration-Gén attaque-Acc repousser-Déc
(La troupe amie repousse l'attaque de la force de pénétration ennemie)*

Quatrièmement, ils peuvent apparaître en position du sujet (N0) tantôt avec les prédicats désignant le résultat à la fin de l'action (*réussir, échouer / seonggonghada (réussir), silpaehada (échouer)*)

*L'assaut planifié contre les Américains à Pearl Harbor par la force japonaise de l'amiral Nagumo **a réussi** le 7 décembre 1941*

*Les offensives françaises en Champagne et en Artois **échouent**, avec de très lourdes pertes*

*jeok gonghang-e daehan gongjunggidongbudae-ui gangseup-i
ENI aéroport-Post.e daeha unité aéromobile-Gén assaut-Nom
(seonggongha + silpaeha)-eoss-da
(réussir + échouer)-Pas-Déc
(L'assaut de l'unité aéromobile contre l'aéroport ennemi a (réussi + échoué))*

tantôt avec ceux indiquant les dégâts ou les pertes (*causer ou faire des (morts + blessés + victimes) / sasangja-leul balsaengsikida (victime-Acc causer = causer des victimes), pihae-leul juda (dégât-Acc donner = causer des dégâts)*) :

L'offensive du 16 avril au 9 mai en 1917 a causé la perte de 187 000 Français et de 167 000 Allemands

L'attaque d'un camion de l'OTAN au Pakistan fait 16 morts

L'assaut contre le véhicule militaire israélien, près de la frontière égyptienne, a fait 9 blessés

jeok-ui daegyumo giseup-i manheun injeok pihae-leul ju-eoss-da
 ENI-Gén grande envergure raid-Nom plusieurs humain perte-Acc donner-Pas-Déc
 (Le raid ennemi de grande envergure a causé plusieurs pertes humaines)

Ils ont enfin des adjectifs et des noms appropriés de plusieurs natures, comme suit :

actant : *ennemi, adversaire, terroriste, interarmes*

moyen : *chimique, biologique, nucléaire, N(R)BC, conventionnel / hwasangbang (NBC)*

envergure : *de grande envergure, massif, grand*

rythme : *au rythme rapide / lent, immédiat*

temps : *de jour, de nuit (nocturne), initial, terminal / jugan (de jour), yagan (de jour), chahu (à l'avenir)*

lieu : *aérien (par air), terrestre, amphibie, frontal, dans la profondeur / jeongmyeon (en face), cheukhubang (latéral), songsim gipeun (dans la profondeur)*

caractéristiques : *brutal, décisif, par surprise, militaire, tactique / gangryeokhada (fort), giminhada (prompt), gwagamhada (audacieux), sinsokhada (rapide), minhwahada (vif), gyeokryeolhada (violent), maengryeolhada (furieux), daedamhada (hardi), hyeopjodoeda (en coopération), hyogwajeok (efficace), jojikjeok (systématique), gyeoljeongjeok (décisif), yeonsok (consécutif)*

Les résultats de ces actions offensives peuvent être liés au bombardement ou à la destruction qui causent des dégâts matériels et des pertes personnelles. Nous commençons par les actions de <bombardement>.

3.1.4. <Bombardement>

Les actions de <bombardement> constituent « l'une des actions militaires pour détruire la défense ennemie de manière unilatérale ». Il s'agit d'attaquer des objectifs de diverses natures, par exemple la ville tenue par l'ennemi ou les établissements militaires importants au niveau tactique ou stratégique, les véhicules militaires en manœuvre et les unités adverses sur la zone d'action, etc., à l'aide de plusieurs moyens comme l'avion militaire, l'artillerie et les canons d'un navire. Autrement dit, cette opération consiste à supporter les unités d'armes de combat (infanterie et cavalerie, par exemple) qui sont au combat avec l'ennemi dans la zone d'action, par l'artillerie de l'Armée de terre, par les

chasseurs-bombardiers de l'Armée de l'air ou par le canon de marine, avec toute variété de bombes ou d'obus (incendiaire, napalm, nucléaire, etc.)¹⁷². Ils s'appellent donc respectivement le bombardement terrestre, aérien et naval, selon le type de lanceur.

La classe <bombardement> regroupe des noms en français *bombardement*, *pilonnage* et en coréen *pogyeok* (tir d'artillerie), *pokgyeok* (bombardement aérien). Tout d'abord si l'on considère les propriétés configurationnelles de ces noms, ils nécessitent deux arguments conformément au schéma d'arguments suivant :

N0<hum, arme à feu, véhicule militaire> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, inc, loc>

Dans cette construction, l'argument N0 correspond à des classes de <humain collectif>, par métonymie, <arme à feu collective>, <avion>, tandis que N1 <humain collectif>, <véhicule militaire>, <locatif>, comme suit :

*En novembre, les **bombardiers lourds B-52**, jour et nuit, ont pilonné les **lignes de front en Afghanistan***

*Les **canons de marine de l'US Navy** ont bombardé un **groupe terroriste***

*L'**Armée de l'air allemande** a bombardé des **chars et camions de la force française***

Pour le schéma argumental en coréen, nous observons le parallélisme avec le français :

N0<*inmul* (humain), *gongyong hwagi* (arme à feu collective), *hanggonggi* (avion)>-i
N1<*jangso* (locatif), *gunyong charyang* (véhicule militaire), *jipdan inmul* (humain collectif)>-eul/-e Npréd-eul *hada* (faire)

Cependant, notons que les deux noms en coréen *pogyeok* (tir d'artillerie) et *pokgyeok* (bombardement aérien) doivent être traduits différemment selon le type de lanceur. Autrement dit, si l'obus est lancé par l'artillerie ou par le canon de bâtiment de guerre, nous employons le premier, alors que s'il est largué par l'avion, nous prenons le deuxième. De ce fait, nous constatons la restriction de sélection des arguments, par opposition au français :

*pokgyeokgi-ga jeok siseolmul-eul (*pogyeok + pokgeok)-eul ha-nda*
bombardier-Nom ENI établissement-Acc (TA + BA)-Acc faire-Déc
(Le bombardier fait le (tir d'artillerie + bombardement aérien) sur l'établissement de l'ennemi)

¹⁷² Il est à signaler d'ailleurs que, parallèlement aux verbes français *pilonner*, *bombarder*, *canonner*, l'anglais distingue trois verbes, *bomb*, *bombard*, *canonade*, selon le type de lanceur, à savoir l'avion, l'artillerie et le canon (Dictionary of military terms 2003) :

bomb : to attempt to destroy a target with a bomb, especially by dropping a bomb from an aircraft
bombard : to fire large numbers of missiles, particularly artillery shells or aerial bombs, at a fixed target
cannonade : to bombard with cannon

*podae-ga jeokjin-e (pogyeok + *pokgeok)-eul ha-nda*
 BIE-Nom position ENI-Post.loc (TA + BA)-Acc faire-Déc
 (La batterie fait le (tir d'artillerie + bombardement aérien) sur la position ennemie)

Ensuite, au sujet de l'actualisation des prédicats nominaux de cette classe, nous pouvons dire qu'ils sont actualisés par des verbes supports de base *effectuer*, *procéder* à en français¹⁷³ et *hada* (faire), *silsihada* (effectuer), *gahada* (infliger) en coréen :

L'aviation israélienne effectue des bombardements dans la bande de Gaza
L'aviation américaine, britannique et française procède à un pilonnage sans précédent

B-52 jeonpokgi-ga jeok bihaengjang-eul pokgyeok-eul ha-nda
 B-52 chasseur bombardier-Nom ENI aéroport-Acc BA-Acc faire-Déc
 (Le chasseur bombardier fait le bombardement aérien sur l'aéroport de l'ennemi)

jeok-i jujihwiso-e pogyeok-eul gaha-nda
 ENI-Nom PC principal-Post.loc tir d'artillerie-Acc infliger-Déc
 (L'ennemi inflige le tir d'artillerie contre le PC principal)

Puis ces noms peuvent figurer dans la construction converse, à l'aide des verbes supports passifs (*essuyer*, *subir*¹⁷⁴ / *batda* (recevoir), *danghada* (subir, essuyer), *matda* (subir)¹⁷⁵), comme suit :

De 1941 à 1942, la ville a essuyé plus de deux mille bombardements alliés dont mille dans la seule nuit du 30 mai 1942
Lors de la Seconde Guerre mondiale, Coventry subit gravement les pilonnages massifs de la Luftwaffe le 14 novembre 1940 par une vague de 500 bombardiers

hanggunjungin agun-i jeokgi-ege pogyeok-eul
 en marche troupe amie-Nom avion ENI-Post.e tir d'artillerie-Acc
 (**bat + dangha + mat)-ass(eoss)-da**
 (recevoir + infliger + subir)-Pas-Déc

¹⁷³ Dans la langue générale, nous observons le verbe métaphorique *arroser* de valeur intensive : *Les bombardiers arrosent de bombes le terrain occupé par l'ennemi*. Cependant, cet emploi n'est pas utilisé dans le domaine militaire.

¹⁷⁴ Nous constatons aussi la même idée dans l'interprétation d'état en français, avec des verbes supports spécifiques *être sous*, *être pris sous*, par exemple : *L'ensemble de cette zone était sous le pilonnage intensif par les bombardiers russes. Sarajevo est pris sous un intense bombardement des forces serbes*.

¹⁷⁵ En coréen, pour la signification passive, à partir du nom *pokgyeok* (bombardement aérien), nous pouvons créer un verbe *pi-pok(gyeok)-doeda* (bénéficiaire-bombardement aérien-devenir = être bombardé), au moyen de la dérivation par le préfixe sino-coréen en *pi-* (bénéficiaire) et le suffixe verbal en *-doeda* (devenir) :

2010 nyeon yeonpyeongdo-ga jeok-ui giseup pogyeok-euro pipokdo-eoss-da
 2010 année île Yeonpyeong-Nom ENI-Gén surprise tir d'artillerie-Post.ro être bombardé-Pas-Déc
 (L'île Yeonpyeong a été bombardée par le tir d'artillerie de l'ennemi par surprise)

(La troupe amie en marche a (reçu + essuyé + subi) le tir d'artillerie de l'avion ennemi)

Et, dans la construction ci-dessus, si nous précisons le type de bombes, nous ajoutons le complément nominal pour le français, qui constitue un élément facultatif de la phrase, et le syntagme adjectival à l'aide de postposition de nature instrumentale en *-ro* pour le coréen :

Tokyo a subi le bombardement aux bombes incendiaires tandis qu'Hiroshima et Nagasaki subirent le bombardement aux bombes nucléaires

migun-i donggyeong-eul soi(pok)tan-euro pokgyeokha-eoss-da
force USA-Nom Tokyo-Acc bombe incendiaire-Post.ro bombarder-Pas-Déc
(Les forces américaines ont bombardé Tokyo avec des bombes incendiaires)

Ce nom de l'obus peut être incorporé dans la construction d'un mot composé en français, sous forme adjectivale :

Tokyo a subi le bombardement incendiaire tandis qu'Hiroshima et Nagasaki subirent le bombardement nucléaire

alors que le coréen n'autorise pas cette incorporation morphologique, à partir du prédicat nominal *pokgeok* (bombardement), contrairement au français :

**migun-i donggyeong-eul soipokgyeokha-eoss-da*
force USA-Nom Tokyo-Acc bombarder avec le bombe incendiaire-Pas-Déc
(Les forces américaines ont bombardé Tokyo avec des bombes incendiaires)

Dans cet exemple, le nom *soi(pok)tan* (bombe incendiaire), qui est associé à la postposition en *-ro*, ne permet pas de former le verbe composé **soipokgyokhada* (bombarder avec des bombes incendiaires).

De plus, tout pareil à d'autres actions de l'<attaque>, le bombardement et le pilonnage causent beaucoup de pertes humaines et dommages matériels (*faire des morts (blessés), détruire / samangja (busangja)-ga balsaenghada* (mort (blessé)-Nom il y a = il y a des morts (blessés)), *pagoesikida* (détruire)) :

Hier matin, le pilonnage d'un camp d'entraînement du Hamas dans la bande de Gaza par des chars, des hélicoptères et des avions israéliens a fait au moins 14 morts et plus de 20 blessés

Trois bâtiments initialement destinés au logement de la troupe ont été largement détruits lors du bombardement de 1944

jeok-ui jipjung pogyeok-euro maneun samangja-ga balsaengha-eoss-da
 ENI-Gén tir d'artillerie intensif-Post.ro plusieurs mort-Nom avoir lieu-Pas-Déc
 (Il y a eu plusieurs morts à cause du tir d'artillerie intensif de l'ennemi)

Enfin, pour les noms de cette classe, ils prennent des adjectifs appropriés en français *massif, meurtrier, intensif* et des noms appropriés en coréen *jipjung* (intensif), *daegyumo* (de grande envergure), *weongeori* (de grande distance) qui indiquent l'intensité et la distance du bombardement.

Pour indiquer les idées des actions destructrices, nous pouvons tenir compte d'autres actions qui traduisent la neutralisation de toute combativité chez l'ennemi dans la zone d'action ou l'action de rendre l'équipement et l'arme hors d'usage.

3.1.5. <Destruction>

La classe de <destruction> sur laquelle nous allons travailler est comprise par « l'action de tuer des êtres vivants ou détruire des constructions ». En d'autres termes, par suite de l'opération offensive, en causant dégâts humains ou matériels aux ennemis, cette classe a pour objectif essentiel non seulement de neutraliser et de détruire complètement les ennemis engagés, dépassés ou isolés, mais aussi de paralyser et désorganiser le dispositif ennemi¹⁷⁶.

Cette classe, qui rassemble des noms comme *anéantissement, démolition, destruction, dévastation* en français et *jeonmyeol* (anéantissement), *pago* (démolition, destruction), *yurin* (dévastation) en coréen, est caractérisée par le schéma d'arguments¹⁷⁷, comme suit :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, inc, loc>
 N0<inmul (hum)>-i N1<inmul (hum), guchemul (inc), jangso (loc)>-eul Npréd-eul *hada* (faire)

dont l'objet de destruction reste dans plusieurs traits syntactico-sémantiques.

À propos de l'actualisation des prédicats nominaux de <destruction>, d'abord, ils se combinent avec des verbes supports appropriés de voix active, *infliger* et *sikida* (faire faire), *gahada* (infliger), dans une construction standard :

Des feux puissants et simultanés par surprise infligent une destruction maximale à l'élément ennemi en progression

¹⁷⁶ Ces prédicats nominaux désignent à la fois le résultat ou l'effet de l'action (Grand Robert 2005) : les *destructions de la guerre, déblayer une place des démolitions, dévastations causées par les inondations*.

¹⁷⁷ Il faut signaler que le nom *démolition* ne se combine qu'avec le trait du type [locatif], par exemple *démolition de + (pont + bâtiment + construction)*, alors que le nom *destruction* a un plus large spectre paradigmatique de la combinaison, comme *détruire LE (ennemi + munitions + attaque + objectif + etc.)*.

jeok daejeoncha hwagi-ga agun jeoncha-leul pagoe-leul (siki + gaha)-nda
 ENI arme antichar-Nom FA char-Acc destruction-leul (faire faire + infliger)-Déc
 (L'arme antichar ennemie (fait faire + inflige) la destruction d'un char de la force amie)

Ensuite, ils sont également caractérisés par leur apparition dans la construction converse, à l'aide des verbes supports passifs, *connaître, faire l'objet de, subir* et *danghada* (subir)¹⁷⁸ :

La 45^e division d'infanterie irakienne a connu l'anéantissement par la division Daguét, appuyée par des unités alliées
Des sous-marins détectés font l'objet de la destruction par des torpilles lancées directement depuis les frégates
À la fin de la Grande Guerre, la région a subi la dévastation totale par les combats

daedae jinji-ga jeok-ege yurin-eul dangha-eoss-da
 BN position-Nom ENI-Post.e dévastation-Acc subir-Pas-Déc
 (Des positions de bataillon ont subi la dévastation par l'ennemi)

Puis ils peuvent avoir l'interprétation événementielle, en combinaison avec des verbes supports événementiels *avoir lieu, s'intensifier, survenir* / *balbalhada* (éclater, survenir), par exemple :

L'anéantissement de l'ennemi par le 40^e groupement de commandos au sud-est de Bassorah a lieu le 30 mars 2003
Dans le cadre des missions de l'aviation, la destruction de la force ennemie s'intensifie sur le front
La démolition des positions d'appui est survenue d'emblée par des feux massifs de l'ennemi

jeokgi-e uihan daegyumo dosigibansiseol pagoe-ga balbalha-eoss-da
 avion ENI-Post.e uiha grande envergure infrastructure destruction-Nom survenir-Pas-Déc
 (La destruction de grande envergure de l'infrastructure est survenue par des avions ennemis)

¹⁷⁸ Dans cette construction en coréen, notons que la compatibilité entre les prédicats nominaux de la classe <pagoe (destruction)> et le verbe support *danghada* (subir) s'explique par la base sémantique de ces premiers qui impliquent les effets néfastes. Pour cette raison, ils montrent peu d'acceptabilité avec le verbe support neutre *batda* (recevoir) :

**hangukjeon dangsi junggonggun-eun yangpyeong-eseo jeonmyeol-eul bat-ass-da*
 guerre de Corée alors troupe chinoise-Top Yangpyeong-Post.loc anéantissement-Acc recevoir-Pas-Déc
 (À l'époque de la guerre de Corée, une troupe chinoise a subi l'anéantissement à Yangpyeong)

Dans cette restructuration, les verbes *survenir* et *balbalhada* (éclater, survenir) sont expliqués sémantiquement par la nature contingente de leur action avec les effets néfastes¹⁷⁹.

Et, à propos des prédicats appropriés aux noms de cette classe, premièrement, nous prenons les prédicats causatifs comme *causer*, *entraîner*, *provoquer* / *yubalhada* (provoquer), *choraehada* (causer), introduisant la cause à la position du sujet (N0) :

*L'utilisation de plusieurs obus explosifs **cause** la destruction d'une cible importante dans la profondeur*

*L'attaque des extrémistes islamiques, les Talibans, **a entraîné** l'anéantissement de la guérilla en Afghanistan*

*Une frappe d'artillerie ou aérienne **a provoqué** la démolition des ouvrages fortifiés*

jeok pobyong-ui gangryeokhan bangyeok-i agun-ui
 ENI ART-Gén puissant contre-attaque-Nom force amie-Gén
jeonmyeol-eul (yubalha + choraeha)-eoss-da
 anéantissement-Acc (provoquer + causer)-Pas-Déc
 (La contre-attaque de l'artillerie ennemie a (provoqué + causé) l'anéantissement de la force amie)

Deuxièmement, du point de vue de la troupe amie, sous peine de connaître la destruction par l'ennemi, il faut faire des efforts pour préserver la puissance militaire et élever le taux de la survivabilité. Dans ce sens, les noms de cette classe se combinent adéquatement avec des verbes d'évitement de l'offensive adverse (*échapper à*, *empêcher*, *éviter* / *pihada* (éviter)) :

*Les troupes de l'OLP (Organisation de libération de la Palestine) **échappent** à l'anéantissement grâce à une médiation menée par l'Arabie Saoudite, [...]*

*L'Afghanistan n'a pas pu **empêcher** la dévastation, à cause de vingt ans de guerre et de quelques années de sécheresse*

*Le chef de section a le souci d'**éviter** la destruction des personnels et des matériels*

muinhanggonggi-ui gongjung gamsi-ro jihwiso pagoe-leul piha-eoss-da
 drone-Gén surveillance aérienne-Post.ro PC destruction-Acc éviter-Pas-Déc
 (Le poste de commandement a évité la destruction grâce à la surveillance aérienne du drone)

Troisièmement, uniquement en français, les noms de ces actions sont susceptibles de suivre la locution prépositive *sous peine de* dans la phrase, pour exprimer la menace de la réaction :

¹⁷⁹ Selon LEE S.-H. (2001), le verbe *survenir* est classé comme le verbe support approprié des « événements fortuits » avec *se produire*, *intervenir*, *éclater*, *surgir*, *arriver*, etc.

*Les chars doivent se retirer **sous peine d'anéantissement***

*La sentinelle a renforcé la surveillance **sous peine de démolition des sites retranchés***

Ils ont enfin des adjectifs appropriés marquant le degré, à savoir *brutal, complet, partiel, massif, maximal, systématique, total / simgakhada* (brutal), *wanjeonhada* (complet).

Jusqu'à présent, nous avons décrit des classes sémantiques qui constituent des actions menées pendant les opérations offensives. Nous traiterons dans ce qui suit des actions des opérations défensives.

3.2. Opération défensive

L'objectif immédiat des opérations défensives est de résister ou de détruire les attaques ennemies et de prendre l'initiative pour l'offensive. Ces opérations sont lancées dans le but de repousser l'ennemi, de gagner du temps, de maintenir la force et de développer des conditions favorables pour passer aux opérations offensives. Pour ce faire, les troupes au combat procèdent à la défense pour parvenir à leur fin comme : tenir la position-clé, supporter d'autres opération, tromper l'ennemi dans une zone tandis que les forces amies l'attaquent, etc.

Dans notre travail, nous avons choisi des actions défensives et d'emploi des mines dans le cadre d'une opération défensive. Nous commençons par la classe de <défense>.

3.2.1. <Défense>

La classe de <défense> que nous allons étudier ici renvoie à « l'action de défendre une force, un lieu ou une activité amie contre des ennemis »¹⁸⁰. Plus précisément au sein de l'armée, il s'agit de toute mesure active ou passive prise par des forces terrestres pour protéger une unité, formation ou installation ou opération contre une action hostile, l'observation, le feu, l'attaque, etc., en vue de la liberté d'action des unités en mouvement et d'efficacité opérationnelle de la force. Cette classe regroupe des noms en français *couverture, défense, protection* et en coréen *bangeo* (défense), *boho* (protection), *eomho* (couverture).

¹⁸⁰ En particulier, le nom *défense* peut avoir différents emplois spécialisés dans d'autres domaines, par exemple le droit et le sport (MASSOUSSI & MEJRI 2009 : 49), par exemple : *Un avocat assurera votre **défense** au cours de ce procès. Ce joueur est chargé d'assurer la **défense** en cas de corner ou de contre-attaque.*

De prime abord, pour leurs propriétés configurationnelles, nous commençons par le schéma d'arguments qui se caractérise par l'acceptabilité abondante de divers traits syntactico-sémantiques de l'argument (N1), comme suit :

N0<hum, arme> Vsup Dét Npréd de N1<hum (col), loc, act>
 N0<inmul (hum), migi (arme)>-i N1<inmul (hum), jangso (loc), haengwi (act)>-eul
 Npréd-eul *hada* (faire)

En ce qui concerne l'actualisation à l'aide de différents types de verbes supports, ensuite, les noms de cette classe prennent des verbes supports standards *fournir* et *offrir*, d'une part :

*L'artillerie antiaérienne doit **fournir** une couverture intégrale, englobant toutes les altitudes, de la zone d'action*
*La batterie ROLAND **offre** une défense efficace contre toute attaque aérienne*

d'autre part, dans la construction converse, des verbes supports passifs *bénéficier de* et *obtenir* :

*Dans un cadre d'engagement classique, la brigade aéromobile **bénéficie de** la couverture sol-air de l'échelon supérieur*
*L'unité de premier échelon **obtient** la défense particulière de SACP (sol-air courte portée) blindé*

Parallèlement au français, les noms en coréen *bangeo* (défense), *boho* (protection), *eomho* (couverture) peuvent figurer dans les constructions standard et converse. Dans ces restructurations, ils se combinent non seulement avec des verbes supports de type actif *jegonghada* (offrir) dans la première construction, mais aussi dans la deuxième construction avec des verbes supports passifs comme *batda* (recevoir) et *jegongbatda* (recevoir), comme suit :

*gyeonggye budae-ga jiroejegeoban-ege eomho-leul **jegongha-nda***
 unité de surveillance-Nom groupe de déminage-Post.e couverture-Acc offrir-Déc
 (L'unité de surveillance offre la couverture au groupe de déminage)

*jiroejegeoban-i gyeonggye budae-ro buteo eomho-leul (**bat + jegongbat**)-neunda*
 EOD-Nom unité de surveillance-Post.ro buteo couverture-Acc recevoir-Déc
 (Le groupe de déminage (EOD) reçoit la couverture de l'unité de surveillance)

Puis ils peuvent avoir une interprétation de l'état, par l'association au verbe support *être Prép (en, sous)* et *-go issda* (être en) :

*La batterie **est en** défense antiaérienne d'une zone étendue d'action des unités en mouvement 1 300 civils (800 français et 500 étrangers) et 1 600 **sont sous** la protection de l'ONU à Abidjan*

dolpasodae-ga dolgyeoksodae-leul bangeo-leul ha-go iss-da
 section de percée-Nom section d'assaut-Acc défense-Acc faire-Scomp faire-Déc
 (La section de percée est en défense de la section d'assaut)

Et, à propos des verbes supports aspectuels, nous présentons la combinaison particulière avec ceux de valeur intensive (*augmenter, renforcer / ganghwahada* (renforcer)) :

*Les unités de défense sol-air de courte portée **augmentent** la couverture SAMP (Système d'Armes à Moyenne Portée)*
*L'équipe de reconnaissance **renforce** la défense rapprochée de la section*

*banggongpobyeong-i naiki misail-ro yeonggong bangeo-leul **ganghwaha-nda***
 AAA-Nom Nike missile-Post.ro défense aérienne-Acc renforcer-Déc
 (L'artillerie antiaérienne renforce la défense aérienne par des missiles Nike)

De plus, en ce qui concerne la combinatoire avec des prédicats appropriés à cette classe, premièrement, pour désigner les actions de garantir la défense en vue de la survivabilité individuelle ou collective de la force amie, les noms de cette classe apparaissent avec les verbes en français *assurer, garantir* et en coréen *hwakbohada* (assurer), *bojanghada* (garantir) :

*Les forces aériennes amies **assurent** la couverture aérienne*
*En dernier lieu, les unités MISTRAL **garantissent** la défense antiaérienne des forces lors de leur retrait du théâtre*

*susaekdaedae-ga bondae cheukwi-leul boho-leul (**hwakboha + bojangha**)-nda*
 BN de RECO-Nom flanc du gros-Acc protection-Acc (assurer + garantir)-Déc
 (Le bataillon de reconnaissance (assure + garantit) la protection de flanc du gros)

Deuxièmement, du point de vue de l'attaquant, particulièrement pour les noms *défense* et *bangeo* (défense), ces actions font l'objet de l'offensive de façon diverse, en se combinant avec *affaiblir, aveugler, désorganiser, détruire, neutraliser / bunggoesikida* (détruire), *wahaehada* (désorganiser), *banghaehada* (empêcher) :

*Au niveau stratégique, les attaques informatiques **affaiblissent** les défenses vitales du pays sans s'attaquer directement aux forces*

*Les feux d'artillerie précédant une attaque **aveuglent** les défenses des forces adverses, lors de l'opération de conquête de la tête de pont au-delà de la coupure*

*La 2^e brigade de la 80^{ème} Airborne division **a désorganisé** les défenses irakiennes en 1990*

*Pendant toute la durée de l'opération, les défenses antiaériennes air-air ou sol-air doivent **être détruites***

*Des roquettes MI 24 **neutralisent** les défenses potentielles et les hélicoptères adverses*

Teuksuimmujo-ga jeok banggongbuda-ui bangeo-leul

task force-Nom ENI force antiaérienne-Gén défense-Acc

(bunggoesiki + wahaeha + banghaeha)-nda

(détruire + désorganiser + empêcher)-Déc

(La task force (détruit + désorganise + empêche) la défense de la force antiaérienne ennemie)

Troisièmement, face à l'offensive ennemie ou à un fonctionnement parfait des forces au niveau opérationnel, nous avons la tâche de réparer ou remettre en bon état le système de défense, dès le temps de paix (*améliorer, restaurer, rétablir*) :

*Avant l'engagement en zone urbaine, l'équipage peut procéder à diverses opérations pour **améliorer** la protection de son blindé*

*Le détachement médical **restaure** la protection individuelle des blessés au cours des opérations de ramassage*

*Avant le déplacement du convoi, l'ALAT **a rétabli** la couverture sur les flancs pour vérifier la présence éventuelle d'incidents, de positions d'attaque, etc.*

Cependant, ces verbes ne constituent pas les prédicats appropriés aux noms coréens. Ces verbes se combinent plutôt avec le nom *chegye* (système) qui sert de base aux noms composés comme :

bangeo chegye (défense système = système de défense)

boho chegye (protection système = système de protection)

eomho chegye (couverture système = système de couverture)

*haegun-i daeham misail **bangeo chegye-leul** gaeseonha-eoss-da*

MN-Nom missile antinavire système de défense-Acc améliorer-Pas-Déc

(La Marine nationale a amélioré le système de défense des missiles antinavires)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés marquant la durée, le lieu et les caractéristiques, par exemple :

durée : *permanent, temporaire*

lieu : (anti)aérien, local, externe, interne, à (haute, moyenne, basse) altitude

caractéristiques : actif, passif, général, total, restreint, partiel, individuel, collectif / ganggyeokhada (puissant, fort), gyeongohada (solide), gyeongmihada (faible), chwiyahada (fragile, faible), jeokgeukjeok (actif), sogeukjeok (passif), hyeopjodoen (collaboré), junbidoen (préparé), geuppyeon (improvisé)

Les actions de la défense contre l'offensive de l'ennemi sont reliées plus précisément au niveau tactique à celles de l'emploi des mines terrestres, le minage et le déminage, supporté par l'arme de génie. De ce fait, nous allons étudier dans les pages qui suivent les noms des actions d'emploi des mines.

3.2.2. <Action d'emploi des mines>

La classe de l'<action d'emploi des mines> que nous allons étudier ici est caractérisée par « les opérations qui consistent à miner ou à déminer le terrain au moyen de plusieurs types de mines terrestres ». Ces travaux d'aménagement du terrain et de protection sont principalement entrepris en coopération avec l'arme de génie (GEN), parce qu'ils demandent une technique spécifique et des équipements de protection. Ces actions dangereuses, qui présentent un intérêt tactique en vue de couvrir des zones importantes ou de garantir la progression des troupes au sol, se divisent en deux : minage et déminage. Elles sont strictement contrôlées par le chef responsable et effectuées selon les procédures réglementaires ou sans schéma, par exemple selon la modalité applicable par le moyen manuel ou mécanique, d'une manière de dispersion à distance, etc.

Cette classe rassemble des noms en français *minage, pose des mines, déminage, contre-minage* et en coréen *jiroemaeseol* (minage, pose des mines), *jiroejegeo* (déminage), *daejiroe* (contre-minage). Dans son schéma d'arguments :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc>

N0<inmul (hum)>-i N1<jangso (loc)>-eseo Npréd-eul hada (faire)

nous observons, surtout en français, que l'argument locatif N1 peut être actualisé par des déterminants complexes, à savoir *une ligne de, une entrée de, une bande de, une rangée de, un point de*, etc.

Avant de passer à la description syntaxique des noms de la classe <action d'emploi des mines>, nous constatons des spécificités morphologiques dans la création lexicale : la dérivation et l'incorporation morphologique. D'un côté, à partir du verbe *miner* dérivé du nom *mine* pour le français, et par l'incorporation d'un nom *jiroe* (mine) à l'intérieur des noms composés et dérivés pour le coréen, nous dérivons différents noms de cette classe, comme suit :

mine → *miner* → **minage** → **contre-minage**

mine → *miner* → *déminer* → **déminage**

jiroe (mine) + *maeseol* (pose) = *jiroemaeseol* (minage, pose des mines)

jiroe (mine) + *jegeo* (enlèvement) = *jiroejegeo* (déminage)

dae- (contre-) + **jiroe** (mine) = *daejiroe* (contre-minage)

D'un autre côté, du fait de l'incorporation morphologique, il serait redondant, uniquement en français, de répéter un seul nom *mine* à la place du complément de prédicat nominal. Mais si nous précisons le type ou les caractéristiques de mine, ce serait acceptable :

? *Il a fait le minage des mines dans le couloir*

Il a fait le minage des mines (antipersonnel + antichar) dans le couloir

En ce qui concerne l'actualisation des prédicats nominaux de cette classe, d'abord, nous observons qu'ils se combinent avec des verbes supports de base du type [action], comme d'autres actions du domaine militaire, *faire*, *effectuer*, *exécuter*, *procéder à*, *réaliser*, et *hada* (faire), *silsihada* (effectuer), d'une part :

La 6^e compagnie du 1^{er} régiment du génie effectue le contre-minage de la zone importante

L'équipe de pose procède à la pose des mines antichars dans l'itinéraire

gongbyeongbudaega jeonjinro-e

jiromaeseol-eul ha-eoss-da

troupe de GEN-Nom itinéraire de progression-Post.loc minage-Acc faire-Pas-Déc

(La troupe de génie a fait le minage sur l'itinéraire de progression)

yukgun-eun 2005 nyeon-buteo jeonbang-eseo jiroejegeo-leul silsiha-eoss-da

AT-Top 2005 année-depuis front-Post.loc déminage-Acc effectuer-Pas-Déc

(L'Armée de terre a effectué le déminage sur le front depuis 2005)

d'autre part, avec le verbe support passif *faire l'objet de* dans la construction converse¹⁸¹ :

La zone peut faire l'objet d'un minage mécanique par le conducteur, le chef de bord du véhicule de tête surveillant attentivement la chaussée

Puis, avant de passer à la combinaison avec divers prédicats appropriés à cette classe, nous constatons notamment en coréen que des prédicats verbaux de nature polylexicale comme *jiroe-leul maeseolhada* (mine-Acc poser = poser des mines) et *jiroe-leul jegehada*

¹⁸¹ Les prédicats nominaux de cette classe en coréen ne peuvent pas apparaître dans la construction converse.

(mine-Acc enlever = déminer) sont davantage employés que des prédicats nominaux cités ci-dessus dans le discours en coréen :

gongbyeong-i jeontujidae-eseo daejeonhajiroe-leul maeseolha-nda
 GEN-Nom champ de bataille-Post.loc mine AC-Acc poser-Déc
 (Le génie pose des mines antichars dans le champ de bataille)

gongbyeongsodae-ga jiroejidae-eseo daeinjiroe-leul jegeoha-nda
 peloton de GEN-Nom zone minée-Post.loc mine AP-Acc enlever-Déc
 (Le peloton de génie enlève des mines antipersonnel dans la zone minée)

De ce fait, nous ne retrouvons pas de prédicats appropriés parallèles entre les deux langues.

Et, en ce qui concerne les prédicats appropriés en français, premièrement, ces actions sont préparées ou effectuées de façon systématique (*organiser, programmer*) et contrôlées d'une manière rigoureuse par le responsable (*contrôler, diriger, ordonner*) :

*Le groupe enfouisseur de mines antichars **organise** la pose mécanique des mines sur une ligne*
*Le commandant **contrôle** le minage de la section de combat du génie renforcée sur la surface importante de terrain*

Deuxièmement, le groupe ou l'équipe de déminage (EOD) applique la modalité de ces actions selon les ordres reçus (*employer*) :

*Il est difficile d'**employer** le minage dans le cadre de protection des zones de stationnement de nos troupes ou consolidation de la zone tampon entre factions*
*Le déminage peut **être employé** sous deux formes : en mode « tout terrain » (semi-chenillé) ou en dynamique entre 5 et 20 cm de profondeur*

Troisièmement, à propos de la pose des mines, les actions de camouflage font l'objet de la dissimulation pour la sécurité (*camoufler, simuler*) :

*Le génie **camoufle** le minage systématiquement dans un délai de 5 minutes après l'armement de la mine*
*En l'absence de moyens spécialisés ou lorsque les délais sont limités, la troupe **simule** la pose des mines afin de contraindre l'ennemi à déployer ses moyens et [...]*

Par comparaison au français, il faut signaler que ces deux derniers prédicats appropriés, *unyonghada* (*employer*) et *wijanghada* (*camoufler, simuler*), ne peuvent pas être compatibles avec des prédicats nominaux *jiroemaeseol* (minage) et *jiroejegeo* (déminage), mais avec le nom de <mine> *jiroe* (mine), comme suit :

(**jiroemaeseol* + **jiroejego* + **daejiro* + *jiro*)-(l)eul (***unyonghada*** + ***wijanghada***)
 (minage + déminage + contre-minage + mine)-Acc (employer + camoufler)
 ((employer + camoufler) LE (minage + déminage + contre-minage + mine))

Plus particulièrement, dans les exemples ci-dessus, le verbe *wijanghada* (camoufler), qui n'est pas compatible avec le prédicat nominal *jiroemaeseol* (minage), est capable de s'associer avec le nom *jiro* (mine) précédé du prédicat verbal *maeseolhada* (poser) sous forme de déterminant à l'aide du suffixe verbal déterminant (Sd) en *-n* :

(***maeseolha-n*** + **jegeoha-n*) *jiro-leul wijanghada*
 (poser-Sd + enlever-Sd) mine-Acc camoufler
 (camoufler la mine (posée + enlevée))

De plus, ces noms servent de base dans la formation des noms composés comme :

minage + à distance, par dispersion ; ***pose (des mines)*** à distance ; ***déminage***
humanitaire (global)

(***jiroemaeseol*** (minage) + ***jiroejego*** (déminage)) + *jakjeon* (opération), *hunryeon* (entraînement), *jangbi* (équipements), *hwaldong* (activité), *budae* (force), *yowon* (agent), *jiyeok* (zone), *jeolcha* (procédure), etc.

Ils ont enfin des adjectifs appropriés en français marquant la modalité, à savoir (*par mode*) *manuel / mécanique, systématique, rapide*. Cependant, nous n'arrivons pas à trouver ceux en coréen.

Nous avons décrit jusqu'à présent les actions de la défense contre l'ennemi pendant les opérations défensives, qui ont pour objectif d'arrêter ou neutraliser toute sorte de l'attaque adverse, voire de passer à l'opération offensive en vue de repousser définitivement l'ennemi. De ce contenu sémantique, nous avons travaillé ci-dessus les actions de <défense> et <action d'emploi des mines>.

3.3. Actions transversales

Nous avons traité plus haut les deux grands types d'opérations militaires : l'offensive et la défensive. En plus de ces actions tactiques, nous observons différentes actions militaires qui sont appliquées en commun à ces deux opérations. Afin de garantir le succès des opérations militaires, sont nécessaires la coopération étroite entre les unités voisines

avant ou pendant l'exécution, l'appui organisé du feu ou de la manœuvre de bon moment, l'ordre précis dans le système du commandement, la communication correcte en vue de l'interopérabilité et la cohérence des actions coordonnées et éventuellement le brouillage dans les réseaux de la communication, etc.

Nous commençons par des actions de <coopération>, parmi ces actions transversales, qui impliquent l'acte réciproque entre les forces amies.

3.3.1. <Coopération>

Nous allons étudier maintenant les actions de <communication> qui sont menées à plusieurs niveaux, à savoir interarmes, interarmées, interallié, interministériel, civilo-militaire, etc., dans un but d'activités tactiques, logistiques et administratives au sein de l'armée. Il s'agit donc de « l'ensemble des mesures d'organisation et des procédures permettant la convergence des forces et des moyens afin d'assurer la combinaison et la coordination des actions de différentes unités au profit de la manœuvre et de l'emploi des feux ».

La classe de <coopération>, qui regroupe les noms *coopération*, *coordination* en français et *hyeopjo* (coordination), *hyeopryeok* (coopération) en coréen, est d'abord caractérisée par ses propriétés configurationnelles, en figurant en particulier dans le schéma d'arguments suivant :

N0<hum> Vsup Dét Npréd avec N1<hum> [Prép¹⁸² N2 <act>]
 N0<inmul (hum)>-i N1<inmul (hum)>-wa [N2<haengwi (act)>-e daehayeo/-e
 gwanhayeo] Npréd-eul *hada* (faire)

La Corée du Sud fait une coopération étroite avec les États-Unis pour la défense

chimtubudae-ga jeonbangbudae-wa jeok gonggyeok-e daehayeo
 troupe d'infiltration-Nom unité de l'avant-Post.wa ENI attaque-Post.e daeha
hyeopryeok-eul ha-nda
 coopération-Acc faire-Déc

¹⁸² À propos des prépositions mono- ou poly-lexicales qui procèdent l'argument N2 dans ce schéma d'arguments, nous constatons leur variété et les énumérons (*dans le cadre / domaine de, en matière de, pour*) :

Les dirigeants de l'OTAN ont intensifié la coopération politique et pratique dans le cadre de la sécurité contre le terrorisme
La Chine et la Corée du Nord ont renforcé la coopération dans le domaine d'armement
L'adjoint soutien interarmées (ASIA) ou le commandant du soutien national France (COMSNF) a mené la coordination en matière du soutien administratif et logistique
L'unité de transport, l'unité transportée et l'escadron de commandement et de logistique (ECL) effectue la coordination pour le soutien de la phase embarquement / débarquement

(La troupe d'infiltration fait la coopération avec l'unité de l'avant pour l'attaque contre l'ennemi)

Dans le schéma argumental ci-dessus en coréen, notons que l'argument N2 est suivi des postpositions polylexicales en *-e daehayeo* ou en *-e gwanhayeo* :

sadan pobyong-i bobyong yeondae-wa gonggyeokjunbisagyeok
 DIV ART-Nom RG d'INF-Post.wa tir préparatoire
(-e haehayeo + -e gwanhayeo) hyeopjo-leul ha-nda
 (-Post.e haeha + -Post.e gwanha) coordination-Acc faire-Déc
 (L'artillerie divisionnaire fait la coordination avec le régiment d'infanterie pour le tir préparatoire)

Cependant, elles peuvent être souvent supprimées dans le contexte militaire en raison de la concision de la communication :

sadan pobyong-i bobyong yeondae-wa gonggyeokjunbisagyeok-E
 DIV ART-Nom RG d'INF-Post.wa tir préparatoire-E
hyeopjo-leul ha-nda
 coordination-Acc faire-Déc
 (L'artillerie divisionnaire fait la coordination avec le régiment d'infanterie pour le tir préparatoire)

Ensuite, en ce qui concerne l'actualisation des prédicats nominaux de cette classe, ces derniers sont compatibles avec les verbes supports appropriés *établir*, *lancer*, *mener* en français, d'une part :

*Le commandant doit **établir** la coordination approfondie entre les échelons supérieurs et les subordonnés*
*La cellule de théâtre **lance** la coopération civilo-militaire nationale au niveau du théâtre, [...]*
*Les unités antichars VAB-HOT **mènent** une coordination permanente avec les unités au contact, en appui et en couverture*

d'autre part, pour le coréen, typiquement avec des verbes supports de base *hada* (faire), *silsihada* (effectuer) :

gidongbudaega gongbyeongbudaega dohajakjeon-e gwanhayeo
 groupement-Nom unité de GEN-Post.wa opération de traversée-Post.e gwanha
hyeopryeok-eul silsiha-nda
 coopération-Acc effectuer-Déc
 (Le groupement effectue la coopération avec l'unité de génie pour l'opération de traversée)

Puis il faut mettre l'accent sur le comportement spécifique de ces prédicats nominaux qui peuvent apparaître en même temps dans la construction réciproque et converse¹⁸³. Étant donné que les noms de cette classe désignent intrinsèquement les actions symétriques menées par les deux actants, il est normal d'entrer dans la construction réciproque (chapitre 3. section 4.2.) :

L'infanterie fait une forte coopération avec l'artillerie dans les opérations militaires
 = *L'artillerie fait une forte coopération avec l'infanterie dans les opérations militaires*
 = *L'infanterie et l'artillerie font une forte coopération dans les opérations militaires*

jisangbuda-ga hanggongbuda-wa giseup-e daehan hyeopryeok-eul ha-nda
 troupe au sol-Nom ALAT-Post.wa raid-Post.e daeha coopération-Acc faire-Déc
 (La troupe au sol fait la coopération avec l'ALAT pour le raid)

hanggongbuda-ga jisangbuda-wa giseup-e daehan hyeopryeok-eul ha-nda
 ALAT-Nom troupe au sol-Post.wa raid-Post.e daeha coopération-Acc faire-Déc
 (L'ALAT fait la coopération avec la troupe au sol pour le raid)

jisangbuda-wa hanggongbuda-ga giseup-e daehan hyeopryeok-eul
 troupe au sol-Coor ALAT-Nom raid-Post.e daeha coopération-Acc
(seoro) ha-nda
réciproquement faire-Déc
 (La troupe au sol et l'ALAT font la coopération (réciproquement) pour le raid)

Dans les exemples en coréen ci-dessus, l'adverbe *seoro* (réciproquement) est facultativement présent dans la troisième construction en coréen.

En plus de cette construction, nous attestons que ces noms peuvent également faire partie des actions unilatérales, par la possibilité d'admettre les constructions standard et converse, à l'aide des verbes supports de voix active *apporter, offrir / jegonghada* (offrir) et de voix passive *bénéficier de, obtenir / jegongbatda* (recevoir), *batda* (recevoir), *eotda* (obtenir), *guhada* (obtenir) :

*Le génie **apporte** la coopération totale et immédiate aux unités blindées en vue de faciliter sa mission*

*Le capitaine **offre** la coordination de tous les moyens feux mis à sa disposition, à ses chefs de peloton qui conduisent les feux*

jeontujeoncho-ga jeonbangjungdae-e jeongchal-e daehan hyeopjo-leul jegongha-nda
 avant-poste-Nom CIE de l'avant-Post.e RECO-Post.e daeha coordination-Acc offrir-Déc

¹⁸³ En fait, ce phénomène linguistique nous permet de distinguer la classe d'<appui : aide, appui, soutien> (cf. chapitre 4. section 3.3.2.) de cette classe. Cette première n'accepte que la construction converse.

(L'avant-poste offre la coordination à la compagnie de l'avant pour la reconnaissance)

*Les unités du CRR-FR (Corps de Réaction Rapide-France) **bénéficient d'une parfaite coordination des opérations de réception du RSC (Rear Support Command)***

*Les forces armées françaises peuvent **obtenir** la coopération de l'UEO (Union de l'Europe Occidentale) dans le cadre des missions définies dans la déclaration de Petersberg*

jeonbangjungdae-ga jeongtujeoncho-ro buteo jeongchal-e daehan hyeopjo-leul

CIE de l'avant-Nom avant-poste-Post. ro buteo RECO-Post.e daeha coordination-Acc

(jegongbat + bat + eot + guha)-n(eun)da

(recevoir + recevoir + obtenir + obtenir)-Déc

(La compagnie de l'avant (reçoit + obtient) la coordination de l'avant-poste pour la reconnaissance)

Et, pour les prédicats appropriés à cette classe, nous observons premièrement des verbes de renforcement de ces actions à divers niveaux (*accroître, approfondir, développer, étendre* / *ganghwahada* (renforcer), *hwakdaehada* (étendre), *jeungjinhada* (accroître)) :

*Le commandant de bord de l'hélicoptère d'attaque (HA) **accroît** la coordination avec l'élément appuyé, afin de préparer l'attaque*

*L'Alliance **approfondira** la coopération militaire avec les Partenaires pour faire mieux participer les forces et capacités*

*Après la fin de la Guerre froide et de la division de l'Europe, L'OTAN **développe** la coopération multinationale et la confiance mutuelle*

*L'Alliance Atlantique **étend** la coopération dans les domaines intéressant la défense avec les pays anciennement membres du Pacte de Varsovie et les États souverains*

bukhan-i jungguk-gwa gunsu bunya hyeopryeok-eul

Corée du Nord-Nom Chine-Post.wa domaine militaire coopération-Acc

(ganghwaha + hwakdaeha)-nda

(renforcer + étendre)-Déc

(La Corée du Nord (renforce + étend) la coopération avec la Chine dans le domaine militaire)

Deuxièmement, ils se combinent sans problème avec des verbes de <demande> pour demander la coopération au partenaire dans le cadre de l'action unilatérale (*demander, exiger, nécessiter* / *yoghada* (demander), *yocheonghada* (demander)) :

*L'ALAT **demande** une coordination intensifiée avec les pelotons et l'escadron, pour gérer les renseignements acquis*

*Tous les éléments participants **exigent** une coopération accrue dans le cadre des destructions de ce type de munitions*

*La maîtrise de la zone urbaine **nécessite** la coopération solidaire de tous les domaines impliqués dans l'action*

bangun-i natogun-e hanggong pokgyeok-e haehan
 rebelle-Nom troupe d'OTAN-Post.e bombardement aérien-Post.e daeha

hyeopjo-leul (yoguha + yocheongha)-nda
 coordination-Acc demander-Déc

(Des rebelles demandent la coordination aux troupes de l'OTAN pour le bombardement aérien)

Troisièmement, en vue d'encourager ces actions du côté de l'autorité ou du commandement, ils s'associent avec des verbes comme *assurer, faciliter, favoriser, promouvoir, stimuler, systématiser / chokjinhada* (faciliter), *chujinhada* (promouvoir) :

Les A-10 américains et les équipes TACP (tactical air control party) assurent la coordination efficace avec les forces aériennes et l'artillerie

Le commandant de l'unité facilite la coordination des feux de l'escadron roues canon

Une communication permanente sur les actions CIMIC (Civil-Military Cooperation) est vitale pour maintenir la confiance et favoriser la coopération avec les autorités

Les dix-neuf pays de l'OTAN et les pays de la région ont promu la coopération régionale au sein du Conseil de partenariat euro-atlantique (CPEA)

L'Armée de terre stimule la coopération entre les forces terrestres et de gendarmerie, en conformité avec leurs principes d'emploi respectifs

Les Américains et les Britanniques ont systématisé la coordination entre les entreprises, les ONG et les armées pour contrôler de façon globale les théâtres [...]

miguk-i hanguk-gwa injeok jawon gyoryu hyeopryeok-eul
 USA-Nom KOR-Post.wa ressources humaines échange coopération-Acc

(chokjinha + chujinha)-nda
 (faciliter + promouvoir)-Déc

(Les États-Unis (facilitent + promeuvent) la coopération de l'échange des ressources humaines avec la Corée du Sud)

De plus, à propos des propriétés morphologiques, ils peuvent participer à la formation des locutions prépositives, à savoir *avec la coopération / coordination avec, en (étroite) coopération / coordination avec* :

Le 517^e régiment du train (RT) et le service des essences des armées (SEA) l'ont fait avec la coopération des Béninois

La section débarque sur la zone de poser en coordination avec le chef de patrouille

La force terrestre peut travailler en étroite coopération avec d'autres armées

Il y mène un combat mobile et rapide, en coordination avec les pelotons voisins, ainsi que les renforts et les appuis dont il peut bénéficier

Enfin, ils ont des adjectifs appropriés portant sur la nature des actants bilatéraux ou multilatéraux et le degré de coopération :

nature des actants : *civilo-militaire, militaire, multinational, interallié, interarmes, interarmées, international*

degré : *accru, étroit, fort, intensifié, parfait, permanent, renforcé / ginmilhada (étroit), chungbunhada (suffisant), wonhwalhada (efficace), chimilhada (systématique), yugijeok (organisé), sebujeok (détaillé)*

La classe de <coopération> que nous avons examinée ci-dessus est souvent accompagnée des actions d'appui au sein de l'opération offensive ou défensive, qui sont assurées par les éléments logistiques ou de soutien afin d'apporter une aide à une autre unité de combat par différents moyens.

3.3.2. <Appui>

Nous allons aborder à présent des actions de l'<appui> qui sont traduites par sa mission du domaine opérationnel et logistique dans le déroulement de l'action des forces engagées. En d'autres termes, elles sont « l'ensemble des activités tactiques et administratives dans le cadre de l'opération de soutien », en temps de paix, de crise ou de guerre, qui permettent d'intervenir au profit d'une autre unité, autant par la manœuvre ou le feu que par la fourniture de moyens ou de services.

Cette classe, qui regroupe des prédicats nominaux en français *aide, appui, soutien* et leur seul correspondant en coréen *jiwon* (aide, appui, soutien)¹⁸⁴, est d'abord caractérisée par ses propres propriétés configurationnelles, en particulier par le schéma d'arguments, comme suit :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép (à, au profit de, pour) N1<hum>
 N0<inmul (hum)>-i N1<inmul (hum)>-eul/e Npréd-eul *hada* (faire)

Dans ce schéma, pour ce qui concerne l'actualisation, nous observons ensuite que ces prédicats nominaux se combinent avec des verbes supports appropriés tels que *accorder, apporter, délivrer, fournir, offrir, procurer / jegonghada* (offrir), d'un côté :

*La France **accorde** une aide logistique au président Tombalbaye pour lutter contre les troubles qui agitent le pays*
*Le commandant de l'escadron de commandement et de logistique (ECL) doit **apporter** un soutien logistique sans rupture au futur groupement*

¹⁸⁴ Sur la description combinatoire de cette classe de la langue générale, voir MASSOUSSI & SFAR (2009 : 67).

*La 14^e Base de soutien du matériel (BSMAT) **délivre** le soutien logistique au 515^e Régiment du train (RT)*

*L'OTAN **a fourni** un appui aérien rapproché à la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU) en Bosnie*

*La compagnie de commandement et de transmissions de la brigade **offre** le soutien des personnels et des équipements du PC de la brigade*

*Les militaires du groupement Terre **ont procuré** une aide aux Forces de défense et de sécurité tchadiennes (FDST)*

*bobyeong-i gigap yeodan-ui chowol-eul jiwon-eul **jegongha-nda***

INF-Nom brigade blindée-Gén dépassement-Acc appui-Acc offrir-Déc

(L'infanterie offre l'appui au dépassement de la brigade blindée)

d'un autre côté, avec des verbes aspectuels marquant l'aspect intensif (*renforcer / ganghwahada* (renforcer)) et terminatif (*perdre*)¹⁸⁵ :

*Le détachement **renforce** le soutien de l'homme des pelotons de combat*

*Le GTIA (groupement tactique interarmes) à dominante blindée **renforce** l'appui du premier échelon*

*Les éléments de reconnaissance NBC **ont perdu** les soutiens indispensables à son action*

*jisangbuda-ga hanggongbuda-ege banggong jiwon-eul **ganghwaha-nda***

troupe au sol-Nom ALAT-Post.e antiaérien appui-Acc renforcer-Déc

(La troupe au sol renforce l'appui antiaérien de l'ALAT)

Puis ils peuvent avoir facultativement leurs propres compléments portant sur l'objet ou le moyen de l'appui, sous forme de nom (juxtaposé ou avec une préposition) ou d'adjectif, comme *action, alimentaire, attaque, engagement, feu, logistique, mouvement, reconnaissance, santé, technique, etc.* :

*L'ALAT peut effectuer un appui **feu** au contact au profit des blindés en zone urbaine*

*L'aide **au déploiement** est surtout réalisée par des unités du génie*

*Le médecin-chef du régiment apporte le soutien **sanitaire** aux soldats*

Par comparaison au français, ces noms dans la position N2 doivent être réalisés sous forme nominale et combinés avec la postposition de l'accusatif en *-(l)eul*, comme suit :

*pobyeong-i bobyeong-ege **hwaryeok-eul** jiwon-eul ha-nda*

ART-Nom INF-Post.e feu-Acc appui-Acc faire-Déc

¹⁸⁵ Pour exprimer l'aspect terminatif en coréen dans cette classe, nous utilisons des verbes supports *jungjihada* (suspendre), *jungdanhada* (interrompre), *wanryohada* (achever), *jonggyeolhada* (terminer) et *jongryohada* (finir), comme d'autres classes.

(L'artillerie fait l'appui du feu à l'infanterie)

Et ils peuvent figurer de même dans la construction converse, en s'associant aux verbes supports passifs comme *bénéficiaire de, faire l'objet de, obtenir, recevoir / batda* (recevoir), *jegongbatda* (recevoir), *hoekdeukhada* (obtenir) :

*Les unités roues canon peuvent **bénéficiaire de** l'appui mouvement assuré par les unités de circulation routière (groupement, escadron, peloton)*

*En règle générale, les bases d'opération aéroportée (BOAP) **font l'objet d'un** soutien zonal*

*L'escadron d'éclairage peut **obtenir** un soutien logistique aéromobile (ravitaillement carburant, munitions)*

*Le groupement **reçoit** l'aide directe d'une autre unité (groupement de chars ou d'infanterie)*

sochongsu-ga bundae-ro buteo hwaryeok jiwon-eul

tireur au fusil-Nom groupe-Post.ro buteo feu appui-Acc

(bat + jegongbat + hoekdeukha)-n(eun)da

(recevoir + recevoir + obtenir)-Déc

(Le tireur au fusil (reçoit + obtient) l'appui des feux du groupement)

De plus, en ce qui concerne des prédicats appropriés¹⁸⁶, premièrement, les noms de cette classe peuvent se combiner avec des verbes de <amélioration : *améliorer, assurer, faciliter, favoriser, garantir / bojanghada* (garantir)> désignant la coordination entre les agents au sein de la mission d'appui :

*L'OTAN **améliore** grandement l'appui renseignement à l'action multinationale*

*Le 22^e Bataillon d'infanterie de marine (BIMa) **a assuré** l'appui au commandement*

*Au niveau opératif, l'état-major des armées doit **faciliter** les soutiens propres à chaque armée et à chaque contingent national*

*Des unités du train **favorisent** un appui mouvement pour faciliter l'organisation de la circulation des éléments devant franchir*

*En offensive, le génie **garantit** l'aide à la mobilité en appuyant la progression des unités du GTIA (groupement tactique interarmes)*

*jeongbidaedae-ga yeondae-ui charyang jeongbi jiwon-eul **bojangha-nda***

BN de maintenance-Nom RGT-Gén véhicule aménagement appui-Acc garantir-Déc

(Le bataillon de maintenance garantit l'appui de l'aménagement des véhicules au régiment)

¹⁸⁶ Nous constatons que la classe d'<appui> partage les mêmes prédicats appropriés avec celle de <coopération>.

Deuxièmement, ils sont compatibles également avec des verbes de <demande : *demander, exiger, solliciter / yoguhada* (demander), *yocheonghada* (demander)>, du point de vue de l'unité bénéficiaire, pour demander l'appui au bon moment à l'unité fournisseur :

*Sur un objectif d'opportunité, le chef de peloton **demande** l'appui de tir auprès de l'EO (équipe d'observation), au capitaine*

*Des éléments interarmes **exigent** l'appui en défense NBC à la section de reconnaissance*

*Le génie **sollicite** les soutiens nécessaires aux brigades interarmes (BIA)*

jungdae-ga gongbyeong-ege jinji guchuk-e gwanhan jiwon-eul

CIE-Nom GEN-post.e position construction-Post.e gwanha appui-Acc

(yocheongha + yoguha)-nda

(demander + demander)-Déc

(La compagnie demande l'appui sur la construction de positions au génie)

Ils ont enfin des adjectifs et des noms appropriés relatifs au moyen, à l'efficacité de ces actions comme *aéromobile, direct, logistique, médical, psychologique / jehandoen* (limité), *chungbunhada* (suffisant), *miljeophada* (étroit), *wonhwalhada* (efficace), *hyogwajeok* (efficace), *jojikjeok* (organisé), *jipjungjeok* (concentré), *neungryuljeok* (efficace), *jipjeop* (direct), *ganjeop* (indirect), *choedae* (maximal).

Nous avons décrit jusqu'à présent des noms de la classe <appui>. Maintenant nous allons voir dans ce qui suit les expressions de la décision du chef en vue de l'exécution d'un acte déterminé pendant les opérations.

3.3.3. <Ordre>

Les noms de la classe <ordre> que nous abordons ici sont traduits sémantiquement par « l'expression de la volonté du chef qui, verbalement ou par écrit, demande l'exécution d'une action pour remplir une mission donnée ». C'est-à-dire, ces actions prescrites expriment l'idée que le militaire hiérarchiquement supérieur impose de manière autoritaire et coercitive à un militaire subalterne de faire une action finalisée. Pour cela, l'ordre doit être délivré de manière simple, concise, précise, compréhensible (INF 212 (1999)), en précisant ses missions assignées, ses orientations, les règlements de comportement et d'engagement, etc.

À partir de ce contenu sémantique, cette classe, qui regroupe des prédicats en français *commandement, consigne, directives, instructions, ordre* et en coréen *myeongryeong* (commandement, ordre), *jisi* (consigne, instructions), *jichim* (directives) est caractérisée par son schéma d'arguments pour les deux langues :

N0<hum> Vsup Dét Npréd à N1<hum> de inf / de N2 <act>

N0<inmul (hum)>-i N1<inmul (hum)>-ege P-go / N2<haengwi (act)>-eul Npréd-eul *hada* (faire)

dont les trois arguments sont nécessaires, plus précisément deux humains et une action sous forme phrastique ou nominale. Parmi les deux arguments agentifs, N0 est limité aux humains militaires supérieurs, comme *commandant*, *général*, *État*, listés dans des classes <autorité militaire>, <fonction> et <grade>, tandis que N1 sont des humains recevant d'ordres de la part de N0, par exemple *soldat*, *sentinelle*, *compagnie* dans des classes <soldat>, <soldat fonction> et <humain collectif organisé>.

D'abord, en ce qui concerne les propriétés syntaxiques de prédicats nominaux d'<ordre>, en particulier l'actualisation de ces derniers, nous observons le verbe support *donner*, au lieu de *faire*, en français et *hada* (faire) en coréen :

*Le général **donne** l'ordre à la division blindée de détruire les ennemis*

*Le commandant **donne** les directives à sa division de se réunir dans la cour*

*Le capitaine **donne** les consignes de tir aux soldats*

*L'officier **donne** des instructions à la sentinelle d'interdire un passage*

*janggun-i byeongsa-deul-ege jeok-eul juki-ra-go myeongryeong-eul **ha-nda***
général-Nom soldat-Mpl-Post.e ENI-Acc tuer-Imp-Scomp ordre-Acc faire-Déc
(Le général donne l'ordre aux soldats de tuer l'ennemi)

De cette comparaison, il faut noter que le verbe *juda* (donner) en coréen correspondant au français *donner* n'est pas compatible avec des noms de cette classe¹⁸⁷.

Ensuite, pour la thématization de l'objet (N1), ces noms peuvent apparaître dans la construction converse, à l'aide des verbes supports passifs *recevoir* / *batda* (recevoir) :

*La division blindée **reçoit** l'ordre du général de détruire les ennemis*

*Le commandant **a reçu** des directives simples du colonel*

*byeongsa-deul-i janggun-egeseo jeok-eul juki-ra-neun myeongryeong-eul **bat-ass-da***
soldat-Mpl-Nom général-Post.e ENI-Acc tuer-Imp-Sd ordre-Acc recevoir-Pas-Déc
(Les soldats ont reçu du général l'ordre de tuer l'ennemi)

Précisons que, dans cet exemple en coréen, la postposition du complément en *-egeseo* de l'élément *janggun-egeseo* (par le général) peut se transformer aussi en celle du génitif en *-ui* (de), en constituant le syntagme qualificatif du nom *myeongryeong* (ordre), comme suit :

¹⁸⁷ Dans la langue militaire, nous constatons moins de verbes supports de divers types (basique, approprié, passif), en comparaison avec la langue générale. Au sujet de différents emplois plus restreints à la langue militaire, voir le chapitre 2. section 4.2.1.

byeongsa-deul-i jeok-eul juki-ra-neun janggun-ui myeongryeong-eul bat-ass-da
soldat-Mpl-Nom ENI-Acc tuer-Imp-Sd général-Gén ordre-Acc recevoir-Pas-Déc
(Le soldat ont reçu l'ordre du général de tuer l'ennemi)

Puis, uniquement en coréen, nous constatons le verbe support approprié *naerida* (descendre) :

janggun-i byeongsa-deul-ege jeok-eul juki-ra-go myeongryeong-eul naeri-nda
général-Nom soldat-Mpl-Post.e ENI-Acc tuer-Imp-Scomp ordre-Acc descendre-Déc
(Le général donne l'ordre aux soldats de tuer l'ennemi)

Et, pour les prédicats appropriés à cette classe, nous avons les quatre différentes (ré)actions (transmission, obéissance, transgression et exécution).

Premièrement, le chef donne l'ordre précis et clair aux subordonnés oralement ou par écrit (*diffuser, émettre, envoyer, transmettre / jeondalhada* (transmettre), *hadalhada* (transmettre), *baebuhada* (distribuer)) :

Le PC (poste de commandement) de la division diffuse son ordre aux subordonnés
Le chef de corps émet les directives détaillées aux soldats
A cette fin, le capitaine envoie des instructions spécifiques à chaque unité
Le général a transmis des consignes claires aux unités sol-air

sodaejang-i bundaejaong-ege gonggyeokmyeongryeong-eul hadalha-nda
CDS-Nom CDG-Post.e ordre d'attaque-Acc transmettre-Déc
(Le chef de section transmet l'ordre d'attaque au chef de groupe)

Deuxièmement, les subordonnés respectent l'ordre du supérieur (*obéir à, respecter / ttareuda* (obéir à), *junsuhada* (respecter)) :

Le lanceur obéit à l'ordre de tir du PCB (poste de commandement batterie)
La 2^e section respecte les consignes de lutte contre avions

daedae-neun sadan-ui mugigwanri jichim-eul junsuha-nda
BN-Top DIV-Gén directives de gestion des armes-Acc respecter-Déc
(Le bataillon respecte les directives de gestion des armes de la division)

Troisièmement, parfois mais rarement dans l'armée, les subordonnés peuvent transgresser l'ordre donné (*transgresser, violer / wibanhada* (violé, transgresser), *bulbokhada* (désobéir à)) :

*Quelques soldats **ont transgressé** l'ordre de conduite dans la zone d'opération
Un caporal **a violé** des consignes de tir dans le terrain de tir*

*talyeongbyeong-i budaebokgwi myeongryong-e **bulbokha-eoss-da**
déserteur-Nom ordre de réintégrer la caserne-Post.e désobéir à-Pas-Déc
(Le déserteur a désobéi à l'ordre de réintégrer la caserne)*

Quatrièmement, conformément aux ordres que nous avons reçus, nous les mettons à exécution (*appliquer, exécuter, suivre / silhaenghada (exécuter), suhaenghada (procéder à)*)¹⁸⁸ :

*Le chef de peloton **applique** des consignes d'alerte et d'ouverture du feu
Les soldats **exécutent** les ordres de destruction du chef
Le sous-groupe **suit** l'instruction directe de la chaîne de contrôle tactique*

*poban-i podaejang-ui jinjibogang myeongryeong-eul **silhaengha-nda**
pièce-Nom CDB-Gén ordre du renforcement de la position-Acc exécuter à-Déc
(La pièce exécute l'ordre du commandant de batterie de renforcer la position)*

De plus, les noms en français de cette classe servent de base aux locutions prépositives, sous la forme de « Prép + <ordre : *ordre, commandement*> + de », par exemple *sous les ordres de, aux ordres de, sur l'ordre de, par ordre de, au commandement de, etc.* :

*L'ensemble est placé **sous les ordres d'un colonel**
Nous intervenons officiellement **aux ordres du** général Gozar
La Task Force 150 agit **sur l'ordre de** l'amiral
Sur le terrain, les deux chars LECLERC progressent **par ordre de** l'adjutant
La CEMETER (cellule météorologique de l'Armée de terre) est créée en 1996 **au commandement de** la force d'action terrestre*

Ces formes de préposition polylexicale en français correspondent au nom uimyeong (sur ordre) en coréen qui est la forme abrégée du syntagme verbal « *myeongryeong-e uigeohada* (ordre-Post.e se conformer à = se conformer à l'ordre) :

*gigyeohwasadan-eun **uimyeong** bobyongsadan-eul gonggyeokseon-eseo chowolha-nda
DIV mécanisée-Top sur ordre DIV d'INF-Acc LA-Post.loc dépasser-Déc
(La division mécanisée dépasse sur ordre la division d'infanterie sur la ligne d'attaque)*

¹⁸⁸ Par rapport aux verbes prédicatifs *exécuter* et *procéder à* de cette classe, il faut les distinguer de verbes supports de même forme morphologique dans d'autres classes.

Par ailleurs, les noms de cette classe en français peuvent figurer dans une construction à l'impératif¹⁸⁹ :

*À vos **ordres** !*

*À mon **commandement**, tirez !*

Enfin, nous énumérons des adjectifs et des noms appropriés à cette classe désignant le délai, le destinataire, la forme et la nature, comme suit :

délai : *temporaire, provisoire, permanent*

destinataire : *général, particulier, spécifique / teukbyeol (particulier), ilban (général)*

forme : *verbal, écrit*

nature : *total, partiel, précis, simple, claire, initial, détaillé / choecho (initial), junbi (préparatoire)*

Nous présentons également des adjectifs qui sont particulièrement associés à chaque nom, par exemple :

commandement : *opérationnel, tactique, stratégique*

consignes : *verbales, prévues, exécutoires, spéciales, exécutoires, majeures*

directives : *réglementaires, stratégiques, interarmées, réglementaires, ministérielles*

instructions : *correctives, annuelles, complémentaires, personnelles*

ordre : *préparatoire, simplifié, complet, formel*

Les actions de la classe <ordre> que nous venons de préciser ont des relations étroites avec celles de la <communication> réciproque des informations nécessaires dans les opérations. De ce fait, nous allons traiter cette classe dans ce qui suit.

3.3.4. <Communication>

Nous étudions ici des actions de communiquer avec d'autres troupes ou soldats à l'aide de différents moyens techniques au sein des activités dans l'armée. Plus précisément, dans le cadre du système C4I¹⁹⁰ de défense et sécurité en vue de l'opérabilité des troupes, la communication est considérée comme « l'activité des commandants militaires pour la

¹⁸⁹ Selon MEL'ČUK (2011 : 44-45) et MEJRI (2010 : 64), ce type de séquences figées s'appelle le « pragmatème » ou le « phrasème pragmatique » qui constitue un syntagme non libre fixé par rapport à la situation extralinguistique où il est utilisé. Donc, cette formule de l'ordre représente les contraintes énonciatives dans l'usage limité et particulier du domaine militaire.

¹⁹⁰ Le système C4I (Command, Control, Communications, Computer and Intelligence) est le système militaire d'information et de commandement permettant la mise en réseau de l'ensemble des ressources informatiques sur le champ de bataille, afin de faire communiquer les systèmes d'acquisition de la cible, et les systèmes d'armes, en employant des capacités de transmission des données à l'aide de l'informatique.

direction et la coordination des forces, pour la mise en œuvre des ordres relatifs à l'exécution des opérations et pour la mise en œuvre des moyens de communications qui leur sont affectés » (TTA 106 (2007)). Ces actions, qui constituent l'un des éléments importants de l'architecture militaire avec le commandement et la conduite des opérations, s'effectuent donc par la transmission (émission ou réception) non seulement par des moyens traditionnels comme signes, signaux, écrits, images, sons, mais aussi, de nos jours, par ceux à la pointe du progrès technique, satellite, ondes électromagnétiques (radiocommunication) et optique ou radioélectricité (télécommunication), etc.

La classe de <communication> qui regroupe des noms *communication*, *radiocommunication*, *télécommunication* en français et *tongsin* (communication), *museon tongsin* (radiocommunication), *wongeori tongsin* (télécommunication) en coréen, est d'abord caractérisée par le schéma d'arguments suivant :

N0<hum> Vsup Dét Npréd avec N1<hum>

N0<inmul (hum)>-i N1<inmul (hum)>-wa Npréd-eul *hada* (faire)

dont deux arguments agentifs de trait du type [humain], qui sont liés par la préposition *avec* et la postposition en *-wa*, sont indispensables pour leurs propriétés distributionnelles.

Avant de passer à la description syntaxique, nous présentons ensuite les spécificités morphologiques en français dont les adjectifs appropriés à cette classe *radio* et à *distance* peuvent se transformer en préfixes *radio-* et *télé-* et former des noms composés, comme :

communication radio → **radio(-)**communication

communication à distance → **télé(-)**communication

Ce type de création lexicale va de pair avec la composition nominale en coréen :

museon (*radio*) + *tongsin* (communication) = *museon tongsin* (radiocommunication)

wongeori (*grande distance*) + *tongsin* (communication) = *wongeori tongsin* (télécommunication)

Puis, en ce qui concerne l'actualisation des prédicats nominaux de cette classe, nous observons la compatibilité avec des verbes supports appropriés *établir* / *chwihada* (effectuer), qui implique la constitution d'une relation de communication entre deux ou plusieurs actants :

Paris établit des communications par satellite avec Londres

teukgongdae-ga jeopjeokjiyeok-eseo agun-gwa tongsin-eul chwihanda
 commando-Nom ZC-Post.loc FA-Post.wa communication-Acc effectuer-Déc

(Le commando effectue la communication avec la force amie dans la zone de contact)

Et ils sont susceptibles de subir des restructurations, en figurant dans les deux types de constructions réciproque et converse. Dans la construction réciproque, les deux humains peuvent apparaître en même temps à la place du sujet (N0), d'une part :

Un coéquipier en surface établit la communication avec deux plongeurs
 = *Deux plongeurs établissent la communication avec un coéquipier en surface*
 = *Un coéquipier en surface et deux plongeurs établissent la communication*

jungdae-ga daedae-wa yugijeokin tongsin-eul ha-nda
 CIE-Nom BN-Post.wa organisé communication-Acc faire-Déc
 (La compagnie effectue la communication organisée avec le bataillon)

=

daedae-ga jungdae-wa yugijeokin tongsin-eul ha-nda
 BN-Nom CIE-Post.wa organisé communication-Acc faire-Déc
 (Le bataillon effectue la communication organisée avec la compagnie)

=

jungdae-wa daedae-ga yugijeokin tongsin-eul ha-nda
 CIE-Coor BN-Nom organisé communication-Acc faire-Déc
 (La compagnie et le bataillon effectuent la communication organisée)

d'autre part, seulement les noms en français entrent dans la construction converse à l'aide d'un verbe support passif *recevoir* :

Les unités déployées sur les théâtres d'opérations aéroterrestres ont reçu la communication du poste de commandement (PC)

De plus, pour les noms de cette classe, nous constatons différents types de prédicats appropriés pour leur propre combinatoire. Premièrement, pour être efficace, la communication entre des unités fait l'objet du maintien obligatoire de la coordination et de la sécurité (*coordonner, surveiller, veiller sur / hyeopjohada* (collaborer avec)) :

Les forces spéciales coordonnent la communication opérationnelle avec des commandants de groupement

Le chef de peloton surveille la radiocommunication des chars et en rend compte si nécessaire au commandant

Les armées veillent sur leur télécommunication contre l'écoute de l'ennemi de façon permanente

sodaejang-i eomhobudae-wa tongsin-eul hyeopjoha-nda
 CDS-Nom unité de protection-Post.wa communication-Acc coordonner-Déc
 (Le chef de section coordonne la communication avec l'unité de protection)

Deuxièmement, en vue d'empêcher les opérations organisées de l'ennemi et de protéger la sûreté de la communication amie, nous devons interdire ses actions de communication, de manière passive (*bloquer, brouiller, empêcher, interdire, interrompre, rompre*¹⁹¹ / *banghaehada* (brouiller), *chadanhada* (interrompre)) :

Les forces américaines ont brouillé la télécommunication de l'ennemi par l'impulsion électromagnétique (IEM) à l'aide des E-bombes lors de la guerre en Irak
Le chef de bord interdit les radiocommunications entre les aéronefs
Le chef d'escouade a demandé de rompre les communications internes de l'équipage dans un espace à l'intérieur d'une zone exposée à un danger NRBC
Le 27^e bataillon de chasseurs alpins (BCA) a interrompu la télécommunication des unités inférieures dans les stations

jeok jeonjajeon daedae-ga agun-ui wongeoru tongsin-eul banghaeha-eoss-da
 ENI BN de EW-Nom FA-Gén télécommunication-Acc brouiller-Pas-Déc
 (Le bataillon ennemi de guerre électronique brouille la télécommunication de la force amie)

teuksujakjeonbudaega jeok choso-wa chimtujo-gan-ui tongsin-eul chadanhanda
 UOS-Nom ENI post-Post.wa GP-entre-Gén communication-Acc interrompre-Déc
 (L'unité opérationnelle spéciale interrompt la communication entre le poste ennemi et le groupe de pénétration)

de même que nous les infiltrons ou interceptons, surtout en guerre électronique, de façon active (*infiltrer, intercepter / docheonghada* (intercepter), *gamcheonghada* (capter secrètement)) :

Pendant la guerre de juillet 2006, le Hezbollah a infiltré et intercepté certaines communications de l'armée israélienne qui a utilisé des téléphones portables [...]

tongsinbyeong-i jeok-ui pyeongmun tongsin-eul docheonghanda
 soldat de TRANS-Nom ENI-Gén non classifiée communication-Acc intercepter-Déc
 (Un soldat de transmissions intercepte la communication non classifiée de l'ennemi)

tongsinbudaega jeok budaega amhohwadoen tongsin-eul gamcheonghanda
 U de TRANS-Nom ENI force-Gén cryptée communication-Acc capter secrètement-Déc
 (L'unité de transmission capte secrètement la communication cryptée de la force ennemie)

¹⁹¹ Il est à noter que, dans cette classe, le verbe *rompre* fonctionne comme prédicat approprié, par comparaison à son fonctionnement comme verbe support aspectuel de valeur terminative dans d'autres classes (*rompre le contact*).

Troisièmement, par métonymie, les actions de communiquer dans cette classe peuvent indiquer le contenu de la communication (message). Dans ce sens, pour renforcer la défense de communication entre les forces amies, il faut employer le code secret au moyen des mesures de sécurité, à savoir le cryptage et la formalisation de protocole, pour que l'ennemi ne puisse pas le connaître. Ainsi, ces noms peuvent se combiner avec des verbes de codage (*simplifier, coder, crypter / amhohwahada (crypter), bihwahada (coder)*) :

La Résistance a crypté la communication entre la France occupée et Londres à l'aide des opérateurs radio surnommés « le Pianiste »

Pendant la deuxième Guerre mondiale, les Allemands ont codé la télécommunication militaire par les machines Enigma

sadan-eun hwasanghang jeonchalbudaewa-ui tongsin-eul amhohwaha-nda
 DIV-Top NBC unité de REC-Post.wa-Gén communication-Acc crypter-Déc
 (La division crypte la communication avec l'unité de reconnaissance NBC)

yeodan-eun susaekjungdae-wa-ui museontongsin-eul bihwaha-nda
 brigade-Top CIE de REC-Post.wa-Gén radiocommunication-Acc coder-Déc
 (La brigade code la radiocommunication avec la compagnie de reconnaissance)

Enfin, ils ont des adjectifs appropriés marquant le moyen, les caractères et le lieu, d'un côté :

moyen : oral, écrit, par signal, par satellite, en phonie, radio,

caractères : continu, discret, étroit, fiable, de haute fréquence, sécurisé, opérationnel, tactique, stratégique, fixe, bref, ciblé, précis, quotidien / yakjeongdoen (accordé), gandaneopda (continu)

lieu : interne, externe, local, à distance

d'un autre côté, le nom en coréen *tongsin* (communication) sert de base à la composition nominale, comme nous l'avons signalé plus haut :

dijiteol (digital), *janggeori* (à longue distance), *naebu* (interne), *oebu* (externe) + **tongsin (communication)**

tongsin (communication) + *gyuyak* (protocole), *geunmu* (service), *mang* (réseaux), *senteo* (centre), *jeonjaunyongjisi* (instructions d'exploitation des moyens électroniques), etc.

Jusqu'à maintenant, nous avons mis en évidence des propriétés syntactico-sémantiques des noms de <communication>. Par ailleurs, ceux-ci font souvent l'objet de l'attaque de l'ennemi, en temps de paix ou de guerre, pour réduire l'efficacité des systèmes

électroniques de transmissions. Pour cela, nous allons étudier des actions de <brouillage> dans ce qui suit.

3.3.5. <Brouillage>

Nous essayons d'aborder ici les actions de <brouillage> dans le domaine de la communication radio ou électromagnétique. Elles sont « des actions de guerre électrique pour gêner ou attaquer l'ensemble du système de transmissions de la force hostile ». Autrement dit, ces contre-mesures électroniques actives sont des moyens d'agression qui trompent l'ennemi par l'interdiction d'une communication efficace, en produisant un effet dans un champ immatériel, aux périodes de crises ou aux actions de courte durée, à l'appui d'autres moyens.

Les noms de cette classe qui rassemble des noms comme *brouillage*, *déception*, *interception*, *intrusion* en français et *jeonpabanghae* (brouillage), *tongsingiman* (déception), *docheong* (interception), *jeonjachimtu* (intrusion) en coréen, se caractérisent par leurs propriétés configurationnelles, en figurant d'abord dans le schéma d'arguments suivant :

N0<hum> Vsup Dêt Npréd Prép (dans, de, sur) N1<ENI, communication, réseaux>
 N0<inmul (hum)>-i N1<jeok (ENI), tongsin (communication), mang (réseaux)>-eul
 Npréd-eul *hada* (faire)

dont l'argument N1 comprenant des noms comme *forces hostiles*, *émission*, *réseaux* (*en morse*, *en phonie*), *fréquence*, *(télé)communication*, *radar*, *faisceaux hertziens*, *ondes électromagnétiques*, *message*, etc.

En ce qui concerne la combinaison avec différents verbes supports, nous observons en particulier que les noms de la classe <brouillage> prennent des verbes supports de voix active (*fournir* / *hada* (faire)) et passive (*faire* ou *être l'objet de*, *subir* / *danghada* (subir)¹⁹²), en constituant la construction converse :

Les postes amis fournissent le brouillage électromagnétique aux capteurs adverses dans un réseau ennemi

¹⁹² Nous signalons d'ailleurs que seul le nom *jeonpabanghae* (brouillage) accepte un autre type des verbes supports standard et converse *juda* (donner) / *batda* (recevoir) :

jaemeo-ga jeok museontongsin-e jeonpabanghae-eul ju-nda
 brouilleur-Nom ENI télécommunication-Post.e brouillage-Acc donner-Déc
 (Le brouilleur fait le brouillage de la télécommunication de l'ennemi)

=

jeok museontongsin-i jaemeo-ro buteo jeonpabanghae-eul bat-neunda
 ENI télécommunication-Nom brouilleur-Post.ro buteo brouillage-Acc recevoir-Déc
 (La télécommunication de l'ennemi a subi le brouillage par le brouilleur)

*Les réseaux radio des foules **ont subi** l'interception de forces de gendarmerie
Le GEREP est un message émis par toute unité « Air » ayant **fait l'objet d'un**
brouillage électronique de ses moyens radar ou/et radio*

*agun museontongsin-i jeok-ege tongsingiman-eul **danha-eoss-da**
FA télécommunication-Nom ENI-Post.e déception-Acc subir-Pas-Déc
(La télécommunication de la troupe amie a subi la déception de l'ennemi)*

Et, à propos de la compatibilité avec divers prédicats appropriés, ces noms s'emploient avec des verbes portant sur l'analyse, la mesure préventive, la défense et l'attaque.

En premier lieu, en guerre électronique, ces actions sont l'un des types d'opérations de l'offensive dans le cadre des contre-mesures électroniques. De ce fait, les noms de cette classe se combinent adéquatement avec des verbes d'<attaque> comme *attaquer par*, *neutraliser par* / *muryeokhwahada* (neutraliser) :

*En Afghanistan, l'ennemi **a neutralisé** certains éléments français **par** des
interceptions de télécommunications
Le bataillon **attaque** des ondes électromagnétiques d'une unité sol-air **par** l'intrusion
dans un réseau radio ennemi*

*tongsindaedae-ga jeok-ui sinhojeongbo docheong-eul **muryeokhwasaki-nda**
BN de TRANS-Nom ENI-Gén interception de message-Acc neutraliser-Déc
(Le bataillon de transmissions neutralise l'interception ennemie de messages)*

En deuxième lieu, surtout dans le domaine des radiocommunications, il faut étudier les caractéristiques des réseaux radio ennemi, au sein des mesures préventives, par une unité de guerre électronique ou par des spécialistes, par association avec des verbes comme *analyser*, *détecter*, *identifier* / *tamjihada* (détecter), *bunseokhada* (analyser) :

*Une unité de guerre électronique doit **analyser** l'interception des émissions
radioélectriques brèves
Le 54^e régiment de transmissions (RT) **détecte** et **identifie** le brouillage de l'ennemi,
mettant en œuvre le renseignement de guerre électronique (RGE)*

*jeonjajeon daedae-ga jeok-ui jeonjachimtu-leul (**tamjiha** + **bunseokha**)-nda
BN de EW-Nom ENI-Gén intrusion-Acc (détecter + analyser)-Déc
(Le bataillon de guerre électronique (détecte + analyse) l'intrusion de l'ennemi)*

En troisième lieu, face à l'attaque électronique de l'ennemi, ces actions sont l'objet de la protection de l'ensemble de systèmes de transmissions en procédant à des contre-mesures

électroniques (*être protégé contre, se défendre contre / yebanghada* (prévenir), *bangjihada* (prévenir)) :

Les communications peuvent être protégées contre le brouillage par des dispositifs de génération et de gestion des clefs de chiffrement

La force minimale DESIG se défend contre une intrusion dans les zones DESIG

agun-i antena chapye-ro jeok-ui docheong-eul (yebangha + bangjiha)-nda
 FA-Nom masque d'antenne-Post.ro ENI-Gén interception-Acc prévenir-Déc
 (La troupe amie prévient l'interception de l'ennemi par le masque d'antenne)

En quatrième lieu, on doit éviter le brouillage (*échapper à, éviter / hoepihada* (éviter)) ou le gêner (*gêner, perturber / jehanhada* (limiter)) l'objectif étant d'induire l'ennemi en erreur dans la transmission, d'une part :

Pour échapper à un brouillage ou à une intrusion, une patrouille de chasseurs prend des mesures de protection électronique consistant à changer de fréquence

La déception électronique par intrusion ou simulation peut gravement perturber la manœuvre ennemie

jeonjajeon budae-ga jupasu doyak-euro jeok-ui docheong-eul hoepiha-nda
 unité de EW-Nom saut de fréquence-Post.ro ENI-Gén interception-Acc éviter-Déc
 (L'unité de guerre électronique évite l'interception de l'ennemi par le saut de fréquence)

d'autre part, plus activement, l'empêcher ou l'interdire (*empêcher, interdire, interrompre, résister à / makda* (empêcher), *julida* (diminuer), *choesohwahada* (minimiser), *geobuhada* (refuser)) :

Le 2^e RH (régiment blindé de recherche de renseignement : RBRR) interdit des intrusions dans les réseaux

La section autonome de guerre électronique (SAGE) empêche l'interception des émissions électromagnétiques

reideo siseutem-i jeok jaemeo-ui jeonpabanghae-leul (juli + geobuha)-nda
 radar système-Nom ENI brouilleur-Gén brouillage-Acc (diminuer + refuser)-Déc
 (Le système radar (diminue + refuse) le brouillage par le brouilleur ennemi)

De plus, les noms de cette classe en français deviennent de même la source des noms composés, d'une part :

brouillage + *d'autoprotection, de barrage, électronique, par balayage, rapproché, sélectif*
détection + *électronique, par imitation, par simulation, par manipulation*

interception + *électromagnétique, système d'interception de guerre électronique*

intrusion + *malveillante*

d'autre part, ils ont des adjectifs appropriés comme *radio* et *offensif*.

Par contre, en coréen, il n'est pas possible de trouver les noms composés ou des adjectifs appropriés qui sont associés à cette classe.

4. Conclusion

Nous avons examiné, dans ce chapitre, des propriétés syntactico-sémantiques des classes sémantiques élaborées dans les actions menées pendant le combat. Ces actions d'aspects inhérents duratif ou itératif n'ont pas la même combinaison syntaxique dans le cadre de la phrase. Concernant l'actualisation par les verbes supports, tous les noms d'action ne sont pas actualisés par le verbe support de base *faire*, et certains le sont à l'aide de *donner* (<ordre>) ou de *prendre* (<contact>). Par ailleurs, il y a le nom d'<embuscade> qui n'est compatible qu'avec les verbes supports appropriés *dresser*, *tendre* et *installer*.

Ensuite, à propos de diverses restructurations, ces noms subissent différentes constructions (converse, réciproque et événementielle). Plus précisément, comme nous l'avons vu plus haut, les actions unilatérales comme <attaque>, <tir>, <embuscade>, <appui>, etc. peuvent figurer dans la construction converse à l'aide des verbes supports passifs, alors que les actions bilatérales <communication> et <coopération> font l'objet de la construction réciproque, par le biais de l'apparition des arguments agentifs en position N0 au moyen de la coordination par *et*. Et chaque classe sémantique est de même caractérisée par les propriétés syntaxiques, en particulier par la combinatoire avec différents prédicats appropriés.

Dans le chapitre suivant, nous allons étudier successivement des actions tactiques dans l'armée qui sont réalisées avant ou après le combat, par exemple les actions de recrutement des soldats, la disposition d'une troupe, les actions dans la caserne, la mission de sûreté, le cessez-le-feu, etc.

CHAPITRE 5

Les actions avant et après le combat

1. Introduction

Nous mettons en évidence dans ce chapitre les propriétés syntaxiques et sémantiques des actions effectuées avant ou après le combat, qui sont directement ou indirectement reliées à la réalisation de ce dernier dans plusieurs domaines stratégiques et tactiques. Il s'agit donc non seulement des actions de la préparation du combat en vue de remplir les missions données, mais aussi celles des mesures de suspension du combat.

Les actions que nous allons décrire ici sont précisées en deux grandes périodes : avant ou après le combat. Par exemple :

• Actions avant le combat

En premier lieu, l'État convoque, en temps de guerre ou de paix, des jeunes pour le service national, par la mobilisation obligatoire ou l'incorporation volontaire dans l'armée. En deuxième lieu, tenant compte du système de recrutement militaire fondé sur les mesures prises sur décision gouvernementale, il dispose les troupes, procède à la création et à l'affectation des unités conformément à la mission donnée, il décide du stationnement et du déploiement. En troisième lieu, les militaires intégrés dans la vie de la caserne font l'objet de l'appréciation et du contrôle au niveau de préparation opérationnelle du combat. A titre d'exemple, ils participent pleinement à l'entraînement militaire et à l'inspection en vue de développer les capacités tactiques et de vérifier les capacités à remplir les missions. Ils sont également responsables de l'approvisionnement des matériaux et des équipements indispensables dans l'exécution du combat. En quatrième lieu, afin de garantir les mesures de sûreté avant l'engagement du combat, les militaires cherchent sans cesse l'ennemi sur le terrain, en organisant des actions de surveillance, de patrouille et d'alerte.

• Actions après le combat

Les États en état de guerre opèrent à des actions de l'arrêt ou de suspension de tout acte d'hostilité, pour une durée permanente ou temporaire, par la signature d'accords avec par les belligérants concernés.

À partir des actions mentionnées ci-dessus, nous avons élaboré des classes sémantiques, comme suit :

Actions de recrutement

<Mobilisation>

<Conscription>

Disposition d'une troupe

<Activation>

<Affectation>

<Stationnement>

<Déploiement>

Actions dans la caserne

<Entraînement>

<Inspection>

<Approvisionnement>

Actions de sûreté

<Surveillance>

<Patrouille>

<Alerte>

Suspension de combat : <Trêve>

Il convient à ce stade de rappeler que tout comme les actions pendant le combat décrites plus haut, elles ne constituent pas la typologie sémantique des actions avant et après le combat.

Cela nous amène à décrire dans ce qui suit les actions de recrutement des militaires avant l'engagement du combat.

2. Actions de recrutement

Nous examinons à présent les actions qui consistent à mobiliser des effectifs en temps de guerre et à les recruter en temps de paix dans le cadre de l'organisation militaire de l'État. En d'autres termes, ces actions sont relatives à l'appel par l'État pour l'emploi des personnes en vue de la défense nationale, au moyen de l'enrôlement obligatoire ou du recrutement volontaire.

Nous commençons par les actions de <mobilisation>.

2.1. <Mobilisation>

Nous allons étudier ici les actions de la classe <mobilisation>. Avant de passer à la description détaillée du comportement syntaxique propre à ces noms, nous présentons brièvement leur contenu sémantique. Les actions de cette classe sont sémantiquement spécifiées par la préparation de la guerre ou d'autres types d'urgence nationale notamment via des actions de rassemblement et d'organisation des réservistes et des matériaux en vue du service militaire, en temps de guerre ou dans une situation d'urgence. En d'autres termes, ces actions sont traduites comme « l'ensemble des mesures prises sur décision gouvernementale permettant d'appeler tout ou partie des réserves disponibles pour aller à la guerre ». De ce fait, parce que la mobilisation générale restreint gravement la liberté de la population et la prive de ses biens, elle doit être bien décrite dans la loi (Code de la défense, Article L2141)¹⁹³ en vue d'éviter son abus. Imposée par l'État en état d'urgence, elle se distingue alors de l'entrée volontaire dans l'armée comme le recrutement (militaire) ou de l'incorporation pour le service militaire obligatoire comme l'enrôlement en temps de paix que nous allons voir plus loin dans la classe <conscription> (cf. *infra*).

La classe <mobilisation>, qui regroupe des noms en français *appel (sous les drapeaux), levée, mobilisation, rappel* et en coréen *dongwon* (appel, mobilisation), *jaesojip* (rappel), est caractérisée par leur propre syntaxe, en particulier par le schéma d'arguments comme :

N0<autorité militaire> Vsup Dét Npréd de N1<hum>

N0<*gunsa dangguk* (autorité militaire)>-i N1<*inmul* (hum)>-eul Npréd-eul *hada* (faire)

dont le sujet (N0) est limité aux quelques humains de grand pouvoir politico-militaire, qui occupent le sommet de la hiérarchie dans l'organisation d'état ou militaire comme *État, France, Président, armée, ministre de la Défense (nationale), etc.*

En ce qui concerne l'actualisation des prédicats nominaux de cette classe, ces derniers sont d'abord susceptibles de se combiner facilement avec des verbes supports de base, *faire, effectuer, réaliser* et *hada* (faire), *silsihada* (effectuer), d'une part :

Les armées font la mobilisation par l'appel sous les drapeaux de l'ensemble des forces d'active, de la réserve opérationnelle et des disponibles

¹⁹³ La mobilisation générale qui est décrétée en Conseil des ministres met en œuvre l'ensemble des mesures de défense. Sur le plan militaire, la mobilisation s'effectue par stades. Affectés ou non, les réservistes sont munis, dès la fin de leur service actif, d'un fascicule de mobilisation. *Dictionnaire de la défense et des forces armées* (1988 : 212-213).

L'appel est effectué par les chefs d'éléments subordonnés, qui rendent compte au commandant d'unité ou chef de détachement selon les consignes reçues
La levée générale ne se réalise que durant la brève période d'invasion du territoire

gukbangbujangwan-i yebigun-eul dongwon-eul ha-nda
 ministre de la défense-Nom armée de réserve-Acc mobilisation-Acc faire-Déc
 (Le ministre de la défense fait la mobilisation de l'armée de réserve)

yukgun-eun hyangtoyebigun-eul jaesojip-eul silsiha-nda
 Armée de terre-Top réserviste local-Acc rappel-Acc effectuer-Déc
 (L'Armée de terre effectue le rappel des réservistes locaux)

d'autre part, plus particulièrement pour le français, avec des verbes supports aspectuels de natures progressive et terminative, à savoir *maintenir, suspendre* :

Pendant la Grande Guerre, la France a maintenu la mobilisation industrielle sans précédent, pour produire munitions, artillerie lourde, mitrailleuses, mortiers, chars et avions
L'appel sous les drapeaux est suspendu pour tous les Français qui sont nés après le 31 décembre 1978, par la loi du 28 octobre 1997

Ensuite, à propos des prédicats appropriés propres à cette classe, premièrement, les noms de cette classe se combinent adéquatement avec des verbes *décréter, ordonner / yoguhada* (demander), *myeongryeonghada* (ordonner) désignant le décret ou l'ordre de la mobilisation par l'autorité politico-militaire ou le chef régional en temps de crise, de catastrophe ou sur le pied de guerre :

Le commandement de l'armée a décrété la levée en masse et pris des mesures dans plusieurs régions pour « sauvegarder la stabilité » du pays
Inquiète de l'attitude allemande, la France ordonne la mobilisation générale le 1^{er} août 1914

jiyeok saryeongwan-i dojisa-ege byeongsa-deul-ui gingeupdongwon-eul yoguha-nda
 CDT de la zone-Nom préfet-Post.e soldat-Mpl-Gén mobilisation urgente-Acc demander-Déc
 (Le commandant de la zone demande au préfet la mobilisation urgente des soldats)

gyeomsaryeongwan-i yebibyeongryeok-ui jaesojip-eul myeongryeongha-nda
 CDT en état d'alerte-Nom effectif de réservistes-Gén rappel-Acc ordonner-Déc
 (Le commandant en état d'alerte ordonne le rappel des effectifs de réservistes)

Deuxièmement, seuls les prédicats français appropriés à cette classe sont compatibles avec des verbes signifiant le rétablissement ou l'amplification, en fonction de la situation évolutive (*rétablir, accroître, amplifier*), d'un côté :

L'appel sous les drapeaux est seulement suspendu et peut être rétabli dès lors que les conditions de la défense de la nation l'exigent

*L'Armée de terre **accroît** la mobilisation de 270 000 réservistes en temps de crise ou guerre
L'armée suédoise peut **amplifier** la mobilisation, en cas de nécessité, avec des effectifs allant jusqu'à 262 000 personnes*

d'un autre côté, avec des verbes indiquant l'appel de l'État ou la réponse aux mesures de mobilisation par la population concernée après la décision du gouvernement (*appeler à, répondre à*) :

*Le Général de Gaulle **a appelé à** la mobilisation de la résistance à la radio de Londres du 18 juin 1940*

*De 1914 à 1919, 8 500 000 Français de métropole et des colonies **répondent à** l'appel du service envers le pays. 1 400 000 ne reviendront pas, 4 000 000 seront blessés, amputés et défigurés*

Troisièmement, par rapport au français, les noms en coréen peuvent s'employer avec des verbes portant sur l'ajournement et l'évitement de ces actions par la population masculine concernée (*yeongihada* (ajourner), *boryuhada* (renvoyer), *yubohada* (reporter), *gipihada* (éviter)) :

yebigun byeongsa-deul-i budaejang-ui jaesojip-eul (yeongiha + boryuha + yuboha)-nda
soldat de réserve-Mpl-Nom commandant-Gén rappel-Acc (ajourner + renvoyer + reporter)-Déc
(Des soldats de réserve (ajournent + renvoient + reportent) le rappel du commandant)

minbangwi daewon-i gukga gingeupdongwon-eul gipiha-nda
membre de la défense civile-Nom mobilisation nationale urgente-Acc éviter-Déc
(Un membre de la défense civile évite la mobilisation nationale urgente)

Puis les noms de ces actions peuvent apparaître dans la phrase avec des expressions de temps traduisant le moment urgent au niveau national, par exemple *en temps de crise ou de guerre, sur le pied de guerre, au Jour M*¹⁹⁴ / *jeonsi-e* (temps de guerre-Post.e = en temps de guerre), *gukga bisangsatae-e* (pays état d'urgence-Post.e = en état d'urgence du pays) :

*La Marine nationale pourrait effectuer la mobilisation **en temps de crise ou de guerre** de 23 500 hommes pour renforcer les capacités de protection et de défense des infrastructures territoriales et des approches maritimes
Depuis le dernier conflit mondial, la mobilisation n'est plus uniquement la mise **sur pied de guerre** des forces militaires par rappel des réservistes*

¹⁹⁴ Le « jour M » est le jour où doit ou devrait commencer la mobilisation.

byeongmucheong-eun ***gukga bisangsatae-e*** *byeongryeok-eul*
 OAM-Top pays état d'urgence-Post.e effectif-Acc
48 sigan inae-e *dongwon-eul* *ha-nda*
 48 heure en moins de-Post.e mobilisation-Acc faire-Déc
 (En état d'urgence, l'Office de l'administration militaire fait la mobilisation des effectifs en moins de 48 heures)

De plus, pour les deux langues, nous constatons également différents types de noms composés à partir de ces prédicats nominaux, par exemple *appel sous les drapeaux*, *appel aux armes*, *Journée d'Appel de Préparation à la Défense (JAPD)*¹⁹⁵, *sursis d'appel*, *levée en masse*, *ordre de mobilisation*, *fascicule de mobilisation*, *décret de rappel*, *ordre de rappel* / *byeongryokdongwon* (mobilisation des effectifs), *gukgadongwonryeong* (ordre de mobilisation nationale), *dongwonryeong seonpo* (proclamation de l'ordre de mobilisation), *dongwonsadan* (division de mobilisation), *jeonsidongwon* (mobilisation en temps de guerre), *pyeongsidongwon* (mobilisation en temps de paix).

Enfin, nous observons les adjectifs et les noms appropriés à cette classe marquant le degré, la durée et les caractéristiques de cette action, comme *général* / *partiel*, *total*, *massif*, *maximal*, *fort*, *constant* en français et en coréen *gingeup* (urgent), *gibon* (basique), *tongsang* (ordinaire), *sinsokhada* (rapide), *gyeongjejeok* (économique), *hyoyuljeok* (efficace), *hyogwajeok* (efficace), etc.

Nous avons étudié ci-dessus les actions de mobiliser des jeunes de manière forcée pour la défense nationale en cas de catastrophe. Nous allons voir dans ce qui suit les actions du recrutement volontaire en temps de paix.

2.2. <Conscription>

Nous décrivons à présent les actions de <conscription> destinées à satisfaire les besoins des armées en temps de paix, au moyen de la convocation des jeunes gens qui ont atteint l'âge fixé en vue du service militaire. Autrement dit, conformément au Code du service militaire, elles sont traduites comme « l'opération qui fournit des soldats à l'armée par le biais de l'enrôlement forcé par l'État ou le recrutement volontaire pour accomplir leurs obligations du service national ». De ce fait, selon des conditions de sécurité nationale, chaque pays a un système militaire et de défense différent. Par exemple, la France a une

¹⁹⁵ L'« appel de préparation à la défense » a pour objet de conforter l'esprit de défense et de concourir à l'affirmation du sentiment d'appartenance à la communauté nationale, ainsi qu'au maintien du lien entre l'armée et la jeunesse.

armée professionnelle (enrôlement)¹⁹⁶, alors que la Corée du sud a une armée permanente (conscription)¹⁹⁷. Ces actions se différencient de la <mobilisation> qui se fait en temps de guerre et est strictement obligatoire pour tous, parce que celles-là s'effectuent principalement en temps de paix, et même si elles sont obligatoires, les jeunes concernés peuvent les reporter ou bénéficier de l'exemption (cf. *supra*).

La classe <conscription>, qui rassemble des noms en français *conscription*, *enrôlement*, *recrutement* et en coréen *jingbyeong* (conscription), *jingjip* (enrôlement), *mobyong* (recrutement)¹⁹⁸, est d'abord caractérisée par leur propre schéma d'arguments comme :

N0<autorité militaire> Vsup Dét Npréd de N1<hum>
 N0<*gunsa dangguk* (autorité militaire)>-i N1<*inmul* (hum)>-eul Npréd-eul *hada* (faire)

dont le sujet (N0) est ouvert aux noms de différents types de classe [humain] ayant le pouvoir politique ou militaire, à savoir <pays : *France*, *État*>, <autorité militaire : *Président*, *ministre de la défense*>, <humain collectif organisé : *Armée de terre*, *Marine nationale*>, etc., parallèlement à ceux de la classe <mobilisation>.

À propos de l'actualisation des prédicats nominaux de cette classe, ensuite, ils sont susceptibles de se combiner avec des verbes supports de base *faire*, *effectuer*, *procéder à* en français et en coréen *hada* (faire), *silsihada* (effectuer)¹⁹⁹, d'une part :

Les troupes indépendantistes des Tigres de libération de l'Eelam tamoul (LTTE) ont fait le recrutement des milices contre l'armée gouvernementale dans la guerre civile du Sri Lanka

¹⁹⁶ La conscription en France remonte à la Révolution française avec la Garde Nationale et la levée en masse. Baptisée « service militaire », elle est instituée en 1798 par la loi Jourdan-Delbrel. Comme la base du système de guerre napoléonien, le service militaire a connu plusieurs formes depuis la Révolution. Actuellement le service national est suspendu en France depuis 2001, par la décision du président de la République Jacques Chirac le 28 mai 1996, mais il peut être rétabli par l'État en cas de crise majeure.

¹⁹⁷ Après la libération de la Corée de l'occupation japonaise en 1945, le service militaire en Corée du Sud est rétabli le 6 août 1949. À la fin de la guerre de Corée (1950-1953), la durée du service était de 36 mois en commun dans les trois armées, pour les jeunes gens dès l'âge de 18 ans. Le temps de service militaire dans l'armée devient de plus en plus court, et maintenant il varie selon l'armée, plus précisément, de 21 mois pour l'Armée de terre, de 24 mois pour l'Armée de l'air et de 23 mois pour la Marine nationale. Cette durée obligatoire peut être prolongée par le Président, dans la limite d'un an au maximum, en cas de guerre ou de crise catastrophique.

¹⁹⁸ Les noms en coréen font l'objet de la dérivation morphologique à l'aide des suffixes verbaux en *-hada* (faire) et *-doeda* (devenir) pour former des prédicats verbaux :

jingbyeong (conscription) + *-hada* / *-doeda* = *jingbyeonghada* (enrôler) / *jingbyeongdoeda* (être enrôlé)
jingjip (enrôlement) + *-hada* / *-doeda* = *jingjiphada* (enrôler) / *jingjipdoeda* (être enrôlé)
mobyong (recrutement) + *-hada* / *-doeda* = *mobyonghada* (recruter) / *mobyongdoeda* (être recruté)

¹⁹⁹ Notons que les noms en coréen sont également compatibles avec le verbe support de voix passive *doeda* (devenir) :

cheolsu-neun gonggun-e (jinbyeong + jingjip + mobyeong)-i *doe-eoss-da*
 Cheolsu-Top AA-Post.e (conscription + enrôlement + recrutement)-Post.i devenir-Pas-Déc
 (Cheolsu a été (enrôlé + enrôlé + recruté) dans l'Armée de l'air)

*L'Armée de terre a effectué l'enrôlement des soldats dans un régiment d'artillerie
La France a procédé à la conscription obligatoire des jeunes dès l'âge de 18 ans
jusqu'à 1996*

byeongmucheong-i pyeongsi-e yukgunbyeong-eul mobyong-eul ha-nda
OAM-Nom temps de paix-Post.e soldat de l'AT-Acc recrutement-Acc faire-Déc
(L'Office de l'administration militaire fait le recrutement des soldats de l'Armée de
terre en temps de paix)

gukbangbu-neun bisangsi-e yebigun-eul jingjip-eul silsiha-nda
MDN-Top cas d'urgence-Post.e armée de réserve-Acc enrôlement-Acc effectuer-Déc
(Le ministère de la défense nationale effectue l'enrôlement de l'armée de réserve en
cas d'urgence)

d'autre part, pour les noms en français, avec des verbes supports aspectuels
terminatifs comme *suspendre, abandonner* :

*Le Ministère fédéral allemand de la défense a suspendu la conscription dès le juillet 2011
Des pays de l'Europe, la France, l'Espagne, le Pays-Bas, etc., ont déjà abandonné la
conscription pour créer une armée professionnalisée*

Puis, pour ce qui est des prédicats appropriés à cette classe, nous parlerons des
actions de plusieurs dimensions, le report, la fuite et le refus. Sous le régime de la
conscription, les jeunes gens convoqués ou concernés par leur service militaire (appelés ou
conscrits) doivent entrer dans l'armée à une date déterminée. Cependant, en fonction de
leurs besoins dans une situation familiale ou de leurs études par exemple, ils peuvent
demander à décaler la date de leur incorporation (*ajourner, reporter / yeongihada*
(reporter)), d'une part :

*Les jeunes gens qui poursuivent un cycle d'études en vue de devenir médecins,
vétérinaires, pharmaciens ou chirurgiens-dentistes peuvent reporter spécialement
(l'imposition de) la conscription jusqu'à 27 ans*

yeongho-neun byeong-euro jingjip-eul yeongiha-eoss-da
Yeongho-Top maladie-Post.ro enrôlement-Acc reporter-Pas-Déc
(Yeongho a reporté l'enrôlement pour cause de maladie)

D'autre part, parfois, certains jeunes convoqués peuvent bénéficier de l'exemption de
service militaire, principalement pour des raisons de santé. D'autres peuvent refuser la

conscription militaire pour objection de conscience par exemple (*éviter, échapper à refuser, fuir / gipihada (éviter), geobuhada (refuser)*)²⁰⁰ :

*En Angola, les enfants soldats ont pu **éviter** leur enrôlement dans l'armée en avril 2002, à l'aide des soins de santé et aux services éducatifs de l'Unicef*
*Pour compléter les rangs, les 813 000 conscrits des classes 1802 à 1812 qui **avaient échappé** à la conscription et s'étaient crus libérés de tout service sont tous rappelés*
*En Corée du sud, l'objecteur de conscience qui **refuse** la conscription peut être condamné à moins de 3 ans de prison*

yangsimjeok byeongyeokgeobuja-ga hyeonyeok-euro
objecteur de conscience-Nom service actif-Post.ro
(jingbyeong + jingjip)-eul (geobuha + gipiha)-nda
(conscription + enrôlement)-Acc (refuser + éviter)-Déc
(L'objecteur de conscience (refuse + évite) LE (conscription + enrôlement) dans l'active)

Et nous pouvons prendre d'autres prédicats appropriés relatifs à l'évolution de ces actions dans le cours de l'histoire, à savoir le maintien, l'amélioration, le changement et l'abolition.

Premièrement, l'État adopte lui-même le système de défense, la conscription obligatoire ou le recrutement par volontariat, conformément à différentes situations envisagées au niveau politico-militaire (*conserver, maintenir*) :

*La Suède **a conservé** la conscription obligatoire jusqu'au premier juillet 2010*
*Maintenant, la plupart des pays occidentaux **maintiennent** l'enrôlement volontaire, sauf la Norvège, la Suisse, la Finlande et l'Autriche*

Deuxièmement, en fonction de l'évolution de la situation de la politique internationale et de la sécurité nationale, il peut amplifier le système militaire (*améliorer, élever*), d'un côté :

*En 1998, le recrutement d'engagés volontaires féminins **s'élève** à 600 postes*
*Les armées françaises, qui sont touchées par la professionnalisation, doivent **améliorer** le recrutement d'un plus grand nombre de militaires du rang*

D'un autre côté, l'État peut changer complètement ce système, plus précisément en transformant l'armée permanente (ou de conscription) en l'armée professionnelle et vice versa (*remplacer, rétablir*) :

²⁰⁰ Les deux prédicats nominaux *jinbyeong* (conscription) et *jinjip* (enrôlement), qui traduisent l'action de forcer et obliger au devoir militaire, peuvent se combiner avec ces verbes appropriés.

Le Danemark a remplacé la conscription qui existait encore en 2004 par le volontariat le 1^{er} janvier 2005

La France a rétabli la conscription de 6 ans dans l'infanterie par la loi Gouvion-Saint-Cyr du 10 mars 1818

Troisièmement, en temps de paix, le service militaire dans le cadre de la conscription peut être supprimé (*abolir, supprimer*) :

L'armée belge a aboli la conscription afin d'adapter ses forces à l'évolution de l'environnement stratégique en 1995

Les Pays-Bas ont supprimé définitivement la conscription en 1996, en tirant les leçons de ce contexte international changeant

Cependant, si l'on compare le français au coréen, on note que les prédicats appropriés en français correspondent plutôt à des noms compatibles en coréen, comme *jedo* (système)²⁰¹ et *chegye* (système) :

jingbyeong (conscription) + *jedo / chegye* (système) = *jingbyeong jedo / jingbyeong chegyeo* (système de la conscription)

jingjip (enrôlement) + *jedo / chegye* (système) = *jingjip jedo / jingjip chegye* (système de l'enrôlement)

mobyong (recrutement) + *jedo / chegye* (système) = *mobyong jedo / mobyeong chegye* (système du recrutement)

Ces noms composés nous montrent les mêmes compatibilités avec différents verbes que nous avons vus ci-dessus, concernant le maintien (*yujihada* (conserver)), le changement (*daechehada* (remplacer)) et l'abolition (*jungdanhada* (suspendre), *pyejihada* (abolir)) :

hanguk-eun 1951 nyeon-buteo jingjipje-leul yujiha-nda
 KOR-Top 1951 année-depuis système de l'enrôlement-Acc conserver-Déc
 (Depuis 1951, la République de Corée conserve le système de l'enrôlement)

daeman-i 2015 nyeon-e jingbyeongje-leul
 Taiwan-Nom 2015 année-Post.e système de la conscription-Acc
mobyongje-ro daecheha-l geot-i-da
 système du recrutement-Post.ro remplacer-Sd.fut Ncomp-être-Déc
 (Taiwan va remplacer le système de la conscription par celui du recrutement en 2015)

peurangseugun-eun 2001 nyeon-e jingbyeongje-leul jungdanha-eoss-da
 armée FRA-Top 2001 année-Post.e système de la conscription-Acc suspendre-Pas-Déc

²⁰¹ Des noms composés avec le nom *jedo* (système) sont susceptibles d'être abrégés en *-je*, par exemple *jingbyeongjedo* (système de la conscription) → *jingbyeongje* (système de la conscription).

(L'armée française a suspendu le système de la conscription en 2001)

dokil sangbigun-eun 2011 nyeon 7 wol 1 il jingbyeongje-leul pyejihha-eoss-da
 armée d'active allemande-Top 2011 année 7 mois 1 jour système de la conscription-Acc abolir-Pas-Déc
 (L'armée d'active allemande a aboli le système de la conscription le 1^{er} juillet 2011)

De plus, nous pouvons observer non seulement des noms composés en français comme *imposition de la conscription, armée de conscription, loi de conscription, recrutement direct / (semi-)direct (tardif) / mixte / complémentaire, classe de recrutement (mobilisation), bureau (ou service) de recrutement, mode de recrutement, etc.* :

Les recrutements directs des réservistes en France s'effectuent de façon accrue
L'armée régulière est une armée de conscription puissante, nombreuse et animée
d'un fort sentiment patriotique, voire nationaliste

mais également des noms composés en coréen, par exemple :

jingbyeong (conscription) : *jinbyeong geomsa* (examen des conscrits), *gangje jinbyeong* (conscription obligatoire), *jingbyeong yeonryeong* (âge de la conscription), *jingbyeonggipijoe* (crime d'insoumission à la conscription)

jingjip (enrôlement) : *gangje jingjip* (enrôlement obligatoire), *jingjip yeongi* (sursis d'enrôlement), *jingjip yeongjang* (ordre d'enrôlement), *jingjip daesangja* (candidat à l'enrôlement), *jingjipbyeong* (conscrit), *jingjipbyeongryeok* (effectif de l'enrôlement)

mobyong (recrutement) : *mobyonggwan* (recruteur), *mobyong eopmu* (travail de recrutement), *mobyong jawon* (ressource de recrutement), *mobyong hwaldong* (activité de recrutement)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés portant sur la volonté, l'envergure et le temps, par exemple *obligatoire, forcé, volontaire, général, de masse, annuel, nouveau, moderne, militaire / daegymo* (de grande envergure), *jeongukjeok* (national).

Nous avons décrit jusqu'à présent des actions de recruter les effectifs dans l'armée. Nous allons voir dans les pages qui suivent les actions de disposer les unités qui sont composées des militaires recrutés.

3. Disposition d'une troupe

Nous nous intéressons ici aux actions de disposer les troupes au sein de l'armée, plus précisément l'activation, l'affectation, le stationnement et le déploiement. Nous commençons par l'activation.

3.1. <Activation>

Nous décrivons maintenant les propriétés syntactico-sémantiques de la classe d'<activation>. Les actions de l'activation au sein de l'armée se traduisent par « l'opération consistant à mettre sur pied une force ou un organisme militaire, soit dès le temps de paix, soit à la mobilisation, afin de lui permettre d'exercer les fonctions tactiques assumées et de répondre aux besoins stratégiques induits par le nouveau concept d'emploi des forces ». Il s'agit donc de la création d'unités sous des formes différentes, à titre temporaire ou permanent, par l'approbation ou l'ordre du commandant supérieur ou de l'autorité militaire²⁰². Cette classe rassemble des noms comme *activation, constitution, création, établissement* en français et leur correspondant en coréen *changseol* (activation, constitution, création).

En ce qui concerne le fonctionnement syntaxique, les noms de cette classe choisissent des noms de <autorité militaire : *Armée de terre, état-major des armées, ministère de la défense nationale*>, <grade supérieur : *général d'armée*> et <fonction supérieure : *chef d'état-major de l'armée de terre, Président*> comme sujet (N0), alors que <humain collectif organisé : *cellule, équipe, force, groupement, unité*> représente l'objet (N1) :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum col>

N0<inmul (hum)>-i N1<jipdan inmul (hum col)>-eul Npréd-eul *hada* (faire)

LE (Armée de terre + général + Président) fait la (activation + constitution + création + établissement) DU (cellule de crise + composante terrestre + forces automobiles)

À propos des propriétés configurationnelles des noms de cette classe, ils se combinent d'abord avec des verbes supports appropriés en français *lancer, mener* et leur équivalent en coréen *silsihada* (effectuer) :

La constitution d'un EBL (Escadron Blindé Léger) est lancée à partir des groupes investigations des pelotons ERC90

Le régiment du matériel (RMAT) a mené la création d'un détachement temporaire de maintenance (DTM) pour une action particulière

gonggun-i daiman budae-leul 2004 nyeon-e changseol-eul silsiha-eoss-da

AA-Nom Unité de Daiman-Acc 2004 année-Post.e activation-Acc effectuer-Pas-Déc

(L'Armée de l'air a (fait + effectué) l'activation de l'Unité de Daiman en 2004)

²⁰² Nous remarquons, par ailleurs, que ces prédicats peuvent se combiner avec d'autres classes, telles que la <mine> (*activation d'une mine antipersonnel*) et l'<obstacle> (*création d'un obstacle antichar*), signifiant respectivement « faire fonctionner, mettre en marche » et « engendre, produire ».

Ensuite, ils sont de même caractérisés par leurs prédicats appropriés grâce à l'association avec d'expressions portant sur plusieurs aspects, à savoir la demande et l'approbation, la cause, le fondement et la responsabilité, l'affiliation et la durée.

Premièrement, ils sont compatibles avec des verbes comme *approuver*, *décider*, *demander*, *ordonner* / *seunginhada* (approuver), *myeongryeonghada* (ordonner), *gyeoljeonghada* (décider), qui signifient la demande et l'approbation de l'activation de la force :

Le ministre de la Défense nationale a approuvé l'établissement du GPP (Groupe Permanent sur la Prolifération) le 30 juin 2000

Après la guerre mondiale, l'Armée de terre a décidé la création de l'arme de l'ALAT

L'État-major a demandé la constitution de la force d'urgence

Les dirigeants politiques de l'Alliance ont ordonné l'activation des forces de réaction de l'OTAN

gukbangbu-ga jaitun sadan changseol-eul

MDN-Nom DIV Zaytun activation-Acc

(seunginha + myeongryeongha + gyeoljeongha)-eoss-da

(approuver + ordonner + décider)-Pas-Déc

(Le ministère de la défense nationale (approuve + ordonne + décide) l'activation de la Division Zaytun)

Deuxièmement, les verbes exprimant la cause de l'activation, par exemple les connecteurs en français *dans le cadre de sa mission de*, *dans une logique de*, *pour but de* et les syntagmes adverbiaux d'expression de but en coréen *-eul wihae* (-Acc pour = pour), *-ui mokjeok-euro* (-Gén but-Post.ro = pour but de), se combinent naturellement avec ces prédicats nominaux :

L'activation de la section pionniers s'effectue dans le cadre de sa mission d'entretien des camps surtout dans les zones boisées et non boisées qui nécessitent un nettoyage long et fastidieux

La création du PC (Poste de Commandement) s'inscrit dans une logique de palier adaptée à l'évolution de la nature de l'engagement

Pour but de *procéder à la planification et la coordination de son déploiement, la constitution d'une force multinationale répond aux spécifications du concept d'opération (CONOPS)*

gukbangbu-ga irakeu pyeonghwa jaegeon(-eul wihae + -ui mokjeok-euro)

MDN-Nom Irak paix reconstruction (-Acc pour + -Gén but-Post.ro)

jaitun sadan-eul changseol-eul ha-eoss-da

DIV Zaytun-Acc activation-Acc faire-Pas-Déc

(Le ministère de la défense nationale a fait l'activation de la Division Zaytun (pour + pour but de) la reconstruction de la paix)

Troisièmement, en vue d'exprimer le fondement de la responsabilité de la création d'unités, les noms d'activation apparaissent fréquemment avec des expressions en français comme *à la décision de, à la demande de, avec l'approbation de, aux ordres de, par la désignation de, par une directive de, sous la responsabilité de, sur la proposition de, sur ordre de*, d'une part :

*L'activation des forces est assurée **avec l'approbation de** l'autorité politique du CONOPS (concept d'opération)*

*Les forces d'intervention font l'objet de la création **par une directive du** commandant d'opération (COPER)*

*La constitution de la force s'effectue, **sur ordre du** CSOAT (Centre de Soutien Opérationnel de l'Armée de Terre)*

*L'établissement du nouveau PC (Poste de Commandement) s'effectue **sous la responsabilité du** général*

d'autre part, avec des groupes adverbiaux d'expression de cause en coréen, sous forme de :

<hum>-ui (<yogu (demande)> + <gyeoljeong (décision)> + <myeongryeong (ordre)> + <jean (proposition)>)-(eu)ro

Par exemple :

-ui yogu-ro (-Gén demande-Post.ro = à la demande de)

-ui gyeoljeong-euro (-Gén décision-Post.ro = sur décision de)

-ui myeongryeong-euro (-Gén ordre-Post.ro = aux ordres de)

-ui jisi-ro (-Gén directive-Post.ro = par une directive de)

-ui jean-euro (-Gén proposition-Post.ro = sur la proposition de)

hanguk-eun (miguk-ui yogu + daetongryeong-ui jisi)-ro

KOR-Top (USA-Gén demande + Président-Gén directive)-Post.ro

jaitun sadan-eul changseol-eul ha-eoss-da

DIV Zaytun-Acc activation-Acc faire-Pas-Déc

(La Corée du Sud a activé la Division Zaytun (à la demande des États-Unis + par une directive du Président)

Quatrièmement, pour préciser la relation de commandement dans la hiérarchie militaire, ils peuvent avoir un complément nominal, ayant différentes formes, à savoir à *destination de, à partir de, au sein de, auprès de, être adapté à, être (directement) rattaché*

à, être placé sous, être mis sur pied de, être situé au niveau de, sur la base de pour le français et en coréen <hum col structuré>-*ui jihwi-ha-e* (-Gén commandement-sous-Post.e = sous le commandement de) ou <hum col structuré>-*ui chaekim-ha-e* (-Gén responsabilité-sous-Post.e = sous la responsabilité de) :

La création d'un escadron est réalisée à partir des patrouilles d'éclairage des pelotons antichars

Une cellule ACM (Actions Civilo-Militaires) peut être l'objet de l'activation au sein de l'état-major de l'ADCONFRACTANCE (administrative controller France)

L'établissement de centres de coordination des opérations aériennes s'est effectué auprès des autres composantes

La constitution d'un convoi de niveau peloton, mis sur pied en BLD (base logistique divisionnaire), fait l'objet d'un paragraphe du manuel d'emploi du peloton de transport

jaitun sadan-eun pyeonghwayujigun (jihwi-ha-e + chaekim-ha-e)

DIV Zaytun-Top PKF de l'UN (sous le commandement de + sous la responsabilité de)
changseol-i doe-eoss-da
 activation-Post.i devenir-Pas-Déc

(La Division Zaytun est activée (sous le commandement + sous la responsabilité) de la Peace Keeping Force de l'UN)

Cinquièmement, nous pouvons préciser la date ou la durée de l'activation ou de la dissolution, par le recours aux expressions (ou connecteurs) en français *dès le début de, en cours de, en fonction de la situation tactique, en phase de, lors d'engagements ou d'exercices, pour une durée (limitée, de la guerre)* et en coréen aux groupes adverbiaux à savoir *buteo ... kkaji* (depuis ... jusqu'à = de ... à), *dangye-e* (phase-Post.e = en phase de), *jehandoen gigan-e* (limité durée-Post.e = pour une durée limitée) :

L'activation de la cellule TACC (Tactical Air Coordination Centre) du CATF (Commander amphibious task force) s'effectue dès le début des opérations aériennes

La constitution d'une force à composante majoritaire est réalisée dans le cadre d'une opération entrée en phrase de stabilisation

La création d'un PC de zone arrière s'est faite pour une durée limitée dans certaines phases de la manœuvre

jaitun sadan-i 2002 nyeon-buteo 2008 nyeon-kkaji

DIV Zaytun-Nom 2002 année-depuis 2008 année-jusqu'à

changseol-i doe-eoss-da

activation-Post.i devenir-Pas-Déc

(La Division Zaytun était activée de l'année 2002 jusqu'à 2008)

Enfin, les noms de cette classe ont des adjectifs appropriés en français, qui concernent la durée de l'activation d'unités, comme *(semi-)permanent, temporaire, rapide, d'urgence, ponctuel, immédiate*. Pour le coréen, ils équivalent aux noms appropriés comme *jeonsi* (de guerre) et *choecho* (initial).

Nous avons examiné jusqu'à présent des actions de créer des troupes. Dans ce qui suit, nous décrirons les actions relatives à l'emploi des personnes dans la hiérarchie au moyen de l'affectation des militaires individuels ou collectifs dans les différentes unités activées, selon leurs types d'armes et de spécialités.

3.2. <Affectation>

Nous étudions ici la classe d'<affectation>. Les actions de cette classe sont définies par le fait que « l'envoi d'un militaire et la mêlée de plus de deux unités de différentes armes s'effectuent fréquemment au sein de l'armée, par le biais du changement de relation hiérarchique de façon temporaire ou permanente, pour accomplir les missions ou tâches particulières du personnel, de plus, en vue d'avoir l'effet synergique (ou multiplicateur) entre la mobilité et la puissance de feu ». Nous pouvons les comprendre comme le mode de gestion par compétences du personnel ou de la force dans l'armée.

Cette classe qui comprend des noms comme *affectation, contrôle opérationnel, détachement, rattachement* en français et *yesok* (affectation), *jakjeontongje* (contrôle opérationnel), *pagyeon* (détachement), *baesok* (rattachement) en coréen, se caractérise d'abord par sa propre syntaxe, en figurant conformément au schéma d'arguments suivant :

N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum (col)> Prép²⁰³ N2<hum col>
 N0<inmul (hum)>-i N1<(jipdan) inmul (hum (col))>-eul N2< inmul jipdan (hum col)>-e Npréd-eul *hada* (faire)

dont il exige les trois arguments agentifs de nature du trait du type [humain], plus précisément <humain (collectif)> pour les N1 et N2. Nous remarquons particulièrement, dans ces trois arguments, l'existence d'une relation hiérarchique de l'échelon de commandement (N0 > N2 > N1), comme :

²⁰³ En ce qui concerne la préposition devant N2 <hum col>, ce dernier peut être actualisé par différentes prépositions mono- ou poly-lexicales, par exemple *à, au niveau de, auprès de, au profit de, au sein de, dans* :

*Une équipe NTI 1 (niveau technique d'intervention) peut avoir le détachement au niveau du sous-groupe
 Un chef de section génie a le détachement auprès d'un SGTIA (sous-groupe tactique interarmes)
 Le commandant de l'escadron de chars Leclerc a reçu le rattachement au profit d'un groupe
 d'infanterie
 Ce sous-officier qui est qualifié en procédure NBC a rejoint l'affectation au sein du BOI (bureau opérations instruction) de l'unité*

Le bataillon rattache un peloton blindé à la compagnie d'infanterie
 ? *Le peloton blindé rattache le bataillon à la compagnie d'infanterie*
 ? *La compagnie d'infanterie rattache un peloton blindé au bataillon*

Ensuite, si nous considérons l'actualisation des noms de cette classe, nous observons, dans une construction standard, la combinaison avec des verbes supports de base en français *procéder à, réaliser* et en coréen *hada* (faire), *silshada* (effectuer), *juda* (donner), d'une part :

L'armée procède à l'affectation des soldats au sein des différentes unités
Le commandant réalise le détachement de deux SCG (section de combat du génie) aux SGTIA (sous-groupement tactique interarmes) afin de faciliter la progression de l'échelon de tête

yeondae-ga gongbyeong sodae-leul bobyong daedae-e pagyeon-eul (ha + silsiha)-nda
 RGT-Nom PG-Acc BN d'INF-Post.e détachement-Acc (faire + effectuer)-Déc
 (Le régiment (fait + effectue) le détachement d'un peloton de génie au bataillon d'infanterie)

bobyong sadan-i 1 daedae-leul 3 yeondae-e jakjeontongje-leul ju-nda
 DIV d'INF-Nom 1 BN-Acc 3 RGT-Post.e contrôle opérationnel-Acc donner-Déc
 (La division d'infanterie procède au contrôle opérationnel du 1^{er} bataillon au 3^e régiment)

d'autre part, avec les verbes supports de voix passive *avoir, recevoir / batda* (recevoir)²⁰⁴ dans la construction converse :

Les unités SAMP (sol-air moyenne portée) ont un rattachement exceptionnel au régiment du matériel (RMAT)
Certaines forces alliées recevront dans un proche avenir une double affectation à l'UEO (Union de l'Europe Occidentale)

bobyong jungdae-ga jeoncha daedae-ro buteo jeoncha sodae-leul baesok-eul bat-neunda
 CIE d'INF-Nom BN de chars-Post.ro buteo P de chars-Acc rattachement-Acc recevoir-Déc
 (La compagnie reçoit le rattachement d'un peloton de chars à partir du bataillon de chars)

²⁰⁴ Nous remarquons dans cette combinatoire que ces noms peuvent devenir la racine verbale à l'aide des suffixes verbaux en *-hada* (faire) et *-batda* (recevoir) dans le cadre de plusieurs formes morphologiques du prédicat : (*yesok* (affectation) + *baesok* (rattachement) + *jeonjeontongje* (contrôle opérationnel) + *pagyeon* (détachement)) + (*-hada* (faire)+ *-batda* (recevoir)).

Dans cette restructuration, nous pouvons ajouter un autre argument facultatif qui présente le rôle dans l'organisme affecté, à l'aide de plusieurs connecteurs en français *comme, en qualité de, en tant que* ou de la postposition en coréen en *-ro* :

*Les officiers supérieurs ont reçu une affectation dans différentes unités **comme** expert infrastructure dans les domaines*

*Il a reçu le détachement **en qualité d'**instructeur auprès de l'OSS (office of strategic services)*

*Le lieutenant a reçu l'affectation à Fort Campbell **en tant que** chef de section*

*gim daeryeong-i sadan-e tongjegwan-**euro** pagyeon-i doe-eoss-da*

Kim COL-Nom DIV-Post.e contrôleur-Post.ro détachement-Post.i devenir-Pas-Déc

(Le colonel Kim est détaché à la division comme contrôleur)

Puis, signalons qu'ils peuvent avoir une interprétation d'état, au moyen des verbes supports neutres et de différentes natures aspectuelles en français, comme *être en / sous, être sous réserve de, être placé sous, rester / garder* Prép, d'une part :

*Cet officier **est en** détachement auprès de l'Armée de l'air*

*La force **est placée sous** le contrôle opérationnel du COMEUROMARFOR (commander of the european maritime force)*

*Le Groupement de Soutien Divisionnaire Avancé (GSDA) **reste** toujours **sous** le contrôle opérationnel du commandant du Groupement de Soutien Divisionnaire (GSD)*

d'autre part, pour le coréen, en vue d'exprimer la durabilité de l'état de l'affectation à l'aide d'un verbe *jung-ida* (en train de-être = rester en) :

*gak gun sayeongbu-neun yukgunbonbu-e yesok **jung-ida***

chaque commandement de l'armée-Top AT-Post.e affectation rester en-Déc

(Chaque commandement de l'armée reste en affectation au sein de l'Armée de terre)

Et, à propos de leurs prédicats appropriés, ils se combinent premièrement avec des verbes traduisant la détermination dans le cadre de la relation hiérarchique par l'autorité ou par le commandant, comme *définir, déterminer, fixer, préciser / gyeoljeonghada* (déterminer) :

*Dans tous les cas, le rattachement des éléments de soutien **sera défini** dans les ordres préparatoires à l'engagement de la force multinationale*

*Le commandant **détermine** l'affectation de personnels auprès du niveau supérieur en fonction des besoins*

Le CFLT (commandement de la force logistique terrestre) en liaison avec la DCMAT (direction centrale du matériel) précise le rattachement des formations aux régiments et compagnies de réparation

L'OAL (ordre administratif et logistique) fixe le rattachement des autres unités de la BSD (Base de soutien divisionnaire)

daedaejang-i gongbyeong-ui cheombyeong sodae baesok-eul gyeoljeongha-nda
 CDT de BN-Nom GEN-Gén SAG rattachement-Acc déterminer-Déc
 (Le commandant de bataillon détermine le rattachement du génie à la section d'avant-garde)

Deuxièmement, ils apparaissent avec des verbes désignant le changement, le transfert et la suppression d'une relation de commandement, de façon temporaire ou permanente (*changer, confier à, déléguer à, transférer à / jeonhwanhada (changer), haejehada (supprimer)*) :

Le général change l'affectation d'un officier supérieur au sein d'un organisme

Le commandant de brigade peut confier le rattachement du centre de mise en œuvre (CMO) au PC principal

Le CEMA (chef d'état-major des armées) délègue le contrôle opérationnel des unités à une autorité militaire désignée

Le commandant supérieur (COMSUP) transfère le contrôle opérationnel des moyens engagés à l'un de ses adjoints

daedae-ga jeonbangjungdae-ui jeoncha-leul eomhobudae-e/ro baesok-eul jeonhwanha-nda
 BN-Nom CIE avancée-Gén char-Acc unité de couverture-Post.e/ro rattachement-Acc changer-Déc
 (Le bataillon transfère le rattachement des chars de la compagnie avancée à l'unité de couverture)

gundan-eun modeun banggongbuda-eui baesok-eul haejeha-nda
 CA-Top tout unité AA-Gén rattachement-Acc supprimer-Déc
 (Le corps d'armée supprime tout le rattachement des unités antiaériennes)

Enfin, ils ont des adjectifs appropriés traduisant la durée et les particularités de cette action, par exemple :

durée : *permanent, provisoire, temporaire / ilsijeok (temporaire, provisoire), yeonggujeok (permanent)*

particularité : *général, spécifique / hyogwajeok (efficace), jungangjipgwonjeok (centralisé), jikjeopjeok (direct)*

Nous avons observé ci-dessus les actions de l'affectation dans le cadre du changement de la relation du commandement. Nous décrivons maintenant les actions des troupes au stationnement des lieux de diverses natures.

3.3. <Stationnement>

La classe de <stationnement> que nous allons voir maintenant est traduite sémantiquement par « l'installation des troupes en plein air ou dans le bâtiment construit pour une durée courte ou longue ». Autrement dit, la troupe prépare et attend sur place en sûreté dans le cadre du repos et du rassemblement, temporairement ou longuement, en vue de la progression et de l'entraînement militaire à l'avenir. Il s'effectue donc, soit dans un lieu improvisé à la campagne (*en plein air, sous la tente ou dans des abris*), soit dans le bâtiment construit civil ou militaire (*maison, bunker, position*)²⁰⁵.

Cette classe, qui regroupe des noms en français *bivouac, campement, cantonnement, casernement, stationnement*²⁰⁶ et en coréen *sukyeong* (bivouac, campement), *yayeong* (cantonnement), *judun* (stationnement), se caractérise d'abord par son propre schéma d'arguments :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc>

N0<*inmul* (hum)>-i N1<*jangso* (loc)>-e(seo) Npréd-eul *hada* (faire)

dont nous observons deux arguments du trait du type [humain] et [locatif], le dernier étant accompagné d'une préposition locative en français *à, dans, en, près de, sous, sur, vers*, etc. et d'une postposition locative en *-e(seo)* en coréen.

Ensuite, à partir de cette caractérisation configurationnelle, nous faisons la description combinatoire. Au sujet de l'actualisation des prédicats nominaux de cette classe, ces derniers sont compatibles avec des verbes supports de base *faire, effectuer, procéder à, conduire* en français et en coréen *hada* (faire), *silsihada* (effectuer) :

²⁰⁵ Dans l'armée de terre française, ces actions sont clairement distinguées selon le type du lieu (TTA 150 (2001)) :

La troupe est au **cantonnement** lorsqu'elle occupe un ensemble de bâtiments (civils ou militaires) ;
La troupe est au **bivouac** lorsqu'elle est installée en plein air, sous la tente ou dans des abris improvisés ;
La troupe est au **cantonnement-bivouac** lorsqu'une partie seulement des effectifs cantonne tandis que l'autre bivouaque à proximité.

²⁰⁶ Il est à signaler d'ailleurs que ces prédicats peuvent désigner en même temps le lieu où la troupe est installée (*choix d'un cantonnement, reconnaissance d'un bivouac*), synonyme de camp et quartier, et la troupe stationnée elle-même (*le réveil du bivouac, cette nouvelle a mis le cantonnement en effervescence*), par métonymie (*Grand Robert* 2005). Cependant, pour désigner le lieu ou la troupe de stationnement en coréen, par rapport au français qui garde la forme morphologique dans l'emploi métonymique, le coréen recourt au contraire à la dérivation ou à la composition, comme suit :

(*sukyeong + yayeong + judun*) + (-*ji + jiyek + jidae + siseol*)
(bivouac + cantonnement + stationnement) + (lieu + zone + région + établissement)

(*sukyeong + yayeong + judun*) + *budae*
(bivouac + cantonnement + stationnement) + troupe

*Le peloton **fait le bivouac** sur les itinéraires d'accès
 Quelques 150 000 combattants de 18 nationalités différentes **effectuent le campement** sur un territoire de 10 000 kilomètres carrés
 Les forces militaires **ont procédé au stationnement** à l'étranger
 Le cantonnement **est conduit** en ZDI (Zone de Déploiement Initial) mais peut se poursuivre en ZDA (Zone de Déploiement et d'Attente)*

*du myeong-ui byeongsa-ga gaeincho-eseo sukyeong-eul **ha-nda**
 deux Nclass-Gén soldat-Nom trou individuel-Post.loc bivouac-Acc faire-Déc
 (Deux soldats font le bivouac dans le trou individuel)*

*teukjeonsa daewon-deul-i sanak jiyeok-eseo yayeong-eul **silsiha-nda**
 FS membre-Mpl-Nom ZM-Post.loc cantonnement-Acc effectuer-Déc
 (Des membres des forces spéciales effectuent le cantonnement dans la zone montagneuse)*

Les noms en français se combinent en particulier avec des verbes supports appropriés comme *établir* et *installer*, qui portent sur l'installation des unités en stationnement provisoire ou en logement de longue durée :

*Cette unité **établit** le cantonnement en montagne
 L'armée **a établi** le bivouac, trois jours de suite, dans la neige, sur la glace
 Il faut **installer** au campement des lieux d'aisance dont le but est d'enfouir les matières excrémentielles
 Après de longues heures de patrouille sous le soleil, le bivouac **est installé** à proximité d'un village et de l'axe à surveiller*

Pourtant, il est à préciser que ces verbes supports appropriés correspondent à ceux de base en coréen *hada* (faire) ou *silsihada* (effectuer).

Et, si les noms en français sont employés comme le locatif par métonymie, comme nous l'avons dit plus haut, ils sont susceptibles d'apparaître avec des verbes du séjour, à savoir *être* à (*en*), *coucher* à (*en*), *dormir* à (*en*) / *issda* (il y a), *-eseo chwichimhada* (-Post.loc dormir = dormir à) :

*L'armée **était au** bivouac, trois jours de suite, dans la neige, sur la glace
 Un escadron **est en** stationnement chaque fois qu'il se trouve à l'arrêt sans avoir reçu une mission particulière
 Le chasseur **a couché à** son bivouac en plein air
 La troupe **a dormi au** cantonnement sous la tente ou dans des abris improvisés*

*mi pal gun saryeongbu-ga seoul yongsan judunji-e **iss-da***

8^{ème} CA USA COM-Nom Séoul Yongsan garnison-Post.e il y a-Déc
(À Séoul, il y a la garnison du commandement du 8^{ème} Corps d'armée américain à Yongsan)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés marquant la nature et le temps de stationnement comme *improvisé, de fortune, de secours / imsi* (temporaire, provisoire), *yajeon* (de campagne), *jugan* (de jour), *yagan* (de nuit).

Les actions de stationnement que nous avons décrites ci-dessus sont reliées tactiquement à celles de déploiement que nous allons examiner ci-dessous, en tenant compte de la sécurité dans la phase de la préparation du combat.

3.4. <Déploiement>

Nous étudions maintenant les actions de la classe <déploiement> qui sont considérées comme « la répartition des éléments organiques par le commandant supérieur à l'intérieur d'une zone ». Plus précisément, elles donnent l'emplacement exact de chaque unité dans la zone assignée et l'articulation des forces qui lui sont subordonnées, en vue de leur engagement immédiat ou ultérieur, en tenant compte de la sécurité des militaires et de l'opérabilité des forces.

Les actions de la classe <déploiement>, qui regroupent des noms en français *déploiement, disposition, échelonnement* et en coréen *jeongae* (déploiement), *baechi* (disposition), *pyeonseong* (échelonnement), sont d'abord caractérisées par leur schéma d'argument :

N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum col> Prép²⁰⁷ N2<loc>
N0<inmul (hum)>-i N1<inmul jipdan (hum col)>-eul N2<jangso (loc)>-e Npréd-eul *hada* (faire)

dont le prédicat est traduit par le prédicat causatif d'un mouvement de l'argument agentif N1, qui est ordonné par le contrôleur N0.

En ce qui concerne l'actualisation par des verbes supports, tout comme d'autres classes d'action, les noms de cette classe sont compatibles avec des verbes comme *faire, effectuer, réaliser / hada* (faire), *sikida* (faire) :

²⁰⁷ Nous observons différentes prépositions mono- ou poly-lexicales précédées du locatif N2, par exemple *à, à proximité de, autour de, dans, dans la profondeur de, en, près de, sur, sur l'axe de*, etc. :

Toutes ses équipes procèdent à la disposition à **proximité** des positions de tir afin de réduire les délais d'intervention

La quatrième section fait l'objet du déploiement d'une manière autonome **autour du** point ou de la zone à défendre, éventuellement en 2ème rideau en arrière du dispositif

Les sous-groupements effectuent l'échelonnement **dans la profondeur de** la zone d'action de la brigade interarmes (BIA) en s'appuyant sur les obstacles naturels ou artificiels du terrain

*Le capitaine **fait** l'échelonnement de son unité en profondeur en repérant des axes d'intervention ou de décrochage*

*L'escadron **effectue** la disposition d'un renforcement en infanterie dans la zone urbaine*

*Les chefs de section **réalisent** le déploiement de leurs pièces dans leur zone à partir de leur base et vers l'arrière du dispositif*

*daedaejang-i jiwhiso-leul judunji-e pyeonseong-eul **ha-eoss-da***

CDT de BN-Nom PC-Acc camp-Post.loc échelonnement-Acc faire-Pas-Déc

(Le commandant de bataillon a fait l'échelonnement du poste de commandement dans le camp)

*jiwhigwan-i jeontubudae-leul gidongro-e jeonjae-leul **siki-nda***

CDT-Nom force de combat-Acc itinéraire-Post.loc déploiement-Acc faire-Déc

(Le commandant fait le déploiement de la force de combat sur l'itinéraire)

Dans cette construction standard, pour exprimer le cadre de déploiement, nous pouvons ajouter facultativement l'argument N3 du trait [humain] marquant l'échelon plus élevé dans lequel des troupes sont déployées, à l'aide des locutions prépositives *auprès de*, *au sein de*, *dans le cadre de*, *en fonction de* :

*Le poste de commandement terre interarmées (PCTIA) procède à la disposition en ordre des éléments de liaison **auprès des** forces de sécurité*

*La France effectue l'échelonnement rapide des troupes supplémentaire au Liban **dans le cadre de** la force intérimaire des Nations unies au Liban (FINUL), afin d'assurer la sécurité de ses ressortissants*

*Le commandant d'unité réalise le déploiement de sa batterie **en fonction de** quatre éléments déterminants*

Et les noms de cette classe peuvent être caractérisés plus particulièrement par leurs prédicats appropriés portant sur la détermination, l'articulation et le changement de la disposition. Premièrement, le commandant ou le commandement doit bien déterminer le dispositif pris par des troupes terrestres, avant le mouvement, en respectant des facteurs importants de la MRT (cf. chapitre 3. section 6.), comme la mission, le règlement, le temps et le terrain, etc. (*définir*, *déterminer*, *fixer* / *gyeoljeonghada* (déterminer)) :

*Le commandant de l'unité **détermine** le déploiement du sous-groupe en fonction de quatre éléments*

*Le général **a défini** la disposition générale des cellules au sein du poste de commandement (PC)*

*Le chef de peloton ayant entière latitude pour organiser son déplacement, il **fixe** alors l'échelonnement des véhicules dans la colonne*

sadan-eun gidongbuda-e-ui jeonbang baechi-leul gyeljeongha-nda
 DIV-Top force de manœuvre-Gén front disposition-Acc déterminer-Déc
 (La division détermine la disposition de la force de manœuvre sur le front)

Deuxièmement, en plus de cette détermination, le déploiement des troupes doit être bien articulé et précisé avant l'exécution (*adapter, articuler, coordonner, préciser / hyeopjohada* (coordonner), *bowanhada* (modifier)) :

Le commandant de compagnie adapte ce déploiement pour une embuscade antiaérienne
L'Armée de terre articule le déploiement des forces terrestres sur des théâtres différents
Le sous-groupement précise la disposition d'une patrouille d'HA/M (Hélicoptère d'Attaque Mistral) pour assurer sa protection

yeondae-neun susaekjungdae-leul jeokjijongsimjiyeok-e jeongae-leul
 RGT-Top CIE de RECO-Acc zone ENI de la profondeur-Post.loc déploiement-Acc
(hyeopjoha + bowanha)-nda
 (coordonner + modifier)-Déc

(Le régiment (coordonne + modifie) le déploiement en profondeur de la compagnie de reconnaissance dans la zone ennemie)

Troisièmement, ces actions sont l'objet de la modification éventuelle, en se combinant avec des prédicats de changement, par exemple *changer, modifier / jojeonghada* (ajuster), *byeongyeonghada* (changer) :

Le commandant de batterie change le déploiement des équipes du poste de commandement de la batterie (PCB) pour garantir la permanence du commandement
Le chef du TC2 (train de combat n°2) modifie l'échelonnement des éléments en fonction des interventions en cours

podae-neun poban-eul jinji-e pyeonseong-eul (jojeongha + byeongyeongha)-nda
 BAT-Top pièce-Acc position-Post.loc échelonnement-Acc (ajuster + changer)-Déc
 (La batterie (ajuste + change) l'échelonnement des pièces dans les positions)

Enfin, pour ces noms, ils ont des adjectifs et des noms appropriés portant sur le terrain, la durée et les caractéristiques, comme suit :

terrain : *en profondeur, grand, linéaire, suffisant / jongsimgipda* (dans la profondeur)
durée : *de longue (courte) durée, permanent, progressif, provisoire / jogi* (de bonne heure), *chahu* (à l'avenir)

caractéristiques : *général, logistique, opérationnel, particulier, rapide, systématique, tactique / sinsokhada* (rapide), *jeonsuljeok* (tactique), *jojikjeok* (systématique), *jeokjeolhada* (adéquat)

Nous avons décrit jusqu'à maintenant les actions de disposer une troupe au sein de l'armée, plus précisément l'activation, l'affectation, le stationnement et le déploiement, sur la base des soldats recrutés. Nous allons voir dans les pages qui suivent les actions des militaires dans la caserne, dans le cadre de la préparation au combat et du maintien des capacités opérationnelles.

4. Actions dans la caserne

Nous nous concentrons ici sur les actions des militaires menées dans la vie de la caserne en préparation au combat, par exemple l'entraînement militaire, l'inspection des capacités tactiques et l'approvisionnement des équipements nécessaires.

Nous commencerons par l'entraînement militaire.

4.1. <Entraînement>

Nous décrivons à présent les actions de la classe d'<entraînement>. Sur le plan historique de la guerre, nous tirons la leçon que l'entraînement militaire comme le combat réel permet la préparation complète de la guerre, en vue d'obtenir la victoire. D'où les devises suivantes aussi bien au sein de l'armée que dans les établissements militaires :

« Train hard, fight easy (entraînement difficile, guerre facile) » (Armée britannique)
 « Ils s'instruisent pour vaincre » (École spéciale militaire de Saint-Cyr)

Pour cette raison, les militaires doivent développer les capacités opérationnelles et tactiques, dès le temps de paix, pour remplir les missions données, par le biais de l'entraînement individuel (tir et maniement de l'arme individuelle, initiation au combat) et collectif (offensive ou défense de l'unité, embuscade, patrouille) au sein des unités d'appartenance. Dans ce sens, « l'exercice opérationnel, la formation morale et le stage technique constituent globalement l'entraînement militaire qui passe par la filière : planification, préparation, exécution et évaluation²⁰⁸ ».

À partir de ce contenu sémantique, nous avons regroupé les noms de cette classe pour les deux langues comme *entraînement, exercice, formation, instruction, stage / hunryeon*

²⁰⁸ Cet ordre est presque identique à la méthode de raisonnement tactique (MRT) (cf. chapitre 3. section 6.).

(entraînement), *yeonseup* (exercice), *gyoyuk* (formation, instruction), *silseup* (stage). Ils sont d'abord caractérisés par leur propre syntaxe conformément aux deux schémas d'arguments²⁰⁹ suivants :

- (1) N0<hum (col)> Vsup Dét Npréd de N1 <act, Mvt, technique>
 N0<(jipdan) inmul (hum (col))>-i N1<haengwui (act), idong (Mvt), gisul (technique)>-eul Npréd-eul hada (faire)

Les unités blindées font l'entraînement de tir en zone urbaine

Ses troupes font l'exercice du déploiement et du stationnement en haute altitude

sinbyeong-i sagyeoksul hunryeon-eul ha-nda (=bat-neunda)
 conscrit-Nom technique de tir entraînement-Acc faire-Déc (=recevoir-Déc)
 (Des conscrits font l'entraînement de technique de tir)

Par ailleurs, ils peuvent entrer dans la construction causative (GROSS M. 1998 : 30), en introduisant une cause, agent humain (*commandant, colonel, PC, régiment*), à la position du sujet (N0), comme suit :

- (2) N0<hum (col)> Vsup Dét Npréd de N1 <act, Mvt, technique> à/sur N2<hum (col)>
 N0<(jipdan) inmul (hum (col))>-i N1<haengwui (act), idong (Mvt), gisul (technique)>-eul N2<(jipdan) inmul (hum (col))>-ege Npréd-eul hada (faire)

Le bataillon fait l'entraînement des soldats au combat en localité

Le régiment fait la formation des militaires du rang du 1^{er} RAMa (régiment d'artillerie de marine) à ces savoir-faire

gyogwan-i sinbyeong-ege sagyeoksul-eul hunryeon-eul ha-nda (=siki-nda)
 instructeur-Nom conscrit-Post.ege technique de tir-Acc entraînement-Acc faire-Déc (=faire-Déc)
 (L'instructeur fait l'entraînement de technique de tir aux conscrits)

Concernant l'actualisation par des verbes supports, ensuite, les noms de cette classe se combinent adéquatement avec des verbes supports appropriés *conduire, effectuer, mener, pratiquer, réaliser / silsihada* (effectuer) dans la construction standard :

L'état-major du Corps européen a conduit cet exercice, supervisé par la Brigade de transmissions et d'appui au commandement pour la contribution française

²⁰⁹ Dans les deux schémas d'arguments, il est à noter que le verbe support en français *faire*, qui a les verbes supports morphologiquement identiques, se traduit à la fois comme le verbe support de base dans (1) et causatif dans (2). D'ailleurs, son équivalent en coréen *hada* (faire) peut fonctionner sous la forme passive dans (1) et causative dans (2), étant paraphrasé respectivement *batda* (recevoir) dans la construction converse et *sikida* (faire) dans la construction causative.

*Tous les commandos parachutistes **ont effectué** les stages SOGH 1 (Saut opérationnel à grand hauteur)*

*Huit instructeurs militaires de parapente (IMP) de l'URH 27 **ont mené** un stage avec le concours de quatre militaires titulaires du brevet d'état*

*Le personnel titulaire du brevet fédéral « B » **pratique** l'entraînement au SOCR (saut à ouverture commandée retardée) dans le cadre des séances organisées par la Marine nationale
Les pilotes de l'ALAT **réalisent** une formation de vol réel avant l'affectation dans les unités*

*teukjeonsa byeongsa-deul-i jamsu hunryeon-eul **silsiha-nda**
forces spéciales soldat-Mpl-Nom entraînement de plongée-Acc exécuter-Déc
(Les soldats des forces spéciales exécutent l'entraînement de plongée)*

Puis ils peuvent également apparaître dans la construction converse à l'aide de verbes supports passifs *bénéficier de, recevoir, subir, suivre / batda* (recevoir) :

*Le PC multinational de LCC (Land component command) **a bénéficié d'un** entraînement préalable à la projection*

*Les officiers chefs de section **reçoivent** la formation correspondant au certificat de capacité « C » pendant leur année de formation d'application*

*Le personnel médical, médecin de la BIM (brigade d'infanterie de montagne), doit **avoir suivi** une instruction particulière*

*Le caporal Hugues Hautier **suit** le stage d'acclimatation depuis le mois dernier*

*jeoncha posu-ga hwasangbang hunryeon-eul **bat-neunda**
tireur d'un char-Nom NBC entraînement-Acc recevoir-Déc
(Le tireur d'un char fait l'entraînement NBC)*

Considérons à présent leurs prédicats appropriés. Premièrement, au début de l'entraînement, le (sous-)officier responsable de l'entraînement (commandant, officier d'état-major, moniteur, instructeur, formateur) doit prendre la mesure de la planification (*concevoir, monter, organiser, orienter, préparer, programmer / gyehoekhada* (planifier)), d'une part :

*Le commandant militaire **conçoit** un exercice donné et ordonne de le préparer et de l'exécuter, soit à son échelon, soit à un échelon subordonné.*

*Le commandant général **monte** les exercices d'entraînement des échelons subordonnés*

*Les écoles de Coëtquidan **ont organisé** des exercices aéroportés au profit de la formation des élèves*

*Les éléments qui suivent **orientent** la formation des personnels*

*La base pétrolière interarmées (BPIA) **prépare** des stages de spécialisation au profit des armées*

*Le commandement (CDT) du groupe de plongeurs démineurs (GPD) **programmera** judicieusement des entraînements profonds pour disposer d'un nombre suffisant de plongeurs prêts à effectuer une mission opérationnelle à 60 m*

*bundae-neun bakgyeokpo sagyeok hunryeon-eul **gyehoekha-nda**
groupe-Top tir de mortiers entraînement-Acc planifier-Déc
(Le groupe planifie l'entraînement du tir de mortiers)*

d'autre part, le responsable de l'entraînement doit s'assurer de leur préparation (*assurer, fournir, offrir / junbihada* (préparer)) :

*Le service de Santé **assure** la formation du personnel spécialisé
L'escadrille **a fourni** une instruction particulière aux mécaniciens équipements de bord
L'Armée de l'air **offre** une instruction très dense, déclinée en formation initiale,
formation complémentaire, entraînement opérationnel, aux pilotes*

*gyogwan-i jangbyeong jeongsin gyoyuk-eul **junbiha-nda**
instructeur-Nom officier et soldat formation morale-Acc préparer-Déc
(L'instructeur prépare la formation morale des officiers et des soldats)*

Deuxièmement, au niveau de son exécution, pour remplir la mission assumée au sein de l'échelon hiérarchique, l'unité ou l'individu effectue ou participe à leur entraînement donné (*assister à, participer à / chamgahada* (participer à)), en tant qu'acteur ou co-acteur :

*Le GCA (général de corps d'armée) Py a pu **assister à** un exercice de reconnaissance offensive menée par un détachement interarmes
La SAM (section d'appui mortier) **a participé à** un exercice sur le champ de tir de Tchoukoutoum en présence du commandant la Force d'action terrestre*

*haebyeongdae-ga doksuri yeonseup-e **chamgaha-eoss-da**
INF de marine-Nom Foal Eagle exercice-Post.e participer à-Pas-Déc
(L'infanterie de marine a participé à l'exercice « Foal Eagle »)*

Troisièmement, par ces entraînements de diverses natures, ils sont capables d'accéder avec succès au niveau tactique nécessaire (*acquérir des compétences, compléter, réussir / wanseonghada* (compléter), *sukdalthada* (se perfectionner), *isuhada* (suivre)) :

*Les spécialistes NEDEX (Neutralisation enlèvement destruction des engins explosifs) voudraient **acquérir des compétences** MINEX en suivant une formation de deux semaines à l'ESAG (École supérieure d'application du génie)
Chaque jeune recrue **complète** sa formation pour la préparation au Certificat pratique de réserve (CP-R)*

Des EVAT (engagé volontaire de l'Armée de terre) du 1^{er} RPIMa (régiment de parachutistes d'infanterie de marine) ont réussi le stage le 1^{er} novembre 2007

jeoncha posu-ga jojun hunryeon-eul sukdalha-nda
 canonnier-Nom entraînement de pointage-Acc se perfectionner-Déc
 (Le canonnier se perfectionne à l'entraînement de pointage)

Quatrièmement, en tant qu'organisateur (ou contrôleur) de l'entraînement, l'autorité militaire ou l'officier responsable contrôle de façon rigoureuse leur processus (*commander, contrôler, diriger, superviser / tongjehada (contrôler), jidohada (diriger)*) :

Le commandant se place à un endroit d'où il peut le mieux commander l'exercice
Les commandants des brigades logistiques contrôlent l'entraînement de l'ensemble des formations qui leur sont subordonnées
Les adjoints et le commandant de la Gendarmerie (COMGEND) dirigent les exercices des forces concernées par les missions de DOT (défense opérationnelle du territoire)
Le commandement de la force de l'Armée de terre (CFAT) supervise la formation MSI (management et systèmes informatiques) de la logistique terrestre

jungdaejang-i budaewon-ui banbok silseup-eul tongjeha-nda
 CDT de CIE-Nom soldat-Gén stage de répétition-Acc contrôler-Déc
 (Le commandant de compagnie contrôle le stage de répétition des soldats)

Cinquièmement, à la fin des entraînements de diverses natures, leurs processus et résultat font l'objet de l'évaluation systématique (*évaluer / pyeonggahada (évaluer), geomtohada (examiner)*) :

Le général évalue l'entraînement des états-majors et des formations de l'Armée de Terre destinés à être projetés et engagés sur un théâtre extérieur ou national
Du 30 janvier au 3 février 2006, la 4^e Brigade aéromobile a fait l'évaluation opérationnelle de l'exercice du 1^{er} Régiment d'hélicoptère de combat

sadan-i yebigun dongwon hunryeon-eul pyeonggaha-nda
 DIV-Nom réserviste entraînement de mobilisation-Acc évaluer-Déc
 (La division évalue l'entraînement de mobilisation des réservistes)

Enfin, ces prédicats nominaux en français ont des adjectifs appropriés de divers types :

actants : *amphibie, blindé, commando, interarmées, militaire, (multi)national, parachutiste*

temps : *annuel, quotidien, régulier*

caractéristiques : *aéroporté, complémentaire, élémentaire, individuel / collectif (en équipe), initial, intensif, opérationnel, particulier, physique, progressif / continu, rigoureux, spécialisé, spécifique, sportif, tactique, technique*

alors que, les adjectifs et les noms appropriés des prédicats nominaux coréens mettent en valeur l'intensité, la méthode et le temps :

gangdo (intensité) : *siljeonjeok* (de combat), *ganghada* (fort), *budanhada* (continu), *hyogwajeok* (efficace), *gangdonopda* (intense), *gahokhada* (sévère), *ganginhada* (dur)
bangbeop (méthode) : *sunhwansik* (cyclique), *banbok* (de répétition), *gwamohyeong* (selon la matière), *dangyebyeol* (par niveau), *daesangbyeol* (selon l'objet), *jedaeyeol* (par échelon), *gichojeok* (fondamental) / *jeonmunjeok* (spécialisé)
sigan (temps) : *pyeongso* (ordinaire), *dongsi* (simultané), *sangsi* (en temps ordinaire)

Nous avons élaboré ci-dessus la description détaillée des actions de l'<entraînement> qui sont menées pour développer les capacités opérationnelles et tactiques. Maintenant, nous allons voir les actions de l'<inspection> qui ont pour but de les contrôler ou de les apprécier.

4.2. <Inspection>

Les actions de l'<inspection> que nous allons étudier ici sont caractérisées sémantiquement par « l'examen attentif par l'officier supérieur ou l'autorité militaire dans le but de contrôler et d'apprécier la préparation d'une unité militaire et son aptitude à remplir ses missions ». Plus précisément au sein de l'armée, en vue de l'engagement immédiat du combat, ces actions obligent les troupes à préparer leurs équipements, armes et matériels de toute sorte.

Cette classe, qui rassemble des noms en français *contrôle, examen, inspection, revue*²¹⁰ et en coréen *gamdok* (contrôle), *geomsa* (examen), *geomyeol* (inspection), *sayeol* (revue), montre ses propriétés configurationnelles dans son schéma d'arguments tel que :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum (col), loc, matériel, arme, etc.>

N0<inmul (hum)>-i <(jipdan) inmul (hum (col)), jangso (loc), jangbi (matériel), mugi (arme), etc.>-eul Npréd-eul hada (faire)

Dans lequel plusieurs types de classes sont admis à la place du complément (N1) de prédicat.

²¹⁰ Ce terme désigne également « la cérémonie militaire au cours de laquelle les troupes immobiles ou défilant sont présentées à un officier supérieur ou général ». Il est synonyme de *parade, défilé* ou *prise d'arme* (Grand Robert 2005) : *revue du 14 Juillet*.

Avant de passer à la description syntaxique de cette classe, nous présentons d'abord dans ce schéma argumental la compatibilité entre les prédicats nominaux en français et le déterminant complexe *une (la) tournée de*, comme suit :

*La police civile effectue **une tournée de** contrôle systématique à l'intérieur des barrières*
*Le général LECLERC faisait **la tournée d'**inspection des unités de sa 2^e division blindée (DB) avant l'embarquement pour la France*

Ensuite, pour l'actualisation, les prédicats nominaux de cette classe s'emploient avec les verbes *lancer, mener / silsihada* (effectuer) comme verbes supports appropriés :

*Le capitaine **lance** le contrôle quotidien du dispositif et de l'application des consignes*
*Le commandant adjoint **lance** la revue du casernement périodiquement*
*Les officiers d'état-major **ont mené** un examen critique du déroulement de la mission*
*L'équipe **mène** l'inspection régulière de la route en utilisant des jumelles*

*masyal janggun-i budae-leul sayeol-eul **silsiha-eoss-da***
 Marshall général-Nom force-Acc revue-Acc effectuer-Pas-Déc
 (Le général Marshall a effectué la revue des forces)

Puis ils peuvent figurer dans la construction converse, dans ce cas, ils sont actualisés par des verbes supports passifs comme *faire l'objet de, subir, bénéficier de / batda* (recevoir), *danghada* (subir)²¹¹, d'une part :

*L'équipement du personnel **bénéficie d'**une inspection par les chefs de passage*
*Toute personne se présentant au centre de regroupement et d'évacuation des ressortissants (CRER) doit **faire l'objet d'**un contrôle de sécurité*
*Le colonel **a subi** un nouvel examen de ses missions tactiques par le commandant général*

*daedae gunuigwan-eun insajanggyo-ui gamdok-eul **bat-neunda***
 BN médecin militaire-Top officier du personnel-Gén contrôle-Acc recevoir-Déc
 (Le médecin militaire de bataillon reçoit le contrôle de l'officier du personnel)

*byeongsa-deul-i heonbyeong-euro buteo bulsim geomyeol-eul **dangha-nda***
 soldat-Mpl-Nom gendarme-Post.ro buteo inspection inopinée-Acc subir-Déc
 (Les soldats subissent l'inspection inopinée du gendarme)

d'autre part, et notamment dans le cas des noms en français²¹², ils peuvent faire appel au verbe support approprié *passer* :

²¹¹ Le verbe *danghada* (subir) a la connotation négative de caractère « imprévu, non désiré ou brusque ».

*Les élèves-officiers **ont passé** le contrôle de l'entraînement physique organisé avec l'instructeur
Comme en France, les personnels doivent effectuer un vol tous les deux mois et
passer un examen annuel pour prétendre voler*

*Il **pass**e l'inspection des détachements commandés de service lorsqu'ils ne sont pas
aux ordres d'un officier*

*Le soldat **pass**e la revue dans huit jours*

Et ils sont en mesure d'apparaître dans une autre restructuration, plus particulièrement dans la construction événementielle par la thématisation de ces noms à la place du sujet, à l'aide d'un verbe support avoir lieu, se passer / issda (il y a) :

*L'inspection de la zone du barrage par le chef d'élément **a lieu** tous les matins*

*La revue des troupes de la confédération du Rhin par le général Leval **s'est passée** à Madrid le 10 décembre 1808*

daedaejang-ui jinji gongsa

CDT de BN-Gén construction des positions

*(gamdok + sayeol + gyeomyeol + geomsa)-i/ga eoje **iss-eoss-da***

(contrôle + revue + inspection + examen)-Nom hier il y a-Pas-Déc

(Hier, il y avait UN (contrôle + revue + inspection + examen) de la construction des positions par le commandant de bataillon)

En outre, considérant les prédicats appropriés à l'<inspection>, les noms de cette classe prennent des prédicats appropriés être soumis à impliquant le fait que l'individu, la troupe ou leurs équipements sont conformes à l'inspection contrôlée par le commandant ou le commandement supérieur :

*Ces personnes doivent être **soumises** à un examen médical*

*Ces parachutes **sont soumis** aux contrôles périodiques définis à l'annexe 2 du présent titre*

*L'équipement en vol des unités aéromobiles **est soumis** à l'inspection du largueur*

²¹² Nous constatons que ces quatre prédicats nominaux, *contrôle*, *examen*, *inspection* et *revue*, peuvent figurer dans la construction converse, à l'aide de ces verbes supports passifs cités. Cependant, signalons que le nom *revue* se combine également avec le verbe *passer* suivi d'une préposition *en*, mais il a le sens contraire, de nature active :

*Le chef des armées **pass**e en revue les troupes du 2^e Régiment d'infanterie de marine (RIMa), du Régiment d'infanterie chars de marine (RICM) et du 515^e Régiment du train*

*Le 25 décembre 1944, en Alsace, le général de Gaulle **a passé** en revue le 501^e régiment de chars de combat (RCC)*

Dans cette construction, nous observons que le COD du prédicat *passer en revue* peut s'insérer dans la suite, comme :

*Avant son départ, le colonel Decoq **pass**e en revue les troupes*

*= Avant son départ, le colonel Decoq **pass**e les troupes en revue*

Cependant, pour le coréen, ce prédicat approprié correspond au verbe *batda* (recevoir) qui est traduit comme le verbe support passif mentionné ci-dessus :

pabyeongbudaega gukbangbujanggwan-ui sayeol-eul bat-ass-da
troupe envoyée-Nom ministre de DN-Gén revue-Acc recevoir-Pas-Déc
(La troupe envoyée a été passée en revue par le ministre de la défense nationale)

Enfin, les noms de cette classe ont des adjectifs et des noms appropriés à cette classe portant sur la période, le degré et le moyen, comme suit :

période : *annuel, fréquent, périodique, permanent, ponctuel, quotidien / jeonggijeok* (périodique), *susi* (fréquent), *sajeon* (à l'avance), *jisokjeok* (continuel)
degré : *approfondi, attentif, complet, détaillé, exhaustif, général, initial, minutieux, rigoureux, sérieux, spécifique, systématique / cheoljeohada* (complet), *wanjeonhada* (parfait), *jeonbanjeok* (général), *jikjeop* (direct), *bigongsik* (officieux)
moyen : *visuel*

Nous avons étudié ci-dessus les actions de l'<inspection> par l'officier ou par l'autorité militaire. Dans ce qui suit, nous allons voir les actions de l'<approvisionnement> qui sont considérées comme l'acte obligatoire pour la mise en œuvre de la force de combat.

4.3. <Approvisionnement>

Nous décrivons ici les actions de l'<approvisionnement>. Sont indispensables aux militaires et aux unités, non seulement les capacités opérationnelles au niveau tactique qui permettent de gagner le combat, mais aussi le système logistique qui optimise les opérations durables sur la zone d'opération en leur procurant efficacement des fournitures de toutes sortes. En d'autres termes, dès le temps de paix, sur le plan du soutien logistique, l'ensemble des approvisionnements nécessaires à la consommation d'une collectivité, par exemple armes, combustibles, effets d'habillement, équipements, munitions, pièces de rechange, vivres, etc., exerce une grande influence de façon directe sur la durabilité des actions d'unités et joue un rôle important dans la conduite du combat et sur le moral. Dans ce sens, l'approvisionnement peut se traduire par « l'opération essentielle qui permet aux militaires de maintenir leurs capacités opérationnelles grâce à un niveau constant de ressources logistiques de divers types ».

Cette classe, qui rassemble des noms²¹³ comme *alimentation*, *approvisionnement*, *distribution*, *dotation*, *livraison*, *rationnement*, *ravitaillement*, *réapprovisionnement* et *gonggeup* (alimentation), *bogeup* (approvisionnement, ravitaillement), *baegeup* (distribution), *jigeup* (dotation), *indo* (livraison), *bunbae* (rationnement), *jaebogeup* (réapprovisionnement), se caractérise d'abord par le schéma d'arguments suivant :

N0<hum (col)> Vsup Dét Npréd de N1<hum (col)> en N2<inc>
 N0<(jipdan) inmul (hum (col))>-i N1<guchemul (inc)>-eul N2<(jipdan) inmul (hum (col))>-ege Npréd-eul hada

dont l'argument N2 du trait du type [inc] peut être précisé par des classes comme <arme>, <combustibles>, <munitions>, <effets militaires>, <vivres>, etc.

Ensuite, en ce qui concerne l'actualisation des prédicats nominaux²¹⁴, nous observons qu' : (1) à la voix active, ils se combinent naturellement avec des verbes supports standards comme *apporter*, *fournir*, *offrir* / *hada* (faire), *silsihada* (effectuer) :

²¹³ Nous remarquons que, par métonymie, certains de ces noms *approvisionnement*, *dotation*, *livraison*, *ravitaillement*, peuvent désigner les articles réunis ou les ressources elles-mêmes du trait du type [inanimé concret] (*distribuer*, *réceptionner*) :

La compagnie approvisionnement (CAP) distribue les approvisionnements aux groupes
Le groupement réceptionne le ravitaillement de la grande unité

Cependant, par rapport à la forme identique en français pour désigner les denrées qui servent à ravitailler, en coréen, nous ajoutons un suffixe sino-coréen *-pum* (produit) à la fin du nom *bogeup* (approvisionnement) : *bogeup-pum* (approvisionnement). Ce dernier peut se combiner aisément, comme en français, avec des verbes comme *bunbaehada* (distribuer) et *suryeonghada* (réceptionner) :

hunryeonso-ga sinbyeong-deul-ege bogeuppum-eul bunbaeha-nda
 centre d'entraînement-Nom conscript-Mpl-Post.e approvisionnement-Acc distribuer-Déc
 (Le centre d'entraînement distribue l'approvisionnement aux conscrits)

sinbyeong-deul-i hunryeonso-eseo bogeuppum-eul suryeongha-nda
 conscript-Mpl-Nom centre d'entraînement-Post.eseo approvisionnement-Acc réceptionner-Déc
 (Des conscrits réceptionnent l'approvisionnement du centre d'entraînement)

²¹⁴ Par ailleurs, notons que, dans la construction à prédicat verbal à trois arguments, nous observons les « restructurations datives » (GROSS G. 2010a : 27) ou la « rotation des arguments » (GROSS G. 2010b : 194-195) qui impliquent une permutation des compléments datif et accusatif, tout comme le cas de paire *donner* et *doter* :

Le bataillon dote les soldats de munitions = *Le bataillon donne des munitions aux soldats*
Le commissariat approvisionne les unités en rations de combat = *Le commissariat approvisionne en rations de combat les unités*

À l'instar du français, le verbe en coréen *bogeuphada* (approvisionner) de cette classe peut être indifféremment suivi du complément à l'accusatif ou au datif avec les postpositions casuelles, tout comme d'autres verbes. Donc comme nous l'avons déjà dit, pour les deux langues, le changement de places des arguments est possible :

bogeupjungdae-ga bobyongbundaeege tanyak-eul bogeupha-nda
 CAP-Nom groupe d'INF-Post.e munitions-Acc approvisionner-Déc
 (La compagnie d'approvisionnement approvisionne le groupe d'infanterie en munitions)

Quatre ans plus tard, la CIA (Central Intelligence Agency) a apporté l'approvisionnement des troupes de Béchir Gemayel en munitions

*L'unité de maintenance leur **fournit** les dotations en munitions et en recharges*

*La division ou la brigade **offre** un ravitaillement d'unités isolées en vivres et en munitions*

bogeupjungdae-ga bobyongbundae-ege tanyak-eul bogeup-eul ha-nda
 CAP-Nom groupe d'INF-Post.e munitions-Acc approvisionnement-Acc faire-Déc
 (La compagnie d'approvisionnement fournit l'approvisionnement au groupe d'infanterie en munitions)

(2) à la voie passive, ils sont compatibles avec des verbes comme *obtenir, percevoir, prendre, recevoir, toucher / batda* (recevoir), *hoedeukhada* (obtenir), *gonggeupbatda* (être fourni de) :

*En avril, le COMELEF (commandant des éléments français), le général Cuq, découvre l'arsenal des milices, il demande et **obtient** la livraison des armes lourdes du régiment*

*Les pelotons **percevaient** les approvisionnements du commissariat*

*La SCG (section de combat du génie) projetée sur un théâtre intérieur ou extérieur **va prendre** la livraison de nouveaux équipements*

*Les unités élémentaires **reçoivent** les ravitaillements en provenance des navires*

*Les unités de maintenance régimentaire **touchent** l'approvisionnement en pièces de rechange de la BLD (base logistique divisionnaire)*

hwahakbudae-ga bogeupso-ro buteo bangdokmyeon-eul
 unité NBC-Nom centre d'approvisionnement-Post.ro buteo masque à gaz-Acc
bogeup-eul (bat + hoekdeukha + gonggeupbat)-n(eun)da
 approvisionnement-Acc (recevoir + obtenir + être fourni de)-Déc
 (L'unité NBC (reçoit + obtient + est fourni de) l'approvisionnement des masques à gaz du centre d'approvisionnement)

Et les noms de cette classe se combinent avec différents types de prédicats appropriés. Les unités organiques peuvent demander au bon moment l'approvisionnement par la voie hiérarchique au niveau logistique, afin que l'unité supérieure puisse approvisionner suffisamment. Dans ce sens, premièrement, ils sont compatibles avec des verbes comme *demander / geonuihada* (proposer), *yoguhada* (demander), d'une part :

*Des troupes en campagne **demandent** à l'intendant l'alimentation en eau*

bogeupjungdae-ga tanyak-eul bobyongbundae-ege bogeupha-nda
 CAP-Nom munitions-Acc groupe d'INF-Post.e approvisionner-Déc
 (La compagnie d'approvisionnement approvisionne en munitions le groupe d'infanterie)

gunsujanggyo-ga yeondae-e yuryu bogeup-eul (geonuiha + yoguha)-nda
 officier logistique-Nom RGT-Post.e pétrole approvisionnement-Acc (proposer + demander)-Déc
 (L'officier logistique (propose + demande) l'approvisionnement du régiment en pétrole)

d'autre part, avec des verbes qui traduisent le rôle de sujet agentif volontaire impliquant le contrôle total sur ces actions, à savoir *assurer*, *mettre en place*, *organiser*, *participer à*, *pratiquer*²¹⁵ :

La BLD (base logistique divisionnaire) assure la distribution en pièces de rechange à l'unité de maintenance régimentaire

Le bureau soutien pétrolier met en place le ravitaillement en produits pétroliers des forces armées sur le théâtre

Paris organise la livraison aux Libanais de 10 000 obus de 155 mm et des missiles antichar Milan

Un chef de groupe participe à la distribution d'aide d'urgence

Le poste de secours régimentaire pratique l'approvisionnement des unités en matériels et en médicaments auprès des centres de triages

Deuxièmement, certains connecteurs, à savoir *à la demande de* et *(conformément) aux ordres de / yogu-ro* (demande-Post.ro = à la demande de), *uimyeong* (sur ordre), introduisant une cause directe, c'est-à-dire des humains par lesquels l'approvisionnement est organisé et effectué, peuvent également définir cette classe :

Les ravitaillements en rechanges se sont effectués à la demande des groupements tactiques interarmes (GTIA)

Conformément aux ordres du chef de pièce, le pourvoyeur fait l'approvisionnement d'un canon en projectiles prêts au tir

L'intendance réalise la dotation initiale de l'armée aux ordres du commandant en chef

gunuigwan-ui yogu-ro jungdae-neun uimumulja-leul jigeup-eul bat-ass-da
 MM-Gén demande-Post.ro CIE-Top matériel médical-Acc dotation-Acc recevoir-Pas-Déc
 (À la demande du médecin militaire, la compagnie a reçu la dotation des matériels médicaux)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés liés à plusieurs propriétés comme :

²¹⁵ Il est à signaler que ces verbes prédicatifs correspondent aux verbes supports de base en coréen *hada* (faire) et *silshada* (effectuer) :

sodaejang-i byeongsa-deul-ege sikryang-eul baegup-eul silsiha-nda
 CDS-Nom soldat-Mpl-Post.e rations-Acc distribution-Acc effectuer-Déc
 (Le chef de section effectue la distribution des rations aux soldats)

période : *initial, quotidien, régulier / yagan* (de nuit), *jeokgi* (au bon moment), *jeongsangjeok* (normal)

moyen : *(in)direct, local, massif / gaein* (individuel)

voie : *par air / gongjung* (en vol), *gongjungtuha* (largué)

caractéristique : *élémentaire, d'urgence, sanitaire / hyoyuljeok* (efficace), *wonhwalhada* (sans problème), *chugajeok* (supplémentaire), *chungbunhada* (suffisant), *sinsokhada* (rapide), *byeoldo* (à part), *Nbr jong* (de type nbr)

Nous avons décrit jusqu'à présent les actions effectuées dans la caserne pour le développement et le maintien des capacités opérationnelles par le biais de <entraînement>, <inspection>, <approvisionnement>. Ces actions peuvent être directement liées aux actions de sûreté dans lesquelles la troupe cherche l'ennemi afin d'alerter le commandant avant l'engagement du combat.

5. Actions de sûreté

Nous examinons ici des actions de chercher l'ennemi et d'en alerter le commandant avant l'opération ou l'engagement, afin de conduire le combat de façon avantageuse : la surveillance, la patrouille et l'alerte. Ces trois mesures préventives, qui sont menées dans le cadre de la mission de sûreté²¹⁶, permettent de réduire notablement les risques ennemis. Malgré l'objectif commun entre ces deux premières, renforcer la sûreté des amis et renseigner le chef, le concept opérationnel se distingue sémantiquement ainsi : la surveillance est une action physiquement plus restreinte à un point déterminé avec différents dispositifs de surveillance, alors que la patrouille désigne une action physiquement plus dynamique en parcourant une zone donnée.

Nous commençons par les actions de <surveillance>.

5.1. <Surveillance>

Nous étudions les actions de surveillance du domaine militaire qui sont traduites par « les actes d'observer des lieux, des personnes ou des objets, pour déceler toute activité de l'ennemi, dans le but d'alerter et de renseigner le chef ». Il s'agit donc que ces actions de perception soient menées pour obtenir toutes sortes de renseignements sur l'ennemi, en faisant appel à tous les moyens de surveillance (visuels, acoustiques, électroniques et photographiques).

²¹⁶ Les missions de sûreté regroupent « l'ensemble des mesures qui permettent au chef, à tous les échelons, d'être à l'abri des surprises en lui procurant le temps et l'espace nécessaires à la mise en œuvre efficace de ses moyens ». Il s'agit donc, pour le commandant d'unité, de « mener des actions à dominante dynamique ou statique afin de renseigner et, selon le cas, de combattre ». TTA 106 (2007).

Après avoir précisé le contenu sémantique de la classe <surveillance>, nous avons regroupé des noms en français *garde, guet, observation, surveillance* et leurs correspondants en coréen *gamsi* (guet, surveillance), *gyeonggye* (garde), *gwancheuk* (observation). Ils sont caractérisés par leur propre syntaxe dans le schéma d'arguments :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, loc, Mvt>
 N0<inmul (hum)>-i N1< inmul (hum), jangso (loc), idong (Mvt)>-eul Npréd-eul *hada* (faire)

dont deux positions des arguments sont saturées par le sujet humain (N0), qui exerce l'action de surveillance (*sentinelle, garde, factionnaire, guetteur, patrouille, reconnaissance*), et par l'objet de cette action (N1), à savoir le lieu (*champ de bataille, position ennemie, zone d'opération, base aérienne*), l'humain qui occupe le lieu (*ennemi, unité, adversaire, belligérant*) et son mouvement dans ce lieu (*arrivée, marche, mouvement, progression*). Dans cette structure, signalons que les véhicules militaires (*char, drone, avion de patrouille, hélicoptère*), qui sont équipés d'un dispositif de surveillance (*radar, caméra, radio*), sont acceptés comme le sujet N0 par métonymie. Dans ce cas, c'est un agent humain qui est le déclencheur du mouvement du moyen de transport, par exemple :

Une Gazelle Viviane a fait une observation thermique dans les zones boisées
Le drone français a effectué une surveillance de tout mouvement militaire terrestre

En ce qui concerne l'actualisation des prédicats nominaux de <surveillance>, nous décrirons d'abord la compatibilité avec des verbes supports appropriés *lancer, mener / silsihada* (effectuer) :

Les deux binômes ont lancé une observation nocturne du secteur imparti
Le 2^e régiment étranger de parachutistes (REP) a mené une surveillance attentive tout en gardant à l'esprit l'objectif poursuivi

gamsibyeong-deul-i jeonjang(-eul) gyeonggye-leul silsiha-nda
 guetteur-Mpl-Nom champ de bataille(-Acc) garde-Acc effectuer-Déc
 (Les guetteurs effectuent la garde du champ de bataille)

Ensuite, nous remarquons la combinaison particulière avec le verbe support aspectuel de valeur intensive *renforcer / ganghwahada* (renforcer) :

Le capitaine renforce l'observation aux abords des points sensibles et des zones de stationnements de la force
La section de reconnaissance NBC renforce la surveillance chimique du terrain d'opération

yukgunhanggong-i chakryukjidae(-leul) gyeonggye-leul ganghwaha-nda
 ALAT-Nom zone d'atterrissage(-Acc) garde-Acc renforcer-Déc
 (L'ALAT renforce la garde de la zone d'atterrissage)

Puis nous constatons que les noms de cette classe peuvent avoir une interprétation de l'état à l'aide du verbe support *être Prép (de, en, sous)* et de ses variantes aspectuelles *mettre en, rester en*²¹⁷ :

Les véhicules de 3^e compagnie étaient en surveillance des mouvements des ennemis
Le groupe s'arrête et se met en garde, sur ordre du chef de section, en cours de progression
Les éclaireurs restent en observation des zones d'opérations

Comme en français, nous retrouvons en coréen ces trois verbes supports identiques au français, figurant dans la même construction, à savoir *Npréd-eul ha-go issda* (Npréd-Acc faire-Scomp être en / être en Npréd), *Npréd-eul ha-gi sijakhada* (Npréd-Acc faire-Ncomp commencer / se mettre en Npréd), *Npréd-eul ha-neun jung-ida* (Npréd-Acc faire-Sd en train de-être / rester en Npréd) :

susaekdae-neun judunji hubang-eul gamsi-leul ha-go iss-da
 RECO-Top garnison arrière-Acc surveillance-Acc faire-Scomp être en-Déc
 (La reconnaissance est en surveillance de l'arrière de la garnison)

bobyeong-i jeokjeopjiyeok-eul gyeonggye-leul ha-neun jung-ida
 INF-Nom zone de contact avec ENI-Acc garde-Acc faire-Sd en train de-Déc
 (L'infanterie reste en garde de la zone de contact avec l'ennemi)

Et, pour ce qui concerne les prédicats appropriés à cette classe, nous prenons premièrement les prédicats causatifs en français, en ajoutant un contrôleur à la place du sujet dans leur propre schéma d'arguments (*installer en, mettre en*) :

Le chef installe un binôme en observation des mouvements de l'ennemi
Le colonel met l'échelon d'éclairage et de renseignement en surveillance du dispositif ennemi

Pour exprimer cette idée en coréen, nous employons le verbe causatif *hada* (faire) suivi du suffixe verbal complémentateur (Scomp) en *-ge*, sous forme de « *Npréd-eul ha-ge hada* (Npréd-Acc faire-Scomp faire = faire Npréd) » :

sodaejang-i chobyeong-ege jeok dongjeong-eul gamsi-leul ha-ge ha-nda

²¹⁷ Parmi ces noms, d'ailleurs, le nom *garde* peut s'associer au verbe *tomber en* pour marquer la valeur inchoative : *Les groupes débarquent, puis tombent en garde à proximité de l'engin.*

CDS-Nom sentinelle-Post.e ENI Mvt-Acc surveillance-Acc faire-Scomp faire-Déc
(Le chef de section met la sentinelle en surveillance du mouvement de l'ennemi)

jungdaejang-i byeongsa-deul-ege jeok choso-leul gwancheuk-eul ha-ge ha-nda
CDT de CIE-Nom soldat-Mpl-Post.e ENI poste-Acc observation-Acc faire-Scomp faire-Déc
(Le commandant de compagnie installe des soldats en observation du poste ennemi)

Dans la situation durable de ces actions, deuxièmement, l'objet du trait [locatif] fait l'objet de la thématization par les verbes *être placé sous* <surveillance> de, *être mis en* <surveillance> de :

Pendant la nuit, la zone devra être placée sous surveillance grâce à des équipements d'observation de nuit et des radars
Isolée et placée sous la garde de représentants locaux, cette zone fera l'objet d'une surveillance médicale particulière pour éviter tout risque d'épidémie
Des points clés sont mis en observation détaillée de l'ALAT à l'aide de la caméra thermique du HA/V

De même qu'en français, ces expressions correspondent à la combinaison entre le prédicat nominal et le verbe support à la voix passive *doeda* (devenir), comme suit :

jeok giji-ga agun wiseong-e gamsi-ga doe-go iss-da
ENI base-Nom FA satellite-Post.e surveillance-Post.i devenir-Scomp être en-Déc
(La base de l'ennemi est placée sous surveillance du satellite de la force amie)

jeok gidong-i maebokjo-ege gwancheuk-i do-eoss-da
ENI manœuvres-Nom groupe d'embuscade-Post.e observation-Post.i devenir-Pas-Déc
(Les manœuvres de l'ennemi sont mises en observation par le groupe d'embuscade)

Nous distinguons enfin des adjectifs et des noms appropriés, pour les deux langues, tels que :

temps : *de jour, de nuit (nocturne), jour et nuit / juyagan* (nuit et jour)

durée : *rapide, bref, court, temporaire, long, permanent, constant, continu, continuuel, régulier / hangsi* (constant)

espace : *aérien, maritime, terrestre, du ciel, littoral, au sol / daegong* (antiaérien), *jeonbang* (front)

profondeur : *à courte, longue, grande distance, dans la profondeur, éloigné, lointain*

mode : *visuel, optique, auditif, thermique, furtif*

instrument (mode de détection) : *par satellite, de radar, aux jumelles, avec les moyens d'observation nocturne, télescopique, à la caméra thermique (avec zoom) / yukan* (à l'œil nu)

caractéristiques : *tactique, actif, discret, total, général, particulier, attentif, accru, minutieux, rigoureux, strict / cheoljeohada (complet), eomjunghada (sévère), sameomhada (rigoureux), soholhada (négligent), jasehada (détaillé), myeonmilhada (minutieux), jeongmilhada (précis), wanjeonhada (parfait), yanghohada (bon), johwadoeda (harmonisé), hyoyuljeok (efficace), chegyejeok (systématique), jipjung (concentré), teukbyeol (particulier), sangho (réciproque), jungbok (redoublé), jache (propre), tonghap (intégré)*

Nous avons détaillé ci-dessus les actions destinées à chercher l'ennemi au moyen de différents moyens de surveillance. Ces actions tactiques peuvent être reliées à celles de la <patrouille> qui sont réalisées de façon plus active, en impliquant un mouvement physique.

5.2. <Patrouille>

Nous décrirons maintenant « les actions de parcourir afin d'obtenir des informations sur les activités de l'ennemi ou sur la zone donnée pour contribuer à la sûreté du chef et de la troupe ». Autrement dit, avant d'engager les hostilités (offensive ou défensive), ces actions sont menées par une petite unité, à savoir l'élément de reconnaissance ou le détachement, en vue de rechercher les renseignements nécessaires sur l'ennemi (effectifs, dispositif, matériels, armement, mouvements, le cas échéant, moral) ou sur le terrain (état du sol, obstacle, point dangereux). Il s'agit donc de renforcer la protection des amis et renseigner le chef²¹⁸.

Mis à part le contenu sémantique cité ci-dessus, nous précisons les noms de cette classe en français *fouille, patrouille, ratissage, reconnaissance*²¹⁹ et en coréen *susaek* (fouille, ratissage), *jeongchal* (patrouille, reconnaissance). Ils sont d'abord spécifiés par leur schéma d'arguments :

N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc, hum, Mvt>

N0<inmul (hum)>-i N1<jangso (loc), inmul (hum), idong (Mvt)>-eul Npréd-eul hada²²⁰

²¹⁸ « Le but de cette mission est, d'une part, de déceler toute activité ennemie afin de déterminer le dispositif adverse, les intervalles, les zones minées, et, d'autre part, de renseigner sur le terrain afin de lever des hypothèses sur le déploiement ultérieur de l'unité ou de confirmer l'aptitude à conduire l'action envisagée ». INF 212 (1999 : 61).

²¹⁹ Par métonymie, les noms *patrouille* et *reconnaissance* peuvent désigner un humain collectif structuré qui effectue ces actions : *La patrouille motorisée surveille dans la nuit les frontières ; Le commandant envoie une reconnaissance en véhicule vers la zone occupée par l'ennemi.*

²²⁰ En coréen, le N1 de *jeongchal* (reconnaissance) représente <loc, hum, Mvt>, tandis que celui de *susaek* (fouille) est nécessairement <loc, hum>.

où l'argument N1 représente les trois types prédicatifs, à savoir le lieu (*champ, cheminement, couvert, position*) où s'exerce l'action, l'humain qui occupe le lieu (*ennemi, troupe, habitant*) et son mouvement dans ce lieu (*marche, mouvement, progression*).

Dans la combinatoire distributionnelle des noms de <patrouille>, nous observons ensuite qu'ils sont compatibles avec des verbes supports appropriés en français *lancer, mener / silsihada* (effectuer) :

La section lance une fouille dans la zone encerclée
L'ANP (Afghan national police) a lancé des ratissages dans les maquis de Beggas
Les gendarmes ont mené une patrouille dans le secteur Ouest
Les éclaireurs ont mené une reconnaissance offensive

jeongchaldae-ga saengjonja-deul-eul susaek-eul silsiha-eoss-da
 reconnaissance-Nom survivant-Mpl-Acc fouille-Acc effectuer-Pas-Déc
 (La reconnaissance a effectué une fouille des survivants)

Puis les noms de cette classe peuvent admettre deux restructurations, les constructions converse et événementielle. Premièrement, à l'aide des verbes supports passifs, *faire l'objet de, subir* pour le français et *batda* (recevoir), *danghada* (subir) pour le coréen, parmi lesquels, les noms *fouille, ratissage* et *susaek* (fouille, ratissage) peuvent apparaître dans la construction converse²²¹ :

Des réfugiés ont fait l'objet d'une fouille au corps complète par les gendarmes
Cette ville bombardée venait de subir un ratissage par les armées françaises

poro-ga heonbyeong-ege mom susaek-eul (bat + dangha)-(a/eo)ss-da
 prisonnier-Nom gendarme-Post.e corps fouille-Acc recevoir-Pas-Déc (subir-Pas-Déc)
 (Le prisonnier a reçu (subi) une fouille au corps par le gendarme)

Deuxièmement, ils sont susceptibles de se combiner avec des verbes supports d'événement (*avoir lieu, se passer, s'intensifier / issda* (il y a), *ganghwadoeda* (s'intensifier)) pour la construction événementielle :

La reconnaissance de l'ennemi a lieu à Vieux Campinaire par le 5^e bataillon
La fouille par des soldats s'est passée à 5 heures du matin
Le ratissage de l'armée dans la wilaya de Bejaia s'est intensifié

susaekdae-ui bimujangjidae jeongchal-i ganghwadoe-eoss-da
 patrouille-Gén DMZ RECO-Nom s'intensifier-Pas-Déc

²²¹ Dans cette construction, notons que le verbe *subir* avec une connotation négative ne se combine qu'avec les prédicats nominaux *fouille, ratissage* et *susaek* (fouille, ratissage).

(La reconnaissance de la patrouille s'intensifie dans la zone démilitarisée)

Dans cette construction, les prédicats nominaux en coréen, qui sont marqués par la postposition du nominatif (Nom) en *-i*, jouent le rôle du sujet de la phrase intransitive dans la construction événementielle, alors que l'acteur de ces actions et le locatif sont joints respectivement avec les postpositions du génitif en *-ui* et l'article zéro (\emptyset).

Et, en ce qui concerne les prédicats appropriés à cette classe, ils s'associent également avec des prédicats appropriés de <mouvement> *être en (de), aller en, partir en* :

Les hommes étaient de patrouille dans une zone d'insécurité
Le détachement va en patrouille dans une position ennemie
Les fantassins sont partis en reconnaissance en direction de l'ennemi

Pour le coréen, le nom *jeongchal* (reconnaissance) peut être actualisé par le verbe support *dolda* (tourner)²²² :

heonbyeong-deul-i yagan-e chiwakjijeok-eul jeongchal-eul do(l)-nda
 gendarme-Mpl-Nom nuit-Post.e zone faible-Acc RECO-Acc tourner-Déc
 (Les gendarmes font la reconnaissance de la zone faible dans la nuit)

Enfin, nous identifions des adjectifs appropriés marquant plusieurs éléments pour les deux langues :

temps : *de nuit, de jour, ordinaire*
lieu : *aérien, maritime, fluvial, au sol, de pont, sur itinéraire, frontalier, dans la profondeur, à courte distance*
mode : *en véhicule, à pied, par satellite, par hélicoptère*
objet : *chimique, radiologique, NBC, de munitions explosives*
but : *de recherche, de liaison, de reconnaissance, de combat, d'embuscade*
façon : *léger, rapide, amphibie, avec la plus grande discrétion (discret), par le feu, tactique, opérationnel, radar, minutieux, attentif, suffisant, détaillé, rigoureux / sebujeok (détaillé), jeonsuljeok (tactique), cheoljeohada (exhaustif), eongseonghada (mal structuré), jeongmilhada (minutieux), chungbunhada (suffisant), eunmilhada (secret), myeonmilhada (détaillé)*

Les informations obtenues sur l'ennemi dans les actions de <surveillance> et de <patrouille> font l'objet de l'alerte donnée au commandant ou à l'unité de manière rapide et correcte. Nous étudions en ce sens la suite des actions de l'<alerte>.

²²² Pour l'emploi spécifique de verbes de mouvement qui peuvent se combiner avec des prédicats nominaux, en formant la construction de verbes supports, voir HONG C.-S. (1997).

5.3. <Alerte>

Les actions que nous étudions ici sont des noms de la classe d'<alerte>. Il s'agit de « l'action auditive et même visuelle pour signaler l'avertissement aux forces armées de se tenir prêtes à intervenir, tels que l'approche de l'ennemi, tout danger réel ou menaçant et l'attaque ennemie de divers types, etc. »²²³ En fait, selon le système d'alerte, l'action de l'alerte s'effectue par les moyens prévus dans les consignes : par l'ouverture du feu, par un signal sonore, à la voix, par radio, par téléphone, par un signal visuel (fanion, artifice, lampe électrique) d'une seule couleur, préalablement fixée, par les moyens les plus discrets, etc. Nous l'entendons, dans cette caractérisation sémantique, par « l'ensemble des dispositifs pris avant ou durant le danger ».

Cette classe, qui regroupe des noms en français *alarme*, *alerte*, *signal* et en coréen *gyeongbo* (alarme, alerte), est caractérisée par sa propre syntaxe. Prenons d'abord son schéma d'arguments :

N0<hum> Vsup Dét Npréd à N1<hum> [Prép N2<ENI, act>]
 N0<inmul (hum)>-i N1<inmil (hum)>-ege [N2<jeok (ENI), haengwi (act)>-eul]
 Npréd-eul *hada* (faire)

dont le prédicat nominal nécessite deux arguments agentifs du trait [humain] et prend facultativement l'argument N2 qui est l'objet de l'action d'alerter, par exemple l'ennemi, l'approche de l'avion, l'attaque ou les manœuvres de l'ennemi, etc.

Ensuite, à propos de leurs propriétés combinatoires, ces noms montrent la compatibilité avec divers types de verbes supports. Ils prennent des verbes supports de base *donner* / *hada* (faire), *silsihada* (effectuer), dans la construction standard, au lieu de *faire*, *effectuer*²²⁴, d'une part :

*Le guetteur (donne + *fait + *effectue) l'alerte par sifflet aux soldats*

La sentinelle donne l'alarme visuelle par les moyens prévus dans ses consignes

L'alerte est donnée par l'ordre de tir donné en radio

Le chef de section donne le signal de repli par signaux sonores aux fantassins

chobyeong-i jeokgi geopgeun-eul gyeongbo-leul (ha + silsiha)-nda
 sentinelle-Nom avion ENI approche-Acc alerte-Acc (faire + effectuer)-Déc

²²³ Il faut la distinguer de la classe <état d'alerte> du trait [état] qui se caractérise terminologiquement par « l'état de préparation caractérisé par les mesures prises pour une action particulière » (TTA 106 (2007)) : *Le 4 novembre, dès les premières attaques aériennes des FANCI (forces armées nationales de Côte d'Ivoire), le détachement est mis en (alarme + alerte) 24 heures.*

²²⁴ Notons, par ailleurs, que ces prédicats nominaux peuvent constituer facilement la locution interjective, comme (*Grand Robert* 2005) : *Alarme ! Aux armes ! ; Alerte, soldat ! Voici l'ennemi.*

(La sentinelle (fait + effectue) l'alerte de l'approche de l'avion ennemi)

d'autre part, des verbes supports passifs *recevoir* et *batda* (recevoir) dans la construction converse :

*Le commandant d'unité **reçoit** le signal de fin d'alerte*

*Le centre de planification et de conduite des opérations (CPCO) **a reçu** des signaux d'alarme lumineuse*

*Lundi 2 août 2004, le 57^e régiment d'artillerie (RA) **a reçu** l'alerte Guépard à 6 heures*

*jeoncho-ga hwasangbang gyeongbo-leul **bat-ass-da***

poste avancé-Nom NBC alerte-Acc recevoir-Pas-Déc

(Le poste avancé a reçu l'alerte NBC (nucléaire, biologique et chimique))

Puis les noms de cette classe se combinent adéquatement avec des verbes de <diffusion> comme *délivrer*, *diffuser*, *envoyer*, *produire*, *transmettre* / *jeonpahada* (diffuser), *jeondalhada* (transmettre) :

*La sentinelle **délivre** l'alarme aux troupes, en cas de détection d'intrusion ennemie*

*Des éléments de guet **diffusent** l'alerte par l'ouverture du feu ou par un signal sonore défini dans les ordres*

*Le général Jackson, en tant que commandant de la force multinationale, **a envoyé** d'emblée le signal au profit de toute la force*

*Le commandement peut **produire** des signaux auditifs ou visuels aux forces présentes sur la zone dangereuse*

*La pièce, qui a détecté un objectif ennemi, **transmet** l'alerte aux autres pièces à l'aide du cadran de localisation*

*daegong choso-ga jeokgi gongseup-eul **(jeonpaha + jeondalha)-nda***

poste antiaérien avion ennemi raid aérien-Acc (diffuser + transmettre)-Déc

(Le poste antiaérien (diffuse + transmet) le raid aérien de l'avion ennemi)

Et, en particulier dans le cas de l'action auditive de l'alerte, ils sont compatibles avec le verbe support *émettre* / *naeda* (émettre) :

*En cas d'incendie, le planton **émet** l'alerte à un élément ou à l'ensemble du corps*

*maebokjo-ga jeok potan nakha gyeongbo-leul **nae-nda***

embuscade-Nom bombe de l'ennemi chute alerte-Acc émettre-Déc

(L'embuscade émet l'alerte à la chute de la bombe ennemie)

de même avec les prédicats *sonner, écouter, entendre / ullida* (sonner), *susinhada* (recevoir), *jeopsuhada* (réceptionner) :

*Le capitaine Rouch **sonne** l'alarme une nouvelle fois pour signifier la fin des hostilités
Un petit élément d'importance placé en avant d'une troupe à petite distance **a écouté**
l'alerte sonore*

*Le 3^e régiment étranger d'infanterie (REI) stationné en Guyane **entend** l'alarme
sonore à 20 heures*

*daedaejang-i gyeongbo-leul museon-euro (**susinha + jeopsuha**)-nda
CDT de BN-Nom alerte-Acc radio-Post.ro (recevoir + réceptionner)-Déc
(Le commandant de bataillon (reçoit + réceptionne) l'alerte par radio)*

Enfin, ils apparaissent fréquemment avec des adjectifs appropriés en français portant sur le moyen de transmission de l'alerte et le temps ou le délai, d'un côté :

moyens de transmission de l'alerte : *à la voix, par avertisseur, par fanion, par l'ouverture du feu, par radio, par sifflet, par signaux sonores (klaxons), par signaux visuels (fanions), sonore, visuel*

temps ou délai : *à temps, à Nbr heures, avec des délais prescrits, immédiat, rapide*

d'un autre côté, avec des noms en coréen qui précèdent les éléments sino-coréens comme *gudu* (oral), *oin* (erroné), *daegong* (antiaérien) et *jogi* (précoce).

Nous avons discuté plus haut les actions de sûreté dans le cas de la préparation du combat avant l'engagement. Les trois actions dans cette optique, la <surveillance>, la <patrouille> et l'<alerte>, sont considérées comme les actes basiques qui permettent de développer la force de combat dans le combat réel. Dans ce qui suit, nous allons étudier les actions menées après le combat entre les belligérants en vue de la suspension ou de l'arrêt du combat.

6. Suspension de combat : <Trêve>

Les noms de la classe <trêve> que nous allons décrire maintenant traduisent sémantiquement les actions de « l'arrêt ou la suspension des combats, pour une durée déterminée ou indéterminée, par convention des belligérants ». Ces actions d'interruption des hostilités pendant une guerre sont signées par des militaires et souvent suivies de la conclusion d'une paix définitive.

À partir de cette caractérisation sémantique, nous montrons que cette classe qui rassemble des noms en français *armistice*²²⁵, *cessez-le-feu*, *trêve*²²⁶ et en coréen *jeongjeon* (armistice), *hyujeon* (cessez-le-feu, trêve)²²⁷, se caractérise par leur schéma d'arguments :

N0 <autorité militaire> Vsup Dét Npréd avec N1<autorité militaire>
 N0<*gundangguk* (autorité militaire)>-i N1<*gundangguk* (autorité militaire)>-wa
 Npréd-eul *hada* (faire)

dont les deux arguments agentifs qui sont limités aux humains de l'autorité militaire, s'ils correspondent à des noms de <pays>, peuvent figurer au sein de la phrase sous forme adjectivale, par exemple *franco-allemand*, *russo-turc*, etc.

En ce qui concerne l'actualisation par des verbes supports, tout d'abord, les noms de <trêve> sont compatibles avec des verbes supports appropriés *conclure*, *établir*, *obtenir* / *maetda* (conclure, établir) :

Le 3 août 2004, la Task Force Bagdad et les forces de Moktada al Sader ont conclu le cessez-le-feu dans le quartier à majorité chiite de Sadr City

La France et l'Allemagne ont établi l'Armistice le 11 novembre 1918

Le 12 août, la trêve temporaire est obtenue entre les belligérants à Beyrouth

1973 *nyeon miguk-gwa bukbeteunam-i hyujeon-eul maet-eoss-da*
 1973 année USA-Coor Nord-Vietnam-Nom cessez-le-feu-Acc conclure-Pas-Déc
 (Les Etats-Unis et le Nord-Vietnam ont conclu le cessez-le-feu en 1973)

Ensuite, ces actions réciproques peuvent figurer dans la construction à sens symétrique, comme suit :

Israël a établi le cessez-le-feu avec l'OLP (Organisation de libération de la Palestine)
 = *L'OLP a établi le cessez-le-feu avec Israël*
 = *Israël et l'OLP ont établi le cessez-le-feu*
 = *Il y avait le cessez-le-feu entre Israël et l'OLP*

hanguk-i bukhan-gwa 1953 nyeon-e jeongjeon-eul ha-eoss-da
 ROK-Nom DPRK-Post.wa 1953 année-Post.e armistice-Acc faire-Pas-Déc

²²⁵ Dans le contexte français, l'*Armistice*, en majuscule, désigne celui du 11 novembre 1918 qui marque la fin de la Première Guerre mondiale et la capitulation de l'Allemagne.

²²⁶ Ces noms n'appartiennent pas stricto sensu au vocabulaire militaire actuel. De nos jours, ils sont davantage employés dans le domaine de la politique. Cependant, parce qu'ils présentent une relation étroite avec la guerre dans laquelle une série de combats est menée, nous les traitons comme des mots de notre domaine.

²²⁷ Si nous examinons leurs formes morphologiques, nous constatons qu'ils sont composés de deux caractères sino-coréens de structure « V + N », comme suit :

jeongjeon (armistice) : *jeong(ji)* + *jeon(jaeng)* = arrêter + guerre
hyujeon (trêve) : *hyu* + *jeon(jaeng)* = cesser + guerre

(En 1953, la Corée du Sud a fait l'armistice avec la Corée du Nord)

=

bukhan-i hanguk-gwa 1953 nyeon-e jeongjeon-eul ha-eoss-da
DPRK-Nom ROK-Post.wa 1953 année-Post.e armistice-Acc faire-Pas-Déc

(En 1953, la Corée du Nord a fait l'armistice avec la Corée du Sud)

=

hanguk-gwa bukhan-i 1953 nyeon-e jeongjeon-eul ha-eoss-da
ROK-Coor DPRK-Nom 1953 année-Post.e armistice-Acc faire-Pas-Déc

(En 1953, la Corée du Sud et la Corée du Nord ont fait l'armistice)

Pour les prédicats appropriés aux noms de cette classe, premièrement, ces actions bilatérales sont conclues entre les pays concernés par la demande ou la proposition et l'acceptation (*demander, accepter / yoguhada* (demander), *jeanhada* (proposer), *jeuihada* (proposer), *surakhada* (accepter)), et puis, après la signature de ces actions, sont officiellement déclarées (*annoncer, déclarer / balpyohada* (annoncer), *seoneonhada* (déclarer), *seonpohada* (proclamer)) :

Des groupes armés palestiniens de Gaza ont demandé une trêve à Israël

Les forces yougoslaves et les forces de sécurité serbes ont accepté un cessez-le-feu proposé par l'ONU

L'organisation basque ETA a annoncé une trêve permanente et générale le 10 janvier 2011

Des rebelles ont déclaré un cessez-le-feu inconditionnel au gouvernement du Soudan du sud

1940 nyeon-e peurangseu-ga dokil-e jeongjeon-eul yoguha-eoss-da
1940 année-Post.e FRA-Nom DEU-Post.e armistice-Acc demander-Pas-Déc
(En 1940, la France a demandé l'armistice à l'Allemagne)

ribia jeongbu-ga bangun-ege hyujeon-eul (seoneonha + seonpoha)-eoss-da
gouvernement libyen-Nom rebelle-Post.e cessez-le-feu-Acc (déclarer + proclamer)-Pas-Déc
(Le gouvernement libyen a (déclaré + proclamé) le cessez-le-feu avec les rebelles)

Deuxièmement, cette convention doit être respectée par les pays concernés (*respecter*) et souvent contrôlée par des troupes de pays ou d'organisation tiers, par exemple les forces du maintien de la paix de l'ONU (*contrôler, superviser, surveiller / gamsihada* (surveiller), *gamdokhada* (superviser)) :

Les militaires français sont chargés de faire respecter le cessez-le-feu entre les Forces nouvelles (FN) et l'armée ivoirienne

Une force de maintien de la paix contrôle l'armistice signé

Des forces militaires déployées supervisent la trêve conclue

La force Licorne surveille le cessez-le-feu accordé en Côte d'Ivoire

gunsajeongjeongwiwonhoe-ga *hanguk hyujeon-eul* **gamdokha-nda**
Commission militaire d'armistice-Nom cessez-le-feu de KOR-Acc superviser-Déc
(La Commission militaire d'armistice supervise le cessez-le-feu de Corée)

Troisièmement, ces actions sont établies par accord mutuel (*accorder, signer*) après la négociation (*négociier*) :

Le 11 juin, Damas a accordé la trêve avec Jérusalem
Les deux Corées ont signé l'armistice de Panmunjom le 27 juillet 1953
Le Président américain Reagan et le Premier ministre israélien Begin ont négocié le cessez-le-feu le 12 août

ou bien cet accord peut être rompu et violé (*dénoncer, rompre, violer*), parce qu'il signifie la cessation seulement temporaire des hostilités :

Le général rebelle Nkunda dénonce le cessez-le-feu au Nord-Kivu en République démocratique du Congo (RDC)
L'armée du Hamas a rompu une trêve de seize mois avec Israël en juin 2006
L'armée ivoirienne a violé le cessez-le-feu par des bombardements en zone de sécurité

Cependant, si l'on compare avec le français dans les exemples ci-dessus, il convient de signaler que les noms de cette classe en coréen sont fréquemment employés, avec le nom *hyeopjeong* (accord), sous forme de mots composés comme : *jeongjeon hyeopjeong* (accord d'armistice), *hyujeon hyeopjeong* (accord de cessez-le-feu). Ces noms sont caractérisés par la combinaison avec des verbes portant sur des actions de signature (*joinhada* (signer)), de violation (*wibanhada* (violer)) et de rupture (*pagihada* (rompre)), par exemple :

1974 nyeon, siria-wa *iseurael-i hyujeon hyeopjeong-e* **joinha-eoss-da**
1974 année Syrie-Coor Israël-Nom accord de cessez-le-feu-Post.e signer-Pas-Déc
(En 1974, la Syrie et Israël ont signé l'accord de cessez-le-feu)

bukhangun-i *gunsabungyeseon-eseo jeongjeon hyeopjeong-eul* **wibanha-eoss-da**
armée de DPRK-Nom LD-Post.loc accord d'armistice-Acc violer-Pas-Déc
(L'armée nord-coréenne a violé l'accord d'armistice sur la ligne de démarcation)

seurirangca jeongbu-ga *tamilgun-gwa*
gouvernement sri-lankais-Nom armée des tamouls-Post.wa
hyujeon hyeopjeong-eul **pagiha-eoss-da**
accord de cessez-le-feu-Acc rompre-Pas-Déc
(Le gouvernement sri-lankais a rompu l'accord de cessez-le-feu avec l'armée des Tamouls)

Dans ces exemples, notons que le verbe *joinhada* (signer) nécessite l'association de la postposition en *-e* au prédicat nominal, au lieu de la postposition de l'accusatif en *-eul*.

De plus, les noms de cette classe sont à l'origine des noms composés en se combinant avec des noms comme :

accord, négociation, conditions, respect, signature, surveillance + de + <trêve>
<*hyujeon* (trêve)> + *gamsidan* (commission), *hyeopsang* (négociation), *hoedam*
(entretien), *daechaek* (mesure)

Enfin, ces noms en français s'associent à des adjectifs appropriés portant sur la durée et la réciprocité comme *permanent / durable, temporaire / provisoire, unilatéral*, etc.

7. Conclusion

Nous avons essayé dans ce chapitre de décrire les propriétés syntactico-sémantiques des actions menées avant ou après le combat. Pour ce faire, nous avons élaboré douze classes sémantiques pour les actions avant le combat, ainsi qu'une classe sémantique pour les actions après le combat. Dans le cadre de la description syntaxique de chaque classe, nous avons mis en évidence ses propres propriétés linguistiques de diverses natures, à savoir sémantique, configurationnelle, combinatoire et morphologique.

À propos des propriétés syntaxiques, en particulier, nous avons pu constater d'abord la même actualisation des prédicats nominaux des actions avant ou après le combat, à l'aide des verbes supports de base *faire* et *effectuer*, tout comme des actions pendant le combat, sauf la classe <alerte> qui est actualisée par le verbe *donner*. Ensuite, non seulement avec des verbes supports appropriés comme *lancer* et *mener*, ces actions sont susceptibles d'avoir une interprétation de l'état à l'aide du verbe support « *être Prép* » et de ses variantes « *mettre en, rester en* » (<surveillance>).

Et les actions font l'objet de diverses restructurations ainsi : construction converse, réciproque et événementielle. Premièrement, les actions unilatérales dans les classes comme <affectation>, <entraînement>, <inspection>, <approvisionnement>, <patrouille> et <alerte> figurent dans la construction converse, tandis que celles bilatérales comme <trêve> apparaissent dans la construction réciproque. Deuxièmement, à la place du sujet (N0), les actions sont capables d'entrer dans la construction événementielle à l'aide des verbes supports spécifiques comme *avoir, se passer, s'intensifier* (<patrouille>). Nous affirmons de plus que les classes sémantiques sont également définies de façon linguistique par leurs combinatoires avec différents prédicats appropriés qui résultent du contenu sémantique de la classe donnée.

Enfin, tout au long de cette comparaison entre le français et le coréen, nous constatons que, malgré la différence typologique, la relation combinatoire est presque parallèle dans le domaine militaire.

Nous avons traité jusqu'à maintenant les prédicats nominaux des actions dans les opérations terrestres et détaillé leurs propriétés linguistiques. Nous allons voir dans la prochaine partie les propriétés syntactico-sémantiques des arguments, en particulier des traits [humain], [inanimé concret] et [locatif].

TROISIÈME PARTIE

Les arguments des opérations terrestres

CHAPITRE 6

Les humains militaires

Nous essayons dans ce chapitre de mettre en évidence les propriétés syntaxiques et sémantiques des noms du trait de type [humain] dans le domaine militaire. Nous entendons par humains les actants individuels ou collectifs qui mènent les diverses actions au sein de l'opération militaire. Ces noms humains peuvent se diviser en deux, selon les critères linguistiques : humains prédicatifs et argumentaux. Tenant compte de la description des noms prédicatifs dans la deuxième partie, il est nécessaire de commencer par les humains prédicatifs.

Nous commençons par la définition linguistique des noms humains et leurs propriétés syntaxiques.

1. Trait de type [humain militaire] et ses classes d'objets

La discrimination entre l'humain et le non-humain (inanimé ou animal) est intuitivement évidente. Cette observation empirique se base sur la délimitation du monde résultant de la pensée dichotomique de l'humain, et elle s'est traduite depuis longtemps par une perception pragmatique de la réalité ontologique. La définition extralinguistique de l'humain ne nécessite aucune réflexion particulière dans la vie courante. Mais cet axiome ne donne pas d'explication claire qui puisse faire une distinction entre les classes humaines disjointes d'un point de vue linguistique. C'est-à-dire qu'il relève d'une « illusion ontologique » (GROSS G. 2008b : 27) qui ne repose pas sur une logique interne à la langue.

L'objectif de ce chapitre est de décrire du point de vue linguistique le statut des humains militaires, pas de définir le concept abstrait d'humain militaire. Pour cela, nous allons procéder dans un premier temps à la mise au point de critères internes pour la description linguistique de cette grande classe de noms. Ces découpages sur des critères syntactico-sémantiques du trait de type [humain] peuvent se montrer plus complexes que la notion conceptuelle et extralinguistique de noms humains. Nous nous proposons ensuite de suggérer le trait de type [humain militaire] et d'établir une typologie des classes d'objets plus précise qui soit spécifique au domaine militaire.

1.1. Définition linguistique de la notion d'humain

Avant de passer à la description du trait de type [humain militaire] et à l'élaboration des classes d'objets, nous nous proposons brièvement d'examiner la définition linguistique de la notion d'« humain » avant de mettre en lumière celle d'« humain militaire ».

La définition commune que donnent des dictionnaires généraux (*TLFi*, *Grand Robert* 2005) au terme *humain* est la suivante : « être humain, ce qui est humain ; l'homme et ce qui appartient à l'homme ». Elle est constituée uniquement d'explications lexicographiques à caractère conceptuel ou sémantique, et ne nous permet donc pas de donner des informations syntaxiques au niveau strictement linguistique, en vue du TAL et de la traduction automatique.

Malgré ces lacunes des études syntaxiques concernant les caractéristiques propres aux humains, nous pouvons établir une distinction entre la catégorie des humains et des non-humains, à partir des observations empiriques sur le phénomène linguistique du comportement syntaxique des humains dans le cadre de la phrase.

À l'instar de FUENTES CRESPO (2008 : 32-35), nous présentons sommairement des propriétés syntactico-sémantiques du trait de type [humain], en comparaison avec celles du trait de type [non-humain]. Tout d'abord, dans la tradition linguistique, des noms humains sont définis par des verbes exclusivement humains, qui représentent principalement le sentiment, la perception, l'opinion, et la relation sociale, par opposition à ceux non-humains, comme suit :

LE (fils + groupe + médecin + etc.) le (connaît + ordonne + parle + punit + sent)
**LE (chien + poste + table + etc.) le (connaît + ordonne + parle + punit + sent)*

Et, parce que les humains portent leurs propres noms et prénoms dans un système de nomination, ils peuvent apparaître comme référents des déterminants possessifs (*mon, ton, notre, votre*) et des pronoms personnels (*je, tu, nous, vous*) des premières et deuxièmes personnes:

*Luc et moi sommes frères = Luc est **mon** frère*
*Le (médecin + fils + groupe + etc.) **me** donne un cadeau*

Ensuite, les humains et les non-humains ont différents pronoms interrogatifs (*qui / que*) et pronoms nominaux négatifs (*personne / rien*), d'une part :

humain : *Qui* voyez-vous ? Je n'ai vu **personne**
non-humain : *Que* voyez-vous ? Je n'ai **rien** vu

et ils ont différentes pronominalisations (*lui, elle, eux, elles / y, en*), d'autre part :

humain : *Je lui ai dit ; Je me souviens d'elle*

non-humain : *J'y vais ; Tu en manges*

Les humains ont également un comportement syntaxique différent dans les prépositions. Ceci dit, pour les humains, on associe les différentes prépositions (*à, chez*), alors que les noms non-humains se combinent avec les prépositions *dans, sur* :

Jean donne un coup de poing (à Paul + dans / sur le tableau)

On s'est rencontré chez (mon ami + le coiffeur)

Les exemples ci-dessus nous montrent clairement la différence du comportement syntaxique entre des humains et des non-humains. Cette opposition bien marquée au niveau de restrictions de sélection, à l'aide des propriétés syntactico-sémantiques, nous permet de mettre en lumière les caractéristiques propres aux humains.

Nous voudrions ajouter le concept de nouveaux traits syntactico-sémantiques²²⁸ élaborés dans le cadre du modèle des classes d'objet à la distinction linguistique entre humains et non-humains mentionnée ci-dessus. Parce que, selon l'affirmation de GROSS G. (1995c, 2008b, 2011), la syntaxe fait partie de la définition des mots. C'est-à-dire, pour définir linguistiquement les noms humains, nous devons prendre en compte leur comportement syntactico-sémantique dans le contexte.

Pour cela, des travaux menés portant sur les noms humains dans le cadre de ce modèle, nous donnent des propriétés linguistiques générales qui caractérisent leur propre comportement syntaxique du trait de type [humain], par rapport à d'autres traits non-humains, [animal], [végétal] et [inanimé concret], comme suit²²⁹ :

[humain]

N0 : *dire, écrire, lire, parler, prévoir, raisonner, réfléchir, rire*

N1 : *élire, persuader, rendre visite à, téléphoner à*

Adjectif : *attentif, célibataire, gentil, moral, religieux, sympathique*

[animal] : *aboyer, crever, hurler, glapir, japper, mettre bas, vèler*

[végétal] : *arroser, cultiver, faner, fleurir, germer, pousser, tailler*

[inanimé concret] : *acheter, avoir N dimensions, casser, coûter, déplacer, être de couleur X, fabriquer, peser N (poids), regarder, toucher, vendre*

²²⁸ La réélaboration des traits syntactico-sémantiques élaborée au LDI propose une liste de dix traits :

arguments : [humain argument], [animal], [végétal], [concret], [locatif], [temps] ;
prédicats : [action], [état], [événement], [humain prédicatif].

²²⁹ Sur la différence syntaxe verbale d'humains et d'animaux, voir DUBOIS & DUBOIS-CHARLIER (1996 : 128-132).

Tous ces traits sont établis en fonction de la langue générale, plus précisément fondés sur des critères syntaxiques appelés *prédicats généraux* ; ils ne sont pas seulement définis par la nature sémantique. C'est-à-dire que l'ensemble des prédicats généraux impose aux arguments les mêmes contraintes sémantiques qui caractérisent un trait. À titre d'exemple, on illustre le trait de type [humain] par les noms, *copain, malfaiteur, professeur, voisin*, etc., sélectionnés par des verbes comme *écrire, lire, parler, rire*, etc., en position N0, et par des verbes tels que *persuader, téléphoner à*, etc. en position N1.

Les humains militaires étant l'objet de notre étude, à partir de cette observation linguistique, nous essayons de mettre en évidence leurs propriétés syntactico-sémantiques, en particulier le trait de type [humain militaire], dans ce qui suit.

Avant d'entamer la description syntactico-sémantique de chaque classe sémantique, il faut préciser les critères linguistiques qui permettent de distinguer les humains prédictifs des humains argumentaux. En venant directement aux conclusions, les humains prédictifs sont définis syntaxiquement par la possibilité d'être mis en position attributive (*être Nhum*), ayant leur(s) propre(s) argument(s). Prenons des exemples :

Jean est capitaine
Paul est l'adjoint du général

Dans ce cas, les humains *capitaine* et *adjoint* ont respectivement un et deux arguments. Autrement dit, dans ces phrases, le nom *capitaine* requiert un sujet *Jean*, tandis que le nom *adjoint* nécessite deux arguments, un sujet *Paul* et le complément *général*.

En revanche, les humains collectifs comme *foule, troupe, armée* sont des arguments. En d'autres termes, ils ne peuvent pas avoir leurs propres arguments (sujet et complément) et donc, ils fonctionnent dans la phrase comme étant des arguments. Par exemple :

*La foule est dispersée dans la rue ; *Les gens sont une foule*
*La troupe traverse la frontière ; *Les soldats sont une troupe*

Ici, les noms *foule* et *troupe* ne peuvent jamais être mis en position attributive. Cependant notons qu'ils fonctionnent comme le déterminant quantificateur complexe, à savoir *une foule de, une troupe de, une armée de* (RIEGEL *et al.* 2009 : 326). Nous prenons un autre exemple, les noms vocatifs comme *monsieur, madame* ne sont pas prédictifs :

*Un monsieur est venu ; *Pierre est monsieur*

En résumé, presque tous les humains individuels sont prédicatifs, alors que l'ensemble des humains collectifs est argumental, y compris le vocatif et quelques individuels (*homme, quelqu'un*) qui ne sont pas nombreux.

De ce fait, nous décrirons les humains prédicatifs dans un premier temps. Pour ce faire, nous définissons à l'avance des humains militaires dans les pages qui suivent.

1.2. Trait de type [humain militaire]

Nous partons d'abord de la définition des humains militaires, à savoir « militaire » et « soldat ». La définition que donne le *Grand Robert* (2005) au nom *militaire* est « celui qui appartient à l'armée en tant que groupe social, qui fait partie des forces armées ». Si nous consultons à la fois ce même dictionnaire pour le mot *soldat*, nous trouvons « homme qui sert dans une armée, en temps de paix (militaire) ou en temps de guerre (combattant), [...], en vertu d'une obligation civique (service militaire, mobilisation ; appelé), ou professionnelle (armée de métier ; engagé) ». Ce combattant qui joue le rôle essentiel d'assurer la paix et la sécurité du pays constitue le « collectif porteur des armes légales de l'État » au sens de Max Weber. Pour remplir des missions assumées dans l'armée, des hommes en treillis font l'objet de différentes répartitions des catégories de diverses valeurs ontologiques, comme suit :

grade : *officier (général / officier supérieur / officier subalterne), sous-officier, militaire du rang*

type d'activité : *de carrière / sous contrat / réserviste*

fonction : *artilleur (artillerie), aviateur (Armée de l'air), cavalier (cavalerie), fantassin (infanterie), marin (Marine nationale)*

Comme nous l'avons déjà remarqué ci-dessus, les informations lexicographiques et sociologiques sur les humains militaires et leurs différentes répartitions terminologiques dans des catégories ne sont pas suffisantes pour satisfaire aux exigences d'une description linguistique plus précise. Pour rendre compte du fonctionnement de la langue militaire de façon systématique et exhaustive, nous sommes obligés d'étudier des humains militaires de la même manière que la description du trait de type [humain] de la langue générale. Pour cette raison, nous adoptons le nouveau trait de type [humain militaire], à l'aide des critères syntactico-sémantiques, sur la base de données recensant systématiquement des noms d'humain militaire.

Nous avons attribué le trait de type [humain militaire] aux noms *armée, capitaine, sentinelle, soldat, tireur d'élite*, etc. qui sont caractérisés par des prédicats généraux, comme :

[humain militaire]**N0 :**

être affecté à / dans <humain collectif structuré>, être armé / équipé de <arme à feu>, être dans l'armée, être mort au combat, faire le salut militaire / rendre salut, participer au combat, porter l'uniforme, se camoufler, tomber au champ de bataille (d'honneur)

N1 : *incorporer dans <unité militaire>, poster dans <poste>*

Adjectif : *aguerrri, appelé, camouflé, casqué, chevronné, d'active, de carrière, de métier, de réserve, désarmé, discipliné, entraîné, insoumis, obéissant, sous contrat, vétéran*

Les humains militaires, en tant que « civils qui portent l'uniforme », héritent par méronymie des prédicats généraux du trait de type [humain] de la langue générale :

UN (adjoint + capitaine + sentinelle + soldat) (dit + lit + parle + rit + etc.)

Il (persuade + téléphone à + etc.) LE (adjoint + capitaine + sentinelle + soldat)

LE (adjoint + capitaine + sentinelle + soldat) (célibataire + gentil + attentif + etc.)

Pourtant, des noms du trait de type [humain militaire] se caractérisent seulement par des prédicats généraux ci-dessus, par rapport à celui du trait de type [humain] de la langue générale :

UN (adjoint + capitaine + sentinelle + soldat + etc.) fait le salut militaire

?UN (curé + copain + enfant + Français + médecin + etc.) fait le salut militaire

Les informations du trait de type [humain militaire] sont donc utiles pour les distinguer d'autres arguments tels que les traits de type [inanimé concret], [temps], [locatif] dans le domaine militaire²³⁰ :

**Le (bunker + champ de mines + char + fusil + Jour J) fait le salut militaire*

En résumé, le trait de type [humain militaire] sur un niveau unique nous permettrait d'apporter une amélioration remarquable dans la description des arguments, et surtout en se basant sur des critères syntaxiques, appelés des *prédicats généraux*. Donc nous examinons, dans ce qui suit, des avantages et des contraintes du trait de type de [humain militaire] montrés dans la description linguistique.

1.3. Avantages et contraintes du trait de type [humain militaire]

²³⁰ Des noms de traits [animal] et [végétal] ne sont pas attestés dans le domaine militaire, sauf quelques animaux militaires, par exemple les *chiens de combat* (ou *de guerre*) et les *chevaux militaires*. Donc, nous ne traiterons pas ces traits dans notre travail.

Nous nous attachons ici à définir le concept de trait syntactio-sémantique en montrant ses avantages mais aussi ses contraintes. Comme nous l'avons vu ci-dessus, le trait de type [humain militaire] est utile pour établir une première classification du lexique d'une langue militaire, c'est-à-dire pour définir les arguments et déterminer les différents emplois d'un prédicat polysémique.

Prenons l'exemple de l'emploi polysémique du verbe *prendre* :

*L'armée **prend** l'ennemi à revers* [humain] (= attaquer)

*L'officier **prend** son pistolet* [inanimé concret] (= tenir)

*L'équipage **prend** un poste en zone urbaine* [locatif] (= s'emparer de)

*Le colonel **prend** le commandement* [action] (= exercer)²³¹

L'information donnée dans les exemples ci-dessus par les traits fondés sur les propriétés syntactico-sémantiques est suffisante pour distinguer ces quatre emplois du verbe *prendre*. Ce qui revient à dire, que si nous considérons d'emblée ces distinctions, il nous paraît que les différents emplois sont clairement distingués par les traits préétablis.

En revanche, parce que la portée sémantique du trait est aussi large qu'hétérogène, si nous avons recours uniquement à ce trait, nous risquons de ne pas bien discriminer l'emploi correct. Prenons les verbes *casser*, *charger* et *traverser* suivis respectivement des noms de trait de type [humain], [inanimé concret] et [locatif] :

*Le Président **casse** le chef d'état-major des armées* (= destituer)

*Le Président **casse** sa femme* (= briser moralement, emploi familial)

*Le groupe **charge** des approvisionnements dans le camion* (= mettre sur)

*Le groupe **charge** des balles réelles dans leurs fusils* (= armer)

*La troupe **traverse** les lignes ennemies* (= pénétrer)

*La troupe **traverse** la rivière* (= franchir)

Le trait de type [humain militaire] ne constitue pas une information suffisante pour décrire avec la précision voulue le comportement syntaxique, donc les emplois, des prédicats d'une langue naturelle. Il montre qu'il est nécessaire d'avoir recours à des spécifications sémantiques plus précises que nous appelons classes d'objets d'humains militaires.

Nous constatons que, à partir de ces exemples de trois verbes polysémiques, les traits s'avèrent insuffisants pour désambiguïser les différents emplois. Pour cela, il faut que nous

²³¹ Dans cet exemple, le verbe *prendre* a l'emploi actualisateur du prédicat nominal *commandement*, autrement dit le verbe support. (cf. chapitre 3. section 2.2.3.).

nous attachions ici à montrer que le seul niveau du trait de type [humain militaire] ne suffit pas distinguer clairement la diversité des natures des humains militaires. Prenons les exemples des noms d'humains militaires :

Daniel est passé (*capitaine* + *planton + *section + *soldat)
François est nommé (*chef* + *appelé + *camarade + *subordonné)
L'officier de permanence relève UN (*sentinelle* + *bataillon + *colonel)
Le commandant déploie LE (*troupe* + *fantassin + *foule + *lieutenant)
Simon a quitté LE (*rang* + *division + *foule + *infanterie)
Le général LECLERC a le titre de (*maréchal de France* + *colonel + *groupe)

Dans ces exemples, nous constatons que le seul niveau de trait de type [humain militaire] ne peut pas décrire adéquatement tous les noms des humains militaires. Ce qui confirme bien que ce trait est trop riche pour délimiter le domaine d'arguments avec suffisamment de précision. Pour ce faire, nous adoptons un nouveau niveau d'analyse proposé par Gaston Gross, appelé les classes d'objets. Il s'avère vraiment nécessaire pour une description correcte, ayant recours aux classes d'objets fondées sur des critères syntactico-sémantiques plus précis.

Dans nos exemples ci-dessus, les humains militaires tels que *capitaine*, *chef*, *maréchal de France*, *rang*, *sentinelle*, *troupe* peuvent être identifiés respectivement par les classes sémantiques <grade>, <fonction>, <titre>, <humain collectif occasionnellement structuré>, <soldat fonction> et <humain collectif structuré> qui sont des subdivisions du trait de type [humain militaire] :

[humain] *est passé* <grade> (= être promu)
 [humain] *est nommé* <fonction> (= être désigné)
 [humain] *a le titre de* <titre> (=prendre le titre de)
 [humain] *quitter* <humain collectif occasionnellement structuré> (= rompre)
 [humain] *relever* <soldat fonction> (= remplacer)
 [humain] *échelonner* <humain collectif structuré> (= disposer)

Pour définir linguistiquement la notion des humains militaires, il faut sous-catégoriser le trait de type [humain militaire] à l'aide de la notion des classes d'objets.

1.4. Typologie des classes d'objets de trait de type [humain militaire]

Jusqu'à présent, nous avons montré que le trait syntactico-sémantique [humain] est un outil important pour la désambiguïsation d'un certain cas, mais il ne suffit pas à décrire tous les emplois possibles d'une unité lexicale donnée. Pour cela, en vue de mettre en relief

la diversité et la complexité des humains militaires, il est nécessaire de procéder à la sous-catégorisation de ce grand ensemble en classes d'objets plus fines.

En conséquence, nous avons effectué dans notre travail une analyse plus détaillée et mis au point une typologie syntactico-sémantique de ces noms. Les classes d'objets spécifiques des humains militaires élaborées sont les suivantes :

Humains prédicatifs

<Humain de rôle>

<Humain hiérarchique>

<Fonction : *adjoint, commandant en chef, officier d'état-major*>

<Grade : *adjudant, capitaine, caporal, général* >

<Humain de titre : *amiral de France, maréchal de France*>

<Soldat>

<Soldat générique : *appelé, contingent, engagé, volontaire*>

<Soldat fonction : *garde, planton, sentinelle*>

<Humain relationnel>

<Hum relationnel symétrique : *binôme, camarade*>

<Hum relationnel asymétrique : *subordonné, supérieur*>

<Humain d'action>

<Humain actif : *bombardier, chasseur, tireur*>

<Humain datif : *bénéficiaire*>

<Humain passif : *blessé, mort, tué*>

Humains argumentaux

<Humain collectif>

<Humain collectif inorganisé : *foule*>

<Humain collectif organisé>

<Humain collectif occasionnellement structuré : *colonne, file, rang*>

<Humain collectif structuré : *artillerie, bataillon, compagnie, troupe* >

<Humain appellatif : *madame, monsieur*>

Nous présentons plus précisément, par la suite, les différents types de classes d'humains militaires que nous avons dégagés en nous basant sur des critères syntaxiques et sémantiques. Nous commencerons par une typologie des noms humains à valeur prédicative. Cette typologie comprendra quinze classes sémantiques.

2. Humains prédicatifs

Nous décrivons d'abord par des noms prédicatifs du trait de type [humain militaire]. Comme nous l'avons signalé ci-dessus, le trait de type [humain militaire] peut se diviser en deux, humains prédicatifs et humains argumentaux, les premiers étant les plus nombreux. Ce qui revient à dire que les premiers peuvent occuper, en même temps, la position de prédicat et d'argument dans la phrase : *Il est colonel* ; *Le colonel commande des soldats*.

2.1. <Humain de rôle>

Dans le trait de type [humain militaire], nous décrivons premièrement la classe <humain de rôle>. Les noms de cette classe sont définis par « leur rôle professionnel assumé en vue de la mission confiée par l'armée », par *aide-de-camp*, *lieutenant-colonel*, *fantassin*, *maréchal*, *officier d'état-major*, *sentinelle*, / *soryeong* (commandant), *jihwija* (chef), *chobyeong* (sentinelle), *jingjipyeong* (contingent), etc.

À partir de ce contenu sémantique, nous constatons qu'ils font l'objet de l'affectation à un [locatif] ou auprès de <humain collectif structuré>, à l'aide des verbes d'affectation : *affecter*, *désigner*, *détacher* / *baechihada* ou *baesokhada* (affecter), *pagyeonhada* (détacher) :

Le général affecte un officier d'approvisionnement à l'état-major de la division

La garde est affectée dès sa sortie d'école dans l'un des régiments implantés

Le sergent a désigné deux soldats pour transporter les munitions

Un capitaine des forces canadiennes est détaché en échange auprès de l'Australian Regular Army (ARA)

Le maréchal Juin est détaché à la mission militaire française auprès de l'armée américaine en octobre 1918

chobyeong-i wibyeongso-e baechidoe-eoss-da
sentinelle-Nom poste de garde-Post.loc être affecté-Pas-Déc
(La sentinelle a été affectée au poste de garde)

jeong sowi-ga I sadan-e sodaejang-euro baesokdoe-eoss-da
Jeong SLT-Nom I DIV-Post.e CDS-Post.ro être affecté-Pas-Déc
(Le sous-lieutenant Jeong a été affecté à la 1^{ère} division en tant que chef de section)

daedaejang-i jakjeonjanggyo-leul yeodan-e pagyeonha-nda
CDB-Nom officier d'opération-Acc RGT-Post.e détacher-Déc
(Le commandant de bataillon détache l'officier d'opérations dans le régiment)

Ensuite, pour décrire le fait qu'ils sont responsables des fonctions assumées, ils sont compatibles avec des verbes portant sur la responsabilité en position du sujet (N0), par exemple pour le français *avoir (assumer ou engager) la responsabilité de* et pour le coréen le syntagme verbal de structure « [action]-ui *chaekim-eul jida* ([haengwi (action)]-Gén responsabilité-Acc assumer = assumer une responsabilité de) » :

Le chef de peloton a la responsabilité de transmettre un ordre écrit de destruction d'un ouvrage au chef de détachement de mise en œuvre

La sentinelle assume la responsabilité d'assurer un service de sécurité dans un lieu déterminé

Le colonel Lawrence engage ses responsabilités de chef de la liaison entre le civil et les autorités militaires

jihwigwan-eun jeontu-ui chaekim-eul ji-nda
 CDT-Top combat-Gén responsabilité-Acc assumer-Déc
 (Le commandant assume la responsabilité du combat)

wibyeong-eun judunji gyeonggye-ui chaekim-eul ji-nda
 garde-Nom garnison surveillance-Gén responsabilité-Acc assumer-Déc
 (La garde assume la responsabilité de la surveillance de garnison)

Pourtant, il est nécessaire de subdiviser cette classe en deux sous-classes, <humain hiérarchique> et <soldat>, selon des critères comme : la possibilité d'être nommé ou d'être démissionné dans une certaine fonction et le type d'enrôlement dans l'armée, comme suit :

nommer / limoger *LE* (lieutenant + maréchal + moniteur + *fantassin + *sentinelle)
LE (*lieutenant + *maréchal + *moniteur + fantassin + sentinelle) **est appelé sous les drapeaux / est libéré ou démobilisé du service militaire**

Pour cette raison, nous distinguerons deux classes <humain hiérarchique> et <soldat>.

2.1.1. <Humain hiérarchique>

Comme nous l'avons déjà dit dans la première partie (chapitre 1. section 2.1.1.), l'armée est un milieu social rigoureusement hiérarchique qui est principalement subdivisé en grades selon le rang et en fonctions assumées. À partir de cette catégorisation sémantique, bien extralinguistique, nous avons établi la classe des <humains hiérarchiques>, qui se définissent par leur fonction et grade dans l'armée, par exemple *adjudant, commandant de bataillon, colonel, officier d'état-major / daewi* (capitaine), *jungdaejang* (commandant de compagnie), *wonsu* (maréchal).

Les noms de cette classe sont caractérisés par les prédicats appropriés de <nomination : *nommer / immyeonghada* (nommer)> en position de COD (N1) et de <démission : *démisionner / samihada* (démisionner)> à la place du sujet (N0) :

Le général Puga est nommé chef d'état-major particulier du président de la République Anne-François de Saint Salvy est nommé contre-amiral le 1^{er} février 2004
Albéric Clément est le premier à être nommé Maréchal en 1190 par Philippe Auguste

Le général d'armée Cuche avait démissionné de son poste de CEMAT en juillet 2008
Le Commandant de la Force de l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) a démissionné mardi
Le Maréchal de Biron a démissionné le 23 août 1594

gukbangbujangwan-i gim daeryeong-eul junjang-euro immyeongha-eoss-da
 MDN-Nom Kim COL-Acc général de brigade-Post.ro nommer-Pas-Déc
 (Le ministre de la défense nationale a nommé le colonel Kim général de brigade)

hamchamuijang-i eoje saimha-eoss-da
 CEMA-Nom hier démissionner-Pas-Déc
 (Le CEMA a démissionné hier)

En ce qui concerne le verbe intransitif en coréen *samihada* (démisionner) pouvant avoir l'emploi transitif <*wigye inmul* (humain hiérarchique)>-*jik-eul saimhada* (<humain hiérarchique>-poste-Acc démissionner = démissionner du poste de <humain hiérarchique>), la deuxième phrase ci-dessus est susceptible de se paraphraser comme suit :

i daejang-i eoje hamchamuijang-jik-eul saimha-eoss-da
 Lee général d'armée-Nom hier CEMA-poste-Acc démissionner-Pas-Déc
 (Le général d'armée LEE a démissionné du poste de CEMA hier)

En revanche, ces prédicats ne sont pas suffisants pour la description exhaustive, à savoir la reconnaissance et la génération des phrases correctes. Parce que ces noms sont encore capables d'être subdivisés de façon plus détaillée par le moyen de prédicats appropriés :

exercer la fonction de (*Amiral de France + *colonel + commandant en chef)
être passé ou *promu* (*Amiral de France + colonel + *commandant en chef)
avoir le titre de (Amiral de France + *colonel + *commandant en chef)

Nous avons donc classifié les trois sous-classes selon les critères dans la hiérarchie militaire, à savoir le degré ou la fonction : <fonction>, <grade> et <titre>.

Nous commençons par la classe de <fonction>.

2.1.1.1. <Fonction>

Nous décrivons à présent la première classe de l'hyperclasse <humain hiérarchique>, parce que la fonction prime sur le grade dans l'ordre hiérarchique, dans le cas d'une égalité de grade ou encore d'une égalité d'ancienneté dans le grade (Règlement de discipline générale, TTA 150 (2001)). Les noms de la classe <fonction (*jikwi*)²³²> se définissent par « le rôle joué dans l'ordre hiérarchique de l'armée », que nous avons réparti jusqu'à présent dans la taxinomie ontologique et conceptuelle, par des critères de type d'activité (*militaire de carrière, sous contrat, de réserve*) et d'unité d'appartenance (*armée et arme : Armée de l'air, Marine nationale, infanterie, cavalerie*). En partant de la notion extralinguistique, nous envisageons leurs propriétés syntactico-sémantiques dans ce qui suit.

Les noms de cette classe sont d'abord caractérisés par des prédicats appropriés de <nomination : *nommer / immyeonghada* (nommer)> et de <démission : *démissionner, licencier, limoger, mettre fin aux fonctions de, rétrograder / saimhada* (démissionner), *-jik-eseo saimhada* (-fonction-Post.eseo démissionner = se retirer de ses fonctions de)>, en héritant de propriétés syntactico-sémantiques de l'hyperclasse <humain hiérarchique> :

Le colonel Philippe Guéguen est nommé chef de corps du 601^e RCR

Le général d'armée Bernard Thorette est nommé chef d'état-major de l'Armée de terre

Obama a mis fin aux fonctions du chef des troupes de l'OTAN en Afghanistan, le général McChrystal, le 23 juin 2010

Le Président a licencié le commandant en chef de la Garde Républicaine

Le CEMAT a rétrogradé un sous-officier

Un général nord-coréen a été rétrogradé parce qu'il a perdu l'accrochage naval

gim daejang-i yukgunchammochongjang-euro immyeongdoe-eoss-da

Kim général d'armée-Nom CEMAT-Post.ro être nommé-Pas-Déc

(Le général d'armée Kim a été nommé chef d'état-major de l'Armée de terre)

²³² Nous précisons la spécificité morphologique des noms de <fonction> en coréen sur laquelle repose la préfixation et la suffixation :

1. Les noms de commandant sont suffixés par *-jang* (chef) suivant le nom de <humain collectif structuré> : *jungdae-jang* (compagnie-chef = commandant de compagnie), *sodae-jang* (section-chef = chef de section).
2. Pour les noms de commandant adjoint, nous préfixons *bu-* (vice-) devant le nom de commandant : *bu-jungdae-jang* (adjoint-compagnie-chef = commandant adjoint de compagnie), *bu-sodae-jang* (section-chef = chef adjoint de section).
3. Pour les noms de soldats, les noms de leur fonction sont suffixés par *-byeong* (soldat), ainsi : *unjeon-byeong* (conduite-soldat = conducteur), *chwisa-byeong* (cuisine-soldat = cuisinier).
4. Les noms de (sous-)officiers d'état-major sont suffixés par *-gwan* (agent) : *haengjeong-gwan* (administration-agent = agent administratif), *gyo-gwan* (instruction-agent = moniteur).

eom junjang-i *yeodanjang-jik-eseo* *saimha-eoss-da*
 Eom général de brigade-Nom CDT de brigade-fonction-Post.eseo se retirer-Pas-Déc
 (Le général de brigade Eom s'est retiré de ses fonctions de commandant de brigade)

Ensuite, les noms de cette classe ont pour prédicats appropriés *exercer la fonction de* \emptyset <fonction> ²³³ / <jikwi (fonction)>-*jik-eul suhaenghada* (<fonction>-fonction-Acc exercer = exercer la fonction de <fonction>) :

*Dans les unités du génie, le capitaine **exerce les fonctions d'officier d'approvisionnement***
*Les capitaines, commandants, lieutenants-colonels et colonels de sapeurs-pompiers professionnels exercent **les** fonctions dans les services d'incendie et de secours*
*Les officiers supérieurs exercent **les** fonctions de chef de site et de commandant des opérations de secours.*

an sojang-eun *sadanjang-jik-eul* *suhaengha-nda*
 Ahn général de DIV-Top CDT de DIV-fonction-Acc exercer-Déc
 (Le général de division Ahn exerce la fonction de commandant de division)

Puis, outre le verbe *exercer / suhaenghada* (exercer), il existe d'autres verbes compatibles avec le prédicat nominal *fonction(s) / jik* (fonction) :

(**assumer + assurer + avoir + exercer + prendre + remplir + tenir**) LE / SON
 fonction(s) de <fonction>
 -*jik-eul matda* (-fonction-Acc assumer = assumer la fonction de) :

*Tout soldat est apte à **remplir** la fonction de guetteur aérien*
*Les jeunes élèves-officiers d'active (EOA) **occupent** leurs fonctions de chef de groupe comme sergents*
*M. Hervé Morin **a pris** les fonctions de ministre de la Défense*
*Un sous-officier supérieur breveté moniteur peut **assumer** la fonction de commissaire de terrain*
*Le directeur du commissariat **assure** ses fonctions de chef du service de l'état civil de la force*

an sojang-eun *sadanjang-jik-eul* *mat-ass-da*
 Ahn général de DIV-Top CDT de DIV-fonction-Acc assumer-Pas-Déc
 (Le général de division Ahn a assumé la fonction de commandant de division)

²³³ L'article défini *la* de cette structure peut être remplacé par le possessif pluriel anaphorique *ses* ou *leurs* : *Le deputy chief of staff (DCOS) exerce **ses** responsabilités en l'absence du commandant des opérations spéciales (COS) ; Les jeunes capitaines ont exercé **leurs** fonctions d'officiers d'état-major du Centre d'entraînement commandos (CEC) de Pô.*

Et ce syntagme verbal est capable de s'associer au complément de nature <humain collectif structuré> suivant des prépositions complexes, à savoir *auprès de*, *au sein de*, *sous le contrôle de* :

*L'officier d'appui artillerie assume la fonction de conseil **auprès du** commandement du groupement tactique interarmes (GTIA)*

*Le lieutenant-colonel Arnold a assuré **les fonctions de commandement** au sein **du** 4ème Bureau de l'État-major*

*Le vice-amiral d'escadre Yann Tainguy prend les fonctions d'Attaché de défense à l'Ambassade de France à Londres, **sous le contrôle de** l'État-major des armées (EMA)*

Pour le coréen, pour exprimer l'idée de l'affectation dans l'<humain collectif structuré>, comme c'est le cas en français, les noms de cette classe sont spécifiés par la postposition en *-ro*²³⁴ précédée du verbe portant sur la prise de fonction *chwiimhada* (entrer en fonction comme) :

*jo daewi-ga eoje 1 yeondae-e jungdaejang-euro **chwiimha-eoss-da***

Cho CNE-Nom hier 1 RGT-Post.e CDT de CIE-Post.ro entrer en fonction comme-Pas-Déc
(Le capitaine Cho est entré hier en fonction comme commandant de compagnie au sein du 1^{er} Régiment)

Dans l'exemple ci-dessus, notons que le verbe de *-ro chwiimhada* (entrer en fonction comme) peut avoir le complément de <humain collectif structuré>, juxtaposé sans postposition :

*jo daewi-ga **bakgyeokpo jungdae** jungdaejang-euro **chwiimha-nda***

Cho CNE-Nom CIE de mortiers CDT de CIE-Post.ro entrer en fonction comme-Déc
(Le capitaine Cho entre en fonction comme commandant de compagnie de mortiers)

Enfin, des humains de cette classe peuvent figurer de nouveau dans la structure suivante :

servir [à / au sein de <hum coll>] en qualité de <fonction>

<jipdan inmul (hum coll)>-eseo <jikwi (fonction)>-ro bokmuhada (servir)

*Il fut désigné pour **servir** à la 82^e Division Aéroportée **en qualité de** chef de section*

*L'adjudant-chef Earles **a servi** au sein de l'élément de soutien national en Afghanistan **en qualité de** sergent-major régimentaire*

*im soryeong-eun yeondae-eseo chammojanggyo-ro **bokmuha-eoss-da***

²³⁴ La postposition casuelle en *-ro* (en qualité de) a la valeur de qualité ou de statut.

Im CBA-Top RGT-Post.eseo officier d'EM-Post.ro servir-Pas-Déc
(Le commandant Im a servi en qualité d'officier d'état-major dans un régiment)

2.1.1.2. <Grade>

Nous précisons maintenant les propriétés des noms de la classe <grade>, la deuxième sous-classe de <humain hiérarchique>. Pratiquement, le statut des militaires obéit à une hiérarchie rigoureuse, les grades des trois armées sont définis par le « statut général des militaires français »²³⁵ et par le règlement de discipline générale (TTA 150 (2001)). Malgré les différentes appellations selon les armées et parfois les armes²³⁶, qui sont issues de leur longue tradition respective, les grades sont identiques d'un point de vue statutaire et protocolaire. La hiérarchie militaire générale est divisée en trois catégories : militaires du rang, sous-officiers et officiers (subalternes, supérieurs et généraux).

Les noms du <grade>, par exemple *adjudant*, *capitaine*, *caporal*, *général* / *hasa* (sergent), *jungwi* (lieutenant), *sojang* (général de division), etc. se caractérisent d'abord par les prédicats appropriés de <promotion : *passer*, *promouvoir* / *jingeuphada* (être promu)>²³⁷ ou de <rétrogradation²³⁸ : *casser*, *réduire*, *rétrograder* / *gangdeungdoeda* (être rétrogradé)>, à la position de N1 :

Paul est (passé + promu) colonel

Le général de division John Doe a été (réduit + rétrogradé) de deux grades inférieurs

i daewi-ga soryeong-euro jingeupha-eoss-da

Lee CNE-Nom CBA-Post.ro être promu-Pas-Déc

(Le capitaine Lee a été promu commandant)

²³⁵ Loi n° 2005-270 du 24 mars 2005 portant statut général des militaires.

²³⁶ À titre d'exemples, le grade entre *capitaine* et *lieutenant-colonel* s'appelle *commandant* dans l'Armée de terre et de l'air ou *capitaine de corvette* dans la Marine nationale. Et, le nom *commandant* a d'autres dénominations selon les armes dans l'Armée de terre : *chef de bataillon* (infanterie, génie et transmissions), *chef d'escadrille* (ALAT), *chef d'escadron* (artillerie et train) et *chef d'escadrons* (cavalerie).

²³⁷ Les prédicats de cette classe en français n'acceptent que le déterminant zéro devant le <grade> : *Paul est passé (*un + *le + *UN-Modif + *LE-Modif + Ø) colonel*. Toutefois, il est possible de former le nom complexe avec *grade* de suivi de noms de <grade> : *Paul est (élevé + passé + promu) au grade de colonel ; Nos camarades ont accédé au grade de lieutenant à titre posthume*. Cependant, au contraire du français, nous ne le constatons pas en coréen :

?i daewi-ga soryeong gyegeup-euro jingeupha-eoss-da

Lee CNE-Nom CBA grade-Post.ro être promu-Pas-Déc

(Le capitaine Lee a été promu au grade de commandant)

?gim janggun-i ideungbyeong gyegeup-euro gangdeungdoe-eoss-da

Kim général-Nom simple soldat grade-Post.ro être rétrogradé-Pas-Déc

(Le général Kim a été rétrogradé au grade de simple soldat)

Parce qu'il implique le sens *gyegeup* (grade) dans des noms de <grade>, il devient redondant.

²³⁸ Signalons d'ailleurs que la rétrogradation d'un militaire ne s'effectue pas souvent en temps de paix.

gim janggun-i ideungbyeong-euro gangdeungdoe-eoss-da
 Kim général-Nom simple soldat-Post.ro être rétrogradé-Pas-Déc
 (Le général Kim a été rétrogradé au rang de simple soldat)

Ensuite, dans la combinatoire avec des prédicats nominaux de <promotion>, les noms de cette classe peuvent être qualifiés par des adjectifs et des noms appropriés portant sur le type ou le temps de promotion, par exemple à l'ancienneté, au choix, par le rang²³⁹ / *imgije* (à titre temporaire), *jogi* (rapide), *teukbyeol* (spécial), comme :

Le Caporal Garachon a obtenu de l'avancement (à l'ancienneté + au choix + par le rang)
Le colonel Valérie André a bénéficié de la promotion (à l'ancienneté + au choix + par le rang)

choe jungsa-ga sangsa-ro jogi jingeup-eul ha-eoss-da
 Choi sergent-chef-Nom adjudant-Post.ro rapide promotion-Acc faire-Pas-Déc
 (Le sergent-chef Choi a bénéficié d'une promotion rapide)

Il est également susceptible d'ajouter le nom de <grade> antérieur précédent, à celui de <grade> promu, comme suit :

Paul est passé de lieutenant-colonel à colonel
Le lieutenant-colonel Paul est passé colonel

bak sowi-ga jungwi-ro jingeupha-eoss-da
 Park SLT-Nom LT-Post.ro être promu-Pas-Déc
 (Le sous-lieutenant Park a été promu lieutenant)

En outre, étant donné que ces noms en français se combinent naturellement avec le complément circonstanciel du temps (*en juin 2010, le 1^{er} octobre, à l'été 1992*), sous forme de participe passé, ils peuvent apparaître dans la relation de coordination :

Promu colonel le 1^{er} octobre, Maurice prend le commandement du régiment d'infanterie

Quand nous mettons l'accent seulement sur le fait de <promotion> ou <rétrogradation>, nous pouvons effacer le nom de <grade> en position N1 dans la phrase :

Paul a été (promu, rétrogradé) E

²³⁹ Ces adjectifs appropriés fonctionnent aussi comme les adverbaux de prédicats verbaux de <promotion>, être passé et être promu, sans modification morphologique : *Le commandant Schmitt est promu adjudant-chef (à l'ancienneté + au choix) ; Paul est passé colonel (à l'ancienneté + au choix).*

i daewi-ga jingeupha-eoss-da

Lee CNE-Nom être promu-Pas-Déc
(Le commandant Lee a été promu)

gim janggun-i gangdeungdoe-eoss-da

Kim général-Nom être rétrogradé-Pas-Déc
(Le général Kim a été rétrogradé)

Et il est à noter que, dans la langue générale, des noms d'<accessoire de vêtement militaire> par exemple *chevron*, *galon*, *étoile* / *daiamondeu* (diamant), *mugunghwa* (hibiscus), *byeol* (étoile), dans les insignes de grade²⁴⁰ et les épauettes, peuvent désigner de façon métonymique les noms de <grade> :

Les soldats saluent un deux galons (= lieutenant)

La délégation française a bien accueilli le cinq étoiles tunisien (= général d'armée)

jeong daeryeong-i machimnae byeol-i doe-eoss-da

Jeong COL-Nom finalement étoile-Post.i devenir-Pas-Déc
(Le colonel Jeong a finalement obtenu une étoile)

Donc, ces noms d'<accessoire de vêtement militaire> peuvent faire partie de la création des locutions verbales de <promotion> et de <rétrogradation>²⁴¹ :

Max a (gagné + obtenu + reçu) ses (chevrons + galons + étoiles) sur le champ de bataille en Indochine

Pierre a été privé de ses (chevrons + galons + étoiles)

(daiamondeu + mugunghwa + byeol) Nbr gae-leul dalda

(diamant + hibiscus + étoile) Nbr Ncla-Acc mettre

(mettre Nbr (diamant(s) + hibiscus(s) + étoile(s))

choe jungwi-ga daiamondeu 3 gae-leul dal-ass-da

Choi LT-Nom diamant 3 Ncla-Acc mettre-Pas-Déc

(Le lieutenant Choi est devenu capitaine)

De plus, certaines expressions figées sont formées à partir de ces noms :

²⁴⁰ Par exemple, les insignes de grade d'officier dans l'armée coréenne se distinguent selon les trois types de grade, c'est-à-dire, officiers subalternes (*sous-lieutenant*, *lieutenant*, *capitaine*), supérieurs (*commandant*, *lieutenant-colonel*, *colonel*) et généraux (*général de brigade*, *général de division*, *général de corps d'armée*, *général d'armée*). Les premiers portent des diamants, les deuxièmes des hibiscus, les derniers des étoiles, en nombre variable. Il est à noter que, dans l'opinion courante, l'insigne des officiers supérieurs n'est pas l'hibiscus, mais est en fait constitué d'un diamant et de neuf feuilles de bambou.

²⁴¹ En comparaison avec le français, il n'existe pas d'expression de dégradation dans la langue courante en coréen.

Héros de la seconde guerre mondiale, le comte de la Poype a pris du galon dans les Forces aériennes françaises libres, après l'Appel du 18 juin (= monter en grade)

Malgré l'usage dans la communication courante parmi les militaires, signalons que ces expressions ne sont pas approuvées par la langue militaire.

2.1.1.3. <Titre>

Nous examinons ici la classe <titre>, la troisième sous-classe de l'hyperclasse <humain hiérarchique>. Les noms qui appartiennent à la classe de <titre> tels qu'*amiral de France*²⁴², *maréchal de France / wonsu*²⁴³ (maréchal)²⁴⁴ constituent une dignité dans l'État²⁴⁵. Ce titre dignitaire le plus élevé dans la hiérarchie militaire est conféré à un officier général, en principe pour des commandements en chef victorieux et de brillants exploits en temps de guerre, récompensant des services militaires exceptionnels²⁴⁶. C'est pour cela qu'il n'y a plus, à notre époque, de maréchaux vivants²⁴⁷. Pour symbole du maréchalat, ils portent le galon de sept étoiles d'argent (cinq étoiles aux États-Unis et en Corée du Sud) avec le bâton de velours bleu parsemé d'étoiles (bâton de maréchal²⁴⁸). Et en France, en hommage à ce personnage héroïque, des noms de maréchaux ont été souvent donnés à des voies de circulation (*Avenue Maréchal Foch, Boulevard Maréchal Juin*), à des établissements (*Lycée Lyautey de Casablanca*) et à des noms de baptême de promotion dans les écoles militaires²⁴⁹.

²⁴² Précisons que le nom *amiral de France* appartient à <titre>, tandis que les noms *amiral, vice-amiral d'escadre, vice-amiral, contre-amiral* appartiennent à <grade>.

²⁴³ Le nom *wonsu* est un nom homonymique qui a trois équivalents en français : chef d'État, maréchal et ennemi. Puisque notre travail porte sur la classe de <titre>, nous ne traiterons que le deuxième.

²⁴⁴ Bien que ce titre *wonsu* (maréchal) soit mentionné dans la loi « Armée de personnel de forces de la loi de la défense nationale de la République de la Corée », il n'a jamais été décerné depuis l'établissement de l'armée en Corée du Sud. Par contre, dans l'armée nord-coréenne, nous trouvons trois types de maréchaux : *daewonsu* (grand maréchal), *wonsu* (maréchal) et *chasu* (vice-maréchal). Malgré l'existence de ce terme uniquement dans la loi en Corée du Sud, nous essayons de mettre en évidence ses propriétés syntaxiques, ayant recours aux textes extraits de l'armée nord-coréenne.

²⁴⁵ Cela a été précisé dans l'article 19 de la loi 2005 portant le statut général des militaires (Loi n° 2005-270 du 24 mars 2005).

²⁴⁶ Plusieurs généraux ont pu être nommés maréchaux grâce à leurs brillants exploits de commandements en chef pendant les deux guerres mondiales, par exemple *Pershing, Marshall, MacArthur, Bradley, Nimitz, Arnold, Eisenhower* aux États-Unis, *Montgomery* en Angleterre, *Tukhachevsky* et *Zhukov* dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

²⁴⁷ En France, le dernier maréchal de France est Marie-Pierre Koenig. Il est élevé à la dignité de ce titre en 1984, à titre posthume, par le Président François Mitterrand.

²⁴⁸ Nous constatons une expression proverbiale dans la langue générale qui contient le nom « bâton de maréchal » : *Tout soldat porte son bâton de maréchal dans sa giberne*.

²⁴⁹ Par exemple, la 115^e promotion de l'École spéciale militaire de Saint-Cyr (1928-1930) porte le nom de Maréchal Ferdinand Foch.

Les noms de la classe <titre> qui se caractérisent par une dignité dans la hiérarchie militaire héritent d'abord des prédicats appropriés *nommer / immyeonghada* (nommer) de l'hyperclasse <humain hiérarchique> :

Alphonse Juin est nommé maréchal de France en 1952 par le président Vincent Auriol

gim jeongeun-i gim jeonggak-eul chasu-ro immyeongha-eoss-da
 Kim Jeong-Eun-Nom Kim Jeong-Gak-Acc vice-maréchal-Post.ro nommer-Pas-Déc
 (Kim Jeong-Eun a nommé Kim Jeong-Gak vice-maréchal)

Bien qu'ils aient la dignité la plus élevée dans la hiérarchie militaire, ils ne peuvent pas être associés aux verbes tels que *être promu, passer*, ce qui les distingue de la classe de <grade>²⁵⁰ :

**François Thomas Tréhouart est passé amiral de France en 1869*

**Leclerc de Hauteclocque est promu maréchal de France à titre posthume par décret du 23 août 1952*

Et, comme les noms de <titre nobiliaire : comtesse, duc, prince>²⁵¹ dans la langue générale, ils peuvent se combiner avec *avoir (porter) le titre de, être élevé à la dignité (distinction) de / chingho-e oleuda* (titre-Post.e elever = être élevé au titre de) en tant que prédicats appropriés:

Joseph Gallieni a eu le titre de maréchal de France à titre posthume le 7 mai 1921

²⁵⁰ Il est à noter que, en Corée du Nord, les noms *daewonsu* (grand maréchal), *wonsu* (maréchal) et *chasu* (vice-maréchal) sont également considérés comme des noms de la classe <grade>, montrant la combinaison avec son prédicat approprié *jingeuphada* (passer, promouvoir) :

gim jeonggak-i chasu-ro jingeupha-eoss-da
 Kim Jeong-Gak-Nom vice-maréchal-Post.ro passer-Pas-Déc
 (Kim Jeong-Gak est passé vice-maréchal)

Par contre, dans l'armée sud-coréenne, parce que le nom *wonsu* (maréchal) est défini comme le titre militaire, il ne peut pas se combiner avec des prédicats de <jingeup (promotion)> :

**baek seonyeop daejang-i wonsu-ro jingeupha-l geot-i-da*
 Baek Seon-Yeop général d'armée-Nom maréchal-Post.ro passer-Sd.fut Ncomp-être-Déc
 (Le général d'armée Baek Seon-Yeop sera passé maréchal)

De ce fait, par opposition au français, nous concluons que ces prédicats de <jingeup (promotion)> ne sont pas appropriés aux noms en coréen.

²⁵¹ Nous observons en même temps une autre différence de syntaxe entre les noms de <titre nobiliaire> et de <titre>.

Les noms de <titre nobiliaire> peuvent léguer leur titre d'une personne à l'autre, tandis que ceux de <titre> ne peuvent pas le faire. De ce fait, ces derniers ne sont pas compatibles avec les verbes *hériter du titre de, transmettre un titre à qqn*, ni avec les adjectifs *en héritage, légitimé, royal* : **Joseph Joffre a transmis le titre de maréchal de France à son fils.*

Jean de Lattre de Tassigny est élevé à la dignité de maréchal de France en 1952

o jinu-ga 1992 nyeon-e wonsu chingho-e ol(eu)-ass-da
 Oh Jin-U-Nom 1992 année-Post.e maréchal titre-Post.e elever-Pas-Déc
 (Oh Jin-U a été élevé au titre de maréchal en 1992)

Par ailleurs, dans des prédicats appropriés tels que *accorder, conférer, décerner, donner, recevoir*, les déterminants complexes comme *la dignité de, la distinction de, le titre de* constituent les éléments obligatoires dans la phrase :

*Le président Alexandre Millerand a décerné (le titre de + *E) maréchal de France à Marie Émile Fayolle en 1921*
*Léonard Victor Charner a reçu (le titre de + *E) amiral de France le 15 novembre 1864*

Le nom *wonsu* (maréchal) s'emploie dans la plupart des cas avec le nom *chingho* (titre) dans la phrase :

gim jeongil-i adeul gim jeongeun-ege wonsu chingho-leul ju-eoss-da
 Kim Jeong-Il-Nom fils Kim Jeong-Eun-Post.e maréchal titre-Acc donner-Pas-Déc
 (Kim Jeong-Il a donné le titre de maréchal à son fils Kim Jeong-Eun)

Dans les exemples ci-dessus, nous observons la paire des verbes d'une relation symétrique, tout comme la construction converse des prédicats nominaux (GROSS G. 1989), par exemple *juda* (donner), *buyeohada* (conférer) et *batda* (recevoir), *eotda* (obtenir) :

wonsu chingho-leul (juda + buyeohada) (maréchal titre-Acc (donner + conférer))
 ((donner + conférer) le titre de maréchal)
 ≠
wonsu chingho-leul (batda + eotda) (maréchal titre-Acc (recevoir + obtenir))
 ((recevoir + obtenir) le titre de maréchal)

Suivant cette relation, à partir du premier exemple ci-dessus, nous pouvons avoir une autre phrase, sans en changer le sens :

adeul gim jeongeun-eun gim jeongil-egeseo wonsu chingho-leul bat-eoss-da
 fils Kim Jeong-Eun-Top Kim Jeong-Il-Post.eseo maréchal titre-Acc recevoir-Pas-Déc
 (Le fils Kim Jeong-Eun a reçu de Kim Jeong-Il le titre de maréchal)

De plus, pour les noms en français, les adjectifs appropriés à cette classe sont à *titre posthume*, *de défunt*, *dignitaire d'État*, *grand / sahu-e* (après la mort-Post.e = à titre posthume) :

Le général Leclerc a reçu le titre de maréchal de France à titre posthume en 1952
Charles Rigault de Genouilly est élevé au titre d'amiral de France dignitaire d'État en 1864
Sous le Premier Empire, la dignité de grand amiral de France a été conférée au maréchal Joachim Murat

gim jeongil-i sahu-e daewonsu-ro immyeongdoe-eoss-da
 Kim Jeong-II-Nom après la mort-Post.e grand maréchal-Post.ro être nommé-Pas-Déc
 (Kim Jeong-II a été nommé grand maréchal à titre posthume)

Enfin, dans l'emploi appellatif, le nom *monsieur* peut être mis devant des noms de cette classe en français avec l'article défini, à la place du possessif *mon* (cf. <appellatif>) :

*(Monsieur le + *mon) maréchal de France !*

2.1.2. <Soldat>

Nous décrivons la dernière classe de l'hyperclasse <humain de rôle>, qui s'appelle la classe de <soldat>. Nous entendons par le mot « soldat (*byeongsa*) », une « personne servant dans une armée conformément à des obligations légales ou à titre professionnel, en temps de guerre ou en temps de paix » (*Dictionnaire de la défense et des forces armées* 1988 : 283). Autrement dit, au sens large, il désigne « l'homme qui sert dans une armée, en temps de paix ou en temps de guerre » (*Grand Robert* 2005), n'importe quel militaire ou combattant, quels que soient le grade et le type de service, etc.²⁵²

Nous prenons dans ce travail le sens plus restreint, en excluant les civils qui travaillent dans l'armée, « les militaires gradés comme ceux de deuxième classe, plus fréquemment appelés les militaires non gradés ». Ces hommes de troupe de nos jours constituent le premier grade de la hiérarchie militaire et, selon le type de leur service dans l'armée, ils font l'objet du recrutement ou de la conscription (service militaire) (cf. <conscription>). Pour cela, ils ont plusieurs dénominations selon les armées, armes et services ou fonctions :

²⁵² Dans la langue générale, nous observons d'ailleurs l'emploi figuré de « soldat de ... », par analogie, avec le sens de « qui combat pour la défense ou le triomphe de (une croyance, un idéal) » : *Les soldats (du Christ + de la liberté + de la démocratie + de la vérité)*. Nous pouvons constater aussi le même équivalent en coréen *jeonsa* ou *tusa* (soldat), avec l'emploi identique : *jayu-ui jeonsa* (liberté-Gén soldat = soldat de la liberté), *minjujuui-ui tusa* (démocratie-Gén soldat = soldat de la démocratie).

armées : *marin* (Marine nationale), *soldat* (Armée de terre et de l'air)

armes et services : *artilleur* (artillerie), *cavalier* (cavalerie), *fantassin* (infanterie), *sapeur* (génie), *transmetteur* (transmission), etc.

fonctions : *garde*, *guetteur*, *planton*, *sentinelle*

Parallèlement au français, les noms de cette classe en coréen montrent des caractéristiques morphologiques dans la dénomination. Ils constituent normalement des noms composés de noms de diverses natures (armée ou arme d'appartenance, fonction et qualification, etc.) et de *byeong* (apocope de *byeongsa* (soldat)) :

hae-byeong (mer + soldat) : marin

po-byeong (artillerie + soldat) : artilleur

cho-byeong (surveillance + soldat) : sentinelle

wi-byeong (garder + soldat) : garde

Des soldats cités ci-dessus peuvent être classés en deux classes sémantiques <soldat générique> et <soldat fonction>, selon des prédicats appropriés différents. Avant de détailler chaque classe, nous présentons dans ce qui suit le comportement syntaxique en commun.

En ce qui concerne les propriétés syntaxiques des noms de <soldat>, puisque des soldats sont normalement placés sous le commandement des (sous-)officiers, ils sont d'abord compatibles avec des prédicats de type d'<affectation : *affecter*, *poster* / *baechihada* (poster)> en position de N1 :

La jeune recrue est affectée au centre mécanographique des armées

Le sous-officier de la garde poste une sentinelle au poste de sécurité

chammo janggyo-ga sinbyeong-eul 3 yeondae-e baechiha-nda

officier d'EM-Nom recrue-Acc 3 RGT-Post.e poster-Déc

(L'officier d'état-major poste une recrue dans le troisième régiment)

Ensuite, ils peuvent également assumer la mission de sécurité temporaire, de jour ou de nuit, telle que la garde, la surveillance et le guet, sous le contrôle de l'officier de permanence ou le gradé de la garde (*monter la garde*, *être en faction* / *bocho-leul seoda* (faction-Acc être en = être en faction)), comme suit :

Deux fantassins montent la garde pour une durée de deux heures

Un appelé est en faction dans la guérite de la garnison

tongsinbyeong-i wibyeongso-eseo bocho-leul seo-nda

transmetteur-Nom poste de garde-Post.loc faction-Acc être en-Déc

(Un transmetteur est en faction dans le poste de garde)

Et, pour remplir des missions données, des soldats suivent l'entraînement de la qualification pratique dans l'armée. De ce fait, les noms de cette classe sont compatibles avec des verbes comme *entraîner, instruire* / *hunryeonhada* ou *hunryeonsikida* (entraîner) à la place du N1 :

*L'instructeur **entraîne** au tir les nouveaux soldats*

*Le gradé **instruit** des gardes sur le comportement de la vigilance et de l'exécution du service*

*gyogwan-i gigwanchong sasuege sagyeoksul-eul **hunryeonsiki-nda***

instructeur-Nom tireur de mitrailleuse-Post.e technique de tir-Acc entraîner-Déc

(L'instructeur entraîne le tireur de mitrailleuse à la technique de tir)

De plus, des soldats peuvent abandonner l'armée ou le poste sans permission (*déserteur, quitter sans permissions* / *mudanitalhada* (quitter sans permissions), *talyeonghada* (déserteur)) :

*Deux nouveaux appelés **ont déserté** avec leurs effets militaires*

*Ce guetteur à la frontière **a quitté** son poste **sans permission** dans la nuit*

*sojiphyeong-i eoje gyeonggye choso-eseo mujang **talyeongha-eoss-da***

appelé-Nom hier poste de sécurité-Post.loc avec l'arme déserteur-Pas-Déc

(Un appelé a déserté hier le poste de sécurité avec son arme)

Nous avons relevé, à travers les exemples précédant, des points en communs. Néanmoins, certaines phrases attestent d'une importante différence au niveau des comportements syntaxiques. Par conséquent, à partir de <soldat>, il est utile d'établir deux classes sémantiques plus précises : <soldat générique> et <soldat fonction>. Car, selon le fonctionnement de la langue militaire qui reflète différentes natures des soldats, les noms de ces deux classes sont à distinguer. Plus précisément, ici, ces noms deviennent distinguables, selon les critères de la durée de mission assumée pour des soldats : l'un est plus ou moins permanent pendant toute la vie d'un soldat (*artilleur, fantassin, marin, soldat*) et l'autre est souvent temporaire dans la journée (*garde, planton, sentinelle*).

Prenons à titre d'exemple des noms comme *fantassin* et *sentinelle*. Ces deux noms sont communément exigés par un certain nombre de prédicats, à propos de l'affectation, le service de sécurité et la désertion, que nous avons déjà précédemment mentionnés. Mais, selon qu'il s'agit d'un soldat général ou d'un soldat de fonction temporaire, la combinatoire de ces noms diverge :

*LE (fantassin + *sentinelle) a été enrôlé, il y a trois jours*
*Le colonel incorpore LE (fantassin + *sentinelle) dans le 2^e bataillon*
*Emmanuel est en (*fantassin + sentinelle) dans une guérite*
*Le chef de garde relève LE (*fantassin + sentinelle) dans le poste à 18 heures*

Nous constatons aussi en coréen ces différences combinatoires :

*(jeonchabyeong + *bocho)-i/ga eoje ipdaeha-eoss-da*
 (cavalier + *sentinelle)-Nom hier aller à l'armée-Pas-Déc
 (LE (cavalier + *sentinelle) est allé à l'armée hier)

*iljiksagwan-i (*jeonchabyeong + bocho)-(l)eul gyodaeha-eoss-da*
 officier de permanence-Nom (*cavalier + sentinelle)-Acc relever-Pas-Déc
 (L'officier de permanence a relevé LE (*cavalier + sentinelle))

Les verbes de ces exemples constituent respectivement alors des prédicats appropriés des classes <soldat générique> et <soldat fonction>. C'est pourquoi nous avons établi ces deux classes sémantiques différentes. Nous essayons de les examiner en détail dans ce qui suit.

2.1.2.1. <Soldat générique>

Nous commençons par des soldats génériques qui se traduisent comme des « humains de troupe ou militaires non gradés de trois armées », par rapport aux officiers ou sous-officiers dans la hiérarchie militaire. Des humains militaires de diverses natures dans l'armée, à savoir *artilleur, cavalier, fantassin, marin, sapeur, soldat / byeongsa* (soldat), *bobyong* (fantassin), *pobyong* (artilleur), *subyeong* (marin), appartiennent alors à cette classe <soldat générique>. Ce sont des soldats de premier échelon qui servent dans l'armée, soit appelés sous les drapeaux, soit enrôlés volontairement. Donc des prédicats portant sur la conscription, l'enrôlement et la libération sont appropriés à cette classe.

Tout d'abord, des noms de <soldat générique> prennent comme prédicats appropriés des verbes de <mobilisation> et de <conscription>, en position N0, *être appelé (sous les drapeaux), répondre à la mobilisation générale / jingjipdoeda* (être appelé), *dongwondoeda* (être mobilisé), *ipdaehada* (servir dans l'armée ou aller à l'armée), *ipyonghada* (entrer à la caserne)²⁵³ :

Le bleu est appelé sous les drapeaux dans ce régiment en 1950

²⁵³ Dans la langue générale, nous observons beaucoup plus d'exemples de locutions verbales comme *être appelé sous les armes, aller (partir) au régiment (au service, à l'armée), entrer dans l'armée, rejoindre les rangs de l'armée, être incorporé dans l'armée, etc.*

Les chasseurs alpins de Chambéry ont répondu à la mobilisation générale afin d'assurer une surveillance du lac 24 heures sur 24

sojipbyeong-i jeoncha jojongsu-ro ipdaeha-eoss-da
 appelé-Nom pilote de char-Post.ro aller dans l'armée-Pas-Déc
 (L'appelé est allé dans l'armée comme pilote de char)

maneun jiwonbyeong-deul-i hangukjeon-e dongwondoe-eoss-da
 nombreux engagé-Mpl-Nom Guerre de Corée-Post.e être mobilisé-Déc
 (De nombreux engagés sont mobilisés dans la Guerre de Corée)

Ensuite, en ce qui concerne la conscription, ils se combinent avec des mots composés *service militaire (national, obligatoire) / gunmokmu* (service militaire) ayant des verbes *faire, effectuer, finir, terminer, prolonger / hada* (faire), *machida* (terminer) :

Les engagés volontaires, qui n'ont pas fait leur service militaire, ont un premier contrat de quatre ans

Les jeunes volontaires qui ont prolongé leur service militaire de trois ans, suite à la suspension du service militaire

Les conscrits effectuent leur service national dans le génie à Versailles

Les appelés ont terminé leur service obligatoire en 1994

jingjipbyeong-i 21 gaewol-ui gunmokmu-leul machi-eoss-da
 contingent-Nom 21 mois-Gén service militaire-Acc terminer-Pas-Déc
 (Le contingent a terminé le service militaire de 21 mois)

Puis, dans le cas de l'engagement volontaire, ils sont caractérisés par des prédicats *être engagé, s'enrôler (être enrôlé), être recruté / jiwonhada* (être engagé), *mobyongdoeda* ou *mojipdoeda* (être recruté)

L'aumônier parachutiste volontaire, né en 1919 à Calenzana, est engagé volontaire au 1^{er} Bataillon parachutistes de choc (BPC)

Le conscrit Jacques Baumel est enrôlé dans l'Armée de l'air en Corse

L'engagé doit désormais être recruté, formé tout au long de sa carrière, fidélisé et reconverti

irakeu pabyeong jiwonbyeong-deul-i yukgun-e uihae mojidoe-eoss-da
 Irak envoi engagé-Mpl-Nom AT-Post.e uiha être recruté-Pas-Déc
 (Des engagés pour l'envoi en Irak ont été recrutés par l'Armée de terre)

Et, une fois les soldats entrés dans l'armée, ils font l'objet de l'incorporation dans les unités d'appartenance (*être incorporé à <humain collectif structuré> / <jojikdoen jipdan*

inmul (humain collectif structuré)>-e *baechidoeda* (être incorporé à <humain collectif structuré>)), à la place du sujet (N0) :

Appelé du contingent de juillet 1958 à novembre 1960, Alex Logereau est incorporé à la 11^e Demi-brigade parachutiste de choc

Après une courte affectation à la Martinique, il est incorporé au 35^e Régiment d'artillerie parachutiste de Tarbes

sinbyeong-deul-i 1 jungdae-e baechidoe-eoss-da

conscrit-Mpl-Nom 1 CIE-Post.e être incorporé-Pas-Déc

(Des conscrits ont été incorporés à la 1^{re} compagnie)

Enfin, à la fin du service militaire²⁵⁴, ils quittent l'armée en utilisant des verbes comme *quitter l'armée, être démobilisé, être libéré / jedaehada* (être démobilisé), *jeonyeokhada* (être libéré) :

L'artilleur a quitté l'Armée de terre en décembre 2009 dans laquelle il servait

Démobilisé après-guerre, René Meli fera carrière dans la gendarmerie qu'il quittera avec le grade d'adjudant

En l'espace de quatre ans, 72 000 combattants furent démobilisés et 40 000 armes rendues

haebyeong-i gunmokmu-leul machi-go jeonyeokha-nda

marin-Nom service militaire-Acc terminer-Sc être libéré-Déc

(Un marin est libéré ayant terminé son service militaire)

bobyong-i byeongjang-euro jedaeha-eoss-da

fantassin-Nom caporal-chef-Post.ro être démobilisé-Pas-Déc

(Un fantassin a été démobilisé en tant que caporal-chef)

2.1.2.2. <Soldat fonction>

Nous avons constaté jusqu'à présent que les soldats ont leurs propres fonctions dans l'armée, plus ou moins permanentes, selon la troupe d'appartenance, l'arme et le service. Et ils peuvent à la fois prendre des services temporaires, qui concernent surtout la garde du lieu occupé par l'armée pour y assurer un service de sécurité auquel peut s'ajouter un

²⁵⁴ Les militaires utilisent le mot de l'argot militaire *quille* pour désigner la « fin du service militaire » : *avoir la quille* (être libéré du service militaire), *avoir la quille à neuf mois* (être libéré après neuf mois). Nous constatons, dans la langue générale, aussi plusieurs locutions verbales, par exemple, *renvoyer (un soldat) dans ses foyers, attendre sa libération*, etc.

service d'honneur. Cette mission est exercée par des soldats placés à un poste déterminé en temps limité et fixé par des consignes de garde²⁵⁵.

Ce type de service est assumé par la garde qui comporte un sous-officier, chef de garde, un adjoint, le nombre d'hommes du rang nécessaire. Parmi eux, les soldats se divisent en deux fonctions : les sentinelles armées qui assurent des missions de protection et éventuellement rendent les honneurs et les plantons sans armes pour des services divers. Ils doivent toujours conserver une attitude militaire dans le service, par exemple ne pas parler à qui que ce soit sans nécessité de service, rester au garde-à-vous, ne pas s'écarter de leur guérite, etc.

La classe de <soldat fonction>, qui regroupe des noms comme *factionnaire*, *garde*, *planton*, *sentinelle* / *bocho* (sentinelle), *sanghwangbyeong* (planton), *wibyeong* (garde), *chobyeong* (factionnaire), se caractérise sémantiquement par « des soldats armés ou sans arme qui ont la charge du service des gardes temporaire devant un lieu occupé par l'armée ».

À partir de ce contenu sémantique, en ce qui concerne des propriétés syntaxiques de la classe <soldat fonction>, nous évoquons d'abord le point commun avec celle de <soldat> par des prédicats de <garde : *monter la garde*, *être en faction* / *bocho-leul seoda* (sentinelle-Acc être en = être en sentinelle)>, par exemple :

UN (factionnaire + fantassin + sentinelle + recrue) monte la garde

UN (engagé + garde + nouveau + planton) est en faction

ha sangbyeong-i wibyeongso-eseo bocho-leul seo-nda

Ha caporal-Nom poste de garde-Post.loc sentinelle-Acc être en-Déc

(Le caporal Ha est en sentinelle dans le poste de garde)

Cependant, par rapport à la classe de <soldat>, nous comprenons cette classe par le fait qu'elle se distingue par un prédicat approprié *être de (en) / seoda* (être en) portant sur le service de garde, d'une part :

Luc est (de planton + en sentinelle) dans une guérite

**Paul est de / en (artilleur + fantassin + tireur + vétérans + etc.) dans une guérite*

*gim byeongjang-i (bocho + *sasu)-(l)eul seo-nda*

Kim caporal-chef-Nom (sentinelle + tireur)-Acc être en-Déc

(Le caporal-chef Kim est en (sentinelle + *tireur))

²⁵⁵ Sauf cas exceptionnel, la durée totale des factions comme sentinelle d'un homme du rang, dans une journée, ne doit pas dépasser 8 heures. La durée de la faction des sentinelles est de 2 heures et celle des plantons est fixée par les consignes particulières. TTA 150 (2001 : 56).

ainsi que par les verbes *relever* / *gyodaehada* (relever) qui correspondent au changement du service temporaire, d'autre part :

*Aux heures prescrites, le gradé de poste relève les (plantons + sentinelles + *appelés + *grenadiers) dans les conditions réglementaires*

wibyeongjojang-i bocho-leul gyodaeha-nda
 gradé de la garde-Nom sentinelle-Acc relever-Déc
 (Le gradé de la garde relève la sentinelle)

Nous précisons maintenant les propriétés syntaxiques des noms de la classe <soldat fonction>. Premièrement, à la place du sujet (N0), ils remplissent la mission de garde, plus précisément le guet, la surveillance, le qui-vive et l'alerte (*faire le guet, dire le mot de sommation, alerter* / *gamsihada* (surveiller), *suha-leul hada* (sommation-Acc faire = dire le mot de sommation), *gyeonggohada* (alerter)), comme suit :

Le planton fait le guet pour la garde d'une caserne
La sentinelle dit le mot de sommation, à voix basse : « Halte, qui est là ? »
Le factionnaire donne l'alerte par les moyens prévus dans ses consignes

chobyeong-i yagan-e geosuja-ege suha-leul ha-eoss-da
 factionnaire-Nom nuit-Post.e suspect-Post.e dire le mot de sommation-Pas-Déc
 (Le factionnaire a fait la sommation à un suspect dans la nuit)

Deuxièmement, ils sont caractérisés de nouveau, en position N1, par des prédicats appropriés portant sur l'affectation aux ordres de (sous-)officier (*poster, poser, placer, mettre Prép <poste>* / *seuda* (mettre)²⁵⁶, *choso-e baechihada* (guérite-Post.loc poster = poster dans la guérite²⁵⁷), d'un côté :

L'officier de service a placé un planton au poste de garde
Le commandant a posté des sentinelles à l'entrée du quartier

iljiksagwan-i ha sangbyeong-eul bocho-leul seu-nda
 officier de permanence-Nom Ha caporal-Acc sentinelle-Acc mettre-Déc
 (L'officier de permanence met le caporal Ha en sentinelle)

²⁵⁶ Le verbe causatif *seuda* (mettre) est dérivé du verbe *seoda* (être en) par le suffixe causatif en *-u*.

²⁵⁷ Dans ce syntagme verbal, parce que l'adverbe locatif *choso-e* (dans la guérite) constitue l'élément obligatoire du verbe *baechihada* (poster), nous ne pouvons pas l'effacer dans la phrase :

**sodaejang-i sanghwangbyeong-leul baechiha-nda*
 CDS-Nom planton-Acc poster-Déc
 (*Le chef de section poste le planton)

sodaejang-i sanghwangbyeong-eul choso-e baechiha-nda
 CDS-Nom planton-Acc guérite-Post.loc poster
 (Le chef de section poste le planton dans la poste)

d'un autre côté, la ronde ou la visite pour contrôler leur comportement pour la vigilance et le service (*faire* ou *effectuer la ronde ou la visite (de [action])*), *contrôler / tongjehada* (contrôler), *geomyeolhada* (examiner), *sunchalhada* (faire la ronde)) :

Les officiers de visite effectuent la ronde de surveillance des gardes
Les officiers de permanence contrôlent (le service) des sentinelles et plantons

dangjik busagwan-i geommunso-eseo wibyeong-eul tongjeha-nda
 sous-officier de service-Nom poste de sécurité-Post.loc garde-Acc contrôler-Déc
 (Le sous-officier de service contrôle la garde dans le poste de sécurité)

sunchal janggyo-ga chobyeong-eul tongjeso-eseo geomyeolha-nda
 officier de visite-Nom factionnaire-Acc point de contrôle-Post.loc examiner-Déc
 (L'officier de visite examine le factionnaire dans le point de contrôle)

Troisièmement, en ce qui concerne la relève, comme nous l'avons vu ci-dessus, nous constatons aussi un prédicat verbal de <garde : *monter la garde*²⁵⁸> :

Un soldat américain montait la garde dans une base militaire de l'OTAN

En outre, les formes adjectivales de verbes *monter* et *descendre*, *montant* et *descendant*, peuvent servir à la formation des noms composés avec le nom *garde* :

La garde qui prend le service s'appelle « garde montante », celle qui le quitte « garde descendante »

Enfin, pour les noms en français de cette classe, nous employons des adjectifs appropriés portant sur le comportement du service, *attentif*, *de ronde*, *fixe*, *mobile*. Cependant, pour le coréen, nous observons plutôt des noms composés comme *dongcho* (sentinelle mobile) et *ipcho* (sentinelle fixe).

2.2. <Humain relationnel>

²⁵⁸ Malgré l'attestation de l'expression figée *descendre la garde* dans *TLFi*, au sens de « retourner au quartier après avoir fini son service de garde » (*En descendant la garde, je fus dégradé et envoyé pour un mois à la prison*), mais on ne l'emploie plus dans l'armée en raison de la signification du verbe *descendre* (= tuer).

Maintenant, parmi les humains prédicatifs autonomes, nous décrivons les noms relationnels²⁵⁹ dans un milieu militaire qui constituent la deuxième hyperclasse de <humain prédicatif>. Du point de vue pragmatique, la relation hiérarchique entre les militaires est clairement distinguée par la fonction et le grade dans la structure militaire. Ces noms qui se réfèrent à des relations professionnelles, par exemple *camarade*, *compagnon d'armes*, *subordonné*, *supérieur* / *jeonu* (camarade), *sanggwan* (supérieur), *buha* (subordonné), ont une syntaxe spécifique.

En ce qui concerne les propriétés syntaxiques des noms de cette classe, nous observons d'abord qu'ils impliquent deux arguments humains :

Jean est le camarade de Paul
Louis est le supérieur de Pierre

Cheolho-neun Youngsu-ui jeonu-i-da
 Cheolho-Top Youngsu-Gén camarade-être-Déc
 (Cheolho est le camarade de Younsu)

Jongu-neun Sungil-ui sanggwan-i-da
 Jongu-Top Sungil-Gén supérieur-être-Déc
 (Jongu est le supérieur de Sungil)

Les noms humains à valeur relationnelle dans les exemples ci-dessus, *camarade*, *supérieur* / *jeonu* (camarade), *sanggwan* (supérieur), sont figurés en position attributive. Ces deuxièmes arguments constituent donc les éléments obligatoires dans la phrase (GROSS G. 1995c : 76) :

* *Jean est (un + E) camarade*
 * *Louis est (un + E) supérieur*

* <i>Cheolho-neun jeonu-i-da</i>	* <i>Jongu-neun sanggwan-i-da</i>
Cheolho-Top camarade-être-Déc	Jongu-Top supérieur-être-Déc
(*Cheol est camarade)	(*Jongu est supérieur)

C'est-à-dire, par le fait d'être « syncatégorématique » (KLEIBER 1981), ces noms relationnels ne possèdent pas de référence autonome et ils ne s'emploient pas au singulier sans complément. Ces énoncés inacceptables posent inéluctablement et immédiatement les questions suivantes :

Qui est le camarade de Jean ?

²⁵⁹ « Les noms relationnels, également dits quasi prédicatifs, dont le sens implique une relation prédicative avec une autre entité ». RIEGEL *et al.* (2009 : 327).

Qui est le supérieur de Louis ?

*Cheolho-neun **nugu-ui** jeonu-i-bnikka ?*
 Cheolho-Top qui-Gén camarade-être-Int
 (De qui Cheolho est-il le camarade ?)

*Jongu-neun **nugu-ui** sanggwan-i-bnikka ?*
 Jongu-Top qui-Gén supérieur-être-Int
 (De qui Jongu est-il le supérieur ?)

Dans ces phrases, les compléments du nom *de Paul (Pierre)* et *Youngsu (Sungil)-ui* peuvent être substitués par le déterminant possessif (SON / *geu-ui* (lui-Gén = son)) :

*Jean est **son** camarade*
*Louis est **son** supérieur*

*Cheolho-neun **geu-ui** jeonu-i-da*
 Cheolho-Top lui-Gén camarade-être-Déc
 (Cheolho est son camarade)

*Jongu-neun **geu-ui** sanggwan-i-da*
 Jongu-Top lui-Gén supérieur-être-Déc
 (Jongu est le supérieur de Sungil)

Cette classe n'a qu'une restructuration en français qui met en jeu le prédicat à lien avoir (*pour, comme*) (GROSS G. 2008b : 35) :

*Jean **a** Paul (**pour, comme**) camarade*
*Louis **a** Pierre (**pour, comme**) supérieur*

Nous pouvons établir deux sous-classes à l'intérieur de cette classe selon le critère de statut hiérarchique : l'<humain relationnel symétrique> et l'<humain relationnel asymétrique>.

D'abord, l'<humain relationnel symétrique> dans la relation de travail, par exemple *binôme, camarade (de promotion, de régiment), compagnon d'armes / jeonu* (camarade), *jowon*(binôme), se caractérise par la syntaxe symétrique permettant le changement de place des arguments :

*Jean est le **camarade** de Paul*
*Paul est le **camarade** de Jean*
*Jean et Paul sont **camarades***
*Jean et Paul sont **camarades** l'un de l'autre*

Jean a Paul (comme, pour) camarade
etc.

Cheolho-neun Youngsu-ui jeonu-i-da
Cheolho-Top Youngsu-Gén camarade-être-Déc
(Cheolho est le camarade de Younsu)

→

Youngsu-neun Cheolho-ui jeonu-i-da
Youngsu-Top Cheolho-Gén camarade-être-Déc
(Youngsu est le camarade de Cheolho)

→

Cheolho-wa Youngsu-neun jeonu (gan + sai)²⁶⁰-i-da
Cheolho-Coor Youngsu-Top camarade (relation + relation)-être-Déc
(Cheolho et Youngsu sont camarades)

Nous constatons aussi l'établissement des correspondances de prédicats symétriques, puisqu'il s'agit de prédicats symétriques (FUENTES CRESPO 2008 : 85) :

Si Jean est le (binôme + camarade + compagnon d'armes) de Paul,
alors Paul est le (binôme + camarade + compagnon d'armes) de Jean

Par contre, l'<humain relationnel asymétrique>, qui est hiérarchique dans la relation professionnelle, par exemple *ancien* ↔ *nouveau*, *supérieur* ↔ *inférieur*, *subalterne*, *subordonné* / *sincham* (nouveau) ↔ *gocham* (ancien), *sanggwan* (supérieur) ↔ *buha* (subordonné), a une syntaxe différente de celle de l'<humain relationnel symétrique>. La paraphrase s'effectue par la paire correspondante des noms relationnels :

Louis est le supérieur de Pierre
≠ *Pierre est le supérieur de Louis*
= *Pierre est le subordonné de Louis*

Jongu-neun Sungil-ui sanggwan-i-da
Jongu-Top Sungil-Gén supérieur-être-Déc
(Jongu est le supérieur de Sungil)

≠ *Sungil-eun Jongu-ui sanggwan-i-da*
Sungil-Top Jongu-Gén supérieur-être-Déc
(Sungil est le supérieur de Jongu)

≠ **Jongu-wa Sungil-eun sanggwan-i-da*

²⁶⁰ Pour représenter une relation symétrique en coréen, nous employons le nom dépendant *gan* (relation) ou le nom *sai* (relation).

Jongu-Coor Sungil-Top supérieur-être-Déc
(Jongu et Sungil sont supérieurs)

= *Sungil-eun Jongu-ui buha-i-da*
Sungil-Top Jongu-Gén subordonné-être-Déc
(Sungil est le subordonné de Jongu)

Dans ces phrases, pour obtenir le même sens, nous sommes obligés de choisir le nom correspondant dans la paire de la relation hiérarchique, *sanggwan* (supérieur) / *buha* (subordonné).

2.3. <Humain d'action>

Nous allons examiner à présent les prédicats verbaux ou adjectivaux à sujets humains et qui deviennent des prédicats nominaux par nominalisation des noms humains, par exemple *tireur*, *blessé*, *bénéficiaire*. Pour cela, nous analysons ici la classe <humain d'action>, qui se divise en trois sous-classes, selon le rôle thématique, <humain actif>, <humain passif> et <humain datif> (CLAS & GROSS G. 1997 : 35-36). Le classement de l'humain prédictif de ces classes se fait en fonction de la diathèse, à partir des prédicats verbaux actifs (*chargeur*, *patrouilleur*, *tireur*), passifs (*appelé*, *attaché*, *promu*) ou datifs (*bénéficiaire*), par l'intermédiaire d'une relative, après réduction de l'actualisation (GROSS G. 1995c : 75) :

<humain actif>

Il y a des militaires qui chargent une pièce d'artillerie
Les militaires qui chargent une pièce d'artillerie
*Les **chargeurs***

Il y a des militaires qui guettent l'ennemi
Les militaires qui guettent l'ennemi
*Les **guetteurs***

<humain passif>

Il y a des militaires qui sont morts à la guerre
Les militaires qui sont morts à la guerre
*Les **morts***

Il y a des militaires qui sont blessés dans le champ de bataille
Les militaires qui sont blessés dans le champ de bataille
*Les **blessés***

<humain datif>*Il y a des militaires qui bénéficient du soutien médical**Les militaires qui bénéficient du soutien médical**Les **bénéficiaires***

Dans ces paraphrases, le sujet humain est transformé en substantif humain à fonction prédicative à l'aide d'un suffixe classifieur d'humain (GROSS G. 2008b : 32) :

-ant**²⁶¹ : combattant, commandant*-eur** : approvisionneur, chasseur, conducteur, détecteur, instructeur, jalonneur****-ier** : bombardier, fusilier, grenadier****-able** : comptable*

Il est à noter que, parmi plusieurs suffixes classifieurs déverbaux, le suffixe *-eur* est le plus productif quantitativement dans la formation dérivationnelle du domaine militaire. Il existe aussi des humains prédictifs adjectivaux, substantivés, sans l'adjonction de suffixe :

<humain actif>*Il y a des militaires qui sont nouveaux au régiment**Les militaires qui sont nouveaux au régiment**Les **nouveaux*****<humain passif>***Il y a des militaires qui sont insoumis**Les militaires qui sont insoumis**Les **insoumis***

Les noms humains actifs, passifs et datifs du domaine militaire constituent souvent des mots composés avec leur complément d'objet :

<humain actif> : *conducteur poids lourd, tireur de mortier***<humain passif>** : *blessé de guerre, mort à la guerre, tué au combat***<humain datif>** : *bénéficiaire de soutien*

Certains noms d'<humain actif>, en particulier avec des noms d'<arme à feu>, peuvent subir la suppression du complément d'objet direct, comme suit :

²⁶¹ D'après LERAT (1984 : 31), les noms comme *adjudant, aspirant, belligérant, lieutenant* sont des « noms d'agents sans métamorphisme vivant ». Il ne s'agit pas donc des noms créés par la dérivation suffixale en synchronie, même s'ils portent la forme morphologique en *-ant* : *aspirant* (élève-officier) ≠ « celui qui aspire » ; *adjudant* (sous-officier) ≠ « celui qui *adjude ».

Il y a des militaires qui tirent un missile contre le char
Il y a des militaires qui tirent un missile antichar
Les militaires qui tirent un missile antichar
 Les **tireurs antichars**

Il existe en outre certains prédicats d'une <arme à feu individuelle> dans la classe d'<humain actif> qui peuvent avoir différents types de mots composés :

tireur au fusil = fusilier
tireur à la grenade = grenadier
tireur à la mitrailleuse = mitrailleur

Ce sont des noms humains directement dérivés du verbe qui sont morphologiquement incorporés avec les noms d'<arme à feu> :

fusil + -er = fusiller
grenade + -er = grenader
mitraille + -er = mitrailler

Nous observons également que des noms d'<humain passif> comme *embusqué*²⁶² et *planqué*²⁶³, qui datent de la Première Guerre mondiale, sont utilisés actuellement avec une connotation négative :

*Le neveu d'un général était un **embusqué** à Paris*
*Ils faisaient partie des **planqués** pendant les grands combats de Stalingrad*

Si nous comparons les noms en français de la classe <humain d'action> avec les noms coréens, nous constatons que la plupart des humains prédictifs sont formés par les nominalisations en fonction diathétique à partir des prédicats verbaux actifs et passifs. Nous présentons ici deux classes <*neudong inmul* (humain actif)> et <*sudong inmul* (humain passif)>.

Premièrement, l'<*neudong inmul* (humain actif)> du coréen s'effectue par la relativation au moyen du suffixe verbal déterminatif (Sd) *-(n)eun*²⁶⁴, après l'effacement de

²⁶² « Pendant la Première Guerre, l'embusqué est un homme qui évite de participer aux combats, un planqué, qui a souvent obtenu sa position privilégiée grâce à de l'argent ou des relations. Le terme peut aussi désigner un militaire affecté à l'arrière ou dans un bureau ». CASSAGNE (2007 : 190).

²⁶³ « Personne qui, en temps de guerre, s'arrange pour occuper une position, un poste à l'abri des combats ». *TLFi*.

²⁶⁴ « Le suffixe flexionnel déterminatif qui s'ajoute au radical du verbe quelle que soit sa forme, et après le suffixe flexionnel préfinal honorifique *-(eu)si*. Il exprime le présent ». *Nouveau dictionnaire coréen-français* (2009).

suffixes verbaux *-ha* et *-(n)eun* en formant un mot composé avec la racine verbale (Vrac) et le nom, comme suit :

budae-ga jiwonha-nda → *jiwonha-neun budae* → *jiwon-budae*
 unité-Nom soutenir-Déc → soutenir-Sd unité → soutien-Vrac-unité
 (L'unité soutient) (L'unité qui soutient) (unité de soutien)

janggyo-ga bogeupha-nda → *bogeupha-neun janggyo* → *bogeup-janggyo*
 officier-Nom approvisionner-Déc → approvisionner-Sd officier → approvisionnement
 -Vrac-officier
 (L'officier approvisionne) (L'officier qui approvisionne) (officier d'approvisionnement)

Deuxièmement, pour obtenir l'<*sudong inmul* (humain passif)>, nous utilisons le même procédé qu'en français, la relativation et la réduction de l'actualisation :

byeongsa-ga busangdangha-nda → *busangdangha-n byeongsa* → *busang-byeong*
 soldat-Nom être blessé-Déc → être blessé-Sd soldat → blessure-soldat
 (Le soldat est blessé) (Le soldat qui est blessé) (blessé)

Dans cet exemple, le suffixe verbal *-dangha* (subir), le suffixe verbal déterminant *-n*, et le suffixe *-sa* (quelqu'un faisant un métier spécial) de *byeongsa* (soldat) sont supprimés, dans le passage de la deuxième à la troisième transformation. Il existe aussi l'<*sudong inmul* (humain passif) qui est dérivé par le préfixe *pi-* (bénéficiaire) après le passage de la relativation à l'effacement d'un suffixe verbal déterminant *-(n)eun* :

budae-ga jiwonbat-neunda → *jiwonbat-neun budae* → *pi-jiwon-budae*
 unité-Nom être soutenu-Déc → être soutenu-Sd unité → bénéficiaire-soutien-unité
 (L'unité est soutenue) (L'unité qui est soutenue) (unité bénéficiaire de soutien)

gunin-i gyoyukbat-neunda → *gyoyukbat-neun gunin* → *pi-gyoyuk-ja*
 militaire-Nom être formé-Déc → être formé-Sd militaire → bénéficiaire-enseignement-homme
 (Le militaire est formé) (Le militaire qui est formé) (élève militaire)

Pourtant, le préfixe *pi-* ne se combine pas avec tous les humains prédicatifs :

**pi-gamsi-byeong* (bénéficiaire-observation-soldat) : *soldat bénéficiaire d'observation
 **pi-sasu* (bénéficiaire-tireur) : *tireur bénéficiaire
 **pi-jeongchal-byeong* (bénéficiaire-patrouille-soldat) : *soldat bénéficiaire de patrouille

3. Humains argumentaux

Jusqu'à présent, nous avons étudié des humains prédicatifs qui peuvent fonctionner comme prédicat et argument en même temps (*Luc est tireur / Le tireur tire une balle sur l'ennemi*). Nous aborderons dans les pages qui suivent les humains militaires de nature argumentale, principalement des noms d'<humain collectif> et d'<appellatif>. Nous commencerons par les premiers.

3.1. <Humain collectif>

Nous traiterons ici l'hyperclasse de <humain collectif> du domaine militaire, qui se distingue des militaires individus que nous avons étudiés plus haut. Avant d'étudier ses comportements syntaxiques, nous présentons quelques définitions des noms collectifs qui ont fait l'objet de nombreuses recherches dans les années 1990 :

« Les collectifs d'êtres vivants sont des noms singuliers désignant des groupes de personnes ou d'animaux ; ces ensembles sont à contenu numériquement variable, mise à part la catégorie restreinte des collectifs duels de contenant 2 (couple). Ils sont comptables et susceptibles de pluralité ». DUBOIS et DUBOIS-CHARLIER (1996 : 125).

« [...], un Ncoll est un nom singulier qui représente un regroupement d'éléments de la même catégorie. Le plus souvent, ces éléments, individus ou bien objets, sont désignés par des noms comptables au pluriel qui les identifient en tant que catégorie [...] ». BORILLO (1997 : 106).

« On peut définir les N col. comme des noms dénotant des entités composées de parties distinctes préalablement constituées, homogènes entre elles, mais autonomes et hétérogènes par rapport au tout [...] ». FLAUX (1999 : 472).

À partir de ces définitions, nous pouvons comprendre les humains collectifs du domaine militaire par des noms désignant des groupes strictement structurés, même fortement hiérarchisés dont la relation entre les noms collectifs et les individus relève de la méronymie de type de « collection-élément » ou « ensemble-élément »²⁶⁵ :

²⁶⁵ BORILLO (1997 : 106) propose le modèle représentatif d'une relation méronymique, comme :

Un Ncoll (se compose de + est formé de + est constitué de) Nels
Les Nels (forment + constituent + composent) un Ncoll (Ncoll = nom collectif ; Nels = noms d'éléments)

Un bataillon (se compose de + est formé de + est constitué de) soldats
Les soldats (forment + constituent + composent) un bataillon

Le bataillon obéit à l'ordre du chef
 = *Les soldats du bataillon* obéissent à l'ordre du chef

En se basant sur ces définitions, nous constituons des noms de la classe <humain collectif> de notre domaine dans laquelle nous trouvons des noms comme *Armée de terre, cavalerie, colonne, foule, infanterie, Marine nationale, rang, troupe*.

À partir de ce contenu sémantique, nous allons détailler les propriétés syntaxiques des noms humains collectifs. Comme nous l'avons déjà vu plus haut, ils sont d'abord définis linguistiquement par le fait qu'ils ne sont jamais en position prédicative et, donc, n'ont pas leurs propres arguments (*La troupe traverse la frontière ; *Les gens est une troupe*). De plus, nous remarquons d'autres syntaxes spécifiques des noms collectifs (RIEGEL *et al.* (2009 : 325-326) ; DUBOIS et DUBOIS-CHARLIER 1996). Ils évoquent les différentes propriétés avec des humains individuels :

A. Ces humains collectifs se comportent comme des singuliers et des pluriels, simultanément. C'est-à-dire qu'ils sont pronominalisés par le pluriel ou par le singulier²⁶⁶ :

L'armée a gagné la guerre ; elle était courageuse
L'armée a gagné la guerre ; ils étaient courageux

Par contre, leur possessif n'est admis qu'au singulier :

La batterie est à son emplacement
 **La batterie est à leur emplacement*

B. Ils se combinent avec des verbes de <rassemblement : *se rassembler, se regrouper*> et de <dispersion : *s'aligner, se déployer, se disperser*>, en position N0 :

*Le (groupe d'infanterie + *garde) s'aligne en deux colonnes*
*Le (corps d'armée + *caporal) se disperse dans les différents villages du pays*
*Le (escadron + *soldat) se rassemble dans le terrain d'entraînement*
*LE (foule + *manifestant) se regroupe à Tunis*

C. Ils s'associent également avec des adjectifs et des adverbiaux caractérisant des entités plurielles :

Des troupes étaient (denses + déployées + massées + mixtes + serrées) sur la ville enveloppée

²⁶⁶ Selon DUBOIS et DUBOIS-CHARLIER (1996 : 132), la pronominalisation au singulier correspond à l'« accord grammatical » et celle au pluriel correspond à l'« accord sémantique ».

*La compagnie d'infanterie progresse (**en colonne + en ligne + par échelons**) vers la ligne d'attaque*

D. Des noms collectifs avec un complément de nom peuvent servir de noyau nominal d'un déterminant quantifieur complexe dans le syntagme nominal (BUVET 1993 : 267) :

*L'Armée de terre a renforcé **une division de soldats** à la frontière
Le colonel Lagrange a commandé **un régiment de chasseurs** à cheval
Un groupe de grenadiers est arrivé près des fossés pour y lancer leurs grenades*

Comme nous l'avons déjà remarqué ci-dessus, ces déterminants nominaux sont aussi grammaticalisés avec le double accord, grammatical et sémantique, en position N0 :

*Un bataillon de 1 100 soldats (**se déploie + se déploient**) au Koweït*

En outre, il est à noter qu'ils perdent leurs spécificités d'une quantité précise dans l'emploi militaire et véhiculent les valeurs grammaticales de grande quantité (= beaucoup de) de personnes, d'animaux et de choses dans la langue générale (HAJOK 2010 : 266) :

***Une armée de sauterelles** s'abattit sur des régions fertiles du pays
Des saint-cyriens sont toujours entourés d'**un régiment de belles filles**
Cécile a rencontré **un bataillon d'enfants** dans un parc*

Mais tous les humains collectifs militaires n'ont pas cet emploi :

Il a vu **UN (brigade + compagnie + escadron + section + etc.) de femmes dans la rue*

Les humains collectifs mentionnés ci-dessus ne constituent pas cependant un ensemble homogène et montrent différentes distributions selon la nature des collectifs. Autrement dit, ils n'ont pas le même comportement sémantique ou syntaxique à l'intérieur de cette classe :

*LE (foule + *rang + *régiment) **déborde** sur la chaussée
Des fantassins **quittent** LE (*foule + rang + *régiment)
Des soldats **appartient à** CE (*foule + *rang + régiment)*

Ces exemples mettent en relief la nécessité d'une description de propriétés complète relative à chaque classe, en procédant, particulièrement, à leur sous-catégorisation. Pour ce faire, nous présentons une classification syntactico-sémantique des collectifs militaires proprement dits. Ainsi, nous nous servirons de deux paramètres : niveau d'organisation

(organisé ou inorganisé) et durée d'organisation (occasionnellement structuré ou durablement structuré). Selon ces critères, nous avons classé les collectifs militaires en trois classes :

<Humain collectif>

<Humain collectif inorganisé : *foule*>

<Humain collectif organisé>

<Humain collectif occasionnellement structuré : *colonne, ligne, rang*>

<Humain collectif structuré : *infanterie, section, troupe*>

Nous passons maintenant à la description syntactico-sémantique de chaque classe en détail. Nous commencerons par des noms de la classe <humain collectif inorganisé>.

3.1.1. <Humain collectif inorganisé>

Dans la langue générale, le nom *foule* désigne un grand nombre d'humains rassemblés au même moment dans un même lieu sans raison apparente. Cet ensemble occasionnel est perçu comme un attroupement non hiérarchisé, d'un point de vue ponctuel. Dans une définition linguistique (GROSS G. 2008b : 37), la classe <humain collectif inorganisé : *foule, masse, multitude, peuple*> de la langue générale est caractérisée par l'ensemble de prédicats appropriés (*grouiller, se presser, se rassembler*) et d'adjectifs appropriés (*bigarré, fourmillant, grouillant, immense, nombreux*)²⁶⁷.

En revanche, cette classe a une catégorisation sémantique différente dans un contexte militaire. En comparaison avec l'armée, rigoureusement hiérarchisée, les noms *foule / gunjung* (foule), *nanjung* (révolté), *pokdo* (émeutier ou casseur)²⁶⁸ sont considérés comme « un peuple adversaire soit armé soit non armé, potentiellement violent, agressif et hostile à la troupe amie, dans un contexte militaire »²⁶⁹. En d'autres termes, pour l'armée, la foule est un ensemble non structuré de civils, comprenant une majorité de passifs, de femmes et d'enfants. Cette foule constitue ainsi un risque de désordre pour les forces stationnées en raison de mouvements et de manifestations, par exemple lors d'une opération de maintien

²⁶⁷ Cette classe peut être sous-catégorisée plus précisément en trois sous-classes dans la langue générale : <foule : *foule*>, <collectifs événementiels : *affluence, attroupement, rassemblement*> et <collectifs abstraits : *masse, multitude*> (GROSS G. 2011 : 66-67). Cependant, pour notre travail, nous la traitons comme une seule classe en raison de son emploi restreint dans le domaine militaire.

²⁶⁸ Selon le niveau de risque de manifestation, l'armée coréenne distingue ces trois types de foule *gunjung* (foule), *nanjung* (révolté) et *pokdo* (émeutier ou casseur).

²⁶⁹ La *foule* se définit comme « l'ensemble des acteurs variés (isolés, groupes, foules) que le droit des conflits armés et les médias assimilent à des non-combattants ». Concept d'emploi des forces terrestres en contrôle des foules (Bureau de conception des systèmes de forces BCSF de l'Armée de terre) (2004 : 5).

de la paix²⁷⁰, d'une opération de contre-insurrection et d'une opération anti-terroriste. Ce nom est donc décrit différemment de celui de la langue générale.

Avant de passer à la description syntaxique de cette classe, nous précisons que les synonymes de *foule*, *masse*, *multitude*, *populace*, *troupeau* n'ont pas le même sens ou n'existent pas dans le contexte militaire. Et, à propos des propriétés syntaxiques de cette classe, le nom *foule* hérite d'abord des prédicats appropriés de <humain collectif inorganisé> dans la langue générale, plus précisément de ceux de <rassemblement : *se regrouper*, *se rassembler* / *jipgyeolhada* (se rassembler)> et de <dispersion : *se disperser*, *se dissoudre* / *haesandoeda* (se disperser)>, en position du sujet (N0) :

Avec la tombée de la nuit, la foule se disperse lentement

La foule gênante se rassemble sur la voie publique autour d'un but rapidement accessible, état de désordre

La population, initialement passive, peut devenir une foule active et se regrouper en masse devant la zone de stationnement des forces

gwagyeokhan pokdo-ga jinap budae-e uihae haesandoe-eoss-da
 violent émeutier-Nom forces de répression-Post.e uiha se disperser-Pas-Déc
 (Les émeutiers violents sont dispersés par les forces de répression)

Ensuite, ce nom peut être caractérisé spécifiquement par des prédicats d'<attaque>, d'<encercllement> et de <progression>, à la place du sujet (N0) :

La foule violente menace un point de contrôle de la force

La foule hostile bloque et encercle le groupe d'infanterie en zone urbaine

La foule en colère se dirige en masse vers le camp du 43^e bataillon d'infanterie de la marine (BIMa)

nanjung-deul-i yuen pyeonghwayujigun-eul powiha-eoss-da
 révolté-Mpl-Nom ONU force d'intervention-Acc encercler-Pas-Déc
 (Des révoltés ont encerclé les forces d'interventions de l'ONU)

Et, parce que la *foule* est aussi considérée comme l'ennemi du point de vue du militaire, surtout dans les opérations militaires extérieures (OPEX), elle fait l'objet de défense, de contrôle, voire de refoulement :

La patrouille (arrête + empêche + interdit + stoppe) (la progression de) la foule par la mise en place d'obstacles

²⁷⁰ L'opération de maintien de la paix est définie comme « opération de soutien de la paix suivant un accord ou un cessez-le-feu ayant établi un environnement permissif où le niveau de consentement à un accord et de respect de celui-ci est élevé, et la menace de perturbation, faible. Normalement, les soldats de la paix ne recourent à la force qu'en cas de légitime défense ». TTA 106 (2007 : 296).

*Les troupes de maintien de la paix **contrôlent** la foule dans cette région*
*La 2^e division blindée (**désorganise** + **neutralise** + **refoule** + **repousse** + **vainc**) la foule*

*yukgun-i heungbunhan gunjung-eul **jinapha-nda***
 AT-Nom agité foule-Acc réprimer-Déc
 (L'Armée de terre réprime la foule agitée)

Enfin, les noms de cette classe se caractérisent par des adjectifs appropriés qui démontrent la qualité négative, comme *agressif, en colère, ennemi, gênant, hostile, menaçant, surexcité, violent / gwagyeokhada* (violent), *heungbunhada* (agité).

Nous avons examiné jusqu'à présent des noms de la classe <humain collectif inorganisé> qui se définissent par l'ensemble d'humains réunis occasionnellement n'ayant aucune relation hiérarchique entre les membres internes. Nous avons constaté également que, pour l'armée, la foule est considérée comme un quasi-ennemi, confronté aux forces stationnées, surtout dans les opérations extérieures du maintien de la paix.

Comme nous l'avons déjà remarqué plus haut, la structure militaire est formée de façon rigoureuse, pour le commandement unifié lors de combats. À partir de cette connaissance extralinguistique, nous aborderons linguistiquement des noms collectifs de la hiérarchie militaire dans ce qui suit.

3.1.2. <Humain collectif organisé>

Nous allons décrire ici les noms humains collectifs de l'armée, par exemple *rang, file, colonne, section, armée, troupe*. Les noms de <humain collectif organisé> du domaine militaire peuvent être divisés en deux classes selon des critères de durée de rassemblement : <humain collectif occasionnellement structuré> et <humain collectif structuré>.

La première classe correspond à l'agencement temporaire des militaires en groupes d'ordre spatial, en vue de l'entraînement, de la manœuvre, de l'opération et de la revue, pour la plupart des cas à de petits échelons, plus précisément au-dessous du niveau de bataillon dans l'infanterie. Cependant, même s'il existe quelques exceptions de changement d'ordre hiérarchique entre les forces pour une mission spéciale, à savoir affectation, contrôle opérationnel, détachement et rattachement (cf. <affectation>), la deuxième classe désigne des noms de l'institution militaire basée durablement dans une certaine garnison, et elle est définie explicitement par le règlement militaire de chaque unité (*Armée de terre, division, infanterie*).

Nous examinerons par la suite des noms de la classe <humain collectif occasionnellement structuré>.

3.1.2.1. <Humain collectif occasionnellement structuré>

La classe <humain collectif occasionnellement structuré>, qui regroupe des noms comme *colonne*²⁷¹, *file*, *formation*, *ligne*²⁷², *rang*²⁷³ / *hoengdae* (ligne), *jongdae* (colonne), *o* (file), *yeol* (rang), se traduit sémantiquement par « l'ensemble de militaires réunis occasionnellement du point de vue de sa disposition²⁷⁴ ». Ce type d'humain constitue l'humain collectif de nature argumentale autonome du point de vue syntaxique et il se combine adéquatement avec des prédicats appropriés en signifiant des actions de dispositif (*être en*, *former*, *s'aligner*, *se mettre en* / *jeongyeolhada* (s'aligner), *jiphaphada* (se rassembler), *matchuda* (s'aligner)), de dispersion (*disperser*, *quitter*, *sortir*, *rompre* / *haesanhada* (disperser)) et de rectification de l'alignement (*doubler*, *espacer*, *fractionner*, *répartir*, *serrer* / *nanuda* (fractionner), *jophida* (serrer)), comme :

Le peloton s'aligne en trois lignes sur le dispositif de l'escadron

Les troupes se mettent en ligne sur deux rangs

Les sections sont disposées en carré autour de la zone à défendre

Les soldats ont quitté la colonne

Le chef a doublé les files

Le commandant fractionne les colonnes par groupes de quatre à cinq véhicules avec un espacement de 500 m environ entre les groupes

sodae-ga yeol-eul matchu-nda
 section-Nom rang-Acc s'aligner-Déc
 (La section s'aligne en rang)

À noter que les noms mentionnés dans cette classe ont différentes compatibilités au niveau des adjectifs appropriés :

colonne : *par un (simple)*, *par deux (double)*, *par trois (triple)*, *par quatre*, *à bataille*, *par équipes accolées*, *successive*, *par binôme successif*

²⁷¹ La « colonne » est « l'ensemble d'éléments de même nature placés les uns derrière les autres et faisant face à une même direction ». TTA 150 (2001).

²⁷² Une « ligne » est également comprise, dans l'armée, comme une série d'ouvrages permanents ou temporaires pour couvrir des troupes, pour empêcher les approches de l'ennemi, par exemple *ligne de combat*, *ligne Maginot*, etc. Sur son emploi locatif, voir le dernier chapitre de cette partie.

²⁷³ Le « rang » est « l'ensemble d'éléments de même nature placés les uns à côté des autres sur une même ligne et faisant face à une même direction ». (TTA 150 (2001)). Il est interprété aussi comme l'ensemble des soldats (militaires du rang), à côté des sous-officiers et des officiers : *servir dans le rang*.

²⁷⁴ Selon GROSS G. (2011 : 67-68), les <collectifs par disposition> sont sous-catégorisés en deux sous-classes : <collectifs statiques : *file*, *rang*, *rangée*, *queue*, *haie*, *cordon*> et <collectifs mobiles : *colonne*, *procession*, *cortège*, *défilé*>. Cependant, dans le domaine militaire, nous les regroupons en une seule classe <humain collectif occasionnellement structuré>, parce qu'ils se combinent à la fois avec des prédicats appropriés de cette classe, comme <mouvement> ou <progression>.

file : *en une seule file, en file simple, en file indienne*

formation : *en triangle (= en coin) (pointe en avant / base en avant), en losange, en ligne de file, en V, par groupes accolés / successifs, d'assaut, en essaim, de combat*

ligne : *en ligne sur (un, deux, trois, quatre) rang(s), par binômes accolés*

ordre : *de marche, de bataille, serré, en bon ordre*

rang : *premier, second, en rangs serrés*

Parallèlement au français, nous trouvons les adverbiaux de manière au moyen de la postposition circonstancielle de manière en *-ro* :

bundae-ga jongdae-ro jiphapha-nda
groupe-Nom colonne-Post.ro se rassembler-Déc
(Le groupe se rassemble en colonne)

Dans cette classe en coréen, nous constatons un emploi spécifique du « nom dépendant » *o* (file) et *yeol* (rang). Les noms dépendants, qui s'appellent aussi les noms incomplets, doivent être figurés dans la phrase avec un élément modifiant, comme ici le numéral :

sodae-ga 3 yeol-ro jeongyeolha-nda
section-Nom 3 rang-Post.ro s'aligner-Déc
(La section s'aligne sur trois rangs)

Sans cet élément, la phrase devient peu naturelle :

?*sodae-ga E yeol-ro jeongyeolha-nda*
section-Nom rang-Post.ro s'aligner-Déc
(La section s'aligne en rang)

Les noms en français *colonne* et *ligne* sont perçus comme l'agencement d'un type particulier, comme la formation dans l'armée, par exemple lors du mouvement ou de la progression. Ces mots peuvent être utilisés comme des adverbiaux de manière, comme :

*Le groupe se rassemble **en colonne***
*La section se met **en ligne***

Ces exemples font l'objet de l'extension adverbiale (ou syntagmatique) à l'aide de *dans la formation* :

*Le groupe se rassemble **dans la formation en colonne***

La section se met dans la formation en ligne

Nous observons le parallélisme dans le coréen. Les adverbiaux en *-ro* peuvent être élargis par la combinaison avec *hoengdae* (ligne) et *jongdae* (colonne), d'une part :

sodae-ga 3 yeol jongdae-ro jeongyeolha-nda
 section-Nom 3 rang colonne-Post.ro s'aligner-Déc
 (La section s'aligne sur trois rangs)

d'autre part, avec *daehyeong* (formation) :

sodae-ga 3 yeol jongdae daehyeong-euro jeongyeolha-nda
 section-Nom 3 rang colonne formation-Post.ro s'aligner-Déc
 (La section s'aligne dans la formation sur trois rangs)

Ces adverbiaux se combinent fréquemment avec des prédicats de <mouvement : *se déplacer / idonghada* (se déplacer)> et de <progression : *franchir, marcher, progresser / jeonjinhada* (progresser)> pour désigner la technique de manœuvre de l'unité décidée par le chef en fonction de la situation, de la mission, du terrain, de l'action de l'ennemi et des conditions de visibilité²⁷⁵ :

La troupe défile en colonne par huit

La section franchit par groupes accolés une ligne caractéristique du terrain

La compagnie marche sur deux rangs

Le groupe se déplace (dans la formation) en double colonne

sodae-ga 3 yeol-ro jeonjinha-nda
 section-Nom 3 rang-Post.ro progresser-Déc
 (La section progresse en trois rangs)

Enfin, nous constatons des commandements à la voix par le chef pour préciser le dispositif de l'unité ou la formation de déplacement dans l'ordre serré²⁷⁶, comme :

²⁷⁵ Conformément à l'échelon d'infanterie de l'Armée de terre (INF 202 (1999)), à savoir *équipe, groupe* et *section*, nous constatons différentes techniques de déplacement. De ce fait, nous observons des adverbiaux variés, comme suit :

L'**équipe** se déplace en utilisant deux formations : *en colonne par un (par binômes successifs)*, *en ligne (par binômes accolés)* ;

Le **groupe** en déplacement utilise trois sortes de formation : *en colonne*, *en ligne*, *en colonne double (par équipes accolées)* ;

La **section** en déplacement utilise trois formations : *en triangle (triangle pointe en avant / triangle base en avant)*, *par groupes accolés*, *par groupes successifs*.

²⁷⁶ L'« ordre serré » désigne la formation des unités militaires où des militaires se rassemblent en colonne ou en ligne ou dans l'ordre des fonctions.

Colonne par trois, marche !

Direction, point à atteindre, itinéraire..., en ligne par un tel binôme en tête, distance tant de mètres, en avant !

Espacez les rangs !

Face à telle direction, formation en ligne, en avant !

Formez trois lignes !

Rompez les rangs !

*sodae, 3 yeol-ro **jiphap** !*

section, 3 rang-Post.ro rassemblement

(Section, rassemblement en trois rangs !)

3.1.2.2. <Humain collectif structuré>

Par rapport aux noms de la classe précédente, ceux de la classe <humain collectif structuré>²⁷⁷ désignant « des groupes institutionnels de l'armée se caractérisent par la structure fortement hiérarchisée sous forme de l'unité instituée dans l'armée », par exemple *artillerie, bataillon, commandement, compagnie, division, infanterie, régiment, section, (sous-) groupement / sodae* (section), *gundan* (corps d'armée), *hamdae* (flotte), *pyeondae* (escadrille), etc. Théoriquement, pour eux, la mission assignée, les effectifs (répartition des officiers, des sous-officiers et des militaires du rang), les véhicules et la dotation organique en arme collective et individuelle sont clairement indiqués dans le règlement. Par ailleurs, l'unité subordonnée est l'un des éléments de l'unité supérieure dont la structure quaternaire est normalement adoptée dans l'infanterie de l'armée française²⁷⁸, par exemple :

La compagnie de combat d'infanterie se compose de quatre sections.

La section d'infanterie s'articule autour de trois groupes de voltige identiques et d'un groupe antichar.

Partant de ce contenu sémantique, nous présentons brièvement les caractéristiques au niveau de dénominations de cette classe. D'abord, ces noms de groupes strictement structurés portent différents noms de l'unité militaire selon l'armée, résultant de différentes

²⁷⁷ Selon GROSS G. (2011 : 73), dans la langue générale, la classe <humain collectif structuré>, qui constitue une institution étatique, est distinguée de celle de <mouvement armé : rébellion, terrorisme, révolution, Al Qaïda, le sentier lumineux> qui représente « un soulèvement, une rébellion qui n'a pas de statut légal ».

²⁷⁸ Manuel d'emploi de la compagnie de combat d'infanterie (INF 212 (1999 : 15)) et Manuel d'emploi de la section d'infanterie (INF 202 (1999 : 102)).

situations opérationnelles, par exemple l'organisation, l'équipement, l'effectif et la mission²⁷⁹ :

Armée de terre : *groupe d'armées* > *armée* > *corps d'armée* > *division* > *brigade* > *régiment* > *bataillon* > *compagnie* > *section* > *groupe* > *équipe*

Marine nationale : *armada* > *escadre* > *flotte* > *flottille* > *division* > *unité*

Armée de l'air : *flotte* > *escadre* > *groupe* > *escadrille* > *patrouille*

Ensuite, si nous sommes dans la même armée, nous employons plusieurs noms de l'unité militaire selon l'arme et le service. Nous prenons, à titre d'exemple, le nom de l'unité entre la *section* et le *bataillon*, commandé par le capitaine :

batterie (artillerie)

compagnie (infanterie, génie, matériel)

escadrille (Aviation Légère de l'Armée de Terre (ALAT))

escadron (cavalerie)

Dans ce cas, la traduction du français vers le coréen ne provoque aucune difficulté pour chercher des équivalents corrects :

<i>batterie</i> (artillerie)	→	<i>podae</i>
<i>compagnie</i> (infanterie, génie, matériel)	→	<i>jungdae</i>
<i>escadrille</i> (ALAT)	→	
<i>escadron</i> (cavalerie)	→	

Par contre, la traduction inverse, du coréen au français, nous oblige à choisir parmi différents noms d'unité selon les armes et les services :

<i>podae</i>	→	<i>batterie</i>
<i>jungdae</i>	→	<i>compagnie, escadrille, escadron ?</i>

²⁷⁹ Nous constatons le parallélisme en coréen. Autrement dit, tout comme le français, chaque armée utilise différents types de dénomination :

yukgun (Armée de terre) : *gundan* (corps d'armée), *sadan* (division)

haegun (Marine nationale) : *hamdae* (flotte)

gonggun (Armée de l'air) : *pyeondae* (escadrille)

Cependant, en comparaison avec le français, pour la dénomination au sein de l'Armée de terre, l'armée coréenne emploie les mêmes noms d'unité, sauf *pobyeong* (artillerie) :

poyeong (artillerie) : *podae* (batterie)

d'autres armes et services : *jungdae* (compagnie)

Ainsi, les différentes équivalences doivent être enregistrées explicitement dans les dictionnaires monolingues coordonnés français-coréen, surtout dans le champ de domaine et sous-domaine, pour une bonne traduction :

bobyong jungdae → compagnie d'infanterie, *escadron d'infanterie

gigap jungdae → escadron de cavalerie, *compagnie de cavalerie

Maintenant, nous détaillons les propriétés syntactico-sémantiques de la classe <humain collectif structuré>. Les noms de cette classe sont caractérisés par l'ensemble des prédicats de plusieurs types, activation, organisation, changement de relation hiérarchique et déploiement, etc.

Tout d'abord, des prédicats d'<activation : *activer, constituer, créer, établir / changseolhada* (activer) > sont appropriés aux noms de cette classe, comme suit :

*Les dirigeants politiques de l'Alliance **ont activé** des forces de réaction de l'OTAN*

*La force **est constituée** sur ordre du Centre de situation opérationnelle de l'Armée de terre (CSOAT)*

*Le groupement de soutien divisionnaire temporaire (GSDT) **est créé** à partir des moyens de commandement et de logistique du GSD*

*Leurs généraux **ont établi** leurs troupes à Paris et dans les environs*

*jaitun sadan-i 2004 nyeon-e **changseoldoe-eoss-da***

Zaytun DIV-Nom 2004 année-Post.e être activé-Pas-Déc

(La division Zaytun a été activée en 2004)

Ensuite, ils se combinent également avec des prédicats d'<organisation>, qui ont des propriétés configurationnelles comme :

<hum coll structuré> **appartenir à** <hum coll structuré>

<hum coll structuré> **être articulé en** Nbr <hum coll structuré>

<hum coll structuré> **être organisé en** Nbr <hum coll structuré>

<hum coll structuré> **être rattaché à** <hum coll structuré>

<hum coll structuré> **se composer (être composé) de** Nbr <hum coll structuré>

<*budae* (hum coll structuré)>-i Nbr *gae* (Ncla) <*budae* (hum coll structuré)>-**ro guseongdoeda** (être composé de, être organisé en)

<*budae* (hum coll structuré)>-i <*budae* (hum coll structuré)>-**e sosokdoeda** (appartenir à)

*Les éléments de sûreté **appartenant au** bataillon de reconnaissance divisionnaire*

*La section de mortiers lourds (SML) **est articulée en** 2 groupes*

*Employé au sein de la brigade, le bataillon **est organisé en** détachements interarmes de débordement*

Le commandement des transmissions est rattaché au commandement des transmissions de l'Armée de l'air

La troupe est composée de plusieurs patrouilles

bobyong daedae-neun 4 gae jungdae-ro guseongdoe-nda

BI-Top 4 Ncla CIE-Post.ro être compsé de-Déc

(Le bataillon d'infanterie est composé de 4 compagnies)

gigapsusaek jungdae-neun gigap yeodan-e sosokdoe-nda

ER-Top BC-Post.e appartenir à-Déc

(L'escadron de reconnaissance appartient à la brigade de cavalerie)

Puis, une fois des unités activées et organisées, il est possible de changer la relation initiale de commandement, selon des missions assignées. Dans ce cas, nous utilisons des prédicats de la classe d'<affectation : affecter, contrôle opérationnel, détacher, rattacher / pagyeonhada (détacher), baesokhada (rattacher)>²⁸⁰ :

Des équipes de montagne sont affectées au bataillon du Quartier Général (QG)

Les unités de l'Armée américaine dans la province de Kandahar sont placées sous le contrôle opérationnel du commandement canadien

Une section MISTRAL peut être détachée au Groupement tactique interarmes (GTIA)

La 5^e Brigade Parachutiste est rattachée à la 3^e Division britannique

sadan-i gongbyeong jungdae-leul bobyong yeondae-e baesokha-nda

DIV-Nom CG-Acc RI-Post.e rattacher-Déc

(La division rattache une compagnie de génie au régiment d'infanterie)

Et, pour certaines actions des unités, à savoir le combat et l'entraînement, ils sont déployés sur le terrain d'une façon systématique (déployer, disposer, échelonner, se disperser / jeongaehada (déployer)) :

Le bataillon d'infanterie a déployé en profondeur ses trois compagnies de fusiliers-voltigeurs

Le commandant dispose des unités sur le terrain d'exercices

Le général échelonne tactiquement des troupes à pied en vue de l'attaque

L'infanterie légère se disperse, et couvre les bords du Taglimento d'une nuée de tirailleurs

podae-ga poban-eul sagyeok jinji-e

jeongaeha-nda

²⁸⁰ Dans la construction de cette classe, la préposition à peut être remplacée par d'autres prépositions, comme auprès de, au profit de, au sein de (cf. <affectation>) :

Une unité aéromobile ne peut être détachée qu'auprès d'une unité d'un niveau plus élevé

Le peloton de chars peut également être rattaché au profit d'une compagnie d'infanterie

Ce groupe a été affecté au sein de la brigade du génie

BAT-Nom groupe-Acc emplacement de tir-Post.loc déployer-Déc
(La batterie déploie un groupe dans son emplacement de tir)

De plus, le commandant de forces peut éventuellement renforcer ou remplacer des troupes déployées, suivant la situation de combat ou de l'entraînement (*renforcer, relever, remplacer, se substituer à / jeungganghada* (renforcer), *gyochehada* (remplacer)):

Le sous-groupement tactique interarmes (SGITA) de réserve est renforcé par une section du génie

Des forces spéciales (relèvent + remplacent + se substituent à) des unités d'infanterie

hapcham-eun 2003 nyeon irakeu seohui budae-leul gyocheha-eoss-da
EMA-Top 2003 année Irak Seohui unité-Acc remplacer-Pas-Déc
(L'État-major des armées a remplacé l'unité Seohui d'Irak)

yeondaejang-eun jungdae-leul jeoncha sodae-ro jeungganga-nda
CDT de RGT-Top CIE-Acc peloton de chars-Post.ro renforcer-Déc
(Le commandant de régiment renforce la compagnie par le peloton de chars)

Enfin, les noms de cette classe ont des adjectifs et des noms appropriés de divers types, comme suit :

mission : *d'appui, d'assaut, de combat, de commandement, de protection, de reconnaissance, de réserve, de tir, de voltige, en défensive, logistique, médical / byongcham* (logistique), *dolgyeok* (d'assaut), *jeongchal* (de reconnaissance), *jiwon* (de protection), *uimu* (médical)

renforcement : *de relève, en renfort, remplaçant, renforcé / jeunggangdoen* (renforcé)

appartenance : *autonome, divisionnaire, indépendant, régimentaire, subordonné, supérieur / dokrip* (autonome, indépendant), *sadan* (divisionnaire), *sangui* (supérieur), *yeondae* (régimentaire), *yeha* (subordonné)

caractéristiques de l'unité : *à pied, blindé, débarqué, embarqué, mécanisé, motorisé / gigyehwa* (mécanisé), *hacha* (débarqué), *seungcha* (embarqué)

À partir de ces adjectifs appropriés, nous voulons décrire plus précisément leurs propriétés morphologiques dans ce qui suit. Premièrement, parmi ces noms collectifs, quelques adjectifs relatifs à l'appartenance hiérarchique sont formés à partir de la structure « de + <humain collectif organisé> » :

régiment d'artillerie divisionnaire (← de division)

unité de maintenance régimentaire (← de régiment)

Cependant, d'autres noms d'unité et de service tels que *compagnie*, *corps d'armée*, *section* ne peuvent pas faire l'objet de ce type d'adjectivation. Autrement dit, ils ne s'emploient que sous la forme de complément suivi de la préposition *de* :

détachement de compagnie
groupe de section

Deuxièmement, des noms traduisant l'unité ou le service comme *ALAT*, *artillerie*, *cavalerie*, *génie*, *infanterie*, *transmissions* peuvent constituer en particulier le groupe prépositionnel « de + N », plus précisément le complément du nom d'autres noms d'unités²⁸¹ :

division d'infanterie, *régiment de transmissions*, *bataillon d'artillerie*, *groupe de génie*

Étant donné que l'échelon inférieur fait partie de l'échelon supérieur dans une relation d'appartenance, il constitue le complément nominal avec la préposition *de*, non inverse :

groupe d'escadrons ≠ **escadrons de groupe*
bataillon du régiment ≠ **régiment du bataillon*

Troisièmement, nous observons souvent l'ellipse de cette préposition dans le contexte militaire, pour des raisons de concision²⁸² :

groupe d'approvisionnement en munitions = *groupe approvisionnement munitions*
section de soutien = *section soutien*

Pour le coréen, en comparaison avec le français « N + de + N », la plupart des noms composés ont la structure « N + N (+ ...) », sans la postposition du génitif en *-ui* :

<i>tongsin</i>	<i>jungdae</i>	<i>tanyak</i>	<i>bogeup</i>	<i>sodae</i>
transmissions	compagnie	munitions	approvisionnement	section
(compagnie de transmissions)		(section d'approvisionnement de munitions)		

Dans ces exemples, la structure juxtaposée des noms d'unité est préférée à celle reliée avec la postposition en *-ui* :

²⁸¹ Dans ce cas, ces compléments nominaux, qui actualisent les noms qui les accompagnent, relèvent de la détermination et ces modifieurs ne peuvent pas avoir la fonction d'attribut de valeur prédicative : *Une section d'infanterie* ; **Une section est d'infanterie*.

²⁸² Sur la relation entre la construction prépositionnelle et la construction directe dans la complémentation, voir NOAILLY (1990 : 172-189).

?tongsin-ui jungdae
 transmissions-Gén compagnie
 (compagnie de transmissions)

Nous avons examiné jusqu'à présent l'hyperclasse <humain collectif> parmi des humains argumentaux. Nous décrirons par la suite la classe d'<appellatif> qui regroupe des mots comme *mon* + <grade>, *monsieur* ou *madame le* + <fonction>, etc.

3.2. <Appellatif>

Les appellatifs sont utilisés entre le locuteur et l'interlocuteur (allocataire ou destinataire) pour exprimer l'interpellation directe²⁸³. Autrement dit, ce sont des syntagmes nominaux utilisés en fonction vocative dans la relation sociale entre les interlocuteurs. Le choix de l'appellatif est donc décidé par les dimensions hiérarchiques dans la situation extralinguistique qui motive le comportement linguistique (PERRET 1970).

Ce phénomène linguistiquement universel relatif aux professions, dans l'approche communicative, joue un grand rôle pour le choix d'un certain appellatif dans l'armée. Parmi les milieux professionnels, le milieu militaire dispose d'une appellation obligatoire au moyen des noms de grade et de fonction, rigoureusement réglementée dans le manuel militaire (TTA 150 (2001 : 10-11)) :

	Armée de terre, Armée de l'air, Gendarmerie et formation rattachées		Marine nationale	
	grade	appellation	grade	appellation
Général	Général d'armée Général de corps d'armée Général de division Général de brigade	Mon général	Amiral Vice-amiral d'escadre Vice-amiral Contre-amiral	Amiral
Officier	Colonel	Mon colonel	Capitaine de vaisseau	Commandant
	Lieutenant-colonel		Capitaine de frégate	
	Commandant	Mon commandant	Capitaine de corvette	Capitaine
	Capitaine	Mon capitaine	Lieutenant de vaisseau	
	Lieutenant	Mon lieutenant	Enseigne de vaisseau de 1 ^e classe	Lieutenant
	Sous-lieutenant		Enseigne de vaisseau de 2 ^e classe	
	Aspirant		Aspirant	
Sous-officier	Major	Major	Major	Major
	Adjudant-chef	Mon adjudant-chef	Maître principal	Maître principal
	Adjudant	Mon adjudant	Premier maître	Premier maître
	Sergent-chef	Sergent-chef	Maître	Maître
	Gendarme	Gendarme		
	Sergent	Sergent	Second maître	Second maître

²⁸³ Les appellatifs sont « des termes de langue utilisés dans la communication directe pour interpellier l'interlocuteur auquel on s'adresse en le dénommant ou en indiquant les relations sociales que le locuteur institue avec lui ». DUBOIS *et al.* (2007 : 45).

Soldat	Caporal-chef	Caporal-chef	Quartier-maître de 1 ^{re} classe	x
	Caporal	Caporal	Quartier-maître	
			Quartier-maître de 2 ^e classe	

Nous expliquons dans le détail l'appellation dans l'armée à partir du tableau ci-dessus²⁸⁴ :

A. Dans l'Armée de terre et de l'air, en communication ascendante, un militaire doit utiliser le possessif de première personne *mon* devant le nom de <grade>, s'adressant à un supérieur au grade d'adjudant, sauf celui de « major »:

*Mes respects, **mon** général !*
*Absolument, **mon** colonel !*
*Merci, **mon** adjudant-chef !*

B. Par contre, cet usage est exclu pour les grades inférieurs à celui d'« adjudant » ou lorsque l'interlocuteur est de rang égal ou supérieur ou encore lorsque l'interlocuteur est une femme²⁸⁵ :

*(***Mon** + E) (sergent, caporal) !*
Colonel ! Lieutenant ! (interlocuteur = femme)

C. Dans la Marine nationale, le possessif *mon* ne s'emploie pas dans l'appellation :

*(***Mon** + E) (amiral, commandant) !*

D. Les officiers de certaines armes, à savoir le service de santé et de matériel ou le commissariat, dont les grades ont une dénomination différente de celle du tableau ci-dessus, sont appelés « Monsieur le... » ou « Madame le ...» suivi de leur grade :

***Monsieur le** (médecin, vétérinaire, ingénieur, commissaire) !*

E. Il est également possible d'appeler son supérieur par son nom de <titre> ou de <fonction> « Monsieur le ... » ou « Madame le ...» :

²⁸⁴ Dans la description contrastive de cette classe au niveau du comportement syntaxique, nous sommes obligé de la décrire séparément, et non de manière parallèle, à cause de l'hétérogénéité combinatoire entre les noms dans les deux langues. Donc, nous présentons en premier les propriétés syntaxiques en français, et plus tard en coréen.

²⁸⁵ La féminisation des noms de grade fortement demandée aujourd'hui par la commission de la Délégation Générale à la Langue Française (DGLF) n'a pas été complètement installée dans l'armée française. C'est-à-dire, des noms *colonelle*, *lieutenante*, *générale*, qui sont déjà inscrits dans des dictionnaires généraux, ne s'emploient pratiquement pas, parce que l'armée française veut garder leurs noms traditionnels.

Monsieur le (*maréchal, amiral de France, gouverneur*) !

Madame le *ministre Michèle Alliot-Marie* !

F. Dans l'appellation militaire, le grade n'est pas suivi du nom de l'interlocuteur²⁸⁶ :

**Mon général Dupont !*

G. En communication descendante, les militaires inférieurs au locuteur sont appelés directement par leur grade, éventuellement suivi du nom :

Caporal !, Maître Petit !

Nous avons mis en évidence ci-dessus les propriétés syntaxiques des noms de la classe <appellatif> en français. En comparant celle-ci avec la classe <appellatif> en coréen, nous constatons les propriétés syntaxiques suivantes :

Tandis que le nom qui est associé à la postposition du vocatif $-(y)a^{287}$ (mon / ma ou cher / chère) constitue une proposition indépendante dans la grammaire coréenne, le suffixe honorifique *-nim* (Monsieur ou Madame) est utilisé pour l'appellatif des noms de <grade> et de <fonction> dans la langue militaire. Autrement dit, ces noms liés au suffixe du vocatif *-nim* sont appropriés au domaine militaire et ils forment une proposition indépendante. Leurs usages sont les suivants :

A. Le locuteur appelle le nom de grade ou de fonction suffixé du suffixe honorifique *-nim* lorsqu'il ne connaît pas le nom de l'interlocuteur :

daewi-nim !

capitaine-monsieur

(Mon capitaine !)

gwajang-nim !

chef-monsieur

(Monsieur le chef !)

Dans ce cas-là, contrairement au français, même si le grade de l'interlocuteur est inférieur à *jungsa* (sergent-chef), le locuteur doit mettre le suffixe *-nim* après le grade si l'interlocuteur est supérieur au locuteur. Ce qui revient à dire que la hiérarchie relative de grades entre le locuteur et l'interlocuteur constitue le critère de l'usage du suffixe *-nim* dans l'appellation :

²⁸⁶ « Les autres titres civils ou militaires ont du mal à se combiner avec un prénom ». BALOGH (2001 : 23).

²⁸⁷ « Le suffixe vocatif, utilisé lorsqu'on appelle un enfant ou un adolescent, il exprime une affection. *-a* s'ajoute après un prénom qui se termine par une consonne ; *-ya* après un prénom qui se termine par une voyelle ». *Nouveau dictionnaire coréen-français* (2009).

<i>hasa-nim !</i>	<i>byeongjang-nim !</i>
sergent-monsieur	caporal-chef-monsieur
(*Mon sergent !)	(*Mon caporal-chef !)

B. Cette règle s'applique indépendamment du sexe de l'interlocuteur. Et, si nous connaissons ses noms de famille et prénoms, nous pouvons les placer devant les noms de <grade> et de <fonction> :

<i>gim-soryeong-nim !</i>	<i>bak-gwajang-nim !</i>
Kim-commandant-monsieur	Park-chef-monsieur
(*Mon commandant Kim !)	(*Monsieur le chef Park !)

C. En communication descendante, nous ne mettons pas le suffixe *-nim* et nous utilisons simplement le nom de <grade> et de <fonction>, éventuellement suivi du nom de famille :

<i>(E + i)-junwi !</i>	<i>(E + jeong)-bojwagwan !</i>
(E + Lee)-major	(E + Jeong)-adjoint
(Major Lee !)	(Adjoint Jeong !)

En résumé, en comparaison avec le français, l'appellation du coréen ne distingue pas le sexe de l'interlocuteur et utilise le suffixe honorifique *-nim* accompagné d'un nom de <grade> et de <fonction>, conformément à l'ordre hiérarchique militaire. Par conséquent, le règlement en vue de l'appellation entre les militaires est strictement fixé dans le manuel et son application est obligatoire en service dans les deux langues.

4. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé de mettre en relief la diversité et la complexité de l'ensemble des humains militaires, et de montrer qu'il était nécessaire d'établir la typologie sémantique du trait de type [humain militaire] en ayant recours à leurs classes sémantiques spécifiques. Par conséquent, nous avons subdivisé les humains militaires en deux hyperclasses : <humains prédictifs> et <humains argumentaux>. Ensuite, plus précisément, nous avons créé une liste de 21 classes sémantiques dont 15 humains prédictifs et 6 humains argumentaux, qui sont justifiées par des critères syntaxiques et sémantiques. Elles sont mises en évidence à partir des propriétés syntactico-sémantiques de chaque classe d'objets, en français et en coréen.

La description d'une manière explicite et formelle dans le dictionnaire électronique des humains militaires nous fournira ainsi des informations exhaustives et systématiques.

CHAPITRE 7

Les inanimés concrets

1. Le trait de type [inanimé concret] et ses classes d'objets

Nous essayons dans ce chapitre de mettre en évidence les propriétés syntactico-sémantiques des noms du trait d'[inanimé concret] à l'aide des classes d'objets. Nous commençons par la définition de « nom concret » enregistrée dans des dictionnaires (*Grand Robert 2005* et *TLFi*).

Le nom concret désigne un ensemble de choses concrètes qui se réfère à des objets du monde physique, pouvant être perçu par l'un de nos cinq sens (vue, ouïe, odorat, goût et toucher). Parmi les traits existants, il semble le plus évident du point de vue intuitif. Fondé sur la dichotomie conceptuelle en termes suffisamment univoques, cet objet de connaissance (*bière, chaise, dieu, Jean, rocher*) était clairement opposé aux noms abstraits (*courage, jalousie, pensée*) qui dénotent des entités appartenant à l'ensemble idéologique, dans la linguistique traditionnelle (DUBOIS *et al.* 2007 : 108).

Cependant, comme l'affirme GROSS G., cette distinction que nous pouvons établir entre ces deux traits traditionnels n'est pas de nature syntaxique mais pragmatique²⁸⁸. En d'autres termes, il s'agit d'ensembles de noms sémantiquement flous, créés du point de vue extralinguistique, sans la réflexion du comportement syntaxique. En conséquence, ils ne constituent pas le trait syntactico-sémantique qui est établi d'un point de vue syntaxique.

Pour évoquer l'hétérogénéité sémantique et syntaxique des noms de ce trait qui sont mélangés dans la définition de « nom concret », nous prenons les noms mentionnés ci-dessus (*chaise, Jean, rocher*) dans les exemples de DUBOIS *et al.* Bien que ces noms soient regroupés dans le trait « nom concret » par l'identification de la perception visuelle, ils n'ont pas la même caractérisation sémantique, ni le même comportement syntaxique dans le cadre de la phrase :

Aude **déplace** (*une chaise + *Jean + *un rocher*)

Monique **téléphone à** (**une chaise + Jean + *un rocher*)

Fabrice **escalade** (**une chaise + *Jean + un rocher*)

²⁸⁸ « En fait, les traits sont souvent utilisés de façon intuitive, comme s'ils étaient évidents et ne nécessitaient pas de définition préalable ». GROSS G. (1994 : 15).

De ce fait, nous pouvons attribuer respectivement ces trois noms aux trois traits syntactico-sémantiques de la façon suivante : *chaise* est classé en [inanimé concret], *Jean* en [humain] et *rocher* en [locatif]. De plus, il faut mettre l'accent sur le fait qu'ils ne correspondent pas à des réalités linguistiques identiques, fondées sur une classification présyntaxique. Nous donnons d'autres exemples.

Tout ce qui peut être perçu par les sens de l'humain n'est pas le nom concret. Autrement dit, les choses que les humains perçoivent à travers leurs cinq sens ne constituent pas nécessairement des choses concrètes. Selon des études menées dans le cadre des classes d'objets, ils représentent plutôt les prédicats nominaux du trait de type [événement] :

*Le **bruit** suspect est survenu devant la position*
*Le général **a vu** deux sentinelles dans le poste*
*Une **odeur** forte et âcre de gaz incolore se dégage de cette zone d'engagement*

De ce fait, nous sommes obligé de redéfinir syntaxiquement le trait de type [concret] traditionnel en nouveau trait syntactico-sémantique [inanimé concret], dans le cadre des classes d'objets, de la langue générale (GROSS G. & CLAS 1997 : 152) :

En premier lieu, des noms concrets sont l'objet de verbes de perception, surtout visuelle et tactile (*voir*, *apercevoir*, *toucher*), héritant de toutes les propriétés du trait *inanimé*. Et ces verbes permettent clairement de les distinguer des noms abstraits (des noms [action], [état], [événement]) :

*Tout combattant **apercevant** un aéronef doit le signaler*
*Le groupement ne devra pas perdre de **vue** ses objectifs*
*L'obus **est peint** en vert armée avec les marquages en jaune*
*Le tireur **tient** le chargeur **dans la main** gauche*
*Ne jamais **toucher** une antenne lorsque le poste radio est en « émission »*

En deuxième lieu, ils ont le poids, la longueur, la couleur et la dimension, en se soumettant aux propriétés syntaxiques des concrets :

*Le canon 155 AUF (automoteur) **pèse** 43 tonnes en ordre de combat*
*L'AMX 10 RC **mesure** 3,84 m de longueur et 2,02 m de largeur*
*Cet étui en matière plastique **est de couleur** verte armée*
*Les télémètres laser sont des matériels de troisième **dimension***

En troisième lieu, ils sont pronominalisés en *en*, par opposition aux pronoms *de lui* ou *à lui*, qui appartiennent aux humains :

*Après avoir recherché des mines antipersonnel, l'équipe **en** localise dans une zone
Des réfugiés cherchent à piller le convoi, ou **à lui** interdire de poursuivre son mouvement*

Enfin, dans les interrogations, ils prennent *qu'est-ce que* au lieu de *qui* :

*(Que + *Qui) est-ce que des soldats tirent contre l'ennemi ?*

Dans les étapes ci-dessus, nous avons pris comme exemples des matériaux militaires de notre corpus, pour montrer le fait que les matériaux héritent des propriétés générales des noms concrets de la langue générale. Dans ce qui suit, nous présentons des spécificités générales des noms du trait de type [inanimé concret] dans la langue militaire, par exemple *appareils, équipements, matériels, moyens, munitions*, etc.

Sémantiquement, les noms concrets sont l'artefact correspondant à la finalité d'emploi au sein de l'armée et, plus précisément, ils sont fabriqués pour la conduite du combat et l'entraînement militaire. Ces noms appartiennent à des hyperonymes, tels qu'*armes à feu, équipements portatifs, munitions, tenues militaires, véhicules militaires*, etc. Et syntaxiquement, ces noms concrets peuvent être caractérisés par des prédicats relatifs à la production, l'approvisionnement, l'entretien et la réparation.

Premièrement, les matériaux militaires dans l'armée sont produits par l'industrie de l'armement (*fabriquer, produire / jejohada (fabriquer), saengsanhada (produire)*) :

*Le FAMAS **est produit** par la Manufacture d'armes de Saint-Étienne depuis 1973
L'avion de défense aérienne, Mirage 2000 C **est fabriqué** par Dassault Aviation*

*dae-u-ga K-2 sochong-eul 1984 nyeon-buteo **jejoha-nda**
Daewoo-Nom K-2 fusil-Acc 1984 année-depuis fabriquer-Déc
(Daewoo fabrique le fusil K-2 depuis 1984)*

*hyeondae rotemsa-ga K1-A1 jeoncha-leul **saengsanha-nda**
Hyundai Rotem-Nom K1-A1 char-Acc produire-Déc
(Hyundai Rotem produit le char K1-A1)*

Deuxièmement, ils font l'objet d'approvisionnement aux troupes, conformément aux besoins de l'armée ou de l'arme ou du service (*approvisionner, compléter, distribuer, livrer, ravitailler, réceptionner / bogeuphada (approvisionner)*), après la production :

*Le Matériel **approvisionne** les matériels d'abris dans le but d'assurer la protection du personnel
Le peloton d'appui direct **complète** un dispositif d'observation et d'alerte*

*Le groupement de transit sanitaire aérien (GTSA) **réceptionne** et **distribue** le ravitaillement sanitaire aux formations sanitaires de campagne (FSC)
Il **reçoit les ravitaillements** en provenance de l'échelon logistique supérieur (BLT ou BLIAT) et les **livre** aux bataillons dans le cadre de l'OAL*

*bogeup jungdae-ga bisangsikryang-eul bobyong daedae-e **bogeupha-nda**
CAP-Nom vivres de réserve-Acc BN d'INF-Post.e approvisionner-Déc
(La compagnie d'approvisionnement approvisionne le bataillon d'infanterie en vivres de réserve)*

Troisièmement, les unités sont responsables de leur gestion pour une mission donnée, en gardant le matériel en permanence en bon état (*conserver, employer, engager, entretenir, mettre en œuvre, protéger / unyonghada (employer), sayonghada (utiliser)*) :

*Le chef de groupe **conserve** son engin à proximité immédiate du groupe débarqué
Il est interdit à tout militaire français d'**employer** des mines antipersonnel lors d'opérations
Le chef de groupe forage doit chercher à **engager** uniquement les moyens nécessaires à la réalisation des travaux demandés
L'équipe stockage a pour rôle d'**entretenir** le stock de matériels complets
Le soldat doit pouvoir **mettre en œuvre** son arme et ses munitions
L'équipage doit **protéger** les véhicules vulnérables avec des moyens de fortune
Tous les personnels sont susceptibles d'**utiliser** un moyen de transmission par radio*

*banggong pobyong-i jidaegong misail cheonma-leul **unyongha-nda**
AAA-Nom missile sol-air Cheonma-Acc employer-Déc
(L'artillerie antiaérienne emploie le missile sol-air Cheonma)*

*hanguk yebigun-eun ajik M-1 kalbin sochong-eul **sayongha-nda**
Corée du Sud corps de réserve-Top encore M-1 carabine fusil-Acc utiliser-Déc
(Le corps de réserve de la Corée du Sud utilise encore la carabine M-1)*

Enfin, pour l'exécution d'une mission avec exactitude, les matériaux endommagés doivent être réparés (*dépanner, réparer / surihada (réparer), bosuhada (réparer)*), le plus vite possible, avant l'engagement d'une action :

*Des éléments légers d'intervention (ELI) **dépannent** les matériels défectueux
L'équipage du véhicule **répare** les véhicules endommagés ou en panne*

*susong jungdae-ga gojangnan janggapcha-leul **suriha-nda**
ET-Nom en panne blindé-Acc réparer-Déc
(L'escadron de transport répare le blindé en panne)*

Parce que le matériel et l'équipement militaires sont employés dans l'armée en suivant une série de processus, production => approvisionnement => emploi => réparation, nous constatons que les prédicats de ces types correspondent aux prédicats généraux du trait de type [inanimé concret] du domaine militaire.

Cependant, comme pour d'autres traits syntactico-sémantiques, le trait de type [inanimé concret] et ses prédicats généraux, qui sont le premier outil de discrimination, ne sont pas toujours pertinents pour la description correcte. Pour décrire les noms relevant du trait syntactico-sémantique concret, nous allons procéder à une sous-catégorisation en classes d'objets, de la même façon que le trait de type [humain militaire] dans le chapitre précédent. Cette hiérarchisation s'effectue sur la base d'une factorisation des prédicats appropriés, en vue de mettre en évidence leurs propriétés syntactico-sémantiques.

Prenons des exemples :

*Henri **embarque** dans UN (char + *mine + *mortier + *treillis + *vivres de réserve)*
*Aymar **mange** UN (*char + *mine + *mortier + *treillis + vivres de réserve)*
*Alexandre **porte**²⁸⁹ UN (*char + *mine + *mortier + treillis + *vivres de réserve)*
*David **pose** UN (*char + mine + *mortier + *treillis + *vivres de réserve)*
*Léonard **tire** UN (*char + *mine + mortier + *treillis + *vivres de réserve)*
 etc.

Ces exemples ci-dessus montrent bien que le trait de type [inanimé concret] est très puissant et vaste pour rendre compte avec précision de tous les noms concrets. Parce que la classe de concrets est si nombreuse et variée, nous devons les définir avec leurs propres prédicats appropriés. Sur la base des exemples que nous avons donnés plus haut, nous pouvons établir les classes sémantiques de la façon suivante :

[humain] embarquer <véhicule> (= prendre)
 [humain] manger <vivres> (= avaler)
 [humain] porter <tenu> (= mettre)
 [humain] poser <mine> (= enterrer)
 [humain] tirer <arme à feu> (= lancer)

Partant des noms concrets du trait de type [inanimé concret] dans le domaine militaire, nous avons élaboré des classes de matériels et équipements qui sont utilisés spécifiquement dans l'armée. Parmi ces classes, nous ne décrivons que des classes de <arme> et <véhicule>

²⁸⁹ Le verbe *porter* dans cet exemple n'a qu'une signification de « mettre ou s'habiller ».

dans notre travail²⁹⁰. Parce que l'emploi des forces est combiné de feu et de manœuvres, et pour cela, les armes et les véhicules sont essentiels dans le combat contemporain.

Les classes de <arme> et <véhicule> et leurs sous-classes subdivisées que nous avons établies sont les suivantes :

<Arme>

<Arme blanche : *baïonnette, sabre*>

<Arme à feu>

<Arme à feu individuelle : *fusil, pistolet*>

<Arme à feu collective : *canon, mortier*>

<Munitions>

<Balle et obus : *balle traçante, obus perforant*>

<Bombe : *bombe atomique, bombe intelligente*>

<Missile : *missile sol-air, roquette*>

<Grenade : *grenade à main, grenade fumigène*>

<Mine>

<Mine terrestre : *mine antichar, mine antipersonnel*>

<Mine marine : *mine à orin, mine de fond*>

<Véhicule>

<Véhicule terrestre>

<Véhicule terrestre d'attaque : *char, LECLERC, VAB*>

<Véhicule terrestre de transport : *camion, GBC180, VTL*>

<Bâtiment>

<Bâtiment de guerre : *aviso, patrouilleur, porte-avions*>

<Sous-marin : *SNLE, sous-marin à propulsion diesel*>

<Aéronef : *bombardier, chasseur, intercepteur*>

Nous commencerons par la classe d'<arme> dans les pages qui suivent.

2. <Arme>

Il est indispensable de traiter, ici, les matériels de guerre proprement dits en vue d'effectuer les missions assignées aux militaires, les combats. Auparavant, nous commencerons par des armes de guerre (*baïonnette, balle, bombe, canon, fusil, grenade, mine, missile, etc.*) à l'usage des individus ou des troupes, destinées au combat terrestre, naval ou aérien. Il s'agit donc d'un type d'armement conçu comme équipement réservé aux

²⁹⁰ Bien que notre objet d'étude est limité aux opérations terrestres, nous y ajoutons des noms des véhicules maritimes et aériens. Parce que les opérations militaires, interarmes et interarmées, sont menées de nos jours dans le cadre des manœuvres combinées ou alliées en fusionnant les forces dans les trois armées.

combattants. En tant qu'équipement basique et représentatif du soldat, il prend le rôle principal dans ses activités dans le milieu de l'armée²⁹¹.

Comme l'« instrument servant à tuer, à blesser ou mettre l'ennemi dans l'impossibilité de se défendre » (*Grand Robert* 2005), les armes sont classifiées en six catégories (COLLET 1986 : 17), selon le décret-loi de 1939 : armes de guerre (1^{re} catégorie), armes de défense (4^e catégorie), armes de chasse (5^e catégorie), armes blanches (6^e catégorie), armes de tir, de foire ou de salon (7^e catégorie) et armes historiques et de collection (8^e catégorie). Dans notre étude, notre intérêt ne portera que sur les armes de guerre et les armes blanches en service dans les trois armées, qui sont conçues pour l'emploi strictement militaire, par opposition aux armes du commerce.

Selon la typologie élaborée dans l'armée, les armes de guerre peuvent aussi être divisées en plusieurs catégories : armes de contact (*sabre, baïonnette*), armes de jet (*grenade à main*), armes à feu individuelles (*pistolet, fusil*), armes lourdes (*canon, mitrailleuse*) et armes de défense passives (*mine*), etc. Cette catégorisation extralinguistique et conceptuelle fondée sur des informations terminologiques ne donne pas d'informations utiles à notre propos, ne s'inscrit ni dans la perspective du TAL ni dans celle de la traduction automatique. C'est pour cela que nous adoptons une approche strictement linguistique.

Notre catégorisation linguistique consiste à subdiviser les armes militaires en trois grandes parties : <arme blanche>, <arme à feu> et <munitions>. Ensuite, la deuxième se sous-catégorise encore en deux : <arme à feu individuelle> et <arme à feu collective>. Puis la troisième le fait également en cinq : <balle et obus>, <bombe>, <missile>, <grenade> et <mine>. Finalement, nous avons obtenu treize classes sémantiques rattachées à l'hyperclasse d'<arme>. Cette sous-catégorisation est ainsi effectuée par des critères syntactico-sémantiques, surtout à la base des prédicats appropriés, comme suit :

D'abord, les armes de guerre sont des armes meurtrières qui sont définies par des verbes *blesser, détruire, neutraliser* et *tuer*, à la place du sujet (N0) :

Une baïonnette bien aiguisée a blessé le doigt du chef

Des missiles air-sol de l'ALAT ont détruit avec précision des objectifs durs ou des cibles ponctuelles à haute valeur ajoutée

Des mines antichars ont neutralisé une vingtaine de chars irakiens

Des obusiers ont tué des ennemis au sol

Une grenade à main a tué un groupe de soldats dans la position

²⁹¹ Nous observons que le nom *arme* fait l'objet de la ressource de création de plusieurs locutions verbales dans la langue générale, par exemple *passer l'arme à gauche* (=mourir), *appeler sous les armes* (mobiliser), *être sous les armes* (=être soldat), *prendre les armes* (s'apprêter au combat) et *rendre les armes* (cesser de combattre), etc.

Ensuite, en tant que moyen d'attaque (instrumental), elles peuvent s'employer aussi avec le verbe d'<attaque : *aborder, attaquer, charger à, blesser avec, tuer avec*> :

Un commando a abordé l'ennemi à la baïonnette
Le Tigre a attaqué des chars ennemis aux roquettes
La 3^e section a chargé l'ennemi à la mitrailleuse
Un grenadier a blessé grièvement des officiers d'état-major avec une grenade
Le sniper a tué un chef des terroristes avec une balle de 7, 62 mm

De la même manière qu'en français, les noms en coréen, *sochong* (fusil), *suryutan* (grenade à main), *daegeom* (baïonnette), *daepo* (canon), *jiroe* (mine), *misail* (missile), *poktan* (bombe), peuvent être caractérisés par des prédicats *jukida* (tuer), *sangcheo-leul iphida* (blessure-Acc infliger = blesser). Pourtant, par rapport au français, en coréen, ces noms n'occupent que la place de l'adverbe de moyen avec la postposition circonstancielle en *-ro*, comme suit :

podae-ga jeok-eul daepo-ro juki-eoss-da
 BAT-Nom ENI-Acc canon-Post.ro tuer-Pas-Déc
 (Une batterie a tué l'ennemi avec un canon)

teukgongdaewon-i chobyeong-eul daegeom-euro sangcheo-leul iphi-eoss-da
 commando-Nom sentinelle-Acc baïonnette-Post.ro blesser-Pas-Déc
 (Un commando a blessé une sentinelle avec une baïonnette)

Autrement dit, ils ne peuvent pas assumer le rôle thématique du sujet et être placés en position de sujet (N0) :

**podae-ui daepo-ga jeok-eul juki-eoss-da*
 BAT-Gén canon-Nom ENI-Acc tuer-Pas-Déc
 (Le canon d'une batterie a tué l'ennemi)

* *teukgongdaewon-ui daegeom-i chobyeong-eul sangcheo-leul iphi-eoss-da*
 commando-Gén baïonnette-Nom sentinelle-Acc blesser-Pas-Déc
 (La baïonnette d'un commando a blessé une sentinelle)

Puis ils peuvent figurer dans la structure « [humain] ou <véhicule> être armé / équipé de <arme> » pour le français et « [*inmul* (humain)] ou <*charyang* (véhicule)>-i <*mugi* (arme)>-ro *mujangdoeda* (être armé) » pour le coréen :

Une garde est armée d'un fusil FAMAS, une baïonnette et deux grenades
L'hélicoptère Gazelle HOT SA 342 est équipé de quatre missiles HOT

K-1A1 jeoncha-neun 120 mm hwalgangpo-ro *mujangdoe-nda*
 K-1A1 char-Top 120 mm canon à âme lisse-Post.ro être armé-Déc
 (Le char K-1A1 est armé d'un canon à âme lisse de 120 mm)

Pourtant, il nous semble que ces noms peuvent être divisés plus précisément à l'aide d'un certain nombre de prédicats appropriés pour une description plus détaillée en vue de notre propos. D'abord selon des critères de modes d'emploi des armes, à savoir possibilité de port et de pose à terre, lancement, tir, etc., nous pouvons constater plusieurs compatibilités, comme suit :

porter UN (*baïonnette + fusil + *canon + *mine + grenade + *missile + *bombe*)
tirer UN (**baïonnette + fusil + canon + *mine + grenade + missile + bombe*)
enfoncer UN (*baïonnette + *fusil + *canon + *mine + *grenade + *missile + *bombe*)
enfouir UN (**baïonnette + *fusil + *canon + mine + *grenade + *missile + *bombe*)
dégoupiller UN (**baïonnette + *fusil + *canon + *mine + grenade + *missile + bombe*)
installer UN (**baïonnette + *fusil + canon + *mine + *grenade + *missile + *bombe*)
guider UN (**baïonnette + *fusil + *canon + *mine + *grenade + missile + *bombe*)
lâcher UN (**baïonnette + *fusil + *canon + *mine + *grenade + *missile + bombe*)
 etc.

Ces différences combinatoires sur le fonctionnement réel des noms d'<arme> nous font sentir donc la nécessité de subdiviser la classe sémantique pour une description plus fine au moyen de propriétés syntactico-sémantiques, plus particulièrement des prédicats appropriés. Nous récapitulons ainsi des classes sémantiques de l'hyperclasse d'<arme> avec leurs prédicats appropriés, comme suit :

<Arme> : *blessar, tuer / sangcheo-leul iphida* (blesser), *jukida* (tuer)
 <Arme blanche> : *enfoncer, plonger / beda* (couper), *jjireuda* (percer)
 <Arme à feu> : *tirer, pointer / balsahada* (tirer), *jojunhada* (braquer, pointer)
 <Arme à feu individuelle> : *épauler, mettre en joue / geochonghada* (mettre en
 joue), *gyeonchakhada* (épauler)
 <Arme à feu collective> : *installer, mettre sur l'affût / baechihada*
 (installer), *bangyeolhada* (mettre sur l'affût)
 <Munitions> : *tirer, atteindre, toucher / balsahada* (tirer), *matda* (atteindre)
 <Balle et obus> : *charger, décharger / jangjeonhada* (charger)
 <Bombe> : *bombarder, lâcher, larguer / tuhahada* (lâcher)
 <Missile> : *guider, propulser / chujinhada* (propulser), *yudohada* (guider)
 <Grenade> : *dégoupiller, jeter, lancer / tucheokhada* (lancer, jeter)
 <Mine> : *poser / seolchihada* (poser)
 <Mine terrestre> : *camoufler, enfouir / maeseolhada* (enfouir)
 <Mine marine> : *draguer, mouiller / tuhahada* (mouiller)

Ces différentes compatibilités nous montrent bien que les noms d’<arme> doivent être linguistiquement sous-classés au moyen de prédicats appropriés. À partir de cette sous-catégorisation, nous avons dégagé treize classes sémantiques des noms désignant des armes employés dans l’armée. Nous les examinons en détail dans ce qui suit.

Nous commencerons par la classe d’<arme blanche>.

2.1. <Arme blanche>

Nous commençons par des noms de la classe d’<arme blanche>²⁹² qui a la plus longue tradition, parmi les armes de guerre, dans l’histoire de la guerre (*hast, javelot, lance*). Malgré l’avancement en plein essor de la technologie au niveau de l’armement, des armes blanches réglementaires dans l’armée (*baïonnette*²⁹³, *couteau, épée, poignard-baïonnette, sabre / daegeom* (baïonnette), *geom* (épée ou sabre), *kkal* (couteau)) sont utilisées non seulement pour la cérémonie militaire (défilé militaire, parade, prise d’arme), mais aussi dans le combat au corps à corps de la dernière partie du combat rapproché par des fantassins, et principalement fixées au canon du fusil. En pratique, il s’agit d’armes fondamentales du soldat qui permettent de tuer l’ennemi à courte portée, sans émettre de bruit, dans le combat à l’arme blanche. De nos jours, ce moyen d’attaque et de défense est donc employé dans l’exécution des missions spéciales, plus particulièrement par des forces spéciales et des commandos, sur une position ennemie et à l’arrière de l’ennemi, pour ne pas révéler leur présence.

En ce qui concerne la définition linguistique par des prédicats appropriés, d’abord, les noms de cette classe sont caractérisés par le verbe *porter / chada* (porter), en tant qu’arme portative individuelle :

Le sabre de cavalerie modèle 1822 est encore porté par la Garde républicaine de Paris
Des élèves officiers de Saint-Cyr portent leurs sabres dans la cour

byeongsa-ga daegeom-eul heori-e cha-nda
soldat-Nom baïonnette-Acc côté-Post.loc porter-Déc
(Un soldat porte la baïonnette au côté)

²⁹² L’« arme blanche » correspond au nom en coréen « *museong mugi* (arme silencieuse) » qui se traduit littéralement par l’absence de son (*museong*) et l’arme (*mugi*). Ce nom en coréen signifie pratiquement, à partir du sens de ses constituants, l’arme meurtrière pour blesser ou tuer l’ennemi discrètement.

²⁹³ Le mot « baïonnette » peut signifier, dans la langue générale, l’infanterie (*les baïonnettes*) et un soldat d’infanterie prêt à combattre (*baïonnette intelligente*), par métonymie. *TLFi*. Par ailleurs, d’autres armes blanches, épée et sabre, peuvent symboliser l’armée (*le sabre et le goupillon*) et le métier des armes (*il a quitté l’épée*). *Grand Robert* (2005).

Ensuite, tenant compte de sa fonction fondamentale d'arme d'estoc et de taille destinée à trancher, nous l'utilisons pour *couper, enfoncer, percer, planter, plonger / beda* (couper), *jjireuda* (planter, percer, plonger) dans le corps d'un humain²⁹⁴ :

Un fantassin a coupé avec son sabre le pied de l'ennemi
Il a planté un poignard dans le ventre d'une sentinelle dans le poste d'observation
Un agent secret a percé la gorge du général d'une baïonnette
Un poilu a plongé un couteau dans le cœur d'un soldat allemand

sangbyeong-i jeok bocho-ui pal-eul daegeom-euro be-eoss-da
 caporal-Nom ENI garde-Gén bras-Acc baïonnette-Post.ro couper-Pas-Déc
 (Un caporal a coupé le bras du garde ennemi avec la baïonnette)

bobyong-i jeok-ui bae-leul daegeom-euro jjireu-nda
 fantassin-Nom ENI-Gén ventre-Acc baïonnette-Post.ro plonger-Déc
 (Un fantassin plonge une baïonnette dans le ventre de l'ennemi)

Dans les exemples ci-dessus, nous pouvons omettre des noms de <partie du corps (Npc) : *bras, gorge, pied, tête*>, par métonymie (*percer / beda* (couper), *jjireuda* (plonger)) :

Un parachutiste perce le ventre de l'ennemi avec son poignard
 = *Un parachutiste perce l'ennemi avec son poignard*

sangbyeong-i jeok bocho-eul daegeom-euro be-eoss-da
 caporal-Nom ENI garde-Acc baïonnette-Post.ro couper-Pas-Déc
 (Un caporal a coupé le garde ennemi avec la baïonnette)

bobyong-i jeok-eul daegeom-euro jjireu-nda
 fantassin-Nom ENI-Acc baïonnette-Post.ro plonger-Déc
 (Un fantassin plonge l'ennemi avec une baïonnette)

Puis, en ce qui concerne l'attaque à l'arme blanche dans le combat au corps à corps, seulement pour les noms en français, nous employons des verbes *passer à* et *se précipiter avec*, comme suit :

Des fantassins ont passé l'ennemi au fil de l'épée
Des soldats français se précipitaient avec la baïonnette jusqu'au nid de mitrailleuse

²⁹⁴ Par ailleurs, dans cet emploi, notons que les noms en français sont susceptibles de se combiner avec un déterminant complexe *un coup de* : *Un commando (coupe + perce) la tête d'ennemi d'un coup de sabre.*

Et, pour les préserver quand on ne s'en sert pas, nous les conservons dans un objet creux et rigide servant de contenant, à savoir le fourreau, l'étui et la gaine (*dégainer, sortir, tirer, remettre, rengainer / bbopda (sortir), bbaeda (tirer), neotda (remettre)*) :

Le garde (dégaine + sort + tire) l'épée DU (étui + fourreau + gaine)

Le chef (remet + rengaine) le sabre AU (étui + fourreau + gaine)

sasu-ga daegeom-eul daegeomjip-eseo bbae-nda

tireur-Nom baïonnette-Acc fourreau-Post.loc tirer-Déc

(Un tireur tire sa baïonnette du fourreau)

sodaejang-i daegeom-eul daegeomjip-e neot-eoss-da

CDS-Nom baïonnette-Acc fourreau-Post.loc remettre-Pas-Déc

(Le chef de section a remis sa baïonnette dans le fourreau)

De plus, pour la préparation du combat à baïonnette (*baekbyeongjeon*), certaines armes blanches amovibles comme *baïonnette, poignard-baïonnette / daegeom* (baïonnette), peuvent s'adapter au canon du fusil (*fixer ou mettre la baïonnette à / ggotda (mettre)*) :

Son infanterie (fixe + met) la baïonnette au canon du fusil FAMAS

Baïonnette au canon !

bundae-ga daegeom-eul K-2 sochong-e ggot-ass-da

groupe-Nom baïonnette-Acc K-2 fusil-Post.loc mettre-Pas-Déc

(Le groupe a mis la baïonnette au fusil K-2)

Dans cette action, pour le coréen, nous préférons le verbe sino-coréen *chakgeomhada* (fixer la baïonnette au canon du fusil), qui est composé par *chak* (fixer) et *geom* (baïonnette), à *ggotda* (mettre) :

bundae-ga K-2 sochong-e chakgeomha-eoss-da

groupe-Nom K-2 fusil-Post.loc fixer la baïonnette au canon du fusil-Pas-Déc

(Le groupe a fixé la baïonnette au canon du fusil K-2)

Enfin, les noms de cette classe ont des adjectifs appropriés qui sont liés à la forme, la taille et le fonctionnement, en même temps, à la particularité visuelle, l'adjectif « blanc » (brillant et de la couleur de l'argent) étant à d'origine du mot « arme blanche » :

forme : *courbe, droit, recourbé*

taille : *petit, grand, court, long*

caractéristique : *aigu, aiguisé, tranchant, émoussé / nalkaropda* (aiguisé, aigu), *yerihada* (tranchant), *mudida* (émoussé)

particularité visuelle : *brillant, étincelant, flamboyant / bitnada* (brillant)

Nous avons décrit jusqu'à présent les propriétés syntaxiques des noms d'<arme blanche>, utilisés principalement par des fantassins dans le combat à baïonnette. Cependant, dans la guerre moderne, nous employons, dans la plupart des cas, des armes à feu (*canon, fusil, mortier, pistolet, etc.*). C'est pour cela que nous aborderons dans ce qui suit des armes à feu.

2.2. <Arme à feu>

Nous examinons ici des armes à feu²⁹⁵, individuelles et collectives, en service dans les armées, qui servent à l'attaque ou à la riposte, par exemple *canon, fusil, mitrailleuse, mortier, pièce d'artillerie, pistolet / sochong* (fusil), *gwonchong* (pistolet), *daepo* (canon), *bakgyeokpo* (mortier), *gigwanchong* (mitrailleuse), etc. L'arme à feu se définit comme « une arme utilisant la déflagration de matières fulminantes » (*TLFi*), par opposition à une arme blanche. Dans l'armée, des noms désignant l'arme à feu sont, de façon basique, distingués en deux types : les armes légères et les pièces d'artillerie. Les premières sont des armes individuelles de petit calibre au combat rapproché que nous pointons à la main et directement sur un objectif visible, tandis que les deuxièmes sont des armes collectives de gros calibre à tir courbe dont le pointage se fait de façon indirecte grâce à des observateurs avancés.

Selon leurs propres définitions, « une arme permettant d'envoyer des projectiles à distance vers un but donné à l'aide d'une arme à feu », d'abord nous pouvons les caractériser par la combinaison avec des prédicats appropriés comme *tirer / balsahada* (tirer), *balpohada* (tirer un coup de feu) :

Un tireur d'élite tire au fusil de précision sur la tête du général ennemi

La 3^e batterie tire au canon sur l'objectif sur l'ordre du commandant

bobyeong-i sochong-eul jeok-ege balsaha-eoss-da

fantassin-Nom fusil-Acc ENI-Post.e tirer-Pas-Déc

(Un fantassin a tiré au fusil sur un ennemi)

²⁹⁵ À propos de la dénomination actuelle de l'arme à feu, il nous semble que la lettre initiale du pays en anglais, sauf pour les États-Unis, est universellement utilisée dans le système de baptême. Par exemple, la lettre F (France) est adoptée pour désigner les armes à feu dans l'armée française (canon de 155 AU F1, lance-grenade Mle F1), M (Model) dans l'armée américaine (M1, M2, M-16) et K (Korea) pour l'armée coréenne (K-1, K-2, K-3, K-4, etc.).

podae-ga yapo-leul jeok jeoncha-e balpoha-nda
 BAT-Nom canon de campagne-Acc ENI char-Post.e tirer un coupe de feu-Déc
 (Une batterie tire un coup de canon de campagne sur le char ennemi)

Ensuite, lors du tir, le pointage préalable est indispensable d'où l'emploi de *braquer, diriger, pointer, viser / jojunhada* (pointer, viser) sur la cible, pour que le projectile atteigne correctement un objectif donné :

Un soldat (braque + dirige + pointe) son fusil à répétition sur l'ennemi
La compagnie (braque + dirige + pointe) des obusiers sur la position allemande
Des fantassins visent l'ennemi avec leur (fusil + mortier)

sasu-ga gwonchong-eul pyojeok-e jojunha-nda
 tireur-Nom pistolet-Acc cible-Post.loc pointer-Déc
 (Le tireur pointe le pistolet sur la cible)

pobyeong-i goksapo-leul jeok judunji-e jojunha-nda
 artilleur-Nom obusier-Acc ENI garnison-Post.loc pointer-Déc
 (L'artilleur pointe l'obusier sur la garnison ennemie)

Après le tir initial, nous les ajustons (*ajuster, régler / jojeonghada* (ajuster, régler)) pour élever le degré de précision :

Après avoir raté la première balle, le tireur ajuste son FAMAS
L'artillerie française règle son canon de 155 mm CAESAR

byeongjang-i K-2 sochong-eul jojeongha-nda
 caporal-chef-Nom K-2 fusil-Acc ajuster-Déc
 (Le caporal-chef ajuste le fusil K-2)

poban-i bakgyeokpo-leul jojeongha-nda
 équipe de pièce-Nom mortier-Acc ajuster-Déc
 (Une équipe de pièce ajuste le mortier)

Puis, avant de tirer avec l'arme à feu, nous mettons la charge (*amorcer, approvisionner, armer, charger / jangjeonhada* (charger, approvisionner)) et nous l'enlevons après le tir (*décharger, désamorcer, désapprovisionner / tan-eul jegehada* (obus-Acc enlever = décharger)) :

Le commandant (amorce + approvisionne + arme + charge) son pistolet automatique
Une équipe de pièce (décharge + désamorce + désapprovisionne) le mortier tracté de 120 mm

*sodaejang-i gigwanchong-eul **jangjeonha-nda***

CDS-Nom mitrailleuse-Acc charger-Déc

(Le chef de section charge une mitrailleuse)

*pobanjang-i gyeoninpo-eseo **tan-eul jegeoha-na***

chef de pièce-Nom canon tracté-Post.loc décharger-Déc

(Le chef de pièce décharge le canon tracté)

Et, en tant qu'arme d'attaque à distance par le biais de lancement des projectiles, elle figure en position du sujet (N0), précédant des prédicats *avoir la portée de Nbr (kilo)mètres, porter / sageori-ga Nbr (killo)miteo-ida* (portée-Post.i Nbr (kilo)mètres-être = avoir la portée de Nbr (kilo)mètres) :

Le fusil d'assaut HK 417 a la portée pratique de 800 m

Le canon 155 AUF1 porte au maximum à 28 km

*K-3 gigwanchong-eun yuhyo **sageori-ga 800 miteo-i-da***

K-3 mitrailleuse-Top efficace portée-Post.i 800 mètre-être-Déc

(La mitrailleuse K-3 a une portée efficace de 800 m)

*81 milli bakgyeokpo-neun choedae **sageori-ga 4 500 miteo-i-da***

81 millimètre portier-Top maximum portée-Post.i 4 500 mètre-être-Déc

(Le mortier de 81 mm a la portée maximale de 4 500 m)

De plus, évidemment, elle fait l'objet de l'inspection régulière et du maniement habile (*nettoyer, démonter, remonter / sojehada* (nettoyer), *bunhaehada* (démonter), *gyeolhaphada* (remonter)), en vue de l'entretien des armes en bon état :

Un caporal-chef remonte son fusil après l'avoir bien nettoyé

Des artilleurs démontent la pièce en plusieurs parties afin de faciliter le transport

*jeongbiban-i gojangnan sochong-eul **bunhaeha-nda***

équipe de réparation-Nom en panne fusil-Acc démonter-Déc

(L'équipe de réparation démonte le fusil en panne)

*podae-neun daepo-leul **sojeha-n hu gyeolhapha-nda***

BAT-Top canon-Acc nettoyer-Sd après remonter-Déc

(La batterie remonte le canon après le nettoyage)

Enfin, pour l'arme à feu, elle a des adjectifs et des noms appropriés qui portent sur le calibre et le poids :

calibre : *de (calibre) Nbr mm / Nbr-milli gugyeong (de calibre Nbr mm)*

poids : *lourd, léger / jung (lourd), gyeong (léger)*

Malgré cette ressemblance de comportement syntaxique mentionnée ci-dessus, nous devons diviser la classe <arme à feu> en deux sous-classes, en raison de leur emploi différent au sein de l'armée, comme suit :

*Le fusilier-voltigeur met en joue l'ennemi avec son (fusil + pistolet + *canon + *obusier)*

*Le lieutenant porte à la main un (fusil + pistolet + *canon + *obusier)*

*L'équipe met en batterie un (*fusil + *pistolet + canon + obusier)*

*La batterie encadre la troupe ennemie avec des (*fusils + *pistolets + canons + obusiers)*

À partir des différences de poids et de grandeur, nous classifions deux sous-classes : <arme à feu individuelle> et <arme à feu collective>. Nous expliquerons en détail la première classe dans ce qui suit.

2.2.1. <Arme à feu individuelle>

Nous décrirons maintenant la classe <arme à feu individuelle>, rassemblant des noms comme *fusil (d'assaut), mini-mitrailleuse, pistolet (automatique), revolver / sochong* (fusil), *gwonchong* (pistolet), *giwanchong* (mitrailleuse), qui est comparée à la classe <arme à feu collective> selon le mode de transport et le type de sujet qui manie l'arme. Cette arme à feu portative de petit calibre et de combat rapproché polyvalent est « une arme basique d'un individu militaire » qui a des caractéristiques mécaniques, à savoir le poids entre 0,5 et 4 kilogrammes, la portée pratique de 50 à 400 m et le calibre de 5,56 mm ou 7, 62 mm OTAN.

En ce qui concerne des prédicats appropriés aux noms d'<arme à feu individuelle>, sur la base de la possibilité pour l'individu de les porter à la main, les noms de ces armes d'épaule et mobiles sont d'abord caractérisés par la combinaison avec le verbe *porter à la main / hyudaehada* (porter à la main), à opposition de l'<arme à feu collective> :

*Le chef de groupe porte à la main son (fusil + pistolet + *canon + *obusier)*

*byeongjang-i (sochong + *daepo)-(l)eul hyudaeha-nda*

caporal-chef-Nom (fusil + canon)-Acc porter à la main-Déc

(Le caporal-chef porte à la main le (fusil + *canon))

Ensuite, pour désigner le positionnement de tir, ils se combinent avec des verbes comme *épauler, mettre en joue / geochonghada* (épauler), *gyeonchakhada* (mettre en joue) :

*Le sniper **épaule** son fusil Dragunov et il attend l'ordre du chef*
*Un soldat libanais **met en joue** l'ennemi avec son FAMAS puis tire sur lui*

*jeogyeksu-ga sochong-eul **geochongha-go gyeonchakha-eoss-da***
 sniper-Nom fusil-Acc épauler-Scoor mettre en joue-Pas-Déc
 (Le sniper épaulé le fusil et le met en joue)

Puis, certaines armes légères ou de court canon de cette classe, en particulier des armes de poing *pistolet* et *revolver*, peuvent être mises dans l'étui, à l'aide des verbes comme *(re)tirer*, *remettre*, *rengainer* / *gwonchongjip-e neotda* (étui-Post.loc mettre = mettre dans l'étui) :

*Le commandant **(re)tire** son pistolet de l'étui*
*Le général **(re)met + rengaine** son revolver dans son étui*

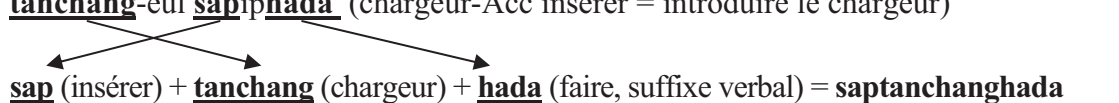
*janggun-i gwonchong-eul **gwonchongjip-e neot-eoss-da***
 général-Nom pistolet-Acc étui-Post.loc mettre-Pas-Déc
 (Le général met le pistolet dans l'étui)

Et, pour le chargement et le déchargement de l'<arme à feu individuelle>, nous pouvons les associer avec le chargeur (*introduire (remplacer ou retirer) un chargeur* / *tanchang-eul sapiphada* (chargeur-Acc insérer = introduire un chargeur) :

*Le pilote **(introduit + remplace) un chargeur** amovible contenant 5 cartouches **dans** son pistolet*
*L'instructeur **retire le chargeur** de fusil AK-47 dans le champ de tir*

*gyogwan-i **tanchang-eul** gigwanchong-e **sapipha-nda***
 instructeur-Nom chargeur-Acc mitrailleuse-Post.loc insérer-Déc
 (L'instructeur introduit le chargeur dans la mitrailleuse)

Dans les exemples ci-dessus, nous observons spécifiquement que le nouveau verbe en coréen *saptanchanghada* (introduire le chargeur), employé couramment dans l'armée coréenne, dérivé de *tanchang-eul sapiphada* (introduire le chargeur) est constitué de trois éléments, comme suit :

tanchang-eul sapiphada (chargeur-Acc insérer = introduire le chargeur)

sap (insérer) + **tanchang** (chargeur) + **hada** (faire, suffixe verbal) = **saptanchanghada**
 (introduire le chargeur)

Le verbe apocopé de *sapiphada* (insérer) *sap* est mis à l'initial de *tanchang* (chargeur), et crée le verbe *saptanchanghada* (introduire un chargeur), à l'aide de suffixe verbal *-hada* (faire).

Enfin, le verbe *tirer* / *balsahada* (tirer) avec cette arme mobile peut être compatible avec des adverbiaux de mode de tir, à savoir *coup par coup*, *par rafales libres* ou *limitées* / *danbal-ro* (un coup-Post.ro = coup par coup), *jeomsa-ro* (rafale limitée-Post.ro = par rafales limitées), *yeonsa-ro* (rafale libre-Post.ro = par rafales libres) :

Le tireur d'élite tire au coup par coup avec le fusil d'assaut Kalachnikov contre l'ennemi
Le combattant tire par rafales libres au M-16 contre la population ennemie

sasu-ga K-2 *sochong-eul* (*danbal-ro* + *jeomsa-ro* + *yeonsa-ro*) *sagyeokha-nda*
 tireur-Nom K-2 fusil-Acc (coup par coup + par rafales limitées + par rafales libres) tirer-Déc
 (Le tireur tire avec le fusil K-2 (au coup par coup + par rafales limitées + par rafales libres))

2.2.2. <Arme à feu collective>

Nous étudions des noms de <arme à feu collective>, qui sont destinés à envoyer des obus sur des objectifs lointains, au moyen d'un système de pointage indirect, par exemple *canon*, *mortier*, *pièce d'artillerie* / *daepo* (canon), *yapo* (pièce de campagne), *pakgyeokpo* (mortier), *goksapo* (obusier)²⁹⁶, etc. Les armes à feu à titre collectif, lourdes et à longue portée (au maximum 40-60 km), assument le rôle du support général et direct pour des troupes au sol, en délivrant des feux indirects sur des objectifs situés hors de portée des unités d'infanterie et d'autres armes de l'Armée de terre. En pratique, elles sont tractées par un gros camion ou montées sur le véhicule blindé automoteur, chenillé ou semi-chenillé, à cause de leur énorme poids.

Ce sont d'abord « des armes puissantes permettant d'attaquer simultanément l'objectif avec une combinaison de feux précis et mortels, en vue de désorganiser le dispositif ennemi ». Pour cette raison, elles se distinguent d'abord des noms de la classe précédente par le fait que les noms de <arme à feu collective> ne peuvent admettre que les verbes en français *bombarder*, *pilonner*²⁹⁷ en position N0 et en coréen *pogyekhada* (bombarder, pilonner) à l'aide de postposition de l'instrument en *-ro* avec le sens de moyen :

²⁹⁶ Il est à noter que le nom classificateur (Ncla) en coréen servant à compter des noms d'unité de <arme à feu collective> s'appelle *mun* (unité), alors que l'on emploie *jung* (unité) pour l'<arme à feu individuelle> :

<i>daepo ne</i>	<i>mun</i>	<i>gwonchong du</i>	<i>jeong</i>
canon quatre	Ncla	pistolet	deux Ncla
(quatre canons)		(deux pistolets)	

²⁹⁷ Il est à noter que des verbes comme *atteindre*, *détruire*, *frapper*, *toucher* peuvent se combiner avec les noms de <arme à feu collective> : *Ce canon (atteint + détruit + frappe + touche) des objectifs situés à vingt kilomètres*. Cependant, ces verbes ne s'emploient pas uniquement avec les noms de cette classe. Autrement dit,

*Le (canon de 155 mm + *fusil) **bombarde** la ville occupée par l'ennemi
Des (mortiers de troupes alliées + *pistolets) **ont pilonné** la ligne allemande*

*daedae-ga jeokjin-eul (pakgyeokpo + *sochong)-(eu)ro **pogyekha-nda**
BN-Nom position ENI-Acc (mortier + fusil)-Post.ro bombarder-Déc
(Le bataillon bombarde au (mortier + *fusil) la position ennemi)*

Ensuite, les noms de cette classe ont un autre prédicat approprié portant sur la technique de réglage de tirs d'armes à feu collectives (*encadrer / hyepchahada* (encadrer)) :

*L'artillerie **encadre** son objectif avec des (canons + mortiers)*

*podae-ga mokpyomul-eul daepo-ro **heypchaha-nda**
BAT-Nom objectif-Acc canon-Post.ro encadrer-Déc
(La batterie encadre l'objectif avec des canons)*

Puis les verbes indiquant un grand bruit lors du tir, à savoir *foudroyer, gronder* et *tonner*, qui les sélectionnent en position N0 :

*Nos canons (**foudroient + grondent + tonnent**) sur un champ d'entraînement*

Pourtant, ces verbes de bruit du canon en français se traduisent en coréen par un seul nom *poseong* (bruit de canon) qui est constitué de *po* (canon) et de *seong* (bruit). Il s'emploie nécessairement avec *deutda* (entendre) :

*uri-neun **poseong-eul** deul-eoss-da
nous-Top bruit de canon-Acc entendre-Pas-Déc
(Nous avons entendu le canon tonner)*

Et, puisqu'elles sont lourdes, ces armes collectives sont transportées par des véhicules terrestres, soit tractés, soit automoteurs. Autrement dit, elles sont tractées par le véhicule d'artillerie ou montées sur le véhicule blindé et armé, selon le type de <véhicule terrestre>. Pour cela, elles sont caractérisées par des verbes *être tracté par*, *être monté sur / gyenindoeda* (être tracté), *tapjaedoeda* (être monté sur), en position du sujet (N0) :

*Des mortiers de 81 mm **sont tractés par** des véhicules de type VCI
Le canon de 155 mm **est monté** en tourelle **sur** un châssis de type AMX 30*

ils sont compatibles également avec certains noms de <munitions> : *UN (balle + projectile) (**atteint + frappe + touche**) la position ennemi ; UN (bombe + grenade + obus + missile) **détruit** la cible importante sur le terrain*. Pour cette raison, nous excluons ces quatre verbes dans la liste des prédicats appropriés de cette classe.

105 milli goksapo-ga pocha-e gyenindoe-nda
 105 millimètre obusier-Nom véhicule d'ART-Post.e être tracté-Déc
 (L'obusier de 105 mm est tracté par le véhicule d'artillerie)

4,2 inchi bakgyeokpo-ga janggapcha-e tapjaedoe-eoss-da
 4,2 pouce mortier-Nom blindé-Post.loc être monté sur-Pas-Déc
 (Le mortier de 4,2 pouces a été monté sur le blindé)

De plus, pour désigner la préparation du tir par des artilleurs dans leurs emplacements ou positions, nous prenons des verbes *fixer l'affût*, *installer*, *mettre en batterie* / *seolchihada* (installer), *bangyeolhada* (mettre en batterie) :

Des artilleurs fixent l'affût du canon sur le pivot
Le groupe mortier de la 4^e section installe son mortier dans la position donnée
L'équipe de pièce met en batterie un canon antiaérien sur ordre du commandant

byeongsa-deul-i yapo-leul poga-e seolchiha-nda
 soldat-Mpl-Nom pièce de campagne-Acc affût-Post.loc installer-Déc
 (Des soldats installent une pièce de campagne sur l'affût)

poban-i 81 milli bakgyeokpo-leul sagyeok jinji-e bangyeolha-nda
 équipe-Nom 81 millimètre mortier-Acc position de tir-Post.loc mettre en batterie-Déc
 (L'équipe met en batterie le mortier de 81 mm dans la position de tir)

Nous constatons enfin des adjectifs et des noms appropriés aux noms de cette classe portant sur la rayure, le mode de transport et de tir, et l'objectif d'emploi, ainsi :

rayure : à canon (à âme) lisse ou rayé / *gangseon* (à âme rayé), *hwalgang* (à âme lisse)
mode de transport : *aérotransportable*, *automoteur*, *automouvant*, *tracté* / *gyeonin* (tracté), *jaju* (automoteur, automouvant)
mode de tir : à grande cadence de tir, à tir courbe, à tir direct, à tir tendu / *goksa* (à tir courbe), *jiksa* (à tir direct), *pyeongsa* (à tir tendu)
objectif d'emploi : *antiaérien*, *antichar* / *daegong* (antiaérien), *daejeoncha* (antichar)

2.3. <Munitions>

Nous décrirons ici la classe <munitions>, la dernière classe de l'hyperclasse d'<arme>, qui regroupe des noms comme *balle*, *grenade*, *missile*, *mine*, *obus*, *roquette* / *suryutan* (grenade), *potan* (obus), *misail* (missile), *jiroe* (mine), *roket* (roquette), etc. Nous entendons d'abord par munitions « un ensemble des explosifs et projectiles nécessaires au

chargement des armes à feu » (*Grand Robert* 2005). Elles sont normalement composées d'une charge et d'un (ou plusieurs) projectile(s).

Pour leur définition linguistique, nous examinons dans ce qui suit des propriétés syntaxiques des noms de cette classe. D'abord, en tant qu'arme de guerre, les munitions héritent de prédicats appropriés de l'hyperclasse d'<arme>, par exemple *bless*, *neutraliser*, *tuer* / *jukida* (tuer), *sangcheo-leul iphida* (blesser) :

L'adjudant Reynard est blessé d'une balle dans la tête en Afghanistan en 2007
Les grenades à main ont blessé huit enfants et huit adultes dans le village juif
Les obus à sous-munitions neutralisent efficacement les postes d'observation sur le toit
En 1945, des bombes atomiques américaines ont tué plus de cent mille Japonais
Les mines ont tué 166 personnes et fait 313 blessés ces quatre dernières années en Angola, pendant la guerre civile

beteukong-i suryutan-euro migun byeongsa-deul-eul juki-eoss-da
 Vietcong-Nom grenade-Post.ro soldat USA-Mpl-Acc tuer-Pas-Déc
 (Des Vietcongs ont tué des soldats américains avec des grenades)

Ensuite, nous attaquons aussi l'adversaire avec ces <munitions> (*attaquer avec* / *-ro gonggyeokhada* (-Post.ro attaquer = attaquer avec)) :

La troupe au sol attaque l'ennemi avec des (balles + obus + grenades à main)
L'aviation de l'OTAN a attaqué avec des (bombes + missiles) les positions des troupes gouvernementales de Libye
Le détachement a été attaqué avec des mines antipersonnel dans le couloir

gonggyeok helgi-ga jeok jeoncha-leul misail-ro gonggyeokha-nda
 HA-Nom ENI char-Acc missile-Post.ro attaquer-Déc
 (L'hélicoptère d'attaque attaque un char ennemi avec un missile)

Puis les noms de cette classe font l'objet de l'armement et du désarmement dans l'<arme à feu> avant le tir. De ce fait, ils se combinent avec des verbes comme *amorcer*, *désamorcer* / *jangjeonhada* (amorcer), *noegwan-eul jegeohada* (amorce-Acc enlever = désamorcer), comme suit :

Le génie amorce des mines antipersonnel et antichars avant la retraite dans l'itinéraire
Cet obus doit être amorcé à l'aide d'une fusée fusante à temps
L'unité de tête a désamorcé des bombes, des missiles et des mines trouvés pour assurer la sécurité de l'avancement des unités suivantes

podae-ga gopotan-eul 105 mm gyeoninpo-e jangjeonha-nda
 BAT-Nom obus explosive-Acc 105 mm pièce tractée-Post.loc amorcer-Déc

(La batterie amorce un obus explosif dans la pièce tractée de 105 mm)

gongbyeong-i susanghan jiroe-ui noegwan-eul jegeoha-nda

GEN-Nom suspect mine-Gén désamorcer-Déc

(Le génie désamorce la mine suspecte)

Et cet armement peut tuer ou blesser l'adversaire par l'effet d'explosion (*exploser / pokbalhada* (explorer)), en figurant à la place du sujet (N0) :

UN (bombe + grenade à main + mine + missile + obus) a explosé dans un quartier de la ville, faisant un mort et une dizaine de blessés

(suryutan + potan + misail + jiroe)-i/ga jakjeon jiyeok-eseo pokbalha-eoss-da

(grenade + obus + missile + mine)-Nom zone d'action-Post.loc exploser-Pas-Déc

(LE (grenade + obus + missile + mine) a explosé dans la zone d'action)

De plus, pour assurer la victoire du combat, nous consommons plusieurs munitions sur le champ de bataille (*consommer / somohada* (consommer)) :

Les Américains ont consommé plus de 200 millions de sous-munitions²⁹⁸ dans la guerre du Viêt-Nam

Durant les 12, 13 et 14 juin 1982, l'artillerie sol-sol britannique a consommé environ 15 000 obus de 105 mm dans la campagne des Malouines

jungdae-neun maneun suryutan-eul jeontu-eseo somoha-eoss-da

CIE-Top plusieurs grenade-Acc combat-Post.eseo consommer-Déc

(La compagnie a consommé plusieurs grenades pendant le combat)

Enfin, après cette consommation, des noms de <munitions> sont susceptibles d'apparaître avec des prédicats de <ravitaillement : *approvisionner, distribuer, livrer, reconstituer / bogeuphada* (approvisionner)>, en vue de leur approvisionnement :

Un binôme se met en garde et l'autre se reconstitue en munitions

Les munitions ne sont distribuées que lorsque les tireurs ont pris la position de tir prescrite

Un obus ACED133 devrait être livré dans les années à venir

bogeupdae-ga daedae-e siltan-eul bogeupha-nda

détachement d'approvisionnement BN-Post.e balle réelle-Acc distribuer-Déc

(Le détachement d'approvisionnement distribue des balles réelles dans le bataillon)

²⁹⁸ La « sous-munition » se définit comme « toute munition qui, pour remplir son rôle, se sépare d'une munition-mère ». TTA 106 (2007 : 379).

Cependant, comme d'autres classes d'objets que nous avons décrites ci-dessus, les noms de <munitions> peuvent être subdivisés en six sous-classes, à l'aide de différents types de prédicats appropriés portant sur le mode d'emploi, le type de tir, le possibilité de vol automatique ou manuelle et la pose sur terre ou en mer :

projectile volant : <balle et obus>, <bombe>, <missile>

projectile à jet : <grenade>

mine : <mine terrestre>, <mine marine>

Nous commençons par des munitions désignant <balle et obus>.

2.3.1. <Balle et obus>

Nous examinons maintenant la classe <balle et obus>, qui est caractérisée sémantiquement par des munitions de divers calibres, parmi différents types de projectile (*balle*, *balle réelle*, *obus*, *obus explosif / chongal* (balle), *gongpotan* (balle à blanc), *potan* (obus), *gopoktan* (obus explosif)) pour armer les armes à feu individuelles et collectives que nous avons vues plus haut. Ces munitions de petit ou grand calibre sont des « projectiles métalliques dont on charge les armes portatives et les pièces d'artillerie » (*Grand Robert* 2005). Structurellement, ils sont en principe constitués par l'obus à culot creux et la douille combustible. Théoriquement, de plus, selon les critères du diamètre de la munition, ils se distinguent plus précisément en deux types : « balle » de calibre inférieur à 20 mm et « obus » de calibre supérieur ou égal à 20 mm.

Le projectile étant « ce qui est nécessaire à l'approvisionnement des armes à feu », lors de son tir, il est nécessaire de charger la <balle et obus> dans l'<arme à feu> (*charger*²⁹⁹ / *jangjeonhada* (charger)) et de décharger l'<arme à feu> (*décharger* / *jangjeoneul haejehada* (charge-Acc enlever = décharger)). Autrement dit, il hérite des prédicats appropriés aux noms de <munitions> :

*La section **charge** des balles réelles dans son fusil*

*Le groupe **charge** des obus dans le canon pour le tir, sur ordre du chef de pièce*

*Le caporal-chef Duverider **décharge** son FAMAS*

*Le 2^e classe Steve **décharge** le canon principal de son Bradley*

*bundaejang-i gongpotan-eul K-1 sochong-e **jangjeonha-nda***

chef d'équipe-Nom balle à blanc-Acc K-1 fusil-Post.loc charger-Déc

²⁹⁹ Nous constatons différents emplois de ce verbe. Avec des noms de <bombe> et <missile>, il a le sens « mettre sur un véhicule militaire à transporter » qui n'a aucune relation avec le sens de l'armement pour le tir : *Des soldats **chargent** des (bombes + missiles) dans le (bombardier + véhicule blindé).*

(Le chef d'équipe charge une balle à blanc dans le fusil K-1)

podae-ga 155 miri po-e gopoktan-eul jangjeonha-nda
 BAT-Nom 155 millimètre canon-Post.loc obus explosif-Acc charger-Déc
 (La batterie charge l'obus explosif dans le canon de 155 mm)

jungdaejang-i gwonchong(-eul) jangjeon-eul haejeha-nda
 CDT de CIE-Nom pistolet(-Acc) décharger-Déc
 (Le commandant de compagnie décharge le pistolet)

poban-i goksapo(-leul) jangjeon-eul haejeha-nda
 équipe-Nom obusier(-Acc) décharger-Déc
 (L'équipe décharge l'obusier)

Ces verbes sont donc pertinents pour les noms de <balle et obus>. Si nous ajoutons *balle* et *obus* juste après les verbes *charger* et *décharger* sans aucune spécification de ce projectile, ce sera moins naturel et redondant. Parce que ces verbes impliquent déjà le sens de « mettre une munition dans l'arme à feu » et « retirer la charge » :

? *Le soldat charge une balle dans son fusil*
 ? *L'équipe charge un obus dans sa pièce*


Donc, il est plus naturel de les associer directement avec l'<arme à feu> :

Le soldat charge son fusil
L'équipe charge sa pièce

En revanche, si nous précisons le nombre de <balle et obus> à l'aide de l'adjectif numéral (qui peut être aussi *UN*) et le type de munitions (*balle à blanc*, *balle traçante*, *obus chimique*, *obus incendiaire*), la phrase devient normale et acceptable :

Le soldat charge (trois balles + une balle traçante) dans son fusil
L'équipe charge (deux obus + un obus explosif) dans sa pièce

Nous observons aussi le changement de place de deux compléments dans l'emploi du verbe *charger*, au moyen de l'alternance des prépositions *dans* et *de* :

charger <balle et obus> **dans** <arme à feu>

charger <arme à feu> **de** <balle et obus>

*Le soldat **charge** trois balles dans son fusil = Le soldat **charge** son fusil de trois balles
 L'équipe **charge** l'obus normal dans sa pièce = L'équipe **charge** sa pièce de l'obus normal*

Par rapport à l'emploi du verbe en français *charger*, surtout le changement de place de deux compléments, il n'existe pas cette alternance en coréen. Parce que des postpositions casuelles prennent le rôle thématique (nominatif, accusatif, datif), comme nous l'avons déjà vu plus haut, le changement des éléments dans la phrase est naturel :

*chobyeong-i siltan-eul K-2 sochong-e **jangjeonha-nda**
 sentinelle-Nom balle réelle-Acc K-2 fusil-Post.loc charger-Déc
 (Une sentinelle charge une balle réelle dans le fusil K-2)
 =
*chobyeong-i K-2 sochong-e siltan-eul **jangjeonha-nda**
 sentinelle-Nom K-2 fusil-Post.loc balle réelle-Acc charger-Déc
 (Une sentinelle charge une balle réelle dans le fusil K-2)**

Enfin, pour le tir de l'arme à feu à répétition, nous chargeons les noms de <balle et obus>, à l'aide de verbes *approvisionner*, *charger*, *introduire*, *remplir* / *sapiphada* (insérer), *jangjeonhada* (charger) dans le dispositif permettant d'introduire plusieurs cartouches dans l'<arme à feu individuelle>, qui s'appelle un « chargeur (*tanchang*) » :

*Des officiers (**introduisent** + **remplissent**) les cartouches **dans le chargeur** du pistolet devant le stand
 Il **charge un chargeur** de 40 balles **dans** le fusil d'assaut AK-47
 Le pourvoyeur **approvisionne un chargeur** en toile de 100 cartouches **dans** une mitrailleuse*

*tanyaksu-ga chongal-eul **tanchang-e** **jangjeonha-nda**
 pourvoyeur-Nom balle-Acc chargeur-Post.loc charger-Déc
 (Le pourvoyeur charge un chargeur de balles)*

2.3.2. <Bombe>

Nous décrivons ici « des projectiles lancés par l'avion militaire qui a pour but d'attaquer des buts fixes ou mobiles sur terre », par exemple des bunkers, des positions et des véhicules militaires, etc. La <bombe> se distingue d'une classe <balle et obus> décrite ci-dessus, par la nature d'arguments, ainsi :

<bombe> : N0:<aéronef> / N1:sur [locatif]
 <balle et obus> : N0:[humain] / N1:sur [humain], [locatif]

Un bombardier tire des bombes sur LE (char ennemi + ville)

Un (soldat + bataillon) tire des (balles + obus) sur LE (ennemi + cible)

De plus, la <bombe> se différencie aussi du <missile> ci-dessus par des prédicats de l'autopropulsion, même si la première est également susceptible d'être guidée :

*LE (bombe + *missile) est (lâchée + larguée)*

*LE (*bombe + missile) est (propulsé + poussé)*

À partir de cette observation, nous essayons de décrire syntaxiquement des noms d'engins explosifs largués depuis un avion militaire, par exemple *bombe à guidage laser*, *bombe à hydrogène*, *bombe à neutrons*, *bombe aveuglante*, *bombe chimique*, *bombe incendiaire*, *bombe intelligente*, *bombe lacrymogène*, *bombe nucléaire* / *soipoktan* (bombe incendiaire), *haekpoktan* (bombe nucléaire), *wonjapoktan* (bombe atomique), etc.

Tout d'abord, ces armes de destruction massive peuvent être définies linguistiquement par l'apparition en position du complément d'objet (N1) dans le schéma d'arguments suivant :

<aéronef> larguer <bombe> sur [locatif]

Les noms de <bombe> ont également des prédicats appropriés concernant le lancement par avion, par exemple *lâcher*, *lancer*, *larguer*, *jeter* / *tuhahada* (jeter, lâcher, lancer, larguer) :

*Les avions survolant les montagnes coréennes **lâchent** leurs bombes*

*Deux bombardiers furtifs F-117 **ont lancé** deux bombes de haute précision de 900 kilos chacune sur le bunker*

*L'aviation américaine **a largué** des bombes de 250 kg sur les chars masqués de la ville*

*Les premières vingt-quatre heures de l'attaque contre la Libye, les B-2 des Etats-Unis **ont jeté** 45 bombes de 2 000 livres chacune*

*migun pokgyeokgi-ga hirosima-e wonjapoktan-eul **tuhaha-eoss-da***

bombardier USA-Nom Hiroshima-Post.loc bombe atomique-Acc lancer-Pas-Déc

(Le bombardier américain a lancé une bombe atomique sur Hiroshima)

*yenhapgun-i irakeu reideo giji-e poktan-eul **tuhaha-eoss-da***

armées alliées-Nom Irak radar base-Post.loc bombe-Acc lancer-Pas-Déc

(Les armées alliées ont lancé des bombes sur la base de radar irakienne)

Ensuite, le nom *bombe* constitue la source d'une composition d'un verbe *bombarder* qui insère la racine nominale *bombe* dans un radical verbal, au moyen de l'incorporation de l'objet :

(bombarde + -er) = lancer, larguer des bombes

où *bombarde* est dérivé du nom *bombe* par la suffixation en *-ard*. Par contre, il n'est pas naturel de répéter le mot *bombe* suivant le verbe *bombarder*, en raison de la redondance, comme le cas de <balle et obus> :

? *bombarder des bombes*

Parce que dans le sens de *bombarder*, il implique déjà le sens de l'obus lancé. Pourtant, il est possible d'indiquer un certain type de bombes en précisant leurs caractéristiques ou leur nombre :

bombarder des bombes (atomiques + à fragmentation + chimique + à neutrons + etc.)
bombarder (un + deux + trois + ...) bombe(s)

Et, pour le coréen, le verbe *bombarder* a l'équivalent en coréen *pokgyeokhada* (attaquer à bombe = bombarder) :

1941 nyeon, ilbon jeontugi-ga jinjuman-eul pokgyeokha-eoss-da
 1941 année, JPN avion de chasse-Nom Pearl Habor-Acc bombarder-Pas-Déc
 (En 1941, des avions de chasse japonais ont bombardé Pearl Habor)

B-2 pokgyeokgi-ga libiagun jeoncha 4 dae-leul pokgyeokha-eoss-da
 B-2 bombardier-Nom armée libyenne char 4 Ncla-Acc bombarder-Pas-Déc
 (Le bombardier B-2 a bombardé quatre chars de l'armée libyenne)

ou il peut avoir une autre traduction analytique *poktan-eul tuhahada* (bombe-Acc larguer = larguer une bombe) :

iseuraelgun-i hejeubolla beongkeo-e poktan-eul tuhaha-eoss-da
 armée israélienne-Nom Hezbollah bunker-Post.loc bombarder-Pas-Déc
 (L'armée israélienne a bombardé des bunkers du Hezbollah)

natogun jeontugi-ga bangun charyang-e poktan-eul tuhaha-eoss-da
 armée de l'OTAN chasseur-Nom armée rebelle véhicule-Post.loc bombarder-Pas-Déc
 (Des chasseurs de l'armée de l'OTAN ont bombardé des véhicules de l'armée rebelle)

De plus, il est à noter que le verbe en français *bombarder* peut être traduit autrement en coréen par *pogyekhada*, mais il a le sens « tirer au canon » employé seulement dans l'artillerie (cf. <bombardement>) :

jinan 11 wol, bukhangun-i yeonpyeongdo-leul pogyekha-eoss-da
 dernier novembre, armée DPRK-Nom île de Yeonpyeong-Acc bombarder-Pas-Déc
 (Le novembre dernier, l'armée nord-coréenne a bombardé l'île de Yeonpyeong)

Nous obtenons enfin le nom *opok* (bombardement malencontreux), à partir d'une racine sino-coréenne *pok* (bombardement), et il génère le verbe dénominal *opokhada* (bombarder malencontreusement) :

dokilgun jeontugi-ga byeongwon-eul opokha-eoss-da
 armée DEU chasseur-Nom hôpital-Acc bombarder malencontreusement-Pas-Déc
 (Le chasseur de l'armée allemande a bombardé malencontreusement l'hôpital)

2.3.3. <Missile>

Nous examinons maintenant « des projectiles autopropulsés et téléguidés qui peuvent parcourir de longues distances », parmi les noms de <munitions>. Les noms de <missile> : *engin, missile, projectile, roquette / misail* (missile), *roket* (roquette)³⁰⁰ sont donc définis comme « un engin aérospatial autopropulsé qui peut être dirigé, sur tout ou partie de sa trajectoire, par autoguidage ou téléguidage » (TLFi). Structurellement, il est constitué, grosso modo, de trois parties : propulseur, système de guidage et charge. Il peut être classé en fonction de nombreux critères, à savoir la plate-forme de tir et l'objectif (*air-air, air-sol, sol-air, sol-sol*), la cible (*antiaérien, antinavire, antichar*), la portée (*de courte / longue portée*) et le type de vol (*balistique, de croisière*).

D'abord, en ce qui concerne les propriétés syntaxiques des noms de cette classe, en tant que projectiles explosifs, ils sont caractérisés par le verbe de lancement à distance à partir des noms du <véhicule> (*lancer / balsahada* (lancer)) :

L'avion et l'hélicoptère peuvent lancer des missiles antinavire du type Fire and forget
Le Djihad islamique menace de lancer des roquettes de plus longue portée sur Israël,
si Tsahal passe à l'offensive à Gaza, en 2008

bukhan-i donghae-e tando misail 3 bal-eul balsaha-eoss-da
 DPRK-Nom mer de l'Est-Post.loc MB 3 Ncla-Acc lancer-Pas-Déc

³⁰⁰ Morphologiquement, les noms de <missile> en coréen *misail* (missile) et *roket* (roquette) sont des noms empruntés des mots anglais *missile* et *rocket*.

(La Corée du Nord a lancé trois missiles balistiques sur la mer de l'Est)

Ensuite, par rapport à d'autres noms de <munitions>, ceux de <missile> sont spécifiés par leur capacité d'autopropulsion et de téléguidage, à la position du sujet (N0) (*être propulsé, être poussé, être guidé / chujindoeda (être propulsé), yudodoeda (être guidé)*) :

Les roquettes et les missiles sont (propulsés + poussés) par réaction, à partir de rampes ou de plates-formes

La roquette à grande précision est guidée par une centrale inertielle et bénéficiant d'une précision décamétrique à l'impact

jidaegong misail-eun aekche yeonryo-ro chujindoe-nda
sol-air missile-Top liquide combustible-Post.ro être propulsé-Déc
(Le missile sol-air est propulsé par le combustible liquide)

Puis, en particulier, selon le système de guidage et de commandement, les verbes appropriés à cette classe en français *guider* et *commander* peuvent subir diverses préfixations, comme suit :

Les roquettes sont (télé- + filo- + auto-)guidées

L'Armée de l'air a (télé-)commandé un missile qui sera à la fois guidé laser et GPS

Par rapport à ces verbes en français, les équivalents en coréen ne se traduisent pas par un verbe simple (**yuseonyudohada* (filoguidé), **museonyudohada* (téléguider)), mais par le verbe complexe (*yuseon + museon)-euro yudohada* ((fil + radio)-Post.ro guider = guider par le (fil + radio)), à l'aide de la postposition circonstancielle de moyen en *-ro* :

jojakbyeong-i daejeoncha roket ERYX-leul yuseon-euro yudoha-nda
opérateur-Nom antichar roquette ERYX-ACC file-Post.ro guider-Déc
(L'opérateur filoguide la roquette antichar ERYX)

Et, comme c'est un projectile qui peut parcourir de longues distances à grande vitesse après le lancement, il est susceptible de s'employer avec les verbes (*parcourir, survoler / bihaenghada* (survoler)) :

Une roquette Qassam tirée depuis la bande de Gaza a parcouru la frontière afin de toucher des objectifs en Israël

En 2009, les missiles nord-coréens ont survolé le Japon avant de retomber dans le Pacifique

cheonma daegong misail-eun jeok yeonggong-eul bihangha-nda

Cheonma sol-air missile-Top ENI espace aérien-Acc survoler-Déc
(Le missile sol-air Cheonma survole l'espace aérien de l'ennemi)

De plus, du point de vue de la défense, il est obligatoire de le détecter préalablement et de l'intercepter (*détecter, intercepter, intervenir / tamjihada* (détecter), *yogyekhada* (intercepter)), d'une part :

Le missile de croisière vole à très basse altitude pour éviter d'être détecté par les stations radar au sol

*Le missile VTI peut **intercepter** des cibles très rapides comme les avions de chasse modernes
Des missiles Tomahawk de trois sous-marins américains **sont intervenus** contre les forces de Mouammar Kadhafi en Libye*

*geolpeujeon-eseo peteurieoteu misail-i seukeodeu misail-eul **yogyekha-eoss-da***
guerre du Golfe-Post.eseo Patriot missile-Nom SCUD missile-Acc intercepter-Pas-Déc
(Dans la guerre du Golfe, le missile Patriot a intercepté le missile SCUD)

d'autre part, pour éviter l'interception par des missiles hostiles, il faut disposer de systèmes d'auto-défense (*déjouer, détourner / hoepihada* (déjouer, détourner)) :

*Le Jaguar piloté par le capitaine Croci **a déjoué** des missiles SA-7 lancés par les défenses antiaériennes libyennes le 25 janvier 1984*

*L'avion de transport C-130 éjecte des leurres thermiques pour **détourner** les missiles guidés par la chaleur*

*C-130-ga peullaeeo-ro jidaegong misail-eul **hoepiha-nda***
C-130-Nom leurre thermique-Post.ro sol-air missile-Acc détourner-Déc
(Le C-130 détourne le missile sol-air par des leurres thermiques)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés portant sur différentes fonctions de critères, comme :

cible : *antiaérien, antichar, antinavire / daeham* (antinavire), *daegong* (antiaérien), *daejeoncha* (antichar)

mission : *air-air, air-sol, mer-mer, mer-sol, sol-air, sol-sol, stratégique, tactique / gongdaeji* (air-sol), *gongdaegong* (air-air), *hamdaeji* (mer-sol), *hamdaeham* (mer-mer), *jeonryak* (stratégique), *jeonsul* (tactique), *jidaejji* (sol-sol), *jidaegong* (sol-air)

portée : *de (courte, longue) portée, à portée intercontinentale / janggeori* (de longue portée), *dangeori* (de courte portée), *daeryukgan* (à portée intercontinentale)

type de guidage : *de type « tire et oublie », à guidage (inertiel, infrarouge, laser, optique, radar, radio), actif, passif / balsa hu manggak bangsik* (de type « tire et

oublie »), *neungdonghyeong* (actif), *reijeo yudo* (à guidage laser), *sudonghyeong* (passif)

type de vol : *balistique, de croisière / sunhang* (de croisière), *tando* (balistique)

2.3.4. <Grenade>

Nous étudions des noms de la classe <grenade³⁰¹ (*suryutan*)³⁰²> qui sont l'une des armes essentielles du grenadier voltigeur. D'abord, ce petit engin explosif tenu en main est défini comme « un projectile formé d'une charge d'explosif de métal, muni d'un détonateur pour en régler l'explosion » (*Grand Robert* 2005). Ensuite, cette arme de jet, offensive ou défensive, du combat rapproché précédant immédiatement le corps à corps, permet d'obtenir des effets de neutralisation sur zone facilitant l'abordage de l'adversaire, au bénéfice de l'assaillant, ainsi que des effets de destruction importants sur l'assaillant, au bénéfice du défenseur. Nous classons, dans l'armée, les grenades à main en : grenade explosive, grenade à effets spéciaux et grenade d'instruction³⁰³. Par ailleurs, elles comportent trois parties principales dans leur structure : corps, chargement et artifice d'amorçage.

À partir de ces informations terminologiques, nous examinons maintenant des propriétés syntaxiques des noms de <grenade>. Tout d'abord, ils sont définis linguistiquement par des noms d'<arme à feu> qui occupent la place du complément d'objet direct (N1) des verbes de jet comme *jeter, lancer / tucheokhada* (jeter, lancer)³⁰⁴ :

³⁰¹ Le mot « grenade » provient du fruit du grenadier, par métaphore due à l'analogie de forme (TLFi).

³⁰² Nous présentons les particularités morphologiques en coréen au niveau de la création du mot *suryutan* (grenade à main). Le nom *suryutan* est un mot construit qui est composé de deux noms sino-coréens *su* (main) et *ryutan* (obus). Ensuite, ce mot *suryutan* (N2) peut devenir la source d'autres mots composés, au moyen de la composition avec des mots de grenade à effets spéciaux (N1), comme *yeonmak* (fumigène), *choeru* (lacrymogène), *soi* (incendiaire), etc. Ils sont traduits en coréen dans la structure « N1 + N2 » en coréen, tandis qu'ils sont associés par « N2 + Adj » en français :

Coréen		Français	
N1	N2	N2	Adj
<i>yeonmak</i>	<i>suryutan</i>	grenade	fumigène
<i>choeru</i>			lacrymogène
<i>soi</i>			incendiaire

Pourtant, dans l'armée coréenne où l'on utilise de préférence des mots courts, grâce aux termes sino-coréens, nous créons des mots construits « N1N2 » par abréviation (*suryutan* → *tan*), comme suit : *yeonmak (sury)tan* → *yeonmaktan* (grenade fumigène) ; *choeru (sury)tan* → *choerutan* (grenade lacrymogène) ; *soi (sury)tan* → *soitan* (grenade incendiaire).

³⁰³ TTA 150 (2001), Titre 7. Tir et instruction du tir, pp. 89-90.

³⁰⁴ Il est à noter que ces verbes en français se combinent particulièrement avec des adverbiaux appropriés au mode et à la position du lanceur, comme :

mode de lancer : *par balancé du corps, par détente du bras fléchi*
position : *à genou, couché, debout*

Notre section a jeté des grenades antipersonnel contre des troupes au sol
Des soldats ont lancé des grenades dans les tranchées ennemies

byeongsa-ga surytan-eul jeok chamho-e tucheokha-nda
soldat-Nom grenade-Acc ENI tranchée-Post.loc lancer-Déc
(Un soldat lance une grenade dans la tranchée ennemie)

Ensuite, avant le jet, ils font l'objet de la saisie dans la main (*prendre, saisir, tenir / jwida (prendre), pajihada (saisir fermement)*) et de l'enlèvement de leur goupille en la retirant avec un mouvement de traction (*dégoupiller / anjeonpin-eul jegehada (goupille-Acc enlever = dégoupiller)³⁰⁵*) :

Le tireur (prend + saisit + tient) la grenade de la main droite, à pleine main
Le grenadier dégoupille une grenade avant de la lancer contre le but

tuheoksu-ga soitan-eul anjeonpin-eul jegehaha-nda
grenadier-Nom grenade incendiaire-Acc dégoupiller-Déc
(Le grenadier dégoupille une grenade)

Et ils sont également compatibles avec les verbes d'explosion, par exemple *éclater, exploser / jakyeolhada (éclater), pokbalhada (exploser)*, à la place du sujet (N0) :

Une grenade à fragmentation éclate dans le blockhaus français
Des grenades fumigènes explosent dans le champ d'entraînement

choerutan-i donggul-eseo jakyeolha-nda
grenade lacrymogène-Nom grotte-Post.loc éclater-Déc
(Une grenade lacrymogène éclate dans la grotte)

daejeoncha suryutan-i jeoncha mit-eseo pokbalha-nda
antichar grenade-Nom char bas-Post.loc exploser-Déc
(Une grenade antichar explose sous le char)

Enfin, pour créer des noms composés, ils prennent des adjectifs et des noms portant sur l'objectif d'emploi et d'effets, à savoir *antipersonnel (AP), antichar (AC), classique,*

³⁰⁵ Pour ces actions, nous n'observons pas d'incorporation morphologique en coréen, par opposition au verbe en français *dégoupiller* (dé-goupille-er), et, par contre, nous ne créons que le verbe analytique *anjeonpin-eul jegehada* (goupille-Acc enlever = dégoupiller) avec la structure morphologique « N-Acc V » :

**tuheoksu-ga soitan-eul anjeonpinjegehaha-nda*
grenadier-Nom grenade incendiaire-Acc dégoupiller-Déc
(Le grenadier dégoupille une grenade)

offensive, défensive / daein (antipersonnel), *daejeoncha* (antichar), *jaeraesik* (classique), *gonggyeok* (offensive), *bangeo* (défensive).

2.3.5. <Mine>

Nous décrirons à présent la classe de <mine (*jiroe* ou *giroe*)³⁰⁶> militaire qui désigne « des engins explosifs dormants ». En réalité, il s'agit de deux types d'engins, en fonction du domaine d'emploi. Par conséquent, nous parlons de la mine terrestre et de la mine marine. La première est utilisée dans l'Armée de terre en tant que charge, généralement, enterrée et camouflée. Son dispositif de mise à feu se déclenche soit à distance, soit lors d'un passage d'hommes ou de véhicules. En revanche, la deuxième est une charge immergée, fixée au fond par un câble ou flottant entre deux eaux, employée dans la Marine nationale, dont le système de mise à feu se déclenche par contact avec la coque d'un navire, par influence magnétique ou par phénomène acoustique (TLFi). Schématiquement, ces deux types de mine comportent une charge et un ou plusieurs dispositifs de mise à feu (allumeur et détonateur).

Pour leur définition linguistique, les noms de cette classe sont d'abord caractérisés par la combinaison avec des verbes de minage (*miner, contreminer, poser / buseolhada* (poser)), à la position du complément d'objet (N1), d'une part :

Des mineurs (minent + contreminent) des mines antipersonnel dans la zone planifiée
Le mouilleur des mines côtier pose des mines autonomes sur la mer

gongbyeong-i daejeoncha jiroe-leul gyogak-e buseolha-nda
 GEN-Nom antichar mine-Acc pont-Post.loc poser-Déc
 (Le génie pose des mines antichars au pont)

giroebulseolham-i eumhyang giroe-leul bada-e buseolha-nda
 mouilleur des mines-Nom acoustique mine-Acc mer-Post.loc poser-Déc
 (Le mouilleur de mines pose des mines acoustiques dans la mer)

d'autre part, avec ceux de déminage (*déminer, enlever, récupérer*) :

Le bâtiment de guerre des mines démine des mines ludions balisées
La brigade de génie (enlève + récupère) des mines réelles dans le champ de mines

³⁰⁶ Signalons que ces deux noms en coréen s'emploient selon le domaine appliqué de l'armée. Autrement dit, le nom « mine » se traduit en coréen par *jiroe* dans l'Armée de terre, tandis qu'elle se traduit par *giroe* dans la Marine nationale.

Pourtant, pour le verbe *déminer*, il est à préciser que nous avons deux équivalents en coréen, l'un pour l'Armée de terre, l'autre pour la Marine nationale. La première emploie le verbe *jiroe-leul jegehada* (mine-Acc enlever = déminer), la seconde *sohaehada* (déminer) (cf. *infra*) :

jeontujanggapcha-ga daein jiro-leul jegeoha-nda
véhicule armé-Nom antipersonnel mine-Acc enlever-Déc
(Le véhicule armé démine une mine antipersonnel)

jamsubu-ga buyu giroe-leul sohaeha-nda
plongeur-Nom flottant mine-Acc déminer-Déc
(Le plongeur démine une mine flottante)

Ensuite, pour indiquer les actions de l'armement et du désarmement des mines, ils s'associent avec des verbes d'amorçage (*activer, amorcer, armer, déclencher / jangjeonhada* (armer)) et de désamorçage (*désactiver, désamorcer, désarmer / noegwan-eul jegehada* (détonateur-Acc enlever = désarmer)), comme suit :

L'équipe de déminage (active + amorce + arme + déclenche) des mines à contact dans le couloir entre des obstacles

Le plongeur démineur (désactive + désamorce + désarme) des mines à orin

subyeong-i chimjeo giroe-leul jangjeonha-nda
marin-Nom de fond mine-Acc armer-Déc
(Le marin arme une mine de fond)

jiroejegeoban-i daein jiro(-leul) noegwan-eul jegeoha-nda
équipe de déminage-Nom mine antipersonnel(-Acc) désarmer-Déc
(L'équipe de déminage désarme une mine antipersonnel)

Puis, au moment de la pose, ils font l'objet de la programmation, à savoir l'autodestruction et l'auto-neutralisation (*programmer, s'autodétruire, s'auto-neutraliser / japokhada* (s'autodétruire)) :

*Le poseur de mines chenillé programme les mines AC HPD F3 de 4 h à 96 heures
En fin de durée d'activité, la mine (s'autodétruit + s'auto-neutralise) par explosion*

buseol 3 il hu, hwalseonghwadoen jiroe-neun japokha-nda
pose 3 jour après activé mine-Top s'autodétruire
(Trois jours après la pose, la mine activée s'autodétruit)

Et, pour assurer la progression de la troupe au sol ou de la flotte, le génie dans l'Armée de terre ou les bâtiments de guerre contre les mines détectent des mines cachées dans l'espace de manœuvre (*baliser, détecter, localiser, rechercher, repérer / pyojihada* (baliser), *tamjihada* (détecter), *susaekhada* (rechercher)) :

Le démineur (balise + détecte + localise) des mines enterrées dans un champ de mines à l'aide de son détecteur de mines

Le chasseur de mines (recherche + repère) des mines dérivantes dans sa zone maritime par le sonar

sohaejeong-i giroe-eul eumpatamjigi-ro (tamjiha + susaekha)-nda
 dragueur de mines-Nom mine-Acc sonar-Post.ro (détecter + rechercher)-Déc
 (Le dragueur de mines (détecte + recherche) des mines par le sonar)

De plus, une fois les mines ennemies détectées, il faut les neutraliser pour garantir la sécurité (*détruire, neutraliser, éliminer / muryeokhwahada* (neutraliser), *pagoehada* (détruire)) :

Le (génie + dragueur des mines) (détruit + neutralise + élimine) des mines détectées

gongbyeong sodae-ga sugeodoen jiro-leul muryokhwaha-nda
 peloton de GEN-Nom ramassé mine-Acc neutraliser-Déc
 (La section de génie neutralise des mines ramassées)

Sinon, le soldat ou le véhicule touchent des mines (*toucher, heurter / jeopchokhada* (toucher), *chungdolhada* (heurter)) et elles explosent (*éclater, exploser, sauter / pokbalhada* (éclater, exploser)) :

Lorsqu'une mine antichar est touchée par le LECLERC, elle (éclate + explose + saute)
Une corvette a heurté une mine flottante et il la fait (éclater + exploser + sauter)

jeonham-i pyoryu giroe-wa chungdolha-ja³⁰⁷, giroe-ga pokpalha-nda
 bâtiment-Nom dérivant mine-Post.wa heurter-lorsque, mine-Nom exploser-Déc
 (Lorsque le bâtiment heurte la mine dérivante, la mine explose)

Nous avons examiné ci-dessus des noms de la classe de <mine>. Bien qu'ils montrent un comportement syntaxique identique, nous observons un certain nombre de différences de combinatoires portant sur la pose et l'enlèvement des mines, dues à l'espace différent, terrestre ou maritime, où l'armée intervient, par exemple :

³⁰⁷ Le suffixe flexionnel conjonctif *-ja* exprime une relation d'ordre chronologique entre deux événements.

*L'enfouisseur (enfouit + enterre + *drague + *mouille) des mines antichars*
*Le bâtiment de guerre (*enfouit + *enterre + drague + mouille) des mines de fond*
*Le démineur (camoufle + marche sur + *largue) des mines antipersonnel*
*Le mouilleur de mines (*camoufle + *marche sur + largue) des mines magnétiques dans la mer*

De ce fait, nous sommes obligés de sous-catégoriser la classe de <mine> en deux sous-classes, <mine terrestre> et <mine marine>, en vue d'une description linguistique plus fine.

2.3.5.1. <Mine terrestre>

Comme nous l'avons déjà vu ci-dessus, la mine terrestre (*jioe* (mine terrestre)) est « un des types de mine militaire, qui est définie par l'engin pyrotechnique destiné à fonctionner au passage d'un objectif mobile (homme, véhicule ou blindé) ». Autrement dit, cette arme est employée dans l'Armée de terre pour la mise hors de combat du personnel, la mise hors service du matériel, ou l'éclairage du champ de bataille. Pour cela, elle est posée à l'avance, sous ou sur terre, manuellement par le génie ou mécaniquement par le poseur de mines ou le distributeur de mines. La mine terrestre est classée, selon son emploi au sein de l'Armée de terre, en quatre types : mine antichar, antipersonnel, fluviale et éclairante.

Au sujet des comportements syntaxiques des noms de cette classe, nous observons d'abord qu'ils sont caractérisés par la combinaison avec des verbes désignant l'action de la pose au sol des mines terrestres, comme *enfouir*, *enterrer* / *maeseolhada* (enfouir, enterrer) :

La compagnie de mineurs enfouit des mines antichars armées au passage des ennemis
De 6 à 10 millions de mines terrestres ont été enterrées un peu partout dans la campagne cambodgienne

gongbyeong daedae-ga maneun jioe-leul jeonbang-e maeseolha-nda
 BN de GEN-Nom plusieurs mine-Acc front-Post.loc enfouir-Déc
 (Le bataillon du génie enfouit plusieurs mines sur le front)

Ensuite, ils sont également compatibles avec des verbes traduisant la dispersion à l'aide des véhicules spécialisés aériens ou terrestres (artillerie, avion, disperseur, enfouisseur de mines, hélicoptère, lance-roquettes multiple, etc.), dans le cadre de l'enfouissement dans une surface étendue d'une manière indirecte à distance (*dispenser* / *salpohada* (dispenser)) :

Le véhicule Minotaur AC MLE F1 disperse des mines antichars dans le champ de mines

*L'enfouisseur de mines PM12 modèle F2 **disperse** des mines de la famille HPD*

*M139 Vulcano jiroe salpo charyang-i daejeoncha jiroe-leul **salpoha-nda***
 M139 Vulcano mine dispersion véhicule-Nom antichar mine-Acc dispeser-Déc
 (Le véhicule M139 vulcano disperse des mines antichars)

Et, une fois la mine enfouie, cette arme fait l'objet du camouflage pour qu'elle ne soit pas détectée par l'adversaire. Pour indiquer cette action, nous pouvons employer le verbe *camoufler* / *wijanghada* (camoufler) :

*La section génie de minage **camoufle** des mines antipersonnel avec des feuilles*

*bundaejang-i namutip-euro jomyeong jiroe-leul **wijangha-nda***
 chef de groupe-Nom feuille-Post.ro éclairage mine-Acc camoufler-Déc
 (Le chef de groupe camoufle une mine éclairante avec des feuilles)

Sinon, nous risquons de toucher la mine posée (*marcher sur* / *jiroe-leul bapda* (mine-Acc marcher = marcher sur la mine) :

*Un sergent **a marché sur** une mine bondissante et il est grièvement blessé par explosion*

*Daedaejang-i daein jiroe-leul **bap-ass-da***
 CDB-Nom antipersonnel mine-Acc marcher sur-Déc
 (Le commandant de bataillon a marché sur la mine antipersonnel)

Nous constatons enfin des noms composés dans cette classe, qui se combinent avec des adjectifs concernant l'objet d'attaque et le mode d'emploi :

objet : *mine + antichar, antipersonnel*³⁰⁸ / *daein* (antipersonnel), *daejeoncha* (antichar) + *jiroe* (mine)

mode : *mine + télécommandable, radiocommandé* / *museonjeeo* (télécommandable, radiocommandé) + *jiroe* (mine)

2.3.5.2. <Mine marine>

La mine marine ou sous-marine (*giroe* (mine marine)) se caractérise sémantiquement par la définition de « l'engin explosif immergé, fixé au fond par câble, ou flottant librement entre deux eaux » (*Grand Robert* 2005). Par opposition à la mine terrestre, elle est

³⁰⁸ Signalons que l'adjectif invariable *antipersonnel* ne s'accorde pas en genre : *mines antipersonnel* et *mines antichars*.

principalement employée dans la Marine nationale en vue de la guerre des mines, avec le fonctionnement du système où la mise à feu se déclenche par contact avec la coque d'un bâtiment ou d'un sous-marin, par influence magnétique ou acoustique. Elles sont classées selon le type de leur position dans l'eau (*mine à orin / de fond / dérivante / ludion / rampante*) et de leur dispositif de mise de feu (*mine à contact / à influence (acoustique, à dépression, à induction)*).

Pour traduire la pose des mines marines en surface, entre deux-eaux ou au fond de la mer, ces dernières se combinent adéquatement avec des verbes de la pose *larguer, mouiller / tuhahada* (mouiller) :

*La patrouille d'aviation **largue** des grenades anti-sous-marines dans les zones sensibles amies*

*Les mines sous-marines **se larguent** par les tubes lance-torpilles du sous-marin*

*Le Köln servit aussi à **mouiller** des mines en mer du Nord en septembre-octobre 1939*

*Les poseurs de mine ennemis **ont mouillé** des mines le long des côtes*

*giroe buseolham-i buyu giroe-leul hanggu-e **tuhaha-eoss-da***
 mouilleur de mines-Nom mine flottante-Acc port-Post.loc mouiller-Pas-Déc
 (Le mouilleur de mines a mouillé des mines flottantes dans le port)

Dans le cas inverse, l'enlèvement des mines posées, nous employons les verbes *draguer / sohaehada* (draguer) :

*Le chasseur de mines Vinh-Long a pu **draguer** des mines amarrées et inférieures de contact, magnétiques et acoustiques*

*Le bâtiment dragueur des mines **a dragué** des mines mouillées par l'ennemi dans des rades*

*sohaejeong-i yeonan-eseo chimjeo giro-leul **sohaeha-nda***
 dragueur de mines-Nom littoral-Post.loc mine de fond-Acc draguer-Déc
 (Le dragueur de mines drague des mines de fond sur le littoral)

Nous avons examiné jusqu'à présent les propriétés syntactico-sémantiques des noms d'<arme> employés dans l'armée disposant d'une puissance de feu. Dans ce qui suit, nous allons voir des noms de <véhicule> qui représentent la manœuvre constituant l'un des éléments essentiels de la force de combat.

3. <Véhicule>

Nous décrirons maintenant des noms de la classe <véhicule> dans les trois armées, par exemple *bâtiment de guerre, blindé, bombardier, camion, char, intercepteur, sous-*

marin / jeonham (bâtiment de guerre), *jeoncha* (char), *jamsuham* (sous-marin), *jeontugi* (avion de chasse), etc.³⁰⁹ Par rapport aux moyens de transport (*A380, autobus, taxi, train, paquebot*) de la langue générale, ces véhicules militaires ne servent pas seulement au transport des militaires. Autrement dit, ils sont utilisés pour répondre aux missions assumées, telles que militaires (combat, transmissions, patrouille, ravitaillement), de police (lutte contre l'infraction à l'ordre social), humanitaires (intervention en cas de désastre naturel) et de service public (assistance et sauvetage dans le territoire, lutte contre la pollution), etc. Pour remplir ces tâches assignées, les véhicules militaires dans les trois dimensions sont bien répartis en divers types, particuliers ou polyvalents, ayant des caractéristiques de plusieurs natures telles que le poids, le rayon d'action, la vitesse, la mobilité, la maniabilité, l'armement, la puissance de feu, la protection et le blindage, etc.

Ces différentes fonctions reflètent le comportement spécifique des noms des véhicules militaires de la langue militaire, par comparaison avec ceux de la langue générale (GROSS G. 1994 : 23). D'abord, en tant que moyen de transport, les noms de cette classe se combinent avec les verbes *se déplacer en / -ro idonghada* (-Post.ro se déplacer = se déplacer en), mais pas avec *voyager en*³¹⁰ :

Les troupes se déplacent en (avion de transport + bâtiment de transport + VAB)
 ?Le groupe **voyage en** (avion de transport + bâtiment de transport + VAB)

budae-ga (*janggapcha* + *guchukham* + *susonggi*)-(eu)ro **idongha-nda**
 troupe-Nom (blindé + contre-torpilleur + avion de transport)-Post.ro se déplacer-Déc
 (La troupe se déplace en (blindé + contre-torpilleur + avion de transport))

Ensuite, pour désigner les actions d'embarquement et de débarquement des véhicules militaires, nous employons plus des verbes comme *embarquer, débarquer, faire escale / tapseunghada* (embarquer), *hachahada* (débarquer du véhicule terrestre), *haseonhada*

³⁰⁹ Si nous précisons la structure morphologique des noms de <véhicule> en coréen, nous constatons qu'ils sont principalement créés au moyen de la dérivation verbale à l'aide des suffixes sino-coréens, comme suit :

véhicule terrestre : *-cha* (char ou véhicule)
bâtiment : *-ham, -jeong, -seon* (bâtiment)
aéronef : *-gi* (avion)

Ainsi, observons quelques mots désignant des véhicules militaires dans les trois armées comme :

yukgun (Armée de terre) : *jeon-cha* (combat-véhicule = char), *janggap-cha* (blindage-véhicule = véhicule blindé) ;
haegun (Marine nationale) : *guchuk-ham* (expulsion-bâtiment = contre-torpilleur), *yein-seon* (remorquage-bâtiment = remorqueur), *chogye-jeong* (patrouille-bâtiment = patrouilleur) ;
gonggun (Armée de l'air) : *jeontu-gi* (combat-avion = chasseur), *susong-gi* (transport-avion = avion de transport), *pokgyeok-gi* (bombardement-avion = bombardier).

³¹⁰ Il est évident que les verbes *voyager en, se promener en* ne sont pas compatibles avec des noms de <véhicule militaire>. Cependant, il existe un mot composé *promenade militaire* dans la langue générale, ayant une signification d'« expédition militaire facile » : *En 1991, l'opération Desert Storm était une promenade militaire en Irak pour les troupes alliées.*

(débarquer du bâtiment), que *monter dans*, *prendre*, *descendre de*, *changer de* / *tada* (prendre), *naerida* (descendre) qui sont de la langue générale :

Les unités mécanisées (embarquent sur + ?monter dans) véhicules de combat
Les groupes (débarquent + ?descendent) des hélicoptères
Le porte-avions Charles-de-Gaulle (fait escale à + ?change de) un port militaire

budae-ga (janggalpcha + guchukham + susonggi)-e tapseungha-nda
 troupe-Nom (blindé + contre-torpilleur + avion de transport)-Post.loc embarquer-Déc
 (La troupe embarque dans LE (blindé + contre-torpilleur + avion de transport))

budae-ga (janggalpcha + guchukham + susonggi)-eseo hacha(haseon)ha-nda
 troupe-Nom (blindé + contre-torpilleur + avion de transport)-Post.loc débarquer-Déc
 (La troupe débarque DU (blindé + contre-torpilleur + avion de transport))

De plus, pour indiquer la manœuvre des véhicules, les verbes *piloter* / *jojonghada* (piloter) sont préférables à ceux de *conduire* / *unjeonhada* (conduire) où ils sont plutôt le prédicat approprié de <moyen de transport> de la langue générale :

Un sous-officier (pilote + ?conduit) à vue le char LECLERC
Le colonel (pilote + ?conduit) son avion de chasse à deux milles mètres d'altitude
Le capitaine de vaisseau Pierre Martin a (pilote + ?conduit) en mer son grand bâtiment du convoi

jojongsu-ga (janggalpcha + guchukham + susonggi)-(l)eul (jojongha+?unjeonha)-nda
 pilote- Nom (blindé + contre-torpilleur + avion de transport)-Acc piloter-Déc
 (Le pilote pilote (le blindé + le contre-torpilleur + l'avion de transport))

Et, en tant que matériel militaire destiné au transport dans les armées, ils sont compatibles naturellement avec les verbes *convoyer*, *escorter*, *évacuer*, *transporter* / *howihada* (convoyer, escorter), *susonghada* (transporter) :

Un convoi de 280 véhicules est escorté par la police militaire
L'hélicoptère évacue les blessés rapidement vers l'hôpital de Port Stanley
Une frégate transporte des troupes vers des zones inaccessibles

(janggalpcha + guchukham + susonggi)-i/ga byeongsa-deul-eul susongha-nda
 (blindé + contre-torpilleur + avion de transport)-Nom soldat-Mpl-Acc transporter-Déc
 (Le (blindé + contre-torpilleur + avion de transport) transporte des soldats)

Aussi, pour certains véhicules militaires servant au combat, ils peuvent participer à plusieurs opérations telles que l'attaque, l'évacuation, la reconnaissance, le sauvetage, etc.,

à l'aide des verbes *attaquer, investir, reconnaître, sauver* / *gonggyeokhada* (attaquer), *gujohada* (sauver), *jeongchalhada* (reconnaître) :

Des bombardiers américains ont attaqué l'armée irakienne
Les chars LECLERC investissent les rues, les derniers ennemis abandonnent leurs positions
Le VAB/RECO effectue une reconnaissance NBC d'itinéraires
Le Super Frelon effectue le sauvetage en mer

(janggapcha + guchukham + susonggi)-i/ga jeok-eul gonggyeokha-nda
 (blindé + contre-torpilleur + avion de transport)-Nom ENI-Acc attaquer-Déc
 (Le (blindé + contre-torpilleur + avion de transport) attaque l'ennemi)

(janggapcha + guchukham + susonggi)-i/ga minganin-deul-eul gujoha-nda
 (blindé + contre-torpilleur + avion de transport)-Nom civil-Mpl-Acc sauver-Déc
 (Le (blindé + contre-torpilleur + avion de transport) sauve des civils)

De plus, pour le français, ce type de noms peut se combiner avec des déterminants complexes de la structure « Dét + <hum coll structuré> + de », et constitue un syntagme nominal complexe :

une division de chars
une flottille de bâtiments
une escadrille d'avions de chasse

alors que, pour le coréen, il forme des noms composés de la structure « <charyang (véhicule)> + <budae (humain collectif structuré)> » à l'aide de la juxtaposition des noms, comme suit :

<i>jeoncha sodae</i>	<i>jeontugi</i>	<i>pyeondae</i>
char peloton	avion de chasse	escadrille
(peloton de chars)	(escadrille d'avions de chasse)	

Enfin, ils peuvent être qualifiés par des adjectifs et des noms appropriés traduisant des spécificités de la vitesse, du poids et de la technologie :

vitesse : *lent, rapide* / *neurida* (lent), *ppareuda* (rapide)
poids : *léger, lourd* / *gyeong* (léger), *jung* (lourd)
technologie : *de nouvelle génération, de technologie avancée, moderne, polyvalent, révisé, tout temps* / *chasedae* (de nouvelle génération), *choesin* (moderne), *gyeryangdoen* (révisé), *damopkjeok* (polyvalent), *jeoncheonhu* (tout temps)

Comme la différence des trois armées provient de la différence de l'espace d'action, les véhicules militaires doivent être sous-classés par des prédicats appropriés plus précis :

Armée de terre : *avancer, progresser*

Marine nationale : *accoster, amarrer, couler, s'immerger*

Armée de l'air : *atterrir, décoller, se poser*

*Un (*bâtiment + blindé + *bombardier) **progressse** sur le terrain*

*Un (bâtiment + *blindé + *bombardier) **accoste** au port militaire*

*Un (*bâtiment + *blindé + bombardier) **décolle** de la base aérienne*

Maintenant, nous aborderons dans le détail les sous-classes de la classe de <véhicule> sous-catégorisées. Nous commençons par la classe <véhicule terrestre>.

3.1. <Véhicule terrestre>

Nous décrirons maintenant la classe <véhicule terrestre> qui regroupe des véhicules militaires mis en œuvre dans l'Armée de terre, à savoir *AMX 30 D, camion tactique, char de combat, engin blindé, LECLERC, véhicule de l'avant blindé (VAB), véhicule de transport / hwamulcha* (camion), *jeoncha* (char), *janggapcha* (blindé), *yujocha* (camion-citerne), *uimu janggapcha* (VAB sanitaire), etc. Ce sont des matériels motorisés désignant « des véhicules blindés, chenillés, à roues ou hybrides, susceptibles de se déplacer sur des terrains de diverses natures ».

Les noms de cette classe sont d'abord spécifiés par la combinaison avec des prédicats de mobilité, comme les <moyens de transport> sur le terrain dans la langue générale, *progresser, reculer, rouler, stationner / jeonjinhada* (progresser), *hujinjada* (reculer), *juhaenghada* (rouler), *juchahada* (stationner) :

*Sur le terrain, les deux VTT **progressent, se postent**, aux ordres de l'adjudant*

*L'enfouisseur **recule** de 200 m de la zone minée*

*L'ERC 90 SAGAIE peut **rouler** à la vitesse de 60 kilomètres à l'heure*

*Les camions logistiques **sont stationnés** dans les aires de stationnement de véhicules à ciel ouvert*

hwamulcha-deul-i jipgyeolji-e

juchaha-nda

camion-Mpl-Nom point de rassemblement-Post.loc stationner-Déc

(Des camions stationnent au point de rassemblement)

K-1 jeoncha-ga 65km/h-ui sokdo-ro

juhaengha-nda

K-1 char-Nom 65km/h-Gén vitesse-Post.ro rouler-Déc

(Le char K-1 roule à la vitesse de 65km/h)

Ensuite, ces noms sont également compatibles avec des prédicats de mouvement (*dépasser, déployer, franchir, traverser / chowolhada (dépasser), jeongaehada (déployer), jeupgeunhada (s'approcher de), tonggwahada (traverser)*) dans le cadre des modes de progression, par exemple :

*Les véhicules sanitaires du groupement ne **dépassent** pas le poste de secours*
*En 1976, les chars d'Hafez el-Assad **franchissaient** la frontière*
*Des véhicules de combat d'infanterie **sont déployés** dans des positions de tir déterminées*
*Les camionnettes tactiques **traversent** une rivière sur des pontons*

*agun jeoncha-deul-i gukgyeong-eul **tonggwaha-eoss-da***
 troupe amie char-Mpl-Nom frontière-Acc traverser-Pas-Déc
 (Les chars de la troupe amie ont traversé la frontière)

*yujocha-ga judunji-ro **jeopgeunha-nda***
 camion-citerne-Nom garnison-Post.loc s'approcher de-Déc
 (Un camion-citerne s'approche de la garnison)

Et ils peuvent aussi participer à quelques opérations, notamment à l'évacuation des blessés et au transport de troupes (*évacuer, transporter / husonghada (évacuer), susonghada (transporter)*) :

*Le véhicule sanitaire **évacue** des soldats blessés sur le champ de bataille*
*L'AMX 10 P peut **transporter** un groupe de combat de 9 hommes*

*uimu janggapcha-ga busangbyeong-eul gunbyeongwon-euro **husongha-nda***
 VAB sanitaire-Nom soldat blessé-Acc hôpital militaire-Post.loc évacuer-Déc
 (Le VAB sanitaire évacue un soldat blessé dans un hôpital militaire)

*K-200 janggapcha-ga bobyong bundae-leul **susongha-nda***
 K-200 blindé-Nom groupe d'INF-Acc transporter-Déc
 (Le blindé K-200 transporte un groupe d'infanterie)

De plus, dans ces opérations militaires, il faut mettre en œuvre des mesures de dissimulation, aux vues de l'ennemi terrestre et aérien, en utilisant des moyens naturels ou artificiels (*dissimuler, camoufler / wijanghada (camoufler)*) :

*Le chef d'équipe **dissimule** son véhicule lors des arrêts longs et des stationnements*
*L'élément de chargement **camoufle** son camion pendant les opérations de rechargement*

*seungmuwon-i jeoncha-leul wijangmang-euro **wijangha-nda***

équipage-Nom char-Acc filet de camouflage-Post.ro camoufler-Déc
 (L'équipage camoufle son char avec le filet de camouflage)

Ils se combinent enfin avec des adjectifs et des noms appropriés relatifs à leur emploi sur le terrain comme *tactique*, *tout terrain / jeonsul* (tactique), *jeonjihyeong* (tout terrain).

Cependant, malgré cette ressemblance de comportement syntaxique mentionnée ci-dessus, selon leurs fonctions principales au sein de l'Armée de terre, nous pouvons sous-catégoriser les noms de cette classe en deux sous-classes : <véhicule terrestre d'attaque : *AMX*, *blindé*, *char*, *VAB*> et <véhicule terrestre de transport : *camion*, *camionnette*, *CBH 320*, *TRM 2000*>. Parce qu'ils se combinent avec différents types de prédicats appropriés, à savoir <attaque> et <approvisionnement>, en fonction de leurs missions assignées :

*Le (char + *camion) (attaque + détruit + neutralise) des véhicules ennemis*
*Le (*char + camion) (charge + décharge + transporte) des matériaux*

Nous décrirons dans ce qui suit deux sous-classes de <véhicule terrestre> : les <véhicule terrestre d'attaque> et <véhicule terrestre de transport>. Commençons par la première classe.

3.1.1. <Véhicule terrestre d'attaque>

Nous étudions ici « des véhicules militaires de l'Armée de terre, blindés et bien armés, que nous employons principalement au combat », par exemple *AMX*, *blindé*, *char*, *LECLERC*, *VAB* / *K-1*, *jeoncha* (char), *janggapcha* (blindé), etc. Par opposition aux véhicules de transport que nous allons voir plus loin, ils ont des caractéristiques telles que capacités de mobilité, de feu, d'équipement et de protection, car ils sont équipés d'armes collectives et pourvus d'équipements spécifiques de divers caractères.

Étant dotés d'une très bonne mobilité, terrestre ou amphibie, sur des terrains de nature variée, les noms de cette classe sont d'abord caractérisés par des verbes comme *franchir le gué*, *s'affranchir*, *pénétrer* / *dohahada* (franchir le gué), *dolpahada* (pénétrer) :

Le char a une capacité de franchissement en gué peu profond
Le véhicule de combat de l'infanterie AMX 10 P peut mettre à profit ses capacités à s'affranchir des obstacles
Le VAB de reconnaissance NBC-ROTA pénètre dans la zone de danger

K-2 jeoncha-neun simsu-leul dohaha-nda
 K-2 char-Top gué profond-Acc franchir-Déc

(Le char K-2 franchit le gué profond)

Ensuite, ces noms font l'objet de l'armement suffisant (*canon de 120 mm, missile sol-air, mitrailleuse de 12, 7 mm, etc.*) pour disposer d'une puissance de feu et d'un effet de choc, confirmant la validité de l'emploi de ces véhicules de combat. De ce fait, ils se combinent avec des verbes d'armement : *être armé de / mujangdoeda* (être armé)>, à la position du sujet (N0) :

Le char LECLERC est armé d'un canon de 120 mm à âme lisse et d'une mitrailleuse de 12, 7 mm coaxiale

Le VAB peut être armé de missiles antichars HOT d'une portée de 4 km

*K-200 janggapcha-neun MG50 gigwanchong-euro **mujangdoe-nda***

K-200 blindé-Top MG50 mitrailleuse-Post.ro être armé-Déc

(Le blindé K-200 est armé d'une mitrailleuse MG50)

Puis ils sont également dotés de plusieurs dispositifs de combat et d'équipements spécifiques (*instrument de pilotage de nuit à intensification de lumière, télémètre laser, viseur panoramique gyroscopé, etc.*), en fonction de leurs missions offensives données (*disposer de, être équipé de, doter de <équipement> / gatchuda* (être équipé de)), d'une part :

L'AMX 30 dispose de dispositifs d'observation et de conduite de tir de nuit à infrarouge, intensification de lumière et lumière blanche

L'AMX 10 RC roue-canon est équipé du télémètre laser et d'instruments de tir et de pilotage de nuit à intensification de lumière

Des brouilleurs anti-EEC/IED sont dotés sur le VAB

*K-21 janggapcha-neun yagan sagyeok tongje jangchi-leul **gatchu-eoss-da***

K-21 blindé-Top dispositif de conduite de tir de nuit-Acc être équipé-Pas-Déc

(Le blindé K-21 est équipé de dispositifs de conduite de tir de nuit)

d'autre part, ils sont bien protégés sur le champ de bataille, à l'aide des moyens de protection (*être protégé contre, être renforcé par / banghodoeda* (être protégé)) :

L'AMX 10 P est protégé contre les armes à moyen calibre et pouvant combattre en ambiance contaminée

Le char LECLERC est renforcé par pressurisation et filtration de l'air pour sa protection contre les armes NBC

*bobyong janggapcharyang-eun gaein hwagi sagyeok-euro buteo **banghodoe-nda***

véhicule d'INF-Top arme individuelle tir-Post.ro buteo être protégé-Déc
(Le véhicule d'infanterie est protégé contre le tir d'armes individuelles)

Et, grâce à ces quatre capacités de combat, ces véhicules d'attaque qui sont mis en œuvre principalement dans l'infanterie et la cavalerie peuvent participer à divers types d'opérations offensives telles que l'appui, l'attaque, la reconnaissance, etc. (*appuyer, attaquer, détruire, reconnaître / gonggyeokhada (attaquer), jeongchalhada (reconnaître), jiwonhada (appuyer), muryeokhwahada (neutraliser)*) :

L'AMX 30 B2 assure l'appui des feux d'infanterie mécanisé
Des chars M1 Abrams et certains Bradley ont attaqué des combattants irakiens
Quelques Bradley détruisent environ 100 combattants irakiens
Les chars d'assaut neutralisent les véhicules ennemis par des tirs de canon
Le VAB RECO NBC effectue une reconnaissance pour la détection radiologique tout en contrôlant la radioprotection de l'équipage

migun jeoncha-ga jeok bangeo jinji-leul gonggyeokha-nda
armée USA char-Nom ENI défense position-Acc attaquer-Déc
(Le char de l'armée américaine attaque la position défensive de l'ennemi)

De plus, ce sont des véhicules qui peuvent combler un manque de puissance de feu et de protection des troupes au sol (*équiper, renforcer / jeungganghada (renforcer)*) :

Le véhicule de l'avant blindé (VAB) peut équiper les régiments d'infanterie des divisions d'infanterie et partiellement ceux des divisions blindées
Une section et un peloton sont renforcés par des chars

jeoncha sodae-ga bobyong daedae-leul jeunggangha-nda
peloton de chars-Nom BN d'INF-Acc renforcer-Déc
(Un peloton de chars renforce le bataillon d'infanterie)

Enfin, les noms de cette classe sont également spécifiés par des adjectifs et des noms appropriés spécifiquement à la mobilité, à la protection et à la puissance de feu, comme suit :

mobilité : *aérotransportable, amphibie, chenillé (à chenille), semi-chenillé, à roues, hybride, à coussin d'air / gongsugameung (aérotransportable), suryukyongyong (amphibie), charyunhyeong (à roues), gonggibuhyang (à coussin d'air), gwedohyeong (à chenille)*
protection : *blindé, pressurisé / janggap (blindé)*
puissance de feu : *d'assaut / dolgyeok (d'assaut)*

3.1.2. <Véhicule terrestre de transport>

Nous décrivons d'autres types de véhicules terrestres qui assurent la logistique, par voie routière, plus précisément le transport des moyens (matériaux, munitions) et des ressources nécessaires à la vie en opération (eau, vivres, vêtements), à savoir *camion*, *camionnette*, *camion-citerne*, *véhicule de transport logistique*, *VTL*, *VTLR* / *hwamulcha* (camion), *teureok* (camion), *yujocha* (camion-citerne), etc. Il s'agit « des véhicules qualifiés de gros véhicules routiers qui servent au transport des matériaux et des militaires dans le cadre d'opérations de ravitaillement opérationnel non protégées ».

Avant d'entamer la description des noms de la classe <véhicule terrestre de transport>, nous les comparons à ceux de <véhicule terrestre d'attaque>. Par rapport aux véhicules d'attaque, tenant compte de leurs fonctions principales, le transport et l'approvisionnement, ces noms sont souvent dépourvus de capacités de puissance de feu et de protection, parce qu'ils n'engagent pas directement le combat. De ce fait, d'abord, ils ne se combinent pas avec les prédicats d'armement tels que *être armé d'<arme à feu>*, *être équipé de <matériel>*, *être protégé contre <arme à feu>* / *mujangdoeda* (être armé), *gatchuda* (être équipé) :

*LE (blindé + char + *camion + *camionnette) est armé d'un canon de 120 mm*

*LE (blindé + char + *camion + *camionnette) est équipé d'un viseur opérateur tourelle gyroscopique*

*LE (blindé + char + *camion + *camionnette) est protégé contre les armes individuelles*

**hwamulcha-ga gigwanchong-euro mujangdoe-eoss-da*

camion-Nom mitrailleuse-Post.ro être armé-Pas-Déc

(Le camion est armé d'une mitrailleuse)

**yujocha-ga gwancheuk jangbi-leul gatchu-eoss-da*

camion-citerne-Nom dispositif d'observation-Acc être équipé-Pas-Déc

(Le camion-citerne est équipé d'un dispositif d'observation)

Ensuite, en ce qui concerne leurs propres propriétés syntaxiques, conformément à leur fonction principale de l'approvisionnement, ils sont notamment compatibles avec des verbes de <chargement> et de <déchargement> des matériaux, par exemple *charger*, *décharger*, *tracter*, *évacuer* / *jeokjaehada* (charger), *hayeokhada* (décharger) :

Une partie des rechanges est chargée dans les camions magasins du TC2

L'équipe décharge un camion-citerne de carburants dans un réservoir souple

Le véhicule de transport logistique à plateau déposable peut tracter une remorque RM19PLM d'une masse de 5 600 kg

Le camion benne de type CBH 320 évacue des matériaux derrière le parc de l'Armée de terre

tanyakban-i *teureok-e* *pobyeong tanyak-eul* ***jeokjaeha-nda***
 équipe de munitions-Nom camion-Post.loc munitions d'artillerie-Acc charger-Déc
 (L'équipe de munitions charge un camion de munitions d'artillerie)

bobyeong-deul-i *hwamulcha-eseo boho jangbi-leul* ***hayekha-nda***
 fantassin-Mpl-Nom camion-Post.loc équipements de protection-Acc décharger-Déc
 (Des fantassins déchargent un camion d'équipements de protection)

Comme ils sont destinés au ravitaillement opérationnel, notamment par l'arme du train, ils acceptent, par métonymie, des verbes d'<approvisionnement : *approvisionner*, *ravitailer* / *bogeuphada* (approvisionner)> et de <transport : *transporter* / *unsonghada* (transporter)> :

*Le camion logistique **approvisionne** le régiment d'artillerie de matériaux et de munitions*
*Les camions d'allègement du peloton **ravitailent** le groupement tactique interarmes (GTIA) de carburants*
*Des missiles HAWK peuvent être aisément **transportés sur** VTL ou VTLR pour un acheminement logistique*

hwamulcha-ga bobyeong jungdae-e bisang sikryang-eul ***bogeupha-nda***
 camion-Nom CIE d'INF-Post.e vivres de réserve-Acc approvisionner-Déc
 (Le camion approvisionne la compagnie d'infanterie de vivres de réserve)

unjeonbyeong-i yeonryo-leul yujocha-ro ***unsongha-nda***
 conducteur-Nom carburant-Acc camion-citerne-Post.ro transporter-Déc
 (Le conducteur transporte le carburant par camion-citerne)

Enfin, les noms en français peuvent se combiner avec des adjectifs appropriés comme *d'allègement*, *complet*, *vide*, *logistique*, *tactique*.

3.2. <Bâtiment>

Nous essayons à présent de décrire les noms de la classe <bâtiment> qui rassemble des noms comme *aviso*, *bâtiment de guerre*, *chasseur*, *porte-avions*, *SNLE*, *sous-marin* / *howiham* (frégate), *bogeupseon* (ravitailleur), *jamsuham* (sous-marin), etc. Par rapport aux véhicules terrestres, ces véhicules maritimes sont susceptibles de se combiner avec des prédicats portant sur la construction, le lancement, la manœuvre à la mer, l'accostage, les opérations maritimes, la submersion, etc. Cependant, en fonction de la différence de l'espace de déplacement, en surface ou sous l'eau, nous pouvons distinguer ces noms en deux sous-classes : <bâtiment de guerre> et <sous-marin>.

Nous commençons par la première classe.

3.2.1. <Bâtiment de guerre>

Nous examinons ici « des bâtiments de surface (navire de guerre ou navire militaire) mis en œuvre dans la Marine nationale pour divers types d'opérations maritimes et humanitaires », notamment la projection de puissance contre la terre ou contre d'autres unités navales, la surveillance maritime, la lutte contre la piraterie, le transport des secours d'urgence, l'assistance et le sauvetage en mer, etc. Ils sont principalement définis et classés en deux types, selon des critères des capacités particulières des bâtiments ou de leurs spécialisations, à savoir le bâtiment de combat (*chasseur de mines, frégate anti-sous-marine, patrouilleur, porte-avions / sohaejeong* (chasseur de mines), *howiham* (frégate), *chogyeham* (corvette), *chogyejeong* (patrouiller), *hanggongmoham* (porte-avions)) et le bâtiment de soutien (*bâtiment de commandement et ravitaillement, bâtiment de soutien à la plongée, pétrolier ravitailleur, remorqueur de haute mer / jiwonham* (bâtiment de soutien), *bogeupham* (bâtiment de ravitaillement), *yeinseon* (remorqueur))³¹¹. Nous pouvons aussi les distinguer par leur déplacement, où nous retrouvons leurs noms dans les grades de la Marine nationale (*capitaine de corvette < capitaine de frégate < capitaine de vaisseau*), en comparaison avec les grades d'autres armées (correspondant respectivement à *commandant < lieutenant-colonel < colonel*).

Par rapport à la classe de <véhicule terrestre> que nous avons vue ci-dessus, les noms de <bâtiment de guerre> sont principalement caractérisés par des prédicats appropriés portant notamment sur plusieurs éléments, comme :

- **construction, lancement / *geonjo* (construction), *jinsu* (lancement)**

La France a construit des bâtiments côtiers de quelques centaines de tonnes.

Le porte-avions Charles-de-Gaulle a été lancé le 7 mai 1994

³¹¹ Nous présentons la structure morphologique des noms de <bâtiment> en coréen, créés à l'aide des suffixes *-ham, -jeong, -seon* (cf. *supra*) :

howi-ham (convoi-bâtiment) = frégate

gosok-jeong (rapide-bâtiment) = aviso

susong-seon (transport-bâtiment) = bâtiment de transport

De plus, en ce qui concerne le nom classificateur (Ncla) des bâtiments, par rapport aux noms du trait de type [inanimé concret] qui se combine normalement avec le nom dépendant *gae* (pièce), des noms de cette classe se combinent avec celui de *cheok* (bateau) servant à compter les bateaux :

guchuham *du cheok*
contre-torpilleur 2 Ncla
(deux contre-torpilleurs)

haegun-i chasedae *howiham-eul geonjoha-eoss-da*
 MN-Nom de nouvelle génération frégate-Acc lancer-Pas-Déc
 (La Marine nationale a lancé une frégate de nouvelle génération)

• **manœuvre, ancrage / *hanghae* (navigation), *jeongbak* (ancrage)**

L'avisos Commandant Blaison navigue en toute sûreté dans l'Atlantique
Le patrouilleur Athos manœuvre en haute mer
La frégate Ventôse croise au large de Fort de France
La vedette support de plongeurs a amarré dans le bassin du port militaire
Le remorqueur côtier Bison a ancré en rade de Brest
Le pétrolier ravitailleur Var a accosté le quai de Marseille

hanggongmoham-i wonhae-ro *hanghaeha-nda*
 porte-avions-Nom haut mer-Post.loc naviguer-Déc
 (Un porte-avions navigue en haut mer)

gosokjeong-i gunhang-e *jeongbakha-nda*
 avisos-Nom port militaire-Post.loc ancrer-Déc
 (Un avisos ancre dans le port militaire)

• **opérations maritimes / *haesang jakjeon* (opération maritime)**

L'Allemagne et l'Autriche-Hongrie ont, à plusieurs reprises, torpillé des navires alliés hospitaliers pendant la première guerre mondiale.
Ces deux composantes ont mouillé massivement des mines dans les rades et sur les routes côtières
Le chasseur de mines Lyre a dragué un détroit miné par l'ennemi
Le croiseur argentin Belgrano a été coulé par un sous-marin britannique en 1982
Des bâtiments allemands ont sombré dans les détroits danois

guchukham-i *jeokham-e* *eoroe-leul balsaha-eoss-da*³¹²
 contre-torpilleur-Nom bâtiment ENI-Post.loc torpille-Acc lancer-Pas-Déc
 (Le contre-torpilleur a lancé une torpille contre un bâtiment ennemi)

ilbongun *jeonham-i* *eoje chimmolha-eoss-da*
 armée japonaise bâtiment de guerre-Nom hier sombrer-Pas-Déc
 (Un bâtiment de guerre de l'armée japonaise a sombré hier)

³¹² Dans cette phrase, il est à noter que le verbe complexe en coréen *eoroe-leul balsahada* (torpille-Acc lancer = lancer une torpille) a la structure interne « N + V », tandis que son correspondant en français *torpiller* est un verbe simple qui est créé par le biais de la conversion (*torpille* + *-er*), comme d'autres verbes concernant le lancement de projectiles (*grenader, bombarder, miner*).

Enfin, les noms de cette classe ont des adjectifs et des noms relatifs au type de propulsion, au type de bâtiment, au déplacement et à l'accident à la mer, ainsi :

type de propulsion : à propulsion (nucléaire + classique + diesel) / *haechujin* (à propulsion nucléaire), *jaeraesik chujin* (à propulsion classique)

type de bâtiment : de type alphabet et chiffre (A 69, P 400, F 67)

déplacement : de type Npr (La Fayette, Durance, Albatros) / *Npr-geup* (de type Npr)

accident à la mer : *naufragé, en détresse* / *nanpadoen* (naufragé, en détresse)

Nous avons examiné jusqu'à présent les propriétés syntaxiques de la classe <bâtiment de guerre>. Nous décrirons en détail dans ce qui suit des noms de <sous-marin>, autre sous-classe de <bâtiment>.

2.2.2. <Sous-marin>

Un sous-marin est conçu comme « un bâtiment submersible capable de se déplacer en surface et sous l'eau ». Dans la Marine nationale, les sous-marins se répartissent actuellement selon leur mission et leur mode de propulsion. D'abord, selon le type de mission, nous distinguons les sous-marins stratégiques et les sous-marins d'attaque. Les premiers sont en charge de la stratégie de dissuasion en garantissant la possibilité d'exécuter à tout moment une frappe nucléaire de riposte, tandis que les derniers mènent des opérations de lutte antinavires, anti-sous-marins, voire contre des objectifs terrestres, au niveau opérationnel. Ensuite, selon le mode de propulsion, ils sont classés en deux types : sous-marins à propulsion nucléaire et diesel (classique ou conventionnel).

Pour leurs propriétés syntaxiques des noms de <sous-marin (*jamsuham*³¹³) : *sous-marin d'attaque, SNLE, SNA* / *haekjamsuham* (SNLE), *jamsuham* (sous-marin)>, en tant que sous-classe de <bâtiment>, ils partagent d'abord des prédicats appropriés avec ceux de <bâtiment de guerre>, concernant la construction, la manœuvre à la mer et l'accostage au port militaire, par exemple *construire, lancer, accoster, amarrer, croiser, manœuvrer, naviguer* / *geonjohada* (construire), *jinsuhada* (lancer), *jeongbakhada* (accoster), *hanghaehada* (naviguer) :

La Grande-Bretagne a construit un SNA d'une nouvelle série type Trafalgar

³¹³ Il existe aussi *jamsujeong* (sous-marin de poche). La différence de suffixe *-ham* et *-jeong* dans la dénomination des sous-marins provient de la différence du déplacement. Dans la marine nationale coréenne, nous distinguons *jamsuham* de plus de 150 tonnes de déplacement et *jamsujeong* de moins de 150 tonnes de déplacement. Par exemple, *Jangbogo-geup* (type Jangbogo) est classé dans *jamsuham*, tandis que *Dolgorae-geup* (type Dauphin) est classé dans *jamsujeong*.

Le Triomphant a été lancé en 1986 pour assurer la relève au sein de la Force océanique stratégique (FOST) des SNLE du type Le Redoutable
Le sous-marin allemand S 183 a accosté hier au port d'Alger
Les deux sous-marins américains sont amarrés dans le port de Guam
Le sous-marin nucléaire Casabianca manœuvre en Méditerranée
Le SNA Émeraude (S 604) peut naviguer 220 jours par an

2008 nyeon haegun-i 214 geup anjunggeun jamsuham-eul **jinsuha-eoss-da**
 2008 année MN-Nom 214 type Ahn Junggeun sous-marin-Acc lancer-Pas-Déc
 (En 2008, la Marine nationale a lancé le sous-marin de type 214 « Ahn Junggeun »)

mi haekjamsuham misiganho-ga busanhang-e **jeongbakha-eoss-da**
 USA SNLE Michigan-Nom port de Busan-Post.loc ancrer-Pas-Déc
 (Le SNLE américain Michigan a ancré au port de Busan)

Ensuite, tenant compte de leur mission de combat à la mer, ces noms peuvent être associés avec des verbes d'attaque comme *couler*, *mouiller des mines*, *sombrer*, *torpiller* / *eoroe-leul balsahada* (torpille-Acc lancer = torpiller), *giroe-leul buseolhada* (mine-Acc mouiller = miner), par exemple :

Le sous-marin soviétique k-19 est coulé au large de la Norvège le 4 juillet 1961
Le Rubis a mouillé près de 700 mines durant tout le conflit
Le 27 Avril 1915, le sous-marin autrichien U-5 torpillait le Léon Gambetta à cinq milles de Sainte-Marie de Leuca

a jamsuham-i jeokham-e **eoroe-leul balsaha-eoss-da**
 notre sous-marin-Nom bâtiment ENI-Post.e torpille-Acc lancer-Pas-Déc
 (Notre sous-marin a lancé une torpille contre le bâtiment ennemi)

dijel jamsuham-i yeonan-e **giroe-leul buseolha-nda**
 diesel sous-marin-Nom côte-Post.loc mine-Acc mouiller-Déc
 (Un sous-marin à propulsion Diesel mouille des mines sur la côte)

Cependant, parce que les noms de <sous-marin> sont des bâtiments de guerre capables de naviguer sous l'eau, par rapport aux noms de <bâtiment>, ils se caractérisent spécifiquement par des prédicats appropriés aux manœuvres comme *plonger*, *être en plongée*, *émerger*, *faire surface*, *remonter*, *poser sur le fond* / *jamsuhada* (s'immerger), *jamhanghada* (plonger), *busanghada* (remonter à la surface), *chakjeohada* (se poser sur le fond) :

Ces sous-marins ont plongé dans les grands fonds arctiques

*En 2004, un sous-marin chinois de type Han **avait fait surface** dans les eaux territoriales japonaises*

*Hier soir, un sous-marin **a émergé** de sous la glace*

*Le sous-marin **remonte** à la surface, grâce à des ballasts*

*Le SNA Perle **s'est posé sur le fond***

*haek jamsugham-i simhae-ro **jamsuha-nda***
 sous-marin nucléaire-Nom abîme marin-Post.loc s'immerger-Déc
 (Un sous-marin nucléaire s'immerge dans l'abîme marin)

*chasedae jamsuham-i 18 il-eul **jamhangha-l su-iss-da***
 nouvelle génération SM-Nom 18 jour-Acc plonger-Sd.fut Ncomp-être-Déc
 (Le sous-marin de nouvelle génération peut rester en plongée 18 jours)

*jangbogo-geup jamsuham-i haesang-euro **busangha-nda***
 Jangbogo-type sous-marin-Nom surface de la mer-Post.loc remonter-Déc
 (Le sous-marin de type Jangbogo remonte à la surface de la mer)

*jamsuham-i sago-ro simhae-e **chakjeoha-eoss-da***
 sous-marin-Nom accident-Post.ro abîme marin-Post.loc se poser sur le fond-Pas-Déc
 (Le sous-marin s'est posé sur le fond dans l'abîme marin à cause de l'accident)

Enfin, il est à préciser qu'ils partagent des adjectifs et des noms appropriés avec ceux de <bâtiment de guerre> marquant le type de propulsion et de mission, par exemple à *propulsion (nucléaire + classique + diesel), stratégique, d'attaque, silencieux, de type Npr (Le Triomphant, Rubis, etc.) / haechujin (à propulsion nucléaire), jeonryak (stratégique), Npr-geup (de type Npr).*

Dans nos analyses précédentes, nous avons examiné les véhicules terrestres et maritimes. Maintenant, nous aborderons dans ce qui suit les véhicules aériens.

3.3. <Aéronef>

Nous décrirons à présent les aéronefs de plusieurs fonctions employés dans l'Armée de l'air, par exemple *avion de chasse, avion de transport, AWACS, bombardier, C-130, Mirage, Rafale / jeontugi (avion d'attaque), susonggi (avion de transport), yogyeokgi (intercepteur), pokgyeokgi (bombardier), etc.* Avant tout, les aéronefs sont conçus comme « des appareils capables de se déployer dans les airs en vue de la maîtrise de la troisième dimension », s'appuyant sur des dispositions telles que la vitesse, le survol ou la mise à distance pour entreprendre des actions qui sont largement limitées pour des troupes au sol

ou à la mer. Ils sont composés principalement d'appareils à voilure fixe, les avions³¹⁴ et d'appareils à voilure tournante, les hélicoptères³¹⁵. De plus, des engins sans pilote et téléguidés, les drones³¹⁶, sont actuellement mis en place dans plusieurs pays.

Avant d'aborder les propriétés syntaxiques des noms d'«aéronef», nous commençons d'abord par préciser la formation morphologique de ces noms en français qui sont principalement créés au moyen de la dérivation verbale ou de la composition à l'aide de la préposition *de* :

ravitailleur = *ravitailleur* + *-eur* ; *bombardier* = *bombarder* + *-ier*
avion de chasse, *avion de transport*, *avion de patrouille*

tandis que, comme nous l'avons déjà vu plus haut, la formation morphologique des noms coréens est constituée par la composition des noms de mission suivis du suffixe *-gi* (avion)³¹⁷ :

jeontu (chasse) + *-gi* (avion) = *jeontugi* (avion de chasse)
pokgyeok (bombardement) + *-gi* (avion) = *pokgyeokgi* (bombardier)
yogyeok (interception) + *-gi* (avion) = *yogyeokgi* (intercepteur)

Ensuite, pour préciser les propriétés syntaxiques des noms de cette classe, nous constatons qu'ils sont caractérisés parallèlement par des verbes portant sur le vol, (*sur*)*voler*, *décoller*, *atterrir* / *iryukhada* (décoller), *chakryukhada* (atterrir), *bihanghada* (voler), à la place du sujet (N0) :

Une patrouille de deux Rafale a effectué un vol de reconnaissance dans l'espace aérien libyen
Des Super-Étendard modernisés décollent du porte-avions Charles-de-Gaulle
Trois Mirage ont atterri ce matin à la base aérienne 113 de Saint-Dizier

³¹⁴ Généralement, nous catégorisons les avions militaires en fonction de leurs missions : *avion de chasse*, *bombardier*, *avion de transport*, *avion de reconnaissance ou de surveillance*, *avion de patrouille maritime*, *avion ravitailleur*, *avion à capacité stratégique*, *avion d'entraînement*, et *avion spécialisé*, etc. Grâce au développement de l'armement et de capacité de vol, plusieurs avions sont capables d'accomplir de nombreuses missions en même temps ; avion polyvalent ou multirôles. Par exemple, le *Mirage 2000D* est un chasseur-bombardier de l'armée de l'air française.

³¹⁵ Dans les trois armées, les différents types d'hélicoptères servent à de nombreuses utilisations : attaque (luttés antichar, antiaérienne et anti-sous-marine), transport de troupes ou de matériel, reconnaissance, appui-protection aux troupes au sol ou aux autres hélicoptères, évacuation sanitaire, sauvetage, commandement et guerre électronique, etc.

³¹⁶ Un drone, ou UAV (Unmanned Aerial Vehicle) est un petit avion, sans pilote humain à bord, guidé par des stations au sol, qui est utilisé dans les missions de surveillance, de renseignement et éventuellement de combat, au profit des forces armées.

³¹⁷ Il est aussi à noter que, dans la structure morphologiquement interne du mot *helgi* (hélicoptère), nous observons la dérivation fondée sur des éléments étymologiquement hétérogènes, plus précisément par l'apocope du mot transcrit d'un mot emprunté à l'anglais *helicopteo* (helicopter), et l'association avec le suffixe sino-coréen *-gi* (avion) : *helicopteo* (hélicoptère) + *-gi* (avion) = *helgi* (hélicoptère)

rapal jeontugi-ga hanggongmoham-e(seo) (irukha + chakryukha)-nda
 Rafale chasseur-Nom porte-avions-Post.loc (décoller + atterrir)-Déc
 (Le Rafale (décolle de + atterrit sur) le porte-avions)

Puis, malgré la même aéromobilité que les avions civils (*A380, Airbus, avion-cargo, avion de ligne, avion long-courrier, Boeing 747*), les avions dans les armées sont spécifiés par leurs propres fonctions militaires, à savoir attaque, bombardement, appui aux troupes au sol, transport des troupes et des matériels, etc.

En premier lieu, les avions militaires se caractérisent par une grande vitesse et la technique du vol, surtout le vol acrobatique, par exemple *vol sur le dos, en rase-mottes, en piqué, en cabré, en vrille, boucle (looping) / jeogongbihaenghada* (voler en rase-mottes), *geupganghahada* (descendre en piqué), *gongjunghoejeonhada* (faire des loopings), *geupsangseunghada* (cabrer) :

L'Alphajet vole à Mach 0,85 à 11 000 m
Le F-16 peut atteindre Mach 2
Le pilote cabre son avion pour échapper au tir des ennemis
Un Mirage F1 fait un vol en rase-mottes
Un Super Puma a exécuté des loopings

sutuka jeonpokgi-ga jeok jeoncha banghyang-euro geupganghaha-eoss-da
 Stuka CB-Nom ENI char direction-Post.ro descendre en piqué-Pas-Déc
 (Le chasseur-bombardier Stuka est descendu en piqué en direction d'un char ennemi)

Plus particulièrement, pour indiquer une mission de combat ou de reconnaissance d'un avion militaire, nous employons les verbes *faire* ou *effectuer une sortie / chulgyeokhada* (faire une sortie) :

Le C-130 Hercules a fait des sorties pour l'évacuation des ressortissants
Les trois Rafale ont effectué 224 sorties en appui des troupes de la coalition

F-4 jeonpokgi-ga bihaeng giji-eseo chulgyeokha-nda
 F-4 chasseur-bombardier-Nom base aérienne-Post.loc effectuer une sortie-Déc
 (Le chasseur-bombardier F-4 effectue une sortie à partir de la base aérienne)

Lors de la manœuvre dans le ciel, les avions militaires prennent des formations de vol militaire :

formation de vol (en échelons + en escadrille + en formation serrée + en V)

jungguk jeontugi-ga ilbon yeonggong-eseo pyeondaebihaeng-eul ha-eoss-da

Chine chasseur-Nom Japon espace aérien-Post.loc escadrille vol-Acc faire-Pas-Déc
(Des chasseurs chinois ont effectué le vol en escadrille dans l'espace aérien du Japon)

Pour augmenter le rayon d'action et prolonger l'autonomie des avions, le ravitaillement en vol d'un avion militaire est possible (*ravitailleur en vol / gongjunggeupyuleul hada* (ravitaillement en vol-Acc faire = ravitailler en vol) :

Un chasseur Mirage F1 est ravitaillable en vol par un Boeing C135F

KC-135 gongjunggeopyugi-ga F-15K jeongtugi-ege gongjunggeopyu-leul ha-nda
KC-135 avion-citerne-Nom F-15K chasseur-Post.e ravitaillement en vol-Acc faire-Déc
(L'avion-citerne KC 135 ravitaile le chasseur F-15K en vol)

En deuxième lieu, les noms de cette classe sont suffisamment équipés et armés de plusieurs armes spéciales pour disposer de la capacité de combat requise (*être armé* ou *équipé de / mujangdoeda* (être armé), *gatchuda* (être équipé)):

Le Mirage 2000 N est armé du missile de croisière nucléaire ASMP-A

Le TIGRE UHT est équipé de 8 missiles antichars HOT2 ou AC3G/LP

KF-16 jeontugi-neun AIM-120 gongdaegong misail-ro mujangdoe-nda

KF-16 chasseur-Top AIM-120 air-air missile-Post.ro être armé-Déc

(Le chasseur KF-16 est armé des missiles air-air AIM-120)

Ils peuvent attaquer des ennemis au moyen de ces armes (*larguer des bombes, attaquer, intercepter, abattre / yogyeokhada* (intercepter), *gyeokchuhada* ou *gyeokchusikida* (abattre)) à la place du complément d'objet (N1) :

Des bombardiers larguent des bombes sur une ville ennemie

L'hélicoptère d'attaque TIGRE est capable d'attaquer les hélicoptères adverses, les avions lents et les drones

L'artillerie antiaérienne a intercepté des bombardiers ennemis

Des troupes au sol ont abattu un avion allemand au moyen d'un missile sol-air

banggong pobyong-i jeok helgi-leul yogyeokha-eoss-da

AAA-Nom ENI hélicoptère-Acc intercepter-Pas-Déc

(L'artillerie antiaérienne a intercepté un hélicoptère ennemi)

jidaegong misail-i jeokgi-leul gyeokchusiki-nda

sol-air missile-Nom avion ENI-Acc abattre-Déc

(Le missile sol-air abat un avion ennemi)

En même temps, ils sont capables de supporter des troupes au sol (*appui aérien rapproché, appui feu / geunjeop hanggong jiwon* (appui aérien rapproché)) :

Les avions de chasse ont effectué 18 sorties d'appui aérien rapproché immédiat
L'hélicoptère SA 341 Gazelle peut effectuer un appui feu au profit de troupes au sol

palkon jeontugi-ga jisanggun-eul geunjeop hanggong jiwon-eul ha-nda
 Falcon chasseur-Nom troupe au sol-Acc appui aérien rapproché-Acc faire-Déc
 (Le chasseur Falcon effectue l'appui aérien rapproché des troupes au sol)

En troisième lieu, ils jouent un rôle de transport des troupes ou matériels (*transporter / susonghada* (transporter)). Ce verbe en français devient la source de la dérivation avec des prépositions *aéro-* ou *hélico-*, selon le type du moyen de transport (*aérotransporter, héliporter / gongjungsusonghada* (aérotransporter), *helgi-ro susonghada* (hélicoptère-Post.ro transporter = héliporter)) :

Les NH-90 effectuent le transport tactique de personnel et de matériels
Le CN235/200 transporte 3 tonnes de matériel ou 40 passagers.
Le C-160 Transall aérotransporte (transporte par avion) 4 tonnes de matériel ou 89 passagers à 4 400 km
L'hélicoptère COUGAR AS 532 peut héliporter (transporter par hélicoptère) 21 combattants ou transporter sous élingue une charge de 4 500 kg

UH-1H helgi-ga jeontu mulja-leul gongjungsusongha-eoss-da
 UN-1H hélicoptère-Nom combat matériel-Acc aérotransporter-Pas-Déc
 (L'hélicoptère UH-1H a aérotransporté des matériels de combat)

D'ailleurs, des avions militaires peuvent devenir le point de saut lors du parachutage. En tant que moyens militaires de transport, les véhicules aériens peuvent participer aux opérations militaires, telles que *gongjungtuha* (aérolargage), *hegi susong* (héliportage) et *nakhasan gangha* (parachutage) :

Les NH-90 larguent une division parachutiste sur une zone d'objectifs.
Le groupement de commandos a sauté d'un C-130

gongsubudaewon-deul-i C-130 susonggi-eseo ganghaha-nda
 parachutiste-Mpl-Nom C-130 avion de transport-Post.loc sauter-Déc
 (Des parachutistes sautent de l'avion de transport C-130)

Enfin, ils disposent d'adjectifs et de noms appropriés de diverses natures, à savoir l'autonomie de vol, la vitesse, la technologie de défense, le nombre de pilotes et de réacteurs, somme suit :

autonomie de vol : à *grand (court) rayon d'action* / *dangeori* (à court rayon d'action), *janggeori* (à grand rayon d'action)

vitesse : *supersonique* / *choeumsok* (supersonique)

technologie : *furtif* / *seutelseu* (furtif)

nombre de pilotes : (*de la version*) *monoplace* ou *biplace* / *danjwa* (monoplace), *bokjwa* (biplace)

nombre de réacteurs : à *un* ou *deux réacteur(s)* / *danbal* (à un réacteur), *ssangbal* (à deux réacteurs)

4. Conclusion

Nous avons essayé jusqu'à maintenant d'élaborer des classes d'objets du trait de type [inanimé concret] et de mettre en évidence leurs propriétés syntactico-sémantiques. Puisque les noms de ce trait dans le domaine militaire constituent un ensemble très vaste et divers (appareils, approvisionnements, armes, équipements, matériels, moyens, véhicules, etc.), nous n'avons choisi que des noms d'armes et de véhicules militaires, dans ce chapitre, en tant qu'échantillon sélectionné de notre corpus. En conséquence, nous avons obtenu 21 classes sémantiques au total, dont 13 classes de noms désignant des armes et 8 classes des véhicules militaires.

En ce qui concerne les noms d'<arme>, d'abord, ils sont subdivisés en trois grandes catégories, <arme blanche>, <arme à feu> et <munitions>, selon des critères de modes d'emploi des armes, à savoir possibilité de port, de pose à terre, de jet et de guidage, etc. Puis ces trois classes sont sous-catégorisées elles-mêmes en plusieurs sous-classes, chacune ayant fait l'objet de notre description linguistique.

De plus, par comparaison avec des moyens de transport de la langue générale, les noms de <véhicule> du domaine militaire sont caractérisés, dans la plupart des cas, par des spécificités comme la puissance de feu, la protection et la mobilité. Sur la base de ces capacités mécaniques, ils sont notamment susceptibles de se combiner avec des prédicats d'<attaque>, de <protection> et de <mouvement> de diverses natures. À partir de ces observations, nous avons distingué les trois classes sémantiques de <véhicule> soit : <véhicule terrestre>, <bâtiment> et <aéronef>.

En conclusion, l'élaboration des classes sémantiques du trait de type [inanimé concret] et leur description de propriétés syntactico-sémantiques nous permettront de donner des informations pertinentes et globales sur le comportement syntaxique des noms des matériaux militaires, la traduction du français en coréen et vice-versa.

CHAPITRE 8

Les locatifs

Dans ce chapitre, nous décrirons de façon syntactico-sémantique des noms du trait de type [locatif] où les humains militaires font leurs actions assumées au sein de l'armée, à savoir combat, déplacement, entraînement, garde, tir, etc.

1. Trait de type [locatif] et ses propriétés syntaxiques

Avant de passer à la description de chaque classe d'objets de ce trait, nous examinerons les propriétés syntaxiques générales, bien connues dans la grammaire traditionnelle, des « noms locatifs » (GROSS G. à paraître). Ils se combinent, d'abord, avec des prépositions simples et complexes, de divers types de localisation spatiale, comme *à, à côté de, à l'intérieur de, autour de, dans, derrière, en haut de, le long de, sous, sur,* etc. :

*L'état-major stratégique de l'opération est basé à Postdam, **à côté de** Berlin*
*Les groupes d'investigation renforcent l'observation **dans** les zones à risques*
*Les rebelles mettaient à l'abri et préparaient leurs actions futures **derrière** les frontières reconnues*
*La division peut mettre en place **le long de** l'itinéraire d'évacuation des postes de secours relais*
*Un escadron groupé est arrivé **sur** un site inconnu*

Quant au coréen, ces prépositions locatives correspondent aux postpositions du locatif (Post.loc) de diverses natures, comme source (-eseo, -egeseo), destination (-e, -ege), direction (-ro), scène (-eseo, -egeseo), etc. :

byeongsa-deul-i yeonbyeongjang-e jipgyeolha-nda
soldat-Mpl-Nom cour de caserne-Post.loc se rassembler-Déc
(Des soldats se rassemblent dans la cour de la caserne)

sodae-ga bunjinjeom-euro idongha-nda
section-Nom point de dislocation-Post.loc se déplacer-Déc
(La section se déplace vers le point de dislocation)

Ensuite, ils se sont pronominalisés par la forme anaphorique *là* et *y* pour le français, et pour le coréen, par les pronoms spatiaux *yeogi* (ici), *geogi* (là) et *jeogi* (là-bas)³¹⁸ :

Le chef est là où il peut le mieux commander

L'adversaire s'appuiera aisément sur les villes pour y concentrer son action

bundae-neun (yeogi + geogi + jeogi)-eseo maebokha-eoss-da

groupe-Top (ici + là + là-bas)-Post.loc s'embusquer-Pas-Déc

(Le groupe s'est embusqué (ici + là + là-bas))

Et, pour l'interrogation du locatif, le français n'emploie que l'adverbe interrogatif *où*, et le coréen le pronom interrogatif *eodi* (où)³¹⁹ :

*(Où + *Qui + *Que) est-ce que les forces alliées ont bombardé ?*

*(eodi + *nugu + *mugoe)-ga uri-ui gonggyeok mokpyo-i-bnikka ?*

(où + qui + que)-Nom notre-Gén objectif d'attaque-être-Int

((Où + Qui + Que) est notre objectif d'attaque ?)

De plus, pour désigner la localisation spatiale, les noms locatifs du français ne fonctionnent que comme point de repère, par rapport aux noms concrets (entité à localiser), dans la relation de localisation *cible* / *site* (LE PESANT 2009 ; VANDELOISE 1986) :

Il y a un char devant le poste

**Il y a un poste derrière le char*

Par contre, cette relation n'est pas applicable pour le coréen. Autrement dit, les noms locatifs peuvent figurer, sans contraintes, dans les places *cible* et *site* :

janggapcha-ga jihwiso ap-e iss-da

blindé-Nom PC devant-Post.loc il y a-Déc

(Il y a un blindé devant le poste de commandement)

=

jihwiso-ga janggapcha dwi-e iss-da

PC-Nom blindé derrière-Post.loc il y a-Déc

(Il y a le poste de commandement derrière le blindé)

³¹⁸ Pour le fonctionnement de ces pronoms spatiaux dans l'acte d'énonciation, voir LEE S.-M. (2010).

³¹⁹ Notons que l'interrogation est réalisée par différentes catégories grammaticales pour nos deux langues : l'adverbe *où* en français et le pronom *eodi* (où) en coréen.

Maintenant, à partir de ces propriétés syntaxiques plus ou moins générales, nous voulons décrire plus précisément des propriétés syntactico-sémantiques des noms du trait de type [locatif], mises en lumière dans le cadre de la méthodologie des classes d'objets.

Nous commencerons d'abord par la proposition de définition linguistique des noms du trait de type [locatif]. Selon LE PESANT (2000 : 15), la catégorie des noms locatifs est définie par des noms qui se placent à N1 dans la configuration distributionnelle suivante :

N0 [humain] être à N1 [locatif]

Dans le cadre de l'organisation des bases de Défense, le général Clément-Bollée était à Brives, hier

L'École de guerre est à Paris

Le Commandement de la doctrine de l'entraînement qui, à l'époque, était à Metz

La même analyse est aussi valable pour définir les noms locatifs en coréen, ayant la construction suivante :

N0 [inmul (humain)]-i/ga N1 [jangso (locatif)]-e³²⁰ issda (il y a)

gukbangbu-ga seoul-e iss-da
 ministère de la Défense nationale-Nom Séoul-Post.loc il y a-Déc
 (Il y a le ministère de la Défense nationale à Séoul)

Avec le prédicat *se trouver à*, ils expriment les propriétés générales de la catégorie des noms locatifs et constituent les prédicats généraux du trait de type [locatif]. Ensuite, nous constatons que l'analyse linguistique montre le comportement syntaxique partagé avec des noms du trait de type [inanimé concret] :

Rémi a (acheté + regardé + vendu + touché + etc.) la maison de Thomas

Le toit de hôpital militaire est de couleur (rouge + noire + verte + jaune + etc.)

Les tranchées de communication ont une largeur de 0,60 m et une profondeur de 1,80 m

Cependant, des noms de type [locatif] ne partagent pas tous les prédicats généraux avec ceux de type [inanimé concret] :

*CE (char + *caserne + *champ de tir) pèse 50 tonnes à vide*

*Le caporal Vincent déplace SON (fusil + sac à dos + *chambrée + *dépôt)*

³²⁰ Selon KIM-GAUTIER (2010 : 91-92), la postposition *-e* est la plus représentative des postpositions locatives coréennes dont les sens élémentaires sont de marquer le lieu ou la localisation et d'exprimer la direction.

Le cas est identique pour le coréen. Les noms locatifs partagent certaines propriétés syntaxiques avec ceux de [*guchemul* (inanimé concret)], par exemple <*jigak* (perception) : *boda* (voir), *manjida* (toucher)>, mais ils n'ont pas la même combinatoire, tout comme le français :

**(mugigo + jiroejidae)-neun* *100 ton-i-da*
 (dépôt d'armes + champ de mines)-Top 100 tonne-être-Déc
 (Le (dépôt d'armes + champ de mines) pèse cent tonnes)

Ces exemples nous montrent bien la caractérisation sémantique du trait de type [locatif] : les noms locatifs ne font pas l'objet de déplacement par l'humain, mais ils constituent l'espace des actions et des événements organisés par des humains, pour les deux langues en commun :

[action] :

*Le sous-groupe **conduit une attaque** jusqu'à 80 kilomètres de sa zone d'attente*
*Chaque peloton **engage le combat** sur les objectifs détectés dans sa zone de responsabilité fixée par le capitaine*
*Les blindés britanniques **ont pénétré** sur les théâtres irakien et afghan*
*La section du génie de l'unité interarmées de plage (UIP) **réalise le déminage** des sorties de plage*
*Ces unités constituées **se déplacent vers** la zone de déploiement initial (ZDI)*
*Un module blindés / infanterie **participe à une embuscade** dans la forêt*
*Du 26 février au 2 mars, le 2^e Régiment étranger d'infanterie **a organisé un exercice de combat** en localité et en terrain libre baptisé « Général d'armée Lorillot »*

yeonhapgun-i *noreumangdi-e* *sangryuk-eul* *ha-eoss-da*
 forces alliées-Nom Normandie-Post.loc débarquement-Acc faire-Pas-Déc
 (Les forces alliées ont fait le débarquement en Normandie)

[événement] :

*La contre-attaque **a lieu** sur les zones désertées par les forces américaines*
*Des affrontements **ont éclaté** le long de la frontière entre Israël et le Hezbollah le 28 mai*
*L'entraînement doit **s'effectuer** systématiquement en zone urbaine*
*Les combats **se sont intensifiés** ces derniers jours en Afghanistan*

jinan *1 weol-e* *twiniji-eseo* *hyeokmyeong-i* *ileona-ass-da*
 dernier janvier-Post.e Tunisie-Post.loc révolution-Nom il y a-Pas-Déc
 (Il y a eu la révolution en Tunisie en janvier dernier)

Dans les exemples ci-dessus, nous avons vu que les noms de [locatif] sont caractérisés par des combinaisons avec plusieurs types de prédicats d'[action] et d'[événement].

Et nous constatons également un grand nombre de noms composés, dans notre corpus, de forme « *Nloc de Npréd* » dont *Nloc* correspond respectivement à l'hyperonyme d'une classe d'objets locative (*aire, champ, lieu, terrain, point, zone*) et *Npréd* au prédicat nominal (*bataille, contrôle, manœuvres, passage, surveillance, tir*), comme suit :

- aire de*** (*embarquement + manutention + montage*)
- champ de*** (*bataille + entraînement + manœuvres + tir*)
- lieu de*** (*affectation + stockage*)
- ligne de*** (*affrontement + cessez-le-feu + communication + évacuation + recueil*)
- point de*** (*approvisionnement + chargement + contrôle + ressemblance + passage*)
- poste de*** (*chargement + commandement + écoute + garde + surveillance*)
- terrain de*** (*entraînement + essais + manœuvres*)
- zone de*** (*action + assaut + combat + conflit + débarquement + largage + poser*)

Parallèlement au français, en ce qui concerne la composition des noms construits en coréen, nous nous appuyons principalement sur des éléments sino-coréens, à savoir *seon* (ligne), *jeom* (point), *so* (point), *jang* (champ), *jiyeok* (zone), *jidae* (terrain), qui sont suivis de prédicats nominaux, comme *tongje* (contrôle), *sagyeok* (tir), *gangha* (saut), etc., par exemple :

- tongje* (contrôle) + *jeom* (point) = *tongjejeom* (point de contrôle)
- sagyeok* (tir) + *jang* (champ) = *sagyeokjang* (champ de tir)
- gangha* (saut) + *jiyeok* (zone) = *ganghajiyeok* (zone de saut)

D'après LE PESANT (2000 : 18), cette structure est un « moule syntaxique et distributionnel productif » en vue de la création lexicale dans la langue spécialisée et se manifeste remarquablement par des relations qui lient les noms locatifs à leurs prédicats appropriés.

À partir de critères syntaxiques, distributionnels et sémantiques, nous observons qu'il existe plus de 2 500 noms locatifs courants dans la langue générale (LE PESANT 2001) et ils sont subdivisés en deux grandes catégories et leurs classes d'objets. Nous présentons brièvement les classes d'objets les plus générales de ce trait (LE PESANT 2000 : 203) :

Les noms de lieux artificiels

- <bâtiments : *bâtiment, bâtisse, édifice*>
- <pièces : *pièce, réduit, salle*>
- <locaux>

<terrains aménagés : *parcelle, lopin de terrain, bout de terrain*>
 <aires : *aire de jeux, aires de stockage, cours*>
 <propriétés : *lycée, château*>

Les noms de lieux naturels

<étendues de terre : *sol, surface*>
 <étendues d'eau : *étendue d'eau douce, mer, lac, rivière*>
 <territoires : *plaine, littoral, paysage*>
 <terrains naturels : *contrée, pays, région, territoire*>
 <zones géographiques : *Paris, pôle, région tropicale*>
 <monde>

En nous appuyant sur les travaux de LE PESANT (2000, 2001, 2009), qui portent sur les noms locatifs en français au niveau syntaxique et sémantique, nous essayons d'élaborer des classes d'objets des noms locatifs du domaine militaire.

Avant d'entamer la classification des classes d'objets de ce trait et leur description linguistique, nous limitons l'objet de notre étude, pour des raisons de contrainte de pages. D'abord, nous excluons, dans ce travail, des lieux naturels comme *colline, France, lac, Lille, montagne, océan, région*, etc. Bien qu'ils soient fréquemment employés dans les activités des militaires, nous ne pouvons pas observer un comportement syntaxique différent dans l'emploi du domaine militaire :

*La troupe bivouaque près de la **rivière***
*L'armée entoure son ennemi retranché sur une **colline** légèrement boisée*
*Le lieutenant-colonel Xavier Brehier visite la **salle d'honneur***

C'est-à-dire qu'il s'agit de lieux naturels qui n'ont pas de relation directe avec les activités des militaires. Pour cette raison, nous ne traiterons que des lieux fonctionnels ou terrains aménagés de notre domaine.

Ensuite, plus précisément, nous nous limitons aux noms d'établissements militaires en troisième dimension (3D) et des zones fonctionnelles en deuxième dimension (2D), par exemple *champ de bataille, dépôt, magasin d'armes, position, poste de garde, tranchée, zone minée*, etc., où plusieurs activités strictement militaires (*attaque, combat, défense, entraînement, garde, minage, tir*) s'effectuent au sein de l'armée.

Cependant, nous ne traiterons pas des noms locatifs relatifs à la vie quotidienne dans la caserne (*baraque, cantonnement, chambrée, mess*) ni aux embarquements des moyens de transports de trois dimensions (*aéroport, gare, port*), comme nous l'avons déjà vu ci-dessus, en raison de leurs fonctions primaires (logement, nourriture, arrivée, départ) identiques à la langue générale. C'est-à-dire que, par comparaison avec leurs emplois dans la langue

générale, il n'existe pas de différence de la combinaison lexicale et, alors, ils ne représentent pas linguistiquement des emplois spécialisés du domaine militaire :

Un (avion de chasse + Boeing 747) a atterri AU (base aérienne + aéroport)

Un (avisos + paquebot) est ancré dans le (port militaire + port)

Un (général + étudiant) déjeune AU (mess + restaurant U)

Un (soldat + voisin) dort dans la (chambrière + chambre)

C'est pourquoi nous allons limiter notre objet d'étude à la description du trait de type [locatif]. Nous essayons, dans ce chapitre, de mettre en évidence des propriétés syntaxiques des noms locatifs qui sont directement associés aux missions assignées aux militaires, à savoir entraînement militaire, surveillance, tir, combat, etc., soit en temps de paix, soit en temps de guerre.

Parmi les noms locatifs fonctionnels du domaine militaire, qui font l'objet de notre travail, nous observons des noms d'<établissement militaire : *dépôt, fortification, guérite, poste de surveillance, position*> en 3D et de <zone fonctionnelle : *champ d'entraînement, champ de tir, point de départ, zone minée*> en 2D.

Avant tout, ils partagent des prédicats appropriés de <réalisation du lieu fonctionnel : *créer, réaliser / guchukhada* (créer, réaliser)> du domaine militaire, comme suit :

La section Munitions a créé un dépôt sommaire de munitions

Le 17^e groupe d'artillerie (GA) a créé des champs de tir antiaériens temporaires

Le chef de patrouille crée des points de regroupement intermédiaire

Les unités interarmées peuvent réaliser des ouvrages élémentaires de combat

Les troupes de toutes armes sont capables de réaliser des zones minées

Le génie réalise un point de passage, soit au profit de la force terrestre, soit au profit des populations

budae-ga (changgo + jinji + huryeonjang + jiroejidae)-(l)eul guchukha-nda

troupe-Nom (dépôt + position + terrain d'entraînement + champ de mines)-Acc créer-Déc

(La troupe crée LE (dépôt + position + terrain d'entraînement + champ de mines))

Cependant, tout comme d'autres traits d'arguments, ils font l'objet d'une description plus détaillée par la sous-catégorisation en classes sémantiques, à l'aide des propriétés syntactico-sémantiques. Prenons un exemple. Les noms locatifs d'<établissement militaire>, qui héritent de l'hyperclasse <bâtiment>, se distinguent des noms locatifs de <zone fonctionnelle> par le fait que ces derniers ne sont pas compatibles avec des prédicats de <construction : *bâtir, construire / geonseolhada* (construire)>, ni de <démolition : *abattre, démolir, raser / pagoehada* (démolir)> :

Le bataillon a (construit + démoli) LE (dépôt + fortification + poste de garde)

**Le bataillon a (construit + démoli) LE (champ de bataille + champ de mines + terrain de tir)*

*daedae-ga (wibyeongso + *jeonjang)-(l)eul (geonseolha + pagoeha)-eoss-da*

BN-Nom (poste de garde + champ de bataille)-Acc (construire + démolir)-Pas-Déc

(Le bataillon a (construit + démoli) le (poste de garde + champ de bataille))

Pour les seconds, des prédicats de <mouvement : *marcher sur, pénétrer dans, traverser / dolpahada* (pénétrer), *tonggwahada* (traverser)> sont plutôt appropriés, par rapport aux premiers :

Le bataillon (marche sur + pénètre dans + traverse) LE (champ de bataille + champ de mines + terrain de tir)

**Le bataillon (marche sur + pénètre dans + traverse) LE (dépôt + fortification + poste de garde)*

*daedae-ga (jeonjang + *wibyeongso)-(l)eul dolpaha-nda*

BN-Nom (champ de bataille + poste de garde)-Acc pénétrer dans-Déc

(Le bataillon pénètre dans le (champ de bataille + poste de garde))

Ainsi, ces exemples nous montrent-ils clairement la nécessité de la sous-catégorisation des noms locatifs du domaine militaire en classes sémantiques plus fines. À partir de notre corpus, nous avons élaboré dix classes d'objets des locatifs de la façon suivante :

<Établissement militaire>

<Lieu de défense>

<Fortification : *bunker, emplacement de tir, fortification, position*>

<Poste de garde : *poste de garde, poste de surveillance, observatoire*>

<Lieu de stockage : *dépôt de munitions, entrepôt, magasin de vivres*>

<Zone fonctionnelle>

<Lieu de conflit : *champ de bataille, théâtre des hostilités, zone d'engagement*>

<Champ d'entraînement : *champ de tir, terrain d'entraînement*>

<Champ de mines : *bande minée, champ de mines, rangée de mines, zone minée*>

<Point de repère : *ligne de contact, point de passage, point de séparation*>

Nous commençons par les noms locatifs d'<établissement militaire>.

2. <Établissement militaire>

Les noms locatifs fonctionnels en troisième dimension, par exemple *cantine, caserne, garage, locaux d'arrêts, magasin, mess, poste, soute à essence et à munitions / tanyakgo* (dépôt munitions), *daegong choso* (poste antiaérien), *gaeinho* (abri individuel), *wibyeongso* (poste de garde), représentent des établissements militaires qui sont construits dans des casernes ou quartiers. Cet ensemble d'installations établies dans l'armée est tenu par des militaires pour la conduite de diverses activités des militaires dans la vie quotidienne, à savoir action de se loger, service de garde, gestion des matériaux, etc.

D'abord, parce que les noms locatifs d'<établissement militaire> sont des objets tridimensionnels, plus précisément des hyponymes de <bâtiment>, comme nous l'avons déjà vu précédemment, ils héritent des prédicats de <construction : *bâtir, construire / geonseolhada* (construire)> et de <démolition : *abattre, démolir, raser / pagoehada* (démolir)> :

Le régiment a construit des ouvrages collectifs de combat
Le génie a bâti un poste de garde à l'entrée de la position
Un dépôt de munitions est bâti sur une aire stabilisée dans la caserne
Un groupe de commandos a complètement démoli le poste d'observation ennemi
Une troupe d'assaut a abattu des nids de mitrailleuses

gongbyeong-i judunji an-e tanyakgo-leul geonseolha-nda
 GEN-Nom garnison intérieur-Post.loc dépôt munitions-Acc construire-Déc
 (Le génie construit un dépôt de munitions à l'intérieur de la garnison)

yeonhapgun-i dokilgun daegong choso-leul pagoeha-eoss-da
 forces alliées-Nom armée allemande poste antiaérien-Acc démolir-Pas-Déc
 (Les forces alliées ont démolie le poste antiaérien de l'armée allemande)

Ensuite, en ce qui concerne l'installation établie, particulièrement dans le domaine militaire, nous employons plus fréquemment des prédicats d'<installation : *installer, établir, mettre en place / seolchihada* (installer), *guchukhada* (établir), *unyonghada* (mettre en place)> :

L'ennemi a installé des fausses positions en arrière des obstacles, mais également des positions de repli
Le commandant a établi un dépôt de campagne
L'adjudant d'unité de la section commandement met en place un poste de garde à l'entrée de la zone

huwi jedae-ga mulja changgo-leul seolchiha-nda
 échelon arrière-Nom dépôt de matériaux-Acc installer-Déc
 (L'échelon arrière installe un dépôt de matériaux)

sasu-ga yugae gaeincho-leul guchukha-nda
 tireur-Nom couvert abri individuel-Acc établir-Déc
 (Le tireur établit un abri individuel couvert)

budae-ga bundae-dang 2 gae gyeonggye choso-leul unyongha-nda
 unité-Nom groupe-par 2 Nclas poste de surveillance-Acc mettre en place-Déc
 (L'unité met en place deux postes de surveillance par groupe)

Et, parce que certains établissements militaires sont importants au niveau tactique, ils font l'objet de surveillance, de reconnaissance et de ronde (*surveiller, reconnaître, visiter / gamsihada* (surveiller), *sunchalhada* (visiter)) :

Une sentinelle a surveillé le dépôt de munitions
Le chef a effectué la reconnaissance des positions de mortiers dans la nuit
Le gradé de poste visite des postes de surveillance

chobyeong-i mugigo-leul cheoljeohi gamsiha-nda
 sentinelle-Nom dépôt d'armes-Acc minutieusement surveiller-Déc
 (La sentinelle surveille minutieusement le dépôt d'armes)

dangjik sagwan-i wibyeongso-leul sunchalha-nda
 officier de permanence-Nom poste de garde-Acc visiter-Déc
 (L'officier de permanence visite le poste de garde)

Pour la défense, enfin, des établissements militaires sur terre doivent être camouflés ou dissimulés aux vues terrestres et aériennes, à l'aide de matériaux naturels et artificiels (*camoufler, dissimuler / wjanghada* (camoufler)) :

En terrain ouvert ou semi-ouvert, le trinôme camoufle un emplacement pour trois hommes de sorte que chaque combattant soit à vue
Le dépôt provisoire est situé et camouflé dans une enceinte clôturée
Des soldats ont dissimulé un poste d'écoute avec des filets de camouflage

(jinji + choso + changgo)-ga wjangmang-euro wjangdoe-eoss-da
 (position + poste + dépôt)-Nom filet de camouflage-Post.ro être camouflé-Pas-Déc
 (LE (position + poste + dépôt) a été camouflé(e) par les filets de camouflage)

Cependant, malgré ces comportements identiques au niveau syntaxique, nous observons que des établissements militaires ont différentes compatibilités distributionnelles, à partir de leurs fonctions principales³²¹, dans le cadre de la phrase, comme suit :

Des fantassins (attaquent + enlèvent + occupent) des positions ennemies

Un soldat (est en sentinelle + placé + posté) au/dans un poste de garde

Une équipe magasin (conserve + gère + range + stocke) des munitions dans le dépôt

Nous avons ressenti, de ce fait, la nécessité de sous-catégoriser de façon plus précise ces noms locatifs en classes sémantiques. Donc, selon leurs destinations, nous classifions deux classes, <lieu de défense> et <lieu de stockage>, et mettons en évidence leurs propriétés syntactico-sémantiques. En d'autres termes, la première correspond à la défense liée directement au combat et à la sécurité dans la garnison, tandis que la deuxième concerne l'approvisionnement dans le cadre de la logistique.

Nous commencerons par les noms locatifs de <lieu de défense>.

2.1. <Lieu de défense>

Dans un premier temps, nous abordons dans le détail la classe de <lieu de défense>, qui regroupe des noms comme *abri, fossé, guérite, nid de mitrailleuse, position, poste de contrôle*, construits pour la défense et la sécurité des militaires et des installations dans la garnison. Ces lieux essentiels dans les activités militaires sont tenus, tout le temps, par des individus ou des collectifs militaires et sont équipés d'armes à feu individuelles ou collectives, de munitions et de dispositifs de communication, etc.

Nous allons distinguer les noms de <lieu de défense> de ceux de <lieu de stockage>, dans ce qui suit, pour les deux raisons suivantes : d'abord, comme les premiers sont construits pour la protection des effectifs dans les activités militaires et la défense des installations, ils doivent être tenus tout le temps par des individus ou des collectifs militaires, tandis que les seconds sont remplis plutôt par des stockages militaires :

Un poste de contrôle doit normalement être tenu par au moins une section

La position de mortier 81 mm est tenue par le groupe de mortier

?Le dépôt d'équipements de protection est tenu par le bataillon

De plus, en vue de remplir leurs missions assumées, le cas échéant, des noms de <lieu de défense> peuvent être renforcés par les effectifs (soldats) et des moyens de défense (armement, munitions, dispositif d'alerte) :

³²¹ « Les classes de noms d'établissements sont évidemment corrélées à des classes de prédicats d'activités professionnelles et de noms de métiers ». LE PESANT (2000 : 174).

*Le poste **est renforcé** de nuit **par** des effectifs pour la sécurité des points névralgiques*
*Les postes de garde sont des éléments organiques **dotés d'armement** portatif*
*Le trinôme **sert** quel que soit **l'armement** dans cet emplacement collectif*
*?Le dépôt de carburants **est renforcé par** des soldats équipés d'armes à feu FAMAS*

De ce fait, nous séparons deux classes de <lieu de défense> et de <lieu de stockage>. Nous commencerons par la première.

Cependant, ces noms peuvent être encore sous-catégorisés en deux sous-classes : <fortification : *abri antiaérien, bunker, fortification, nid de mitrailleuse, position*> et <poste de garde : *guérite, observatoire, poste de garde, poste de surveillance*>, parce que les noms de première classe fonctionnent comme lieux d'engagement direct avec l'ennemi, c'est-à-dire comme lieu de combat offensif ou défensif, tandis que ceux de deuxième classe sont des lieux de surveillance ou de sécurité dans le quartier :

*Le trinôme **creuse un** (trou individuel + *poste de sécurité)*
*Les troupes alliées **enlèvent** des (positions ennemies + *observatoires) à la frontière*
*Le gradé **relève une sentinelle** dans une (guérite + *position de tir)*
*François **est de planton** dans UN (poste de surveillance + *bunker) est planton dans*

C'est la raison pour laquelle, nous avons élaboré deux classes distinctes, <fortification> et <poste de garde>.

2.1.1. <Fortification>

Nous entendons par des noms de <fortification> « des installations, construites solidement ou hâtivement au sol ou en sous-sol, au moyen des matériaux de construction artificiels ou naturels, destinées à assurer la protection directe et la défense d'une troupe » (*abri antiaérien, blockhaus, boyau, casemate, fortification, fortin, position, tranchée / bakgeokpo jinji* (position de mortiers), *sagyeok jinji* (emplacement de tir), *gaeinho* (trou individuel), *beongkeo* (bunker), *gigwanchong jinji* (nid de mitrailleuse)). Ces éléments d'un ensemble fortifié réalisés normalement par le génie doivent être bien protégés contre le feu ennemi, direct et indirect, par la construction d'ouvrage militaire ou par le creusement de trous individuels ou d'emplacements collectifs, qui puissent être exploitables dans la guerre de positions ou la guerre de tranchée. Ces emplacements qui permettent à une unité de survivre sur le champ de bataille, tout en remplissant sa mission apportent une protection appréciable et peu coûteuse contre les dangers présentés par les armes ennemies de diverses natures (nucléaires, biologiques, chimiques et conventionnelles).

De prime abord, en ce qui concerne la réalisation des ouvrages forts, les noms de cette classe sont caractérisés par la combinaison avec des verbes comme *choisir*, *changer*, *occuper* / *seonjeonghada* (choisir), *byeonhwanhada* ou *jeonhwanhada* (changer), *jeomryeonghada* (occuper) :

Le chef de section choisit l'emplacement des deux pièces, lorsqu'il reçoit sa mission en leur précisant les limites droite et gauche et en donnant les premières consignes d'ouverture du feu
Le groupe changera de position ultérieurement, selon les conditions
Un sous-groupement occupe des positions d'attente camouflée

jungdaejang-i bakgeokpo jinji-leul seonjeongha-nda
 CDT de CIE-Nom position de mortiers-Acc choisir-Déc
 (Le commandant de compagnie choisit des nids de mitrailleuse)

daejeoncha sodae-ga sagyok jinji-leul jeonhwanha-nda
 section anti-char-Nom emplacement de tir-Acc changer-Déc
 (La section anti-char change l'emplacement de tir)

cheombyeong bundae-ga jinji-leul sinsokhi jeomryongha-nda
 équipe d'avant-garde-Nom position-Acc rapidement occuper-Déc
 (L'équipe d'avant-garde occupe rapidement la position)

Ensuite, pour traduire leur création au sol ou en sous-sol, ils s'emploient avec des verbes portant sur le creusement, à savoir *approfondir*, *creuser*, *comblé*, *remblayer* / *gultohada* (creuser), *meuda* (comblé) :

Nos fantassins approfondissent des trous individuels jusqu'à 1,20 m de profondeur pour permettre le tir à genou
En terrain ouvert ou semi-ouvert, le trinôme creuse un emplacement pour trois hommes de sorte que chaque combattant soit à vue et puisse communiquer de façon discrète avec les deux autres
Le groupe comble un entonnoir et un fossé
Le peloton du génie remblaie un fossé antichar

sodae-neun jeonbang jinji-leul gipge gultoha-eoss-da
 section-Top position avancée-Acc profondément creuser-Pas-Déc
 (La section a profondément creusé la position avancée)

bobyeong-deul-i gaehwalji-ui gaeincho-leul meu-nda
 fantassin-Mpl-Nom terrain étendu-Gén trou individuel-Acc combler-Déc
 (Des fantassins comblerent des trous individuels du terrain étendu)

Puis, pour des raisons de protection contre des armes ennemies, ils font l'objet de renforcement à l'aide d'armement et de matériaux de construction (*consolider, fortifier, renforcer / boganghada* (consolider, fortifier, renforcer)) :

*Le binôme **consolide** son emplacement : à l'intérieur, avec des sacs de terre, à l'extérieur, avec de la terre ou des déblais (double paroi contre les charges creuses)
Les Allemands **ont fortifié** leurs positions de Metz en 1905
Les régiments d'artillerie **renforcent** leurs emplacements de tir*

*gongbyeong-i janggapcha sagyeok jinji-leul **bogangha-nda**
GEN-Nom blindé emplacement de tir-Acc renforcer-Déc
(Le génie renforce l'emplacement de tir de blindé)*

Et ces noms font l'objet d'attaque (*aborder, attaquer, détruire, nettoyer, raser / gonggyeokhada* (attaquer), *pagoehada* (détruire), *talchwihada* (nettoyer)), d'une part :

*Le peloton **a abordé** une position d'observation statique
Le groupe **a attaqué** le nid de mitrailleuse enterré et camouflé sur la crête
Les Allemands **ont détruit** les nids de résistance par des tirs de mortiers
Les troupes d'assaut **nettoient** les positions ennemies
Louis XIII fait **raser** toutes les fortifications du château d'Oléron*

*dolpabudae-ga jeok beongkeo-leul hubang-eseo **gonggyeokha-nda**
unité d'assaut-Nom ENI bunker-Acc revers-Post.loc attaquer-Déc
(L'unité d'assaut attaque le bunker ennemi à revers)*

*agun-i goksapo-ro jeok daegongpo jinji-leul **pagoeha-nda**
troupe amie-Nom obusier-Post.ro ENI position d'AAA-Acc détruire-Déc
(La troupe amie détruit la position d'artillerie antiaérienne à l'obusier)*

d'autre part, de défense acharnée ou de persistance (*défense / gosuhada* (défendre avec acharnement), *sasuhada* (défendre désespérément)), surtout dans le combat de tranchée ou de position :

*Le chef met en place une **défense** rapprochée de la position
La section mortier participe à la **défense** rapprochée des bunkers
La batterie assure la **défense** antiaérienne de la fortification
Les unités d'infanterie pratiquent une **défense** ferme des emplacements sans esprit de recul*

*gongjung gangseup budae-ga jeoji jinji-leul **gosuha-nda**
troupe d'assaut aéroportée-Nom position d'arrêt-Acc défendre avec acharnement-Déc
(La troupe d'assaut aéroportée défend avec acharnement la position d'arrêt)*

bobyeong bundae-ga gigwanchong jinji-leul sasuha-nda
 équipe d'INF-Nom nid de mitrailleuse-Acc défendre désespérément-Déc
 (L'équipe d'infanterie défend désespérément le nid de mitrailleuse)

De plus, dans le cas de l'opération offensive, ces lieux peuvent devenir la cible de conquête ou d'enlèvement (*conquérir, emporter, enlever, gagner, occuper, prendre / jeongbokhada* (conquérir), *talchwihada* (emporter, enlever)) :

*Les forces armées du Japon débarquent en Corée et **conquièrent** rapidement leurs fortifications*
*Le groupe **a emporté** une tranchée à la baïonnette*
*La section **a enlevé** la position ennemie*
*Les rebelles **gagnent** la ville stratégique d'Ajdabiya*
*Les forces allemandes **ont occupé** les villes fortifiées de France*
*Un demi-escadron **prendra** une position de tir ennemie dans la profondeur*

gigap yeondae-ga sinsokhi jeok banggongho-leul jeongbokha-nda
 RC-Nom rapidement ENI abri antiaérien-Acc conquérir-Déc
 (Le régiment de cavalerie conquiert rapidement l'abri antiaérien ennemi)

bobyeong-deul-i jeok po jinji-leul talchwihanda
 fantassin-Mpl-Nom ENI emplacement de pièce d'ART-Acc enlever-Déc
 (Des fantassins enlèvent l'emplacement de pièces d'artillerie ennemies)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés comme *antichar, fort, fortifié / daejeoncha* (antichar), *empyedoen* (couvert), *eunpyedoen* (dissimulé), *gyeongohada* (fort ou fortifié).

2.1.2. <Poste de garde>

Nous décrirons à présent la classe de <poste de garde : *guérite, observatoire, poste de sécurité, poste de garde, poste de contrôle / choso* (poste), *gamsi choso* (poste de guet), *geommunso* (poste de sécurité)> qui assure la mission de sûreté, la sécurité et la protection immédiate des militaires et des installations dans les établissements militaires (casernes ou quartiers). Selon leur mission assumée de surveillance, ces noms se distinguent de ceux de la classe précédente <fortification>, qui se caractérisent par leur mission principale de défense.

Les noms locatifs sont traduits sémantiquement comme « un emplacement affecté à un usage particulier, la sécurité et la protection dans l'établissement militaire, installé normalement à l'entrée ou au point important d'une caserne ou d'un camp ». Il est le lieu

du service, de garde ou de surveillance dans le cadre du service de garnison assuré par le corps de garde. Ce dernier est composé en principe de corps (chef de poste, grade de poste, sentinelle et planton), de moyens de défense (armement, munitions) et de dispositifs d'alerte (TTA 150 (2001 : 35)).

En ce qui concerne les propriétés syntaxiques des noms de cette classe, si nous tenons compte de leurs missions assignées, la sécurité et la protection, il est évident qu'ils se combinent adéquatement avec des prédicats de <surveillance : *garder, guetter, observer, surveiller / gwancheukhada* (observer), *gamsihada* (surveiller)> à la place du COI :

*Deux sentinelles **font le guet** dans la guérite pour la sécurité d'une caserne*
*Le détachement **observe** toute explosion nucléaire dans le poste de guet antiaérien*
*La section **surveille** les mouvements des ennemis sur un point d'observation*

bangogong podae-ga choso-eseo jeok yeonggong-eul gwancheukha-nda
 BAA-Nom poste-Post.loc ENI espace aérien-Acc observer-Déc
 (La batterie antiaérienne observe l'espace aérien ennemi dans le poste)

Ensuite, pour le service de garde des soldats de fonction temporaire (garde, guetteur, planton, sentinelle), dans le cadre de la mission "surveiller", les noms de cette classe entrent dans la structure « être de / en <soldat fonction> Prép <poste de garde> / <choso (poste de garde)>-eseo *bocho-leul seoda* (être en sentinelle) », d'une part :

*Pierre **est** (en sentinelle + de planton) dans une guérite*

mujanghan chobyeong-i gamsi choso-eseo bocho-leul seo-nda
 armé factionnaire-Nom poste de guet-Post.loc sentinelle-Acc être en-Déc
 (Un factionnaire armé est en sentinelle dans le poste de guet)

D'autre part, pour désigner l'affectation de ces soldats dans ces lieux, les noms de cette classe se combinent avec des prédicats d'<affectation : *mettre, placer, poser, poster / baechihada* (poster)> :

*L'officier de permanence **a mis** deux sentinelles au poste de surveillance*
*Le chef de section **place** un planton au poste de garde*
*Le commandant **a posté** des guetteurs au poste léger d'observation*

gyeongbi jundaejang-i geommunso-e wibyeong-eul baechiha-nda
 CDT de garde-Nom poste de sécurité-Post.loc garde-Acc poster-Déc
 (Le commandant de garde poste un garde au poste de sécurité)

Et ces noms deviennent le lieu de la relève (*relever / gyodaehada* (relever)) des sentinelles et plantons (cf. <soldat fonction>) :

Le poste est relevé quotidiennement dans les consignes fixées
Le chef de poste relève les sentinelles du poste de garde toutes les deux heures

wibyeongjojang-i sanghwangbyeong-eul choso-eseo gyodaeha-nda
 gradé de la garde-Nom planton-Acc poste-Post.loc relever-Déc
 (Le gradé de la garde relève le planton dans le poste)

ainsi que celui de la ronde et de la visite par le (sous-)officier (*effectuer la ronde, visiter / sunchalhada* (faire la ronde)) :

L'officier de visite effectue la (ronde + visite) dans le poste de sécurité

daedaejang-i choso-leul 4 si-e sunchalha-nda
 CDB-Nom poste-Acc 4 heure-Post.e faire la ronde-Déc
 (Le commandant de bataillon fait la ronde dans le poste à quatre heures)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés portant sur le lieu d'installation et de surveillance, par exemple *antiaérien, à vue, fixe, isolé / dokrip* (isolé), *daegonggamsi* (antiaérien).

2.2. <Lieu de stockage>

La classe de <lieu de stockage> du domaine militaire, qui regroupe des noms comme *dépôt de carburants, dépôt de munitions, entrepôt logistique, magasin d'armes, magasin de vivres / changgo* (dépôt), *mugigo* (dépôt d'armes), *tanyakgo* (dépôt de munitions), *yuryugo* (dépôt de carburants), est caractérisée sémantiquement par le fait que ces bâtiments destinés à recevoir des stockages militaires nécessaires à l'armée sont « des établissements essentiels pour garantir la permanence d'approvisionnement des unités opérationnelles ».

Nous commencerons d'abord par la spécificité morphologique de ces noms pour les deux langues. Comme nous l'avons mentionné plus haut, nous constatons dans cette classe un grand nombre de noms composés de forme « Nloc + de + Narg », représentant une relation *contenant / contenu*. Il s'agit par conséquent des noms composés créés dans le moule de la construction « <lieu de stockage> de <matériel> » :

Nloc	Narg <matériel>
dépôt entrepôt	approvisionnements, armement, armes, carburants, équipements de protection, explosifs, habillements, hydrocarbures, liquide

magasin	de	inflammable, matériel commissariat, matières dangereuses, mines, munitions, outils, rechanges, stockage des matériels, stockage militaire, vivres,
---------	----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Parallèlement au français, nous observons la même particularité morphologique en coréen dans la création des noms composés de cette classe. Le nom locatif *changgo* (dépôt, entrepôt, magasin) sert de base à la formation des noms composés dans la construction « Narg <matériel> + Nloc » :

mugi (arme) + *changgo* (dépôt) = *mugi changgo* (dépôt d'armes)
tanyak (munition) + *changgo* (dépôt) = *tanyak changgo* (dépôt de munitions)
yuryu (carburant) + *changgo* (dépôt) = *yuryu changgo* (dépôt de carburants)

Pourtant, à partir de ces noms composés, nous employons plus souvent dans l'armée coréenne une forme abrégée (mots simples) en vue de la communication concise, au moyen de l'aphérèse (*changgo* → *go*) :

mugi (chang)go → *mugigo* (dépôt d'armes)
tanyak (chang)go → *tanyakgo* (dépôt de munitions)
yuryu (chang)go → *yuryugo* (dépôt de carburants)

Ensuite, à partir de ces propriétés morphologiques, nous décrirons les prédicats appropriés qui permettent de définir linguistiquement les noms de cette classe. Avant tout, il est à noter qu'ils se distinguent des noms de <lieu de défense> par les prédicats *être investi / encerclé par [humain]* et *être tenu par [humain]*, parce que ces établissements ne font pas l'objet d'une présence permanente des militaires destinée à la défense et à la surveillance dans le cadre de l'opération ou du combat, au niveau syntaxique :

*LE (guérite + fortification + *dépôt + *entrepôt) est investi(e) par des ennemis*
*LE (guérite + fortification + *dépôt + *entrepôt) est tenu(e) par des soldats*

Compte tenu de leur fonction principale, stockage des matériaux militaires, il est évident que les noms de cette classe se combinent adéquatement avec des prédicats de <stockage>. Précisons maintenant ces points en détail :

A. En position du sujet (N0), les noms en français accompagnent le verbe *accueillir* suivi du <matériel> :

Ces dépôts accueillent des munitions d'une armée étrangère ou appartenant à des unités spécialisées

B. En position de COD, ils fonctionnent comme l'établissement à *gérer* / *gwanrihada* (gérer):

La section munition gère le dépôt de munitions en campagne

bogeup jungdae-ga (yuryugo + tanyakgo)-leul gwanriha-nda
 CAP-Nom (dépôt de carburants + dépôt de munitions)-Acc gérer-Déc
 (La compagnie d'approvisionnement gère le (dépôt de carburants + dépôt de munitions))

C. Le verbe *gérer* peut apparaître sans problème avec d'autres verbes comme *alimenter*, *équiper*, *fournir* / *bichihada* (équiper), à la place de V dans la structure « V <lieu de stockage> en <matériel> / <mulja (matériel)>-(l)eul <jeojang jangso (lieu de stockage)>-e V » :

Le centre national de soutien spécialisé des transmissions (CNSST) gère le central d'approvisionnement en stocks centraux de la chaîne

Une équipe magasin alimente les dépôts en matériaux de protection

La compagnie munitions (CMU) équipe les dépôts en stockage des munitions pour le transit

Le chef responsable de zone logistique de théâtre (ZLT) fournit le magasin en vivres

bobyeong jungdae-ga bogeuppum-eul changgo-e bichiha-nda
 CIE d'INF-Nom approvisionnement-Acc magasin-Post.loc équiper-Déc
 (La compagnie d'infanterie équipe le magasin en approvisionnements)

D. Ces noms sont en mesure de se combiner avec des prédicats de <stockage : *conserver*, *entreposer*, *stocker* / *bogwanhada* (stocker), *jeojanghada* (conserver)>, dans ce cas, nous observons le changement des positions entre le <lieu de stockage> et le <matériel>, à l'aide de la préposition *dans*, en comparaison avec C. :

La section Munitions conserve des balles de différents types dans son dépôt positionné dans la zone maintenance

Au sein du groupement, les munitions sont entreposées dans des magasins spécifiques ou de circonstance

Ils ont stocké des missiles dans le dépôt national de Brienne-le-Château

bogeupban-i jeontusikryang-eul changgo-e jeojangha-nda
 groupe d'approvisionnement-Nom vivres de combat-Acc dépôt-Post.loc conserver-Déc
 (Le groupe d'approvisionnement conserve le dépôt en vivres de combat)

tanyakban-i jiroe-leul mugigo-e bogwanha-nda
 équipe de munitions-Nom mine-Acc magasin d'armes-Post.loc stocker-Déc
 (L'équipe de munitions stocke le magasin d'armes en mines)

E. Ils se caractérisent plus spécifiquement par la combinaison entre des prédicats de <rangement : *aménager, échelonner, ranger / jeongrihada* (ranger), *jeongdonhada* (aménager)> et le <lieu de stockage> :

Plusieurs magasins d'explosifs peuvent être aménagés pour y entreposer tous les explosifs nécessaires pour mener les opérations de destruction
L'équipe range le matériel HCCA (habillement, campement, couchage et ameublement), des vivres et du carburant dans ce dépôt
Le stock est échelonné dans le dépôt selon une « chaîne approvisionnement » directement déduite des classes de distribution

bundae-ga hwagi bupum-eul mugigo-e jeongriha-nda
 équipe-Nom rechange d'arme-Acc magasin d'armes-Post.loc ranger-Déc
 (L'équipe range des rechanges d'armes dans le magasin d'armes)

F. Parmi les prédicats de <stockage>, plus précisément en ce qui concerne l'activité des magasins, les noms de cette classe en français apparaissent avec des prédicats comme *sortir <matériel> de <lieu de stockage>, emmagasiner ou mettre <matériel> dans / en <lieu de stockage>* :

Des habillements de protection sont sortis du dépôt pour l'entraînement
La compagnie approvisionnement (CAP) emmagasine / met des vivres dans le magasin central

En coréen, nous employons deux verbes *chulgohada* (sortir d'un magasin) et *ipgohada* (mettre en magasin, emmagasiner) qui sont créés au moyen de la composition par l'élément sino-coréen de nature verbale *chul* (sortir) ou *ip* (entrer), à partir d'un nom locatif (*chang*)*go* (magasin), comme le montre la construction suivante :

chul (sortir) + (*chang*)*go* (magasin) = *chulgohada* (sortir d'un magasin)
ip (entrer) + (*chang*)*go* (magasin) = *ipgohada* (mettre en magasin)

busagwan-i bohojangbi-leul changgo-eseo chulgoha-nda
 sous-officier-Nom équipement de protection-Acc dépôt-Post.loc sortir d'un magasin-Déc
 (Un sous-officier sort des équipements de protection du dépôt)

jirojegeoban-i pokbalmul-eul tanyakgo-e ipgoha-nda
 EOD-Nom explosif-Acc dépôt de munitions-Post.loc mettre en magasin-Déc
 (L'équipe de déminage met des explosifs dans le dépôt de munitions)

Dans ces exemples, nous pouvons effacer le nom locatif dans la phrase, en gardant le sens propre de la phrase, parce que le nom locatif (*chang*)*go* est déjà incorporé à l'intérieur du verbe :

busagwan-i *bohojangbi-leul* ***chulgoha-nda***
 sous-officier-Nom équipement de protection-Acc sortir d'un magasin-Déc
 (Un sous-officier sort des équipements de protection du dépôt)

jiroejegeoban-i *pokbalmul-eul* ***ipgoha-nda***
 équipe de déminage-Nom explosif-Acc mettre en magasin-Déc
 (L'équipe de déminage met des explosifs dans le dépôt)

Enfin, ils ont des adjectifs et des noms appropriés pour les noms de <lieu de stockage> marquant leur fonction, durée et lieu :

fonction : *expéditeur, principal, secondaire* / *bulchul* (expéditeur), *ju* (principal), *bojo* (secondaire)
durée : *provisoire, temporaire, permanent* / *imsi* (temporaire, provisoire), *sangseol* (permanent)
lieu : *avancé, local* / *jeonbang* (avancé), *hyeonji* (local)

Nous avons abordé jusqu'à présent des noms de la classe <établissement militaire> et de ses sous-classes en troisième dimension qui sont considérés comme des installations dans la caserne pour diverses activités des militaires. Nous examinerons dans les pages qui suivent des noms de la classe <zone fonctionnelle> en deuxième dimension.

3. <Zone fonctionnelle>

Par rapport aux noms locatifs tridimensionnels que nous avons vus ci-dessus, les noms locatifs bidimensionnels se traduisent par le terrain ou le champ aménagé sur la zone étendue, avec une fonction spécifique au sein de l'armée, en temps de paix ou de guerre, comme le combat, l'entraînement, le tir et le (dé)minage, etc. Autrement dit, il s'agit « des zones étendues où les unités effectuent les activités physiques et les opérations tactiques demandées par l'échelon supérieur, pour assumer leur rôle donné ».

Les noms de <zone fonctionnelle> peuvent être définis linguistiquement par les propriétés syntaxiques suivantes : d'abord, en tant qu'hyponyme des noms de <lieux naturels>, ils héritent des prédicats appropriés de ces dernières :

La zone d'engagement est d'une superficie minimale de 500 m sur 2 000 m
Le champ de tir de Bourges occupe une surface rectangulaire de 150 kilomètres carrés, comprise entre la RD 976 et la RN 76

Les champs de mines de l'ennemi s'étendent sur plus de 2 hectares

Ensuite, en tant que zone occupée par des militaires pour leurs propres activités, ils sont compatibles avec les prédicats de <surveillance : éclairer, surveiller / gamsihada (surveiller), gwancheukhada (observer)> et de <patrouille : fouiller, patrouiller, reconnaître / susaekhada (fouiller), jeongchalhada (patrouiller)>, d'une part :

Le commandant de compagnie conduit l'éclairage dans le terrain d'entraînement

Les drones dotés de charges utiles imagerie surveillent des objectifs au profit de l'artillerie sur le champ de bataille

Les équipes à pied fouillent le point de départ en passant par la route

Le groupe en tête patrouille le champ de mines

d'autre part, avec ceux de <mouvement : déplacement, manœuvre, mouvement / gidonghada (se déplacer)> et de <progression : approche, marche, progression / jeonjinhada (progresser) >, par exemple le déplacement et la manœuvre des forces dans cette zone :

Les unités combattantes effectuent un mouvement en aéronef sur le champ de bataille pour être engagées dans un combat terrestre

La division a exécuté la manœuvre interarmes dans le terrain d'entraînement

Les forces se sont approchées de leur zone d'intervention avant leur déploiement opérationnel

Le peloton atteint le point d'approvisionnement en eau

Le groupement à dominante infanterie se déplace rapidement sur le champ de tir

budae-ga (jeonjang + huryeonjang + jiroejidae)-eseo

troupe-Nom (champ de bataille + terrain d'entraînement + champ de mines)-Acc

(gamsiha + gidongha)-nda

(surveiller + se déplacer)-Déc

(La troupe (surveille + se déplace) sur le (champ de bataille + terrain d'entraînement + champ de mines)

Enfin, ils peuvent d'ailleurs se combiner avec des prédicats de <déploiement : se déployer, se disperser / jeongaehada (se disperser)> :

Une force aéromobile s'est déployée sur le champ de bataille

L'unité d'artillerie sol-air s'est déployée dans la zone d'opérations de la grande unité auprès de laquelle elle est placée

Les unités de la brigade d'infanterie se sont dispersées sur la ligne de défense

Ses équipes effectuent la dispersion devant le champ de mines

gongbyeong-i (jakjeon jiyeok + sageokjang + dohajigeom)-eseo jeongaeha-nda

GEN-Nom (champ d'opération + champ de tir + point de franchissement)-Post.loc se disperser-Déc
(Le génie se disperse sur le (champ d'opération + champ de tir + point de franchissement))

Cependant, en fonction de leur rôle principal dans l'armée, à savoir le combat, l'entraînement, le (dé)minage, ils peuvent être subdivisés en sous-classes, au moyen de combinaisons avec différents prédicats appropriés, comme :

*Six soldats (sont tombés + attaquent l'ennemi) sur le (champ de bataille + *terrain d'entraînement + *champ de mines + *point de départ)*

*Six soldats (effectuent l'entraînement + désobusent) sur le (*champ de bataille + terrain d'entraînement + *champ de mines + *point de départ)*

*Six soldats (démentent + activent + localisent) le (*champ de bataille + *terrain d'entraînement + champ de mines + *point de départ)*

*Six soldats (définissent + fixent + identifient) le (*champ de bataille + *terrain d'entraînement + *champ de mines + point de départ)*

Les équivalents en coréen de ces prédicats appropriés de chaque classe cités ci-dessus correspondent respectivement à ceux des classes <jeonjang (lieu de conflit)>, <hunryeonjang (terrain d'entraînement)>, <jiroejidae (champ de mines)> et <gijungeom (point de repère)> :

peurangseu byeongsa-deul-i apeuganiseutan jeonjang-eseo jeonsaha-eoss-da
soldat français-Mpl-Nom Afghanistan champ de bataille-Post.loc mourir-Pas-Déc
(Des soldats français sont morts sur le champ de bataille en Afghanistan)

sinbyeong-deul-i huryeonjang-eseo jesikhunryeon-eul bat-ass-da
recrue-Mpl-Nom terrain d'entraînement-Post.loc exercices-Acc recevoir-Pas-Déc
(Des recrues ont effectué les exercices dans le terrain d'entraînement)

jiroejegeoban-i jiroejidae-e tongro-leul gaecheokha-nda
équipe de déminage-Nom champ de mines-Post.loc couloir-Acc ouvrir-Déc
(L'équipe de déminage ouvre le couloir dans le champ de mines)

jungdaejang-i chulbaljeom-eul dosang-e pyosiha-nda
CDT de CIE-Nom point de départ-Acc sur la carte-Post.loc marquer-Déc
(Le commandant de compagnie marque le point de départ sur la carte)

C'est pourquoi en raison de ses propriétés syntactico-sémantiques de la classe de <zone fonctionnelle>, nous l'avons sous-catégorisée en quatre sous-classes : <lieu de conflit>, <terrain d'entraînement>, <champ de mines> et <point de repère>.

Nous commençons par la première classe, <lieu de conflit>.

3.1. <Lieu de conflit>

Le lieu de conflit se traduit par « le terrain sur lequel se livre un conflit en temps de guerre, à savoir la bataille, le combat et la guerre, entre deux armées », qui comprend des noms en français *champ de bataille*, *théâtre de guerre*, *théâtre d'opération*, *zone d'action*, *zone d'engagement*, *zone d'opération* et en coréen *jakjeon jiyek* (champ d'opération), *jeontu jiyek* (champ d'action), *jeonjang* (champ de bataille), *jeontu jidae* (zone de combat). En d'autres termes, l'armée emploie ses forces sur ce terrain d'opérations de guerre combinant le mouvement avec le feu en vue de se mettre en position favorable par rapport à l'ennemi pour exécuter sa mission assumée et atteindre un objectif défini.

À partir de ce contenu sémantique, nous mettons en évidence les propriétés syntaxiques de cette classe. D'abord, les noms de <lieu de conflit> font l'objet de l'espace de bataille. C'est-à-dire que les prédicats qui concernent la bataille ou le conflit, par exemple <combat : *bataille*, *combat*, *guerre* / *jeontu* (combat), *jeonjaeng* (guerre)> et <prédominance : *dominer*, *régner* / *jibaehada* (dominer)>, sont appropriés aux noms de cette classe :

L'Allemagne a mené la guerre chimique contre la France dans la zone d'opérations de la Somme
Les deux Corée se sont battues sur le théâtre de guerre dans la péninsule coréenne pendant trois ans
Les forces américaines ont dominé le champ de bataille en Irak

jungdae-neun jeok-gwa jakjeon jiyek-eseo jeontu-leul chireu-eoss-da
 CIE-Top ENI-Post.wa champ d'opération-Post.loc combat-Acc faire-Pas-Déc
 (La compagnie a mené le combat contre l'ennemi dans le champ d'action)

Ensuite, si nous observons en détail la guerre menée dans cette zone, avant l'exécution du conflit, ce terrain devient le lieu d'acquisition des renseignements sur l'ennemi, plus précisément le mouvement, la disposition des armes, la localisation des établissements importants au niveau tactique, etc. (*localier*, *identifier*, *acquérir* / *hwakinhada* (identifier)) :

L'aéronef de surveillance localise l'ennemi dans le champ de bataille par la détection de son émetteur embarqué
L'artillerie d'acquisition d'objectif (identifie + acquiert) des objectifs importants adverses dans la profondeur du champ de bataille pour l'emploi efficace des feux d'artillerie

jeongchalgi-ga jeontu jiyek jongsim-eseo jeok baechi-leul hwakinha-nda
 avion de RECO-Nom champ d'action profondeur-Post.loc dispositif de l'ENI-Acc identifier-Déc
 (L'avion de reconnaissance identifie le dispositif de l'ennemi dans la profondeur du champ d'opération)

Puis, après avoir obtenu ces informations, nous prenons l'offensive, en présentant la possibilité de la combinaison avec les prédicats de <attaque : *attaquer, neutraliser / gonggyeokhada* (attaquer), *muryeokhwahada* (neutraliser)>, de <bombardement : *bombarder / pokgyeokhada* (bombarder)> et de <destruction : *détruire / pagoehada* (détruire)>, d'une part :

*L'escadron **attaque** le gros de l'ennemi engagé dans la zone d'action*
*Le capitaine avec le chef de détachement **ont réalisé la neutralisation** des ennemis dans leur zone d'opérations*
*Les forces israéliennes **ont bombardé** le champ de bataille au Sud-Liban*
*L'armée **a détruit** l'adversaire sur un théâtre de guerre*

*jeonbang sadan-i jeonjang-eseo jeok juryeok-eul **gonggyeokha-eoss-da***
 DIV avancée-Nom champ de bataille-Post.loc ENI gros-Acc attaquer-Pas-Déc
 (La division avancée a attaqué le gros de l'ennemi sur le champ de bataille)

ou nous passons à la défensive, avec les prédicats de <défense : *défendre, repousser, résister à / bangeohada* (défendre), *gyeoktoehada* (repousser)> et d'interdiction : *arrêter, interdire / jeojihada* (arrêter), *chadanhada* (interdire), *jiyeonhada* (freiner)>, d'autre part :

*L'artillerie sol-air **effectue la défense antiaérienne** à basse et à moyenne altitude dans la zone d'opération*
*Les forces alliées **ont bien repoussé** le raid de l'armée chinoise dans des zones de combats*
*La compagnie **résiste à** l'assaut de l'ennemi dans une zone d'action de 2 000 mètres environ*
*En 1940, le sous-lieutenant de Boissieu **arrête** une attaque ennemie dans le champ d'action à La Marne le 11 juin détruisant trois blindés*

*agun-i jeontu jidae-eseo jeok-ui gonggyeok-eul **bangeoha-eoss-da***
 force amie-Nom ZC-Post.loc ENI-Gén attaque-Acc défendre-Pas-Déc
 (La force amie a défendu l'attaque de l'ennemi dans la zone de combat)

Et, à la fin ou en cas de suspension du conflit, nous nous éloignons de ce terrain engagé, en combinant avec des prédicats d'abandon : *abandonner, quitter / italhada* (quitter)> :

*Sous des avalanches de balles et d'obus, certains soldats de la 73^e compagnie **ont abandonné** le champ de bataille*
*La grande majorité des militaires canadiens **ont déjà** quitté le champ de bataille de Kandahar*

*jaebogeup-eul wihae jungdae-ga jakjeon jidae-eseo **italha-eoss-da***
 réapprovisionnement-Acc pour CIE-Nom champ d'opération-Post.loc quitter-Pas-Déc

(Pour le réapprovisionnement, la compagnie a quitté le champ d'opération)

De plus, pendant le conflit armé, il n'y a pas moyen d'empêcher les pertes humaines, surtout la mort sur le champ de bataille³²² (*mourir, décéder, perdre la vie / jeonsahada* (mourir au champ d'honneur), *jeonmolhada* (mourir à la guerre)) :

L'inhumation d'urgence s'effectue sur le champ de bataille quand l'évacuation des corps s'avère impossible

*Sept militaires sont tombés au champ d'honneur au pays de Tora Bora, et Massoud, tandis que deux autres **décédaient** accidentellement sur un autre théâtre d'opérations, la Côte d'Ivoire*

*Un 57^e soldat français **a perdu la vie**, hier, sur le champ de bataille afghan*

hangukjeon jung jeonjang-eseo maneun
guerre de Corée pendant champ de bataille-Post.loc plusieurs

hakdobyong-deul-i jeonsaha-eoss-da
étudiant mobilisé-Mpl-Nom mourir-Pas-Déc

(Pendant la guerre de Corée, plusieurs étudiants mobilisés sont morts sur le champ de bataille)

Récemment, grâce aux technologies de l'information dans la dimension tactico-logistique, la numérisation (*dijiteolhwa*³²³ en coréen) de l'espace de bataille (NEB) permet d'identifier, quantifier, convertir et transmettre sous forme numérique un grand nombre de paramètres utiles au combat. Pour cette raison, le terrain numérisé peut améliorer les capacités de commandement et faciliter l'exécution des ordres en permettant à tous d'avoir une connaissance tactique nécessaire (*numériser / dijiteolhwahada* (numériser)) :

*Les forces terrestres **numérisent** rapidement le champ de bataille pour acquérir, diffuser et utiliser les informations tactiques et logistiques*

migun-eun irakeujeon-eseo jeonjang-eul dijiteolhwaha-eoss-da
forces USA-Top guerre d'Irak-Post.eseo champ de bataille-Acc numériser-Pas-Déc

(Les forces américaines ont numérisé le champ de bataille de la guerre d'Irak)

Enfin, les noms de cette classe ont des adjectifs et des noms appropriés qui sont tributaires de la spécificité de l'espace et du temps de cette zone :

³²² Nous observons, pour les deux langues, plusieurs locutions verbales figées dans la littérature, qui signifient « la mort glorieuse dans la guerre », comme *mourir* ou *tomber au champ d'honneur*, *coucher* ou *rester sur le champ de bataille* en français (TLFi) et en coréen *jeonjang-ui iseul-ro sarajida* (champ de bataille-Gén larme-Post.ro périr ou disparaître = périr ou mourir au champ de bataille).

³²³ Le terme *dijiteolhwa* (numérisation) est un dérivé qui est constitué des éléments hétérogènes, l'adjectif anglais *digital* et le suffixe nominal sino-coréen *-hwa* (-ification ou -isation). Il a l'équivalent anglais *digitalization*.

espace : *numérique, réel, spécifique, urbain, virtuel / digiteol* (numérique), *dosi* (urbain), *gasang* (virtuel), *silje* (réel), *teuksu* (spécifique)
temps : *conventionnel, futur / jaeraesik* (conventionnel), *mirae* (futur)

3.2. <Terrain d'entraînement>

Nous étudions maintenant la classe de <terrain d'entraînement> qui comprend des noms en français *terrain d'entraînement, terrain de manœuvre, zone d'exercice(s), champ de tir, terrain de tir* et en coréen *hunryeonjang* (terrain d'entraînement), *sagyeokjang* (champ de tir), *jonghap hunryeonjang* (terrain synthétique d'entraînement), *gidong hunryeonjang* (terrain d'entraînement de manœuvre)³²⁴. Ces terrains fonctionnels correspondent aux installations d'entraînement spécifiques à la fonction militaire, utilisés principalement en temps de paix, en vue de l'acquisition de capacités opérationnelles et, au sens global, de la préparation de guerre. Il s'agit donc « des infrastructures particulières de divers types d'entraînements des soldats sur le terrain, en termes de manœuvre et de tir », pour atteindre l'objectif défini au niveau tactique demandé par la troupe d'appartenance ou par le supérieur.

Pour définir linguistiquement cette classe, nous présentons ses prédicats appropriés de plusieurs dimensions. D'abord, pour bien former des soldats, le terrain où l'entraînement et l'exercice se déroulent, dans un contexte simulée de guerre, doit être parfaitement aménagé ou entretenu (*aménager, dégager, entretenir, préparer / bosuhada* (réparer), *yujihada* (entretenir), *gwanrihada* (diriger), *unyonghada* (gérer)), avant son utilisation :

Les troupes de montagne aménagent la zone de manœuvre favorable à la force (voies de communication, aménagement des zones urbaines, etc.)

Les éléments de génie dégagent des champs de tir, pour les armes à tir tendu ou guidées

Les forces terrestres entretiennent le terrain de manœuvre pour le tir, ou pour les essais de projectiles et les explosifs

La brigade conduit la préparation opérationnelle de l'espace d'entraînement

gongbyeong busagwan-i hunryeonjang-eul (bosuha + yujiha)-nda
 sous-officier du GEN-Nom terrain d'entraînement-Acc (réparer + entretenir)-Déc
 (Le sous-officier du génie (répare + entretient) le terrain synthétique d'entraînement)

sagyeokjang tongjejanggyo-ga sagyeokjang-eul (gwanriha + unyongha)-nda

³²⁴ Pour former des noms composés en coréen qui désignent le terrain d'entraînement de divers types, le contenu de l'entraînement (N1) précède le nom locatif *hunryeonjang* (terrain d'entraînement) (N2), ayant la structure de juxtaposition « N1 + N2 » :

(*sagyeok* (tir), *gidong* (manœuvre), *sangryuk* (débarquement), *jeonsul* (tactique), *hwsaengbang* (NBC), *saengjon* (survie)) + *hunryeonjang* (terrain d'entraînement)

officier de contrôle du champ de tir-Nom champ de tir-Acc (diriger + gérer)-Déc
(L'officier de contrôle du champ de tir (dirige + gère) le champ de tir)

Ensuite, comme l'objectif central de ces lieux est de servir à l'entraînement militaire, ils se combinent naturellement avec des prédicats nominaux d'<entraînement : *entraînement, exercice, formation, instruction, stage / hunryeon* (entraînement), *yeonseup* (exercice), *gyoyuk* (instruction), *silseup* (stage)> :

L'exercice « Carpatina 2005 » s'est déroulé sur le polygone de tir de Capu Midia en Roumanie du 13 au 24 juin 2005

*Le régiment effectue des **stages d'entraînement** au centre de combat*

*L'**instruction** en vue du saut en parachute s'effectue dans un centre d'entraînement*

*Les unités opérationnelles suivent la **formation** au Centre National d'Entraînement Commando (CNEC) positionné en France et en Europe*

*yebigun-deul-i huryeonjang-eseo **bundaejeontu hunryeon-eul bat-ass-da**
réserviste-Mpl-Nom terrain d'entraînement-Post.loc entraînement du combat de groupe-Acc recevoir-Pas-Déc
(Les réservistes ont été entraînés au combat de groupe sur le terrain d'entraînement)*

Puis, si nous voulons préciser l'entraînement militaire, nous pouvons les énumérer de façon plus détaillée, comme emploi des armes, tir réel, maniement des armes, instruction sur le tir de combat, mouvement sur le terrain, manœuvre interarmes, instruction collective, etc. En fait, ils s'effectuent sur le <terrain d'entraînement> :

*Les compagnies de brigade de l'Armée de terre **effectuent la manœuvre** avec tirs dans le Grand champ de tir des Alpes (GCTA)*

*L'unité blindée de la 27^e BIM (brigade d'infanterie de montagne) **s'entraîne au tir en montagne** dans des espaces d'entraînement brigade*

*Les soldats du 8^e RPIMa (régiment parachutiste d'infanterie de marine) **travaillent la technique du tir et la gestion des munitions** dans le champ de tir*

*hwagijungdae-ga sagyekjang-eseo **bakgyeokpo sagyeok-eul silsiha-nda**
CIE d'armes lourdes-Nom champ de tir-Post.loc tir de mortier-Acc effectuer-Déc
(La compagnie d'armes lourdes effectue le tir de mortier dans le champ de tir)*

Et, après l'utilisation du terrain d'entraînement, il faut nettoyer le terrain et prévenir l'accident inattendu causé par des munitions non explosées. Pour cette raison, cette zone devient la cible de <dépollution : *dépolluer / oyeom-eul jegehada* (pollution-Acc enlever =

dépolluer)> et <désobusage : *débarasser des obus, désobuser / tan-eul cheorihada* (obus-Acc traiter = débarasser des obus), *tan-eul jegeohada* (obus-Acc enlever = désobuser)>³²⁵ :

*Le détachement du Génie a procédé à la **dépollution** systématique du terrain d'entraînement*
*Le 4^e régiment du matériel **débarasse** le champ de tir **des obus** non explosés sur*
l'ordre ou sous la responsabilité du commandant du camp
*Le service interarmées des munitions réalise le **désobusage** des champs de tir militaires*

pokbalmul cheoriban-i sagyeokjang-eseo bulbaltan-eul cheoriha-nda
 EOD-Nom champ de tir-Post.loc UXO-Acc traiter-Déc
 (L'équipe de démineurs traite des munitions non explosées dans le champ de tir)

byeongsa-eul-i gidong huryeonjang-eseo tanpi-wa
 soldat-Mpl-Nom terrain d'entraînement de manœuvre-Post.loc douille-Coor
 jantan-eul jegeoha-nda
 munitions non utilisées-Acc enlever-Déc
 (Des soldats enlèvent des douilles et des munitions non utilisées dans le terrain
 d'entraînement de manœuvre)

Enfin, les noms de cette classe ont des adjectifs appropriés concernant l'étendue, par exemple *vaste, immense, de Nbr mètres / neolbda* (vaste, immense), *Nbr miteo-ui* (de Nbr mètres).

3.3. <Champ de mines>

En tant qu'obstacle actif de grande efficacité à caractère souple, discret (peu visible ou invisible) et dangereux, les noms de <champ de mines>, à savoir *bande minée, champ de mines, point miné, zone minée*³²⁶ / *jiroejidae* (champ de mines), *jiroejieok* (zone minée),

³²⁵ En comparaison avec le français, il est à noter que des verbes préfixés par *dé-* (*désobuser, dépolluer*) n'ont pas d'équivalents en coréen sous forme de verbes simples. En conséquence, il faut les traduire d'une façon décomposée comme :

« *dé-* + obus + *-er* » = *tan-eul jegeohada* (obus-Acc enlever) = enlever l'obus
 « *dé-* + pollu(tion) + *-er* » = *oyeom-eul jegeohada* (pollution-Acc enlever) = enlever la pollution

Dans ces exemples, le préfixe *dé-* et le suffixe *-er* correspondent en même temps au verbe en coréen *jegeohada* (enlever).

³²⁶ Selon TTA106 (2007), ces noms sont respectivement définis comme :

- bande minée** : zone minée composée de lignes de mines échelonnées dans la profondeur, en vue de barrer une direction
- champ de mines** : en guerre sur terre, zone de terrain contenant des mines posées avec ou sans schéma
- ligne de mines** : est l'obstacle linéaire élémentaire permettant de barrer sommairement une direction
- point miné** : obstacle ponctuel créé en un endroit particulier du terrain
- zone minée** : zone dangereuse du fait de la présence réelle ou supposée de mines

sont définis comme « toutes zones de terrain dans lesquelles sont placées des mines, quels que soient le type, le nombre et la répartition de ces mines » (TTA 150 (1969)). Ils sont donc réalisés dans le but de réduire la liberté d'action de l'adversaire en ralentissant le rythme de sa manœuvre, en lui causant des pertes et en créant, chez chaque combattant, une psychose du danger, préjudiciable à son moral et à son efficacité.

Nous distinguons quotidiennement au sein de l'Armée de terre les champs de mines antichars des champs de mines antipersonnel. Les premiers sont destinés à s'opposer à la progression des engins blindés et véhicules, tandis que les seconds sont destinés à s'opposer à la progression des troupes à pied. Cependant, le plus souvent, les champs de mines sont destinés à remplir simultanément ces deux rôles, on les désigne alors du nom de champs de mines mixtes. En outre, en ce qui concerne le mode de pose des mines, elles peuvent être posées par le génie dans un champ de mines antichar, antipersonnel ou mixte, soit d'une manière régulière, en appliquant le schéma réglementaire de pose, soit d'une manière irrégulière sans suivre le schéma réglementaire de pose, par dispersion.

Concernant les propriétés syntaxiques, d'abord, des noms de <champ de mines> sont réalisés sur le terrain tactiquement important, à l'aide des prédicats de <pose des mines : *activer, poser / buseolhada* (poser)> et en héritant des prédicats de <réalisation de champs militaires : *réaliser / seolchihada* (réaliser)> :

Les unités du génie réalisent des champs de mines et des bandes minées sur les accès aux positions défensives

L'équipe a effectué la réalisation d'une bande minée enfouie par pose mécanique

L'élément génie active le champ de mines

Les unités du génie posent des champs de mines dans des secteurs faiblement tenus

Les champs de mines antipersonnel sont posés devant les champs de mines antichars

La section de minage

gongbyeong-i jeok budae jeopgeunro-e jiroejidae-leul buseolha-nda

GEN-Nom ENI troupe accès-Post.loc champ de mines-Acc poser-Déc

(Le génie pose le champ de mines sur l'accès de troupe ennemie)

yukgun-eun hyujeonseon-e jiroejidae-leul seolchiha-eoss-da

AT-Top ligne de cessez-le-feu-Post.loc champ de mines-Acc réaliser-Pas-Déc

(L'Armée de terre a réalisé le champ de mines dans la ligne de cessez-le-feu)

Ensuite, ce type d'obstacle étant réalisé, il provoque le ralentissement de la progression de l'ennemi, et se combine sans aucune difficulté avec des prédicats d'arrêt : *arrêter, fixer, freiner, interdire / chadanhada* (interdire), *jeojihada* (arrêter)>, en position du sujet (N0) :

*Les champs de mines de combat sont destinés à **arrêter** les forces ennemies pendant un délai important*

*Les champs de mines mixtes **interdisent** l'accès à une zone de terrain*

*Une bande minée réalisée en terrain dégagé entre deux obstacles **freine** la progression ennemie*

joroeggiyeok-i jeok-ui jeonjin-eul chadanha-nda
 zone minée-Nom ENI-Gén progression-Acc interdire-Déc
 (La zone minée interdit la progression de l'ennemi)

jiroejidae-ga jeok susaekbuda-eui chimtu-leul jeojiha-nda
 champ de mines-Nom ENI troupe de REC-Gén pénétration-Acc arrêter-Déc
 (Le champ de mines arrête la pénétration de la troupe ennemie de reconnaissance)

Puis, une fois un champ de mines rencontré et détecté (*rencontrer, être immobilisé, détecter / tamjihada* (détecter)), nous devons faire une reconnaissance dans cette zone suspecte (*reconnaître / jeongchalhada* (reconnaître)) :

*Les forces **rencontreront** souvent des zones minées par l'adversaire ou par des forces amies et le sapeur pourra être amené à les faire franchir si leur contournement n'est pas possible*

*En cas d'**immobilisation** de l'engin dans la zone minée, toute intervention nécessite un contrôle préalable de l'accès et des abords immédiats de l'engin ainsi que la prise de mesures spécifiques*

*Dès qu'une unité rencontre des mines ou **détecte** une zone minée, elle doit procéder au marquage de l'obstacle*

*Tout le personnel de l'équipe de pose doit **faire une reconnaissance** du champ de mines*

dolgyeok buda-e-ga bokhap jiroejidae-leul tamjiha-nda
 troupe d'assaut-Nom mixte champ de mines-Acc détecter-Déc
 (Les troupes d'assaut détectent le champ de mines mixtes)

seondu buda-e-ga jiroejidae-leul jeongchalha-nda
 troupe en tête-Nom champ de mines-Acc reconnaître-Déc
 (La troupe en tête reconnaît le champ de mines)

Et, après avoir vérifié la zone minée, il faut la localiser et baliser pour la protection de la troupe (*baliser, localiser, repérer, signaler / pyojihada* (baliser, localiser)). À ce stade, il nous semble que des noms de <champ de mines> partagent des prédicats de <mine terrestre> (cf. <mine terrestre>) :

*En guerre des mines sur terre, marqueurs servant à **baliser** les couloirs dans un champ de mines*

*Le chef d'équipe **localise** une zone minée avec un char télécommandé équipé de rouleaux
Les zones minées doivent alors pouvoir **être** facilement **repérées** à partir de points ou
de lignes caractéristiques du terrain
Le groupe en tête **signale** une zone minée découverte*

*sadan-eun hubang jiyek-e jiroejidae-leul jeongmilhi **pyojiha-nda**
DIV-Top ZC-Post.loc champ de mines-Acc précisément baliser-Déc
(La division balise précisément le champ de mines dans la zone de communication)*

De plus, en vue de restaurer la liberté de mouvement dans une zone minée ou sur un itinéraire miné, il faut déminer et ouvrir le couloir pour le passage en sécurité (*déminer, ouvrir, réaliser un passage ou une brèche, battre / gaecheokhada (ouvrir), yeolda (créer)*) :

*Les démineurs **déminent** manuellement le champ de mines
La section de déminage mécanique lourd **ouvre un passage** balisé sommairement
puis, dès que possible, procède à l'ouverture de passages complémentaires
Le système de déminage par 2 rangées de 4 galets **ouvre une brèche** dans une zone minée
La section de déminage **réalise un (couloir + passage)** en colonne dans une bande
minée par déminage systématique
Comme tous les obstacles, les zones minées **sont** généralement **battues** par le feu des
armes ennemies et notamment par ses armes antichars*

*gongbyeong daedae-ga jiroejidae-e **tongro-leul gaecheokha-nda**
BN de GEN-Nom champ de mines-Post.loc couloir-Acc ouvrir-Déc
(Le bataillon de génie ouvre un couloir dans un champ de mines)*

*dolgyeok budae-ga jiroejidae-e **dolpagu-leul yeo(l)-nda**
troupe d'assaut-Nom champ de mines-Post.loc brèche-Acc créer-Déc
(Les troupes d'assaut créent une brèche dans un champ de mines)*

Une fois le passage ou la brèche dans le champ de mines réalisé par le génie, il est possible de le traverser (*franchir, pénétrer, traverser / chimtuhada (pénétrer), hoengdanhada (traverser), dolpahada (franchir)*) :

*Le bataillon du génie renforcé de 2 sections de déminage lourd **effectue le franchissement** de vive force d'une zone minée
Une troupe à pied peut alors **pénétrer** dans la zone minée, en colonne par un, en passant soigneusement à égale distance de deux mines repérées
Des engins blindés à chenilles **traversent**, à vitesse très réduite, la zone minée un par un, tous volets fermés.*

*teuksu gongbyeongjo-ga jeok jiroejidae-e eunmilhi **chimtuha-nda***

groupe de GEN spécial-Nom ENI champ de mines-Post.loc secrètement pénétrer-Déc
(Le groupe de génie spécial pénètre secrètement le champ de mines ennemi)

jisangcharyang-i jiroejidae-leul hoengdanha-nda
véhicule terrestre-Nom champ de mines-Acc traverser-Déc
(Un véhicule terrestre traverse le champ de mines)

gigyehwabudae-ga daein jiroejidae-leul dolpaha-nda
troupe mécanisée-Nom champ de mines AP-Acc franchir-Déc
(La troupe mécanisée franchit le champ de mines antipersonnel)

Enfin, des adjectifs comme *dans la profondeur*, *de grande dimension*, *étendu* / *jongsim jipda* (dans la profondeur), *bangdaehada* (étendu), *neolbda* (de grande dimension), qui concernent la largeur et l'étendue de cette zone, sont appropriés aux noms de cette classe.

3.4. <Point de repère>

Les noms de <point de repère>³²⁷, qui regroupent des noms en français *point de départ*, *point de contact*, *point de passage*, *point de regroupement*, *ligne de contact*, *ligne de recueil*, *ligne de contrôle* et en coréen *chulbaljeom* (point de départ), *tongjejeom* (point de contrôle), *hyeopjoseon* (ligne de coordination), *jeopchokseon* (ligne de contact)³²⁸, se traduisent comme « des lieux marqués sur la carte militaire définis par le commandant pour la manœuvre et la conduite du combat ». Il s'agit donc de la forme de points ou de lignes qui marquent le départ, le passage et l'arrivée d'une troupe dans le déplacement tactique. Ils marquent non seulement la manœuvre (arrivée, départ, dislocation, franchissement, passage) des soldats, mais aussi des lieux importants au niveau tactique, à savoir le rassemblement (ralliement, recueil, regroupement) et une des phases d'opération (contact, contrôle, coordination, liaison, ravitaillement). Ainsi ce sont des points ou lignes marquants temporaires dans la topographie qui doivent être facilement identifiables sur la carte et dans l'ordre d'opérations.

Tout d'abord, en ce qui concerne la description syntaxique des noms de <point de repère>, nous notons qu'ils sont élaborés dans le terrain sur la carte par l'intention du chef

³²⁷ D'après GROSS G. (*à paraître*), ils sont appelés comme les « lieux dynamiques ».

³²⁸ Si nous précisons les propriétés morphologiques des noms locatifs en coréen de cette classe, nous observons la structure « Naction + Nloc » à l'intérieur de leurs formes morphologiques, comme suit :

chulbal (départ) + *jeom* (point) = *chulbaljeom* (point de départ)
tongje (contrôle) + *jeom* (point) = *tongjejeom* (point de contrôle)
hyeopjo (coordination) + *seon* (ligne) = *hyeopjoseon* (ligne de coordination)
jeopchok (contact) + *seon* (ligne) = *jeopchokseon* (ligne de contact)

en vue de l'opération à effectuer. Ainsi, ces noms se combinent-ils particulièrement avec des prédicats de <désignation : *choisir, définir, désigner, déterminer, fixer / seonjeonghada* (choisir), *jijeonghada* (définir, désigner, déterminer), *seoljeonghada* (fixer)> :

*En début de chantier, le chef d'équipe **choisit** le point de départ et la direction du cheminement en fonction du terrain et de la végétation*

*Le point de dislocation (RP) **est défini** sur un itinéraire à partir duquel les éléments composant une colonne repassent sous l'autorité de leurs commandants respectifs, chacun de ces éléments poursuivant son mouvement vers sa propre destination*

*Le capitaine **désigne** un point de repère près de l'objectif*

*Le commandant des troupes au sol **détermine** la ligne de coordination des feux*

*Le commandant de sous-groupement doit **fixer** une ligne ou des points de coordination entre les unités de tir*

jihwigwan-i gidongro-e chulbaljeom-eul seonjeongha-nda

CDT-Nom itinéraire-Post.loc point de départ-Acc choisir-Déc

(Le commandant choisit le point de départ dans l'itinéraire)

jungdaejang-i gyogak wi-e tongjejeom-eul jijeongha-nda

CDT de CIE-Nom pont dessus-Post.loc point de contrôle-Acc déterminer-Déc

(Le commandant de compagnie détermine le point de contrôle sur le pont)

gongbyeong-i bunjinjeom-eul gyocharo-e seoljeongha-nda

GEN-Nom point de dislocation-Acc carrefour-Post.loc fixer-Déc

(Le génie fixe le point de dislocation sur le carrefour)

Ensuite, après avoir été fixés, ils sont marqués aux lieux précis sur la carte ou dans l'ordre d'opérations, sous la forme de point ou de ligne, éventuellement avec plusieurs couleurs (rouge, bleu, noir), pour qu'ils puissent être facilement identifiés par des soldats et des chefs de l'échelon inférieur (*baliser, marquer sur la carte, préciser / pyosihada* (baliser, marquer), *myeongsihada* (préciser)) :

*Le point de dislocation **est balisé** en rouge et c'est à partir de lui que les unités qui franchissent le pont sont fractionnées en plusieurs éléments*

*Le commandant **marque** la ligne de recueil (LRCL) **sur la carte**, où la responsabilité pour la conduite du combat est transmise d'une formation à l'autre*

*Dans tous les cas, le commandant d'unité **précise** notamment le point de dislocation et l'ordre d'arrivée des sections*

sodaejang-i jakjeon myeongryeong-e tongjejeom-eul myeongsiha-nda

CDS-Nom ordre d'opérations-Post.e point de contrôle-Acc préciser-Déc

(Le chef de section précise le point de contrôle dans l'ordre d'opérations)

daedaejang-i jeopchokjeom-eul dosang-e **pyosiha-nda**
 CDB-Nom point de liaison-Acc sur la carte-Post.loc marquer-Déc
 (Le commandant de bataillon marque le point de liaison sur la carte)

Puis, dans la pratique, les soldats qui ont reçu l'ordre de déplacement, doivent être identifiés facilement sur le terrain réel (*apercevoir, identifier, vérifier / sikbyeolhada* (apercevoir), *hwakinhada* (identifier, vérifier)) :

Le binôme de tête doit, dès le départ, apercevoir le point d'arrivée ou la limite de bond
Un point de passage est identifié sur la route
L'équipe de vérification de la route vérifie le point de départ dans un rayon de 20 mètres

bundaejang-i haenggun nojeongsang-ui chulbaljeom-eul **hwakinha-nda**
 CG-Nom itinéraire de marche-Gén point de départ-Acc identifier-Déc
 (Un chef de groupe identifie le point de départ dans l'itinéraire de marche)

Et, comme nous l'avons remarqué précédemment, ils se combinent particulièrement avec des verbes de <mouvement> portant sur le départ (*déplacer, se rendre à / idonghada* (se déplacer)), l'arrivée (*approcher, regagner, revenir / bokgwihada* (revenir)), le passage (*se dépasser, franchir / tonggwahada* (dépasser)) et l'éloignement (*s'éloigner de / italhada* (s'éloigner)) :

La section se déplace en colonne jusqu'à un point de regroupement
Des artilleurs se rendent au point de dislocation pour accueillir les pièces, à l'issue de leur reconnaissance
Si les équipes sont à pied, il est conseillé d'approcher du point de départ de la fouille en passant par la route
Le chef d'équipe interrompt la mission et regagne le point de départ par l'itinéraire le plus direct
L'aéronef est capable de revenir à son point de départ sans ravitaillement, en conservant sa réserve de sécurité
Il est strictement interdit de dépasser la ligne de contact sans ordre
Un jeune soldat a continué à tirer sur une voiture ayant franchi illégalement un point de contrôle
Plus l'unité s'éloignera des lignes de contact, plus la menace d'aéronefs lents s'estompera au profit d'une menace provenant d'avions plus rapides

sodae-ga choecho jipgyeol jijeom-euro **idongha-nda**
 section-Nom initial point de rassemblement-Post.loc se déplacer-Déc
 (La section se déplace vers le point de rassemblement initial)

jeoncha daedae-ga culbaljeom-euro **bokgwihha-nda**

BN de chars-Nom point de départ-Post.loc revenir-Déc
(Un bataillon de chars revient au point de départ)

jungdae-neun haenggun daehyeong-euro tongjejeom-eul tonggwaha-nda
CIE-Top ordre de BN-Post.ro point de contrôle-Acc dépasser-Déc
(La compagnie dépasse le point de contrôle en ordre de bataille)

cheombyeong-i jeopchokseon-eul sinsokhi italha-nda
avant-garde-Nom ligne de contact-Acc rapidement s'éloigner-Déc
(L'avant-garde s'éloigne rapidement de la ligne de contact)

Surtout dans le déplacement, de plus, ces noms font l'objet de l'<occupation : *occuper, s'emparer, tenir / jeomryeonghada* (occuper)>, de <déploiement : *déployer, se disperser / jeongaehada* (se déployer)> et de <rassemblement : *se rassembler / jiphaphada* (se rassembler)> :

Le groupe du sergent occupe un point de coordination
Les soldats s'emparent de points de franchissement sur le canal de l'Avon
Le groupement tient temporairement un point de passage en attendant l'arrivée du premier échelon de la division
Des convois sont déployés à un point de passage obligé
Des unités sont dispersées dans le point de ravitaillement facilement identifiable
Des équipages d'aéronefs ou des passagers peuvent se rassembler dans un point de ralliement (RLY) après un incident nécessitant un atterrissage forcé

seondu bundae-ga sajeone jipgyeolji-leul jeomryeongha-nda
groupe de tête-Nom d'avance point de ralliement-Acc occuper-Déc
(Le groupe de tête occupe d'avance le point de ralliement)

yeondae-ga chulbalseon-e jeongaeha-nda
RGT-Nom ligne de départ-Post.loc se déployer-Déc
(Le régiment se déploie sur la ligne de départ)

podae-ga bogeupjeom-e jiphapha-nda
BAT-Nom point d'approvisionnement-Post.loc se rassembler-Déc
(La batterie se rassemble au point d'approvisionnement)

Enfin, les noms de cette classe ont des adjectifs et des noms appropriés comme *initial, obligé, prédéfini / choecho* (initial), *pilsu* (obligé), *giseonjeongdoen* (prédéfini).

4. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé d'élaborer des noms locatifs liés aux activités des militaires au sein de l'armée et de mettre en évidence leurs propriétés syntactico-sémantiques. Parce qu'ils constituent un ensemble varié de dimensions variables, pour notre travail, nous nous sommes limités aux établissements militaires et aux zones fonctionnelles qui ont des relations directes avec les actions du domaine tactique et logistique. À partir de cette observation, nous avons obtenu dix classes d'objets au total du trait de type [locatif] regroupant cinq classes d'<établissement militaire> en 3D et cinq classes de <zone fonctionnelle> en 2D.

D'abord, les noms d'<établissement militaire>, qui sont construits dans le but de défendre et surveiller la garnison et de stocker des approvisionnements, sont distingués en deux classes, <lieu de défense> et <lieu de stockage>, selon leurs objectifs principaux. Surtout, la première est sous-catégorisée de nouveau en <fortification> et <poste de garde>.

Ensuite, par rapport aux noms d'<établissement militaire>, les noms de <zone fonctionnelle>, qui se traduisent par le terrain ou le champ aménagé sur la zone étendue ayant différente fonction, sont répartis en quatre groupes à l'aide des prédicats et des adjectifs appropriés à chaque classe, concernant respectivement le combat, l'entraînement, le (dé)minage et les manœuvres : <lieu de conflit>, <terrain d'entraînement>, <champ de mines> et <point de repère>.

Pour résumer, en tenant compte de propriétés syntactico-sémantiques dans les classes sémantiques du trait de type [locatif] élaborées, en français et en coréen, nous avons mis en lumière leur comportement syntaxique spécifique dans le contexte du domaine militaire. Ces informations pertinentes seront fournies de façon explicite et formelle dans le dictionnaire électronique, en vue du TAL et de l'enseignement du français aux élèves-officiers dans des établissements militaires.

CONCLUSION

Dans cette étude, nous avons fixé comme objectifs : (1) l'élaboration des classes d'objets des termes militaires relatifs aux opérations terrestres ; (2) la comparaison de leur analyse en français et en coréen ; (3) la création de deux dictionnaires électroniques monolingues coordonnés. Dans cette perspective, nous avons adopté le modèle des classes d'objets qui est conçu et développé pour la description intégrée du français. Nous avons montré également que cet outil méthodologique peut s'appliquer au coréen, et que la langue spécialisée, en particulier la langue militaire, doit être décrite de la même façon que la langue générale.

Comme résultats obtenus, nous relevons les points suivants :

- Le modèle des classes d'objets se révèle être un outil linguistique efficace et performant pour la description linguistique de la langue spécialisée. Cette méthodologie permet l'analyse syntactico-sémantique de la langue militaire, en particulier au moyen de la classification sémantique des termes militaires dans le domaine des opérations terrestres. (première partie)
- Les classes d'objets des prédicats nominaux d'action se caractérisent par leurs propres comportements syntaxiques, plus précisément par différents modes d'actualisation à l'aide de divers verbes supports et de prédicats appropriés. (deuxième partie)
- Les classes d'objets d'arguments traitées, des types [humain], [inanimé concret] et [locatif], ont des propriétés combinatoires spécifiques (des prédicats et des adjectifs appropriés). (troisième partie)

Nous présentons dans les annexes toutes les classes d'objets des prédicats et des arguments dans notre domaine. Il s'agit de deux dictionnaires monolingues coordonnés en français et en coréen. Ce sont deux types de dictionnaires de prédicats et d'arguments dont la liste plus détaillée est constituée de termes mono- ou polylexicaux. Ces dictionnaires nous permettront de reconnaître et de générer les phrases correctes de notre domaine.

Les résultats de notre travail débouchent sur de nouvelles pistes de recherche pour la description linguistique de la langue spécialisée en français et en coréen. D'autres sortes de

vocabulaire du domaine militaire, par exemple en rapport avec l'Armée de l'air ou la Marine nationale, peuvent être décrites selon la même méthodologie.

Le modèle s'est donné pour but une description unifiée du lexique sous forme de dictionnaires électroniques des prédicats (verbes, adjectifs et noms), des arguments et des actualisateurs. Ces dictionnaires intègrent un ensemble d'informations morphologiques, syntaxiques et sémantiques conçues dans la perspective du TAL. Le corpus ainsi élaboré à partir de la description intégrée des termes militaires au sein des opérations terrestres à l'aide de ce modèle linguistique peut servir de manière concrète à la réalisation des dictionnaires électroniques bilingues, comme suit :

capitaine/G:nm/T:hum/C:grade/Cr³²⁹:대위
 avion de chasse/G:nm/T:inc/C:aéronef/Cr:전투기
 chien de guerre/G:nm/T:ani/C:animal militaire/Cr:군견
 champ d'honneur/G:nm/T:loc/C:lieu de conflit/Cr:전장
 Jour J/G:nm/T:tps/C:temps de guerre/Cr:공격개시일
 opération du maintien de la paix/G:nf/T:act/C:opération/Cr:평화 유지 작전
 esprit militaire/G:nm/T:état/C:qualité/Cr:군인정신
 défilé/G:nm/T:évé/C:cérémonie/Cr:행진

Cette méthodologie est d'un grand intérêt pour la traduction automatique et pour l'interprétation (BLANCO 2001 ; BUVET 2001 ; GROSS G. 1995b ; PAK D.-H. 2000 ; PAK M.-G. & KIM J.-M. 2003 ; MEJRI 2008 ; VIVÈS 2001). Récemment, on a mis en relief l'importance de la communication fluide entre nos deux pays, en vue de la coopération militaire entre la France et la Corée du Sud, en particulier dans le cadre des opérations combinées. Malgré cette nécessité, nous avons encore beaucoup de difficultés dans la traduction des textes militaires et l'interprétation entre des officiers (supérieurs) des deux pays.

Afin de résoudre ces problèmes, les relations prédicats-arguments bien décrites dans le cadre des classes d'objets permettent de réduire les erreurs de traduction entre nos deux langues et de faciliter la communication correcte. Par exemple, dans la traduction du français en coréen, par la délimitation de l'environnement par les classes d'objets, nous pouvons proposer l'équivalent exact correspondant à chaque emploi, comme le montrent ces exemples :

prendre <ennemi> : *gonggyeokhada* (attaquer)

³²⁹ Cr : coréen

prendre <arme> : *deulda* (porter)
prendre <locatif> : *jeomryeonghada* (occuper)
prendre <vêtement> : *chakyonghada* (mettre)
prendre <commandement> : *haengsahada* (exercer)
prendre <vivres> : *meokda* (manger)

Nous pouvons appliquer la même méthode de traduction du coréen en français :

<*jeonryak* (stratégie)> *seuda* : établir
<*jojik* (organisation)> *seuda* : fonder, créer
<*gungi* (discipline)> *seuda* : instaurer, établir
<*geonchukmul* (bâtiment)> *seuda* : construire
<*muhun* (exploits)> *seuda* : accomplir, se distinguer par

Le travail entrepris dans le cadre de notre thèse montre que nous devons poursuivre dans cette direction afin de couvrir la langue militaire dans son ensemble.

BIBLIOGRAPHIE

OUVRAGES ET ARTICLES

- ADAGIO Angélique, 2005, *Raconte-moi... La défense aujourd'hui*, Paris : Nane Éditions.
- ALONSO RAMOS Margarita, 1998, *Étude sémantico-syntaxique des constructions à verbe support*, Thèse de doctorat, Université de Montréal.
- ANDRÉ Fabre, 1982, « Comparaison typologique du japonais et du coréen », *Langages*, 68, Paris : Larousse, pp. 107-124.
- ANSCOMBRE Jean-Claude, 2010, « États et propriétés dans les combinaisons être + Prép », *Le Français Moderne*, 78-2, Paris : CILF, pp. 186-205.
- ASNÈS Maria & KUPFERMAN Lucien, 2008, « Événements, prédicats, arguments : quelques points de repère », *Langages*, 169, Paris : Larousse, pp. 7-33.
- BARRIER Sébastien & BARRIER Nicolas, 2003, « Une métagrammaire pour les noms prédicatifs du français », in VINOT Romain, GRABAR Natalia, VALETTE Mathieu (éds.), *Actes du colloque TALN 2003* (les 11-14 juin 2003, Batz-sur-Mer), Batz-sur-Mer : ATALA, pp. 303-308.
- BALOGH Katalin, 2001, « Vers l'analyse des appellatifs en français », *Revue d'études françaises*, 6, Budapest : Université Eötvös Loránd, pp. 21-27.
- BATOUX Dominique, 2003, « Les verbes supports : la grammaticalisation », *Travaux du Cercle linguistique d'Aix-en-Provence*, 18, Aix-en-Provence : Service des publications de l'Université de Provence, pp. 83-98.
- BÉJOINT Henri & THOIRON Philippe, 2000, *Le sens en terminologie*, Lyon : Presses universitaires de Lyon.
- BEN SALAH Imen, 2007, « Contribution à l'étude des 'verbes symétriques' en français contemporain », *Cahier du CRISCO*, 23, Caen : Université de Caen, pp.15-37.
- BIN HASSAN HUSSIN Omrah, 2009, *Étude comparative des verbes supports faire, donner et prendre – buat/membuat, beri/memberi et ambi/mengambil en français et en malais*, Thèse de doctorat, Université Paris 4.
- BLANCHE-BENVENISTE Claire, 1978, « À propos des traits sémantiques utilisés en syntaxe. Critique du trait +/- humain », *Revue québécoise de linguistique*, 8, Montréal : Publications de l'Université du Québec, pp. 1-15.
- BLANCO Xavier & BONELL Carmen, 1998, « Vers une structuration syntactico-sémantique de la terminologie médicale. Applications à la traduction espagnol-français », *Cahiers de Grammaire*, 23, Toulouse : Université Toulouse Le Mirail, pp. 1-18.

- BLANCO Xavier & MEJRI Salah (éds.), 2006, *Les noms de professions. Approches linguistiques, contrastives et appliquées*, Barcelona : Universitat Autònoma de Barcelona.
- BLANCO Xavier, 2000, « Les dictionnaires électroniques de l'espagnol (DELASs et DELACs) », *Lingvisticae Investigaciones*, 23-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 201-218.
- BLANCO Xavier, 2001, « Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français », *Langages*, 143, Paris : Larousse, pp. 49-70.
- BLANCO Xavier, BUVET Pierre-André, GAVRIILIDOU Zoé, 2000, « Comment traduire les « bruits » ? », in MEJRI Salah, CLAS André, BACCOUCHE Taïeb, GROSS Gaston (éds.), *La traduction : théories et pratiques*, Tunis : Publications de l'École Normale Supérieure. pp. 21-55.
- BOONS Jean-Paul, GUILLET Alain, LECLÈRE Christian, 1976, *La structure des phrases simples en français. Constructions intransitives*, Genève : Droz.
- BORILLO Andrée, 1971, « Remarques sur les verbes symétriques français », *Langue française*, 11, Paris : Larousse, pp.17-31.
- BORILLO Andrée, 1997, « Statut et mode d'interprétation des noms collectifs », in GUIMIER Claude (éd.), *Co-texte et calcul du sens*, Caen : Presses Universitaires de Caen, pp. 105-121.
- BUVET Pierre-André & GREZKA Aude, 2009, « Les dictionnaires électroniques du modèle des classes d'objets », *Langages*, 176, Paris : Larousse, pp. 63-79.
- BUVET Pierre-André & GROSS Gaston, 1995, « Comparaison et expression du haut degré dans le groupe nominal », *Faits de langues*, 5, Paris / Gap : Ophrys, pp. 83-88.
- BUVET Pierre-André & MATHIEU-COLAS Michel, 1999, « Les champs 'domaine' et 'sous-domaine' dans les dictionnaires électroniques », *Cahiers de lexicologie*, 75-2, Paris : Didier Érudition, pp. 173-191.
- BUVET Pierre-André, 1993, *Les déterminants nominaux quantifieurs*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- BUVET Pierre-André, 2000, « De l'analyse syntactico-sémantique du lexique à la traduction automatique », *BULAG*, 25, Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, pp. 69-87.
- BUVET Pierre-André, 2001, « Représentations métalinguistiques de phrases à partir de transducteurs », *Revue Informatique et Statistique dans les Sciences humaines*, 36, Liège : Université de Liège, pp. 85-99.
- BUVET Pierre-André, 2002, « La détermination au regard de la diversité lexicale », *Langages*, 145, Paris : Larousse, pp. 3-7.
- BUVET Pierre-André, 2009a, « Détermination prédicative et article zéro », *Synergies Tunisie*, 1, Paris : GERFLINT, pp. 145-158.

- BUVET, Pierre-André, 2009b, *Remarques sur la détermination du français*, Thèse d'habilitation à diriger des recherches en sciences du langage (Document de synthèse), Université Paris 13.
- BYUN, Won-Seop, 2000, *Bukhan gunsayongeo gwahan yeongu* (Étude sur la terminologie militaire de la Corée du Nord), Mémoire de master, Université de Yonsei.
- CABRÉ, Maria Teresa, 1998, *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*, Ottawa : Presses universitaires de l'Université d'Ottawa.
- CAROLI Folker, 1984, « Les verbes transitifs à complément de lieu en allemand », *Lingvisticae Investigationes*, 8-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 225-267.
- CATENA Angels, 2009, « Élaboration de dictionnaires monolingues coordonnés : le cas des prédicats adjectivaux en espagnol », *Langages*, 176, Paris : Larousse, pp. 80-93.
- CATTEL Ray, 1984, *Composite predicates in English*, Sydney : Academic Press Australia.
- CHUNG Min-Chung, 1998, *Les nominalisations d'adjectifs en coréen : constructions nominales à support issda*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- CLAS André & GROSS Gaston, 1997, « Les classes d'objets et la désambiguïsation des synonymes », *Cahiers de lexicologie*, 70-1, Paris : Didier Érudition, pp. 27-40.
- COHEN Betty, 1986, *Lexique de cooccurrents - Bourse et conjoncture économique*, Montréal : Linguatex.
- COLLET André, 1986, *Les armes*, Que sais-je ?, n° 2290, Paris : PUF.
- COURTOIS Blandin & SILBERZTEIN Max, 1990, « Dictionnaires électroniques du français », *Langue française*, 87-1, Paris : Larousse, pp. 3-4.
- DANLOS Laurence, 1980, *Représentation d'information linguistique : les constructions N être Prép X*, Thèse de 3^{ème} cycle, Université Paris 7.
- DANLOS Laurence, 1988, « Les phrases à verbe support être Prép », *Langages*, 90, Paris : Larousse, pp. 23-37.
- DANLOS Laurence, 1992, « Support verb constructions: linguistic properties, representation, translation », *French language Studies*, 2-1, Cambridge : Cambridge University Press, pp. 1-32.
- DE BESSÉ Bruno, 2000, « Le domaine », in BÉJOINT Henri & THOIRON Philippe (éds.), *Le sens en terminologie*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, pp. 182-197.
- DE PONTONX Sophie, 2004, « Les verbes supports métaphoriques », *Lingvisticae Investigationes*, 27-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 265-282.
- DEPECKER Loïc, 2001, *Entre signe et concept. Élément de terminologie générale*, Paris : Presses de la Sorbonne.

- DUBOIS Jean & DUBOIS-CHARLEIR Françoise, 1996, « Collectifs d'être vivants », *Lynx*, 34/35, Nanterre : Centre de recherches linguistiques de l'Université Paris 10, pp. 125-132.
- DUBREIL Estelle & DAILLE Béatrice, 2006, « Analyse sémantico-discursive des collocations lexicales en corpus spécialisé : la base *Connaissance-S* », Actes des 7^{èmes} journées scientifiques du réseau de chercheurs Lexicologie Terminologie Traduction (LTT) de l'Agence Universitaire de Francophonie (AUF) (les 8-10 septembre 2005, Bruxelles), Paris : Éditions des Archives Contemporaines, pp. 579-590.
- DUNETON Claude, 1990, *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Le livre de poche : Paris.
- EL GUÉDRI Jamila, 2011, *Le verbe prendre : analyse syntactico-sémantique en vue de l'élaboration d'un dictionnaire électronique*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- ESHKOL Iris, 2002, *Typologie sémantique des prédicats de parole*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- FABRE André, 1982, « Comparaison typologique du japonais et du coréen », *Langages*, 68, Paris : Larousse, pp. 107-124.
- FELBER Helmut, 1987, *Manuel de terminologie*, Paris : Unesco et Infoterm.
- FLAUX Nelly, 1999, « À propos des noms collectifs », *Revue de linguistique romane*, 63-251/252, pp. 471-502.
- FOUQUET-LAPAR Philippe, 1998, *Histoire de l'armée française*, 2^e édition, Que sais-je ?, n° 2320, Paris : PUF.
- FRANÇOIS Jacques, 1989, *Changement, causation, action. Trois catégories sémantiques fondamentales du lexique verbal français et allemand*, Genève : Droz.
- FRECKLETON Peter, 1985, *Une comparaison des expressions de l'anglais et du français*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- FUENTES CRESPO Sandrine, 2003/2004, « Le concept de classes d'objets appliqué aux humains », *Anales de Filología Francesa*, 12, Murcia : Ediciones de la Universidad de Murcia, pp. 107-118.
- FUENTES CRESPO Sandrine, 2008, *Dictionnaire électronique des noms de professions (espagnol-français). Contribution à l'étude du trait syntactico-sémantique humain*, Thèse de doctorat, Université Autonome de Barcelone.
- GAATONE David, 2004, « Ces insupportables verbes supports. Le cas des verbes événementiels », *Lingvisticae Investigationes*, 27-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 239-251.
- GARDÈRES Ramuntcho, 2004, « Le comité de terminologie et de symbologie militaire de l'Armée de terre : un vecteur d'influence de la pensée militaire française », *Héraclès*, 6, Paris : CDEF, pp. 4-6.

- GARDÈRES Ramuntcho, 2005, « La terminologie, un atout majeur pour la pensée militaire française », *Objectif Doctrine*, 39, Paris : CDES, pp. 42-47.
- GARDÈRES Ramuntcho, 2007, « La terminologie comme outil de l'interopérabilité », *Doctrine*, 11, Paris : CDES, pp. 92-95.
- GAULD Alan & SHOTTER John, 1977, *Human action and its psychological investigation*, London : Routledge & Kegan Paul.
- Général PERROT, 1972, « Vocabulaire militaire », *La banque des mots*, 4, Paris : PUF, pp. 203-212.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline, 1978, *Les nominalisations en français : l'opérateur « faire » dans le lexique*, Genève : Droz.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline, 1987, *Les prédicats nominaux en français : Les phrases simples à verbe support*, Genève : Droz.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline, 1988, « L'interprétation événementielle des phrases en *Il y a* », *Linguisticae Investigaciones*, 12-1, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 85-100.
- GREZKA Aude & BUVET Pierre-André, 2007, « Élaboration d'outils méthodologiques pour décrire les prédicats du français », *Linguisticae Investigaciones*, 30-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 217-245.
- GREZKA Aude, 2009, *La polysémie des verbes de perception visuelle*, Paris : L'Harmattan.
- GREZKA Aude, 2011, « Des domaines aux classes sémantiques : l'exemple des verbes de <coiffure> », in BACHA Jacqueline & MEJRI Salah (éds), *Le traitement du lexique. Catégorisation et actualisation*, Actes du 1^{er} Colloque des doctorants et jeunes chercheurs en linguistique (les 17-18 novembre 2006, Sousse), Sousse : Université de Sousse, pp. 153-170.
- GROSS Gaston & CLAS André, 1997, « Synonymie, polysémie et classes d'objets », *Meta*, 42-1, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, pp. 147-154.
- GROSS Gaston & DE PONTONX Sophie (éds.), 2004, *Verbes supports : nouvel état des lieux*, *Linguisticae Investigaciones*, 27-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins.
- GROSS Gaston & GUENTHNER Franz, 2002, « Comment décrire une langue de spécialité ? », *Cahiers de lexicologie*, 80-1, Paris : Didier Érudition, pp. 179-199.
- GROSS Gaston & KIEFER Ferenc, 1995, « La structure événementielle des substantifs », *Folia linguistica*, 29-1/2, Berlin : de Gruyter, pp. 43-65.
- GROSS Gaston & MATHIEU-COLAS Michel, 2001, « Description de la langue de la médecine », *Meta*, 46-1, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, pp. 68-81.
- GROSS Gaston, 1984, « Analyse syntaxique de deux emplois du mot *coup* », *Linguisticae Investigaciones*, 8-1, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 37-61.
- GROSS Gaston, 1989, *Les constructions converses du français*, Genève : Droz.

- GROSS Gaston, 1992, « Format d'un dictionnaire électronique », in CLAS André & SAFAR Hayssam, *L'environnement traductionnel*, Sillery : Presses de l'Université du Québec, pp. 255-271.
- GROSS Gaston, 1993a, « Les passifs nominaux », *Langages*, 109, Paris : Larousse, pp. 103-125.
- GROSS Gaston, 1993b, « Trois applications de la notion de verbe support », *L'Information grammaticale*, 59, Paris : Peeters, pp.16-22.
- GROSS Gaston, 1994a, « Classes d'objets et description des verbes », *Langages*, 115, Paris : Larousse, pp. 15-30.
- GROSS Gaston, 1994b, « Un outil pour le FLE : les classes d'objets », in FLAMENT-BOISTRANCOURT Danièle (éd.), *Théorie, données et pratiques en français langue étrangère*, Actes du Colloque international FLE (les 12-13 juin 1992, Lille), Lille : Presses universitaires de Lille, pp. 169-186.
- GROSS Gaston, 1995a, « Pour une typologie de la détermination nominale », *Lingvisticae Investigationes Supplementa*, 20, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 161-171.
- GROSS Gaston, 1995b, « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d'objets », *La tribune des industries de la langue et de l'information électronique*, 17/18/19, Paris : L'Observatoire français et international des industries de la langue, pp. 16-19.
- GROSS Gaston, 1995c, « À propos de la notion d'humain », *Lingvisticae Investigationes Supplementa*, 17, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 71-80.
- GROSS Gaston, 1996a, « Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle », *Langages*, 121, Paris : Larousse, pp. 54-72.
- GROSS Gaston, 1996b, *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris : Ophrys.
- GROSS Gaston, 1996c. « Rendre les dictionnaires 'actifs' », in PIOTROWSKI David (éd.), *Lexicographie et Informatique. Autour de l'informatisation du TLF*, Paris : Didier Erudition, pp. 195-212.
- GROSS Gaston, 1998, « Pour une typologie des prédicats nominaux », *Studia Romanica Upsaliensis*, 56, Uppsala : Uppsala University Library, pp. 221-230.
- GROSS Gaston, 1999, « Élaboration d'un dictionnaire électronique », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 94-1, Leuven : Peeters, pp. 113-138.
- GROSS Gaston, 2000, « Passifs nominaux et verbes intransitifs », *Études Romanes*, 45, Copenhagen : Museum Tusulanum Press, pp. 227-236.
- GROSS Gaston, 2004, « Pour un Bescherelle des prédicats nominaux », *Lingvisticae Investigationes*, 27-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 343-358.
- GROSS Gaston, 2006, « Prédicats, anaphores et classes d'objets », in RIEGEL Martin, SCHNEDECKER Catherine, SWIGGER Pierre, TAMBA Irène (éds.), *Aux*

- carrefours du sens. Hommages offerts à Georges Kleiber*, Leuven : Peeters, pp. 367-377.
- GROSS Gaston, 2007, « Actions, états, événements constituent-ils des ensembles disjoints ? », in LARRIVÉE Pierre (éd.), *Variation et stabilité du français. Des notions aux opérations, Mélanges de linguistique français offerts au professeur Jean-Marcel LÉARD par ses collègues et amis*, Louvain : Peeters, pp. 107-114.
- GROSS Gaston, 2008a, « Les classes d'objets », *Lalies*, 28, Paris : Presse de l'ENS, pp.111-165.
- GROSS Gaston, 2008b, « Sur le statut syntaxique des substantifs humains », in LEEMAN Danielle (éd.), *Des topoï à la théorie des stéréotypes en passant par la polyphonie et l'argumentation dans la langue : Hommages à Jean-Claude Anscombe*, Chambéry : Université de Savoie, pp. 27-41.
- GROSS Gaston, 2010a, « Les verbes supports et l'actualisation des prédicats nominaux », in IBRAHIM Amr Helmy (éd.), *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Paris : Cellule de recherche en linguistique, pp.16-35.
- GROSS Gaston, 2010b, « Sur la notion de contexte », *Meta*, 55-1, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, pp.187-197.
- GROSS Gaston, 2010c, « La notion d'emploi dans une grammaire de prédicats », *Cahiers de Lexicologie*, 96-1, Paris : Didier Érudition, pp. 97-115.
- GROSS Gaston, 2011, « Classification sémantique des collectifs humains », *Cahiers de lexicologie*, 98, Paris : Didier Érudition, pp. 65-81.
- GROSS Gaston, à paraître, *Manuel d'analyse linguistique*.
- GROSS Maurice, 1968, *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe*, Paris : Larousse.
- GROSS Maurice, 1975, *Méthode en syntaxe*, Paris : Hermann.
- GROSS Maurice, 1981, « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages*, 63, Paris : Larousse, pp. 7-52.
- GROSS Maurice, 1986, *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du nom*, Paris : Larousse.
- GROSS Maurice, 1990, *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe de l'adverbe*, Paris : ASSTRIL.
- GROSS Maurice, 1998, « La fonction sémantique des verbes supports », *Travaux de linguistique*, 37, Bruxelles : De Boeck-Duculot, pp. 25-46.
- GUENTHNER Franz, 1998, « Constructions, classes et domaines : concepts de base pour un dictionnaire électronique de l'allemand », *Langages*, 131, Paris : Larousse, pp. 45-55.
- GUILLET Alain & LECLÈRE Christian, 1992, *La structure des phrases simples en français : Les constructions transitives locatives*, Genève : Droz.

- HABERT Benoît, 2005, *Instruments et ressources électroniques pour le français*, Paris / Gap : Ophrys.
- HAIK Alicja, 2010, *Étude sémantico-syntaxique de la détermination simple et complexe en français et en polonais : approche contrastive*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- HAN Sun-Hae, 2000, *Les prédicats nominaux en coréen. Constructions à verbe support hata*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- HARRIS Zellig Sabbetai, 1964, *The Elementary Transformations*, Philadelphia : University of Pennsylvania.
- HARRIS Zellig Sabbetai, 1976, *Notes du cours de syntaxe*, Paris : Le Seuil.
- HEID Ulrich & FREIBOTT Gerhard, 1991, « Collocations dans une base de données terminologique et lexicale », *Meta*, 36-1, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, pp. 77-91.
- HEID Ulrich, 2004, « Spécificité morpho-syntaxiques des constructions à verbe support en allemand : analyse de corpus », *Linguisticae Investigationes*, 27-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 309-325.
- HONG Chai-Song & PAK Man-Ghyu, 2003, « *jadongsajeok gineugdongsaui tongsa-uimijeok bunseok* (Analyse syntaxique et sémantique du verbe support du coréen dans la construction intransitive) », *bigyomunhwayeongu*, 7, Séoul : Université Gyeonghui, pp. 265-283.
- HONG Chai-Song, 1985, *Syntaxe des verbes de mouvement en coréen contemporain*, *Linguisticae Investigationes Supplementa*, 12, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins.
- HONG Chai-Song, 1986, « *hyeondae hangukeo daechinggumun bunseokui han gukmyeon* (Remarques sur la construction symétrique à verbe support en coréen) », *dongbanghakji*, 50, Séoul : Université Yonsei, pp. 253-288.
- HONG Chai-Song, 1987, *hyeondae hangukeo tongsagumunui yeongu* (Étude de constructions verbales en coréen contemporain), Séoul : Tapchulpansa.
- HONG Chai-Song, 1993, « *yaksokui munbeop : seosulmyeongsaui eohwi-tongsajeok gisulgwa sajeon* (Grammaire du mot « yaksok ») », *dongbanghakji*, 81, Séoul : Université Yonsei, pp. 213-252.
- HONG Chai-Song, 1997, « *idongdongsawa gineungdongsa* (Verbes de mouvement et verbes de support) », *mal*, 22, Séoul : Université Yonsei, pp. 121-140.
- HONG Chai-Song, 1999, « *gineungdongsa gumu yeonguui han sigak : eohwijeok jeopgeun* (Approche lexicale des verbes supports) », *inmunnonchong*, 41, Séoul : Université nationale de Séoul, pp. 135-173.
- HONG Chai-Song, 2010, « *peurangseueowa hangukeo gyesagumunui yuhyeongronjeok daejo yeongu* (Une étude contrastive typologique des constructions à copule en

- français et en coréen) », *haksulwonnonmunjip (immun-sahoegwahakpyeon)*, 49-1, Séoul : Académie Nationale des Sciences de la République de Corée, pp. 29-89.
- HUMBLEY John, 1997, « Is terminology specialized lexicography? The experience of French-speaking countries », *Hermes*, 18, Aarhus : Aarhus University, pp. 13-31.
- IBRAHIM Amr Helmy (éd.), 2010, *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Paris : Cellule de recherche en linguistique.
- IBRAHIM Amr Helmy, 1989, « Coup : mot support d'interprétation aspectuelle en français », in DAVID Jean & KLEIBER Georges (éds.), *Termes massifs et termes comptables*, Actes du colloque international de linguistique (les 26 et 27 novembre 1987), Metz : Université de Metz, pp. 125-144.
- IBRAHIM Amr Helmy, 2002, « Les verbes supports en arabe », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 97-1, Louvain : Peeters, pp. 315-352.
- IBRAHIM Amr Helmy, 2005, « Le paradigme des supports de point de vue en français et en arabe », in BATHE-ZEV SHYLDKROT Hava & LE QUERLER Nicole (éds.), *Les périphrases verbales*, Amsterdam / New York : John Benjamins.
- JANG, Mu-Hyeok, 1973, « *guninui eoneosaenghwale gwanhan yeongu* (Étude sur le langage des militaires) », *gongsanonmunjip*, 4, Seoul : Korea Air Force Academy, pp. 45-90.
- JEON Mi-Hyeon, 2007, '*alpain seuki*' *yeongyeok buleo suleomyeongsauui tongsa-uimi sokseong yeongu* (Étude des propriétés syntaxiques et sémantiques des noms prédicatifs dans le vocabulaire du 'Ski Alpin', Mémoire de master, Université nationale de Séoul.
- JEZEK Elisabetta, 2004, « Types et degrés de verbes supports en italien », *Linguisticae Investigationes*, 27-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 185-201.
- JEZEK Elisabetta, 2011, « Verbes supports et composition sémantique », *Cahiers de lexicologie*, 98, Paris : Didier Érudition, pp. 29-43.
- KIEFER Ferenc, 2000, « Structure argumentale / structure événementielle », *BULAG*, hors-série, Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, pp. 379-389.
- KIM Gyu-Cheol, 1977, « *gundaeyongeo daehan ilgochal* (A Study of the military terminology) », *yuksanonmunjip*, 17, Seoul : Korea Military Academy, pp. 67-78.
- KIM Jong-Myeong, 2007, « *hangukeo sicakhatawa buleo commencer dongsauui daejo yeongu : yeongeo begin gwauui gwanryeonseong mit insang/tongjedongsa yongbyeop gubun* (Étude contrastive des verbes *sicakhata* en coréen et *commencer* en français : par rapport au verbe anglais *begin* et à la dichotomie entre les verbes de contrôle et de montée) », *buleobulmunhakyongu*, 70, Séoul : Société coréenne de langue et littérature françaises, pp. 135-164.
- KIM, Jong-Rok, 1995, « *seupocheu gwanryeon eohwiui hyeongtae-uimironjeok bunseok - gunsayongeuui sayongeul jungsimeuro* (Analyse morpho-sémantique des termes

- relatifs au sport - sur l'usage des termes militaires) », *gukeogyoyukyeongu*, 27, Daegu : gyeongbukdae sabeomdae gukeogyoyukyeonguhoe, pp.29-57.
- KIM-GAUTIER Miran, 2010, « Les particules locatives coréennes *e / ro*, leurs équivalents français et la problématique de leur traduction », *Scolia*, 24, Strasbourg : Publication de l'Université Marc Bloch, pp. 89-104.
- KLEIBER Georges, 1981, *Problèmes de référence : descriptions définies et noms propres*, Metz : Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz.
- KOCOUREK Rotislav, 1982, *La langue française de la technique et de la science*. Paris : La Documentation française.
- KOKOCHKINA Irina, 2004, *Typologie des prédicats d'état*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- KOKOCHKINA Irina, 2009, « Paramètres de description des états », *Cahiers de lexicologie*, 95-2, Paris : Didier Érudition, pp. 115-130.
- KURODA Kyoko, 2006, *Traduction automatique : divergences de traduction entre le japonais et le français*, Thèse de doctorat, Université de Franche-Comté.
- KWON Jae-II, 2009, *hangukeo tongsaron* (La syntaxe en coréen), 2^e édition, Séoul : Mineumsa.
- L'HOMME Marie-Claude & BERTRAND Claudine, 2000, « Specialized Lexical Combinations: Should they be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions », in HEID Ulrich, EVERT Stefan, LEHMANN Egbert, ROHRER Christian (éds.), *Proceedings of 9^e Euralex* (Stuttgart), Stuttgart : Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, pp. 497-506.
- L'HOMME Marie-Claude, 2000, « Understanding specialized lexical combinations », *Terminology*, 6-1, Amsterdam : John Benjamins, pp. 89-110.
- L'HOMME Marie-Claude, 2001, « Combinaisons lexicales spécialisées : Regroupement des mots clés par classes conceptuelles », in DAILLE Béatrice & WILLIAMS Geoffrey (éds.), *Journées d'étude de l'ATALA. La collocation. Rapport de recherche*, Nantes : Institut de recherche en informatique de Nantes, pp. 19-22.
- L'HOMME Marie-Claude, 2004, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal : Presses de l'Université de Montréal.
- LABELLE Jacques, 1974, *Étude de constructions avec l'opérateur AVOIR (nominalisations et extensions)*, Thèse de 3^e cycle, Université Paris 7.
- LABELLE Jacques, 1975, « Le substantif symétrique », *Cahiers de linguistique*, 5, Montréal : Presse de l'Université du Québec, pp. 17-47.
- LABELLE Jacques, 1983, « Verbes supports et opérateurs dans les constructions en *avoir* à un ou deux compléments », *Lingvisticae Investigationes*, 7-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 237-260.
- LAMIROY Béatrice (éd.), 1998, *Le lexique-grammaire. Essai de synthèse*, Travaux de Linguistique, 37, Bruxelles : Duculot.

- LAMPROU Efrosyni, 2004, *Les noms de réciprocité en français. Étude syntactico-sémantique*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- LE PESANT Denis & MATHIEU-COLAS Michel, 1998, « Introduction aux classes d'objets », *Langages*, 131, Paris : Larousse, pp. 6-33.
- LE PESANT Denis, 1994, « Les compléments nominaux du verbe *lire* », *Langages*, 115, Paris : Larousse, pp. 31-46.
- LE PESANT Denis, 1996, « Principes d'organisation des données lexicales dans un dictionnaire électronique », *Sémiotiques*, 11, Paris : INALF et Didier-Érudition, pp. 35-53.
- LE PESANT Denis, 2000, *Six études de sémantique lexicale sur les noms communs de lieux*, Thèse d'habilitation à diriger des recherches en sciences du langage, Université Paris 13.
- LE PESANT Denis, 2001, « La représentation des relations lexicales dans le vocabulaire des noms locatifs », in CLAS André, AWAISS Henri, HARDANE Jarjoura, *L'éloge de la différence : la voix de l'autre. Actes des 6^{èmes} Journées scientifiques du réseau LTT (les 11-13 novembre 1999, Beyrouth)*, Paris : AUPELF-UREF, pp. 355-361.
- LE PESANT Denis, 2009, « Modes d'action, diathèses et portée des ajouts temporels dans le vocabulaire des verbes dits de déplacement », *Revue de sémantique et de pragmatique*, 25/26, Orléans : Université d'Orléans, pp. 31-43.
- LEE Byeong-Ok, 2003, *han-jung haegun gunsa yongeo daejobunseok* (Analyse contrastive des termes militaires de la Marine nationale coréen-chinois), Mémoire de master, Université de Yonsei.
- LEE Han-Hong, 1999, « *dokil gunineoe gwanhan yeongu* (Étude sur la langue des soldats allemands) », *yuksanonmunjip*, 55-2, Seoul : Korea Military Academy, pp. 53-76.
- LEE Han-Hong, 2003, « *dok-han jihwiyeongoe gwanhan daebi bunseok* (Analyse contrastive des termes du commandement allemand-coréen) », *yuksanonmunjip*, 59-1, Seoul : Korea Military Academy, pp. 201-233.
- LEE Hansol, SHIN Kyungsik, LEE Jangho, 2012, « *silyong jaryoe geungeohan gunsayeongeo kopeoseoe gwanhan yeongu* (A Study on Military English Corpus based on Authentic Materials) », *hangukgunsahaknonjip*, 68-1, Seoul : Korea Military Academy. pp. 239-263.
- LEE Seong-Heon, 1995, *Essai d'élaboration des classes d'objets d'événements en français et en coréen*, Mémoire de DEA, Université Paris 13.
- LEE Seong-Heon, 2001, *Les classes d'objets d'événements. Pour une typologie sémantique des noms prédicatifs d'événement en français*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- LEE Seong-Heon, 2004, « *jeonjasajeoneseoui gineungdongsa gumun cheori munje* (The Representation of syntactic and semantic information of korean support verb

- constructions in terms of the Sejong Electronic Dictionary) », *hanguksajeonhak*, 4, Séoul : hanguksajeonhakhoe, pp. 279-322.
- LEE Seong-Heon, 2006, « *buleo 'daeching' myeongsai tongsa-uimironjeok teukseong yeongu : 'daeching' myeongsai daesangburyu guchuk* (Étude sur les propriétés syntactico-sémantiques des noms 'symétriques' en français : l'établissement des classes d'objets des noms 'symétriques') », *inmunnonchong*, 56, Séoul : Université nationale de Séoul, pp. 277-331.
- LEE Seong-Heon, 2009, « Comment représenter le sens grammatical des verbes supports dans un dictionnaire actif : le cas des verbes supports en coréen », in *Current issues in unity and diversity of languages*, Seoul : The Linguistic Society of Korea, [édition CD].
- LEE Seong-Heon, 2010, « *peurangseueo balhwamyeongsai tongsa-uimi sokseonge gwanhan yeongu - peurangseueo balhwamyeongsai daesangburyu guchuk* (Étude des propriétés syntactico-sémantiques des noms de parole en français - construction de leurs classes d'objet) », *peurangseueomungyoyuk*, 33, Séoul : Société coréenne d'enseignement de langue et littérature françaises, pp. 357-388.
- LEE Seong-Heon, 2011, « Le dictionnaire électronique Sejong revisité : zoom sur la description des constructions à verbes support », *Cahiers de lexicologie*, 98-1, Paris : Didier Érudition, pp. 213-231.
- LEE Seong-Heon, CHANG Chae-Seong, HONG Chai-Song, 2004, « *bul-han hyeongyongsa jeonsan DB gaebaleul wihan gichoyeongu 1 : bul-han gigyebonyeokeul wihan igaeo jeonjasajeonui guchukeul wihayeo* (Étude préliminaire en vue de l'élaboration des bases de données électroniques des adjectifs français-coréens (1)), *peurangseueomungyoyuk*, 17, Séoul : Société coréenne d'enseignement de langue et littérature françaises, pp. 219-253.
- LEE Seon-Hee, 1999, *josa 'leul'ui uimiwa geu munbeopjeok silhyeon* (La sémantique de la postposition 'leul' et ses réalisations grammaticales), Thèse de doctorat, Université Yonsei.
- LEE Soo-Mi, 2010, « Les pronoms spatiaux en coréen », *Scolia*, 24, Strasbourg : Publication de l'Université Marc Bloch, pp. 39-52.
- LEE Soon-Hyeok, 2003, « *hapdong mit yeonhapjakjeoneul wihan gunsayongeo baljeon banghyang* (Étude sur le développement de la terminologie militaire pour les opérations interalliées et interarmées) », *hapcham*, 21, Séoul : État-major des armées, pp. 236-247.
- LEFÉBURE Antoine, 1986, « Informatique et communication militaire », *Réseaux*, 17-4, Cachan : Lavoisier Éditions, pp.41-44.
- LÉPINETTE LEPERS Brigitte & OLMO CAZEVIEILLE Françoise, 2008, « La langue de la zootechnie. De l'inventaire terminologique à l'inventaire syntaxico-sémantique. Quelques observations et propositions », in GONZÁLEZ ROYO Carmen &

- MOGORRON HUERTA Pedro (éds.), *Estudios y Análisis de Fraseología Contrastiva : Lexicografía y Traducción*. Alicante : Universidad de Alicante, pp. 99-116.
- LERAT Pierre, 1984, « Grammaire des noms d'agents en *-ant* en français contemporain », *Cahiers de lexicologie*, 44-1, Paris : Didier Érudition, pp. 23-39.
- LERAT Pierre, 1988, « Terminologie et sémantique descriptive », *La banque des mots*, numéro spécial, Paris : PUF, pp. 11-30.
- LERAT Pierre, 1995, *Les langues spécialisées*, Paris : PUF.
- LERAT Pierre, 1997, « Approches linguistiques des langues spécialisées », *ASp*, 15/18, Bordeaux : GERAS, pp. 1-10.
- LERAT Pierre, 2001. « Les classes de noms prédicatifs juridiques », in CLAS André, AWAISS André, HARDANE Jarjoura (éds.), *L'éloge de la différence : la voix de l'autre*. Actes des 6^{èmes} Journées scientifiques du réseau LTT (les 11-13 novembre 1999, Beyrouth), Paris : AUPELF-UREF, pp. 411-414.
- LERAT Pierre, 2002, « Vocabulaire juridique et schémas d'arguments juridiques », *Meta*, 47-2, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, pp. 155-162.
- LERAT Pierre, 2005, « La description de la langue du droit au moyen des classes d'objets », in GÉMAR Jean-Claude & KASIRER Nicholas (éds.), *Jurilinguistique : entre langues et droits*, Montréal : Thémis et Bruxelles : Bruylant, pp. 23-42.
- LI Jin-Mieung, 1985, *Grammaire du coréen*, Paris : PAF.
- LIM Jung-Hae, 2003, « Aspect itératif. Une valeur extrinsèque au prédicat », *Linguisticae Investigationes*, 26-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 283-295.
- MACEDO-OLIVEIRA Maria Elisa de, 1979, *Syntaxe des verbes psychologiques du portugais*, Thèse de 3^e cycle, Université Paris 7.
- MARQUES RANCHO Elisabete, 1983, « On the support verbs *ser* and *estar* in Portuguese », *Linguisticae Investigationes*, 7-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 317-353.
- MARQUES RANCHO Elisabete, 1996, « Analyse d'adverbes par verbes supports : exemples du portugais », *Lynx*, 34/35, Nanterre : Centre de recherches linguistiques de l'Université Paris 10, pp. 211-218.
- MARTIN Robert, 2004, *Comprendre la linguistique : Épistémologie élémentaire d'une discipline*, 2^e édition, Paris : PUF.
- MARTINOT Claire, 1998, « Développement de la construction argumentale de trois verbes essentiels : mettre, prendre, donner », *Langue française*, 108, Paris : Larousse, pp. 61-83.
- MASSOUSSI Taoufik & MEJRI Salah, 2009, « Traitement automatique des métonymies », *Revue française de linguistique appliquée*, 14-2, Amsterdam : De Werelt, pp. 43-56.

- MASSOUSSI Taoufik & SFAR Inès, 2009, « Description des prédicats nominaux : de la langue générale aux langues spécialisées », *Neophilologica*, 21, Katowice : Naukowe Uniwersytetu Slaskiego, pp. 62-81.
- MASSOUSSI Taoufik, 2008, *Mécanisme de la métonymie : approche syntactio-sémantique*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- MASSOUSSI Taoufik, 2009, « Transferts sémantiques et langues spécialisées : l'exemple de la métonymie dans le vocabulaire médical », *Cahiers de lexicologie*, 94-1, Paris : Didier Érudition, pp. 107-135.
- MATHIEU-COLAS Michel, 1995, « Un dictionnaire électronique des mots à trait d'union », *Langue française*, 108, Paris : Larousse, pp. 76-85.
- MATHIEU-COLAS Michel, 1998, « Illustration d'une classe d'objets : les voies de communication », *Langages*, 131, Paris : Larousse, pp. 77-90.
- MATHIEU-COLAS Michel, 2002, « La représentation des verbes dans un dictionnaire électronique : de la langue générale aux langues spécialisées », *Cahiers de lexicologie*, 81-2, Paris : Didier Érudition, pp. 51-67.
- MATHIEU-COLAS Michel, 2007, « Domaines et classes sémantiques », *Verbum*, 29-1/2, Nancy : Presses universitaires de Nancy, pp. 11-24.
- MEJRI Salah, 1997, *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Tunis : Publications de la Faculté des lettres de la Manouba.
- MEJRI Salah, 2008, « La traduction des textes spécialisés : le cas des sciences du langage », in BALLIU Christian (éd.), *Traduire : un métier d'avenir*, Colloque du 50^e anniversaire de l'ISTI (les 14-15 octobre 2008), Vol. 2, Bruxelles : Éditions du Hazard, pp. 117-144.
- MEJRI Salah, 2010, « Structuration sémantique des séquences figées », in BLUMENTHAL Peter & MEJRI Salah (éds.), *Les configurations du sens*, Stuttgart : Franz Steiner Verlag, pp. 59-71.
- MÉKACHÉRA Hamel-Francis, 2001, « L'interopérabilité dans le domaine du commandement : des avancées significatives », *Objectif Doctrine*, 24-2, Paris : CDES, pp. 22-25.
- MÉKACHÉRA Hamel-Francis, 2005, « Point de situation sur les publications de l'OTAN », *Objectif Doctrine*, 39, Paris : CDES, pp. 36-41.
- MEL'ČUK, Igor, 1997, *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale*, Paris : Collège de France.
- MEL'ČUK, Igor, 2011, « Phrasèmes dans le dictionnaire », in ANSCOMBRE Jean-Claude & MEJRI Salah (éds.), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris : Honoré Champion, pp. 41-61.
- MEUNIER Annie, 1981, *Nominalisations d'adjectifs par verbes supports*, Thèse de 3^e cycle, Université Paris 7.

- MOUSTAKI Argyro & DIMITRIADI, 2006, « Un lexique-grammaire du football. Étude contrastive du grec moderne et du français », *Linguisticae Investigaciones*, 29-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 275-311.
- NAM Jee-Sun, 1994, *Classification syntaxique des constructions adjectivales en coréen*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- NAM Jee-Sun, 1997, « Lexique-grammaire des adjectifs symétriques », *Linguisticae Investigaciones*, 21-2, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, pp. 261-291.
- NAM Ki-Sim, 2001, *hyeondae gukeo tongsaron* (La syntaxe en coréen contemporain), Pajou : Taehaksa.
- NHO Yun-Chae, 1992, *Les constructions converses du coréen - études des prédicats nominaux*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- NOAILLY Michèle, 1990, *Le substantif épithète*, Paris : PUF.
- NUCCORINI Stefania, 2000, « Basic approaches to the analysis of English support verb constructions », *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, 29-2, Padova : Pacini, pp. 347-364.
- OGATA Kozué, 1987, *La notion de verbe support à travers les constructions françaises en faire et en japonaises en suru*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- OUERHANI Béchir, 2006, « Les critères de définition des verbes supports entre le français et l'arabe », *Syntaxe et Sémantique*, 4, Caen : Presses Universitaires de Caen, pp. 55-72.
- PAK Dong-Ho, 1996, « À propos des propriétés syntaxiques et sémantiques des verbes aspectuels du coréen », *Revue québécoise de linguistique*, 24-2, Montréal : Université du Québec à Montréal, pp. 125-149.
- PAK Dong-Ho, 2000, « *daesangburyu gaenyeomui eungyongeneohakjeok hwalyong bangan* (Une application de la notion des classes d'objets pour la linguistique appliquée) », *peurangseueomungyoyuk*, 10, Séoul : Société coréenne d'enseignement de langue et littérature françaises, pp. 35-52.
- PAK Hyung-Ik, 1987, *Lexique-grammaire du coréen. Constructions à verbes datifs*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- PAK Man-Ghyu & KIM Jong-Myung, 2003, « *buleowa hangukeoui porter un vêtement - gigyebeyonyeokui han munje* (Porter un vêtement en français et en coréen : un problème de la traduction automatique) », *peurangseueomungyoyuk*, 15, Séoul : Société coréenne d'enseignement de langue et littérature françaises, pp. 187-213.
- PAK Man-Ghyu, 1997, « Traduction automatique et classes d'objets : le problème de « porter un vêtement » en français et en coréen », *Meta*, 42-1, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, pp. 155-167.
- PAK Man-Ghyu, 2005, « *han-bul gineungdongsagumun daejo yeongu* (Analyse contrastive des constructions avec verbes supports en français et en coréen) »,

- peurangseuemungyoyuk*, 20, Séoul : Société coréenne d'enseignement de langue et littérature françaises, pp. 189-224.
- PAVEAU Marie-Anne, 1994, *Le langage des militaires. Éléments pour une ethnolinguistique de l'armée de terre française*, Thèse de doctorat, Université Paris 4.
- PAVEAU Marie-Anne, 1997, « Paroles de militaires : les « Libres réflexions sur la défense » dans la revue *Armées d'aujourd'hui*, 1986-1996 », *Mots*, 51-1, Lyon : ENS Éditions, pp. 58-74.
- PAVEAU Marie-Anne, 1998, « Narcissisme et militarité - Représentations lexicales dans les chants militaires », *Cahiers de lexicologie*, 73-2, Paris : Didier Érudition, pp. 181-208.
- PAVEAU Marie-Anne, 1999, « Images de la militarité dans les chants de l'armée de terre française », in THIÉBLEMONT André (éd.), *Cultures et logiques militaires*, Paris : PUF, pp. 213-260.
- PAVEAU Marie-Anne, 2000, « Les frontières discursives de la militarité », *Langage et société*, 94, Paris : Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, pp. 45-74.
- PERRET Delphine, 1970, « Les appellatifs. Analyse lexicale et actes de parole », *Langages*, 17, Paris : Larousse, pp. 112-118.
- PETIT Gérard, 2003, « La polysémie des séquences polylexicales », *Syntaxe et sémantique*, 5, Caen : Presses Universitaires de Caen, pp. 91-114.
- PETIT Michel, 1999, « La fiction à substrat professionnel : une autre voie d'accès à l'anglais de spécialité », *ASp*, 23/26, Bordeaux : GERAS, pp.57-81.
- PINCEMIN Bénédicte, ISSAC Fabrice, CHANOVE Marc, MATHIEU-COLAS Michel, 2006, « Concordanciers : thème et variations », in VIPREY Jean-Marie (éd.), *Actes des 8^{èmes} Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles* (JADT 2006), Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, Vol. 2, pp. 773-784.
- PRUVOST Jean & SABLAYROLLES Jean-François, 2003, *Les néologismes*, Que sais-je ?, n° 3674, Paris : PUF.
- PRUVOST Jean, 2000, *Dictionnaires et nouvelles technologies*, Paris : PUF.
- PUPIER Paul, 1973, « Observations sur les prédicats converses », *Cahiers de linguistique*, 2, Montréal : Presses de l'Université du Québec, pp. 63-84.
- PUURONEN Nina, 1994a, « On concepts and expressions representing action and event », in BREKKE Magnar, ANDERSEN Øivin, DAHL Trine, MYKING Johan (éds.), *Applications and Implications of Current LSP Research*, 9th European Symposium on LSP (les 2-6 août 1993, Bergen), Bergen : Fagbokforlaget, pp. 562-570.
- PUURONEN Nina, 1994b, « On concepts and terms as representation of action », *Terminology science & research*, 5-1, Vienne : Termnet Publisher, pp. 25-35.

- QUOCHI Valeria, 2007, *A Usage-Based Approach to Light Verb Constructions in Italian: Development and Use*, Thèse de doctorat, Université de Pisa.
- REY Alain 1979, *La terminologie : noms et notions*, Que sais-je ?, n° 1780, Paris : PUF.
- RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe, RIOUL René, 2009, *Grammaire méthodique du français*, 4^e édition, Paris : PUF.
- RONDEAU Guy, 1984, *Introduction à la terminologie*, 2^e édition, Québec : Gaëtan Morin éditeur.
- SABATIER Paul, 1997, « Un lexique-grammaire du football », *Lingvisticae Investigaciones* 21-1, pp. 163-197.
- SABER Anthony, 2004, « Applications de la FASP dans une grande école militaire », in PETIT Michel (éd.), *Aspect de la fiction à substrat professionnel*, Collection Travaux 2025, Bordeaux : Université Bordeaux 2, pp. 39-51.
- SABER Anthony, 2005, « Métaphore et culture professionnelle chez les militaires américains », *Cahiers du CIEL*, 2000/2003, pp. 187-197.
- SABER Anthony, 2006, « Tradition, mémoire et préconstruit chez les militaires américains », *ASp*, 49/50, Bordeaux : GERAS, pp. 35-48.
- SABLAYROLLES Jean-François, 2003, *L'innovation lexicale*, Paris : Honoré Champion.
- SABLAYROLLES Jean-François, 2009, « Néologie et classes d'objets », *Neologica*, 3, Paris : Classiques Garnier, pp. 25-36.
- SAMET Ranya, 2007, « Le verbe support arabe, ses constructions et leur traduction en français », *Cahier du CRISCO*, 23, Caen : Université de Caen, pp. 139-149.
- SFAR Inès, 2007, *Les racines prédicatives entre équivalence et rupture d'emplois*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- SFAR Inès, 2010, « Figement et incorporation : l'établissement d'un concordancier bilingue (français-arabe) », *Meta*, 55-1, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, pp. 158-167.
- SHIM Eun-Young, 2011, *peurangseueo haegun gunsayongeoui tongsa-uimi sokseong yeongu - haesangjakjeon yeongyeok suleomyeongsaleul jungsimeuro* (Étude sur les propriétés syntactico-sémantiques des termes militaires français de la marine - le cas des noms prédicatifs dans le domaine des opérations maritimes), Mémoire de master, Université nationale de Séoul.
- SHIN Gwang-Soon, 1994, *Le verbe support hata en coréen contemporain - morpho-syntaxe et comparaison*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- SIERRA SORIANO Ascensión, 2000, « La traduction français-espagnol du vocabulaire militaire. Analyse de son traitement lexicographique », *Ibérica*, 2, Barcelone : AELFE, pp. 27-42.
- SILVA Raquel, COSTA Rute, FERREIRA Fátima, 2004, « Entre langue générale et langue de spécialité une question de collocations », *Études de linguistique appliquée*, 135, Paris : Éditions Klincksieck, pp. 347-359.

- SOULAS DE RUSSEL, Dominique J. M., 1994, « Glossaire d'argot militaire moderne », *Lebende Sprachen*, 39-4, Berlin : Langenscheidt, pp. 165-166.
- TROUILLON Jean-Louis, 1998, « Langue de spécialité et noms propres : comparaison des noms de matériels militaires britanniques et américains », *ASp*, 19/22, Bordeaux : GERAS, pp. 209-225.
- TROUILLON Jean-Louis, 2006, « Introduction au langage des forces armées anglophones », *ASp*, 49/50, Bordeaux : GERAS, pp. 23-34.
- UNGUREANU Ludmila, 2006, *L'interpénétration, langue générale, langue spécialisée*, Paris : Connaissances et Savoirs.
- VANDELOISE Claude, 1986, *L'espace en français. Sémantique des prépositions spatiales*, Paris : Éditions du Seuil.
- VARGA Lidia, 2007, *Classification sémantique des prédicats de mouvement du Hongrois dans l'optique du traitement automatique : étude contrastive Hongrois-Français*, Thèse de doctorat, Université Paris 13.
- VENDLER Zeno, 1967, *Linguistics in Philosophy*, New York: Cornell University Press.
- VENDLER Zeno, 1968, *Adjectives and Nominalizations*, La Haye : Mouton.
- VIVÈS Robert, 1983, *Avoir, prendre, perdre : constructions à verbes support et extensions aspectuelles*, Thèse de 3^e cycle, Université Paris 8.
- VIVÈS Robert, 1993, « La prédication nominale et l'analyse par verbes supports », *L'Information grammaticale*, 59, Paris : Peeters, pp. 8-15.
- VIVÈS Robert, 1998, « « Les mots pour le Dire » : vers la constitution d'une classe de prédicats », *Langages*, 131, Paris : Larousse, pp. 64-76.
- VIVÈS Robert, 2000, « Quelques remarques à propos des prédicats de <bruit> en français », *BULAG*, hors-série, Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, pp. 389-397.
- VIVÈS Robert, 2001, « Quelques remarques sur les classes d'objets bilingues », *Langages*, 143, Paris : Larousse, pp. 120-126.
- VIVÈS Robert, 2004, « Les verbes de parole », in BEACCO Jean-Claude, BOUQUET Simon, PORQUIER Rémy (éds.), *Niveau B2 pour le français. Textes et références*, Paris : Didier, pp. 203-231.
- WANG Bang, 2009, *hangukeo jeopdusa uimi yeongu* (Étude sur la sémantique des préfixes en coréen), Thèse de doctorat, Université de Sangji.
- WON Jae-Hong, 1994, « *gundaeoneoui munjejeom* (janggyodeului seolmun gyeolgwaleul jungsimeuro) (Problèmes de la langue militaire (basé sur l'enquête des officiers)) », *yuksanonmunjip*, 47, Seoul : Korea Military Academy, pp. 67-95.
- WÜSTER Eugen, 1985, *Einführung in die allegemeine Terminologielehre und terminologische lexikographie*, 2^e édition, Copenhague : École des hautes études commerciales.

- YANG, Sam-Seok, 1996, « *gunsayongeo sayongsaryeui bunseokeul tonghae bon hangukui gunsamunhwa* (Culture militaire en Corée du Sud à travers l'analyse de l'usage des termes militaires) », *hangukgunsa*, 2, Séoul : Korea Institute for Military Affairs, pp. 168-185.
- YANG, Sam-Seok, 1997, « *gun gwanryeonyongeoui seupocheugisa jeonyongsaryeyeongu* (Étude sur l'usage des termes militaires dans les articles de sport des journaux) », *hangukdongbukanonchong*, 5, Seoul : KNEA, pp. 71-92.
- YOON Se-Gwon, 1999, « *gunsayongeo sayongcheje jeongripbangan* (Projet d'un système d'usage de la terminologie militaire) », *jeontubaljeon*, 95, Daejeon : Republic of Korea Army Training & Doctrine Command, pp. 70-87.

BROCHURE

- OTAN, 2007, Terminologie OTAN. Guide d'introduction, Bureau de coordination de la terminologie OTAN, NATO graphics & printing, Belgique.

DICTIONNAIRES

- CASSAGNE Jean-Marie, 2007, *Le grand dictionnaire de l'argot militaire*, Paris : Éditions LBM.
- DUBOIS Jean *et al.*, 2007, *Grand dictionnaire linguistique & sciences du langage*, Paris : Éditions Larousse.
- GOURSAU Henri & NOVICHKOV Nicolas, 2006, *Dictionnaire des termes militaires (anglais/français)*, Saint-Orens de Gameville : Éditions Henri Goursau.
- LE FUR Dominique, 2007, *Dictionnaire des combinaisons de mots : Les synonymes en contexte*, Paris : Le Robert.
- LE LAY Philippe, 2002, *Lexique thématique interarmées français-anglais / américain*, Toulon : Philippe Le Lay.
- NEVEU Frank, 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris : Armand Colin.
- REMM Patrick, 2003, *Dictionnaire des expressions d'origine militaire*, Panazol : Lélo.
- ROSTAING Philippe, 1999, *Dictionnaire des forces terrestres (français/anglais)*, 2^e édition, Paris : La Maison du Dictionnaire.
- Dictionary of military acronyms, initialisms & abbreviations*, 2004, Department of the army (South Korea), 2004.
- Dictionary of military and associated terms*, 2007, US Joint Chiefs of Staff, Department of Defense (USA).

- Dictionary of military terms for joint and combined operations*, 2006, South Korea Joint Chiefs of Staff, Department of Defense (South Korea).
- Dictionary of military terms*, 2003, New York : The H. W. Wilson Company.
- Dictionnaire de la défense et des forces armées. Les hommes, les moyens, les missions*, 1988, Paris : Larousse.
- Dictionnaire français / anglais*, 2000, Paris : Commandement de la doctrine et de l'enseignement militaire supérieur de l'Armée de terre.
- Dong-A's Prime Dictionnaire français-coréen*, 2009, Seoul : Doosan Dong-A.
- Glossaire interarmées de terminologie opérationnelle (PIA-00.401)*, 2007, Paris : État-major des armées.
- Glossaire OTAN de termes et définitions (anglais / français) (AAP-6)*, 2007, Agence OTAN de normalisation, OTAN.
- Glossaire OTAN des abréviations utilisées dans les documents et publications OTAN (anglais / français) (AAP-15)*, 2007, Agence OTAN de normalisation. OTAN.
- Le Grand Robert de la langue française*, 2005, Paris : Le Robert.
- Le Petit Robert de la langue française*, 2007, Paris : Le Robert.
- Nouveau dictionnaire coréen-français*, 2009, Seoul : Hankuk University of Foreign Studies Press.
- Manuel d'emploi de termes, sigles, signes et symboles conventionnels des forces terrestres (TTA 106)*, 2007, Paris : Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, Armée de terre française.
- Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi)* (<http://atilf.atilf.fr>).
- Vocabulaire de la défense*, 2005, Paris : Commission générale de terminologie et de néologie (CGTN). Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

CORPUS UTILISÉ

MANUELS MILITAIRES³³⁰

- A.SP 210/OPS : Doctrine d'emploi des armes non-létales (2004)
- ABC 100.3 : Trilogie doctrine, emploi et organisation des unités blindées (2005)
- ABC 103 : Manuel d'emploi du groupement tactique interarmes à dominante blindée roues-canon (1999)
- ABC 103.11 : Manuel d'emploi de l'escadron blindé roues canon (2004)
- ABC 103.12 : Manuel d'emploi de l'escadron de reconnaissance et d'intervention antichar (2000)
- ABC 103-21 : Manuel sur l'emploi du peloton roues canon (2006)
- ABC 103-22 : Manuel d'emploi du peloton de reconnaissance et d'intervention antichar (2006)
- ABC 105.11 : Manuel d'emploi de l'escadron d'éclairage et d'investigation (1998)
- ABC 111 : Manuel d'emploi des groupements tactiques à dominante LECLERC (1998)
- ABC 111.11 : Manuel d'emploi de l'escadron LECLERC (1999)
- ABC 111.21 : Manuel d'emploi du peloton LECLERC (1998)
- ABC 111.22 : Manuel d'emploi du peloton d'appui direct (1999)
- ABC 111-23 : Manuel d'emploi du peloton d'éclairage régimentaire (2000)
- ABC 112.11 : Manuel d'emploi de l'escadron de commandement et de logistique train de combat numéro 2 du groupement tactique interarmes à dominante blindée (2001)
- ABC 331 : Manuel provisoire d'emploi des unités à dominante blindée en zone urbaine (2005)
- ABC 332 : Mémento sur les actes reflexes et les actes élémentaires du blindé zone urbaine (2005)
- ALAT 003/OPS : Manuel d'emploi des formations de l'aviation légère de l'Armée de terre en zone urbaine (2006)
- ALAT 100 : Concept d'emploi des forces aéromobiles au sein de l'Armée de terre (2000)
- ALAT 101 : Manuel d'emploi des formations de l'aviation légère de l'Armée de terre (2004)
- ALAT 102 : Manuel d'emploi de la brigade aéromobile (2002)
- ALAT 104 : Guide des procédures IMEX (2003)
- ALAT 104-1 : Procédures ALAT en phonie (2004)
- ALAT 402/OPS : Manuel d'emploi du détachement ALAT des opérations spéciales (2005)
- ALAT 502/OPS : Manuel d'emploi des sous-groupements ALAT (2006)
- ALAT 802/OPS : Guide des ravitaillements opérationnels (2004)
- ALAT 805/OPS : Notice d'emploi appui feu ALAT au contact (2005)
- ALAT 806/OPS : Guide provisoire d'emploi des pelotons de reconnaissance balisage (2006)

³³⁰ Nous avons consulté également 122 manuels militaires de l'armée de terre coréenne. Mais, par obligation de confidentialité dans l'armée coréenne, nous ne pouvons en dresser la liste.

- ART 223 : Emploi et mise en œuvre du détachement de liaison et des équipes d'observation en profondeur (2001)
- ART 371 : Notice à l'usage des chefs de pièce 155 AUF1 constituant un élément d'artillerie d'assaut en zone urbanisée (2006)
- ART 405 : Manuel d'emploi des formations de l'artillerie sol-sol (2001)
- ART 410 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre du sous-groupement de mortiers de 120mm adapté à un groupement tactique interarmes (GTIA) (2003)
- ART 414 : Manuel d'emploi de l'artillerie sol-air (2003)
- ART 415 : Groupement tactique d'artillerie sol-air Manuel d'emploi et de mise en œuvre (2006)
- ART 429/1 : Manuel d'emploi du groupement tactique d'artillerie équipé du système ATLAS canon (2005)
- ART 429/2 : Manuel de mise en œuvre du groupement tactique d'artillerie équipé du système ATLAS canon (2005)
- ART 430 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre du sous-groupement tactique d'artillerie (SGTA) équipé du système atlas et adapte a un groupement tactique interarmes (GTIA) (2006)
- ART 431 : Manuel d'emploi de la section d'automoteurs 155mm 52 calibres (2005)
- ART 431/1 : Mémento de coordination des feux sol-air par le NC1 MARTHA. Étape 1 (2004)
- ART 433 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre de la batterie Cobra (2006)
- ART 434 : Manuel relatif à la constitution et à l'emploi du groupement tactique d'acquisition (2006)
- ART 441/1 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre de la section SATCP MISTRAL (2004)
- ART 441/2 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre du sous-groupement SATCP MISTRAL (2004)
- ART 451/2 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre de la batterie SACP CAROL (2001)
- ART 471/2 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre du sous-groupement HAWK PIP III (2006)
- ART 491 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre de la batterie d'artillerie à deux sections équipées de LRM (2001)
- ART 551 : Notice de description et de mise en œuvre des munitions de 155 mm et 120 mm. Tome 1 : Munitions pour canon de 155 AU F1 et 155 TR F1 (2004)
- ART 551 : Notice de description et de mise en œuvre des munitions de 155 mm et 120 mm. Tome 2 : Munitions pour mortiers de 120 mm RT F1 (2004)
- ART 872 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre de l'unité de maintenance dans le cadre du soutien logistique du groupement d'artillerie sol-air moyenne portée en opération (2001)
- ART 894 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre de l'unité de maintenance du groupement LRM (2004)
- CAT 101 : Le commissariat de l'Armée de terre en opération (2001)
- CAT 102 : Manuel d'emploi du groupe logistique du commissariat de l'Armée de terre en opérations (2007)
- CAT 103 : La DIRCOM en opérations (armée de terre pilote) (2002)

Commandement d'une force numérisée de niveau brigade (2001)
Composante sol de la chaîne de commandement de l'ALAT. v 6.1 (2002)
Concept d'emploi de la section d'aide à l'engagement débarqué (SAED) (2002)
Concept d'emploi des feux sol-sol (1998)
Concept d'emploi des forces terrestres en contrôle des foules (2004)
Concept d'emploi des forces terrestres en montagne (2006)
Concept d'emploi des forces terrestres en phase de stabilisation (2005)
Concept d'engagement des forces terrestres en zone urbaine (2005)
Concept de la coordination des intervenants terrestres dans la 3ème dimension (2005)
Concept de lutte antiaérienne toutes armes (2005)
Concept des opérations civilo-militaires (OCM) (2006)
Concept du soutien pétrolier de l'Armée de terre en opérations (2007)
Concept PROTERRE (2002)
Conception et planification des mouvements (CFLT) (1999)
Contre-mobilité XXII (2002)
Coopération interarmes des GTIA (2005)
Directive générale d'organisation du maintien en condition des équipements TEI (2000)
Directive interarmées portant sur les règles d'engagement et de comportement en défense terrestre (1998)
Directive portant sur la politique de raccordement national au système CRONOS (2001)
Directive pour la mise en œuvre des mesures de réponse aux crises de l'OTAN dans le cadre du NATO. Crisis Response System (2005)
Directive sur l'organisation du commandement interarmées permanent hors du territoire métropolitain (2001)
Directive sur politique nationale d'emploi du système ICC (2000)
DNBC 100 : Concept d'emploi de la défense NBC en opérations (2000)
DNBC 101 : Manuel d'emploi des modules projetables de la défense NBC spécialisée (2003)
Doctrines d'emploi de l'infanterie (1999)
Doctrines d'emploi de la liaison 16 pour l'Armée de terre (2006)
Doctrines d'emploi des équipes légères de liaison et de proximité (ELLP) (2007)
Doctrines d'emploi des forces terrestres en sauvegarde terrestre (2006)
Doctrines d'emploi des forces terrestres en stabilisation (2006)
Doctrines d'emploi et de mise en œuvre des plongeurs de l'Armée de terre (2006)
Doctrines du processus « réception, stationnement, mouvement, intégration » (2006)
Doctrines du soutien logistique en zone urbaine (2006)
Doctrines interarmées de l'appui aérien
Document d'orientation sur l'évolution des PC de brigades interarmes (2006)
Document d'orientation sur l'évolution des PC de brigades interarmes (2006)
Documentation tactique de l'école d'état-major (2007-2008)
Éléments sur le combat de nuit des forces terrestres (2004)
EMP50.131 : Ciblage tactique au sein d'une force terrestre (2007)
Étude sur l'acquisition des objectifs de l'artillerie dans la profondeur (2002)
Extraits du TTA 106

- FT-01 : Gagner la bataille conduire à la paix. Les forces terrestres dans les conflits aujourd'hui et demain (2007)
- GEN 110 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre des compagnies de combat du génie (2006)
- GEN 120 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre des sections de combat du génie (2005)
- GEN 124 : Manuel d'emploi des cellules de la section de liaison et de reconnaissance (2003)
- GEN 131 : Manuel d'emploi du groupe moyens légers de franchissement (MLF) (2004)
- GEN 133 : Manuel d'emploi du groupe enfouisseur de mines antichars (2003)
- GEN 134 : Manuel d'emploi du groupe disperseur de mines antichar (2002)
- GEN 135 : Manuel d'emploi du groupe forage (2003)
- GEN 136 : Manuel d'emploi de la section engins de franchissement de l'avant (EFA) (2002)
- GEN 137 : Manuel d'emploi de la section ponts flottants motorisés (PFM) (2002)
- GEN 138 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre du groupe MATS (2000)
- GEN 139 : Le groupe de production d'énergie (2001)
- GEN 140 : Manuel d'emploi de la section de déminage mécanique lourd (AMX 30 B2 DT) (2001)
- GEN 141 : Groupe de déminage de zone (MADEZ) (2001)
- GEN 142 : Section d'ouverture d'itinéraire miné (2001)
- GEN 144 : Manuel d'emploi de la section d'équipement de zone de poser (2003)
- GEN 145 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre de la section équipement montagne (2006)
- GEN 146 : Manuel d'emploi de la section équipement de plage (SEP) (2002)
- GEN 150 : Mémento des techniques du génie (2000)
- GEN 160 : Manuel d'emploi du groupe organisation du terrain (2003)
- GEN 161 : Manuel d'emploi de la section travaux lourds (STL) (2002)
- GEN 162 : Manuel d'emploi de la section travaux voie ferrée (STVF) (2002)
- GEN 163 : Manuel d'emploi de la section mobilité voie ferrée (SMVF) (2002)
- GEN 166 : Manuel d'emploi des groupes de production d'eau du génie (2002)
- GEN 168 : Manuel d'emploi du groupe chantier (2002)
- GEN 169 : Manuel d'emploi et de mise en œuvre du groupe d'infrastructure opérationnelle de RGBIA (2006)
- GEN 214 : Action du génie en zone urbaine (2006)
- GEN 701 : Mémento de manœuvre de force du génie (2004)
- GEO 100 : Concept d'emploi de la géographie en opérations (2000)
- Gestion de l'environnement psychologique en opération (2000)
- INF 123 : Emploi de l'infanterie en milieu urbain (2003)
- INF 202 : Manuel d'emploi de la section d'infanterie (1999)
- INF 203 : Manuel d'emploi de la 4^e section de combat d'infanterie en version appui (2007)
- INF 203 : Manuel d'emploi de la section appui des compagnies d'infanterie (1999)
- INF 204/1 : Manuel d'emploi de la section antichar moyenne portée (2000)
- INF 206 : Manuel d'emploi de la section de reconnaissance régimentaire (2000)
- INF 207 : Manuel d'emploi des tireurs d'élite des régiments d'infanterie (2006)
- INF 209 : Manuel d'emploi de la cynotechnie en opérations (2006)
- INF 211/215 : Manuel d'emploi des unités antichars compagnies et sections VAB-HOT (1998)

INF 212 : Manuel d'emploi de la compagnie de combat d'infanterie (1999)

INF 223 : Manuel d'emploi du groupement tactique interarmes à dominante infanterie (2001)

Instruction 2400 : Concept et doctrine interarmées du soutien pétrolier des forces en opération. Titre 1 (2002)

Instruction 2900 : Concept interarmées de l'action civilo-militaire (2002)

Instruction portant sur le concept interarmées du soutien sanitaire des forces en opérations (1999)

Instruction portant sur le soutien des opérations (1996)

Instruction portant sur les évacuations sanitaires (1998)

Instruction provisoire sur la contribution des armées aux missions de sécurité publique dans les opérations de soutien de la paix (2002)

L'organisation du PC de la division multinationale en phase de stabilisation (2007)

La campagne aérienne MCCOA (1999)

La fonction commandement dans les régiments du génie (2006)

Les actions dans les champs psychologiques (1999)

Logiciel adapté aux mouvements (1999)

Lutte antiterroriste missions de sécurité générale VADE-MECUM provisoire des militaires en missions autonomes (2004)

Manuel concernant les opérations amphibies (1998)

Manuel d'emploi de l'équipe SILCENT (2007)

Manuel d'emploi des CMO (2001)

Manuel d'emploi du groupement de soutien d'une FOT nationale 5000 hommes (2007)

Manuel d'emploi du groupement de soutien divisionnaire (2005)

Manuel d'emploi du groupement de soutien interarmées de théâtre (2005-2006)

Manuel d'emploi du groupement de soutien terre (2005)

Manuel d'emploi relatif au soutien logistique des unités de la brigade d'artillerie (2003)

Manuel d'emploi relatif au soutien logistique des unités de la brigade aéromobile (2004)

Manuel d'emploi relatif au soutien logistique des unités de la brigade de renseignement (2001)

Manuel d'emploi relatif aux opérations de bêchage (2000)

Manuel de coordination dans la troisième dimension (C3D) (2002)

Manuel de mise en œuvre du centre de regroupement et d'évacuation des ressortissants (2007)

Manuel de procédures relatives aux opérations de soutien de la paix (2003)

Manuel des flux tirés en opérations (2007)

Manuel du savoir-vivre (2008)

Manuel du sous-groupement tactique interarmes (2009)

Manuel sur le soutien d'une force opérationnelle terrestre de 10 000 hommes dans une opération nationale (2003)

MAT 101 : Manuel d'emploi de la maintenance en opération (1999)

MAT 201 : Manuel d'emploi du régiment du matériel en opérations (2007)

MAT 401 : Manuel provisoire d'emploi de la compagnie de maintenance électronique armement (2000)

- MAT 402 : Manuel provisoire d'emploi de la compagnie approvisionnement (2000)
- MAT 403 : Manuel d'emploi de la compagnie munitions (2000)
- MAT 404 : Manuel d'emploi du détachement de maintenance ALAT (2003)
- MAT 405 : Manuel d'emploi de la compagnie de maintenance mobilité (2006)
- MAT 406 : Manuel d'emploi de la compagnie de maintenance adaptée au théâtre (CIMAT) (2001)
- MAT 407 : Manuel d'emploi de la compagnie de commandement et de logistique (CCL) de RMAT (2003)
- MAT 501 : Manuel d'emploi de la SRM (2005)
- MAT 502 : Manuel d'emploi de la SAP (2005)
- MAT 503 : Manuel d'emploi de la section munitions (2003)
- MAT 601 : Mémento relatif à la logistique régimentaire du régiment du matériel (2003)
- MAT 701 : Mémento à l'usage des responsables de la maintenance dans le cadre d'une projection de force (2002)
- MAT 702 : Mémento relatif à l'approvisionnement en opérations (2006)
- MAT 703 : Mémento relatif aux opérations de récupération des matériels (2004)
- MAT 801 : Glossaire de la maintenance (2002)
- MAT 802 : Le bilan maintenance (2002)
- Mémento d'anglais opérationnel adapté aux opérations classiques menées jusqu'au niveau du régiment (1996)
- Mémento d'emploi de l'artillerie sol-sol en zone urbaine (2006)
- Mémento d'organisation et de fonctionnement du PC de niveau 2 (2004)
- Mémento d'organisation et de fonctionnement du PC de niveau 3 (2001)
- Mémento de correspondance militaire à l'usage de l'officier d'état-major (2007)
- Mémento de lutte antiaérienne des unités toutes armes (2004)
- Mémento de PC de GTIA numérisé. Tome 1 : Organisation du PC (2005)
- Mémento de PC de GTIA numérisé. Tome 2 : Modalités pratiques de mise en œuvre du PC à l'intention des usagers (2005)
- Mémento de PC de GTIA numérisé. Tome 3 (Annexe) : Généralités sur la numérisation du GTIA (2005)
- Mémento de procédures ATLAS canon (2005)
- Mémento du commandement de la force logistique terrestre (2002)
- Mémento PC de LCC (1999)
- Mémento provisoire de L'ADCONFRANCE (2002)
- Mémento provisoire défense sur le territoire (2000)
- Mémento sur la constitution de forces (1999)
- Mémento sur la logistique du groupement en opérations (2006)
- Mémento sur la protection et organisation des convois logistiques en opérations (2006)
- Mémento sur le CMO artillerie mode de fonctionnement (2002)
- Mémento sur le commandement de la logistique en opérations (1999)
- Mémento sur le commandement de la logistique en opérations (2007)
- Mémento sur les actions d'aide au déploiement d'une force projetée (2002)
- Mémento sur les opérations aéroterrestres dans la profondeur (2000)
- Mémento sur les procédures opérationnelles permanentes de la défense sol-air (2004)

Menace engendrée par les engins explosifs improvisés (1998)
Méthode d'élaboration d'une décision opérationnelle (MEDO) (2004)
Méthode d'élaboration d'une décision opérationnelle appliquée aux SIC (MEDO SIC)
(2003)
Méthode de raisonnement logistique (2007)
Multilateral interoperability programme (2005)
Notice d'emploi du centre de mise en œuvre sic de niveau 2 (2003)
Notice d'emploi du leurre infrarouge embarqué (2006)
Notice relative à l'héliportage et l'hélicoptère des unités de mortiers de 120 mm (2006)
PIA-00.102 : Doctrine interarmées d'emploi des forces en opération (2003)
PIA-00.102 : Concept du niveau opératif (2004)
PIA-00.200 : Doctrine interarmées d'emploi des forces en opération (2002)
PIA-00.301 : Document cadre situations opérationnelles à l'horizon des 15 ans (2004)
PIA-02.100 : Concept du renseignement d'intérêt militaire (2003)
PIA-02.200 : Instruction interarmées sur le renseignement d'intérêt militaire. Titre 1 :
doctrine interarmées du renseignement (2003)
PIA-02.300 : Instruction sur le renseignement d'intérêt militaire. Titre 2 : Directive
d'application de la doctrine interarmées du renseignement (2003)
PIA-03.100 : Concept d'emploi des armes à létalité réduite (2005)
PIA-03.121 : Concept de renforcement des capacités africaines au maintien de la paix
(2004)
PIA-03.122 : Concept interarmées de défense surface-air (2000)
PIA-03.130 : Concept du commandement et du contrôle des opérations aériennes (2003)
PIA-03.131 : Concept national des opérations aéroportées (OAP) (2005)
PIA-03.132 : Concept national de recherche et de sauvetage au combat (RESCO) (2000)
PIA-03.133 : Concept national interarmées d'appui aérien (2005)
PIA-03.152 : Concept interarmées des opérations d'information (2005)
PIA-03.201 : Doctrine interarmées du commandement en opération (2003)
PIA-03.201.1 : Doctrine sur l'organisation du commandement interarmées permanent hors
du territoire métropolitain (2001)
PIA-03.202 : Instruction relative à l'organisation territoriale interarmées de défense (2005)
PIA-03.203.1 : Doctrine interarmées de la défense NRBC (2004)
PIA-03.203.2 : Doctrine interarmées d'emploi d'une force projetée sous menace biologique
(2003)
PIA-03.204 : Doctrine provisoire interarmées du ciblage (2003)
PIA-03.230 : Doctrine du commandement et du contrôle des opérations aériennes (2003)
PIA-03.231 : Doctrine des opérations aéroportées (2006)
PIA-03.233 : L'appui aérien par le feu (2006)
PIA-03.240 : Concept des opérations spéciales (2002)
PIA-03.252.1 : Doctrine interarmées sur la communication opérationnelle (2001)
PIA-03.331 : Règlement interarmées sur la mise à terre des troupes aéroportées (2002)
PIA-03.402 : Mémento de défense sur le territoire (2005)
PIA-04.302 : Instruction relative à l'emploi du système ADAMS (2005)
PIA-05.200 : Processus de planification des opérations interarmées (2003)

- PIA-05.201 : Expertise de théâtre expertise pré-décisionnelle (2002)
- PIA-05.202 : Constitution des échelons de force interarmées en opération (2003)
- PIA-05.203 : Doctrine interarmées sur l'usage de la force en opération militaire se déroulant à l'extérieur du territoire français (2006)
- PIA-05.301 : Document cadre du soutien en géographie aéroterrestre interarmées (2003)
- PIA-05.302 : Directive interarmées sur la protection de l'environnement en opération (2004)
- PIA-05.400 : Directive interarmées sur l'usage de la force en opération militaire se déroulant à l'extérieur du territoire français - directives particulières - répertoire des règles d'engagement (2006)
- PIA-05.401 : Méthode de planification opérationnelle (2004)
- PIA-05.401 : Méthode interarmées d'appréciation et de raisonnement sur une situation militaire (MARS) (2001)
- PIA-07.202 : Processus de retour d'expérience (RETEX) des opérations, expérimentations et exercices interarmées et interalliés (2005)
- PIA-09.100 : Concept et doctrine interarmées de la coopération civilo-militaire (2005)
- Politique de sécurité interne de l'Armée de terre. Version 3 (2007)
- Présentation du CFLT 2002 (2002)
- Principes d'emploi de l'escadrille de haute montagne (1999)
- Principes d'emploi de la FOT numérisée de niveau 3 (2004)
- Principes de mise en œuvre de l'équipe de reconnaissance et d'évaluation des risques technologiques (2003)
- Procédures « EVASAN » et « RAPASAN » (1999)
- Protocole de l'emploi de moyens militaires pour lutter contre les feux de forêts dans la zone méditerranéenne (2004)
- Protocole de recherche et sauvetage des aéronefs en détresse en temps de paix (2002)
- Protocole relatif à la mise à disposition de moyens de lutte NRBC dans le cadre d'une intervention de secours aux populations sur le territoire national (2001)
- Rapport d'étude sur l'évolution des missions de la circulation routière (2007)
- Rapport d'étude sur la participation de l'ALAT à la défense antiaérienne (2004)
- Rapport d'étude sur le transfert vers l'artillerie des OCM et OAI (2006)
- Rapport d'expérimentation tactique sur la numérisation de l'espace de bataille : 12° Mandat licorne (2007)
- Recueil des activités du service de santé des armées au cours des OPEX (1998)
- RENS 131 : Manuel du S2 de régiment et de groupement tactique. Tome 1 : Rôle et compétences (2007)
- RENS 213 : Manuel sur le rôle et l'organisation d'une cellule G2X (2007)
- SAN 101 : Instruction sur le soutien sanitaire des forces terrestres en opérations (2000)
- Schéma directeur des études logistiques 2006-2010 (2007)
- SIC 603 : Manuel d'emploi des systèmes d'information opérationnels. Tome 1 : Le système d'information opérationnel (2002)
- SIC 603 : Manuel d'emploi des systèmes d'information opérationnels. Tome 2 : L'apport d'un SIO dans l'élaboration d'une décision opérationnelle (2002)
- SIC 603 : Manuel d'emploi des systèmes d'information opérationnels. Tome 3 : Le système d'information de la brigade (2002)

- SIC 6031 : Mémento d'utilisation de la solution MIP bloc 1 au sein des PC. MIP : Multilateral Interoperability Program (2004)
- SIC 609 : Mémento de la sécurité des systèmes d'information et de communications - SSIC en OPEX et en exercice (2005)
- SIC 800 : Manuel d'emploi des télécommunications par satellite au sein de l'Armée de terre (2005)
- SIC 903 : Mémento d'emploi des SIC de la division (2007)
- Soutien au stationnement (2000)
- Suivi de la messagerie à temps (2000)
- Textes de référence sur la défense (2000)
- TRN 101 : Doctrine d'emploi des formations du train (2004)
- TRN 102/1 : Manuel d'emploi du régiment et du groupement d'appui aux mouvements en opération (2004)
- TRN 102/2 : Manuel d'emploi de l'escadron de circulation (2005)
- TRN 102/3 : Manuel d'emploi du peloton de circulation (2006)
- TRN 103 : Manuel d'emploi des unités de soutien aux ravitaillements voie terrestre en opérations (2002)
- TRN 103/2 ER : Manuel d'emploi de l'escadron de ravitaillement (2005)
- TRN 103/2A ET : Manuel d'emploi de l'escadron de transport (2005)
- TRN 103/3 PMAN : Manuel d'emploi du peloton de manutention (2006)
- TRN 103/3 PR : Manuel d'emploi du peloton ravitaillement (2006)
- TRN 103/3 PRC : Manuel d'emploi du peloton ravitaillement carburant (2006)
- TRN 103/3 PRG: Manuel d'emploi du peloton régulation gestion (2006)
- TRN 103/3 PRR : Manuel d'emploi du peloton régulation renseignement (2006)
- TRN 103/3 PT : Manuel d'emploi du peloton de transport (2006)
- TRN 104/1 : Manuel d'emploi du régiment et du groupement d'appui mobilité des blindés en opération (2004)
- TRN 104/2 ETB : Manuel d'emploi de l'escadron de transport de blindés (2006)
- TRN 105 : Manuel d'emploi du régiment du train du transbordement maritime (2001)
- TRN 105/2 : Manuel d'emploi de l'escadron de transbordement maritime (2005)
- TRN 105/3 PA : Manuel d'emploi du peloton amphibie (2006)
- TRN 105/3 PP : Manuel d'emploi du peloton portuaire (2006)
- TRN 106/1 : Manuel d'emploi du régiment et du groupement d'appui a la mise à terre (2007)
- TRN 106/2 : Manuel d'emploi de l'escadron de livraison par air (2006)
- TRN 106/3 : Manuel d'emploi du peloton d'arrimeurs largueurs (2007)
- TRS 908 : Manuel d'emploi du système d'information et de communications de la zone logistique de théâtre (2000)
- TTA 117 : Charte graphique de l'Armée de terre (2005)
- TTA 150 : Manuel du sous-officier (1969 et 2001)
- TTA 181/3 : Manuel provisoire sur le renseignement en défense terrestre (1997)
- TTA 193 : Manuel de pédagogie militaire (1985)
- TTA 207 : Mesures de sécurité à appliquer à l'instruction et à l'entraînement (2005)
- TTA 601 bis : Les matériels et équipements de défense NBC (1999)

- TTA 702 : Règlement sur l'emploi et la réalisation des obstacles par les forces terrestres (2006)
- TTA 707 : Mémento sur le contre-minage (2001)
- TTA 750 : Manuel d'emploi relatif aux franchissements (2001)
- TTA 751 / GEN 420 : Mémento de franchissement, de navigation et de pontage (2005)
- TTA 755 : Mémento d'emploi, de mise en œuvre et d'instruction des plongeurs de l'Armée de terre (2006)
- TTA 808/1 : Manuel sur l'ennemi d'instruction adapté aux scénarios 3, 4 et 5 du livre blanc sur la défense (1997)
- TTA 808/2 : Manuel sur l'ennemi d'instruction adapté aux scénarios 1 et 2 du livre blanc sur la défense (1997)
- TTA 901 : Forces terrestres en opérations (1999)
- TTA 902.1 : Manuel provisoire d'emploi de la composante terrestre de niveau corps d'armée - LCC / AC (2002)
- TTA 903 : Manuel d'emploi de la division (1999 et 2001)
- TTA 904 : Manuel d'emploi relatif à la brigade interarmes générique (2004)
- TTA 915 : Procédures logistiques opérationnelles (2003)
- TTA 950 : Emploi des forces terrestres dans le contrôle des foules sur un théâtre d'opérations extérieures (2004)
- TTA 956 : Organisation du commandement des grandes unités tactiques en opération (2007)
- TTA 980 additif : Manuel d'emploi des forces terrestres en zone urbaine rôle des fonctions opérationnelles (2007)
- TTA 980 : Manuel d'emploi des forces terrestres en zone urbaine (2005)

REVUES MILITAIRES

· FRANÇAIS

Terre Information Magazine
(<http://www.defense.gouv.fr/terre>)

Doctrines tactiques
(<http://www.cdef.terre.defense.gouv.fr/publications/doctrine/doctrine.html>)

Héraclès
(<http://www.cdef.terre.defense.gouv.fr/publications/heracles/heracles.html>)

Objectif Doctrine
(http://www.cdef.terre.defense.gouv.fr/publications/Objdoc/accueil_objdoc_fr.htm)

COFAT Information
(<http://www.formation.terre.defense.gouv.fr>)

· CORÉEN

hapchamji (Magazine de l'États-majors des armées), États-majors des armées coréennes
(<http://www.jcs.mil.kr/main>)

yukgunji (Revue militaire), Armée de terre coréenne
(<http://www.army.mil.kr>)

gukbangjeoneol (Journal de la Défense), Agence de média de la défense
(<http://www.dema.mil.kr>)

gukbangilbo (Journal Kookbang), Agence de média de la défense
(<http://kookbang.dema.mil.kr>)

RÉSUMÉ

LES CLASSES D'OBJETS DANS LE DOMAINE MILITAIRE : ÉTUDE CONTRASTIVE FRANÇAIS-CORÉEN

Nous adoptons le modèle des classes d'objets, qui s'inscrit dans la lignée de la grammaire transformationnelle de Z. S. HARRIS et des travaux sur le Lexique-grammaire de M. GROSS, pour décrire la langue spécialisée du domaine militaire en français et en coréen. Dans ce cadre théorique, l'unité minimale de sens est la phrase élémentaire qui est définie en termes de prédicats et d'arguments. Partant de ce principe, les termes relatifs aux opérations terrestres sont décrits et classés à partir de leur sémantique sur la base de critères syntaxiques. L'analyse est fondée sur une description fine du fonctionnement des termes militaires dans le cadre de la phrase, de la même manière que les mots dans la langue générale. Elle permet d'expliquer les intuitions terminologiques et de rendre compte des rapports entre leur sémantique et leur syntaxe. Le recours aux classes d'objets des termes militaires de nature prédicative et argumentale met en évidence la combinatoire entre des prédicats nominaux et leurs verbes supports, et entre des arguments et leurs prédicats appropriés. Il en résulte la possibilité de décrire de manière systématique et explicite le comportement syntaxique des termes militaires à partir de leurs classes d'objets.

ABSTRACT

OBJECT CLASSES IN THE LANGUAGES OF THE ARMY: A CONTRASTIVE STUDY IN FRENCH AND KOREAN

Our study adopts the model of object classes, in the tradition of Z. S. Harris' transformational grammar and M. Gross' work on Lexicon-Grammar, to describe the specialized language of the military in French and Korean. In this theoretical framework, the smallest unit of meaning is the elementary sentence, which is defined in terms of predicates and arguments. Following this principle, the terms related to land operations are described and classified according to their semantics based on syntactic criteria. Our analysis builds on a detailed description of the functioning of military terms within the elementary sentence, in the same way as words in general language. This helps explain terminological intuition and show the correlation between semantics and syntax. The use of object classes for the description of the predicative and argumental properties of military terms highlights the combinations between predicate nouns and their support verbs, as well as between arguments and their appropriate predicates. As a result, it becomes possible to describe in a systematic and explicit manner, the syntactic behaviour of military terms through their object classes.

DISCIPLINE

Sciences du langage

MOTS CLÉS

Classe d'objets, langue spécialisée, terme militaire, prédicat nominal, argument, actualisation, dictionnaire monolingue coordonné, traduction automatique

LABORATOIRE D'ACCUEIL

Lexiques, Dictionnaires, Informatique, LDI - CNRS-UMR 7187, Université Paris 13, 99, Avenue Jean Baptiste Clément, F 93430 Villetaneuse.

UNIVERSITÉ PARIS 13
U.F.R. LETTRES, SCIENCES DE L'HOMME ET DES SOCIÉTÉS



THÈSE DE DOCTORAT

Pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ PARIS 13

EN SCIENCES DU LANGAGE

**LES CLASSES D'OBJETS DANS LE DOMAINE MILITAIRE :
ÉTUDE CONTRASTIVE FRANÇAIS-CORÉEN**

(Volume II)

présentée et soutenue publiquement par

Kangho LEE

le 31 mai 2012

DIRECTEUR DE THÈSE

M. Jean-François SABLAYROLLES

JURY

M. Chae-Seong CHANG, Université nationale de Séoul

M. Seong-Heon LEE, Université nationale de Séoul

M. Salah MEJRI, Université de Paris 13

M. Jean PRUVOST, Université de Cergy-Pontoise

M. Jean-François SABLAYROLLES, Université de Paris 13

TABLE DES MATIÈRES

Nous présentons ici quatre annexes :

Les annexes 1 et 2 sont consacrées aux dictionnaires monolingues coordonnés des prédicats français-coréen et coréen-français concernant les noms d'actions. Les annexes 3 et 4 présentent les dictionnaires monolingues coordonnés des arguments français-coréen et coréen-français de types [humain], [inanimé concret] et [locatif].

ANNEXE 1 : Dictionnaire monolingue coordonné des prédicats français-coréen..... 1

ANNEXE 2 : Dictionnaire monolingue coordonné des prédicats coréen-français..... 42

ANNEXE 3 : Dictionnaire monolingue coordonné des arguments français-coréen

Trait [humain]	83
Trait [inanimé concret]	147
Trait [locatif]	187

ANNEXE 4 : Dictionnaire monolingue coordonné des arguments coréen-français

Trait [humain]	197
Trait [inanimé concret]	255
Trait [locatif]	292

ANNEXE 1

Dictionnaire monolingue coordonné des prédicats français-coréen

<COMBAT>

		bataille	combat	guerre	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd contre N1<hum>			
Prédicat verbal approprié	gagner/remporter	+	+	+	
	perdre	+	+	+	
	participer à	+	+	+	
Adj approprié	offensif/défensif	+	+	+	
	naval/aérien	+	+	+	
	acharné	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	
	DU	de la, du	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	
	exécuter	-	-	-	
	procéder à	-	-	+	
Vsup approprié	livrer	+	+	+	
	mener	+	+	+	
	conduire	+	+	+	
	lancer	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	+	+	+
	intensif	augmenter	-	-	-
		durcir	-	+	-
		intensifier	+	+	+
		renforcer	-	-	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		refaire	-	-	+
		réitérer	-	-	-
		relancer	+	+	+
		renouveler	+	+	+
		répéter	-	-	+
		repandre	+	+	+
	progressif	poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
terminatif	abandonner	+	+	+	
	arrêter	+	+	+	
	mettre fin à	+	+	+	
	rompre	-	+	-	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	+	+	+	
	faire l'objet de	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	
	subir	+	+	+	
Constructions symétriques	se faire	-	-	+	
	se livrer à	+	+	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	+	+	+	
	faire rage	+	+	+	
	se livrer	+	+	+	
	s'intensifier	+	+	+	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique		batailler, batailleur	combattre, combattant, combatif, combativité	guerrier, guerroyer	
Coréen		전투	전투	전쟁	

<TIR>

Schéma d'arguments		tir	
		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, inc, loc>	
Prédicat verbal approprié		régler/corriger/ajuster	+
		concentrer/allonger	+
		commander/diriger	+
Adj approprié		direct/indirect	+
		couché/à genou	+
		masqué/répété	+
Déterminants	UN	un, une, des	+
	LE	le, la, les	+
	UN-Modif		+
	LE-Modif		+
	CE	ce, cette, ces	+
	SON	son, sa, ses	+
	DU	de la, du	-
Vsup standard		faire	+
		effectuer	+
		exécuter	+
		procéder à	+
Vsup approprié		effectuer/exécuter	+
		recevoir/essuyer/subir	+
		échanger/se livrer à	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+
		déclencher	+
		engager	+
		entamer	-
	intensif	lancer	-
		augmenter	+
	itératif	durcir	-
		intensifier	+
		multiplier	+
		renforcer	+
		refaire	+
		réitérer	+
		relancer	-
		renouveler	+
	progressif	répéter	+
		reprandre	+
	cessatif	poursuivre	+
		prolonger	+
	terminatif	interrompre	+
		suspendre	+
		abandonner	+
		arrêter	+
		mettre fin à	+
	rompre	-	
	terminer	+	
Reconstructions			
Constructions converses		essuyer	+
		faire l'objet de	+
		recevoir	+
		subir	+
Constructions symétriques		se faire	-
		se livrer à	+
Constructions événementielles		avoir lieu	+
		éclater	+
		faire rage	+
		se livrer	-
		s'intensifier	+
		survenir	+
Réalisation morphologique		tiré, tirer	
Coréen		사격	

<MOUVEMENT>

Schéma d'arguments		déplacement	mouvement	
		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc>		
Prédicat verbal approprié	rythmer/retarder	+	+	
	masquer/couvrir	+	+	
	coordonner	+	+	
Adj approprié	rapide/lent	+	+	
	tactique/discret	+	+	
	par échelons	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	
	LE	le, la, les	+	
	UN-Modif		+	
	LE-Modif		+	
	CE	ce, cette, ces	+	
	SON	son, sa, ses	+	
	DU	de la, du	+	
Zéro	∅	-	+	
Vsup standard	faire	+	+	
	effectuer	+	+	
	exécuter	+	+	
	procéder à	+	+	
Vsup approprié	faire	+	+	
	effectuer	+	+	
	amorcer	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+
		déclencher	+	+
		engager	+	+
		entamer	+	+
		lancer	-	-
	intensif	augmenter	+	+
		durcir	-	-
		intensifier	+	+
	itératif	multiplier	+	+
		renforcer	+	+
		refaire	+	+
		réitérer	+	+
		relancer	-	-
		renouveler	+	+
		répéter	+	+
	reprendre	+	+	
	progressif	poursuivre	+	+
		prolonger	+	+
	cessatif	interrompre	+	+
		suspendre	+	+
	terminatif	abandonner	+	+
		arrêter	+	+
		mettre fin à	+	+
rompre		-	-	
terminer		+	+	
Reconstructions				
Constructions converses	essuyer	-	-	
	faire l'objet de	+	+	
	recevoir	-	-	
	subir	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	
	se livrer à	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	
	éclater	-	-	
	faire rage	-	-	
	se livrer à	-	-	
	s'intensifier	+	+	
	survenir	+	+	
Réalisation morphologique		déplacer	(se) mouvoir	
Coréen		이동	이동	

<PROGRESSION>

			approche	avance	marche	progression	
Schéma d'arguments				N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, loc>			
Prédicat verbal approprié		coordonner	+	+	+	+	
		accélérer/ralentir	+	+	+	+	
		gêner/freiner	+	+	+	+	
Adj approprié		dans la profondeur	+	+	+	+	
		en surêté	+	+	+	+	
		discret	+	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	+	+	
	UN-Modif			+	+	+	+
	LE-Modif			+	+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	+	+	
	DU	de la, du	+	-	-	+	
	Zéro	∅	-	-	+	+	
Vsup standard		faire	+	+	+	+	
		effectuer	+	+	+	+	
		exécuter	+	+	+	+	
		procéder à	+	+	+	+	
Vsup approprié		effectuer	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+	
		déclencher	-	-	-	-	
		engager	-	-	-	-	
		entamer	+	+	+	+	
		lancer	-	-	-	-	
	intensif	augmenter	-	-	-	-	
		durcir	-	-	-	-	
		intensifier	+	+	+	+	
	itératif	multiplier	+	+	+	+	
		renforcer	+	+	+	+	
		refaire	+	+	+	+	
		réitérer	+	+	+	+	
		relancer	-	-	-	-	
		renouveler	+	+	+	+	
		répéter	+	+	+	+	
	reprendre	+	+	+	+		
	progressif	poursuivre	+	+	+	+	
		prolonger	+	+	+	+	
	cessatif	interrompre	+	+	+	+	
		suspendre	+	+	+	+	
	terminatif	abandonner	+	+	+	+	
		arrêter	+	+	+	+	
		mettre fin à	+	+	+	+	
rompre		-	-	-	-		
terminer		+	+	+	+		
Reconstructions							
Constructions converses		essayer	-	-	-	-	
		faire l'objet de	+	+	+	+	
		recevoir	-	-	-	-	
		subir	-	-	-	-	
Constructions symétriques		se faire	-	-	-	-	
		se livrer à	-	-	-	-	
Constructions événementielles		avoir lieu	+	+	+	+	
		éclater	-	-	-	-	
		faire rage	-	-	-	-	
		se livrer	-	-	-	-	
		s'intensifier	+	+	+	+	
		survenir	+	+	+	+	
Réalisation morphologique			(s')approcher	avancé, avancer	marcher	progresser	
Coréen			접근	전진	전진, 행군	전진	

<ÉLOIGNEMENT>

		abandon	départ	éloignement	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<loc>			
Prédicat verbal approprié	assurer	+	+	+	
	couvrir /coordonner	+	+	+	
	supporter	+	+	+	
Adj approprié	en bloc/par éléments successifs	+	+	+	
	par trinôme	+	+	+	
	par échelon	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	-	+	
	DU	de la, du	-	-	
	Zéro	∅	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	
	exécuter	+	+	+	
	procéder à	+	+	+	
Vsup approprié	conduire	+	+	+	
	organiser	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	-	-	-
		entamer	+	+	+
		lancer	-	-	-
	intensif	augmenter	-	-	-
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	-	-	-
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	-	-
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
	progressif	reprandre	+	+	+
		poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
terminatif	abandonner	-	+	+	
	arrêter	+	+	+	
	mettre fin à	+	+	+	
	rompre	-	-	-	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Contructions converses	essuyer	-	-	-	
	faire l'objet de	-	-	-	
	recevoir	-	-	-	
	subir	-	-	-	
Contructions symétriques	se faire	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique		abandonné, abandonner	partir	(s')éloigner	
Coréen		이탈	출발	이탈	

<CONTOURNEMENT>

Schéma d'arguments		contournement	débordement
		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc, ENI>	
Prédicat verbal approprié	interdire/éviter	+	+
	couvrir/faciliter	+	+
	progresser par/attaquer par	+	+
Adj approprié	large/long	+	+
	par ruse	+	+
	dans le secret	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+
	LE	le, la, les	+
	UN-Modif		+
	LE-Modif		+
	CE	ce, cette, ces	+
	SON	son, sa, ses	-
	DU	de la, du	-
Zéro	∅	-	
Vsup standard	faire	+	+
	effectuer	+	+
	exécuter	+	+
	procéder à	+	+
Vsup approprié	réaliser/organiser	+	+
	lancer	+	+
	mener	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+
		déclencher	+
		engager	+
		entamer	+
		lancer	+
	intensif	augmenter	+
		durcir	-
		intensifier	+
	itératif	multiplier	+
		renforcer	+
		refaire	+
		réitérer	+
		relancer	+
		renouveler	+
		répéter	+
		reprandre	+
	progressif	poursuivre	+
		prolonger	+
	cessatif	interrompre	+
		suspendre	+
	terminatif	abandonner	+
		arrêter	+
		mettre fin à	+
rompre		-	
terminer		+	
Reconstructions			
Constructions converses	essuyer	-	-
	faire l'objet de	+	+
	recevoir	-	-
	subir	+	+
Constructions symétriques	se faire	-	-
	se livrer à	-	-
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+
	éclater	-	-
	faire rage	-	-
	se livrer	-	-
	s'intensifier	-	+
	survenir	+	+
Réalisation morphologique		contourner	débordant, débordé, déborder
Coréen		우회	우회기동

<ENCERCLEMENT>

		blocus	bouclage	encercllement	enveloppement	investissement	siège	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, loc>						
Prédicat verbal approprié	éviter	+	+	+	+	+	+	
	être au risque de/être divisé par	+	+	+	+	+	+	
	briser/forcer	+	+	+	+	+	+	
Adj approprié	complet	+	+	+	+	+	+	
	total	+	+	+	+	+	+	
	partiel	+	+	+	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	+	+	+	
	UN-Modif		+	+	+	+	+	
	LE-Modif		+	+	+	+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	+	+	+	
	DU	de la, du	-	-	-	-	-	+
Zéro	∅	-	-	-	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	+	+	+	
	exécuter	+	+	+	+	+	+	
	procéder à	+	+	+	+	+	+	
Vsup approprié	accomplir	+	+	+	+	+	+	
	opérer	+	+	+	+	+	+	
	pratiquer	+	+	+	+	+	+	
	achever	+	+	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+	+	+
		déclencher	-	-	-	-	-	-
		engager	+	+	+	+	+	+
		entamer	+	+	+	+	+	+
		lancer	-	-	-	-	-	-
	intensif	augmenter	+	+	+	+	+	+
		durcir	+	-	-	-	-	+
		intensifier	+	+	+	+	+	+
	itératif	multiplier	-	+	+	+	+	-
		renforcer	+	+	+	+	+	+
		refaire	+	+	+	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+	+	+
		relancer	-	-	-	-	-	-
		renouveler	+	+	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+	+	+
	progressif	poursuivre	+	+	+	+	+	+
		prolonger	+	+	+	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+	+	+	+
		suspendre	+	+	+	+	+	+
	terminatif	abandonner	+	+	+	+	+	+
arrêter		+	+	+	+	+	+	
mettre fin à		+	+	+	+	+	+	
rompre		-	-	-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	+	+	
Reconstructions								
Contructions converses	essuyer	-	-	-	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	-	-	-	
Contructions symétriques	subir	+	+	+	+	+	+	
	se faire	-	-	-	-	-	-	
Constructions événementielles	se livrer à	-	-	-	-	-	-	
	avoir lieu	+	+	+	+	+	+	
	éclater	-	-	-	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	+	+	+	
	survenir	+	+	+	+	+	+	
Réalisation morphologique		bloquer	boucler	encercler	enveloppant,	investir	-	
Coréen		봉쇄	포위	포위	포위	포위	포위	

<PÉNÉTRATION>

		infiltration	pénétration	percée	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc>			
Prédicat verbal approprié	exploiter	+	+	+	
	déceler/surveiller	+	+	+	
	arrêter/détruire	+	+	+	
Adj approprié	à pied/en véhicule	+	+	+	
	rapide/discret	+	+	+	
	terrestre/nautique	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	
	DU	de la, du	+	-	
Zéro	∅	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	
	exécuter	+	+	+	
	procéder à	+	+	+	
Vsup approprié	réaliser	+	+	+	
	conduire	+	+	+	
	mener	+	+	+	
	amorcer/débuter	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	-	+	+
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	-	+	+
	intensif	augmenter	+	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	+	+
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
		reprandre	+	+	+
	progressif	poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
	terminatif	abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
rompre		-	-	-	
terminer		+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	
	subir	-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	+	
	se livrer	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique	infiltré, infiltrer	pénétré, pénétrer	percé, percer		
Coréen	침투	돌파	돌파		

<TRAVERSÉE>

		dépassement	franchissement	passage	traversée	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum, loc>				
Prédicat verbal approprié	interdire/stopper	+	+	+	+	
	coordonner/réguler	+	+	+	+	
	cadencer/ralentir	+	+	+	+	
Adj approprié	en ligne/en colonne	+	+	+	+	
	à pied/en véhicule	+	+	+	+	
	(dis)continu	+	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	+	
	UN-Modif		+	+	+	+
	LE-Modif		+	+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+
	SON	son, sa, ses	-	-	-	-
	DU	de la, du	-	-	-	-
	Zéro	∅	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	+	
	exécuter	+	+	+	+	
	procéder à	+	+	+	+	
Vsup approprié	réaliser	+	+	+	+	
	conduire	+	+	+	+	
	organiser	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+
		déclencher	+	+	+	+
		engager	+	+	+	+
		entamer	+	+	+	+
		lancer	+	+	+	+
	intensif	augmenter	-	-	-	-
		durcir	-	-	-	-
		intensifier	+	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+	+
		renforcer	-	-	-	-
		refaire	+	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+
		relancer	+	+	+	+
		renouveler	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+
	progressif	repandre	+	+	+	+
		poursuivre	+	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+	+
		interrompre	+	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+	+
		abandonner	+	+	+	+
		arrêter	+	+	+	+
mettre fin à		+	+	+	+	
rompre		-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	
Reconstructions						
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	-	
	subir	-	-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	
	éclater	-	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	-	
	s'intensifier	-	-	-	-	
	survenir	+	+	+	+	
Réalisation morphologique		dépassé, dépasser	franchir, franchissable	passer	traversé, traverser	
Coréen		초월	초월	통과	통과	

<REPLI>

		désengagement	recul	repli	retrait	retraite
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc>				
Prédict verbal approprié	ordonner	+	+	+	+	+
	annoncer/confirmer	+	+	+	+	+
	couvrir/masquer	+	+	+	+	+
Adj approprié	total/partiel	+	+	+	+	+
	unilatéral/mutuel	+	+	+	+	+
	tactique/stratégique	+	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+	+
	LE-Modif		+	+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-	-
Zéro	∅	-	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	+	+
	effectuer	+	+	+	+	+
	exécuter	+	+	+	+	+
	procéder à	+	+	+	+	+
Vsup approprié	effectuer	+	+	+	+	+
	amorcer/déclencher	+	+	+	+	+
	être en	+	+	+	+	+
	rester en	+	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+
		déclencher	+	+	+	+
		engager	-	+	+	+
		entamer	+	+	+	+
		lancer	-	-	-	-
	intensif	augmenter	-	-	-	-
		durcir	-	-	-	-
		intensifier	+	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+	+
		renforcer	-	-	-	-
		refaire	+	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+
		relancer	-	-	-	-
		renouveler	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+
	progressif	repandre	+	+	+	+
		poursuivre	+	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+	+
		interrompre	+	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+	+
abandonner		+	+	+	+	
arrêter		+	+	+	+	
mettre fin à		+	+	+	+	
rompre		-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	
Reconstructions						
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-	-
	faire l'objet de	+	+	+	+	+
	recevoir	-	-	-	-	-
	subir	-	-	-	-	-
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-	-
	se livrer à	-	-	-	-	-
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	+
	éclater	-	-	-	-	-
	faire rage	-	-	-	-	-
	se livrer	-	-	-	-	-
	s'intensifier	+	+	+	+	+
	survenir	+	+	+	+	+
Réalisation morphologique		se désengager	reculer	(se) replier	(se) retirer	(se) retirer
Coréen		철수	후퇴	철퇴	철퇴	후퇴

<OPÉRATION>

		action	manceuvres	opération	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<act>			
Prédicat verbal approprié	commander/diriger	+	+	+	
	appuyer/coordonner	+	+	+	
	neutraliser/accomplir	+	+	+	
Adj approprié	de grand ampleur	+	+	+	
	aéromobile/amphibie	+	+	+	
	interarmes	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-
	Zéro	∅	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	
	exécuter	+	+	+	
	procéder à	+	+	+	
Vsup approprié	livrer	+	+	+	
	mener	+	+	+	
	conduire	+	+	+	
	lancer	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	+	+	+
	intensif	augmenter	-	-	-
		durcir	+	-	+
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	+	+	+
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
	progressif	repandre	+	+	+
		poursuivre	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+
		interrompre	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+
abandonner		+	+	+	
arrêter		+	+	+	
mettre fin à		+	+	+	
rompre		-	-	-	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	
	faire l'objet de	-	-	-	
	recevoir	-	-	-	
	subir	-	-	+	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer	+	-	+	
	s'intensifier	-	-	+	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique		-	manceuvrer, manceuvrier	opérationnel	
Coréen		작전	작전	작전	

<EMBUSCADE>

Schéma d'arguments		embuscade	
		N0<hum> Vsup Dét Npréd à N1<hum> [Prép N2<loc>]	
Prédicat verbal approprié		tomber dans	+
		être pris dans	+
		être blessé/neutralisé dans	+
Adj approprié		antichar/antiaérien	+
		local/urbain	+
		à pied/en véhicule	+
Déterminants	UN	un, une, des	+
	LE	le, la, les	+
	UN-Modif		+
	LE-Modif		+
	CE	ce, cette, ces	+
	SON	son, sa, ses	+
	DU	de la, du	-
Zéro	∅	-	
Vsup standard		faire	±
		effectuer	±
		exécuter	±
		procéder à	±
Vsup approprié		dresser	+
		tendre	+
		installer	+
		être en	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+
		déclencher	-
		engager	+
		entamer	+
		lancer	-
	intensif	augmenter	-
		durcir	-
		intensifier	-
	itératif	multiplier	+
		renforcer	+
		refaire	+
		réitérer	+
		relancer	-
		renouveler	+
		répéter	+
	progressif	poursuivre	+
		prolonger	+
	cessatif	interrompre	+
		suspendre	+
	terminatif	abandonner	+
		arrêter	+
		mettre fin à	+
		rompre	+
	terminer	+	
Reconstructions			
Constructions converses		essuyer	+
		faire l'objet de	+
		recevoir	-
		subir	+
Constructions symétriques		se faire	-
		se livrer à	-
Constructions événementielles		avoir lieu	+
		éclater	+
		faire rage	+
		se livrer	-
		s'intensifier	+
	survenir	+	
Réalisation morphologique		embusqué, embusquer	
Coréen		매복	

<CONTACT>

Schéma d'arguments		contact		
		N0<hum> Vsup Dét Npréd avec N1<hum>		
Prédicat verbal approprié	établir/liier/nouer		+	
	améliorer/développer		+	
	modéliser/systématiser		+	
Adj approprié	étroit/fréquent		+	
	quotidien/régulier		+	
	permanent		+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	
	LE	le, la, les	+	
	UN-Modif		+	
	LE-Modif		+	
	CE	ce, cette, ces	+	
	SON	son, sa, ses	-	
	DU	de la, du	-	
Zéro	∅		-	
Vsup standard	faire		-	
	effectuer		+	
	exécuter		+	
	procéder à		+	
Vsup approprié	prendre		+	
	perdre/rompre			
	maintenir/garder/consERVER		+	
	être en		+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter		+
		déclencher		-
		engager		+
		entamer		-
		lancer		-
	intensif	augmenter		+
		durcir		-
		intensifier		+
	itératif	multiplier		+
		renforcer		+
		refaire		+
		réitérer		+
		relancer		-
		renouveler		+
		répéter		+
		reprendre		+
	progressif	poursuivre		+
		prolonger		+
	cessatif	interrompre		+
		suspendre		+
	terminatif	abandonner		+
		arrêter		+
		mettre fin à		+
rompre			+	
terminer			+	
Reconstructions				
Constructions converses	essuyer		-	
	faire l'objet de		+	
	recevoir		-	
	subir		-	
Constructions symétriques	se faire		-	
	se livrer à		+	
Constructions événementielles	avoir lieu		+	
	éclater		-	
	faire rage		-	
	se livrer		-	
	s'intensifier		+	
	survenir		+	
Réalisation morphologique			contacté, contacter	
Coréen			접촉	

<ATTAQUE>

		agression	assaut	attaque	offensive	raid
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, loc>				
Prédicat verbal approprié	passer à	+	+	+	+	+
	appuyer/soutenir	+	+	+	+	+
	briser/interdire	+	+	+	+	+
Adj approprié	massif/grand	+	+	+	+	+
	aérien / terrestre	+	+	+	+	+
	décisif/tactique	+	+	+	+	+
Déterminants	UN un, une, des	+	+	+	+	+
	LE le, la, les	+	+	+	+	+
	UN-Modif	+	+	+	+	+
	LE-Modif	+	+	+	+	+
	CE ce, cette, ces	+	+	+	+	+
	SON son, sa, ses	+	+	+	+	+
	DU de la, du	-	-	-	-	-
Vsup standard	faire	+	+	+	+	+
	effectuer	+	+	+	+	+
	exécuter	+	+	+	+	+
	procéder à	+	+	+	+	+
Vsup approprié	conduire/engager	+	+	+	+	+
	faire l'objet de	+	+	+	+	+
	subir	+	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+
		déclencher	+	+	+	+
		engager	+	+	+	+
		entamer	-	-	-	-
		lancer	-	+	+	+
	intensif	augmenter	-	-	-	-
		durcir	+	+	+	+
		intensifier	+	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+	+
		renforcer	+	+	+	+
		refaire	+	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+
		relancer	+	+	+	+
		renouveler	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+
	progressif	reprendre	+	+	+	+
		poursuivre	+	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+	+
		interrompre	+	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+	+
abandonner		+	+	+	+	
arrêter		+	+	+	+	
mettre fin à		+	+	+	+	
rompre		-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	
Reconstructions						
Contructions converses	essuyer	+	+	+	+	+
	faire l'objet de	+	+	+	+	+
	recevoir	-	+	+	-	-
	subir	+	+	+	+	+
Contructions symétriques	se faire	-	-	-	-	-
	se livrer à	+	+	+	+	+
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	+
	éclater	+	+	+	+	-
	faire rage	+	+	+	+	-
	se livrer	-	-	-	-	-
	s'intensifier	+	+	+	+	+
	survenir	+	+	+	+	+
Réalisation morphologique		agressif, agressé, agresser	assaillant, assaillir	attaquant, attaquable, attaquer	offensif, offensivement	-
Coréen		공격	돌격, 강습	공격	공세	습격, 기습

<BOMBARDEMENT>

			bombardement	pilonnage	
Schéma d'arguments			N0<hum, arme à feu, véhicule militaire> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, inc, loc>		
Prédicat verbal approprié		faire des morts/blessés	+	+	
		détruire	+	+	
Adj approprié		meutrier	+	+	
		intensif, massif	+	+	
		précis	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	
	DU	de la, du	-	-	
Vsup standard		faire	+	+	
		effectuer	+	+	
		exécuter	+	+	
		procéder à	+	+	
	Vsup approprié		mener	+	+
			conduire	+	+
			effectuer	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	
		déclencher	+	+	
		engager	+	+	
		entamer	+	+	
		lancer	+	+	
	intensif	augmenter	+	+	
		durcir	+	+	
		intensifier	+	+	
	itératif	multiplier	+	+	
		renforcer	+	+	
		refaire	+	+	
		réitérer	+	+	
		relancer	+	+	
		renouveler	+	+	
		répéter	+	+	
		reprandre	+	+	
	progressif	poursuivre	+	+	
		prolonger	+	+	
	cessatif	interrompre	+	+	
		suspendre	+	+	
	terminatif	abandonner	+	+	
		arrêter	+	+	
		mettre fin à	+	+	
rompre		-	-		
terminer		+	+		
Reconstructions					
Constructions converses		essuyer	+	+	
		faire l'objet de	+	+	
		recevoir	-	-	
		subir	+	+	
Constructions symétriques		se faire	-	+	
		se livrer à	-	+	
Constructions événementielles		avoir lieu	+	+	
		éclater	-	-	
		faire rage	-	+	
		se livrer	-	-	
		s'intensifier	+	+	
		survenir	+	+	
Réalisation morphologique			bombarder, bombardier	pilonner	
Coréen			폭격	포격	

<DESTRUCTION>

		anéantissement	démolition	destruction	dévastation	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum, inc, loc>				
Prédicat verbal approprié	causer/entraîner	+	+	+	+	
	échapper à/éviter	+	+	+	+	
Adj approprié	brutal					
	total / partiel					
	massif/maximal					
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+	+
	LE-Modif		+	+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-	-
Zéro	Ø		-	-	-	-
	Vsup standard	faire	-	-	-	-
		effectuer	+	+	+	+
		exécuter	-	-	-	-
procéder à		+	+	+	+	
Vsup approprié	infliger	+	+	+	+	
	connaître	+	+	+	+	
	faire l'objet de	+	+	+	+	
	subir	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+
		déclencher	-	-	-	-
		engager	+	+	+	+
		entamer	+	+	+	+
		lancer	-	-	-	-
	intensif	augmenter	-	+	+	+
		durcir	-	-	-	-
		intensifier	+	+	+	+
	itératif	multiplier	-	+	+	+
		renforcer	+	+	+	+
		refaire	-	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+
		relancer	-	-	-	-
		renouveler	-	+	+	+
		répéter	-	-	-	-
	progressif	repandre	-	+	+	+
		poursuivre	+	+	+	+
	cessatif	prolonger	-	+	+	+
		interrompre	+	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+	+
		abandonner	+	+	+	+
		arrêter	+	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+	+
rompre		-	-	-	-	
terminer	+	+	+	+		
Reconstructions						
Constructions converses	essuyer	+	+	+	+	
	faire l'objet de	+	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	-	
	subir	+	+	+	+	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	
	éclater	-	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	+	
survenir	+	+	+	+		
Réalisation morphologique		anéantir	démoli, démolir	destructible,	dévastateur,	
Coréen		전멸	파괴	파괴	유린	

<DÉFENSE>

		couverture	défense	protection	
Schéma d'arguments		N0<hum, arme> Vsup Dét Npréd de N1<hum (col), loc, act>			
Prédict verbal approprié	assurer/garantir	+	+	+	
	détruire/neutraliser	+	+	+	
	améliorer/restaurer	+	+	+	
Adj approprié	actif/passif	+	+	+	
	permanent/temporaire	+	+	+	
	individuel/collectif	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-
	Zéro	∅	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	
	exécuter	-	-	-	
	procéder à	+	+	+	
Vsup approprié	apporter/fournir	+	+	+	
	offrir	+	+	+	
	obtenir/bénéficier de	+	+	+	
	être Prép (en, sous)	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	+	+	+
		entamer	-	-	-
		lancer	-	-	-
	intensif	augmenter	+	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	-	-	-
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	-	-
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
		reprendre	+	+	+
	progressif	poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
	terminatif	abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
		rompre	-	-	-
		terminer	+	+	+
	Reconstructions				
	Constructions converses	essayer	-	-	-
		faire l'objet de	+	+	+
recevoir		+	+	+	
subir		-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique		couvrir	défendable, défendre	protégé, protéger	
Coréen		업호	방어	보호	

<ACTION D'EMPLOI DES MINES>

		contre-minage	déminage	minage	pose des mines
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc>			
Prédicat verbal approprié	programmer	+	+	+	+
	camoufler	+	+	+	+
	employer	+	+	+	+
Adj approprié	mécanique/manuel	+	+	+	+
	systématique	+	+	+	+
	rapide	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+
	DU	de la, du	+	+	+
	Zéro	∅	-	-	-
Vsup standard	faire	+	+	+	+
	effectuer	+	+	+	+
	exécuter	+	+	+	+
	procéder à	+	+	+	+
Vsup approprié	réaliser	+	+	+	+
	faire l'objet de	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	-	-	-
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	-	-	-
	intensif	augmenter	+	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	-	-
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
	progressif	poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
	terminatif	abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
		rompre	-	-	-
terminer		+	+	+	
Reconstructions					
Contructions converses	essuyer	-	-	-	-
	faire l'objet de	+	+	+	+
	recevoir	-	-	-	-
	subir	-	-	-	-
Contructions symétriques	se faire	-	-	-	-
	se livrer à	-	-	-	-
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+
	éclater	-	-	-	-
	faire rage	-	-	-	-
	se livrer	-	-	-	-
	s'intensifier	+	+	+	+
	survenir	+	+	+	+
Réalisation morphologique		contre-miner	déminer	miner	poser des mines
Coréen		대지뢰	지뢰제거	지뢰매설	지뢰매설

<COOPÉRATION>

		coopération	coordination	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd avec N1<hum> [Prép N2<act>]		
Prédicat verbal approprié	accroître/approfondir	+	+	
	demander/exiger	+	+	
	assurer/favoriser	+	+	
Adj approprié	bilatéral/interallié	+	+	
	civilo-militaire	+	+	
	étroit/fort	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	
	LE	le, la, les	+	
	UN-Modif		+	
	LE-Modif		+	
	CE	ce, cette, ces	+	
	SON	son, sa, ses	+	
	DU	de la, du	+	
Zéro	∅	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	
	effectuer	+	+	
	exécuter	-	-	
	procéder à	+	+	
Vsup approprié	établir/lancer/mener	+	+	
	fournir/offrir/apporter	+	+	
	obtenir/bénéficier de	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+
		déclencher	+	+
		engager	+	+
		entamer	+	+
		lancer	+	+
	intensif	augmenter	+	+
		durcir	-	-
		intensifier	+	+
	itératif	multiplier	+	+
		renforcer	+	+
		refaire	+	+
		réitérer	+	+
		relancer	+	+
		renouveler	+	+
		répéter	+	+
		reprendre	+	+
	progressif	poursuivre	+	+
		prolonger	+	+
	cessatif	interrompre	+	+
		suspendre	+	+
	terminatif	abandonner	+	+
		arrêter	+	+
		mettre fin à	+	+
rompre		+	+	
terminer		+	+	
Reconstructions				
Contructions converses	essuyer	-	-	
	faire l'objet de	-	-	
	recevoir	+	+	
	subir	-	-	
Contructions symétriques	se faire	-	-	
	se livrer à	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	
	éclater	-	-	
	faire rage	-	-	
	se livrer	-	-	
	s'intensifier	+	+	
survenir	+	+		
Réalisation morphologique	coopératif, coopérant, coopérer	coordonné, coordonner		
Coréen	협력	협조		

<APPUI>

		aide	appui	soutien
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<hum>		
Prédicat verbal approprié	assurer/améliorer	+	+	+
	demander	+	+	+
	exiger	+	+	+
Adj approprié	médical / psychologique	+	+	+
	logistique/direct	+	+	+
	aéromobile	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+
	LE	le, la, les	+	+
	UN-Modif		+	+
	LE-Modif		+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+
	DU	de la, du	-	-
Zéro	∅	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+
	effectuer	+	+	+
	exécuter	+	-	-
	procéder à	+	+	+
Vsup approprié	apporter	+	+	+
	fournir	+	+	+
	offrir	+	+	+
	accorder/délivrer	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+
		déclencher	+	+
		engager	+	+
		entamer	+	+
		lancer	+	+
	intensif	augmenter	+	+
		durcir	-	-
		intensifier	+	+
	itératif	multiplier	+	+
		renforcer	+	+
		refaire	-	-
		réitérer	+	+
		relancer	-	-
		renouveler	+	+
		répéter	+	+
		repandre	+	+
	progressif	poursuivre	+	+
		prolonger	+	+
	cessatif	interrompre	+	+
		suspendre	+	+
terminatif	abandonner	-	-	
	arrêter	+	+	
	mettre fin à	+	+	
	rompre	-	-	
terminer	+	+		
Reconstructions				
Constructions converses	essuyer	-	-	
	faire l'objet de	+	+	
	recevoir	+	+	
	subir	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	
	se livrer à	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	-	-	
	éclater	-	-	
	faire rage	-	-	
	se livrer	-	-	
	s'intensifier	+	-	
	survenir	+	+	
Réalisation morphologique	aider	appuyé, appuyer	soutenir	
Coréen	지원	지원	지원	

<ORDRE>

		commandement	consigne	directives	instructions	ordre	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd à N1<hum> de inf / de N2 <act>					
Prédicat verbal approprié	transmettre/diffuser	+	+	+	+	+	
	obéir à/respecter	+	+	+	+	+	
	appliquer/exécuter	+	+	+	+	+	
Adj approprié	préparatoire/exécutoire	+	+	+	+	+	
	oral/écrit	+	+	+	+	+	
	simplifié/précis	+	+	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	-	+	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+	+	+
	LE-Modif		+	+	+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+	+
	SON	son, sa, ses	-	+	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-	-	-
Vsup standard	Zéro	∅	-	+	-	-	+
	faire	-	-	-	-	-	
	effectuer	-	-	-	-	-	
	exécuter	-	-	-	-	-	
	procéder à	-	-	-	-	-	
Vsup approprié	donner	+	+	+	+	+	
	recevoir	+	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	-	-	-	-	-
		déclencher	-	-	-	-	-
		engager	-	-	-	-	-
		entamer	-	-	-	-	-
		lancer	-	+	+	-	+
	intensif	augmenter	-	-	-	-	-
		durcir	-	+	+	+	-
		intensifier	-	-	+	+	-
	itératif	multiplier	-	-	-	-	-
		renforcer	-	+	-	-	-
		refaire	-	-	-	-	-
		réitérer	+	+	+	+	+
		relancer	-	-	+	+	+
		renouveler	+	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+	+
	progressif	repandre	-	-	+	+	-
		poursuivre	-	-	-	-	-
	prolonger	prolonger	-	+	+	+	+
		interrompre	-	+	+	+	+
	cessatif	suspendre	+	+	+	+	+
		abandonner	-	+	+	+	+
	terminatif	arrêter	-	-	-	-	-
		mettre fin à	+	+	+	+	+
rompre		-	-	-	-	-	
terminer		-	-	-	-	-	
Reconstructions							
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	+	+	
	recevoir	+	+	+	+	+	
	subir	-	-	-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	+	
	éclater	-	-	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	-	-	
	s'intensifier	-	-	-	-	-	
survenir	survenir	-	+	+	+	+	
	Réalisation morphologique	commandant, commandé, commander	-	-	-	ordonner	
Coréen	명령	지시	지침	지시	명령		

<COMMUNICATION>

		communication	radiocommunication	télécommunication	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd avec N1<hum>			
Prédicat verbal approprié	coordonner/surveiller	+	+	+	
	bloquer/brouiller	+	+	+	
	infiltrer/intercepter	+	+	+	
Adj approprié	oral	+	+	+	
	secret/fiable/tactique	+	+	+	
	local/à distance	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	
	DU	de la, du	-	+	+
Zéro	∅	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	
	exécuter	-	-	-	
	procéder à	+	+	+	
Vsup approprié	établir	+	+	+	
	recevoir	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	-	-	-
		engager	-	-	-
		entamer	+	+	+
		lancer	+	+	+
	intensif	augmenter	+	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	-	-	-
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	-	-	-
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	+	+	+
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
	reprendre	+	+	+	
	progressif	poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
terminatif	abandonner	+	+	+	
	arrêter	+	+	+	
	mettre fin à	+	+	+	
	rompre	+	+	+	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	
	recevoir	+	+	+	
	subir	-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	+	+	+	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	
survenir	+	+	+		
Réalisation morphologique		communiquer, communicationnel	radiocommuniquer	télécommuniquer	
Coréen		통신	무선 통신	원거리 통신	

<ACTIONS DE GUERRE ÉLECTRONIQUE>

		brouillage	déception	interception	intrusion
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<ENI, communication, réseaux>			
Prédicat verbal approprié	attaquer par/neutraliser par	+	+	+	+
	analyser/détecter	+	+	+	+
	être protégé contre/éviter	+	+	+	+
Adj approprié	radio	+	+	+	+
	offensif	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+
	DU	de la, du	+	+	+
	Zéro	∅	-	-	-
Vsup standard	faire	+	+	+	+
	effectuer	+	+	+	+
	exécuter	+	+	+	+
	procéder à	+	+	+	+
Vsup approprié	fournir	+	+	+	+
	faire l'objet de	+	+	+	+
	subir	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	-	-	-
	intensif	augmenter	+	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	-	-
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
	progressif	reprandre	+	+	+
		poursuivre	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+
		interrompre	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+
		abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
rompre		-	-	-	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-
	faire l'objet de	+	+	+	+
	recevoir	-	-	-	-
	subir	+	+	+	+
Constructions symétriques	se faire	+	-	-	-
	se livrer à	+	-	-	-
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+
	éclater	-	-	-	-
	faire rage	-	-	-	-
	se livrer	-	-	-	-
	s'intensifier	+	+	+	+
	survenir	+	+	+	+
Réalisation morphologique		brouillé, brouiller	-	intercepté, intercepter	s'introduire dans
Coréen		전파방해	통신기만	도청	전자침투

<MOBILISATION>

		appel sous les drapeaux	levée	mobilisation	rappel
Schéma d'arguments		N0<autorité mil> Vsup Dét Npréd de N1<hum>			
Prédicat verbal approprié	décréter/ordonner	+	+	+	+
	rétablir/accroître	+	+	+	+
	appeler à/préparer à	+	+	+	+
Adj approprié	général / partiel	+	+	+	+
	massif	+	+	+	+
	constant	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-
Vsup standard		faire	+	+	+
		effectuer	-	-	-
		exécuter	-	-	-
		procéder à	+	+	+
Vsup approprié		lancer	+	+	+
		organiser	+	+	+
		maintenir	+	+	+
		suspendre	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	-	-	-
		entamer	-	-	-
		lancer	+	+	+
	intensif	augmenter	-	-	-
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	-	-	-
		renforcer	+	+	+
		refaire	-	-	-
		réitérer	+	+	+
		relancer	+	+	+
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
	progressif	reprendre	+	+	+
		poursuivre	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+
		interrompre	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+
abandonner		+	+	+	
arrêter		+	+	+	
mettre fin à		+	+	+	
rompre		-	-	-	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses		essuyer	-	-	-
		faire l'objet de	+	+	+
		recevoir	-	-	-
		subir	-	-	-
Constructions symétriques		se faire	-	-	-
		se livrer à	-	-	-
Constructions événementielles		avoir lieu	+	+	+
		éclater	-	-	-
		faire rage	-	-	-
		se livrer	-	-	-
		s'intensifier	-	-	-
		survenir	+	+	+
Réalisation morphologique		appeler sous les drapeaux	lever	mobilisable, mobilisé, mobiliser	rappelé, rappeler
Coréen		동원	동원	동원	재소집

<CONSCRIPTION>

		conscription	enrôlement	recrutement	
Schéma d'arguments		N0<autorité mil> Vsup Dét Npréd de N1<hum>			
Prédicat verbal approprié	conserver/maintenir	+	+	+	
	améliorer/élever	+	+	+	
	rétablir	+	+	+	
Adj approprié	(semi-)direct	+	+	+	
	forcé/obligatoire	+	+	+	
	général/volontaire	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	
	DU	de la, du	-	-	
	Zéro	∅	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	
	effectuer	-	-	-	
	exécuter	-	-	-	
	procéder à	+	+	+	
Vsup approprié	suspendre	+	+	+	
	abandonner	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	-	-	-
		entamer	-	-	-
		lancer	+	+	+
	intensif	augmenter	-	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	-	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	-	-	-
		réitérer	+		
		relancer	+	+	+
		renouveler	+	+	+
		répéter	+		
	progressif	repandre	+	+	+
		poursuivre	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+
		interrompre	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+
		abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
rompre		-	-	-	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	
	subir	-	+	+	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer	-			
	s'intensifier	-	+	+	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique		conscriptible	enrôlé, enrôler	recruter	
Coréen		징병	징집	모병	

<ACTIVATION>

		activation	constitution	création	établissement	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum col>				
Prédicat verbal approprié		approuver	+	+	+	+
		ordonner	+	+	+	+
		décider/demander	+	+	+	+
Adj approprié		(semi-)permanent	+	+	+	+
		temporaire	+	+	+	+
		rapide/d'urgence	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+	+
	LE-Modif		+	+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-	-
	Zéro	∅	-	-	-	-
Vsup standard		faire	+	+	+	+
		effectuer	+	+	+	+
		exécuter	+	+	+	+
		procéder à	+	+	+	+
Vsup approprié		lancer	+	+	+	+
		mener	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+
		déclencher	+	-	-	-
		engager	-	-	-	-
		entamer	+	+	+	+
		lancer	+	+	+	+
	intensif	augmenter	+	+	+	+
		durcir	-	-	-	-
		intensifier	-	-	-	-
	itératif	multiplier	+	+	+	+
		renforcer	+	+	+	+
		refaire	+	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+
		relancer	+	+	+	+
		renouveler	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+
	repandre	+	+	+	+	
	progressif	poursuivre	+	+	+	+
		prolonger	+	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+	+
		suspendre	+	+	+	+
terminatif	abandonner	+	+	+	+	
	arrêter	+	+	+	+	
	mettre fin à	+	+	+	+	
	rompre	-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	
Reconstructions						
Contructions converses		essuyer	-	-	-	-
		faire l'objet de	+	+	+	+
		recevoir	-	-	-	-
		subir	-	-	-	-
Contructions symétriques		se faire	-	-	-	-
		se livrer à	-	-	-	-
Constructions événementielles		avoir lieu	+	+	+	+
		éclater	-	-	-	-
		faire rage	-	-	-	-
		se livrer	-	-	-	-
		s'intensifier	-	-	-	-
	survenir	+	+	+	+	
Réalisation morphologique		activé, activer	constitué, constituer	créer	établi, établir	
Coréen		창설	창설	창설	창설	

<AFFECTATION>

		affectation	contrôle opérationnel	détachement	rattachement
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum (col)> Prép N2 <hum col>			
Prédicat verbal approprié	définir/déterminer	+	+	+	+
	fixer/préciser	+	+	+	+
	changer/transférer à	+	+	+	+
Adj approprié	temporaire/provisoire	+	+	+	+
	permanent	+	+	+	+
	général/général	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-
Zéro	∅	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	+
	effectuer	+	+	+	+
	exécuter	-	-	-	-
	procéder à	+	+	+	+
Vsup approprié	procéder à	+	+	+	+
	avoir/recevoir	+	+	+	+
	être en/sous	+	+	+	+
	rester en/sous	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	-	-	-
		engager	+	+	+
		entamer	-	-	-
		lancer	-	-	-
	intensif	augmenter	-	+	-
		durcir	-	-	-
		intensifier	-	+	-
	itératif	multiplier	-	-	-
		renforcer	-	+	-
		refaire	-	-	-
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	-	-
		renouveler	+	+	+
		répéter	-	-	-
	progressif	repandre	-	-	-
		poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
terminatif	abandonner	-	-	-	
	arrêter	+	+	+	
	mettre fin à	+	+	+	
	rompre	-	-	-	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	
	recevoir	+	+	+	
	subir	-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
	s'intensifier	-	-	-	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique		affectable, affecté, affecter	-	détaché, détacher	rattaché, rattacher
Coréen		예속	작전통제	파견	배속

<STATIONNEMENT>

		bivouac	campement	cantonnement	casernement	stationnement	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc>					
Prédicat verbal approprié							
Adj approprié							
		de fortune	+	+	+	±	+
		improvisé	+	+	+	+	+
		provisoire	+	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+	+	+
	LE-Modif		+	+	+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-	-	-
	Zéro	∅	-	-	-	-	-
Vsup standard		faire	+	+	+	+	+
		effectuer	+	+	+	+	+
		exécuter	-	-	-	-	-
		procéder à	+	+	+	+	+
Vsup approprié		établir	+	+	+	+	+
		installer	+	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+	+
		déclencher	-	-	-	-	-
		engager	-	-	-	-	-
		entamer	+	+	+	+	+
		lancer	-	-	-	-	-
	intensif	augmenter	-	-	-	-	-
		durcir	-	-	-	-	-
		intensifier	-	-	-	-	-
	itératif	multiplier	+	+	+	+	+
		renforcer	+	+	+	+	+
		refaire	+	+	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+	+
		relancer	-	-	-	-	-
		renouveler	+	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+	+
	progressif	reprendre	-	-	-	-	-
		poursuivre	+	+	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+	+	+
		interrompre	+	+	+	+	+
	terminatif	suspendre	-	-	-	-	-
abandonner		+	+	+	+	+	
finir		+	+	+	+	+	
mettre fin à		+	+	+	+	+	
rompre		-	-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	+	
Reconstructions							
Contructions converses		essuyer	-	-	-	-	
		faire l'objet de	-	-	-	-	
		recevoir	-	-	-	-	
		subir	-	-	-	-	
Contructions symétriques		se faire	-	-	-	-	
		se livrer à	-	-	-	-	
Constructions événementielles		avoir lieu	+	+	+	+	
		éclater	-	-	-	-	
		faire rage	-	-	-	-	
		se livrer	-	-	-	-	
		s'intensifier	-	-	-	-	
		survenir	-	-	-	-	
Réalisation morphologique		bivouaquer	camper, campement	cantonner, cantonné	caserné, casernier, caserner	stationné, stationner	
Coréen		숙영	숙영	야영	병영 거주	주둔	

<DÉPLOIEMENT>

		déploiement	disposition	échelonnement	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum col> Prép N2<loc>			
Prédicat verbal approprié	définir/déterminer	+	+	+	
	adapter/articuler	+	+	+	
	changer/modifier	+	+	+	
Adj approprié	grand/suffisant	+	+	+	
	permanent/provisoire	+	+	+	
	linéaire/opérationnel	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	
	DU	de la, du	+	+	
Zéro	∅	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	
	exécuter	+	+	+	
	procéder à	+	+	+	
Vsup approprié	faire		+	+	
	effectuer	+	+	+	
	réaliser	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	-	-	-
	intensif	augmenter	+	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	-	-
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
	progressif	poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
	terminatif	abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
		rompre	-	-	-
terminer		+	+	+	
Reconstructions					
Contructions converses	essuyer	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	
	subir	-	-	-	
Contructions symétriques	se faire	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	
	s'intensifier	+	-	-	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique		(se) déployer	disposé, disposer	(s')échelonner	
Coréen		전개	배치	편성	

<ENTRAÎNEMENT>

		entraînement	exercice	formation	instruction	stage	
Schéma d'arguments		N0<hum (col)> Vsup Dét Npréd de N1<act, Mvt, technique> N0<hum (col)> Vsup Dét Npréd de N1<act, Mvt, technique> Prép N2<hum (col)>					
Prédicat verbal approprié	concevoir/programmer	+	+	+	+	+	
	assister à/participer à	+	+	+	+	+	
	compléter	+	+	+	+	+	
Adj approprié	individuel/collectif	+	+	+	+	+	
	spécialisé/élémentaire	+	+	+	+	+	
	militaire/régulier	+	+	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	+	+	
	UN-Modif		+	+	+	+	
	LE-Modif		+	+	+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	+	+	
	DU	de la, du	+	+	+	+	
Vsup standard	Zéro	∅	-	-	-	-	
		faire	+	+	+	+	
		effectuer	+	+	+	+	
		exécuter	+	+	-	-	-
		procéder à	+	+	+	+	+
Vsup approprié	mener	+	+	+	+	+	
	recevoir/subir	+	+	+	+	+	
	pratiquer	+	+	+	+	+	
	réaliser	+	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+	
		déclencher	-	-	-	-	
		engager	+	+	+	+	
		entamer	-	-	+	+	
		lancer	+	+	+	+	
	intensif	augmenter	+	+	+	+	
		durcir	+	-	-	-	
		intensifier	+	+	+	+	
	itératif	multiplier	-	-	-	-	
		renforcer	+	+	+	+	
		refaire	+	+	+	+	
		réitérer	+	+	+	+	
		relancer	-	-	-	-	
		renouveler	+	+	+	+	
		répéter	+	+	+	+	
	progressif	reprandre	+	+	+	+	
		poursuivre	+	+	+	+	
	cessatif	prolonger	+	+	+	+	
		interrompre	+	+	+	+	
	terminatif	suspendre	+	+	+	+	
		abandonner	+	+	+	+	
		arrêter	+	+	+	+	
		mettre fin à	+	+	+	+	
rompre		+	+	+	+		
	terminer	+	+	+	+		
Reconstructions							
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-	-	
	faire l'objet de	-	-	-	-	-	
	recevoir	+	-	+	+	+	
	subir	+	-	-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	+	
	éclater	-	-	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	-	-	
	s'intensifier	+	-	-	-	-	
	survenir	-	-	-	-	-	
Réalisation morphologique		entraîner	exercer	formé, former	instruire, instruit	stagiaire	
Coréen		훈련	연습	교육	교육	실습	

<INSPECTION>

		contrôle	examen	inspection	revue	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum (col), loc, matériel, arme, etc.>				
Prédicat verbal approprié	être soumis à	+	+	+	+	
Adj approprié	minutieux/détaillé	+	+	+	+	
	quotidien/périodique	+	+	+	+	
	rigoureux/sérieux	+	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	+	
	UN-Modif		+	+	+	
	LE-Modif		+	+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	+	
	DU	de la, du	-	-	-	
	Zéro	∅	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	+	
	exécuter	+	+	+	+	
	procéder à	+	+	+	+	
Vsup approprié	lancer	+	+	+	+	
	mener	+	+	+	+	
	passer	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	-
		déclencher	+	+	+	-
		engager	-	-	-	-
		entamer	+	+	+	+
		lancer	+	+	+	+
	intensif	augmenter	+	-	+	+
		durcir	+	-	-	-
		intensifier	+	+	+	-
	itératif	multiplier	+	+	+	+
		renforcer	+	+	+	-
		refaire	+	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+
		relancer	+	+	+	-
		renouveler	+	+	+	-
		répéter	+	+	+	+
	progressif	repandre	+	+	+	-
		poursuivre	+	+	+	-
	cessatif	prolonger	+	+	+	-
		interrompre	+	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+	-
		abandonner	-	-	-	-
		arrêter	+	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+	+
rompre		-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	
Reconstructions						
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	-	
	subir	+	+	+	+	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	
	éclater	-	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	+	
	survenir	+	+	+	+	
Réalisation morphologique		contrôler	examiner	inspecter	-	
Coréen		감독	검사	검열	사열	

<APPROVISIONNEMENT>

		alimentation	approvisionnement	distribution	dotation	livraison	rationnement	ravitaillement	réapprovisionnement
Schéma d'arguments		N0<hum (col)> Vsup Dét Npréd de N1<hum (col)> en N2<arme, combustibles, munitions, effets militaires, vivres>							
Prédicat verbal approprié	assurer	+	+	+	+	+	+	+	+
	demander	+	+	+	+	+	+	+	+
	mettre en place	+	+	+	+	+	+	+	+
Adj approprié	médical	+	+	+	+	+	+	+	+
	logistique	+	+	+	+	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+	+	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+	+	+	+	+
	LE-Modif		+	+	+	+	+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+	+	+	+	+
	DU	de la, du	+	+	+	+	+	+	+
	Zéro	∅	-	-	-	-	-	-	-
Vsup standard	faire	+	+	+	+	+	+	+	+
	effectuer	+	+	+	+	+	+	+	+
	exécuter	-	-	-	-	-	-	-	-
	procéder à	+	+	+	+	+	+	+	+
Vsup approprié	apporter/offrir	+	+	+	+	+	+	+	+
	fournir	+	+	+	+	+	+	+	+
	obtenir/recevoir	+	+	+	+	+	+	+	+
	prendre	+	+	+	+	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+	+	+	+
		déclencher	+	+	+	+	+	+	+
		engager	+	+	+	+	+	+	+
		entamer	+	+	+	+	+	+	+
		lancer	-	-	-	-	-	-	-
	intensif	augmenter	-	-	-	-	-	-	-
		durcir	-	-	-	-	-	-	-
		intensifier	+	+	+	+	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+	+	+	+	+
		renforcer	+	+	+	+	+	+	+
		refaire	+	+	+	+	+	-	-
		réitérer	+	+	+	+	+	+	+
		relancer	-	-	-	-	-	-	-
		renouveler	+	+	+	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+	+	+	+
	repandre	+	+	+	+	+	+	+	
	progressif	poursuivre	+	+	+	+	+	+	+
		prolonger	+	+	+	+	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+	+	+	+	+
		suspendre	+	+	+	+	+	+	+
terminatif	abandonner	+	+	+	+	+	+	+	
	arrêter	+	+	+	+	+	+	+	
	mettre fin à	+	+	+	+	+	+	+	
	rompre	-	-	-	-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	+	+	+	
Reconstructions									
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-	-	-	-	-
	faire l'objet de	+	+	+	+	+	+	+	
	recevoir	+	+	+	+	+	+	+	
	subir	-	-	-	-	-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	-	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	+	+	+	
	éclater	-	+	+	+	+	+	+	
	faire rage	-	+	+	+	+	+	+	
	se livrer	-	-	-	-	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	+	+	+	+	
	survenir	+	+	+	+	+	+	+	
Réalisation morphologique		alimenter	approvisionner	distribuable, distribué, distribuer	doter	livrable, livrer	rationner	ravitailleur, ravitailler	réapprovisionner
Coréen		공급	보급	배급	지급	보급	분배	보급	재보급

<SURVEILLANCE>

		garde	guet	observation	surveillance
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép NI<hum, loc, Mvt>			
Prédicat verbal approprié	installer en	+	+	+	+
	être placé sous	+	-	+	+
Adj approprié	attentif/minutieux	+	+	+	+
	visuel/auditif	+	+	+	+
	permanent/temporaire	+	-	-	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	+
	Zéro	∅	-	-	-
Vsup standard	faire	+	+	+	+
	effectuer	+	+	+	+
	exécuter	-	-	-	-
	procéder à	+	+	+	+
Vsup approprié	mener	+	-	+	+
	renforcer	+	+	+	+
	être de/en	+	-	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	-	-	-
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	-	-	-
	intensif	augmenter	+	-	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	-	+
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	-	-
		renouveler	+	+	+
		répéter	-	-	-
	progressif	repandre	+	+	+
		poursuivre	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+
		interrompre	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+
		abandonner	+	+	+
arrêter		+	+	+	
mettre fin à		+	+	+	
rompre		-	-	-	
	terminer	+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-
	faire l'objet de	+	-	+	+
	recevoir	-	-	-	-
	subir	-	-	-	-
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-
	se livrer à	-	-	-	-
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+
	éclater	-	-	-	-
	faire rage	-	-	-	-
	se livrer	-	-	-	-
	s'intensifier	-	-	+	+
	survenir	-	-	-	-
Réalisation morphologique		garder	guetter	observable, observer	surveillé, surveiller
Coréen		경계	감시	관측	감시

<PATROUILLE>

		fouille	patrouille	ratissage	reconnaissance
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd Prép N1<loc, hum, Mvt>			
Prédicat verbal approprié	être en	-	+	+	+
	aller en/partir en	+	+	+	+
Adj approprié	détaillé/attentif	+	-	+	+
	de jour / de nuit	+	+	+	+
	en véhicule/NBC	+	+	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	+	+	+
	DU	de la, du	-	-	-
	Zéro	∅	-	-	-
Vsup standard	faire	+	+	+	+
	effectuer	+	+	+	+
	exécuter	+	+	+	+
	procéder à	+	+	+	+
Vsup approprié	lancer	+	+	+	+
	mener	+	+	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	+	+	+
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	+	+	+
	intensif	augmenter	+	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	+	+	+
		multiplier	+	+	+
	itératif	renforcer	+	+	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	+	+	+
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
		reprendre	+	+	+
	progressif	poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
	terminatif	abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
rompre		-	-	-	
terminer		+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	-
	faire l'objet de	+	-	+	-
	recevoir	-	-	-	-
	subir	+	-	+	-
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	-
	se livrer à	-	-	-	-
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+
	éclater	-	-	-	-
	faire rage	-	-	-	-
	se livrer	-	-	-	-
	s'intensifier	+	+	+	+
	survenir	+	+	+	+
Réalisation morphologique		fouiller	patrouiller	ratisser	reconnaître
Coréen		수색	정찰	수색	정찰

<ALERTE>

		alerte	alarme	signal	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd à N1<hum> [Prép N2<ENI, act>]			
Prédicat verbal approprié	diffuser/produire	+	+	+	
	sonner/écouter	+	+	+	
	transmettre	+	+	+	
Adj approprié	à la voix/sonore	+	+	+	
	visuel/par fanion	+	+	+	
	immédiat/rapide	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+
	LE	le, la, les	+	+	+
	UN-Modif		+	+	+
	LE-Modif		+	+	+
	CE	ce, cette, ces	+	+	+
	SON	son, sa, ses	-	-	+
	DU	de la, du	-	-	-
Zéro	∅	-	-	-	
Vsup standard	faire	-	-	-	
	effectuer	-	-	-	
	exécuter	-	-	-	
	procéder à	+	+	+	
Vsup approprié	donner	+	+	+	
	recevoir	+	+	+	
	émettre	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	-	-	-
		déclencher	+	+	+
		engager	-	-	-
		entamer	-	-	-
		lancer	+	+	+
	intensif	augmenter	+	+	+
		durcir	-	-	-
		intensifier	-	-	-
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	+	+	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	+	+	+
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
		reprandre	+	+	+
	progressif	poursuivre	+	+	+
		prolonger	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+
		suspendre	+	+	+
	terminatif	abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
rompre		-	-	-	
terminer		+	+	+	
Reconstructions					
Constructions converses	essuyer	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	
	recevoir	+	+	+	
	subir	-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	+	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	+	+	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	
	s'intensifier	-	-	+	
	survenir	+	+	+	
Réalisation morphologique		alerté, alerter	alarmé	signaler	
Coréen		경보	경보	경보	

<TRÊVE>

		armistice	cessez-le-feu	trêve	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd avec N1<hum>			
Prédicat verbal approprié	respecter	+	+	+	
	violer	+	+	+	
	négocier	+	+	+	
Adj approprié	permanent	+	+	-	
	temporaire	+	+	+	
	unilatéral	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	
	DU	de la, du	-	-	
Vsup standard	Zéro	∅	-	-	
	faire	faire	+	+	+
		effectuer	+	+	+
		exécuter	+	+	+
		procéder à	+	+	+
	Vsup approprié	établir	+	+	+
		conclure	+	+	+
signer		+	+	+	
rompre		+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+
		déclencher	-	-	-
		engager	+	+	+
		entamer	+	+	+
		lancer	-	-	-
	intensif	augmenter	-	-	-
		durcir	-	-	-
		intensifier	-	-	-
	itératif	multiplier	+	+	+
		renforcer	-	-	+
		refaire	+	+	+
		réitérer	+	+	+
		relancer	-	-	-
		renouveler	+	+	+
		répéter	+	+	+
	progressif	repandre	+	+	+
		poursuivre	+	+	+
	cessatif	prolonger	+	+	+
		interrompre	+	+	+
	terminatif	suspendre	+	+	+
		abandonner	+	+	+
		arrêter	+	+	+
		mettre fin à	+	+	+
		rompre	+	+	+
	terminer	+	+	+	
	Reconstructions				
	Constructions converses	essuyer	-	-	-
faire l'objet de		+	+	+	
recevoir		-	-	-	
subir		-	-	-	
Constructions symétriques	se faire	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	
	éclater	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	
	se livrer	-	-	-	
	s'intensifier	-	-	-	
survenir	-	-	-		
Réalisation morphologique		-	cesser le feu	-	
Coréen		정전	휴전	휴전	

<ARRÊT>

		arrêt	fixation	freinage	harcèlement	interdiction	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum, act>					
Prédicat verbal approprié	rompre	+	+	+	+	+	
	imposer/infliger	+	+	+	+	+	
	éviter/empêcher	+	+	+	+	+	
Adj approprié	provisoire/temporaire	+	+	+	+	+	
	définitif/initial	+	+	+	+	+	
	localisé	+	+	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	+	+	
	UN-Modif		+	+	+	+	
	LE-Modif		+	+	+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	+	
	SON	son, sa, ses	-	-	-	-	
	DU	de la, du	-	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	+	+	
	exécuter	-	-	-	-	-	
	procéder à	+	+	+	+	+	
	Vsup approprié	conduire	+	+	+	+	+
		effectuer	+	+	+	+	+
		faire l'objet de	+	+	+	+	+
subir		+	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+	
		déclencher	+	+	+	+	
		engager	+	+	+	+	
		entamer	+	+	+	+	
		lancer	-	-	-	-	
	intensif	augmenter	-	+	+	+	
		durcir	+	+	+	+	
		intensifier	-	-	-	+	
	itératif	multiplier	+	+	+	+	
		renforcer	+	+	+	+	
		refaire	+	+	+	+	
		réitérer	+	+	+	+	
		relancer	-	-	-	-	
		renouveler	+	+	+	+	
		répéter	+	+	+	+	
		reprendre	+	+	+	+	
	progressif	poursuivre	+	+	+	+	
		prolonger	+	+	+	+	
	cessatif	interrompre	+	+	+	+	
		suspendre	+	+	+	+	
	terminatif	abandonner	+	+	+	+	
		arrêter	+	+	+	+	
		mettre fin à	+	+	+	+	
rompre		-	-	-	-		
terminer		+	+	+	+		
Reconstructions							
Contructions converses	essuyer	-	-	-	+	-	
	faire l'objet de	+	+	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	-	-	
	subir	+	+	+	+	+	
Contructions symétriques	se faire	-	-	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	+	
	éclater	-	-	-	-	-	
	faire rage	-	-	-	+	-	
	se livrer	-	-	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	+	+	
	survenir	+	+	+	+	+	
Réalisation morphologique		arrêté, arrêter	fixer	freiner	harceler	interdit, interdire	
Coréen		저지	고착	지연	교란	차단	

<INVASION>

		conquête	envahissement	invasion	occupation	
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<loc>				
Prédicat verbal approprié	empêcher	+	+	+	+	
	interdire	+	+	+	+	
	résister à	+	+	+	+	
	contrer	+	+	+	+	
Adj approprié	à grande échelle	+	+	+	+	
	fulgurant	+	+	+	+	
	brutal	+	+	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	+	
	UN-Modif		+	+	+	
	LE-Modif		+	+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	+	
	SON	son, sa, ses	-	-	-	
	DU	de la, du	-	-	-	
Zéro	∅	-	-	-	-	
Vsup standard	faire	+	+	+	+	
	effectuer	+	+	+	+	
	exécuter	+	+	+	+	
	procéder à	+	+	+	+	
Vsup approprié	subir	+	+	+	+	
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	+	+
		déclencher	+	+	+	-
		engager	+	+	+	+
		entamer	+	+	+	+
		lancer	+	+	+	-
	intensif	augmenter	-	-	-	-
		durcir	-	-	-	+
		intensifier	+	+	+	+
	itératif	multiplier	+	+	+	+
		renforcer	+	+	+	+
		refaire	+	+	+	+
		réitérer	+	+	+	+
		relancer	+	+	+	-
		renouveler	+	+	+	+
		répéter	+	+	+	+
	reprendre	+	+	+	+	
	progressif	poursuivre	+	+	+	+
		prolonger	+	+	+	+
	cessatif	interrompre	+	+	+	+
		suspendre	+	+	+	+
	terminatif	abandonner	+	+	+	+
arrêter		+	+	+	+	
mettre fin à		+	+	+	+	
rompre		-	-	-	-	
	terminer	+	+	+	+	
Reconstructions						
Contructions converses	essuyer	-	-	-	-	
	faire l'objet de	+	+	+	+	
	recevoir	-	-	-	-	
	subir	+	+	+	+	
Contructions symétriques	se faire	-	-	-	-	
	se livrer à	-	-	-	-	
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+	+	+	
	éclater	-	-	-	-	
	faire rage	+	+	+	+	
	se livrer	-	-	-	-	
	s'intensifier	+	+	+	+	
	survenir	+	+	+	+	
Réalisation morphologique		conquérant, conquérir	envahir, envahissant, envahisseur	-	occupant, occupé, occuper	
Coréen		정복	침략	침공	점령	

<RAPPORT>

Schéma d'arguments		rapport N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<act> à N2<hum>	
Prédicat verbal approprié	présenter		+
Adj approprié	oral		+
	annuel		+
	succinct		+
Déterminants	UN	un, une, des	+
	LE	le, la, les	+
	UN-Modif		+
	LE-Modif		+
	CE	ce, cette, ces	+
	SON	son, sa, ses	+
	DU	de la, du	-
Zéro	∅		-
Vsup standard	faire		+
	effectuer		+
	exécuter		-
	procéder à		+
Vsup approprié	faire		+
	effectuer		+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+
		déclencher	-
		engager	-
		entamer	-
		lancer	-
	intensif	augmenter	-
		durcir	-
		intensifier	-
	itératif	multiplier	+
		renforcer	-
		refaire	+
		réitérer	+
		relancer	-
		renouveler	+
		répéter	+
		reprandre	+
	progressif	poursuivre	+
		prolonger	-
	cessatif	interrompre	+
		suspendre	+
	terminatif	abandonner	+
		arrêter	+
		mettre fin à	+
rompre		-	
terminer		+	
Reconstructions			
Constructions converses	essuyer		-
	faire l'objet de		-
	recevoir		-
	subir		-
Constructions symétriques	se faire		-
	se livrer à		-
Constructions événementielles	avoir lieu		+
	éclater		-
	faire rage		-
	se livrer		-
	s'intensifier		-
	survenir		+
Réalisation morphologique			rapporter
Coréen			보고

<MISSION>

			mission	tâche	
Schéma d'arguments			N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum> de inf / de N2<act>		
Prédicat verbal approprié		assigner/confier à	+	+	
		accomplir/remplir	+	+	
		réaliser/mener	+	+	
Adj approprié		essentiel	+	+	
		principal	+	+	
		particulière/spécifique	+	+	
Déterminants	UN	un, une, des	+	+	
	LE	le, la, les	+	+	
	UN-Modif		+	+	
	LE-Modif		+	+	
	CE	ce, cette, ces	+	+	
	SON	son, sa, ses	+	+	
	DU	de la, du	-	-	
Vsup standard		faire	+	+	
		effectuer	+	+	
		exécuter	+	+	
		procéder à	+	+	
	Vsup approprié		donner	+	+
			recevoir	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+	+	
		déclencher	-	-	
		engager	+	+	
		entamer	+	+	
		lancer	-	-	
	intensif	augmenter	-	-	
		durcir	-	-	
		intensifier	+	+	
	itératif	multiplier	+	+	
		renforcer	+	+	
		refaire	+	+	
		réitérer	+	+	
		relancer	-	-	
		renouveler	+	+	
		répéter	+	+	
	progressif	poursuivre	+	+	
		prolonger	+	+	
	cessatif	interrompre	+	+	
		suspendre	+	+	
	terminatif	abandonner	+	+	
		arrêter	+	+	
		mettre fin à	+	+	
		rompre	-	-	
terminer		+	+		
Reconstructions					
Constructions converses		essuyer	-	-	
		faire l'objet de	-	-	
		recevoir	+	+	
		subir	-	-	
Constructions symétriques		se faire	-	-	
		se livrer à	-	-	
Constructions événementielles		avoir lieu	+	+	
		éclater	-	-	
		faire rage	-	-	
		se livrer	-	-	
		s'intensifier	-	-	
		survenir	+	+	
Réalisation morphologique			-	-	
Coréen			임무	임무	

<DÉTECTION>

		détection	identification
Schéma d'arguments		N0<hum> Vsup Dét Npréd de N1<hum, act, inc>	
Prédicat verbal approprié	faciliter/favoriser	+	+
	gêner/interdire	+	+
	éviter/échapper à	+	+
Adj approprié	à vue/visuel	+	+
	manuel	+	+
	systématique	+	+
Déterminants	UN	un, une, des	+
	LE	le, la, les	+
	UN-Modif		+
	LE-Modif		+
	CE	ce, cette, ces	+
	SON	son, sa, ses	+
	DU	de la, du	+
Zéro	∅	-	-
Vsup standard	faire	+	+
	effectuer	+	+
	exécuter	+	+
	procéder à	+	+
Vsup approprié	réaliser	+	+
Vsup aspectuel	inchoatif	débuter	+
		déclencher	-
		engager	+
		entamer	+
		lancer	-
	intensif	augmenter	+
		durcir	-
		intensifier	+
	itératif	multiplier	+
		renforcer	+
		refaire	+
		réitérer	+
		relancer	-
		renouveler	+
		répéter	+
		reprendre	+
	progressif	poursuivre	+
		prolonger	+
	cessatif	interrompre	+
		suspendre	+
	terminatif	abandonner	+
		arrêter	+
		mettre fin à	+
rompre		-	
terminer		+	
Reconstructions			
Constructions converses	essuyer	-	-
	faire l'objet de	+	+
	recevoir	-	-
	subir	-	-
Constructions symétriques	se faire	-	-
	se livrer à	-	-
Constructions événementielles	avoir lieu	+	+
	éclater	-	-
	faire rage	-	-
	se livrer à	-	-
	s'intensifier	+	-
survenir	+	+	
Réalisation morphologique		délectable, détecté, détecter	identifiable, identifié, identifier
Coréen		탐지	확인

ANNEXE 2

Dictionnaire monolingue coordonné des prédicats coréen-français

<전투>

		전쟁	전투	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-와 Npred-을 하다		
적정 술어		승리하다, 패(배)하다, 참가하다		
적정 형용사 / 명사		치열하다, 참혹하다, 결정적, 대규모		
일반 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	실행하다	+	+	
	수행하다	+	+	
적정 기능동사	일어나다	+	+	
	터지다	+	+	
	벌어지다	+	+	
	치르다	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+
		시작하다	+	+
	강화상	강화하다	+	+
		반복상	반복하다	+
	진행상	재개하다	+	+
		계속하다	+	+
		유지하다	+	+
		지속하다	+	+
	종결상	진행하다	+	+
		완료하다	+	+
		종결하다	+	+
		종료하다	+	+
		중단하다	+	+
		중지하다	+	+
재구성				
수동 구문	당하다	-	-	
	되다	-	-	
	받다	-	-	
	보다	-	-	
	입다	-	-	
상호 구문	서로 -하다	+	+	
사건 구문	일어나다	+	+	
	발생하다	+	+	
	발발하다	+	+	
	벌어지다	+	+	
	강화되다	+	+	
	터지다	+	+	
형태적 실현	전쟁하다	전투하다		
프랑스어	guerre	bataille, combat		

<사격>

		사격	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물, 구체물, 장소>-을/에 Npred-을 하다	
적정 술어		수정하다, 연신하다, 집중하다, 통제하다, 지휘하다	
적정 형용사 / 명사		급작, 집중, 대공, 단발, 연발, 맹렬하다, 치열하다, 강력하다, 정확하다, 충분하다, 지속적, 기습적	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	+
		수행하다	+
적정 기능동사		실시하다	+
		받다	+
		당하다	+
		주고 받다	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	+
		반복상	반복하다
	재개하다		+
	점진상	계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
		진행하다	+
	종결상	완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
중단하다		+	
중지하다		+	
재구성			
수동 구문		당하다	+
		되다	+
		받다	+
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	-
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	+
		발발하다	-
		벌어지다	+
		강화되다	+
		터지다	-
형태적 실현		사격하다	
프랑스어		tir	

<이동>

		이동		
논항구조		N0<인물>-이 N2<장소>-에게 Npred-을 하다		
적정 술어		막다, 차장하다, 정지시키다, 저지하다, 협조하다		
적정 형용사 / 명사		전술적, 지속적 신속하다, 느리다, 안전하다, 은밀하다, 전방, 후방, 측면, 제단식		
일반 기능동사		하다	+	
		실시하다	+	
		실행하다	+	
		수행하다	+	
적정 기능동사		하다	+	
		실시하다	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	
		시작하다	+	
	강화상	강화하다	-	
		반복상	반복하다	+
	점진상	재개하다	+	
		점진상	계속하다	+
			유지하다	+
			지속하다	+
	진행하다		+	
	종결상	완료하다	+	
		종결하다	+	
		종료하다	+	
		중단하다	+	
		중지하다	+	
	재구성			
수동 구문		당하다	-	
		되다	-	
		받다	-	
		보다	-	
		입다	-	
상호 구문		서로 -하다	-	
사건 구문		일어나다	+	
		발생하다	+	
		발발하다	-	
		벌어지다	+	
		강화되다	+	
		터지다	-	
형태적 실현		이동하다		
프랑스어		déplacement, mouvement		

<전진>

		전진	접근	행군	
논항구조		N0<인물>-이 [N1<장소>-에서] N2<장소>-로 Npred-을 하다			
적정 술어		보장하다, 옹호하다, 지원하다, 지원시키다, 방해하다, 견제하다			
적정 형용사 / 명사		빠르다, 늦다			
일반 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	-	-	-
	반복상	반복하다	+	+	+
		재개하다	+	+	+
	점진상	계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
		진행하다	+	+	+
	종결상	완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
		중지하다	+	+	+
재구성					
수동 구문	당하다	-	-	-	
	되다	-	-	-	
	받다	-	-	-	
	보다	-	-	-	
	입다	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	
	벌어지다	-	-	-	
	강화되다	-	-	-	
	터지다	-	-	-	
형태적 실현	전진하다	접근하다	행군하다		
프랑스어	avance, progression	approche	marche		

<이탈>

		이탈	출발	
논항구조		N0<인물>-이 N1<장소>-에서 [N2<장소>-로] Npred-을 하다		
적정 술어		지연시키다, 연기하다		
적정 형용사 / 명사		신속하다, 완만하다		
일반 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	실행하다	+	+	
	수행하다	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	되다	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+
		시작하다	+	+
	강화상	강화하다	-	-
		반복상	반복하다	+
	재개하다		+	+
	점진상	계속하다	+	-
		유지하다	+	-
		지속하다	+	-
	종결상	진행하다	+	-
		완료하다	+	+
		종결하다	+	+
		종료하다	+	+
		중단하다	+	+
		중지하다	+	+
재구성				
수동 구문	당하다	-	-	
	되다	+	+	
	받다	-	-	
	보다	-	-	
	입다	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	
	발생하다	+	+	
	발발하다	-	-	
	벌어지다	+	+	
	강화되다	-	-	
	터지다	-	-	
형태적 실현	이탈하다, 이탈되다	출발하다, 출발되다		
프랑스어	abandon, éloignement	départ		

<우회>

		우회	우회기동	
논항구조		N0<(집단) 인물>-이 N1<(집단) 인물, 장소>-을 Npred-을 하다		
적정 슬어		거부하다, 지원하다, 시도하다		
적정 형용사 / 명사		과감하다, 은밀하다		
일반 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	실행하다	+	+	
	수행하다	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+
		시작하다	+	+
	강화상	강화하다	-	-
		반복상	반복하다	+
	재개하다		+	+
	진행상	계속하다	+	+
		유지하다	+	+
		지속하다	+	+
	종결상	진행하다	+	+
		완료하다	+	+
		종결하다	+	+
		종료하다	+	+
		중단하다	+	+
		중지하다	+	+
재구성				
수동 구문	당하다	+	+	
	되다	+	+	
	받다	-	-	
	보다	-	-	
	입다	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	
	발생하다	+	+	
	발발하다	-	-	
	벌어지다	-	-	
	강화되다	-	-	
	터지다	-	-	
형태적 실현	우회하다	우회기동하다		
프랑스어	contournement	débordement		

<포위>

		포위	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물, 장소>-을 Npred-을 하다	
적정 술어		형성하다, 거부하다, 뚫다, 벗어나다	
적정 형용사 / 명사		삼엄하다	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	+
		수행하다	+
적정 기능동사		하다	+
		되다	+
		당하다	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	+
		반복상	반복하다
			재개하다
	진행상	계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
	종결상	진행하다	+
		완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
		중단하다	+
		중지하다	+
재구성			
수동 구문		당하다	+
		되다	+
		받다	-
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	-
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	+
		발발하다	-
		벌어지다	+
		강화되다	+
		터지다	-
형태적 실현		포위하다, 포위되다	
프랑스어		encercllement, enveloppement, investissement, siège	

<돌파>

		돌파	침투		
논항구조		N0<인물>-이 N1<장소>-을/에 Npred-을 하다			
적정 술어		허용하다, 시도하다, 기도하다, 저지하다, 방지하다, 차단하다, 격멸하다, 격퇴하다			
적정 형용사 / 명사		전술적, 신속하다, 은밀하다, 도보, 지상/수상/잠수, 중심깊다			
일반 기능동사	하다	+	+		
	실시하다	+	+		
	실행하다	+	+		
	수행하다	+	+		
적정 기능동사	하다	+	+		
	실시하다	+	+		
	당하다	+	+		
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	
		시작하다	+	+	
	강화상	강화하다	+	+	
		반복상	반복하다	+	+
	점진상	재개하다	+	+	
		점진상	계속하다	+	+
			유지하다	+	+
			지속하다	+	+
	진행하다		+	+	
	종결상	완료하다	+	+	
		종결하다	+	+	
		종료하다	+	+	
		중단하다	+	+	
		중지하다	+	+	
재구성					
수동 구문	당하다	+	+		
	되다	+	+		
	받다	-	-		
	보다	-	-		
	입다	-	-		
상호 구문	서로 -하다	-	-		
사건 구문	일어나다	+	+		
	발생하다	+	+		
	발발하다	-	-		
	벌어지다	+	+		
	강화되다	+	+		
	터지다	-	-		
형태적 실현	돌파하다, 돌파되다	침투하다, 침투되다			
프랑스어	percée, pénétration	infiltration			

<통과>

		추월	통과	
논항구조		N0<인물>-이 N1<장소>-에(서) Npred-을 하다		
적정 술어		금지하다, 저지하다, 방해하다, 협조하다, 지원하다, 허용하다, 안내하다, 통제하다, 엄호하다		
적정 형용사 / 명사		안전하다, 신속하다		
일반 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	실행하다	+	+	
	수행하다	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+
		시작하다	+	+
	강화상	강화하다	-	-
		반복상	반복하다	+
	재개하다		+	+
	점진상	계속하다	+	+
		유지하다	+	+
		지속하다	+	+
	종결상	진행하다	+	+
		완료하다	+	+
		종결하다	+	+
		종료하다	+	+
		중단하다	+	+
	중지하다	+	+	
재구성				
수동 구문	당하다	+	+	
	되다	+	+	
	받다	-	-	
	보다	-	-	
	입다	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	
	발생하다	+	+	
	발발하다	-	-	
	벌어지다	+	+	
	강화되다	-	-	
	터지다	-	-	
형태적 실현	추월하다	통과하다		
프랑스어	dépassement, franchissement	passage, traversée		

<후퇴>

		철수	철퇴	후퇴	
논항구조		N0<인물>-이 N1<장소>-에서 Npred-을 하다			
적정 술어		시도하다, 엄호하다, 지원하다, 은폐하다, 기만하다, 방해하다, 교란하다, 차단하다			
적정 형용사 / 명사		자발적, 강요에 의한, 안전한, 은밀하다, 조직적, 계획적			
일반 기능동사	하다		+	+	+
	실시하다		+	+	+
	실행하다		+	+	+
	수행하다		+	+	+
적정 기능동사	실시하다		+	+	+
	개시하다		+	+	+
	거듭하다		+	+	+
	감행하다		+	+	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	-	-	-
		반복상	반복하다	+	+
	점진상	재개하다	+	+	+
		계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+
		완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
		중지하다	+	+	+
	재구성				
수동 구문	당하다		-	+	+
	되다		+	+	+
	받다		-	-	-
	보다		-	-	-
	입다		-	-	-
상호 구문		서로 -하다		-	-
사건 구문	일어나다		+	+	+
	발생하다		+	+	+
	발발하다		-	-	-
	벌어지다		+	+	+
	강화되다		-	-	-
	터지다		-	-	-
형태적 실현		철수하다	철퇴하다	후퇴하다	
프랑스어		désengagement	repli, retrait	recul, retraite	

<작전>

		작전		
논항구조		N0<인물>-이 N1<행위>-에 대한 Npred-을 하다		
적정 술어		지원하다, 협조하다		
적정 형용사 / 명사		중심값다, 공세적, 제한된, 결정적		
일반 기능동사		하다	+	
		실시하다	+	
		실행하다	+	
		수행하다	+	
적정 기능동사		펼치다	+	
		감행하다	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	
		시작하다	+	
	강화상	강화하다	+	
		반복하다	+	
	반복상	재개하다	+	
		점진상	계속하다	+
			유지하다	+
			지속하다	+
	종결상	진행하다	+	
		완료하다	+	
		종결하다	+	
		종료하다	+	
		중단하다	+	
중지하다		+		
재구성				
수동 구문		당하다	-	
		되다	-	
		받다	-	
		보다	-	
		입다	-	
상호 구문		서로 -하다	-	
사건 구문		일어나다	+	
		발생하다	-	
		발발하다	-	
		벌어지다	+	
		강화되다	+	
		터지다	-	
형태적 실현		작전하다		
프랑스어		action, manœuvres, opération		

<매복>

		매복	
논항구조		N0<인물>-이 [N2<장소>-에서] N1<인물>-을 Npred-을 하다	
적정 술어		걸리다, -으로(인해) 사망하다/부상당하다	
적정 형용사 / 명사		대전차, 대공, 침투로상, 일면/양면, 지역, 은밀, 급속, 교란, 유인	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	+
		수행하다	+
적정 기능동사		하다	+
		실시하다	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	+
		반복상	반복하다
		재개하다	+
	점진상	계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
		진행하다	+
	종결상	완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
		중단하다	+
		중지하다	+
재구성			
수동 구문		당하다	+
		되다	+
		받다	-
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	-
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	+
		발발하다	-
		벌어지다	+
		강화되다	+
		터지다	-
형태적 실현		매복하다	
프랑스어		embuscade	

<접촉>

		접촉	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-와 Npred-을 하다	
적정 술어		이루다, 가지다, 확대하다, 정례화하다, (회)피하다	
적정 형용사 / 명사		밀접하다, 긴밀하다, 계속적, 지속적, 직접적, 간접적	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	+
		수행하다	+
적정 기능동사		하다	+
		실시하다	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	+
		반복상	반복하다
	점진상	재개하다	+
		계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
	종결상	진행하다	+
		완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
중단하다		+	
중지하다		+	
재구성			
수동 구문		당하다	-
		되다	+
		받다	-
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	+
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	+
		발발하다	-
		벌어지다	+
		강화되다	+
		터지다	-
형태적 실현		접촉하다, 접촉되다	
프랑스어		contact	

<공격>

		강습	공격	기습	돌격	습격	
논항구조		N0<인간>-이 N1<인간, 장소>-을 Npred-을 하다					
적정 술어		전환하다, 지원하다, 차단하다, 저지하다, 격퇴하다, 파괴하다, 와해시키다, 성공하다, 실패하다					
적정 형용사 / 명사		맹렬하다, 거세다, 화생방, 대규모, 강력하다, 과감하다, 민활하다, 대담하다, 결정적, 연속					
일반 기능동사	하다	+	+	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	+	+	
적정 기능동사	가하다	+	+	+	+	+	
	감행하다	+	+	+	+	+	
	받다	+	+	+	+	+	
	당하다	+	+	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	+	+
		시작하다	+	+	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+	+	+
	점진상	재개하다	+	+	+	+	+
		계속하다	+	+	+	+	+
		유지하다	+	+	+	+	+
		지속하다	+	+	-	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+	+	+
		완료하다	+	+	+	+	+
		종결하다	+	+	+	+	+
		종료하다	+	+	+	+	+
		중단하다	+	+	+	+	+
		중지하다	+	+	+	+	+
재구성							
수동 구문	당하다	+	+	+	+	+	
	되다	-	-	-	-	-	
	받다	+	+	+	+	+	
	보다	-	-	-	-	-	
	입다	-	-	-	-	+	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	+	+	
	발생하다	+	+	+	+	+	
	발발하다	+	+	+	+	+	
	벌어지다	+	+	+	+	+	
	강화되다	+	+	+	+	+	
	터지다	-	-	-	-	-	
형태적 실현	강습하다	공격하다, 공격받다	기습하다, 기습받다	돌격하다	습격하다, 습격받다		
프랑스어	assaut	agression, attaque	raid	assaut	raid		

<폭격>

		포격	폭격	
논항구조		N0<인물, 공용화기, 항공기>-이 N1<장소, 군용차량, 집단인물>-을/에 Npred-을 하다		
적정 술어		사상자(부상자)를 발생하다, 파괴시키다		
적정 형용사 / 명사		집중, 대규모, 원거리		
일반 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	실행하다	+	+	
	수행하다	+	+	
적정 기능동사	가하다	+	+	
	퍼붓다	+	+	
	감행하다	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+
		시작하다	+	+
	강화상	강화하다	+	+
		반복상	반복하다	+
	재개하다		+	+
	진행상	계속하다	+	+
		유지하다	+	+
		지속하다	+	+
	종결상	진행하다	+	+
		완료하다	+	+
		종결하다	+	+
		종료하다	+	+
		중단하다	+	+
		중지하다	+	+
재구성				
수동 구문	당하다	+	+	
	되다	+	+	
	받다	+	+	
	보다	-	-	
	입다	+	+	
상호 구문	서로 -하다	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	
	발생하다	-	-	
	발발하다	-	-	
	벌어지다	+	+	
	강화되다	+	+	
	터지다	-	-	
형태적 실현	포격하다	폭격하다		
프랑스어	pilonnage	bombardement		

<파괴>

		전멸	파괴	유린	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물, 구체물, 장소>-을 Npred-을 하다			
적정 술어		유발하다, 피하다			
적정 형용사 / 명사		심각하다, 완전하다			
일반 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	-	+	-	
	실행하다	-	+	-	
	수행하다	-	+	-	
적정 기능동사	시키다	+	+	+	
	가하다	+	+	+	
	당하다	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	-	+	+
		시작하다	-	+	+
	강화상	강화하다	-	-	-
		반복상	반복하다	+	+
	재개하다		-	+	+
	점진상	계속하다	-	-	-
		유지하다	-	-	-
		지속하다	-	-	-
	종결상	진행하다	-	-	-
		완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
		중지하다	+	+	+
재구성					
수동 구문	당하다	+	+	+	
	되다	+	+	+	
	받다	-	-	-	
	보다	-	-	-	
	입다	-	+	+	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	
	발생하다	+	+	+	
	발발하다	+	+	+	
	벌어지다	-	+	+	
	강화되다	-	-	-	
	터지다	-	-	-	
형태적 실현	전멸하다, 전멸되다, 전멸시키다	파괴하다, 파괴되다, 파괴시키다	유린하다, 유린되다, 유린시키다		
프랑스어	anéantissement	démolition, destruction	dévastation		

<방어>

		방어	보호	엄호	
논항구조		N0<인물, 무기>-이 N1<인물, 장소, 행위>을 Npred-을 하다			
적정 술어		확보하다, 보장하다, 붕괴시키다, 와해하다			
적정 형용사 / 명사		강력하다, 견고하다, 경미하다, 취약하다, 소극적, 적극적			
일반 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	
적정 기능동사	제공하다	+	+	+	
	받다	+	+	+	
	제공받다	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+
	진행상	재개하다	+	+	+
		계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+
		완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
		중지하다	+	+	+
재구성					
수동 구문	당하다	-	-	-	
	되다	+	+	+	
	받다	+	+	+	
	보다	-	-	-	
	입다	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	
	벌어지다	-	-	-	
	강화되다	+	+	+	
	터지다	-	-	-	
형태적 실현	방어하다	보호하다, 보호되다	엄호하다, 엄호되다		
프랑스어	défense	protection	couverture		

<지뢰 매설>

		지뢰 매설	지뢰 제거	대지뢰	
논항구조		N0<인물>-이 N1<장소>-에서 Npred-을 하다			
적정 술어					
적정 형용사 / 명사					
일반 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+
	점진상	재개하다	+	+	+
		계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+
		완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
		중지하다	+	+	+
재구성					
수동 구문	당하다	-	-	-	
	되다	+	+	-	
	받다	-	-	-	
	보다	-	-	-	
	입다	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	-	
	발생하다	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	
	벌어지다	-	-	-	
	강화되다	+	+	-	
	터지다	-	-	-	
형태적 실현	지뢰 매설하다	지뢰 제거하다	-		
프랑스어	minage, pose des mines	déminage	contre-minage		

<협력>

		협력	협조
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-와 [N2<행위>-에 대하여] Npréd-을 하다	
적정 술어		강화하다, 확대하다, 요구하다, 요청하다, 촉진하다, 추진하다	
적정 형용사 / 명사		긴밀하다, 충분하다, 원활하다, 치밀하다, 유기적, 세부적	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	+
		수행하다	+
적정 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		받다	+
		얻다	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	+
		반복상	반복하다
		재개하다	+
	진행상	계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
		진행하다	+
	종결상	완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
		중단하다	+
		중지하다	+
재구성			
수동 구문		당하다	-
		되다	-
		받다	-
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	+
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	-
		발발하다	-
		벌어지다	-
		강화되다	+
		터지다	-
형태적 실현		협력하다	협조하다
프랑스어		coopération	coordination

<지원>

		지원	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-을/에 Npred-을 하다	
적정 술어		보장하다, 요구하다, 요청하다	
적정 형용사 / 명사		제한된, 효과적, 조직적, 집중적, 능률적, 직접, 간접, 최대	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	+
		수행하다	+
적정 기능동사		제공하다	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	+
		반복상	반복하다
	진행상	재개하다	+
		계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
	종결상	진행하다	+
		완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
		중단하다	+
중지하다		+	
재구성			
수동 구문		당하다	-
		되다	+
		받다	+
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	-
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	-
		발발하다	-
		벌어지다	-
		강화되다	+
		터지다	-
형태적 실현		지원하다, 지원되다, 지원받다	
프랑스어		aide, appui, soutien	

<명령>

		명령	지시	지침	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-에게 P-고 Npred-을 하다			
		N0<인물>-이 N1<인물>-에게 N2<행위>-을 Npred-을 하다			
적정 술어		전달하다, 하달하다, 따르다, 준수하다, 위반하다, 실행하다, 수행하다			
적정 형용사 / 명사		특별, 일반, 최초, 준비			
일반 기능동사		하다	+	+	+
		실시하다	+	+	-
		실행하다	+	+	+
		수행하다	+	+	+
적정 기능동사		하다	+	+	+
		받다	+	+	+
		내리다	+	+	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	-	-	-
	반복상	반복하다	+	+	+
		재개하다	+	+	+
	점진상	계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
		진행하다	+	+	+
	종결상	완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
중지하다		+	+	+	
재구성					
수동 구문		당하다	-	-	-
		되다	-	-	-
		받다	+	+	+
		보다	-	-	-
		입다	-	-	-
상호 구문		서로 -하다	-	-	-
사건 구문		일어나다	+	+	+
		발생하다	-	-	-
		발발하다	-	-	-
		벌어지다	-	-	-
		강화되다	-	-	-
		터지다	-	-	-
형태적 실현		명령하다	지시하다, 지시되다	-	
프랑스어		commandement, ordre	consigne, instructions	directives	

<통신>

		무선 통신	원거리 통신	통신	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-와 Npred-을 하다			
적정 술어		협조하다, 방해하다, 차단하다, 도청하다, 감청하다			
적정 형용사 / 명사		위성, 구두, 약정된, 간단없다, 전술/전략, 비화된			
일반 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	
적정 기능동사	취하다	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+
	재개하다		+	+	+
	접진상	계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+
		완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
	중지하다	+	+	+	
재구성					
수동 구문	당하다	-	-	-	
	되다	+	+	+	
	받다	-	-	-	
	보다	-	-	-	
	입다	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	+	+	+	
사건 구문	일어나다	+	+	+	
	발생하다	+	+	+	
	발발하다	-	-	-	
	벌어지다	-	-	-	
	강화되다	+	+	+	
	터지다	-	-	-	
형태적 실현	무선 통신하다	-	통신하다		
프랑스어	radiocommunication	télécommunication	communication		

<전파 방해>

		전파방해	도청	전자침투	통신기만	
논항구조		N0<인물>-이 N1<적, 통신, 망>-을 Npred-을 하다				
적정 슬어		무력화하다, 탐지하다, 분석하다, 예방하다, 방지하다, 회피하다, 제한하다, 최소화하다, 거부하다, 줄이다				
적정 형용사 / 명사						
일반 기능동사		하다	+	+	+	+
		실시하다	+	+	+	+
		실행하다	+	+	+	+
		수행하다	+	+	+	+
적정 기능동사		하다	+	+	+	+
		당하다	+	+	+	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	+
		시작하다	+	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+	+
		재개하다	+	+	+	+
	점진상	계속하다	+	+	+	+
		유지하다	+	+	+	+
		지속하다	+	+	+	+
		진행하다	+	+	+	+
	종결상	완료하다	+	+	+	+
		종결하다	+	+	+	+
		종료하다	+	+	+	+
		중단하다	+	+	+	+
		중지하다	+	+	+	+
	재구성					
수동 구문		당하다	+	+	+	+
		되다	+	+	+	+
		받다	+	-	-	-
		보다	-	-	-	-
		입다	-	-	-	-
상호 구문		서로 -하다	-	-	-	-
사건 구문		일어나다	+	+	+	+
		발생하다	+	+	+	+
		발발하다	-	-	-	-
		벌어지다	+	+	+	+
		강화되다	+	+	+	+
		터지다	-	-	-	-
형태적 실현		전파방해하다, 전파방해되다	차단하다, 차단되다	전자침투하다	통신기만하다	
프랑스어		brouillage	interception	intrusion	déception	

<동원>

		동원	재소집	
논항구조		N0<군사당국>-이 N1<인물>-을 Npred-을 하다		
적정 술어		요구하다, 명령하다, 연장하다, 보류하다, 유보하다, 기피하다		
적정 형용사 / 명사		긴급, 기본, 효율적, 효과적, 통상		
일반 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	실행하다	+	+	
	수행하다	+	+	
적정 기능동사				
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+
		시작하다	+	+
	강화상	강화하다	+	+
		반복상	반복하다	+
	재개하다		+	+
	점진상	계속하다	+	+
		유지하다	-	-
		지속하다	+	+
		진행하다	+	+
	종결상	완료하다	+	+
		종결하다	+	+
		종료하다	+	+
		중단하다	+	+
		중지하다	+	+
재구성				
수동 구문	당하다	+	+	
	되다	+	+	
	받다	-	-	
	보다	-	-	
	입다	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	
	발생하다	+	+	
	발발하다	-	-	
	벌어지다	+	+	
	강화되다	+	+	
	터지다	-	-	
형태적 실현	동원하다, 동원되다	재소집하다, 재소집되다		
프랑스어	appel, mobilisation	rappel		

<모병>

		모병	징병	징집	
논항구조		N0<군사당국>-이 N1<인물>-을 Npred-을 하다			
적정 술어		연기하다, 기피하다, 거부하다			
적정 형용사 / 명사		대규모, 전국적			
일반 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	
적정 기능동사					
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+
	진행상	재개하다	+	+	+
		계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+
		완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
		중지하다	+	+	+
재구성					
수동 구문	당하다	-	+	+	
	되다	+	+	+	
	받다	-	-	+	
	보다	-	-	-	
	입다	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	
	벌어지다	+	+	+	
	강화되다	+	+	+	
	터지다	-	-	-	
형태적 실현	모병하다, 모병되다	징병하다, 징병되다	징집하다, 징집되다		
프랑스어	recrutement	-	enrôlement		

<창설>

		창설	
논항구조		N0<인물>-이 N1<집단 인물>-을 Npred-을 하다	
적정 술어		승인하다, 명령하다	
적정 형용사 / 명사		전시, 최초	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	+
		수행하다	+
적정 기능동사			
상적 기능동사	기동상	개시하다	-
		시작하다	-
	강화상	강화하다	-
		반복상	반복하다
	재개하다		+
	진행상	계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
		진행하다	+
	종결상	완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
		중단하다	+
		중지하다	+
재구성			
수동 구문		당하다	-
		되다	+
		받다	-
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	-
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	-
		발발하다	-
		벌어지다	-
		강화되다	-
		터지다	-
형태적 실현		창설하다, 창설되다	
프랑스어		activation, constitution, création, établissement	

<파견>

		배속	예속	작전통제	파견	
논항구조		N0<인물>-이 N1<(집단)인물>-을 N2<집단인물>에 Npréd-을 하다				
적정 술어		결정하다, 전환하다, 해제하다				
적정 형용사 / 명사		일시적, 영구적, 효과적, 중앙집권적, 직접적				
일반 기능동사	하다	+	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	+	
	수행하다	-	-	-	-	
적정 기능동사	하다	+	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	+	
	주다	+	+	+	+	
	받다	+	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	+
		시작하다	+	+	+	+
	강화상	강화하다	-	-	-	-
		반복상	반복하다	+	+	+
	재개하다		+	+	+	+
	점진상	계속하다	+	+	+	+
		유지하다	+	+	+	+
		지속하다	+	+	+	+
	종결상	진행하다	-	-	-	-
		완료하다	+	+	+	+
		종결하다	+	+	+	+
		종료하다	+	+	+	+
		중단하다	+	+	+	+
	중지하다	+	+	+	+	
재구성						
수동 구문	당하다	-	-	-	-	
	되다	+	+	+	+	
	받다	+	+	+	+	
	보다	-	-	-	-	
	입다	-	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	-	
	벌어지다	+	+	+	+	
	강화되다	-	-	-	-	
	터지다	-	-	-	-	
형태적 실현	배속하다, 배속되다	예속하다, 예속되다	작전통제하다	파견하다, 파견되다		
프랑스어	rattachement	affectation	contrôle opérationnel	détachement		

<숙영>

		숙영	야영	주둔	
논항구조		N0<인물>-이 N1<장소>-에(서) Npred-을 하다			
적정 술어					
적정 형용사 / 명사		임시, 주간, 야간, 야전			
일반 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	
적정 기능동사					
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	-	-	-
		반복상	반복하다	+	+
	재개하다		+	+	+
	접진상	계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+
		완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
		중지하다	+	+	+
재구성					
수동 구문	당하다	-	-	-	
	되다	-	-	-	
	받다	-	-	-	
	보다	-	-	-	
	입다	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	
	벌어지다	-	-	-	
	강화되다	-	-	-	
	터지다	-	-	-	
형태적 실현	숙영하다	야영하다	주둔하다		
프랑스어	bivouac, campement	cantonnement	stationnement		

<전개>

		배치	전개	제대편성	
논항구조		N0<인물>-가 N1<집단 인물>-을 N2<장소>-에 Npred-을 하다			
적정 술어		결정하다, 협조하다, 보완하다, 조정하다, 변경하다			
적정 형용사 / 명사		중심깊다, 조기, 차후, 신속하다, 전술적, 조직적, 적절하다			
일반 기능동사	하다	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	+	
	시키다	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+
		시작하다	+	+	+
	강화상	강화하다	-	-	-
		반복상	반복하다	+	+
	재개하다		+	+	+
	점진상	계속하다	+	+	+
		유지하다	+	+	+
		지속하다	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+
		완료하다	+	+	+
		종결하다	+	+	+
		종료하다	+	+	+
		중단하다	+	+	+
	중지하다	+	+	+	
	재구성				
수동 구문	당하다	+	+	+	
	되다	+	+	+	
	받다	+	-	-	
	보다	-	-	-	
	입다	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	
	벌어지다	+	+	-	
	강화되다	-	-	-	
	터지다	-	-	-	
형태적 실현	배치하다, 배치되다	전개하다, 전개되다	제대를 편성하다		
프랑스어	disposition	déploiement	échelonnement		

<훈련>

		교육	실습	연습	훈련	
논항구조		N0<(집단)인물>-이 N1<행위, 이동, 기술>-을 Npred-을 하다				
		N0<(집단)인물>-이 N1<행위, 이동, 기술>-을 N2<(집단)인물>-에게 Npred-을 하다				
적정 술어		계획하다, 준비하다, 참가하다, 숙달하다, 통제하다, 지도하다, 평가하다				
적정 형용사 / 명사		실전적, 강하다, 부단하다, 효과적, 강도높다, 순환식, 반복, 대상별, 단계별, 평소, 동시, 상시, 기초, 전문				
일반 기능동사	하다	+	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	+	
적정 기능동사	시키다	+	+	+	+	
	받다	+	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	+
		시작하다	+	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+	+
	점진상	재개하다	+	+	+	+
		계속하다	+	+	+	+
		유지하다	-	-	-	-
		지속하다	+	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+	+
		완료하다	+	+	+	+
		종결하다	+	+	+	+
		종료하다	+	+	+	+
		중단하다	+	+	+	+
	중지하다	+	+	+	+	
재구성						
수동 구문	당하다	+	-	-	+	
	되다	+	+	+	+	
	받다	+	-	-	+	
	보다	-	-	-	-	
	입다	-	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	-	
	벌어지다	+	+	+	+	
	강화되다	+	+	+	+	
	터지다	-	-	-	-	
형태적 실현	교육하다, 교육되다	실습하다	연습하다	훈련하다, 훈련되다		
프랑스어	formation, instruction	stage	exercice	entraînement		

<감독>

		감독	검사	검열	사열	
논항구조		N0<인물>-이 N1<집단 인물, 장소, 장비, 무기>-을 Npred-을 하다				
적정 술어		예고하다, 명하다				
적정 형용사 / 명사		정기적, 사전, 수시, 전반적, 철저하다, 엄격하다, 불시, 정기				
일반 기능동사	하다	+	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	+	
	실행하다	-	-	-	-	
	수행하다	+	+	+	+	
적정 기능동사	받다	+	+	+	+	
	당하다	+	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	+
		시작하다	+	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+	+
	재개하다		+	+	+	+
	점진상	계속하다	+	+	+	+
		유지하다	+	+	+	+
		지속하다	+	+	+	+
		진행하다	+	+	+	+
	종결상	완료하다	+	+	+	+
		종결하다	+	+	+	+
		종료하다	+	+	+	+
		중단하다	+	+	+	+
		중지하다	+	+	+	+
	재구성					
수동 구문	당하다	+	+	+	+	
	되다	+	+	+	+	
	받다	+	+	+	+	
	보다	-	-	-	-	
	입다	-	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	-	
	벌어지다	+	+	+	+	
	강화되다	+	+	+	+	
	터지다	-	-	-	-	
형태적 실현	감독하다, 감독받다	검사하다, 검사받다	검열하다, 검열받다	사열하다, 사열받다		
프랑스어	contrôle	examen	inspection	revue		

<보급>

		공급	배급	보급	지급	분배	
논항구조		N0<(집단)인물>-이 N1<무기, 연료, 탄약, 의류, 식량>-을 N2<(집단)인물>-에게 Npred-을 하다					
적정 술어		건의하다, 요구하다, 지속하다, 끊어지다, 끊기다					
적정 형용사 / 명사		적기, 정상적, 효율적, 개인, 충분하다, 추가적, 원활하다					
일반 기능동사	하다	+	+	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	+	+	
적정 기능동사	받다	+	+	+	+	+	
	획득하다	+	+	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	+	+
		시작하다	+	+	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+	+	+
	점진상	재개하다	+	+	+	+	+
		계속하다	+	+	+	+	+
		유지하다	+	+	+	+	+
	종결상	지속하다	+	+	+	+	+
		진행하다	+	+	+	+	+
		완료하다	+	+	+	+	+
		종결하다	+	+	+	+	+
		종료하다	+	+	+	+	+
	중단상	중단하다	+	+	+	+	+
		중지하다	+	+	+	+	+
재구성							
수동 구문	당하다	-	-	-	-	-	
	되다	+	+	+	+	+	
	받다	+	+	+	+	+	
	보다	-	-	-	-	-	
	입다	-	-	-	-	-	
상호 구문	서로-하다	-	-	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	+	+	
	발생하다	-	-	-	-	-	
	발발하다	-	-	-	-	-	
	벌어지다	+	+	+	+	+	
	강화되다	+	+	+	+	+	
	터지다	-	-	-	-	-	
형태적 실현	공급하다, 공급되다	배급하다, 배급되다	보급하다, 보급되다	지급하다, 지급되다	분배하다, 분배되다		
프랑스어	alimentation	distribution	approvisionnement, ravitaillement, livraison	dotation	rationnement		

<감시>

		감시	경계	관측		
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물, 장소, 이동>-을 Npred-을 하다				
적정 술어		회피하다, 보장하다, 요구하다				
적정 형용사 / 명사		소홀하다, 철저하다, 삼엄하다, 육안, 전방, 대공, 주야간, 항시, 대공, 중첩				
일반 기능동사	하다	+	+	+		
	실시하다	+	+	+		
	실행하다	+	+	+		
	수행하다	+	+	+		
적정 기능동사	실시하다	+	+	+		
	되다	+	+	+		
	당하다	+	+	+		
	강화하다	+	+	+		
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	
		시작하다	+	+	+	
	강화상	강화하다	+	+	+	
		반복상	반복하다	+	+	+
	점진상	재개하다	+	+	+	
		종결상	계속하다	+	+	+
			유지하다	+	+	+
			지속하다	+	+	+
	진행하다		+	+	+	
	종결상	완료하다	+	+	+	
		종결하다	+	+	+	
		종료하다	+	+	+	
		중단하다	+	+	+	
		중지하다	+	+	+	
재구성						
수동 구문	당하다	+	+	+		
	되다	+	+	+		
	받다	+	+	+		
	보다	-	-	-		
	입다	-	-	-		
상호 구문	서로 -하다	-	-	-		
사건 구문	일어나다	+	+	+		
	발생하다	-	-	-		
	발발하다	-	-	-		
	벌어지다	-	-	-		
	강화되다	+	+	+		
	터지다	-	-	-		
형태적 실현	감시하다, 감시되다	경계하다	관측하다			
프랑스어	guet, surveillance	garde	observation			

<정찰>

		수색	정찰	
논항구조		N0<인물>-이 N1<장소, 인물, 이동>-을 Npred-을 하다		
적정 술어		조직하다, 계획하다, 진행하다		
적정 형용사 / 명사		세부적, 전문적, 철저하다, 영성하다, 정밀하다, 충분하다, 은밀하다, 면밀하다		
일반 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	실행하다	+	+	
	수행하다	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+
		시작하다	+	+
	강화상	강화하다	+	+
		반복상	반복하다	+
	재개하다		+	+
	진행상	계속하다	+	+
		유지하다	+	+
		지속하다	+	+
		진행하다	+	+
	종결상	완료하다	+	+
		종결하다	+	+
		종료하다	+	+
		중단하다	+	+
		중지하다	+	+
재구성				
수동 구문	당하다	+	+	
	되다	+	+	
	받다	-	-	
	보다	-	-	
	입다	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	
	발생하다	-	-	
	발발하다	-	-	
	벌어지다	+	+	
	강화되다	+	+	
	터지다	-	-	
형태적 실현	수색하다	정찰하다		
프랑스어	fouille, ratissage	patrouille, reconnaissance		

<경보>

		경보		
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-에게 Npred-을 하다		
적정 술어		전파하다, 전달하다, 올리다, 수신하다, 접수하다		
적정 형용사 / 명사		구두, 오인, 대공, 조기		
일반 기능동사		하다	+	
		실시하다	+	
		실행하다	+	
		수행하다	+	
적정 기능동사		하다	+	
		실시하다	+	
		받다	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	
		시작하다	+	
	강화상	강화하다	+	
		반복하다	+	
	반복상	재개하다	+	
		점진상	계속하다	+
			유지하다	+
			지속하다	+
	종결상	진행하다	+	
		완료하다	+	
		종결하다	+	
		종료하다	+	
		중단하다	+	
		중지하다	+	
재구성				
수동 구문		당하다	-	
		되다	+	
		받다	+	
		보다	-	
		입다	-	
상호 구문		서로 -하다	-	
사건 구문		일어나다	+	
		발생하다	+	
		발발하다	-	
		벌어지다	-	
		강화되다	+	
		터지다	-	
형태적 실현		경보하다		
프랑스어		alerte, alarme		

<휴전>

		정전	휴전	
논항구조		N0<집단인물>-이 N1<집단인물>-와 Npred-을 하다		
적정 술어		요구하다, 제안하다, 제의하다, 수락하다, 발표하다, 선언하다, 선포하다, 감시하다, 감독하다		
적정 형용사 / 명사				
일반 기능동사	하다	+	+	
	실시하다	+	+	
	실행하다	+	+	
	수행하다	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	
	되다	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+
		시작하다	+	+
	강화상	강화하다	-	-
		반복상	반복하다	-
		재개하다	-	+
	진행상	계속하다	+	+
		유지하다	+	+
		지속하다	+	+
		진행하다	+	+
	종결상	완료하다	+	+
		종결하다	+	+
		종료하다	+	+
		중단하다	+	+
		중지하다	+	+
재구성				
수동 구문	당하다	-	-	
	되다	-	-	
	받다	-	-	
	보다	-	-	
	입다	-	-	
상호 구문	서로 -하다	+	+	
사건 구문	일어나다	+	+	
	발생하다	-	-	
	발발하다	-	-	
	벌어지다	-	-	
	강화되다	-	-	
	터지다	-	-	
형태적 실현		정전하다	휴전하다, 휴전되다	
프랑스어		armistice	cessez-le-feu, trêve	

<저지>

		고착	교란	지연	저지	차단	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물, 행위>-을 Npred-을 하다					
적정 술어		강요하다, (회)피하다, 방해하다					
적정 형용사 / 명사		최대한, 신속하다					
일반 기능동사	하다	+	+	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	+	+	
적정 기능동사	하다	+	+	+	+	+	
	시키다	+	+	+	+	+	
	되다	+	+	+	+	+	
	당하다	+	+	+	+	+	
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	+	+
		시작하다	+	+	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+	+	+
	점진상	재개하다	+	+	+	+	+
		계속하다	+	+	+	+	+
		유지하다	+	+	+	+	+
		지속하다	+	+	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+	+	+
		완료하다	+	+	+	+	+
		종결하다	+	+	+	+	+
		종료하다	+	+	+	+	+
		중단하다	+	+	+	+	+
		중지하다	+	+	+	+	+
재구성							
수동 구문	당하다	+	+	+	+	+	
	되다	+	+	+	+	+	
	받다	-	-	-	-	-	
	보다	-	-	-	-	-	
	입다	-	-	-	-	-	
상호 구문	서로-하다	-	-	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	+	+	
	발생하다	+	+	+	+	+	
	발발하다	-	-	-	-	-	
	벌어지다	+	+	+	+	+	
	강화되다	+	+	+	+	+	
	터지다	-	-	-	-	-	
형태적 실현	고착하다, 고착되다	교란하다, 교란되다	지연하다, 지연되다	저지하다, 저지되다	차단하다, 차단되다		
프랑스어	fixation	harcèlement	freinage	arrêt	interdiction		

<침공>

		점령	정복	침공	침략	
논항구조		N0<인물>-이 N1<장소>-을 Npred-을 하다				
적정 술어		맞서다, 저항하다, 막다, 저지하다, 억제하다				
적정 형용사 / 명사						
일반 기능동사	하다	+	+	+	+	
	실시하다	+	+	+	+	
	실행하다	+	+	+	+	
	수행하다	+	+	+	+	
적정 기능동사						
상적 기능동사	기동상	개시하다	+	+	+	+
		시작하다	+	+	+	+
	강화상	강화하다	+	+	+	+
		반복상	반복하다	+	+	+
	재개하다		+	+	+	+
	점진상	계속하다	+	+	+	+
		유지하다	+	+	+	+
		지속하다	+	+	+	+
	종결상	진행하다	+	+	+	+
		완료하다	+	+	+	+
		종결하다	+	+	+	+
		종료하다	+	+	+	+
		중단하다	+	+	+	+
		중지하다	+	+	+	+
재구성						
수동 구문	당하다	+	+	+	+	
	되다	+	+	+	+	
	받다	+	+	+	+	
	보다	-	-	-	-	
	입다	-	-	-	-	
상호 구문	서로 -하다	-	-	-	-	
사건 구문	일어나다	+	+	+	+	
	발생하다	+	+	+	+	
	발발하다	-	-	+	+	
	벌어지다	+	+	+	+	
	강화되다	+	+	+	+	
	터지다	-	-	-	-	
형태적 실현	점령하다, 점령되다	정복하다, 정복되다	침공하다	침략하다		
프랑스어	occupation	conquête	invasion	envahissement		

<보고>

		보고	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-에게 N2<행위>-을 Npred-을 하다	
적정 술어		청취하다, 요구하다	
적정 형용사 / 명사		철저하다, 정기, 수시, 서면, 구두, 긴급, 최초, 중간, 최종, 특별	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	-
		수행하다	-
적정 기능동사		하다	+
		받다	+
		되다	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	-
	반복상	반복하다	+
		재개하다	+
	점진상	계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
		진행하다	+
	종결상	완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
		중단하다	+
중지하다		+	
재구성			
수동 구문		당하다	-
		되다	+
		받다	+
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	-
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	-
		발발하다	-
		벌어지다	-
		강화되다	-
		터지다	-
형태적 실현		보고하다, 보고되다	
프랑스어		rapport	

<임무>

		임무	
논항구조		N0<인물>-이 N1<인물>-에게 N2<행위>-에 대한 Npred-을 주다	
적정 술어		부여하다, 수령하다, 완수하다, 수행하다, 숙지하다, 도출하다, 달성하다	
적정 형용사 / 명사		추가적, 결정적, 특정, 특별, 통합	
일반 기능동사	하다		-
	실시하다		+
	실행하다		+
	수행하다		+
적정 기능동사	주다		+
	수행하다		+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	+
		반복상	반복하다
	진행상	재개하다	+
		계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
	종결상	진행하다	+
		완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
		중단하다	+
	중지하다	+	
재구성			
수동 구문	당하다		-
	되다		-
	받다		+
	보다		-
	입다		-
상호 구문	서로 -하다		-
사건 구문	일어나다		+
	발생하다		+
	발발하다		-
	벌어지다		-
	강화되다		+
	터지다		-
형태적 실현			-
프랑스어			mission, tâche

<탐지>

		탐지	확인
논항구조		N0<인물>-이 N1<행위>-을 Npred-을 하다	
적정 술어		요구하다, 회피하다, 거부하다	
적정 형용사 / 명사		어렵다, 곤란하다, 신속하다 정확하다, 효과적, 즉각, 반복, 최초	
일반 기능동사		하다	+
		실시하다	+
		실행하다	+
		수행하다	+
적정 기능동사		하다	+
		되다	+
상적 기능동사	기동상	개시하다	+
		시작하다	+
	강화상	강화하다	+
		반복상	반복하다
	진행상	재개하다	+
		계속하다	+
		유지하다	+
		지속하다	+
	종결상	진행하다	+
		완료하다	+
		종결하다	+
		종료하다	+
		중단하다	+
		중지하다	+
	재구성		
수동 구문		당하다	-
		되다	+
		받다	-
		보다	-
		입다	-
상호 구문		서로 -하다	-
사건 구문		일어나다	+
		발생하다	-
		발발하다	-
		벌어지다	-
		강화되다	+
		터지다	-
형태적 실현		탐지하다, 탐지되다	확인하다, 확인되다
프랑스어		détection	identification

ANNEXE 3

**Dictionnaire monolingue coordonné
des arguments français-coréen**

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
acheteur	nm	hum	hiérarchique	fonction			구매담당관
adjoint	nm	hum	hiérarchique	fonction			부관, 보좌관
adjoint à l'état-major	nm	hum	hiérarchique	fonction			참모 보좌관
adjoint aéromobilité	nm	hum	hiérarchique	fonction			공중기동 보좌관
adjoint au général commandant en chef	nm	hum	hiérarchique	fonction			최고 사령관 보좌관
adjoint d'état-major	nm	hum	hiérarchique	fonction			참모 보좌관
adjoint du commandant suprême allié en Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			유럽 연합 최고 사령관 보좌관
adjoint du génie	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		공병 보좌관
adjoint soutien interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction		ASIA	합동 지원 보좌관
aérostier	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		경비행기 조종사
agent	nm	hum	hiérarchique	fonction			요원
agent administratif	nm	hum	hiérarchique	fonction			행정담당관
agent bureautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		행정병
agent clandestin	nm	hum	hiérarchique	fonction			비밀 첩보원
agent de bureautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		전산원
agent de circulation	nm	hum	hiérarchique	fonction			교통통제병
agent de comptabilité finances	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		회계 경리병
agent de liaison	nm	hum	hiérarchique	fonction			연락 장교
agent de magasinage	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		창고관리병
agent de renseignement	nm	hum	hiérarchique	fonction			정보원
agent de restauration	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		취사병
agent de sécurité cabine	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		기체 보안 요원
agent de soutien des systèmes d'information et de communication	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		정보 통신 체계 지원 요원
agent de transit aérien	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공 수송 요원
agent d'entretien des installations d'infrastructure	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		군시설 관리병
agent d'opérations	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		작전병
agent du bâtiment et de l'infrastructure opérationnelle	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		군시설 및 건물 관리병
agent du soutien opérationnel infrastructure	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		군 시설 작전 지원병

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
agent secret	nm	hum	hiérarchique	fonction			비밀 요원
agent sécurité cabine	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		승무원실 안전요원
agent technique des SIC	nm	hum	hiérarchique	fonction			정보통신 체계 기술 요원
aide-soignant	nm	hum	hiérarchique	fonction			의무병
ambulancier	nm	hum	hiérarchique	fonction			구급차 운행병
approvisionnementneur	nm	hum	hiérarchique	fonction			탄약 운반병
armurier	nm	hum	hiérarchique	fonction			무기병
artificier	nm	hum	hiérarchique	fonction			기술병
artilleur	nm	hum	hiérarchique	fonction			포수
assistant du commandement	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		지휘관 부관
auxiliaire sanitaire	n	hum	hiérarchique	fonction	air		위생 보조원
aviateur	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		비행사
baraquiste	nm	hum	hiérarchique	fonction			막사 건축병
batteur d'estrade	nm	hum	hiérarchique	fonction			경찰병
bombardier	nm	hum	hiérarchique	fonction			박격포수
boulangier	nm	hum	hiérarchique	fonction			제빵병
brancardier secouriste	nm	hum	hiérarchique	fonction			담가 구호병
brigadier	nm	hum	hiérarchique	fonction			반장
cadet	nm	hum	hiérarchique	fonction			생도
canonnier	nm	hum	hiérarchique	actif	mer		포수
capitaine commandant	nm	hum	hiérarchique	fonction			중대장
caporal adjoint	nm	hum	hiérarchique	fonction			부분대장
cavalier blindé	nm	hum	hiérarchique	fonction			기갑병
chargeur	nm	hum	hiérarchique	fonction			탄약수
chef	nm	hum	hiérarchique	fonction			지휘자, 지휘관
chef allié	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합군 지휘관
chef au combat	nm	hum	hiérarchique	fonction			전투 지휘관
chef d'engin	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		단차장

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
chef d'engin amphibie	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		상륙 장갑차장
chef d'engin de franchissement	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		도하 장갑차장
chef d'équipage livraison par air	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		항공 운송 승무원장
chef d'équipe	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		분대장
chef d'équipe d'observation	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		관측반장
chef d'équipe de déminage	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		지뢰제거반장
chef d'équipe électromécanicien frigoriste	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		냉동전기기계반장
chef d'équipe plongeur	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		잠수반장
chef d'équipe risques nucléaires, biologiques et chimiques	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		화생방 위기반장
chef d'escadron	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre, air		중대장, 공군 대대장
chef d'escouade poids lourd	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		대형트럭반장
chef d'état-major	nm	hum	hiérarchique	fonction			참모총장
chef d'état-major adjoint	nm	hum	hiérarchique	fonction			참모차장
chef d'état-major adjoint des armées	nm	hum	hiérarchique	fonction			부합참의장
chef d'état-major allié	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합군 참모총장
chef d'état-major de brigade	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		여단 참모장
chef d'état-major de l'armée de l'air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air	CEMAA	공군 참모총장
chef d'état-major de l'armée de terre	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre	CEMAT	육군 참모총장
chef d'état-major de la défense	nm	hum	hiérarchique	fonction			국방 참모총장
chef d'état-major de la marine	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer	CEMM	해군 참모총장
chef d'état-major des armées	nm	hum	hiérarchique	fonction			합참의장
chef d'état-major du Corps des Marines	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해병대 사령관
chef d'état-major général	nm	hum	hiérarchique	fonction			총참모장
chef d'état-major général des armées	nm	hum	hiérarchique	fonction		CEMGA	군총참모장
chef d'état-major interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			합동군 참모장
chef d'état-major particulier	nm	hum	hiérarchique	fonction			군사 보좌관
chef de bataillon selon arme	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		대대장
chef de bord	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		단차장

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
chef de bord-tireur	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		단차장-사수
chef de cabinet	nm	hum	hiérarchique	fonction			비서실장
chef de cellule recherche sur véhicule	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		차량연구실장
chef de char	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전차장
chef de char et d'engin blindé	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전차 및 장갑차장
chef de convoi	nm	hum	hiérarchique	fonction			수송단장
chef de corps	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		군단장
chef de délégation	nm	hum	hiérarchique	fonction			대표단장
chef de détachement	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		파견대장
chef de faction	nm	hum	hiérarchique	fonction			보초장
chef de groupe	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		분대장
chef de groupe canon	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		포반장
chef de groupe conducteur de travaux	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		근무감독반장
chef de groupe d'observateurs militaires	nm	hum	hiérarchique	fonction			군사 옵서버 단장
chef de groupe de combat	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전투 분대장
chef de groupe minage déminage	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		지뢰 매설 및 제거 분대장
chef de groupe missiles antichar	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		대전차 미사일 반장
chef de groupe missiles sol-air	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		지대공 미사일 반장
chef de groupe portuaire	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		항만 대장
chef de groupe radar	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		레이더반장
chef de groupe sécurité civile	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		민사 안전 반장
chef de groupe tireur d'élite	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		저격수 반장
chef de la défense aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction			방공 대장
chef de la prévôté	nm	hum	hiérarchique	fonction			현병대장
chef de musique	nm	hum	hiérarchique	fonction			군악대장
chef de patrouille	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		경찰대장
chef de patrouille	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		편대장
chef de patrouille circulation	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		교통통제반장

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
chef de pièce	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		포반장
chef de section	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		소대장
chef des armées	nm	hum	hiérarchique	fonction			최고 사령관
chef des états-major alliés	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합국 총참모장
chef des opérations interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합작전 사령관
chef des secours incendie	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		화재 구조반장
chef des services administratifs	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		행정부서장
chef des services techniques	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		기술부서장
chef d'escadron selon arme	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		중대장
chef du bureau opérations-instructions	nm	hum	hiérarchique	fonction			작전참모
chef du contre-espionnage	nm	hum	hiérarchique	fonction			대간첩활동 책임자
chef du service de santé	nm	hum	hiérarchique	fonction			의무병과장
chef en attaque	nm	hum	hiérarchique	fonction			공격 지휘관
chef en défensive	nm	hum	hiérarchique	fonction			방어 지휘관
chef interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합국 지휘관
chef interarmes	nm	hum	hiérarchique	fonction			합동군 지휘관
chef militaire	nm	hum	hiérarchique	fonction			군사 지휘관
chef sur le terrain	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		야전 지휘관
chef terrestre	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		지상 지휘관
chef-largueur	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		강하조장
coiffeur	nm	hum	hiérarchique	fonction			이발병
commandant	nm	hum	hiérarchique	fonction			사령관, 지휘관
commandant à l'échelon supérieur	nm	hum	hiérarchique	fonction			최고 계대 사령관
commandant air des forces de défense aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction	air	CAFDA	영공 방어군 지휘관
commandant allié	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합 사령관
commandant au niveau opératif	nm	hum	hiérarchique	fonction			작전 사령관
commandant au niveau tactique	nm	hum	hiérarchique	fonction			전술 사령관
commandant concourant	nm	hum	hiérarchique	fonction			지원 사령관

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
commandant d'armes	nm	hum	hiérarchique	fonction			병과장
commandant d'école militaire	nm	hum	hiérarchique	fonction			사관학교 교장
commandant d'unité	nm	hum	hiérarchique	fonction			부대장
commandant d'unité de combat	nm	hum	hiérarchique	fonction			전투 부대장
commandant d'unité élémentaire	nm	hum	hiérarchique	fonction			부서장
commandant de batterie	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		포대장
commandant de bord	nm	hum	hiérarchique	fonction			기장
commandant de brigade	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		여단장
commandant de compagnie	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		중대장
commandant de composante	nm	hum	hiérarchique	fonction			구성군 사령관
commandant de composante aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		공군 구성군 사령관
commandant de composante forces spéciales de force interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합 특수 구성군 사령관
commandant de composante interarmées de théâtre	nm	hum	hiérarchique	fonction			지구 연합 구성군 사령관
commandant de composante logistique de force interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합군 병참 구성군 사령관
commandant de composante terrestre	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		지상 구성군 사령관
commandant de composante terrestre de force interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		연합군 지상 구성군 사령관
commandant de contingent national	nm	hum	hiérarchique	fonction			국가 소집병 사령관
commandant de corps d'armée	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		군단장
commandant de défense aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		공군 방어 사령관
commandant de division	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		사단장
commandant de force alliée interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합합동군 사령관
commandant de force de débarquement	nm	hum	hiérarchique	fonction			상륙부대 사령관
commandant de force interalliée	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합군 사령관
commandant de force interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합군 사령관
commandant de force opérationnelle	nm	hum	hiérarchique	fonction			작전군 지휘관
commandant de force opérationnelle interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합 작전군 사령관
commandant de forces nationales	nm	hum	hiérarchique	fonction			국군 사령관
commandant de garnison	nm	hum	hiérarchique	fonction			주둔군 사령관

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
commandant de grand commandement interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합 대사령부 사령관
commandant de groupe de forces interarmées multinationales	nm	hum	hiérarchique	fonction			다국적 연합 부대 사령부
commandant de l'artillerie divisionnaire	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		사단 포병 지휘관
commandant de l'opération	nm	hum	hiérarchique	fonction			작전 사령관
commandant de la force	nm	hum	hiérarchique	fonction			부대 사령관
commandant de la force d'action terrestre	nm	hum	hiérarchique	fonction			지상 작전군 사령관
commandant de la force navale d'intervention de l'Atlantique	nm	hum	hiérarchique	fonction			대서양 개입 해군 사령관
commandant de la guerre électronique	nm	hum	hiérarchique	fonction			전자전 사령관
commandant de la logistique	nm	hum	hiérarchique	fonction			군수 사령관
commandant de la lutte antiaérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction			대공전 사령관
commandant de place	nm	hum	hiérarchique	fonction			요새 사령관
commandant de rang élevé	nm	hum	hiérarchique	fonction			상위 사령관
commandant de régiment	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		연대장
commandant de secteur	nm	hum	hiérarchique	fonction			지역 사령관
commandant de sous-groupement	nm	hum	hiérarchique	fonction			예하대 사령관
commandant de théâtre	nm	hum	hiérarchique	fonction			지구 사령관
commandant de théâtre d'opérations	nm	hum	hiérarchique	fonction			작전 지구 사령관
commandant de théâtre de guerre	nm	hum	hiérarchique	fonction			전구 사령관
commandant des armées	nm	hum	hiérarchique	fonction			합동군 사령관
commandant des forces	nm	hum	hiérarchique	fonction			군 사령관
commandant des forces aéronavales du secteur	nm	hum	hiérarchique	fonction			지역 해군항공군 사령관
commandant des forces alliées au Sud Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			남유럽 연합군 사령관
commandant des forces navales alliés du Nord-Ouest Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			북서 유럽 해군 사령관
commandant des forces navales d'intervention et de soutien du Sud Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			남유럽 개입 및 지원 해군 사령관
commandant des forces sous-marins du commandement de l'Atlantique	nm	hum	hiérarchique	fonction			대서양 사령부 잠수함 부대 사령관
commandant des formations d'élèves	nm	hum	hiérarchique	fonction		CFE	생도대장
commandant des opérations interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합작전 사령관
commandant du génie	nm	hum	hiérarchique	fonction			공병 사령관

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
commandant d'un bataillon	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		대대장
commandant d'un régiment	nm	hum	hiérarchique	fonction			연대장
commandant en chef	nm	hum	hiérarchique	fonction			최고 사령관
commandant en chef (français) pour l'Atlantique	nm	hum	hiérarchique	fonction		CECLANT	대서양 최고 사령관
commandant en chef des forces alliées du Nord-Ouest Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			북서 유럽 연합군 최고 사령관
commandant en chef des forces alliées en Centre-Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			중부 유럽 연합군 최고 사령관
commandant en chef des forces alliées en Nord-Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			북유럽 연합군 최고 사령관
commandant en chef des forces alliées en Sud-Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			남유럽 연합군 최고 사령관
commandant en chef des forces des États-Unis en Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			유럽 내 미군 최고 사령관
commandant en chef du secteur ibéro-atlantique	nm	hum	hiérarchique	fonction			이베리아-대서양 지역 최고 사령관
commandant en chef en Atlantique Est	nm	hum	hiérarchique	fonction			동대서양 최고 사령관
commandant en chef en Atlantique Ouest	nm	hum	hiérarchique	fonction			서대서양 최고 사령관
commandant en second	nm	hum	hiérarchique	fonction			부사령관
commandant français de la défense aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction		CODA	방공 프랑스 사령관
commandant interallié	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합군 사령관
commandant interarmées	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합군 사령관
commandant interarmées de la logistique	nm	hum	hiérarchique	fonction			병참 연합군 사령관
commandant interarmes	nm	hum	hiérarchique	fonction			합동군 사령관
commandant logistique	nm	hum	hiérarchique	fonction			병참 사령관
commandant menant	nm	hum	hiérarchique	fonction			피지원 지휘관
commandant national	nm	hum	hiérarchique	fonction			국가 사령관
commandant opérationnel	nm	hum	hiérarchique	fonction			작전 사령관
commandant OTAN	nm	hum	hiérarchique	fonction			나토 사령관
commandant subordonné	nm	hum	hiérarchique	fonction			예하 지휘관
commandant supérieur outre-mer	nm	hum	hiérarchique	fonction		COMSUP	해외 최고 사령관
commandant suprême allié de l'Atlantique	nm	hum	hiérarchique	fonction			대서양 연합 최고 사령관
commandant suprême des forces alliées en Europe	nm	hum	hiérarchique	fonction			유럽 연합군 최고 사령관
commandant suprême interallié	nm	hum	hiérarchique	fonction			연합 최고 사령관

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
commandant sur le terrain	nm	hum	hiérarchique	fonction			지상군 사령관
commandant terrestre	nm	hum	hiérarchique	fonction			지상군 사령관
commandant territorial national	nm	hum	hiérarchique	fonction			국가 영토 사령관
commandant-en-chef	nm	hum	hiérarchique	fonction			최고 지휘관
commando parachutiste de l'air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		공군 공수 특전대원
commissaire de marine	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 경리 장교
comptable	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		회계담당관
comptable logisticien	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer, air		회계담당관
conducteur d'engin	nm	hum	hiérarchique	fonction			전차 조종수
conducteur de chien	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		군견 조련사
conducteur de transport en commun	nm	hum	hiérarchique	fonction			버스운전병
conducteur d'engin	nm	hum	hiérarchique	fonction			건설차량 운전병
conducteur grand routier de transport de fret	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		대형 화물 운송 기사
conducteur poids lourd	nm	hum	hiérarchique	fonction			중장비 운전병
conducteur routier	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		운전 기사
contrôleur aérien	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		항공 통제사
contrôleur de la circulation aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공 운항 통제관
contrôleur de la défense aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		방공 통제관
contrôleur de sécurité aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction			항공 관제사
cuisinier	nm	hum	hiérarchique	fonction			요리병
démineur	nm	hum	hiérarchique	fonction			지뢰 제거병
détecteur	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		탐지사
détecteur anti-sous-marin	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		대잠 탐지사
détecteur navigateur aérien	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		항공 탐지사
développeur Programmeur	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		프로그래밍 개발자
documentaliste aéronautique	n	hum	hiérarchique	fonction	terre		항공 행정병
éclaireur	nm	hum	hiérarchique	fonction			정찰병
électromécanicien	nm	hum	hiérarchique	fonction			전기기계병

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
électromécanicien frigoriste	nm	hum	hiérarchique	fonction			냉동 전기 기계병
électronicien avionique	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공 전기기사
électronicien d'armes	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		무기 전기기사
électronicien de bord	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		군함 전기기사
électrotechnicien	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer, air		전기기사
électrotechnicien opérationnel	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		작전 전기기사
élève-commissaire	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		경리 학생 장교
élève-officier	nm	hum	hiérarchique	fonction			학생 장교
élève-technicien	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		기술장교 후보생
entraîneur sportif	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		체육 교관
équipier de recherche ou de reconnaissance	nm	hum	hiérarchique	fonction			수색 및 정찰대원
équipier recherche aéroportée et actions spéciales	nm	hum	hiérarchique	fonction			항공 수색 및 특수작전 대원
équipier sécurité civile	nm	hum	hiérarchique	fonction			민간 안전 대원
exploitant imagerie	nm	hum	hiérarchique	fonction			사진 관독병
exploitant renseignement	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		정보처리 담당관
fusilier commando	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		특공대원
fusilier marin	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 특공대원
fusilier-voltigeur	nm	hum	hiérarchique	fonction			소총수
gendarme	nm	hum	hiérarchique	fonction			헌병
gendarme mobile	nm	hum	hiérarchique	fonction			기동 헌병
général de brigade	nm	hum	hiérarchique	fonction			여단장
géographe	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		측량기사
gérant de collectivité	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		취사담당관
gestionnaire administratif	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		행정관리 담당관
gestionnaire des ressources humaines	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		인적자원 담당관
gestionnaire du matériel technique	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		기술장비 담당관
grenadier	nm	hum	hiérarchique	fonction			척탄병
grenadier-voltigeur	nm	hum	hiérarchique	fonction			특공대원

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
guetteur de la flotte	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		함대 감시관
haut commandant militaire de l'OTAN	nm	hum	hiérarchique	fonction			나토 최고 군사 지휘관
infirmier	nm	hum	hiérarchique	fonction			의무부서관
instructeur sol du personnel navigant	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre	ISPN	승무원 지상 교관
intercepteur graphie	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		무선 통신 탐지사
intercepteur technique	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		전파 탐지사
intercepteur traducteur de langues	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		외국어 번역 탐지사
interpréteur images	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		사진 판별사
interprète-analyste imagerie	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		사진 판독 및 분석가
jalonneur	nm	hum	hiérarchique	fonction			표병
linguiste d'écoute	nm	hum	hiérarchique	fonction			감청 번역 담당관
magasinier	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		창고담당자
maître de chien	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		군견 조련사
maître-chien	nm	hum	hiérarchique	fonction			군견 조련사
manœuvrier	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		항해사
manutentionnaire à quai	nm	hum	hiérarchique	fonction			부두 화물 운반병
manutentionnaire par air	nm	hum	hiérarchique	fonction			항공 화물 운반병
marin pompier	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 소방관
marin-pompier de la flotte	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		함대 소방 부서관
matelot bureautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		사무 수병
matelot fusilier	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		특공 수병
matelot machine	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		장비 수병
matelot maintenance aéronautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		항공 정비 수병
matelot opérations navales	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 작전 수병
matelot pompier	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		소방 수병
matelot pont	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		갑판 수병
matelot pont d'envol	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		비행갑판 수병
matelot restauration	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		취사 수병

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
mécanicien aéronautique	nm	hum	hiérarchique	fonction			항공 정비기사
mécanicien armement	nm	hum	hiérarchique	fonction			무장 정비기사
mécanicien armement opérationnel	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		작전용 무기 정비기사
mécanicien atelier	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		작업장 정비사
mécanicien automobile	nm	hum	hiérarchique	fonction			차량 정비기사
mécanicien avion	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공기 정비사
mécanicien avionique	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공기 정비사
mécanicien chaudronnerie soudure-peinture avion	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공기 외장 정비사
mécanicien d'armes	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		무장 정비사
mécanicien de maintenance électronique	nm	hum	hiérarchique	fonction			전자장비 정비기사
mécanicien en mécanique générale	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		일반 장비 정비기사
mécanicien mise en œuvre avion	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공기 내부 정비사
mécanicien naval	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 정비사
mécanicien pompier	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		소방 기술병
mécanicien structure des aéronefs	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공기 구조 정비사
mécanicien véhicules et matériels d'environnement	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		차량 및 환경장비 정비사
météorologiste	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		기상병
météorologue	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		기상 전문가
météorologue prévisionniste	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		기상 예측 전문가
météorologiste océanographe	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해양 기상 전문가
militaire technicien de l'air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		공군 기술병
ministre de la défense nationale	nm	hum	hiérarchique	fonction			국방부 장관
missilier	nm	hum	hiérarchique	fonction			미사일 운용 요원
mitrailleur	nm	hum	hiérarchique	fonction			기관총 사수
moniteur	nm	hum	hiérarchique	fonction			교관
moniteur d'entraînement physique et sportif	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		체력 단련 교관
moniteur d'aviation	nm	hum	hiérarchique	fonction			비행 교관
moniteur de conduite	nm	hum	hiérarchique	fonction			운전 교관

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
moniteur de sport	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		체육 교관
moniteur simulateur de vol	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		모의 비행 교관
musicien	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		군악대원
navigateur officier systèmes d'armes	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		무기체계 항해 장교
navigateur systèmes d'armes	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		무기체계 항해사
navigateur timonier	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		조타 항해사
océanographe	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해양병
officier	nm	hum	hiérarchique	fonction			장교
officier canonnier	nm	hum	hiérarchique	fonction			포병 장교
officier chargé de la conduite des opérations	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		작전 수행 책임 장교
officier commissaire de l'air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		공군 경리 장교
officier de carrière	nm	hum	hiérarchique	fonction			직업 장교
officier de détail	nm	hum	hiérarchique	fonction			행정 보급 사관
officier de l'air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		공군 장교
officier de réserve	nm	hum	hiérarchique	fonction			예비군 장교
officier de tir	nm	hum	hiérarchique	fonction			사격 통제 장교
officier des bases de l'air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		기지 장교
officier d'état-major	nm	hum	hiérarchique	fonction			참모 장교
officier d'opération	nm	hum	hiérarchique	fonction			작전 장교
officier du personnel navigant sous contrat	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		계약직 승무원 장교
officier ingénieur de la circulation aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		항공 통행 기술 장교
officier ingénieur mécanicien	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		기관 장교
officier mécanicien de l'air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		공군 기술 장교
officier responsable de la préparation des missions aériennes	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		항공 임무 준비 책임 장교
officier sous contrat	nm	hum	hiérarchique	fonction			계약직 장교
officier sous contrat « encadrement »	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre	OSC	계약직 간부 장교
officier sous contrat « spécialiste »	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre	OSC/S	계약직 전문가 장교
officier sous contrat en état-major	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		계약직 참모 장교

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
officier sous contrat pilote	nm	hum	hiérarchique	fonction		OSC/P	계약직 항공 장교
officier subalterne	nm	hum	hiérarchique	fonction			위관 장교
officier supérieur	nm	hum	hiérarchique	fonction			영관 장교
officier système aéronautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공 체계 장교
officière	nf	hum	hiérarchique	fonction			여군 장교
opérateur audiovisuel	nm	hum	hiérarchique	fonction			시청각 장비기사
opérateur canon	nm	hum	hiérarchique	fonction			포수
opérateur de défense sol-air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		대공 방어 조작자
opérateur de la surveillance aérienne	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		항공 감시 조작자
opérateur défense sol-air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		대공 방어 조작자
opérateur des réseaux de télécommunications tactiques	nm	hum	hiérarchique	fonction			전술무선통신망 조작병
opérateur drones	nm	hum	hiérarchique	fonction			무인항공기 조작병
opérateur multimédia	nm	hum	hiérarchique	fonction			멀티미디어 조작병
opérateur photocommunication	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		사진 통신 조작병
opérateur réseaux informatiques	nm	hum	hiérarchique	fonction			전산망 조작병
opérateur réseaux radio	nm	hum	hiérarchique	fonction			무선망 조작병
opérateur risques nucléaires, biologiques et chimiques	nm	hum	hiérarchique	fonction			화생방 위험 조작병
ordonnance	nf	hum	hiérarchique	fonction			당번병
ouvrier du BTP	nm	hum	hiérarchique	fonction			건설공병
parqueur(-)baliseur	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		항공기 유도병
patrouilleur	nm	hum	hiérarchique	fonction			정찰병
personnel chargé de l'entretien des installations	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		시설물 관리 담당관
photographe communication	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		사진 통신 담당관
pileur de parachute	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		낙하산 정비병
pilote de char et engin blindé	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전차 및 장갑차 조종수
pilote de chasse	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		전투기 조종사
pilote de l'aviation navale	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군항공 조종사
pilote de transport	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		수송기 조종사

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
pilote d'hélicoptère	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		헬기 조종사
plongeur	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		잠수병
plongeur démineur	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		기뢰제거 잠수부
pointeur	nm	hum	hiérarchique	fonction			조준수
pompier	nm	hum	hiérarchique	fonction			소방수
pompier aéronautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		비행장 소방수
pompier de l'air	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		공군 소방수
pompier sécurité civile	nm	hum	hiérarchique	fonction			민간 안전 구조원
pourvoyeur	nm	hum	hiérarchique	fonction			탄약수
pyrotechnicien	nm	hum	hiérarchique	fonction			기술병
radariste navigateur aérien	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		항해 레이더병
responsable ressources humaines	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		인적 자원 관리자
restaurateur	nm	hum	hiérarchique	fonction			급양관리관
sapeur-pompier de Paris	nm	hum	hiérarchique	fonction			파리 소방수
sapeur-télégraphiste	nm	hum	hiérarchique	fonction			통신병
secrétaire	n	hum	hiérarchique	fonction	air		행정원
serveur	nm	hum	hiérarchique	fonction			식당병
soldat des sports équestres	nm	hum	hiérarchique	fonction			승마병
sous-officier	nm	hum	hiérarchique	fonction			부사관
sous-officier des sports équestres	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		승마 부사관
sous-officier sous contrat	nm	hum	hiérarchique	fonction			계약직 부사관
spécialiste administration et sécurité des systèmes d'information et de communications	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		정보통신 체계 안전 및 행정 전문가
spécialiste conception et management des systèmes d'information	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		정보 체계 관리 및 설계 전문가
spécialiste d'atelier naval	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 공작창병
spécialiste des réseaux et télécommunications	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		무선 통신망 전문가
spécialiste drones	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		무인항공기 전문가
spécialiste maintenance avionique aéronautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군항공 정비병
spécialiste maintenance porteur aéronautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		항공모함 정비병

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
spécialiste recherche aéroportée et actions spéciales	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		공수 수색 및 특수 작전 전문가
spécialiste renseignement d'origine électromagnétique	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전자 정보 전문가
spécialiste restauration-hôtellerie	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		식당 및 호텔 전문가
spécialiste systèmes de détection et traitement de l'information	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		정보 처리 및 탐지 체계 전문가
spécialiste systèmes et supports de télécommunications	nm	hum	hiérarchique	fonction	air		무선통신 지원 및 체계 전문가
spécialiste des systèmes d'information et de télécommunications	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		무선통신 및 정보 체계병
sportif de haut niveau	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		체육특기병
technicien aéronautique spécialiste «armement»	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 항공 무장 기술자
technicien aéronautique spécialiste «avionique»	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 항공 전자 기술자
technicien aéronautique spécialiste «porteur»	nm	hum	hiérarchique	fonction	mer		해군 항공 기체 기술자
technicien de gestion	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		관리 기술자
technicien de maintenance aéronautique	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		항공 정비 기술자
technicien de maintenance armement	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		무장 정비 기술자
technicien de maintenance automobile	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		자동차 정비 기술자
technicien de maintenance électronique	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전자 정비 기술자
technicien de maintenance optique	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		광학 정비 기술자
technicien de maintenance parolargage	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		낙하산 투하 정비 기술자
technicien de réseaux radio	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		무선망 기술자
technicien des réseaux de télécommunications tactiques	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전술 무선 통신 기술자
technicien des réseaux informatiques	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전산망 기술자
technicien des systèmes de télécommunication	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		무선통신 체계 기술자
technicien producteur eau et électricité	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		수도 및 전기 관리 기술자
télémetreur	nm	hum	hiérarchique	fonction			거리 측정병
tiraillleur	nm	hum	hiérarchique	fonction			저격병
tireur	nm	hum	hiérarchique	fonction			사수
tireur char et engin blindé	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		전차 및 장갑차 사수
tireur d'élite	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		저격수

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
tireur du fusil-mitrailleur	nm	hum	hiérarchique	fonction			경기관총 사수
tireur missile	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre		미사일 사격수
vaguemestre	nm	hum	hiérarchique	fonction			우편 담당 부사관
volontaire aspirant de l'armée de terre	nm	hum	hiérarchique	fonction	terre	VADAT	육군 소위 후보생 지원자
voltigeur	nm	hum	hiérarchique	fonction			특공대원

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <grade>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
adjudant	nm	hum	hiérarchique	grade	terre	ADJ	상사
adjudant-chef	nm	hum	hiérarchique	grade	terre	ADC	원사
amiral	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	AL	대장
aspirant	nm	hum	hiérarchique	grade		ASP	소위 후보생
brigadier	nm	hum	hiérarchique	grade	terre		상병(기갑, 포병, 병참)
brigadier-chef	nm	hum	hiérarchique	grade	terre		병장
capitaine	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	CNE	대위
capitaine de corvette	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	CC	소령
capitaine de frégate	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	CF	중령
capitaine de vaisseau	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	CV	대령
caporal	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	CPL	상병
caporal-chef	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	CCH	병장
chef de bataillon	nm	hum	hiérarchique	grade	terre		(보병, 공병, 통신) 소령
chef d'escadrille	nm	hum	hiérarchique	grade	terre		(육군항공)소령
chef d'escadron	nm	hum	hiérarchique	grade	terre		(포병, 수송) 소령
chef d'escadrons	nm	hum	hiérarchique	grade	terre		(기갑) 소령
colonel	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	COL	대령
commandant	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	CDT	소령
contre-amiral	nm	hum	hiérarchique	grade	mer		준장
enseigne de vaisseau de 1ère classe	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	EV1	준위
enseigne de vaisseau de 2ème classe	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	EV2	소위
général	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air		장군
général d'armée	nm	hum	hiérarchique	grade	terre	GAR	대장
général d'armée aérienne	nm	hum	hiérarchique	grade	air	GAA	대장
général de brigade	nm	hum	hiérarchique	grade	terre	GBR	준장
général de brigade aérienne	nm	hum	hiérarchique	grade	air	GBA	준장

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <grade>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
général de corps aérien	nm	hum	hiérarchique	grade	air	GCA	준장
général de corps d'armée	nm	hum	hiérarchique	grade	terre	GCA	준장
général de division	nm	hum	hiérarchique	grade	terre	GDI	소장
général de division aérienne	nm	hum	hiérarchique	grade	air	GDA	소장
lieutenant	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	LTN	중위
lieutenant de vaisseau	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	LV	대위
lieutenant-colonel	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	LCL	중령
maistrance	nm	hum	hiérarchique	grade	mer		부사관
maître	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	MT	중사
maître principal	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	MP	원사
major	nm	hum	hiérarchique	grade		MAJ	준위
maréchal des logis	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	MDL	하사 (기갑, 포병)
matelot	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	MER	수병
matelot breveté	nm	hum	hiérarchique	grade	mer		일병
militaire du rang	nm	hum	hiérarchique	grade			병사
officier	nm	hum	hiérarchique	grade			장교
officier général	nm	hum	hiérarchique	grade			장군
officier marinier	nm	hum	hiérarchique	grade	mer		부사관
officier subalterne	nm	hum	hiérarchique	grade			위관 장교
officier supérieur	nm	hum	hiérarchique	grade			영관 장교
premier maître	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	PM	상사
première classe	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air		일병
quartier-maître de 2ème classe	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	QM2	상병
quartier-maître de 1ère classe	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	QM1	병장
second maître	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	SM	하사
sergent	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	SGT	하사

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain hiérarchique>							
Classe <grade>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
sergent de carrière	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air		전문 하사
sergent-chef	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air		중사
soldat de deuxième classe	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air		이병
soldat de première classe	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	ICL	일병
sous-lieutenant	nm	hum	hiérarchique	grade	terre, air	SLT	소위
sous-officier	nm	hum	hiérarchique	grade			부사관
vice-amiral	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	VA	소장
vice-amiral d'escadre	nm	hum	hiérarchique	grade	mer	VAE	중장

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain de rôle>							
Classe <humain de titre>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
amiral de France	nm	hum	titre		mer		(프랑스 해군) 총제독
maréchal	nm	hum	titre		terre		원수
maréchal de France	nm	hum	titre		terre		(프랑스군) 원수
maréchal de l'air	nm	hum	titre		air		공군 원수

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain de rôle>							
Classe <soldat générique>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
appelé	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			소집병
artilleur	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		포병
bidasse	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
biffin	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		보병
bitos	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		보병
bleu	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			신병
classe	nf	hum	humain de rôle	soldat générique			징집병
conscrit	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			신병
contigent	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			징집병
deuxième pompe	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			이등병
engagé	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			지원병
fantassin	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		보병
homme	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
homme de rang	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
homme de troupe	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
légionnaire	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		외인부대 병사
loulou	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			보병
marin	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	mer		해병
nouveau (arrivant au régiment)	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			신병
parachutiste	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		공수병
pieds-plat	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		기병
pionnier	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		공병
piou(-)piou	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
poilu	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
recrue	nf	hum	humain de rôle	soldat générique			신병
recruté du contingent	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			징집병

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain de rôle>							
Classe <soldat générique>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
sapeur	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		공병
sapeur-mineur	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		공병
simple soldat	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			졸병
soldat	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
soldat de carrière	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			직업 병사
soldat de deuxième pompe	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			이등병
soldat de métier	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			직업 병사
soldat fraîchement recruté	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			신병
sous-pied de dragon	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		보병
sous-pied de guêtres	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		보병
transmetteur	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		통신병
trouf(f)ion	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
troupier	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			병사
vétéran	nm	hum	humain de rôle	soldat générique			베테랑
zouave	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		알제리 보병
zouzou	nm	hum	humain de rôle	soldat générique	terre		알제리 보병

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain de rôle>							
Classe <soldat fonction>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
factionnaire	nm	hum	humain de rôle	soldat fonction			보초병
garde	n	hum	humain de rôle	soldat fonction			초병
guetteur	nm	hum	humain de rôle	soldat fonction			감시병
piquet de tente	nm	hum	humain de rôle	soldat fonction			텐트 감시병
piquet d'incendie	nm	hum	humain de rôle	soldat fonction			화재 감시병
planton	nm	hum	humain de rôle	soldat fonction			초병
sentinelle	nf	hum	humain de rôle	soldat fonction			보초병

r

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain relationnel>							
Classe <humain relationnel symétrique>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
binôme	nm	hum	humain relationnel	symétrique			조원
camarade	nm	hum	humain relationnel	symétrique			전우
camarade de promotion	nm	hum	humain relationnel	symétrique			동기
camarade de régiment	nm	hum	humain relationnel	symétrique			전우
chambrée	nf	hum	humain relationnel	symétrique			내무반원
compagnon d'armes	nm	hum	humain relationnel	symétrique			전우

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain relationnel>							
Classe <humain relationnel asymétrique>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
ainé	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			고참
ancien	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			고참, 선배
homme	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			부하
inférieur	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			하급자
jeune	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			후배
nouveau	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			신참
subalterne	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			하급자
subordonné	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			부하
supérieur	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			상급자
vieux	nm	hum	humain relationnel	asymétrique			고참

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain d'action>							
Classe <humain d'action actif>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
approvisionnementneur	nm	hum	hum d'action	actif	terre		탄약 운반병
artilleur	nm	hum	hum d'action	actif	terre		포수
aviateur	nm	hum	hum d'action	actif	air		비행사
bombardier	nm	hum	hum d'action	actif			박격포수
canonnier	nm	hum	hum d'action	actif	mer		포수
chargeur	nm	hum	hum d'action	actif			탄약수
chasseur	nm	hum	hum d'action	actif	terre		병사
coiffeur	nm	hum	hum d'action	actif			이발병
combattant	nm	hum	hum d'action	actif			전투병
commandant	nm	hum	hum d'action	actif			지휘관
comptable	nm	hum	hum d'action	actif	terre		회계담당관
conducteur	nm	hum	hum d'action	actif			조종수
contrôleur	nm	hum	hum d'action	actif			통계사
déserteur	nm	hum	hum d'action	actif			탈영병
détecteur	nm	hum	hum d'action	actif	mer		탐지사
directeur	nm	hum	hum d'action	actif			부서장
éclaireur	nm	hum	hum d'action	actif	terre		정찰병
entraîneur	nm	hum	hum d'action	actif			교관
fusilier	nm	hum	hum d'action	actif	terre		소총수
grenadier	nm	hum	hum d'action	actif	terre		척탄병
guetteur	nm	hum	hum d'action	actif	terre		감시병
instructeur	nm	hum	hum d'action	actif			교관
intercepteur	nm	hum	hum d'action	actif	air		탐지사
jalonneur	nm	hum	hum d'action	actif	terre		표병
missilier	nm	hum	hum d'action	actif			미사일 운용 요원
moniteur	nm	hum	hum d'action	actif			교관

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain d'action>							
Classe <humain d'action actif>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
navigateur	nm	hum	hum d'action	actif	air		항해사
opérateur	nm	hum	hum d'action	actif			조작병
patrouilleur	nm	hum	hum d'action	actif	terre		정찰병
pointeur	nm	hum	hum d'action	actif			조준수
pourvoyeur	nm	hum	hum d'action	actif			탄약수
tirailleur	nm	hum	hum d'action	actif			저격병
tireur	nm	hum	hum d'action	actif			사수
tireur-chargeur	nm	hum	hum d'action	actif			사수-탄약수
voltigeur	nm	hum	hum d'action	actif			특공대원

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain d'action>							
Classe <humain d'action passif>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
appelé	nm	hum	hum d'action	passif			소집병
attaché (militaire)	nm	hum	hum d'action	passif			무관
blessé	nm	hum	hum d'action	passif			부상병
blessé de guerre	nm	hum	hum d'action	passif			상이군인
consigné	nm	hum	hum d'action	passif			근신받는 병사
décoré	nm	hum	hum d'action	passif			훈장 수훈자
démobilisé	nm	hum	hum d'action	passif			동원 해제된 군인
éclopé	nm	hum	hum d'action	passif			경상자
embusqué	nm	hum	hum d'action	passif			편한 보직의 병사
engagé	nm	hum	hum d'action	passif			지원병
engagé volontaire	nm	hum	hum d'action	passif			지원병
exempté	nm	hum	hum d'action	passif			병역 면제자
grand blessé	nm	hum	hum d'action	passif			중상자
insoumis	nm	hum	hum d'action	passif			미귀병
libéré	nm	hum	hum d'action	passif			제대병
mobilisé	nm	hum	hum d'action	passif			소집병
mort	nm	hum	hum d'action	passif			사망자
mort à la guerre	nm	hum	hum d'action	passif			전사자
mutilé de guerre	nm	hum	hum d'action	passif			상이군인
planqué	nm	hum	hum d'action	passif			편한 보직의 병사
promu	nm	hum	hum d'action	passif			진급자
retraité	nm	hum	hum d'action	passif			퇴역 군인
tué	nm	hum	hum d'action	passif			사망자
tué au combat	nm	hum	hum d'action	passif			전사자

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif inorganisé>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
foule	nf	hum	collectif	collectif inorganisé			군중

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif occasionnellement structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
carré	nm	hum	collectif	collectif occasionnellement structuré			방진
colonne	nf	hum	collectif	collectif occasionnellement structuré			중대
file	nf	hum	collectif	collectif occasionnellement structuré			오
formation	nf	hum	collectif	collectif occasionnellement structuré			대형
ligne	nf	hum	collectif	collectif occasionnellement structuré			횡대
ordre	nm	hum	collectif	collectif occasionnellement structuré			대형
rang	nm	hum	collectif	collectif occasionnellement structuré			열

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
administration	nf	hum	collectif	structuré	mer		행정
administration et gestion	nfpl	hum	collectif	structuré	air		행정 및 관리
aéronautique	nf	hum	collectif	structuré	mer		해군 항공
arme blindée-cavalerie	nf	hum	collectif	structuré	terre	ABC	기갑
armée	nf	hum	collectif	structuré			군대
armée	nf	hum	collectif	structuré	terre		군
armée de l'air	nf	hum	collectif	structuré			공군
armée de terre	nf	hum	collectif	structuré			육군
armement	nm	hum	collectif	structuré	air		무장
arrière-garde	nf	hum	collectif	structuré			후위(부대)
artillerie	nf	hum	collectif	structuré	terre	ART	포병
artillerie de marine	nf	hum	collectif	structuré	terre		해병 포병
assemblée de l'Atlantique Nord	nf	hum	collectif	structuré		AAN	나토 회의
avant-garde	nf	hum	collectif	structuré			전위(부대)
aviation légère de l'armée de terre	nf	hum	collectif	structuré	terre	ALAT	육군항공
bataillon	nm	hum	collectif	structuré	terre		대대
bataillon d'infanterie alpine	nm	hum	collectif	structuré	terre	BIA	산악 보병 대대
bataillon d'infanterie de marine	nm	hum	collectif	structuré	terre	BIMa	해병 대대
bataillon de chars	nm	hum	collectif	structuré	terre	BC	전차 대대
bataillon de chars autonome	nm	hum	collectif	structuré	terre	BCA	독립 전차 대대
bataillon de chasseurs alpins	nm	hum	collectif	structuré	terre	BCA	산악 보병 대대
bataillon de fusiliers motorisés	nm	hum	collectif	structuré	terre	BFM	기계화 소총 대대
bataillon médical	nm	hum	collectif	structuré	terre		의무 대대
bataillon motorisé	nm	hum	collectif	structuré	terre	BM	기계화 대대
batterie	nf	hum	collectif	structuré	terre		포대
batterie autonome	nf	hum	collectif	structuré	terre		독립 포대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
batterie d'acquisition (des objectifs)	nf	hum	collectif	structuré	terre		목표물 획득 포대
batterie d'action d'ensemble	nf	hum	collectif	structuré	terre		일반 지원 포대
batterie d'appui direct	nf	hum	collectif	structuré	terre		직접 지원 포대
batterie d'artillerie lourde	nf	hum	collectif	structuré	terre		중포병 포대
batterie d'obusiers	nf	hum	collectif	structuré	terre		곡사포대
batterie de canons	nf	hum	collectif	structuré	terre		포대
batterie de commandement et de logistique	nf	hum	collectif	structuré	terre	BCL	본부 및 보급 포대
batterie de commandement et des services	nf	hum	collectif	structuré	terre	BCS	본부 포대
batterie de feux dans la profondeur	nf	hum	collectif	structuré	terre		중심 공격 포대
batterie de missiles antiaériens	nf	hum	collectif	structuré	terre		대공 미사일 포대
batterie de missiles sol-air	nf	hum	collectif	structuré	terre		지대공 미사일 포대
batterie de repérage	nf	hum	collectif	structuré	terre		기준 포대
batterie de tir	nf	hum	collectif	structuré	terre		야전 포대
batterie lance-roquettes multiple	nf	hum	collectif	structuré	terre	batterie LRM	다련장 포대
batterie sol-air	nf	hum	collectif	structuré	terre		지대공 포대
batterie sol-sol	nf	hum	collectif	structuré	terre		지대지 포대
brigade	nf	hum	collectif	structuré	terre		여단
brigade aéromobile	nf	hum	collectif	structuré	terre	BAM	공중 기동 여단
brigade aéroportée	nf	hum	collectif	structuré	terre		공수 여단
brigade augmentée	nf	hum	collectif	structuré	terre		증강된 여단
brigade autonome	nf	hum	collectif	structuré	terre		독립 여단
brigade blindée	nf	hum	collectif	structuré	terre	BB	기갑 여단
brigade cadre	nf	hum	collectif	structuré	terre		근간 여단
brigade chimique	nf	hum	collectif	structuré	terre		화학 여단
brigade d'affaires civiles	nf	hum	collectif	structuré	terre		민사 여단
brigade d'appuis spécialisés	nf	hum	collectif	structuré	terre	BAS	특수 여단

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
brigade d'artillerie	nf	hum	collectif	structuré	terre		포병 여단
brigade d'artillerie sol-air	nf	hum	collectif	structuré	terre		지대공 포병 여단
brigade d'artillerie sol-sol	nf	hum	collectif	structuré	terre		지대지 포병 여단
brigade d'assaut aérien	nf	hum	collectif	structuré	terre		공중 강습 여단
brigade d'assaut par air	nf	hum	collectif	structuré	terre		공중 강습 여단
brigade d'assaut vertical	nf	hum	collectif	structuré	terre		공중 강습 여단
brigade d'aviation légère de l'armée de terre	nf	hum	collectif	structuré	terre	brigade d'ALAT	육군항공 여단
brigade d'infanterie d'assaut	nf	hum	collectif	structuré	terre		보병 강습 여단
brigade d'infanterie de marine	nf	hum	collectif	structuré	terre		해병 여단
brigade d'infanterie de montagne	nf	hum	collectif	structuré	terre	BIM	산악 보병 여단
brigade d'intervention	nf	hum	collectif	structuré	terre		특수 임무 여단
brigade d'intervention blindée rapide	nf	hum	collectif	structuré	terre		신속 개입 기갑 여단
brigade de cavalerie légère blindée	nf	hum	collectif	structuré	terre		경기갑 여단
brigade de choc	nf	hum	collectif	structuré	terre		특수 임무 여단
brigade de commandos	nf	hum	collectif	structuré	terre		특공 여단
brigade de défense de théâtre	nf	hum	collectif	structuré	terre		전역 방어 여단
brigade de manoeuvre	nf	hum	collectif	structuré	terre		기동 여단
brigade de mêlée	nf	hum	collectif	structuré	terre		기동 여단
brigade de police militaire	nf	hum	collectif	structuré	terre		헌병 여단
brigade de renseignement	nf	hum	collectif	structuré	terre		정보 여단
brigade de renseignement et de guerre électronique	nf	hum	collectif	structuré	terre	BRGE	정보 및 전자전 여단
brigade de tête	nf	hum	collectif	structuré	terre		선두 여단
brigade de transmissions	nf	hum	collectif	structuré	terre		통신 여단
brigade du génie	nf	hum	collectif	structuré	terre		공병 여단
brigade du train	nf	hum	collectif	structuré	terre		수송 여단
brigade endivisionnée	nf	hum	collectif	structuré	terre		사단 여단

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
brigade expéditionnaire du corps des Marines	nf	hum	collectif	structuré	mer		해병대 파견 여단
brigade franco-allemande	nf	hum	collectif	structuré	terre	BFA	독불여단
brigade interarmes	nf	hum	collectif	structuré	terre	BIA	합동여단
brigade légère	nf	hum	collectif	structuré	terre		경여단
brigade légère blindée	nf	hum	collectif	structuré	terre	BLB	경기갑 여단
brigade légère blindée de marine	nf	hum	collectif	structuré	terre	BLBMa	경해병 여단
brigade légère de cavalerie légère blindée	nf	hum	collectif	structuré	terre	brigade légère de CLB	경기갑 여단
brigade logistique	nf	hum	collectif	structuré	terre	BLOG ou BL	병참 여단
brigade mécanisée	nf	hum	collectif	structuré	terre		기계화 여단
brigade médicale	nf	hum	collectif	structuré	terre		의무 여단
brigade multinationale	nf	hum	collectif	structuré	terre		다국적 여단
brigade NBC	nf	hum	collectif	structuré	terre		화학 여단
brigade non endivisionnée	nf	hum	collectif	structuré	terre		독립 여단
brigade parachutiste	nf	hum	collectif	structuré	terre	BP	공수 여단
brigade renforcée	nf	hum	collectif	structuré	terre		증강된 여단
cavalerie	nf	hum	collectif	structuré	terre		기갑
cavalerie légère blindée	nf	hum	collectif	structuré	terre	CLB	경기갑
centre de commandement du SHAPE	nm	hum	collectif	structuré			SHAPE
clique	nf	hum	collectif	structuré			군악대
comité	nm	hum	collectif	structuré			위원회
comité militaire de l'OTAN	nm	hum	collectif	structuré			나토 군사위원회
commandement	nm	hum	collectif	structuré			사령부
commandement administratif	nm	hum	collectif	structuré			행정 사령부
commandement allié de l'Atlantique	nm	hum	collectif	structuré			대서양 연합 사령부
commandement allié en Europe	nm	hum	collectif	structuré			유럽 연합 사령부
commandement Atlantiques des forces des Etats-Unis	nm	hum	collectif	structuré			미군 대서양 사령부

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
commandement central des forces des Etats-Unis	nm	hum	collectif	structuré			미군 중앙 사령부
commandement d'appui spécialisé	nm	hum	collectif	structuré			특수 지원 사령부
commandement de brigade d'appui spécialisé	nm	hum	collectif	structuré		COMBAS	특수 지원 여단 사령부
commandement de circonstance	nm	hum	collectif	structuré			임시 사령부
commandement de composante	nm	hum	collectif	structuré		CC	구성군 사령부
commandement de composante terrestre de force interarmées	nm	hum	collectif	structuré			합동군 지상 구성군 사령부
commandement de force d'intervention	nm	hum	collectif	structuré			개입군 사령부
commandement de la composante terrestre	nm	hum	collectif	structuré			지상 구성군 사령부
commandement de la défense aérienne	nm	hum	collectif	structuré			방공 사령부
commandement de la défense spatiale et anti-missiles	nm	hum	collectif	structuré			우주 방어 및 대미사일 사령부
commandement de la doctrine et de l'enseignement militaire supérieur de l'armée de terre	nm	hum	collectif	structuré		CDES	육군 교리 및 고등 군사 교육 사령부
commandement de la doctrine et de l'entraînement	nm	hum	collectif	structuré		CDE	교리 및 훈련 사령부
commandement de la force aérienne de combat	nm	hum	collectif	structuré		CFAC	전투 공군 사령부
commandement de la force aérienne de projection	nm	hum	collectif	structuré		CFAP	투사 공군 사령부
commandement de la force d'action terrestre	nm	hum	collectif	structuré		CFAF	지상 작전 사령부
commandement de la force logistique terrestre	nm	hum	collectif	structuré		CFLF	지상 병참 사령부
commandement de la réserve de l'armée de terre des Etats-Unis	nm	hum	collectif	structuré			미육군 예비군 사령부
commandement de logistique opérationnelle	nm	hum	collectif	structuré		COMLOG	작전 병참 사령부
commandement de région Terre	nm	hum	collectif	structuré			지역 사령부
commandement de soutien arrière	nm	hum	collectif	structuré			후방 지원 사령부
commandement de zone	nm	hum	collectif	structuré			지대 사령부
commandement de zone maritime	nm	hum	collectif	structuré			해상 지대 사령부
commandement des forces	nm	hum	collectif	structuré			사령부
commandement des forces spéciales	nm	hum	collectif	structuré			특수 사령부
commandement des forces spéciales Terre	nm	hum	collectif	structuré			지상 특수 사령부
commandement des opérations spéciales	nm	hum	collectif	structuré		COS	특수 작전 사령부

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
commandement des opérations spéciales de théâtre	nm	hum	collectif	structuré			지구 특수 작전 사령부
commandement des organismes de formation de l'armée de terre	nm	hum	collectif	structuré		COFAT	육군 교육 사령부
commandement des soutiens de corps d'armée	nm	hum	collectif	structuré			군단 지원 사령부
commandement des soutiens divisionnaires	nm	hum	collectif	structuré			사단 지원 사령부
commandement des transmissions de l'armée de terre	nm	hum	collectif	structuré			육군 통신 사령부
commandement du matériel de l'armée de terre	nm	hum	collectif	structuré			육군 물자 사령부
commandement du renseignement et de la sécurité	nm	hum	collectif	structuré			정보 및 보안 사령부
commandement du service de santé de l'armée de terre	nm	hum	collectif	structuré			육군 의무 사령부
commandement du transport aérien militaire	nm	hum	collectif	structuré		COTAM	항공 수송 사령부
commandement européen des forces des Etats-Unis	nm	hum	collectif	structuré			미군 유럽 사령부
commandement général des forces de l'armée de terre	nm	hum	collectif	structuré			육군 총사령부
commandement intégral	nm	hum	collectif	structuré			통합 사령부
commandement interarmées	nm	hum	collectif	structuré			연합 사령부
commandement interarmées de la logistique	nm	hum	collectif	structuré			병참 연합 사령부
commandement interarmées des unités d'hélicoptères	nm	hum	collectif	structuré			헬기 부대 통합 사령부
commandement logistique	nm	hum	collectif	structuré			군수 사령부
commandement logistique multinational	nm	hum	collectif	structuré			다국적 군수 사령부
commandement majeur subordonné	nm	hum	collectif	structuré			예하 대 사령부
commandement médical	nm	hum	collectif	structuré			의무 사령부
commandement militaire de l'Ile de France	nm	hum	collectif	structuré		CMIDF	일드 프랑스 군사 사령부
commandement militaire intégré	nm	hum	collectif	structuré			통합 군 사령부
commandement national	nm	hum	collectif	structuré			국가 사령부
commandement opérationnel	nm	hum	collectif	structuré			작전 사령부
commandement opérationnel du temps de paix	nm	hum	collectif	structuré			평시 작전 사령부
commandement organique	nm	hum	collectif	structuré			직할 사령부
commandement organique fonctionnel	nm	hum	collectif	structuré			기능 직할 사령부

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
commandement organique régional	nm	hum	collectif	structuré			지역 직할 사령부
commandement outre-mer	nm	hum	collectif	structuré			해외 사령부
commandement Pacifique des forces des Etats-Unis	nm	hum	collectif	structuré			미군 태평양 사령부
commandement régional	nm	hum	collectif	structuré		RC	지역 사령부
commandement régional subordonné	nm	hum	collectif	structuré			지역 예하 사령부
commandement santé	nm	hum	collectif	structuré			의무 사령부
commandement sous-régional interarmés	nm	hum	collectif	structuré		JSRC	연합 하위 지역 사령부
commandement stratégique	nm	hum	collectif	structuré		SC	전략 사령부
commandement stratégique pour l'Atlantique	nm	hum	collectif	structuré			대서양 전략 사령부
commandement stratégique pour l'Europe	nm	hum	collectif	structuré			유럽 전략 사령부
commandement subordonné	nm	hum	collectif	structuré			예하 사령부
commandement subordonné principal	nm	hum	collectif	structuré			주 예하 사령부
commandement sud des forces des Etats-Unis	nm	hum	collectif	structuré			미군 남부 사령부
commandement tactique	nm	hum	collectif	structuré			전술 사령부
commandement territorial	nm	hum	collectif	structuré			국토 사령부
commando	nm	hum	collectif	structuré			특공대
commissariat	nm	hum	collectif	structuré	terre		경리
commission	nf	hum	collectif	structuré			위원회
communication	nf	hum	collectif	structuré	air		통신
compagnie	nf	hum	collectif	structuré	terre		중대
compagnie anti-chars	nf	hum	collectif	structuré	terre	CAC	대전차 중대
compagnie autonome	nf	hum	collectif	structuré	terre		독립 중대
compagnie chimique (ou NBC)	nf	hum	collectif	structuré	terre		화학 중대
compagnie d'approvisionnement	nf	hum	collectif	structuré	terre		보급 중대
compagnie d'appui	nf	hum	collectif	structuré	terre		지원 중대
compagnie d'éclairage et d'appui	nf	hum	collectif	structuré	terre	CEA	정찰 및 지원 중대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
compagnie d'infanterie	nf	hum	collectif	structuré	terre		보병 중대
compagnie d'infanterie motorisée	nf	hum	collectif	structuré	terre		기계화 보병 중대
compagnie d'instruction	nf	hum	collectif	structuré	terre		교육훈련 중대
compagnie de combat	nf	hum	collectif	structuré	terre		전투 중대
compagnie de commandement et de logistique	nf	hum	collectif	structuré	terre	CCL	본부 및 병참 중대
compagnie de commandement et de quartier général	nf	hum	collectif	structuré	terre	CCQG	본부 중대
compagnie de commandement et des services	nf	hum	collectif	structuré	terre	CCS	본부 중대
compagnie de fusiliers motorisés	nf	hum	collectif	structuré	terre	CFM	기계화 소총 중대
compagnie de livraison par air	nf	hum	collectif	structuré	terre		공중 파견 중대
compagnie de police militaire	nf	hum	collectif	structuré	terre		헌병 중대
compagnie de ponts	nf	hum	collectif	structuré	terre		교량 중대
compagnie de ponts flottants	nf	hum	collectif	structuré	terre		부교 중대
compagnie de quartier général	nf	hum	collectif	structuré	terre	CQG	본부 중대
compagnie de ramassage	nf	hum	collectif	structuré	terre		수집 중대
compagnie de reconnaissance et d'appui	nf	hum	collectif	structuré	terre		정찰 및 지원 중대
compagnie de réparation	nf	hum	collectif	structuré	terre		정비 중대
compagnie de réserve	nf	hum	collectif	structuré	terre		예비 중대
compagnie de soutien de l'artillerie	nf	hum	collectif	structuré	terre		포병 지원 중대
compagnie de soutien réparation	nf	hum	collectif	structuré	terre	CSR	정비 지원 중대
compagnie de transmissions	nf	hum	collectif	structuré	terre		통신 중대
compagnie de transmissions divisionnaire	nf	hum	collectif	structuré	terre		사단 통신 중대
compagnie de transport	nf	hum	collectif	structuré	terre		수송 중대
compagnie de transport sanitaire	nf	hum	collectif	structuré	terre		의무 수송 중대
compagnie de triage	nf	hum	collectif	structuré	terre		분류 중대
compagnie du génie	nf	hum	collectif	structuré	terre		공병 중대
compagnie du génie blindée	nf	hum	collectif	structuré	terre		기계화 공병 중대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
compagnie mécanisée	nf	hum	collectif	structuré	terre		기계화 중대
compagnie médicale	nf	hum	collectif	structuré	terre		의무 중대
compagnie NBC	nf	hum	collectif	structuré	terre		화학 중대
compagnie spécialisée	nf	hum	collectif	structuré	terre		특수 중대
compagnie technique	nf	hum	collectif	structuré	terre		의장 중대
compagnie topographique	nf	hum	collectif	structuré	terre		측량 중대
conseil de l'Atlantique Nord	nm	hum	collectif	structuré		CAN	북대서양 회의
conseil de l'OTAN	nm	hum	collectif	structuré			북대서양 조약기구 회의
conseil permanent de l'Atlantique Nord	nm	hum	collectif	structuré			북대서양 상임회의
corps d'armée parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre		공수 군단
corps d'armée aéroporté	nm	hum	collectif	structuré	terre		공수 군단
corps d'armée	nm	hum	collectif	structuré	terre		군단
corps de réaction rapide du CAE	nm	hum	collectif	structuré			CAE 신속 대응 군단
corps expéditionnaire	nm	hum	collectif	structuré			원정군
délégation	nf	hum	collectif	structuré			대표단
détachement	nm	hum	collectif	structuré			분견대
division	nf	hum	collectif	structuré	terre		사단
division à dominante blindée	nf	hum	collectif	structuré	terre		전차 위주 사단
division aéromobile	nf	hum	collectif	structuré	terre		공중기동 사단
division aéroportée	nf	hum	collectif	structuré	terre		공수 사단
division alpine	nf	hum	collectif	structuré	terre		산악 사단
division blindée	nf	hum	collectif	structuré	terre	DB	기갑 사단
division d'active	nf	hum	collectif	structuré	terre		현역 사단
division d'assaut par air	nf	hum	collectif	structuré	terre		공중 강습 사단
division d'assaut vertical	nf	hum	collectif	structuré	terre		공중 강습 사단
division d'infanterie	nf	hum	collectif	structuré	terre	DI	보병 사단

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
division d'infanterie de marine	nf	hum	collectif	structuré	terre	DIMa	해병 사단
division d'infanterie de montagne	nf	hum	collectif	structuré	terre		산악 보병 사단
division de chars	nf	hum	collectif	structuré	terre		기갑 사단
division de combat	nf	hum	collectif	structuré	terre		전투 사단
division de fusiliers motorisés	nf	hum	collectif	structuré	terre	DFM	기계화 보병 사단
division de reconstitution	nf	hum	collectif	structuré	terre		예비 사단
division de renfort	nf	hum	collectif	structuré	terre		예비 사단
division de réserve	nf	hum	collectif	structuré	terre		예비 사단
division légère	nf	hum	collectif	structuré	terre	DIM	경사단
division lourde	nf	hum	collectif	structuré	terre		중사단
division mécanisée	nf	hum	collectif	structuré	terre		기계화 사단
division motorisée	nf	hum	collectif	structuré	terre		기계화 사단
division multinationale	nf	hum	collectif	structuré	terre	DMN	다국적 사단
division nationale	nf	hum	collectif	structuré	terre		국가 사단
division opérationnelle	nf	hum	collectif	structuré	terre		작전 사단
division parachutiste	nf	hum	collectif	structuré	terre	DP	공수 사단
effectif	nm	hum	collectif	structuré			병력(수)
électronique	nf	hum	collectif	structuré	air		전기
électronique et électrotechnique	nfpl	hum	collectif	structuré	mer		전기 및 전자공학
énergie propulsion	nf	hum	collectif	structuré	mer		연료 추진
enseignement	nm	hum	collectif	structuré	air		교육
entretien des installations/bâtiment	nm	hum	collectif	structuré	air		시설물 관리
équipage	nm	hum	collectif	structuré	mer		승조원
équipage	nm	hum	collectif	structuré	air		승무원
équipe	nf	hum	collectif	structuré	terre		반
équipe antiaérienne	nf	hum	collectif	structuré	terre		대공반

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
équipe anti-terroriste	nf	hum	collectif	structuré	terre		대테러반
équipe d'accompagnement	nf	hum	collectif	structuré	terre		호송반
équipe d'assaut	nf	hum	collectif	structuré	terre		강습팀
équipe d'assistance technique	nf	hum	collectif	structuré	terre		기술 지원반
équipe d'inspection	nf	hum	collectif	structuré	terre		감사팀
équipe d'instructeurs	nf	hum	collectif	structuré	terre		훈련반
équipe d'observateurs	nf	hum	collectif	structuré	terre		관측팀
équipe d'observation terrestre	nf	hum	collectif	structuré	terre		지상 관측팀
équipe d'orienteurs-marqueurs	nf	hum	collectif	structuré	terre		표지 설치반
équipe de balisage	nf	hum	collectif	structuré	terre		표지 설치반
équipe de commandement	nf	hum	collectif	structuré	terre		지휘반
équipe de commandos parachutistes	nf	hum	collectif	structuré	terre	ECP	공수 중대
équipe de déminage	nf	hum	collectif	structuré	terre		지뢰 제거반
équipe de démineurs	nf	hum	collectif	structuré	terre		지뢰 제거반
équipe de démolition sous-marine	nf	hum	collectif	structuré			수중 폭파팀
équipe de grenadiers-voltigeurs	nf	hum	collectif	structuré	terre		소총 사격팀
équipe de liaison	nf	hum	collectif	structuré	terre		연락반
équipe de linguistes	nf	hum	collectif	structuré	terre		통역반
équipe de médecine préventive	nf	hum	collectif	structuré	terre		예방 의무반
équipe de mise à feu du dispositif de destruction	nf	hum	collectif	structuré	terre		폭파 장치반
équipe de pièce	nf	hum	collectif	structuré	terre		포반
équipe de programme intégré	nf	hum	collectif	structuré	terre	EDPI	통합 투사팀
équipe de recherche	nf	hum	collectif	structuré	terre		수색반
équipe de réparation	nf	hum	collectif	structuré	terre		정비반
équipe de secours	nf	hum	collectif	structuré	terre		구호팀
équipe des forces spéciales	nf	hum	collectif	structuré	terre		특수부대팀

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
escadre	nf	hum	collectif	structuré	mer		함대
escadre	nf	hum	collectif	structuré	air		비행단
escadrille	nf	hum	collectif	structuré	air		비행중대
escadrille	nf	hum	collectif	structuré	terre		헬기 중대
escadrille	nf	hum	collectif	structuré	mer		소함대
escadrille aéromobile	nf	hum	collectif	structuré	terre		공중 기동 중대
escadrille autonome	nf	hum	collectif	structuré	terre		독립 중대
escadrille d'hélicoptères antichar	nf	hum	collectif	structuré	terre	EHAC	대전차 헬기 중대
escadrille d'hélicoptères d'appui-protection	nf	hum	collectif	structuré	terre	EHAP	지원 및 보호 헬기 중대
escadrille d'hélicoptères de combat	nf	hum	collectif	structuré	terre		전투 헬기 중대
escadrille d'hélicoptères de manoeuvre	nf	hum	collectif	structuré	terre	EHM	기동 헬기 중대
escadrille d'hélicoptères de reconnaissance	nf	hum	collectif	structuré	terre	EHR	정찰 헬기 중대
escadrille de soutien et de ravitaillement	nf	hum	collectif	structuré	terre	ESR	지원 및 보급 중대
escadrille détachée	nf	hum	collectif	structuré	terre		독립 중대
escadron	nm	hum	collectif	structuré	air		대대
escadron	nm	hum	collectif	structuré	terre		중대
escadron autonome	nm	hum	collectif	structuré	terre		독립 중대
escadron blindé	nm	hum	collectif	structuré	terre		전차 중대
escadron d'éclairage divisionnaire	nm	hum	collectif	structuré	terre	EED	사단 수색 중대
escadron d'éclairage et d'investigation	nm	hum	collectif	structuré	terre	EEI	사단 전차 수색 중대
escadron d'exploitation et de transport	nm	hum	collectif	structuré	terre	EET	수송 중대
escadron de cavalerie légère blindée	nm	hum	collectif	structuré	terre	escadron de CLB	전차 수색 중대
escadron de chars	nm	hum	collectif	structuré	terre		전차 중대
escadron de circulation	nm	hum	collectif	structuré	terre		교통 통제 중대
escadron de combat	nm	hum	collectif	structuré	terre	RC	전투 중대
escadron de commandement et de logistique	nm	hum	collectif	structuré	terre	ECL	본부 및 보급 중대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
escadron de commandement et des services	nm	hum	collectif	structuré	terre	ECS	본부 중대
escadron de maintenance régimentaire	nm	hum	collectif	structuré	terre	EMR	연대 정비 중대
escadron de quartier général	nm	hum	collectif	structuré	terre		본부 중대
escadron de transport	nm	hum	collectif	structuré	terre		수송 중대
escadron du train	nm	hum	collectif	structuré	terre		수송중대
escadron MILAN	nm	hum	collectif	structuré	terre		MILAN 대전차 중대
escouade	nf	hum	collectif	structuré	terre		반, 조
escouade du génie	nf	hum	collectif	structuré	terre		공병반
escouade du train	nf	hum	collectif	structuré	terre		수송반
état-major de l'armée de l'air	nm	hum	collectif	structuré			공군 참모 본부
état-major de l'armée de terre	nm	hum	collectif	structuré			육군 참모 본부
état-major des armées	nm	hum	collectif	structuré			참모 본부
état-major militaire international	nm	hum	collectif	structuré		EMI	국제 군 참모 본부
flotte	nf	hum	collectif	structuré	mer		함대
flottille	nf	hum	collectif	structuré	mer		소함대
force	nf	hum	collectif	structuré			부대
force adverse	nf	hum	collectif	structuré		FORAD	적군
force aérienne	nf	hum	collectif	structuré			공군
force aérienne de combat	nf	hum	collectif	structuré		FAC	전투 공군 부대
force aérienne de projection	nf	hum	collectif	structuré		FAP	투사 공군 부대
force aérienne tactique	nf	hum	collectif	structuré			전술 공군 부대
force aérienne tactique alliée	nf	hum	collectif	structuré		FATA	연합 전술 항공 부대
force aéromaritime	nf	hum	collectif	structuré			해군 항공 부대
force aéromobile	nf	hum	collectif	structuré			공중 기동 부대
force aéronavale	nf	hum	collectif	structuré			해, 공군 합동 부대
force aéroportée de détection lointaine de l'OTAN	nf	hum	collectif	structuré			나토 원거리 탐지 공수 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
force aéroterrestre	nf	hum	collectif	structuré			육, 공군 합동 부대
force amie	nf	hum	collectif	structuré			우군
force amphibie	nf	hum	collectif	structuré			상륙 부대
force anti-terroriste	nf	hum	collectif	structuré			대 테러리스트 부대
force armée	nf	hum	collectif	structuré			부대
force assaillante	nf	hum	collectif	structuré			공격 부대
force blindée	nf	hum	collectif	structuré			전차 부대
force civile	nf	hum	collectif	structuré			민간 부대
force classique	nf	hum	collectif	structuré			재래식 부대
force d'action rapide	nf	hum	collectif	structuré		FAR	신속 전개 부대
force d'appoint	nf	hum	collectif	structuré			보충 부대
force d'appui	nf	hum	collectif	structuré			전투 지원 부대
force d'arrêt	nf	hum	collectif	structuré			저지 부대
force d'assaut	nf	hum	collectif	structuré			돌격 부대
force d'élite	nf	hum	collectif	structuré			정예 부대
force d'emploi spécial	nf	hum	collectif	structuré			특수 목적 부대
force d'établissement de la paix	nf	hum	collectif	structuré			평화 확립 부대
force d'exploitation	nf	hum	collectif	structuré			전과 확대 부대
force d'extraction	nf	hum	collectif	structuré			구출 부대
force d'infanterie d'assaut	nf	hum	collectif	structuré			보병 돌격 부대
force d'infanterie d'assaut	nf	hum	collectif	structuré			돌격 보병 부대
force d'interposition	nf	hum	collectif	structuré			조정군
force d'intervention	nf	hum	collectif	structuré			개입 부대
force d'intervention amphibie	nf	hum	collectif	structuré			상륙 기동 부대
force d'intervention blindée rapide	nf	hum	collectif	structuré			신속 장갑 기동 부대
force d'intervention blindée rapide	nf	hum	collectif	structuré			신속 장갑 개입 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
force d'intervention interarmées	nf	hum	collectif	structuré			합동 기동 부대
force d'intervention rapide	nf	hum	collectif	structuré			신속 기동 부대
force d'invasion	nf	hum	collectif	structuré			침입 부대
force d'observation	nf	hum	collectif	structuré			관측 부대
force d'occupation	nf	hum	collectif	structuré			점령 부대
force d'opérations spéciales	nf	hum	collectif	structuré			특수 작전 부대
force de choc	nf	hum	collectif	structuré			타격 부대
force de combat	nf	hum	collectif	structuré			전투 부대
force de couverture	nf	hum	collectif	structuré			엄호 부대
force de couverture (ou de sûreté)	nf	hum	collectif	structuré			엄호 부대
force de débarquement	nf	hum	collectif	structuré			상륙 부대
force de débarquement interalliée	nf	hum	collectif	structuré			연합 상륙 부대
force de défense	nf	hum	collectif	structuré			방어 부대
force de défense principale	nf	hum	collectif	structuré			주 방어 부대
force de défense territoriale	nf	hum	collectif	structuré			국토 방어 부대
force de déploiement initial	nf	hum	collectif	structuré			최초 전개 부대
force de déploiement rapide	nf	hum	collectif	structuré			신속 전개 부대
force de maintien de la paix	nf	hum	collectif	structuré			평화 유지 부대
force de manoeuvre	nf	hum	collectif	structuré			기동 부대
force de mêlée	nf	hum	collectif	structuré			전투 기동 부대
force de mise en oeuvre (de la paix)	nf	hum	collectif	structuré			평화 이행 부대
force de paix (opérations de paix)	nf	hum	collectif	structuré			평화 작전 부대
force de paix internationale	nf	hum	collectif	structuré			국제 평화 부대
force de police	nf	hum	collectif	structuré			경찰 부대
force de police internationale	nf	hum	collectif	structuré			국제 경찰 부대
force de protection	nf	hum	collectif	structuré			보호 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
force de protection des Nations-Unies	nf	hum	collectif	structuré			유엔 보호 부대
force de réaction	nf	hum	collectif	structuré			대응 부대
force de réaction aux crises	nf	hum	collectif	structuré			위기 대응 부대
force de réaction aux urgences (crises) nationales	nf	hum	collectif	structuré			국가 위기 대응 부대
force de réaction du Commandement Allié en Europe	nf	hum	collectif	structuré		force de réaction du CAE	연합 유럽 사령부 대응 부대
force de réaction initiale	nf	hum	collectif	structuré			최초 대응 부대
force de réaction rapide	nf	hum	collectif	structuré			신속 대응 부대
force de relève	nf	hum	collectif	structuré			교체 부대
force de renfort	nf	hum	collectif	structuré			증강 부대
force de réserve	nf	hum	collectif	structuré			예비군 부대
force de soutien	nf	hum	collectif	structuré			전투 근무 지원 부대
force de stabilisation	nf	hum	collectif	structuré			안정화 부대
force de suivi	nf	hum	collectif	structuré			후속 부대
force de sûreté	nf	hum	collectif	structuré			엄호 부대
force des Nations-Unies	nf	hum	collectif	structuré			유엔군
force d'interposition	nf	hum	collectif	structuré			조정 부대
force disponible	nf	hum	collectif	structuré			가용 부대
force en attaque	nf	hum	collectif	structuré			공격 부대
force en défensive	nf	hum	collectif	structuré			방어 부대
force en déploiement	nf	hum	collectif	structuré			전개 부대
force en place	nf	hum	collectif	structuré			주둔 부대
force ennemie	nf	hum	collectif	structuré			적군
force expéditionnaire	nf	hum	collectif	structuré			원정 부대
force expéditionnaire du corps des Marines	nf	hum	collectif	structuré			해병대 원정 부대
force extérieure	nf	hum	collectif	structuré			외부 부대
force interalliée	nf	hum	collectif	structuré			연합 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
force interarmées	nf	hum	collectif	structuré			연합 부대
force interarmées multinationale	nf	hum	collectif	structuré		FIM	다국적 합동 부대
force intérimaire	nf	hum	collectif	structuré			임시 부대
force internationale	nf	hum	collectif	structuré			국제 부대
force logistique	nf	hum	collectif	structuré			병참 부대
force maritime	nf	hum	collectif	structuré			해군 부대
force mécanisée	nf	hum	collectif	structuré			기계화 부대
force militaire	nf	hum	collectif	structuré			부대
force mixte	nf	hum	collectif	structuré			혼합 부대
force mobile (terre) du Commandement Allié en Europe	nf	hum	collectif	structuré		force mobile du CAE	유럽 연합 사령부 기동 부대
force multilatérale	nf	hum	collectif	structuré			다국간 부대
force multinationale	nf	hum	collectif	structuré			다국적 부대
force multinationale de réaction rapide	nf	hum	collectif	structuré			신속 대응 다국적 군
force multinationale menée par les Etats-Unis	nf	hum	collectif	structuré			미국 주도 다국적 군
force multinationale permanente	nf	hum	collectif	structuré			상비 다국적 군
force navale	nf	hum	collectif	structuré			해군 부대
force navale permanente de la Méditerranée	nf	hum	collectif	structuré			지중해 상비 해군
force occasionnelle	nf	hum	collectif	structuré			특수 임무 부대
force occasionnelle interalliée	nf	hum	collectif	structuré			합동 특수 임무 부대
force occasionnelle multinationale	nf	hum	collectif	structuré			다국적 특수 임무 부대
force opérationnelle	nf	hum	collectif	structuré			작전 부대
force opérationnelle amphibie interarmées	nf	hum	collectif	structuré			연합 상륙 특수 임무 부대
force opérationnelle de l'armée de terre	nf	hum	collectif	structuré			육군 특수 임무 부대
force opérationnelle interalliée	nf	hum	collectif	structuré			연합 작전 부대
force opérationnelle interarmées	nf	hum	collectif	structuré			연합 특수 임무 부대
force opérationnelle multinationale	nf	hum	collectif	structuré			다국적 작전 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
force opérationnelle OTAN élargie	nf	hum	collectif	structuré			나토 확대 특수 임무 부대
force parachutiste	nf	hum	collectif	structuré			공수 부대
force permanente	nf	hum	collectif	structuré			상비 부대
force placée en état d'alerte	nf	hum	collectif	structuré			비상 상태인 부대
force polyvalente	nf	hum	collectif	structuré			다목적 부대
force prépositionnée	nf	hum	collectif	structuré			전방 배치 부대
force principale	nf	hum	collectif	structuré			주력 부대
force projetable	nf	hum	collectif	structuré			투사 부대
force retardatrice	nf	hum	collectif	structuré			지연 부대
force stationnés en Afrique	nf	hum	collectif	structuré			아프리카 주둔 부대
force tactique alliée	nf	hum	collectif	structuré			연합 전술 부대
force temporaire	nf	hum	collectif	structuré			임시 부대
force terrestre	nf	hum	collectif	structuré			지상 부대
force(s) de défense principale(s)	nf(pl)	hum	collectif	structuré			주 방어 부대
force(s) de réaction	nf(pl)	hum	collectif	structuré			대응 부대
force(s) multinationale(s) de zone de l'OTAN	nfpl	hum	collectif	structuré			나토 지역 다국적 부대
forces à tir direct	nfpl	hum	collectif	structuré			직접 사격 부대
forces aériennes	nfpl	hum	collectif	structuré			공군 부대
forces aériennes alliées	nfpl	hum	collectif	structuré			연합 공군
forces aériennes alliées des approches de la Baltique	nfpl	hum	collectif	structuré			발틱해 부근 연합 항공 부대
forces aériennes alliées du Sud Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			남 유럽 항공 부대
forces aériennes d'appui	nfpl	hum	collectif	structuré			지원 공군 부대
forces aériennes du Centre Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			중앙 유럽 항공 부대
forces aéronavales	nfpl	hum	collectif	structuré			해군 항공 부대
forces alliées de la Méditerranée	nfpl	hum	collectif	structuré			지중해 연합군
forces alliées des approches de la Baltique	nfpl	hum	collectif	structuré			발틱해 인근 연합 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
forces alliées du Centre-Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			중앙 유럽 연합군
forces alliées du Nord Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			북 유럽 연합군
forces alliées du Nord-Ouest Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			북서 유럽 연합군
forces alliées du Sud-Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			남 유럽 연합군
forces amies	nfpl	hum	collectif	structuré			우군
forces armées	nfpl	hum	collectif	structuré			부대
forces armées conventionnelles en Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			유럽 재래식 부대
forces avancées	nfpl	hum	collectif	structuré			전방 부대
forces belligérantes	nfpl	hum	collectif	structuré			교전 부대
forces bleues	nfpl	hum	collectif	structuré			(나토 훈련 중) 우군
forces blindées	nfpl	hum	collectif	structuré			기갑 부대
forces blindées et mécanisées	nfpl	hum	collectif	structuré			기갑 및 기계화 부대
forces collectives de maintien et de rétablissement de la paix (de la CEI)	nfpl	hum	collectif	structuré			평화 재건 및 유지 집단 부대
forces combattantes	nfpl	hum	collectif	structuré			전투 부대
forces conventionnelles	nfpl	hum	collectif	structuré			재래식 군대
forces conventionnelles en Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			유럽 내 재래식 부대
forces d'action psychologique	nfpl	hum	collectif	structuré			심리전 부대
forces d'action rapide	nfpl	hum	collectif	structuré			신속 대응 전개 부대
forces d'active	nfpl	hum	collectif	structuré			정규군
forces d'appoint	nfpl	hum	collectif	structuré			보충 부대
forces d'appui	nfpl	hum	collectif	structuré			전투 지원 부대
forces d'assaut amphibie	nfpl	hum	collectif	structuré			상륙 돌격 부대
forces d'exploitation et de remplacement	nfpl	hum	collectif	structuré			후속 부대
forces d'imposition de la paix	nfpl	hum	collectif	structuré			평화 집행 부대
forces d'intervention	nfpl	hum	collectif	structuré			개입 부대
forces d'invasion	nfpl	hum	collectif	structuré			침입 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
forces d'occupation	nfpl	hum	collectif	structuré			점령 부대
forces d'opérations spéciales	nfpl	hum	collectif	structuré			특수 작전 부대
forces d'opérations spéciales de l'armée de terre	nfpl	hum	collectif	structuré			육군 특수 작전 부대
forces d'opposition	nfpl	hum	collectif	structuré			대항 부대
forces d'outre-mer	nfpl	hum	collectif	structuré			해외 부대
forces de circonstance	nfpl	hum	collectif	structuré			임시 부대
forces de combat	nfpl	hum	collectif	structuré			전투 부대
forces de contre-attaque	nfpl	hum	collectif	structuré			역습 부대
forces de défense	nfpl	hum	collectif	structuré			방어 부대
forces de défense aérienne	nfpl	hum	collectif	structuré			방공 부대
forces de défense territoriale	nfpl	hum	collectif	structuré			국토 방어 부대
forces de guérilla	nfpl	hum	collectif	structuré			게릴라 부대
forces de l'alliance	nfpl	hum	collectif	structuré			연합 부대
forces de l'armée de terre	nfpl	hum	collectif	structuré			육군
forces de l'avant	nfpl	hum	collectif	structuré			전방 부대
forces de l'OTAN	nfpl	hum	collectif	structuré			나토 부대
forces de la zone arrière	nfpl	hum	collectif	structuré			후방 지역 부대
forces de maintien de la paix	nfpl	hum	collectif	structuré			평화 유지 부대
forces de manoeuvre	nfpl	hum	collectif	structuré			기동 부대
forces de manoeuvre interarmées	nfpl	hum	collectif	structuré			합동 기동 부대
forces de manoeuvre prêtes à l'action	nfpl	hum	collectif	structuré			작전 대기 기동 부대
forces de police	nfpl	hum	collectif	structuré			경찰 부대
forces de première ligne	nfpl	hum	collectif	structuré			(제1)전선 부대
forces de présence (outre-mer)	nfpl	hum	collectif	structuré			주둔 부대
forces de projection	nfpl	hum	collectif	structuré			투사 부대
forces de réaction aux crises	nfpl	hum	collectif	structuré			위기 대응 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
forces de réaction immédiate	nfpl	hum	collectif	structuré			즉각 대응 부대
forces de réaction rapide	nfpl	hum	collectif	structuré			신속 대응 부대
forces de répression	nfpl	hum	collectif	structuré			진압 부대
forces de réserve	nfpl	hum	collectif	structuré			예비 부대
forces de réserve nationales	nfpl	hum	collectif	structuré			국가 예비 부대
forces de résistance	nfpl	hum	collectif	structuré			저항 부대
forces de sécurité	nfpl	hum	collectif	structuré			보안 부대
forces de surveillance	nfpl	hum	collectif	structuré			감시 부대
forces de surveillance des trêves	nfpl	hum	collectif	structuré			휴전 감시 부대
forces de tête	nfpl	hum	collectif	structuré			선두 부대
forces débarquées	nfpl	hum	collectif	structuré			하차 부대
forces des États-Unis en Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			유럽 주둔 미군 부대
forces des Nations-Unies	nfpl	hum	collectif	structuré			미군
forces données en renforcement	nfpl	hum	collectif	structuré			지원 부대
forces en campagne	nfpl	hum	collectif	structuré			야전 부대
forces en place	nfpl	hum	collectif	structuré			주둔 부대
forces en place du pays hôte	nfpl	hum	collectif	structuré			주최국 주둔 부대
forces en présence	nfpl	hum	collectif	structuré			대항 부대
forces ennemies	nfpl	hum	collectif	structuré			적 부대
forces étrangères	nfpl	hum	collectif	structuré			외국 부대
forces extérieures	nfpl	hum	collectif	structuré			외부 부대
forces françaises stationnées en Allemagne	nfpl	hum	collectif	structuré		FFSA	독일 주둔 프랑스 부대
forces gouvernementales	nfpl	hum	collectif	structuré			정부군
forces hors du territoire national	nfpl	hum	collectif	structuré			국토 외 부대
forces légères	nfpl	hum	collectif	structuré			경 부대
forces lourdes	nfpl	hum	collectif	structuré			중 부대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
forces maritimes	nfpl	hum	collectif	structuré			해상 부대
forces militaires	nfpl	hum	collectif	structuré			부대
forces militaires non conventionnelles	nfpl	hum	collectif	structuré			비재래식 부대
forces mixtes d'intervention rapide	nfpl	hum	collectif	structuré			신속 개입 혼합 부대
forces nationales	nfpl	hum	collectif	structuré			국가군
forces navales	nfpl	hum	collectif	structuré			해군
forces navales du Sud Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			남 유럽 해군 부대
forces orange	nfpl	hum	collectif	structuré			(나토 훈련 중) 적군
forces organiques	nfpl	hum	collectif	structuré			직할 부대
forces paramilitaires	nfpl	hum	collectif	structuré			준 군사 부대
forces permanentes	nfpl	hum	collectif	structuré			상비 부대
forces polyvalentes	nfpl	hum	collectif	structuré			다목적 부대
forces professionnelles	nfpl	hum	collectif	structuré			전문 부대
forces régulières	nfpl	hum	collectif	structuré			정규 부대
forces sous commandement OTAN	nfpl	hum	collectif	structuré			나토 사령부 예하 부대
forces sous-marines	nfpl	hum	collectif	structuré			잠수함 부대
forces spéciales	nfpl	hum	collectif	structuré			특수 부대
forces spéciales de la Marine	nfpl	hum	collectif	structuré			해군 특수 부대
forces spécialisées	nfpl	hum	collectif	structuré			특수군
forces terrestres	nfpl	hum	collectif	structuré			지상군
forces terrestres alliées du Centre-Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			중앙 유럽 연합 지상 부대
forces terrestres alliées du Centre-Sud Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			중서 유럽 연합 지상 부대
forces terrestres alliées du Sud-Est Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			남동 유럽 연합 지상 부대
forces terrestres alliées du Sud-Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			남 유럽 연합 지상 부대
forces terrestres américaines en Europe	nfpl	hum	collectif	structuré			유럽 내 미군 지상 부대
forces territoriales	nfpl	hum	collectif	structuré			국민군

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
forces unifiées	nfpl	hum	collectif	structuré			통합 부대
formation	nf	hum	collectif	structuré	mer		함대
formation	nf	hum	collectif	structuré	air		편대
formation	nf	hum	collectif	structuré	terre		부대
franc-garde	nf	hum	collectif	structuré			측위(부대)
garde	nf	hum	collectif	structuré			보초, 위병
garnison	nf	hum	collectif	structuré			주둔군
gendarmerie	nf	hum	collectif	structuré			헌병군
génie	nm	hum	collectif	structuré	terre	GEN	공병
grand commandement de l'OTAN	nm	hum	collectif	structuré			북대서양 조약기구 대 사령부
groupe	nm	hum	collectif	structuré	terre		부대
groupe	nm	hum	collectif	structuré	air		비행대대
groupe	nm	hum	collectif	structuré	terre		분대
groupe aéronaval	nm	hum	collectif	structuré	mer	GAN	해군 항공단
groupe amphibie	nm	hum	collectif	structuré	mer		상륙단
groupe d'action d'hélicoptères	nm	hum	collectif	structuré	terre		헬기 작전단
groupe d'armée	nm	hum	collectif	structuré	terre		집단군
groupe d'armées Centre, Centre-Europe	nm	hum	collectif	structuré			중부 유럽 군단
groupe d'armées nord	nm	hum	collectif	structuré			북유럽 군단
groupe d'escadrons	nm	hum	collectif	structuré	terre	GE	전차 대대
groupe d'infiltration	nm	hum	collectif	structuré			침투팀
groupe d'intervention de la Gendarmerie Nationale	nm	hum	collectif	structuré		GIGN	헌병군 대테러반
groupe de chasseurs	nm	hum	collectif	structuré	terre		보병 대대
groupe de combat	nm	hum	collectif	structuré	terre		전투 분대
groupe de combat d'hélicoptères	nm	hum	collectif	structuré	terre		헬기 전투단
groupe de débarquement de bataillon	nm	hum	collectif	structuré	terre		대대 상륙팀

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
groupe de déminage	nm	hum	collectif	structuré	terre		지뢰 제거반
groupe de destruction	nm	hum	collectif	structuré	terre		파괴반
groupe de forces	nm	hum	collectif	structuré			특수 임무부대
groupe de forces interarmées multinationales	nm	hum	collectif	structuré		GFIM	다국적 합동군
groupe de réparation mobilité	nm	hum	collectif	structuré	terre	GRM	기동 정비반
groupe interarmées	nm	hum	collectif	structuré			연합 부대
groupe interarmées de planification logistique	nm	hum	collectif	structuré			병참 계획 연합 부대
groupe opérationnel	nm	hum	collectif	structuré			작전반
groupement	nm	hum	collectif	structuré			편성부대
groupement aéromobile	nm	hum	collectif	structuré	terre	GAM	공중기동 전투단
groupement aéroporté	nm	hum	collectif	structuré	terre		공수 전투단
groupement blindé	nm	hum	collectif	structuré	terre		기갑 전투단
groupement d'action d'ensemble	nm	hum	collectif	structuré	terre		일반지원 포병 전투단
groupement d'artillerie	nm	hum	collectif	structuré	terre		포병 전투단
groupement d'assaut par air	nm	hum	collectif	structuré	terre		강습 전투단
groupement de combat	nm	hum	collectif	structuré			전투단
groupement de commandos parachutistes	nm	hum	collectif	structuré	terre	GCP	공수 특전 대대
groupement de reconnaissance de corps d'armée	nm	hum	collectif	structuré	terre		군단 정찰대
groupement de régiments	nm	hum	collectif	structuré	terre		연대 전투단
groupement de renseignement	nm	hum	collectif	structuré	terre		정보단
groupement de soutien logistique	nm	hum	collectif	structuré			전투 근무 지원단
groupement de tirs d'appui	nm	hum	collectif	structuré	terre		지원 사격반
groupement des forces	nm	hum	collectif	structuré			편조 부대
groupement du génie	nm	hum	collectif	structuré	terre		공병단
groupement interarmées	nm	hum	collectif	structuré			연합 특수 임무 부대
groupement interarmées embarqué	nm	hum	collectif	structuré		GIE	연합 상륙단

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
groupeement interarmes	nm	hum	collectif	structuré			합동 부대
groupeement logistique	nm	hum	collectif	structuré			전투 근무 지원단
groupeement médical	nm	hum	collectif	structuré			의무단
groupeement spécial autonome	nm	hum	collectif	structuré		GSA	특수 작전 독립 임무 부대
groupeement tactique parachutiste de premier échelon	nm	hum	collectif	structuré	terre		선두 공수 전술단
infanterie	nf	hum	collectif	structuré	terre	INF	보병
infanterie de marine	nf	hum	collectif	structuré	terre		해병 보병
informatique	nf	hum	collectif	structuré	air,mer		전산
Légion étrangère	nf	hum	collectif	structuré	terre		외인부대
logistique	nf	hum	collectif	structuré	air		병참
Marine nationale	nf	hum	collectif	structuré	mer		해군
matériel	nm	hum	collectif	structuré	terre	MAT	병참
mécanique	nf	hum	collectif	structuré	air		정비
mécanique avion	nf	hum	collectif	structuré	air		항공기 정비
musicien	nm	hum	collectif	structuré	air		군악
musique et audiovisuel	npl	hum	collectif	structuré	mer		군악 및 시청각
musique militaire	nf	hum	collectif	structuré	terre		군악
organisation militaire de l'OTAN	nf	hum	collectif	structuré			북대서양 조약기구 군사 조직
OTAN	nf	hum	collectif	structuré			북대서양 조약기구
patrouille	nf	hum	collectif	structuré	air		편대
patrouille	nf	hum	collectif	structuré	mer		초계 함대
patrouille	nf	hum	collectif	structuré	terre		정찰대
patrouille de reconnaissance	nf	hum	collectif	structuré	terre		정찰대
peloton	nm	hum	collectif	structuré	terre		소대, 반
peloton d'exécution	nm	hum	collectif	structuré	terre		사격 분대
pièce	nf	hum	collectif	structuré	terre		반

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
pièce de base	nf	hum	collectif	structuré	terre		본부 포대
pièce directrice	nf	hum	collectif	structuré	terre		본부 포대
pilote et navigateur	nmpl	hum	collectif	structuré	air		조종사 및 항해사
police militaire	nf	hum	collectif	structuré	terre		헌병
régiment	nm	hum	collectif	structuré	terre		연대
régiment (de) logistique	nm	hum	collectif	structuré	terre		보급 연대
régiment aéroporté	nm	hum	collectif	structuré	terre		공수 연대
régiment amphibie	nm	hum	collectif	structuré	terre		상륙 연대
régiment autonome	nm	hum	collectif	structuré	terre		독립 연대
régiment blindé	nm	hum	collectif	structuré	terre		기갑 연대
régiment blindé de division d'infanterie	nm	hum	collectif	structuré	terre	RBDI	보병 사단 기갑 연대
régiment blindé de division parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre		공수 사단 기갑 연대
régiment blindé de recueil du renseignement	nm	hum	collectif	structuré	terre	RBRR	정보 수집 기갑 연대
régiment blindé léger	nm	hum	collectif	structuré	terre		경기갑 연대
régiment CIMIC	nm	hum	collectif	structuré	terre		민군 협력 연대
régiment d'action psychologique	nm	hum	collectif	structuré	terre		심리전 대대
régiment d'active	nm	hum	collectif	structuré	terre		현역 연대
régiment d'appui rapproché	nm	hum	collectif	structuré	terre		근접 지원 연대
régiment d'appui spécialisé	nm	hum	collectif	structuré	terre		특수 지원 연대
régiment d'artillerie	nm	hum	collectif	structuré	terre	RA	포병 연대
régiment d'artillerie à longue portée	nm	hum	collectif	structuré	terre		장사정 포병 연대
régiment d'artillerie de division blindée	nm	hum	collectif	structuré	terre		기갑 사단 포병 연대
régiment d'artillerie de division parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre		공수 사단 포병 연대
régiment d'artillerie de feux dans la profondeur	nm	hum	collectif	structuré	terre		장사정 포병 연대
régiment d'artillerie de marine	nm	hum	collectif	structuré	terre	RAMa	해병 포병 연대
régiment d'artillerie de montagne	nm	hum	collectif	structuré	terre		산악 포병 연대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
régiment d'artillerie parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre	RAP	공수 포병 연대
régiment d'artillerie sol-air	nm	hum	collectif	structuré	terre	RASA	지대공 포병 연대
régiment d'hélicoptères	nm	hum	collectif	structuré	terre		헬기 연대
régiment d'hélicoptères d'assaut	nm	hum	collectif	structuré	terre		강습 헬기 연대
régiment d'hélicoptères de combat	nm	hum	collectif	structuré	terre	RHC	공격 헬기 연대
régiment d'hélicoptères de commandement et de manoeuvre	nm	hum	collectif	structuré	terre	RHCM	일반 지원 육군 항공 대대
régiment d'infanterie	nm	hum	collectif	structuré	terre	RI	보병 대대
régiment d'infanterie alpine	nm	hum	collectif	structuré	terre	RIA	산악 보병 연대
régiment d'infanterie blindée sur VAB	nm	hum	collectif	structuré	terre		장갑차 탑승 보병 대대
régiment d'infanterie de marine	nm	hum	collectif	structuré	terre	RIMa	해병 연대
régiment d'infanterie de réserve	nm	hum	collectif	structuré	terre		예비군 보병 대대
régiment d'infanterie et de chars de marine	nm	hum	collectif	structuré	terre	RICM	보병 및 해병 전차 대대
régiment d'infanterie légère	nm	hum	collectif	structuré	terre		경보병 대대
régiment d'infanterie mécanisée	nm	hum	collectif	structuré	terre	RIMECA	기계화 보병 대대
régiment d'infanterie parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre	RIP	공수 대대
régiment d'instruction	nm	hum	collectif	structuré	terre		교육 대대
régiment d'opérations psychologiques	nm	hum	collectif	structuré	terre		심리전 대대
régiment de (la) Légion	nm	hum	collectif	structuré	terre		외인부대 연대
régiment de 155	nm	hum	collectif	structuré	terre		155밀리 포병 연대
régiment de cavalerie	nm	hum	collectif	structuré	terre		기갑 연대
régiment de cavalerie de réserve	nm	hum	collectif	structuré	terre		예비군 기갑 연대
régiment de cavalerie légère blindée	nm	hum	collectif	structuré	terre	CLB	경기갑 연대
régiment de chars	nm	hum	collectif	structuré	terre	RC	전차 연대
régiment de chars de combat	nm	hum	collectif	structuré	terre	RCC	전투 전차 연대
régiment de chasseurs	nm	hum	collectif	structuré	terre	RCh	전차 대대
régiment de chasseurs parachutistes	nm	hum	collectif	structuré	terre	RCP	공수 보병 대대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
régiment de circulation	nm	hum	collectif	structuré	terre	Rcirc.	교통 통제 대대
régiment de combat	nm	hum	collectif	structuré	terre		전투 대대
régiment de commandement et de soutien	nm	hum	collectif	structuré	terre	RCS	본부 및 보급 대대
régiment de dragons	nm	hum	collectif	structuré	terre	RD	전차 대대
régiment de dragons parachutistes	nm	hum	collectif	structuré	terre	RDP	공수 장거리 감시 대대
régiment de fusiliers motorisés	nm	hum	collectif	structuré	terre	RFM	기계화 보병 연대
régiment de génie combat	nm	hum	collectif	structuré	terre		전투 공병 대대
régiment de guerre électronique	nm	hum	collectif	structuré	terre	RGE	전자전 대대
régiment de guerre psychologique	nm	hum	collectif	structuré	terre		심리전 대대
régiment de hussards	nm	hum	collectif	structuré	terre	RH	기갑 대대
régiment de l'ALAT	nm	hum	collectif	structuré	terre		육군항공 연대
régiment de livraison par air	nm	hum	collectif	structuré	terre	RLA	항공 파견 연대
régiment de maintenance	nm	hum	collectif	structuré	terre		정비 대대
régiment de maintien de la paix	nm	hum	collectif	structuré	terre		평화 유지 대대
régiment de manoeuvre	nm	hum	collectif	structuré	terre		기동 대대
régiment de mêlée	nm	hum	collectif	structuré	terre		기동 대대
régiment de missiles	nm	hum	collectif	structuré	terre		미사일 대대
régiment de quartier général	nm	hum	collectif	structuré	terre	RQG	본부 대대
régiment de renseignement	nm	hum	collectif	structuré	terre		정보 대대
régiment de renseignement aéromobile	nm	hum	collectif	structuré	terre	RRA	공중 기동 정보 대대
régiment de réserve	nm	hum	collectif	structuré	terre		예비군 대대
régiment de soutien	nm	hum	collectif	structuré	terre		지원 대대
régiment de soutien aéromobile	nm	hum	collectif	structuré	terre	RSAM	공중 기동 지원 대대
régiment de soutien de l'avant	nm	hum	collectif	structuré	terre		전방 지원 대대
régiment de soutien logistique	nm	hum	collectif	structuré	terre		군수 지원 대대
régiment de soutien spécialisé	nm	hum	collectif	structuré	terre		특수 지원 대대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
régiment de tirailleurs	nm	hum	collectif	structuré	terre	Rtir	기계화 보병 대대
régiment de transmissions	nm	hum	collectif	structuré	terre	RT	통신 연대
régiment de transmissions de corps d'armée	nm	hum	collectif	structuré	terre		군단 통신 연대
régiment de transport	nm	hum	collectif	structuré	terre		수송 연대
régiment de transport de corps d'armée	nm	hum	collectif	structuré	terre		군단 수송 연대
régiment du génie	nm	hum	collectif	structuré	terre	RG	공병 대대
régiment du génie blindé	nm	hum	collectif	structuré	terre		기갑 공병 대대
régiment du génie de corps d'armée	nm	hum	collectif	structuré	terre	RGCA	군단 공병 대대
régiment du génie de division blindée	nm	hum	collectif	structuré	terre	RGDB	기갑 사단 공병 대대
régiment du génie de division parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre		공수 사단 공병 대대
régiment du génie parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre	RGP	공수 공병 대대
régiment du matériel	nm	hum	collectif	structuré	terre	RMAT	정비 대대
régiment du train	nm	hum	collectif	structuré	terre	RT	수송 대대
régiment du train parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre	RTP	공수 수송 대대
régiment étranger	nm	hum	collectif	structuré	terre		외인부대 연대
régiment étranger d'infanterie	nm	hum	collectif	structuré	terre	REI	외인부대 보병 연대
régiment étranger de cavalerie	nm	hum	collectif	structuré	terre	REC	외인부대 기갑 수색 연대
régiment étranger de parachutistes	nm	hum	collectif	structuré	terre	REP	외인부대 공수 연대
régiment étranger du génie	nm	hum	collectif	structuré	terre	REG	외인부대 공병 연대
régiment interarmes	nm	hum	collectif	structuré	terre		합동 연대
régiment inter-armes d'outre-mer	nm	hum	collectif	structuré	terre	RIAOM	해외 합동 연대
régiment lance-roquettes multiple	nm	hum	collectif	structuré	terre	régiment LRM	다련장 연대
régiment logistique	nm	hum	collectif	structuré	terre		병참 대대
régiment mécanisé	nm	hum	collectif	structuré	terre		기계화 보병 대대
régiment médical	nm	hum	collectif	structuré	terre	RMED	의무 연대
régiment parachutiste	nm	hum	collectif	structuré	terre		공수 대대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
régiment parachutiste d'infanterie de marine	nm	hum	collectif	structuré	terre	RPIMa	해병 공수 대대
régiment parachutiste de commandement et de soutien	nm	hum	collectif	structuré	terre	RPCS	공수 본부 및 지원 대대
régiment sol-air	nm	hum	collectif	structuré	terre		항공 방어 연대
régiment sol-sol	nm	hum	collectif	structuré	terre		야전 포병 연대
renseignement	nm	hum	collectif	structuré	air		정보
réserve	nf	hum	collectif	structuré			예비역
restauration	nf	hum	collectif	structuré	mer		급양
santé	nf	hum	collectif	structuré	air		의무
section	nf	hum	collectif	structuré	terre		소대
section antichar	nf	hum	collectif	structuré	terre	RIMECA	대전차 소대
section d'aide au franchissement	nf	hum	collectif	structuré	terre	SAF	도하 지원 소대
section d'appui mortiers	nf	hum	collectif	structuré	terre	SAM	중박격포 소대
section d'assaut et d'obstacles	nf	hum	collectif	structuré	terre		돌격 및 장애물 소대
section d'éclairage (régimentaire)	nf	hum	collectif	structuré	terre		연대 정찰 소대
section d'éclairage et de reconnaissance	nf	hum	collectif	structuré	terre	SER	기갑 정찰 소대
section d'instruction	nf	hum	collectif	structuré	terre		교육 소대
section de blanchisserie	nf	hum	collectif	structuré	terre		세탁 소대
section de combat	nf	hum	collectif	structuré	terre	RIMECA	전투 소대
section de commandement	nf	hum	collectif	structuré	terre	UCT	본부 소대
section de décontamination / fumigènes	nf	hum	collectif	structuré	terre		제독 소대
section de défense sol-air	nf	hum	collectif	structuré	terre		방공 소대
section de franchissement	nf	hum	collectif	structuré	terre		도하 소대
section de liaison de transport aérien	nf	hum	collectif	structuré	terre		항공 수송 연락 소대
section de liaison des forces terrestres	nf	hum	collectif	structuré	terre		지상 연락 소대
section de mobilité-contre-mobilité	nf	hum	collectif	structuré	terre		기동/반기동 소대
section de mortiers lourds	nf	hum	collectif	structuré	terre	SML	중박격포 소대

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
section de pont	nf	hum	collectif	structuré	terre		교량 소대
section de protection	nf	hum	collectif	structuré	terre		보호 소대
section de ramassage	nf	hum	collectif	structuré	terre	SAN	의무 수집 소대
section de reconnaissance	nf	hum	collectif	structuré	terre		정찰 소대
section de tir	nf	hum	collectif	structuré	terre		사격 소대
section de triage	nf	hum	collectif	structuré	terre		의무 분류 소대
section réparation mobilité	nf	hum	collectif	structuré	terre	SRM	전방 정비 소대
sécurité	nf	hum	collectif	structuré	mer		보안
sécurité et protection	nfpl	hum	collectif	structuré	mer		보안 및 보호
sécurité/protection/défense	nfpl	hum	collectif	structuré	air		보안
service de santé des armées	nm	hum	collectif	structuré	terre		의무
service des essences des armées	nm	hum	collectif	structuré	terre	SEA	연료 보급부대
service général	nm	hum	collectif	structuré	mer		일반 업무
sous-groupement	nm	hum	collectif	structuré			연합부대
sport	nm	hum	collectif	structuré	air		체육
structure militaire de l'OTAN	nf	hum	collectif	structuré			북대서양 조약기구 군사 조직
techniques maritimes	nfpl	hum	collectif	structuré	mer		해상 기술
télécommunication	nf	hum	collectif	structuré	air		무선 통신
train	nm	hum	collectif	structuré	terre	TRN	수송
transmissions	nfpl	hum	collectif	structuré	terre	TRS	통신
troupe	nf	hum	collectif	structuré			부대
troupes d'élite	nfpl	hum	collectif	structuré			정예 부대
troupes de combat	nfpl	hum	collectif	structuré			전투 부대
troupes de marine	nfpl	hum	collectif	structuré	terre		해병대
troupes en manœuvre	nfpl	hum	collectif	structuré			기동 부대
troupes terrestres	nfpl	hum	collectif	structuré			지상 부대

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Hyperclasse <humain collectif>							
Classe <humain collectif structuré>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
unité	nf	hum	collectif	structuré	terre		부대
unité	nf	hum	collectif	structuré	mer		함대

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [humain]							
Classe <appellatif>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
Madame le + <fonction>	nf	hum		appellatif			<직위>-님
Mon + <grade>				appellatif			<계급>-님
Monsieur le + <fonction>	nm	hum		appellatif			<직위>-님

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <arme>							
Classe <arme blanche>							
Nom français	Genre	Traité	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
arme d'estoc	nf	inc	arme	arme blanche			검
baïonnette	nf	inc	arme	arme blanche			대검
couteau	nm	inc	arme	arme blanche			칼
épée	nf	inc	arme	arme blanche			검
kandjar	nm	inc	arme	arme blanche			(동양식) 단검
kriss	nm	inc	arme	arme blanche			단검
poignard (à la main)	nm	inc	arme	arme blanche			단검
poignard-baïonnette	nm	inc	arme	arme blanche			대검
sabre	nm	inc	arme	arme blanche			검
sabre d'abattis	nm	inc	arme	arme blanche			벌목도
sabre-baïonnette	nm	inc	arme	arme blanche			총검
sabre-poignard	nm	inc	arme	arme blanche			단검

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [unanimité concrète]							
Hyperclasse <arme>							
Classe <arme à feu individuelle>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
arme automatique de 5,56 mm Minimi	nf	inc	arme	individuelle			5,56밀리 자동 소총
arme automatique de 7,62 mm N - modèle F1	nf	inc	arme	individuelle	terre		F1형 7,62밀리 자동 소총
arme de poing	nf	inc	arme	individuelle			권총
CS	nf	inc	arme	individuelle	terre		교육용 대전차 로켓
bazooka	nm	inc	arme	individuelle			바주카포
carabine	nf	inc	arme	individuelle			소총
carabine 22 long rifle	nf	inc	arme	individuelle			22구경 롱라이플
FAMAS	nm	inc	arme	individuelle			FAMAS
fusil	nm	inc	arme	individuelle			소총
fusil à répétition	nm	inc	arme	individuelle			자동소총
fusil à répétition de 12,7 mm - modèle F1	nm	inc	arme	individuelle	terre		12,7밀리 자동소총
fusil à répétition de 7,62 mm - modèle F2	nm	inc	arme	individuelle	terre		F2형 7,62밀리 자동소총
fusil à répétition modèle F2	nm	inc	arme	individuelle		FRF2	F2 모델 자동소총
fusil à verrou	nm	inc	arme	individuelle			단발소총
fusil automatique	nm	inc	arme	individuelle			자동소총
fusil d'assaut	nm	inc	arme	individuelle			돌격소총
fusil de combat	nm	inc	arme	individuelle			전투 산탄총
fusil de précision	nm	inc	arme	individuelle			저격용 소총
fusil de précision à verrou en calibre 12,7 mm	nm	inc	arme	individuelle		HECATE 2	소총
fusil de précision de gros calibre	nm	inc	arme	individuelle			대구경 저격용 소총
fusil semi-automatique	nm	inc	arme	individuelle			반자동 소총
lance-flammes	nm	inc	arme	individuelle			화염방사기
lance-grenade	nm	inc	arme	individuelle	terre		유탄발사기
lance-grenade individuel - modèle F1	nm	inc	arme	individuelle	terre		개인용 로켓 발사기
lance-roquettes	nm	inc	arme	individuelle	terre		로켓 발사기
lance-roquettes antichar	nm	inc	arme	individuelle	terre	LRAC	대전차 로켓포

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [unanimité concret]							
Hyperclasse <arme>							
Classe <arme à feu individuelle>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
lance-roquettes multirampes portatif	nm	inc	arme	individuelle	terre		휴대용 로켓 발사기
lance-roquettes antichar de 89 mm modèle F1	nm	inc	arme	individuelle	terre		89mm 대전차 로켓포
lance-roquettes antipersonnel	nm	inc	arme	individuelle	terre		대인 로켓포
lance-roquettes antipersonnel de 57 mm	nm	inc	arme	individuelle	terre		57mm 대인 로켓포
mini-mitrailleuse	nf	inc	arme	individuelle		MINIMI	경기관총
mitrailleuse	nf	inc	arme	individuelle			경기관총
mitrailleuse	nf	inc	arme	individuelle			기관총
mitrailleuse de 12,7 mm - modèle M2HB	nf	inc	arme	individuelle	terre		12,7mm 기관총
mitrailleuse légère	nf	inc	arme	individuelle			경기관총
mitrailleuse lourde	nf	inc	arme	individuelle			중기관총
pistolet	nf	inc	arme	individuelle			권총
pistolet automatique	nf	inc	arme	individuelle		PA	자동 권총
pistolet automatique à chargeur	nm	inc	arme	individuelle			자동 권총
pistolet automatique de 9 mm	nm	inc	arme	individuelle			9mm 자동 권총
pistolet automatique FAMAS G1	nm	inc	arme	individuelle			FAMAS G1 자동 권총
pistolet de calibre 7,65	nm	inc	arme	individuelle			7,65mm 권총
pistolet-mitrailleur	nm	inc	arme	individuelle		P.-M	소형 기관총
revolver	nm	inc	arme	individuelle			리볼버 권총

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <arme>							
Classe <arme à feu collective>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
artillerie	nf	inc	arme	collective	terre		대포
artillerie à longue portée	nf	inc	arme	collective	terre		장사정포
artillerie automotrice	nf	inc	arme	collective	terre		자주포
artillerie classique	nf	inc	arme	collective	terre		재래식 포
artillerie de moyen calibre	nf	inc	arme	collective	terre		중구경 포
artillerie guidée par GPS	nf	inc	arme	collective	terre	inc	GPS 유도포
artillerie légère	nf	inc	arme	collective	terre		경포
artillerie lourde	nf	inc	arme	collective	terre		중포
artillerie tractée	nf	inc	arme	collective	terre		견인포
canon	nm	inc	arme	collective	terre		대포
canon à basse pression	nm	inc	arme	collective	terre		저압력포
canon à grande vitesse initiale	nm	inc	arme	collective	terre		고속포
canon à gros calibre	nm	inc	arme	collective	terre		대구경포
canon à longue portée	nm	inc	arme	collective	terre		장사정포
canon à pivot	nm	inc	arme	collective	terre	inc	선회포
canon à rails	nm	inc	arme	collective	terre	inc	레일건
canon à tir courbe	nm	inc	arme	collective	terre		곡사포
canon à tir direct	nm	inc	arme	collective	terre		직사포
canon à tir rapide	nm	inc	arme	collective	terre		속사포
canon antiaérien	nm	inc	arme	collective	terre		대공포
canon antiaérien à tubes rotatifs	nm	inc	arme	collective	terre		대공기관포
canon antiaérien léger tri-tube	nm	inc	arme	collective	terre	inc	경대공기관포
canon antichar	nm	inc	arme	collective	terre		대전차포
canon automoteur	nm	inc	arme	collective	terre		자주포
canon automouvant	nm	inc	arme	collective	terre	inc	자동포
canon bi-tube	nm	inc	arme	collective	terre		쌍열포

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <arme>							
Classe <arme à feu collective>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
canon contre-avions	nm	inc	arme	collective	terre		대공포
canon de 105 mm	nm	inc	arme	collective	terre		105밀리 포
canon de 155 mm à grande cadence de tir	nm	inc	arme	collective	terre		155밀리 곡사포
canon de 155 mm automoteur modèle F1	nm	inc	arme	collective	terre		155밀리 자주포
canon de 155 mm tracté modèle F1	nm	inc	arme	collective	terre		155밀리 견인포
canon de campagne	nm	inc	arme	collective	terre		야포
canon de campagne tracté à propulsion auxiliaire	nm	inc	arme	collective	terre		보조 추진 견인 야포
canon de DCA	nm	inc	arme	collective	terre		고사포
canon de marine	nm	inc	arme	collective	mer		함포
canon de moyen calibre	nm	inc	arme	collective	terre		중구경 포
canon de siège	nm	inc	arme	collective	terre		공성포
canon laser	nm	inc	arme	collective	terre		레이저 건
canon mitrailleur de 25 mm	nm	inc	arme	collective	mer		25밀리 체인건
canon mono-tube	nm	inc	arme	collective	terre		단열포
canon principal	nm	inc	arme	collective	terre		주포
canon rayé	nm	inc	arme	collective	terre		강선포
canon sans recul	nm	inc	arme	collective	terre		무반동총
canon sol-sol	nm	inc	arme	collective	terre		야포
canon-obusier	nm	inc	arme	collective	terre		곡사포
crapouillot	nm	inc	arme	collective	terre		박격포
lance-roquettes multiples	nm	inc	arme	collective	terre	LRM	다련장 로켓포
mortier	nm	inc	arme	collective	terre		박격포
mortier à âme lisse	nm	inc	arme	collective	terre		활강 박격포
mortier automoteur	nm	inc	arme	collective	terre		자주 박격포
mortier de 120 mm	nm	inc	arme	collective	terre		120밀리 박격포
mortier de 81 mm	nm	inc	arme	collective	terre		81밀리 박격포

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <arme>							
Classe <arme à feu collective>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
mortier de tranchée	nm	inc	arme	collective	terre		박격포
mortier léger	nm	inc	arme	collective	terre		경박격포
mortier léger de 51 mm	nm	inc	arme	collective	terre		51밀리 경박격포
mortier léger de 60 mm	nm	inc	arme	collective	terre		60밀리 경박격포
mortier rayé	nm	inc	arme	collective	terre		강선 박격포
mortier tracté	nm	inc	arme	collective	terre		견인 박격포
obusier	nm	inc	arme	collective	terre		곡사포
obusier automoteur	nm	inc	arme	collective	terre		자주 곡사포
obusier automoteur de 105 Abbot	nm	inc	arme	collective	terre		Abbot 105밀리 자주 곡사포
obusier compact	nm	inc	arme	collective	terre		소형 곡사포
obusier compact léger	nm	inc	arme	collective	terre		소형 경곡사포
obusier léger	nm	inc	arme	collective	terre		경곡사포
pièce à double emploi	nf	inc	arme	collective	terre		이중 목적포
pièce antiaérienne	nf	inc	arme	collective	terre		대공포
pièce contre-avions	nf	inc	arme	collective	terre		대공포
pièce d'artillerie	nf	inc	arme	collective	terre		야포
pièce de 100mm	nf	inc	arme	collective	terre		100밀리 포
pièce de campagne	nf	inc	arme	collective	terre		야포

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <balle et obus>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
balle	nf	inc	munitions	balle et obus			총알
balle à blanc	nf	inc	munitions	balle et obus			공포탄
balle à tête creuse ou molle	nf	inc	munitions	balle et obus			연성탄두탄
balle à vitesse élevée	nf	inc	munitions	balle et obus			고속탄
balle blindée	nf	inc	munitions	balle et obus			장갑탄
balle caoutchoutée	nf	inc	munitions	balle et obus			고무탄
balle de 12,7 mm	nf	inc	munitions	balle et obus			12,7 mm 탄
balle de 5,56 mm	nf	inc	munitions	balle et obus			5,56 mm 탄
balle de 9 mm	nf	inc	munitions	balle et obus			9 mm 탄
balle de fusil	nf	inc	munitions	balle et obus			소총탄
balle de mitrailleuse	nf	inc	munitions	balle et obus			기관총탄
balle de revolver	nf	inc	munitions	balle et obus			권총탄
balle dum-dum	nf	inc	munitions	balle et obus			덤덤탄
balle en caoutchouc	nf	inc	munitions	balle et obus			고무탄
balle en plastique	nf	inc	munitions	balle et obus			플라스틱탄
balle explosive	nf	inc	munitions	balle et obus			폭발탄
balle incendiaire	nf	inc	munitions	balle et obus			소이탄
balle meurtrière	nf	inc	munitions	balle et obus			살상탄
balle morte	nf	inc	munitions	balle et obus			유탄
balle mortelle	nf	inc	munitions	balle et obus			살상탄
balle perdue	nf	inc	munitions	balle et obus			유탄
balle perforante	nf	inc	munitions	balle et obus			관통탄
balle réelle	nf	inc	munitions	balle et obus			실탄
balle traçante	nf	inc	munitions	balle et obus			예광탄
obus	nm	inc	munitions	balle et obus			포탄
obus à (tête d') écrasement	nm	inc	munitions	balle et obus			고폭 분쇄탄

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <balle et obus>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
obus à balle	nm	inc	munitions	balle et obus			유산탄
obus à bombelettes	nm	inc	munitions	balle et obus			소형 폭탄
obus à éjection par le culot	nm	inc	munitions	balle et obus			후부 배출탄
obus à énergie cinétique	nm	inc	munitions	balle et obus			운동 에너지 포탄
obus à fragmentation	nm	inc	munitions	balle et obus			파편탄
obus à guidage laser	nm	inc	munitions	balle et obus			레이저 유도탄
obus à réduction de traînée de culot	nm	inc	munitions	balle et obus			기부 연소 폭탄
obus antichar	nm	inc	munitions	balle et obus			대전차탄
obus antiaérien	nm	inc	munitions	balle et obus			대공탄
obus antichar à énergie cinétique	nm	inc	munitions	balle et obus			운동에너지 대전차폭탄
obus antipersonnel	nm	inc	munitions	balle et obus			대인 포탄
obus assisté	nm	inc	munitions	balle et obus			로켓 보조탄
obus brisant à ogive plastique	nm	inc	munitions	balle et obus			고폭 분쇄탄
obus chargé	nm	inc	munitions	balle et obus			실탄
obus chimique	nm	inc	munitions	balle et obus			화학탄
obus d'artillerie	nm	inc	munitions	balle et obus			포병탄
obus de char	nm	inc	munitions	balle et obus			전차탄
obus de combat	nm	inc	munitions	balle et obus			실탄
obus de gros calibre	nm	inc	munitions	balle et obus			대구경탄
obus de mortier	nm	inc	munitions	balle et obus			박격포탄
obus de mortier à fibre optique	nm	inc	munitions	balle et obus			광섬유 박격포탄
obus d'entraînement	nm	inc	munitions	balle et obus			훈련탄
obus d'exercice	nm	inc	munitions	balle et obus			훈련탄
obus d'instruction	nm	inc	munitions	balle et obus			교탄
obus éclairant	nm	inc	munitions	balle et obus			조명탄
obus explosif	nm	inc	munitions	balle et obus			고폭탄

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <balle et obus>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
obus explosif antichar	nm	inc	munitions	balle et obus			대전차 고폭탄
obus fumigène	nm	inc	munitions	balle et obus			연막탄
obus incendiaire	nm	inc	munitions	balle et obus			소이탄
obus inerte	nm	inc	munitions	balle et obus			불발탄
obus non éclaté	nm	inc	munitions	balle et obus			불발탄
obus normal	nm	inc	munitions	balle et obus			일반탄
obus nucléaire	nm	inc	munitions	balle et obus			핵탄두
obus phosphore	nm	inc	munitions	balle et obus			소이탄
obus polyvalent	nm	inc	munitions	balle et obus			다목적탄
obus sous-calibré	nm	inc	munitions	balle et obus			철갑탄
obus-flèche	nm	inc	munitions	balle et obus			철갑탄

Traité [unanimité concrète]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <bombe>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
arme à dispersion	nf	inc	munitions	bombe			지속 폭탄
bombe	nf	inc	munitions	bombe			폭탄
bombe à aérosol	nf	inc	munitions	bombe			기화폭탄
bombe à dépression	nf	inc	munitions	bombe			기화폭탄
bombe à détonation gazeuse	nf	inc	munitions	bombe			기화폭탄
bombe à effet de souffle renforcé	nf	inc	munitions	bombe			증강된 폭풍효과 폭탄
bombe à éclairs lumineux	nf	inc	munitions	bombe			섬광폭탄
bombe à fission	nf	inc	munitions	bombe			핵분열 폭탄
bombe à fragmentation	nf	inc	munitions	bombe			파편포탄
bombe à guidage laser	nf	inc	munitions	bombe		BGL	레이저 유도 폭탄
bombe à hydrogène	nf	inc	munitions	bombe		bombe H	수소폭탄
bombe à neutrons	nf	inc	munitions	bombe			중성자 폭탄
bombe à retard	nf	inc	munitions	bombe			지연폭탄
bombe à retardement	nf	inc	munitions	bombe			시한폭탄
bombe artisanale	nf	inc	munitions	bombe			파이프폭탄
bombe atomique	nf	inc	munitions	bombe		bombe A	원자폭탄
bombe atomique de x kilotones	nf	inc	munitions	bombe			x 킬로톤 원자 폭탄
bombe au napalm	nf	inc	munitions	bombe			네이팜 폭탄
bombe au plastique	nf	inc	munitions	bombe			플라스틱 폭탄
bombe aveuglante	nf	inc	munitions	bombe			섬광폭탄
bombe brisante	nf	inc	munitions	bombe			파열폭탄
bombe chimique	nf	inc	munitions	bombe			화학폭탄
bombe de rupture	nf	inc	munitions	bombe			파괴폭탄
bombe de saturation	nf	inc	munitions	bombe			지역폭탄
bombe de signalisation sonore	nf	inc	munitions	bombe			음성 신호 폭탄
bombe d'emploi général	nf	inc	munitions	bombe		bombe GP	일반 목적 폭탄

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <bombe>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
bombe dirigée	nf	inc	munitions	bombe			유도폭탄
bombe éclairante	nf	inc	munitions	bombe			조명폭탄
bombe en grappe	nf	inc	munitions	bombe			집속폭탄
bombe explosif combustible-air	nf	inc	munitions	bombe			기화폭탄
bombe explosive	nf	inc	munitions	bombe			과열폭탄
bombe flamboyante	nf	inc	munitions	bombe			소이폭탄
bombe freinée	nf	inc	munitions	bombe			지연폭탄
bombe fumigène	nf	inc	munitions	bombe			연막폭탄
bombe guidée	nf	inc	munitions	bombe			유도폭탄
bombe guidée par laser	nf	inc	munitions	bombe			레이저 유도 폭탄
bombe incendiaire	nf	inc	munitions	bombe			소이폭탄
bombe intelligente	nf	inc	munitions	bombe			스마트 폭탄
bombe lacrymogène	nf	inc	munitions	bombe			최루폭탄
bombe non guidée	nf	inc	munitions	bombe			자유 낙하탄
bombe non-explosée	nf	inc	munitions	bombe			불발탄
bombe nucléaire	nf	inc	munitions	bombe			핵폭탄
bombe perforante	nf	inc	munitions	bombe			철갑폭탄
bombe photo-éclair	nf	inc	munitions	bombe			사진 촬영용 섬광 폭탄
bombe planante	nf	inc	munitions	bombe			유도폭탄
bombe thermonucléaire	nf	inc	munitions	bombe			핵폭탄
bombe-grappe	nf	inc	munitions	bombe			집속폭탄

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <missile>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
engin	nm	inc	munitions	missile			미사일
engin balistique de courte portée	nm	inc	munitions	missile			단거리 탄도 미사일
engin balistique de lancement aérien	nm	inc	munitions	missile			공중 발사 탄도 미사일
engin guidé par rayon directeur de radio ou de radar	nm	inc	munitions	missile			유선 및 레이더 탐지 유도 미사일
engin téléguidé	nm	inc	munitions	missile			무선 유도 미사일
missile	nm	inc	munitions	missile			미사일
missile à capacité trans-horizon	nm	inc	munitions	missile			초수평선 미사일
missile à changement de milieu	nm	inc	munitions	missile			탄도 미사일
missile à ogives à charges multiples et indépendantes	nm	inc	munitions	missile			대탄두 개별 미사일
missile à têtes multiples	nm	inc	munitions	missile			다탄두 미사일
missile à têtes multiples manoeuvrantes	nm	inc	munitions	missile			기동성 다탄두 미사일
missile à trajectoire rasante	nm	inc	munitions	missile			저고도 미사일
missile aérodynamique	nm	inc	munitions	missile			항공 역학 미사일
missile air-air	nm	inc	munitions	missile			공대공 미사일
missile air-air perfectionné à courte portée	nm	inc	munitions	missile			계량 단거리 공대공 미사일
missile air-air perfectionné à moyenne portée	nm	inc	munitions	missile			계량 중거리 공대공 미사일
missile air-mer	nm	inc	munitions	missile			공대함 미사일
missile air-sol	nm	inc	munitions	missile			공대지 미사일
missile air-sol à moyenne portée	nm	inc	munitions	missile		ASMP	중거리 공대지 미사일
missile air-sous-surface	nm	inc	munitions	missile			공대잠 미사일
missile air-surface	nm	inc	munitions	missile			공대지 미사일
missile antichar	nm	inc	munitions	missile			대전차 미사일
missile antinavire	nm	inc	munitions	missile			대함 미사일
missile antiaérien	nm	inc	munitions	missile			대공 미사일
missile antiaérien Nike Hercules	nm	inc	munitions	missile			Nike Hercules 대공 미사일
missile antichar filo-guidé	nm	inc	munitions	missile			유선 유도 대전차 미사일

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <missile>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
missile anti-missile	nm	inc	munitions	missile			대미사일용 미사일
missile anti-missile balistique	nm	inc	munitions	missile			탄도 대미사일용 미사일
missile anti-missile balistique tactique	nm	inc	munitions	missile			전술 탄도 대미사일용 미사일
missile antiradar	nm	inc	munitions	missile			대레이다 미사일
missile antiradar à lanceur aérien	nm	inc	munitions	missile			공중 발사 대레이다 미사일
missile antiradiation	nm	inc	munitions	missile			대방사 유도탄
missile antirayonnement	nm	inc	munitions	missile			대방사 유도탄
missile autoguidé	nm	inc	munitions	missile			자동 유도 미사일
missile autoguidé par tête chercheuse	nm	inc	munitions	missile			자동 유도 미사일
missile balistique	nm	inc	munitions	missile			탄도 미사일
missile balistique à lanceur sous-marin	nm	inc	munitions	missile			잠수함 발사 탄도 미사일
missile balistique à longue portée	nm	inc	munitions	missile			장거리 탄도 미사일
missile balistique à portée intermédiaire	nm	inc	munitions	missile			중거리 탄도 미사일
missile balistique à portée moyenne	nm	inc	munitions	missile			중거리 탄도 미사일
missile balistique intercontinental	nm	inc	munitions	missile		ICBM	대륙간 탄도 미사일
missile couche basse	nm	inc	munitions	missile			저고도 미사일
missile couche haute	nm	inc	munitions	missile			고고도 미사일
missile croisière tiré de bâtiment	nm	inc	munitions	missile			전함 발사 순항 미사일
missile d'attaque aérienne à courte portée	nm	inc	munitions	missile			단거리 공중 공격 미사일
missile de croisière	nm	inc	munitions	missile			순항 미사일
missile de croisière à lanceur aérien	nm	inc	munitions	missile			공중 발사 순항 미사일
missile de croisière à lanceur sous-marin	nm	inc	munitions	missile			잠수함 발사 순항 미사일
missile de croisière à longue portée	nm	inc	munitions	missile			장거리 순항 미사일
missile de croisière tiré de bâtiment	nm	inc	munitions	missile			함상 발사 순항 미사일
missile de défense aérienne à courte portée	nm	inc	munitions	missile			단거리 방공 미사일
missile d'interception aérienne	nm	inc	munitions	missile			공중 요격 미사일

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <missile>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
missile embarqué	nm	inc	munitions	missile			해군 미사일
missile guidé antichar	nm	inc	munitions	missile			대전차 유도 미사일
missile guidé antichar filoguidé	nm	inc	munitions	missile			유선 유도 대전차 미사일
missile guidé par rayon directeur de radio ou de radar	nm	inc	munitions	missile			유선 및 레이더 탐지 유도 미사일
missile Hawk	nm	inc	munitions	missile			호크 미사일
missile intercontinental	nm	inc	munitions	missile			대륙간 미사일
missile mer-air	nm	inc	munitions	missile			함대공 미사일
missile mer-mer	nm	inc	munitions	missile			함대함 미사일
missile mer-sol	nm	inc	munitions	missile			함대지 미사일
missile mer-sol balistique stratégique	nm	inc	munitions	missile			전략 탄도 함대지 미사일
missile placé dans un silo	nm	inc	munitions	missile			사일로에 위치한 미사일
missile sol-air	nm	inc	munitions	missile			지대공 미사일
missile sol-mer	nm	inc	munitions	missile			지대함 미사일
missile sol-sol	nm	inc	munitions	missile			지대지 미사일
missile sous-marin lancé d'un aéronef	nm	inc	munitions	missile			항공기 발사 대잠 미사일
missile stratégique	nm	inc	munitions	missile			전략 미사일
missile surface-air	nm	inc	munitions	missile			지대공 미사일
missile surface-surface	nm	inc	munitions	missile			지대지 미사일
missile tactique	nm	inc	munitions	missile			전술 미사일
missile téléguidé	nm	inc	munitions	missile			무선 유도 미사일
missile terrestre à trajectoire libre	nm	inc	munitions	missile			자유 탄도 지상 미사일
projectile	nm	inc	munitions	missile			발사체
projectile à charge creuse	nm	inc	munitions	missile			성형 장약탄
projectile à guidage laser	nm	inc	munitions	missile			레이저 유도탄
projectile antichar	nm	inc	munitions	missile			대전차탄
projectile d'artillerie guidé	nm	inc	munitions	missile			유도 포병탄

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <missile>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
projectile de calibre plus petit	nm	inc	munitions	missile			소구경탄
projectile de rupture	nm	inc	munitions	missile			대전차 고폭탄
projectile d'exercice	nm	inc	munitions	missile			연습 포탄
projectile éclairant	nm	inc	munitions	missile			조명탄
projectile explosif	nm	inc	munitions	missile			고폭탄
projectile fumigène	nm	inc	munitions	missile			연막탄
projectile non nucléaire	nm	inc	munitions	missile			비핵탄
projectile nucléaire	nm	inc	munitions	missile			핵폭탄
projectile percutant	nm	inc	munitions	missile			착발탄
projectile perforant	nm	inc	munitions	missile			철갑탄
projectile radioguidé	nm	inc	munitions	missile			무선 유도탄
roquette	nf	inc	munitions	missile			로켓
roquette antichar	nf	inc	munitions	missile			대전차 로켓
roquette de bazooka	nf	inc	munitions	missile			바주카 포 로켓
roquette libre	nf	inc	munitions	missile			자유 비행 로켓
roquette percutante	nf	inc	munitions	missile			착발 로켓

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <grenade>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
grenade	nf	inc	munitions	grenade			수류탄
grenade à effets spéciaux	nf	inc	hiérarchique	grenade			특수효과 수류탄
grenade à fragmentation	nf	inc	hiérarchique	grenade			파편 수류탄
grenade à fusil	nf	inc	hiérarchique	grenade			총류탄
grenade à main	nf	inc	hiérarchique	grenade			수류탄
grenade antichar	nf	inc	hiérarchique	grenade		grenade AC	대전차수류탄
grenade antipersonnel	nf	inc	hiérarchique	grenade		grenade AP	대인수류탄
grenade antipersonnel et véhicule	nf	inc	hiérarchique	grenade			이중 목적 수류탄
grenade antivéhicule	nf	inc	hiérarchique	grenade		grenade AV	대차량수류탄
grenade assourdissante	nf	inc	hiérarchique	grenade			굉음 수류탄
grenade au phosphore	nf	inc	hiérarchique	grenade			백인 수류탄
grenade aveuglante	nf	inc	hiérarchique	grenade			맹목 수류탄
grenade de signalisation	nf	inc	hiérarchique	grenade			신호수류탄
grenade d'éclairage du terrain	nf	inc	hiérarchique	grenade			조명 수류탄
grenade défensive	nf	inc	hiérarchique	grenade			방어 수류탄
grenade d'entraînement	nf	inc	hiérarchique	grenade			훈련용 수류탄
grenade d'exercice	nf	inc	hiérarchique	grenade			훈련용 수류탄
grenade d'instruction	nf	inc	hiérarchique	grenade			교육용 수류탄
grenade éclairante	nf	inc	hiérarchique	grenade			조명 수류탄
grenade explosive	nf	inc	hiérarchique	grenade			세열 수류탄
grenade explosive sans éclats	nf	inc	hiérarchique	grenade			섬광 수류탄
grenade fulgurante	nf	inc	hiérarchique	grenade			섬광 수류탄
grenade fumigène	nf	inc	hiérarchique	grenade			연막 수류탄
grenade fumigène au phosphore	nf	inc	hiérarchique	grenade			인연막 수류탄
grenade incendiaire	nf	inc	hiérarchique	grenade			소이 수류탄
grenade lacrymogène	nf	inc	hiérarchique	grenade			취루 수류탄

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <grenade>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
grenade mixte	nf	inc	hiérarchique	grenade			복합 수류탄
grenade offensive	nf	inc	hiérarchique	grenade			공격 수류탄
grenade paralysante	nf	inc	hiérarchique	grenade			마비 수류탄
grenade percutante	nf	inc	hiérarchique	grenade			충격 수류탄
grenade piégée	nf	inc	hiérarchique	grenade			위장 수류탄
grenade quadrillée	nf	inc	hiérarchique	grenade			파편 수류탄

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <mine terrestre>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
fausse mine	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		훈련 지뢰
mine	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		지뢰
mine à action horizontale	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		수평작용 지뢰
mine à contact	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		접촉 지뢰
mine à dispositif actif	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		능동 지뢰
mine à effet dirigé	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		크레모아 지뢰
mine à influence	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		유도 지뢰
mine à influences combinées	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		복합 효과 지뢰
mine à retard	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		지연 지뢰
mine à tête chercheuse	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		호밍 지뢰
mine antichar	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		대전차 지뢰
mine antichar à haut pouvoir de destruction	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre	mine HPD	고성능 대전차 지뢰
mine antipersonnel	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		대인 지뢰
mine antipersonnel à action élargie	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		광범위 작전 대인 지뢰
mine antipersonnel à grande couverture	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		광범위 대인 지뢰
mine bondissante	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		도약 지뢰
mine chargée	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		장전된 지뢰
mine chimique	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		화학 지뢰
mine contrôlable	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		제어가능 지뢰
mine d'entraînement	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		훈련용 지뢰
mine d'instruction	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		교육용 지뢰
mine désarmée	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		뇌관이 제거된 지뢰
mine d'instruction	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		연습용 지뢰
mine dispersable	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		비산 지뢰
mine éclairante	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		조명 지뢰
mine inerte	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		비활성 지뢰

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <mine terrestre>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
mine magnétique	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		자기 감응 지뢰
mine neutralisée	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		해제된 지뢰
mine passive	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		수동 지뢰
mine posée à distance	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		원거리 매설 지뢰
mine réelle	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		실제 지뢰
mine télécommandable	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		원격 조종 지뢰
mine télécommandée	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		원격 조종 지뢰
mine-piège	nf	inc	munitions	mine terrestre	terre		함정 지뢰

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <mine marine>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
mine	nf	inc	munitions	mine marine	mer		기뢰
mine à contact	nf	inc	munitions	mine marine	mer		접촉 기뢰
mine à dépression	nf	inc	munitions	mine marine	mer		압력 기뢰
mine à influence	nf	inc	munitions	mine marine	mer		유도 기뢰
mine à influence à dépression	nf	inc	munitions	mine marine	mer		압력 유도 기뢰
mine à influence à induction	nf	inc	munitions	mine marine	mer		감응 유도 기뢰
mine à influence acoustique	nf	inc	munitions	mine marine	mer		음향 유도 기뢰
mine à ligne flottante	nf	inc	munitions	mine marine	mer		부유선 기뢰
mine à orin	nf	inc	munitions	mine marine	mer		계류 기뢰
mine à prise d'immersion différée	nf	inc	munitions	mine marine	mer		지연 상승 기뢰
mine à traction	nf	inc	munitions	mine marine	mer		견인 기뢰
mine antidrageur	nf	inc	munitions	mine marine	mer		반소해성 기뢰
mine armée	nf	inc	munitions	mine marine	mer		추진 기뢰
mine autonome	nf	inc	munitions	mine marine	mer		독립 기뢰
mine autopropulsée	nf	inc	munitions	mine marine	mer		자동 추진 기뢰
mine autopropulsée à autodirecteur	nf	inc	munitions	mine marine	mer		호밍 기뢰
mine bouquet	nf	inc	munitions	mine marine	mer		다발 기뢰
mine contrôlée	nf	inc	munitions	mine marine	mer		통제된 기뢰
mine coriace	nf	inc	munitions	mine marine	mer		비정확 기뢰
mine de fond	nf	inc	munitions	mine marine	mer		심해 기뢰
mine délivrée à distance	nf	inc	munitions	mine marine	mer		원거리 설치 기뢰
mine dérivante	nf	inc	munitions	mine marine	mer		표류 기뢰
mine d'exercice	nf	inc	munitions	mine marine	mer		훈련용 기뢰
mine enfouie	nf	inc	munitions	mine marine	mer		부설 기뢰
mine flottante	nf	inc	munitions	mine marine	mer		부유 기뢰
mine ludion	nf	inc	munitions	mine marine	mer		잠수 기뢰

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <munitions>							
Classe <mine marine>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
mine mobile	nf	inc	munitions	mine marine	mer		이동 기뢰
mine mûre	nf	inc	munitions	mine marine	mer		부유 기뢰
mine non-enfouie	nf	inc	munitions	mine marine	mer		비부설 기뢰
mine rampante	nf	inc	munitions	mine marine	mer		이동 부유 기뢰
mine remontante	nf	inc	munitions	mine marine	mer		상승 기뢰

Traité [unanimité concrète]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <véhicule terrestre d'attaque>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
AMX	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		AMX
AMX 10 P	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		AMX 10 P
AMX 10 RC	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		AMX 10 RC
AMX 30	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		AMX 30
AMX 30 B2	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		AMX 30 B2
AMX 30 B2 DT	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		AMX 30 B2 DT
AMX 30 D	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		AMX 30 D
auto-mitrailleuse	nf	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		기관총을 장착한 장갑차
blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		장갑차
char	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		전차
char amphibie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		수륙양용 전차
char AMX 30	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		AMX 30 전차
char anti-barbelés	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		철조망 제거 전차
char d'assaut	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		돌격 전차
char de bataille	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		주력 전차
char de combat	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		전차
char de commandement	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		지휘용 전차
char de déblayage de terrain	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		철조망 제거 전차
char de dépannage	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		구난 전차
char de pont	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		교량 전차
char LECLERC	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		LECLERC 전차
char léger	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		경전차
char lourd	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		중전차
dépanneur de char LECLERC	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	DCL	LECLERC 구난 전차
disperseur de mines antichars courte portée	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		단거리 대전차 지뢰 살포 차량
enfouisseur de mines	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		지뢰 매설 차량

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <véhicule terrestre d'attaque>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
engin	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		차량
engin à chenilles	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		궤도 차량
engin à roues	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		차륜형 차량
engin amphibie à 4 roues	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		사륜 수륙양용 차량
engin blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		장갑차량
engin blindé de reconnaissance	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		정찰 장갑 차량
engin blindé du génie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	EBG	공병 장갑 차량
engin chenillé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		궤도 차량
engin chenillé amphibie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		수륙양용 궤도 차량
engin chenillé de débarquement pour personnel(s)	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		상륙 궤도 장갑차
engin d'assaut	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		돌격 차량
engin de débarquement	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		상륙 차량
engin de déminage blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	DT	장갑 지뢰 제거 차량
engin de franchissement	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		도하 차량
engin de franchissement de l'avant	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	EFA	전방 도하 차량
engin léger	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		경차량
engin multi-fonctions	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		다목적 차량
engin multifonctions d'aide au déploiement	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	EMAD	전개 지원 다목적 차량
engin porte-mortier	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		박격포 운송 차량
engin porte-pont pour chars	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		교량 전차
engin poseur de pont	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		교량 부설 차량
engin semi-chenillé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		반궤도 차량
engin terrestre sans pilote	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		무인 지상 차량
engin tout terrain	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		전지형 차량
ERC 90 SAGAIE	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		ERC 90 SAGAIE
ERC 90 SAGAIE diésélisé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		디젤 ERC 90 SAGAIE

Traité [unanimité concrète]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <véhicule terrestre d'attaque>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
LARC 15	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		LARC 15
LECLERC	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		LECLERC
petit véhicule protégé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	PVP	소형 보호 차량
porte-chars	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		전차 수송 차량
VAB HOT	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		VAB HOT
véhicule 4x4	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		사륜 구동 차량
véhicule à blindage léger	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		경장갑 차량
véhicule à coussin d'air	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		호버크라프트
véhicule à effet de sol	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		공기 부양 차량
véhicule à roues	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		차륜형 차량
véhicule aéromobile	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VA	공중 이동 차량
véhicule amphibie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		수륙양용 차량
véhicule articulé chenillé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VAC	궤도 차량
véhicule articulé chenillé tout terrain	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VAC	전지형 궤도 차량
véhicule blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		장갑 차량
véhicule blindé à roues	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		차륜형 장갑 차량
véhicule blindé amphibie de débarquement d'assaut	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		상륙 돌격 차량
Véhicule blindé apte au combat antichars à longue portée	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		장거리 대전차 전투 수행 장갑 차량
véhicule blindé de combat	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VBC	전투 장갑 차량
véhicule blindé de combat d'infanterie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VBCI	보병 전투 장갑 차량
véhicule blindé de commandement	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		지휘 장갑 차량
véhicule blindé de dépannage	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		구난 장갑 차량
véhicule blindé de transport de personnel	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VBTP	병력 수송 장갑 차량
véhicule blindé de transport de troupes	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VBTT	부대 수송 장갑 차량
véhicule blindé de transport et de traitement des blessés	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		부상자 후송 및 처리 차량
véhicule blindé lance-roquettes	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		로켓 발사 장갑 차량

Traité [unanimité concrète]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <véhicule terrestre d'attaque>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
véhicule blindé léger	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VBL	경장갑 차량
véhicule blindé polyvalent	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		다목적 장갑 차량
véhicule blindé poseur de pont	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VBPP	교량 건설 장갑 차량
véhicule chenillé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		궤도 차량
véhicule d'accompagnement	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		호위 차량
véhicule d'approvisionnement en munitions	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		탄약 보급 차량
véhicule d'attaque rapide	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		공격 전투 차량
véhicule d'éclairage	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		정찰 차량
véhicule d'observation de l'artillerie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		포병 관측 차량
véhicule d'assaut amphibie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		상륙 돌격 차량
véhicule de base de l'infanterie légère blindée	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VBL	경보병 기본 차량
véhicule de blindé de transport de personnel	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VBTP	인원 수송 장갑 차량
véhicule de combat	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		전투 차량
véhicule de combat antichar	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VCAC	대전차 전투 차량
véhicule de combat blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		장갑 전투 차량
véhicule de combat chenillé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		궤도 전투 차량
véhicule de combat d'infanterie amphibie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		상륙 보병 전투 차량
véhicule de combat d'infanterie mécanisée	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VCIM	기계화 보병 전투 차량
véhicule de combat de l'infanterie (d'infanterie)	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	AMX 10P	보병 전투 차량
véhicule de combat de la cavalerie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		기갑 전투 차량
véhicule de combat de reconnaissance	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		정찰 전투 차량
véhicule de combat de reconnaissance chenillé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		궤도 정찰 전투 차량
véhicule de combat du génie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		공병 전투 차량
véhicule de combat mécanisé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		기계화 전투 차량
véhicule de commandement	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		지휘 차량
véhicule de commandement blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		지휘용 장갑 차량

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <véhicule terrestre d'attaque>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
véhicule de dépannage	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		구난 차량
véhicule de dépannage de chars	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		전차 구난 차량
véhicule de dépannage et de réparation blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		장갑 구난 및 정비 차량
véhicule de dépannage mécanisé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		기계화 구난 차량
véhicule de franchissement	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		도하 차량
véhicule de groupe de combat	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		분대 차량
véhicule de l'avant blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VAB	전방 장갑 차량
véhicule de liaison	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		연락 차량
véhicule de liaison, de reconnaissance et d'appui	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VLRA	연락, 정찰, 지원 차량
véhicule de modèle militaire	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		군대용 차량
véhicule de patrouille	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		순찰 차량
véhicule de reconnaissance	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		정찰 차량
véhicule de reconnaissance blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		장갑 정찰 차량
véhicule de sauvetage	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		구조 차량
véhicule de sécurité	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		질서 유지 차량
véhicule de tir	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		발사용 차량
véhicule de transport de troupes	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VTT	병력 수송 차량
véhicule détecteur de mines	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VDM	지뢰 탐지 차량
véhicule du génie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		공병 차량
véhicule lanceur	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	LRM	발사 차량
véhicule léger	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VL	경차량
véhicule léger chenillé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		궤도 경차량
véhicule léger de reconnaissance et d'appui	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre	VLRA	수색 및 지원 경차량
véhicule léger des forces spéciales	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		특수부대 경차량
véhicule militaire	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		군용 차량
véhicule moyen	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		중차량

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <véhicule terrestre d'attaque>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
véhicule non blindé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		비장갑 차량
véhicule PC	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		지휘용 차량
véhicule PC de batterie d'artillerie	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		포대 지휘용 차량
véhicule porte-char LECLERC	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		LECLERC 전차 수송 차량
véhicule SOVAMAG TC 10	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		SOVAMAG TC 10
véhicule sur coussin d'air	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		호버크라프트
véhicule tactique	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		전술 차량
véhicule tactique 6 x 6	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		6 x 6 전술 차량
véhicule télécommandé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		무선 조종 차량
véhicule téléguidé	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		무선 유도 차량
véhicule tout-terrain	nm	inc	véhicule	terrestre d'attaque	terre		전지형 차량

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <véhicule terrestre de transport>							
Nom français	Genre	Traité	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
camion benne hydraulique 320 CV	nm	inc	véhicule	transport	terre	CBH 320	320마력 덤프트럭
chariot élévateur lourd	nm	inc	véhicule	transport	terre		중기중 운반 차량
engin porte char de 60 tonnes	nm	inc	véhicule	transport	terre		60톤 전차 수송 차량
GBC 180	npr	inc	véhicule	transport	terre		GBC 180
petit véhicule protégé	nm	inc	véhicule	transport	terre	PVP	소형 보호 차량
remorque	nf	inc	véhicule	transport	terre		트레일러
semi-remorque porte-char Nicolas type B6371C	nf	inc	véhicule	transport	terre		Nicolas type B6371C 전차 수송 세미 트레일러
station légère de production d'eau potable	nf	inc	véhicule	transport	terre		식수 급수 차량
tracteur routier porte-char de 50 tonnes	nm	inc	véhicule	transport	terre	TRPC50T	50톤 전차 수송 견인 차량
TRM 10000	nm	inc	véhicule	transport	terre		TRM 10000
véhicule de ravitaillement en munitions	nm	inc	véhicule	transport	terre		탄약 보급 차량
véhicule de réapprovisionnement en munitions	nm	inc	véhicule	transport	terre		탄약 재보급 차량
véhicule de rechargement en munitions	nm	inc	véhicule	transport	terre		탄약 재보급 차량
véhicule de transport de charges	nm	inc	véhicule	transport	terre		장약 운반 차량
véhicule de transport de groupe de combat	nm	inc	véhicule	transport	terre		분대 수송 차량
véhicule de transport de munitions	nm	inc	véhicule	transport	terre		탄약 운반 차량
véhicule de transport de troupes	nm	inc	véhicule	transport	terre	VTT	부대 수송 차량
véhicule de transport de troupes amphibie	nm	inc	véhicule	transport	terre		상륙 부대 수송 차량
véhicule de transport logistique	nm	inc	véhicule	transport	terre	VTL	화물 운송 차량
véhicule de transport logistique avec remorque	nm	inc	véhicule	transport	terre	VTL/R	트레일러 화물 차량
véhicule d'évacuation des blessés	nm	inc	véhicule	transport	terre		부상자 후송 차량
véhicule léger de transport de troupes	nm	inc	véhicule	transport	terre	VLTT	병력 수송 경차량
véhicule logistique	nm	inc	véhicule	transport	terre		병참 차량
véhicule lourd	nm	inc	véhicule	transport	terre		중차량
véhicule lourd de dépannage	nm	inc	véhicule	transport	terre		복구용 중차량
véhicule lourd de soutien logistique	nm	inc	véhicule	transport	terre		병참 지원 중차량

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <véhicule terrestre de transport>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
véhicule porte-char LECLERC	nm	inc	véhicule	transport	terre		LECLERC 전차 수송 차량
véhicule ravitailleur munitions	nm	inc	véhicule	transport	terre		탄약 보급 차량
véhicule sanitaire blindé	nm	inc	véhicule	transport	terre		장갑 의무 차량

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <bâtiment de guerre>							
Nom français	Genre	Traité	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
avis	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		괘속정
avis torpilleur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		괘속 어뢰정
bateau-pompe	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BP	소방선
bâtiment	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		전함
bâtiment antiaérien	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		대공 전함
bâtiment anti-sous-marins	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		대잠 전함
bâtiment d'assaut	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		공격함
bâtiment d'interception électromagnétique et d'écoute	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		정보 수집함
bâtiment d'accompagnement	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		호위함
bâtiment de combat	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		전함
bâtiment de commandement ravitailleur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		보급 지휘선
bâtiment de débarquement	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		상륙함
bâtiment de débarquement de chars	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BDC	전차 상륙함
bâtiment de guerre	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		전함
bâtiment de ligne cuirassé	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		주력함
bâtiment de ravitaillement	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		보급함
bâtiment de recherches électromagnétiques	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		전자 수색함
bâtiment de soutien	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		지원함
bâtiment de soutien à la plongée	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BSP	잠수 지원함
bâtiment de soutien de commandos	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		특공대 지원함
bâtiment de soutien de région	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BSR	지역 지원함
bâtiment de soutien logistique	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		군수 지원함
bâtiment de soutien mobile	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BSM	기동 지원함
bâtiment de soutien, d'assistance et de dépollution	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		지원, 구호, 오염 제거함
bâtiment de tête	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		기함
bâtiment de transport et de soutien	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		수송 및 지원함

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <bâtiment de guerre>							
Nom français	Genre	Traité	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
bâtiment de transport léger	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BATRAL	경수송함
bâtiment d'essais et de mesures	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BEM	실험 및 측정함
bâtiment d'expérimentations de guerre des mines	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		지뢰전 실험함
bâtiment hydrographique	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		수로 측량함
bâtiment hydrographique de deuxième classe	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BH2	2등급 수로 측량함
bâtiment hydro-océanographique	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BHO	수로-해양함
bâtiment lanceur d'engins	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		미사일 탑재함
bâtiment remorqueur de sonars	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BRS	수중 음파 탐지 예인함
bâtiment-atelier polyvalent	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BAP	다목적 공작함
bâtiment-base de plongeurs démineurs	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	BBPD	기뢰제거 잠수병 모함
bâtiment-école	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		실습용 군함
bâtiment-école d'instruction à la manœuvre	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		기동 교육 실습용 군함
chaland	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		상륙정
chaland automoteur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	CHA	자동 모터 상륙정
chaland de débarquement	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		상륙정
chaland de débarquement d'infanterie et de chars	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	CDIC	보병 및 전차 상륙정
chaland de transport de matériel	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	CTM	물자 수송정
chasseur de mines	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		소해정
contre-torpilleur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		구축함
corvette	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		초계함
engin de débarquement	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		상륙함
engin de débarquement d'infanterie et de chars	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	EDIC	보병 및 전차 상륙함
engin de manutention d'antennes ETBF	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		ETBF 안테나 운송함
frégate	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		호위함
frégate antiaérienne	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		대공 호위함
frégate anti-sous-marine	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		대잠 호위함

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <bâtiment de guerre>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
frégate de défense aérienne	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		항공 방어 호위함
frégate de lutte anti-sous-marins et antiaérienne	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		대잠 및 대공 호위함
frégate de second rang	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		부호위함
frégate de surveillance	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		초계 호위함
navire d'écoutes radioélectriques	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		전자정보 수집선
navire de combat	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		군함
navire de guerre	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		군함
navire d'exploration profonde	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		심해 탐지함
navire hôpital	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		병원선
navire pour le traitement des blessés	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		부상자 처리선
navire pour le transport des blessés	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		부상자 수송선
navire support de plongée	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		잠수 지원함
patrouilleur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		초계정
patrouilleur de service public	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	PSP	공공 임무 초계정
patrouilleur de surveillance des sites	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	PSS	지역 초계정
patrouilleur océanique	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		대양 초계정
péniche	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		상륙용 주정
péniche débarquement	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		상륙용 주정
pétrolier ravitailleur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	PR	연료 보급함
porte-avions	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		항공모함
porte-hélicoptères	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		헬기 탑재 항공모함
pousseur portuaire	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		항구 동력선
pousseur pour SNLE de nouvelle génération	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		차세대 핵잠수함 동력선
ravitailleur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		보급선
remorqueur côtier	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		연안 예인선
remorqueur de haute mer	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	RHM	공해 예인선

Trait [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <bâtiment de guerre>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
remorqueur d'intervention en haute mer	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	RIHM	공해 개입 예인선
remorqueur d'intervention pour l'assistance et le sauvetage	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	RIAS	원조 및 구조 개입 예인선
remorqueur portuaire et pousseur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		항만 동력 예인선
remorqueur-ravitailleur	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		보급 예인선
transport de chalands de débarquement	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer	TCD	상륙정 수송선
transport de passagers	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		승객 수송선
transport de rade	nm	inc	véhicule	bâtiment	mer		정박지 수송선
vedette côtière de surveillance maritime	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer	VCSM	해양 감시 연안 초계함
vedette de servitude	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		항내선
vedette de surveillance radiologique	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		방사능 감시 초계함
vedette rapide	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		고속 초계함
vedette support de plongeurs	nf	inc	véhicule	bâtiment	mer		잠수부 지원 초계함

Traité [unanimité concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <sous-marin>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
sous-marin	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		잠수함
sous-marin à propulsion atomique	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		핵 추진 잠수함
sous-marin à propulsion classique	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		재래식 추진 잠수함
sous-marin à propulsion Diesel-électrique	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		디젤-전기 추진 잠수함
sous-marin à propulsion nucléaire	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		핵 추진 잠수함
sous-marin chasseur de sous-marins	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		대잠수함 잠수함
sous-marin classique	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		재래식 잠수함
sous-marin d'attaque	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		공격 잠수함
sous-marin d'attaque à propulsion diesel	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		디젤 추진 공격 잠수함
sous-marin d'attaque à propulsion nucléaire	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		핵 추진 공격 잠수함
sous-marin de poche	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		최소형 잠수함
sous-marin de recherche et de sauvetage à grande profondeur	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		심해 수색 및 구조 잠수함
sous-marin de sauvetage	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		구조 잠수함
sous-marin lance-missiles balistiques	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		탄도 미사일 발사 잠수함
sous-marin mouilleur de mines	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		기뢰 부설 잠수함
sous-marin nucléaire	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		핵잠수함
sous-marin nucléaire d'attaque	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer	SNA	공격 핵잠수함
sous-marin nucléaire lance(ur d')engins	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer	SNLE	핵 추진 잠수함
sous-marin sans équipage	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		무승무원 잠수함
sous-marin téléguidé	nm	inc	véhicule	sous-marin	mer		무선 유도 잠수함

Traité [unanimité concrète]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <aéronef>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
A 400 M	nm	inc	véhicule	aéronef	air		A 400 M
aéronef	nm	inc	véhicule	aéronef	air		항공기
aéronef de combat et de surveillance	nm	inc	véhicule	aéronef	mer		전투정찰기
aéronef de soutien	nm	inc	véhicule	aéronef	mer		지원기
aéronef de transport à court rayon d'action	nm	inc	véhicule	aéronef	air		단거리 수송기
aéronef école	nm	inc	véhicule	aéronef	mer		교육용 항공기
Airbus A310-300	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Airbus A310-300
Airbus A319 CJ	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Airbus A319 CJ
Airbus A340	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Airbus A340
Alphajet	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Alphajet
Atlantique	nm	inc	véhicule	aéronef	mer	ATL 2	Atlantique
avion	nm	inc	véhicule	aéronef	air		항공기
avion (aéronef) à voilure fixe	nm	inc	véhicule	aéronef	air		고정익기
avion à décollage et atterrissage verticaux	nm	inc	véhicule	aéronef	air	ADAV	수직 이착륙기
avion à double capacité	nm	inc	véhicule	aéronef	air		이중 목적 항공기
avion à géométrie variable	nm	inc	véhicule	aéronef	air		가변익 비행기
avion amphibie	nm	inc	véhicule	aéronef	air		수륙양용기
avion armé	nm	inc	véhicule	aéronef	air		무장 항공기
avion d'appui au sol	nm	inc	véhicule	aéronef	air		지상 지원 항공기
avion d'appui tactique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전술 지원 항공기
avion d'assaut	nm	inc	véhicule	aéronef	air		공격기
avion d'attaque	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전투기
avion d'attaque au sol	nm	inc	véhicule	aéronef	air		지상 공격 항공기
avion de bombardement	nm	inc	véhicule	aéronef	air		폭격기
avion de bombardement stratégique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전략 폭격기
avion de chasse	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전투기

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <aéronef>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
avion de chasse polyvalent	nm	inc	véhicule	aéronef	air		다목적 전투기
avion de chasse tactique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전술 전투기
avion de combat	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전투기
avion de combat multi-rôles	nm	inc	véhicule	aéronef	air		다목적 전투기
avion de combat polyvalent	nm	inc	véhicule	aéronef	air		다목적 전투기
avion de commandement (et de contrôle)	nm	inc	véhicule	aéronef	air		지휘기
avion de frappe nucléaire	nm	inc	véhicule	aéronef	air		핵타격 전투기
avion de guerre électronique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전자전 항공기
avion de guet aérien	nm	inc	véhicule	aéronef	air		공중 감시기
avion de lutte anti-sous-marine	nm	inc	véhicule	aéronef	air		대잠수함 항공기
avion de patrouille	nm	inc	véhicule	aéronef	air		정찰기
avion de patrouille maritime	nm	inc	véhicule	aéronef	air		해상 정찰기
avion de pénétration	nm	inc	véhicule	aéronef	air		침투기
avion de pénétration tout temps	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전천후 침투기
avion de ravitaillement	nm	inc	véhicule	aéronef	air		공중 급유기
avion de reconnaissance	nm	inc	véhicule	aéronef	air		정찰기
avion de reconnaissance stratégique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전략 정찰기
avion de reconnaissance tactique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전술 정찰기
avion de renseignement électronique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전자정보기
avion de renseignements	nm	inc	véhicule	aéronef	air		정보기
avion de surveillance	nm	inc	véhicule	aéronef	air		감시기
avion de surveillance aérienne	nm	inc	véhicule	aéronef	air		정찰기
avion de transport	nm	inc	véhicule	aéronef	air		수송기
avion de transport stratégique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전략 수송기
avion d'entraînement	nm	inc	véhicule	aéronef	air		훈련기
avion d'interception	nm	inc	véhicule	aéronef	air		요격기

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <aéronef>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
avion d'interception et d'attaque	nm	inc	véhicule	aéronef	air		요격 및 공격기
avion directeur de la chasse	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전투 지휘기
avion d'observation	nm	inc	véhicule	aéronef	air		관측기
avion ennemi	nm	inc	véhicule	aéronef	air		적기
avion espion	nm	inc	véhicule	aéronef	air		염탐기
avion gros porteur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		대형 수송기
avion intercepteur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		요격기
avion largueur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		공중투하기
avion leader	nm	inc	véhicule	aéronef	air		지휘기
avion léger télépiloté	nm	inc	véhicule	aéronef	air		무인항공기
avion marqueur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		선도기
avion militaire	nm	inc	véhicule	aéronef	air		군용기
avion radar	nm	inc	véhicule	aéronef	air		경보기
avion radar de guet	nm	inc	véhicule	aéronef	air		레이다 경계기
avion Rafale de Dassault	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Rafale 전투기
avion ravitailleur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		공중 급유기
avion sans pilote	nm	inc	véhicule	aéronef	air		무인항공기
avion suiveur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		추격기
avion téléguidé	nm	inc	véhicule	aéronef	air		원격 조종 비행기
avion(-)cargo	nm	inc	véhicule	aéronef	air		수송기
avion(-)citerne	nm	inc	véhicule	aéronef	air		공중 급유기
avion-but	nm	inc	véhicule	aéronef	air		표적기
avion-cible	nm	inc	véhicule	aéronef	air		표적기
avion-école	nm	inc	véhicule	aéronef	air		연습기
avion-fusée	nm	inc	véhicule	aéronef	air		로켓기
avion-ravitailleur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		공중 급유기

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <aéronef>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
avion-robot	nm	inc	véhicule	aéronef	air		무인 비행기
AWACS	nm	inc	véhicule	aéronef	air		AWACS
bombardier	nm	inc	véhicule	aéronef	air		폭격기
bombardier à grand rayon d'action	nm	inc	véhicule	aéronef	air		장거리 폭격기
bombardier de technologie avancée	nm	inc	véhicule	aéronef	air		고성능 폭격기
bombardier en piqué	nm	inc	véhicule	aéronef	air		급강하 폭격기
bombardier invisible	nm	inc	véhicule	aéronef	air		스텔스 폭격기
bombardier léger	nm	inc	véhicule	aéronef	air		경폭격기
bombardier lourd	nm	inc	véhicule	aéronef	air		중폭격기
bombardier moyen	nm	inc	véhicule	aéronef	air		중폭격기
bombardier stratégique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전략 폭격기
C-130 H Hercules	nm	inc	véhicule	aéronef	air		C-130 H Hercules
C-130 H-30 Hercules	nm	inc	véhicule	aéronef	air		C-130 H-30 Hercules
C-135 FR	nm	inc	véhicule	aéronef	air		C-135 FR
C-160 F Transall	nm	inc	véhicule	aéronef	air		C-160 F Transall
C-160 G Gabriel	nm	inc	véhicule	aéronef	air		C-160 G Gabriel
C-160 NG Transall	nm	inc	véhicule	aéronef	air		C-160 NG Transall
Cap 10 B	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Cap 10 B
Cap 231	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Cap 231
chasseur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전투기
chasseur à réaction	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전투기
chasseur d'accompagnement	nm	inc	véhicule	aéronef	air		호위기
chasseur d'appui tactique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전술 지원기
chasseur d'attaque au sol	nm	inc	véhicule	aéronef	air		지상 공격기
chasseur de chars	nm	inc	véhicule	aéronef	air		대전차 공격기
chasseur de défense aérienne de jour	nm	inc	véhicule	aéronef	air		주간 항공 방어 공격기

Traité [unanimité concrète]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <aéronef>							
Nom français	Genre	Traité	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
chasseur de défense aérienne temps clair	nm	inc	véhicule	aéronef	air		청천 항공 방어 공격기
chasseur de reconnaissance tactique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전술 정찰기
chasseur d'escorte	nm	inc	véhicule	aéronef	air		호위기
chasseur d'interception	nm	inc	véhicule	aéronef	air		요격기
chasseur intercepteur de jour	nm	inc	véhicule	aéronef	air		주간 요격기
chasseur polyvalent	nm	inc	véhicule	aéronef	air		다목적 전투기
chasseur tous temps	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전천후 요격기
chasseur-bombardier	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전투 폭격기
chasseur-bombardier d'attaque	nm	inc	véhicule	aéronef	air		공격 전투 폭격기
chasseur-bombardier d'attaque nucléaire	nm	inc	véhicule	aéronef	air		핵공격 전투 폭격기
chasseur-bombardier furtif	nm	inc	véhicule	aéronef	air		스텔스 전투 폭격기
chasseur-bombardier tactique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전술 전투 폭격기
CN-235/200	nm	inc	véhicule	aéronef	air		CN-235/200
CRÉCERELLE	nm	inc	véhicule	aéronef	air		CRÉCERELLE 무인항공기
D 140 Mousquetaire	nm	inc	véhicule	aéronef	air		D 140 Mousquetaire
DHC-6 Twin Otter	nm	inc	véhicule	aéronef	air		DHC-6 Twin Otter
drone	nm	inc	véhicule	aéronef	air		무인항공기
E-3F SDCA	nm	inc	véhicule	aéronef	air		E-3F SDCA
EMB 121 XINGU	nm	inc	véhicule	aéronef	air		EMB 121 XINGU
Falcon 10	nm	inc	véhicule	aéronef	mer		Falcon 10
Falcon 200 - Gardian	nm	inc	véhicule	aéronef	mer		Falcon 200 - Gardian
Falcon 50	nm	inc	véhicule	aéronef	mer		Falcon 50
Falcon 900	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Falcon 900
Hawkeye	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Hawkeye
intercepteur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		요격기
intercepteur de défense aérienne	nm	inc	véhicule	aéronef	air		항공 방어 요격기

Traité [inanimé concret]							
Hyperclasse <véhicule>							
Classe <aéronef>							
Nom français	Genre	Traité	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
intercepteur tout temps	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전천후 요격기
Mirage 2000 B	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mirage 2000 B
Mirage 2000 C	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mirage 2000 C
Mirage 2000 D	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mirage 2000 D
Mirage 2000 N	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mirage 2000 N
Mirage 2000-5F	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mirage 2000-5F
Mirage F1 B	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mirage F1 B
Mirage F1 CR	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mirage F1 CR
Mirage F1 CT	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mirage F1 CT
Mystère 50	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Mystère 50
patrouilleur	nm	inc	véhicule	aéronef	air		정찰기
Rafale	nm	inc	véhicule	aéronef	air		Rafale
Rafale-Marine	nm	inc	véhicule	aéronef	mer	Rafale M	해군용 Rafale
SA 330 Puma	nm	inc	véhicule	aéronef	air		SA 330 Puma
Super Étendard Modernisé	nm	inc	véhicule	aéronef	mer	SEM	개선된 Super Étendard
TBM 700	nm	inc	véhicule	aéronef	air		TBM 700
Transport divers et entraînement	nm	inc	véhicule	aéronef	air		훈련 및 다목적 수송기
Transport logistique à long rayon d'action	nm	inc	véhicule	aéronef	air		장거리 수송기
Transport rapide à longue distance et ÉVASAN	nm	inc	véhicule	aéronef	air		장거리 응급후송 수송기
Transport rapide moyen courrier et ÉVASAN	nm	inc	véhicule	aéronef	air		중거리 응급후송 수송기
Transport tactique et logistique	nm	inc	véhicule	aéronef	air		전술 및 보급 수송기
Xingu	nm	inc	véhicule	aéronef	mer		Xingu

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [locatif]							
Hyperclasse <établissement militaire>							
Classe <fortification>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
abri	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		참호
abri antiaérien	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		방공호
abri antiatomique	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		핵방공호
abri fortifié	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		병커
abri souterrain	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		지하방공호
abri souterrain renforcé	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		병커
abri-caverne	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		참호동굴
blockhaus	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		병커
blockhaus souterrain	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		병커
boyau	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		교통호
boyau de communication	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		교통호
bunker	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		병커
cagna	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		엄폐호
camp	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		진지
camp fortifié	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		요새화된진지
camp retranché	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		요새화된진지
casemate	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		참호
citadelle	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		요새
emplacement	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		진지
emplacement d'armes	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		토치카
emplacement de combat	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		전투진지
emplacement de pièce d'artillerie	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		포진지
emplacement de tir	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		사격진지
emplacement de tir abrité	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		토치카
emplacement du tireur	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		사수진지
emplacement protégé d'armes	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		토치카

Trait [locatif]							
Hyperclasse <établissement militaire>							
Classe <fortification>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
fort	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		요새
forteresse	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		요새
fortification	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		요새
fortin	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		소보루
fossé	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		호
fossé à grenades	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		수류탄 처치공
fossé antichar	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		대전차 호
fossé de drainage	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		배수구
gourbi	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		참호
nid de mitrailleuses	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		기관총 진지
position	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		진지
position d'arrêt	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		저지 진지
position d'artillerie	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		포병 진지
position d'attaque	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		공격 진지
position de combat	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		전투 진지
position de freinage	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		지연 진지
position de mortier	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		박격포 진지
position de recharge	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		예비 진지
position de tir	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		사격 진지
position de tireur embusqué	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		저격수 진지
position de tireur isolé	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		저격수 진지
position défensive	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		방어 진지
position des véhicules	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		차량 진지
position estimée	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		가진지
position future	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		차후 진지
position probable	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		가진지

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [locatif]							
Hyperclasse <établissement militaire>							
Classe <fortification>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
retranchement	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		참호
tranchée	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		참호
tranchée-abri	nf	loc	établissement militaire	fortification	terre		엄폐호
trou individuel	nm	loc	établissement militaire	fortification	terre		개인호

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [locatif]							
Hyperclasse <établissement militaire>							
Classe <poste de garde>							
Nom français	Genre	Traité	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
guérite	nf	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		초소
observatoire	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		관측소
poste	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		초소
poste d'écoute	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		청음 초소
poste d'observation	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		관측 초소
poste de contrôle	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		검문소
poste de garde	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		경계 초소
poste de guet	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		감시 초소
poste de guet antiaérien	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		대공 감시 초소
poste de guetteur	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		감시 초소
poste de sécurité	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		검문소
poste de surveillance	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		경계 초소
poste léger d'observation	nm	loc	établissement militaire	poste de garde	terre		관측 소초소

Traité [locatif]							
Hyperclasse <établissement militaire>							
Classe <lieu de stockage>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
armurerie	nf	loc	établissement militaire	lieu de stockage			무기고
dépôt avancé	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			전방 창고
dépôt central de munitions	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			중앙 탄약창
dépôt central de véhicules	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			중앙 차량 창고
dépôt d'essence	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			유류 창고
dépôt d'explosifs	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			폭발물 창고
dépôt d'armes	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			무기고
dépôt de carburants	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			유류 창고
dépôt de fûts	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			석유통 창고
dépôt de matériel	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			물자 창고
dépôt de matériel médical	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			의무 물자 창고
dépôt de matériel prépositionné	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			사전 배치 물자 창고
dépôt de munitions	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			탄약창
dépôt de munitions spéciales	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			특수 무기 창고
dépôt de prisonniers	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			포로 수용소
dépôt de produits pétroliers	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			유류 창고
dépôt de remonte	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			군마 보급소
dépôt de stockage de munitions	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			탄약 저장 창고
dépôt de stockage de produits pétroliers	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			석유 제품 저장 창고
dépôt de stockage de carburant	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			유류 저장소
dépôt logistique	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			병참 창고
dépôt pétrolier	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			석유 창고
dépôt régimentaire	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			연대 보급소
dépôt temporaire (en plein air)	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			임시 창고
entrepôt	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			창고
magasin d'habillement	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			의류 창고

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [locatif]							
Hyperclasse <établissement militaire>							
Classe <lieu de stockage>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
magasin de vivres	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			식량 창고
parc à chars	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			전차 보관소
parc à roues	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			차량 보관소
parc automobile	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			차량 보관소
parc d'aéronefs	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			항공기 보관소
parc de matériels	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			장비 보관소
parc de munitions	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			탄약 보관소
parc de stationnement	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			주둔지 보관소
parc engins	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			차량 보관소
point de ravitaillement	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			보급소
point de ravitaillement munitions et carburant	nm	loc	établissement militaire	lieu de stockage			전방 지역 무장 및 재보급소

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Trait [locatif]							
Hyperclasse <zone fonctionnelle>							
Classe <lieu de conflit>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
champ d'action	nm	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전투 지역
champ de bataille	nm	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전장
champ de manœuvres	nm	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			작전 지역
champ guerrier	nm	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전장
front	nm	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전선
théâtre de guerre	nm	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전투 지대
théâtre des hostilités	nm	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전투 지대
théâtre d'opération	nm	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			작전 지역
zone d'action	nf	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전투 지대
zone de combat	nf	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전투 지대
zone d'engagement	nf	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			교전 지대
zone des batailles	nf	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			전투 지대
zone d'opération	nf	loc	zone fonctionnelle	lieu de conflit			작전 지대

Dictionnaire monolingue coordonné français-coréen (arguments)

Traité [locatif]							
Hyperclasse <zone fonctionnelle>							
Classe <champ d'entraînement>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
camp d'entraînement	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
champ de manœuvre(s)	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
champ de tir	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		사격장
champ de tir d'entraînement	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		사격 훈련장
champ d'exercices	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		연병장
champ d'instruction	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
cour	nf	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
cour de la caserne	nf	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
parcours du combattant	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		장애물 통과 훈련장
place d'armes	nf	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		연병장
terrain de manœuvre	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
terrain de tir	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		사격장
terrain d'entraînement	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
terrain d'entraînement de manœuvre	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		기동 훈련장
terrain d'exercice	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
terrain militaire	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
terrain synthétique d'entraînement	nm	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		종합 훈련장
zone d'exercice(s)	nf	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련장
zone de manœuvre	nf	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		훈련 지역
zone de manoeuvre d'artillerie	nf	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre		포병 훈련장
zone d'exercices	nf	loc	zone fonctionnelle	champ d'entraînement	terre	ZONEX	훈련 지역

Traité [locatif]							
Hyperclasse <zone fonctionnelle>							
Classe <champ de mines>							
Nom français	Genre	Trait	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
bande minée	nf	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		지뢰매설로
champ de mines	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		지뢰지대
champ de mines anti-débarquement	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		반상륙 지뢰지대
champ de mines de harcèlement	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		교란 지뢰지대
champ de mines de manœuvre	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		기동 지뢰지대
champ de mines de protection	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		보호 지뢰지대
champ de mines défensif	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		방어 지뢰지대
champ de mines d'interdiction	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		차단 지뢰지대
champ de mines en pose dispersée	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		살포 지뢰지대
champ de mines enterrées	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		매설 지뢰지대
champ de mines factice	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		모의 지뢰지대
champ de mines mixte	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		혼합 지뢰지대
champ de mines posé selon un schéma réglementaire	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		규칙적 지뢰매설지대
champ de mines tactique	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		전술 지뢰지대
champ de mines antichars	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		대전차 지뢰지대
champ de mines antipersonnel	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		대인 지뢰지대
champ de mines d'ancienne génération	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		구형 지뢰지대
faux champ de mines	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		허위 지뢰지대
ligne de mines	nf	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		지뢰열
point miné	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		지뢰매설지점
rangée de mines	nm	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		지뢰열
rangée double	nf	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		지뢰매설로
rangée minée	nf	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		지뢰열
zone infestée de mines	nf	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		집중 지뢰지역
zone minée	nf	loc	fonctionnelle	champ de mines	terre		지뢰지역

Traité [locatif]							
Hyperclasse <zone fonctionnelle>							
Classe <point de repère>							
Nom français	Genre	Traité	Hyperclasse	Classe	Domaine	Abréviation	Nom coréen
ligne de contact	nf	loc	zone fonctionnelle	point de repère		LC	접촉선
ligne de contrôle	nf	loc	zone fonctionnelle	point de repère			통제선
ligne de coordination	nf	loc	zone fonctionnelle	point de repère			협조선
ligne de départ	nf	loc	zone fonctionnelle	point de repère			출발선
ligne de recueil	nf	loc	zone fonctionnelle	point de repère		LRCL	수용선
point d'arrivée	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			도착점
point de contact	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			접촉점
point de contrôle	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			통제점
point de coordination	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			협조점
point de départ	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			출발점
point de dislocation	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			분진점
point de dispersion	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			분산점
point de franchissement	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			초월점
point de jonction	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			연결점
point de liaison	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			연락점
point de passage	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			통과점
point de pénétration	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			침투점
point de ralliement	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère		RLY	집결점
point de rassemblement	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			집합점
point de ravitaillement	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			보급점
point de regroupement	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			재집결점
point de repère	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			기준점
point de séparation	nm	loc	zone fonctionnelle	point de repère			분리점

ANNEXE 4

**Dictionnaire monolingue coordonné
des arguments coréen-français**

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
감청 번역 담당관	인물	위계 인물	직위 인물			linguiste d'écoute
갑판 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot pont
강하조장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef-largueur
거리 측정병	인물	위계 인물	직위 인물			télémetreur
건설공병	인물	위계 인물	직위 인물			ouvrier du BTP
건설차량 운전병	인물	위계 인물	직위 인물			conducteur d'engin
경기관총 사수	인물	위계 인물	직위 인물			tireur du fusil-mitrailleur
경리 학생 장교	인물	위계 인물	직위 인물	공군		élève-commissaire
경비행기 조종사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		aérostier
계약직 간부 장교	인물	위계 인물	직위 인물	육군		officier sous contrat « encadrement »
계약직 부사관	인물	위계 인물	직위 인물			sous-officier sous contrat
계약직 승무원 장교	인물	위계 인물	직위 인물	공군		officier du personnel navigant sous contrat
계약직 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier sous contrat
계약직 전문가 장교	인물	위계 인물	직위 인물	육군		officier sous contrat « spécialiste »
계약직 참모 장교	인물	위계 인물	직위 인물	해군		officier sous contrat en état-major
계약직 항공 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier sous contrat pilote
공격 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			chef en attaque
공군 경리 장교	인물	위계 인물	직위 인물	공군		officier commissaire de l'air
공군 공수 특전대원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		commando parachutiste de l'air
공군 구성군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		commandant de composante aérienne
공군 기술 장교	인물	위계 인물	직위 인물	공군		officier mécanicien de l'air
공군 기술병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		militaire technicien de l'air
공군 방어 사령관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		commandant de défense aérienne
공군 소방수	인물	위계 인물	직위 인물	공군		pompier de l'air
공군 장교	인물	위계 인물	직위 인물	공군		officier de l'air
공군 참모총장	인물	위계 인물	직위 인물	공군		chef d'état-major de l'armée de l'air

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
공병 보좌관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		adjoint du génie
공병 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant du génie
공수 수색 및 특수 작전 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	육군		spécialiste recherche aéroportée et actions spéciales
공중 기동 보좌관	인물	위계 인물	직위 인물			adjoint aéromobilité
관리 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien de gestion
관측반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'équipe d'observation
광학 정비 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien de maintenance optique
교관	인물	위계 인물	직위 인물			moniteur
교통통제반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de patrouille circulation
교통통제병	인물	위계 인물	직위 인물			agent de circulation
구급차 운행병	인물	위계 인물	직위 인물			ambulancier
구매담당관	인물	위계 인물	직위 인물			acheteur
구성군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de composante
국가 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant national
국가 소집병 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de contingent national
국가 영토 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant territorial national
국군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de forces nationales
국방 참모총장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major de la défense
국방부 장관	인물	위계 인물	직위 인물			ministre de la défense nationale
군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant des forces
군 시설 작전 지원병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent du soutien opérationnel infrastructure
군견 조련사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		conducteur de chien, maître de chien, maître-chien
군단장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de corps, commandant de corps d'armée
군사 보좌관	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major particulier
군사 옵서버 단장	인물	위계 인물	직위 인물			chef de groupe d'observateurs militaires
군사 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			chef militaire

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
군수 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de la logistique
군시설 관리병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent d'entretien des installations d'infrastructure
군시설 및 건물 관리병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent du bâtiment et de l'infrastructure opérationnelle
군악대원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		musicien
군악대장	인물	위계 인물	직위 인물			chef de musique
군총참모장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major général des armées
군함 전기기사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		électronicien de bord
근무감독반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe conducteur de travaux
급양관리관	인물	위계 인물	직위 인물			restaurateur
기갑병	인물	위계 인물	직위 인물			cavalier blindé
기관 장교	인물	위계 인물	직위 인물	해군		officier ingénieur mécanicien
기관총 사수	인물	위계 인물	직위 인물			mitrailleur
기동 헌병	인물	위계 인물	직위 인물			gendarme mobile
기뢰제거 잠수부	인물	위계 인물	직위 인물	해군		plongeur démineur
기상 예측 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	공군		météorologue prévisionniste
기상 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	육군		météorologue
기상병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		météorologiste
기술병	인물	위계 인물	직위 인물			artificier, pyrotechnicien
기술부서장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef des services techniques
기술장교 후보생	인물	위계 인물	직위 인물	공군		élève-technicien
기술장비 담당관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		gestionnaire du matériel technique
기장	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de bord
기지 장교	인물	위계 인물	직위 인물	공군		officier des bases de l'air
기체 보안 요원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent de sécurité cabine
나토 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant OTAN
나토 최고 군사 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			haut commandant militaire de l'OTAN

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
낙하산 정비병	인물	위계 인물	직위 인물	육군		pileur de parachute
낙하산 투하 정비 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien de maintenance paralarage
남유럽 개입 및 지원 해군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant des forces navales d'intervention et de soutien du Sud Europe
남유럽 연합군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant des forces alliées au Sud Europe
남유럽 연합군 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef des forces alliées en Sud-Europe
냉동 전기 기계병	인물	위계 인물	직위 인물			électromécanicien frigoriste
냉동전기기계반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'équipe électromécanicien frigoriste
다국적 연합 부대 사령부	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de groupe de forces interarmées multinationales
단차장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'engin, chef de bord
단차장-사수	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de bord-tireur
담가 구호병	인물	위계 인물	직위 인물			brancardier secouriste
당번병	인물	위계 인물	직위 인물			ordonnance
대간첩활동 책임자	인물	위계 인물	직위 인물			chef du contre-espionnage
대공 방어 조작자	인물	위계 인물	직위 인물	공군		opérateur de défense sol-air
대공 방어 조작자	인물	위계 인물	직위 인물	공군		opérateur défense sol-air
대공전 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de la lutte antiaérienne
대대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de bataillon selon arme, commandant d'un bataillon
대서양 개입 해군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de la force navale d'intervention de l'Atlantique
대서양 사령부 잠수함 부대 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant des forces sous-marins du commandement de l'Atlantique
대서양 연합 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant suprême allié de l'Atlantique
대서양 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef (français) pour l'Atlantique
대잠 탐지사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		détecteur anti-sous-marin
대전차 미사일 반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe missiles antichar
대표단장	인물	위계 인물	직위 인물			chef de délégation
대형 화물 운송 기사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		conducteur grand routier de transport de fret
대형트럭반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'escouade poids lourd

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
도하 장갑차장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'engin de franchissement
동대서양 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef en Atlantique Est
레이더반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe radar
막사 건축병	인물	위계 인물	직위 인물			baraquiste
멀티미디어 조작병	인물	위계 인물	직위 인물			opérateur multimédia
모의 비행 교관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		moniteur simulateur de vol
무기 전기기사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		électronicien d'armes
무기병	인물	위계 인물	직위 인물			armurier
무기체계 항해 장교	인물	위계 인물	직위 인물	공군		navigateur officier systèmes d'armes
무기체계 항해사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		navigateur systèmes d'armes
무선 통신 탐지사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		intercepteur graphie
무선 통신망 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	해군		spécialiste des réseaux et télécommunications
무선망 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien de réseaux radio
무선망 조작병	인물	위계 인물	직위 인물			opérateur réseaux raido
무선통신 및 정보 체계병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		spécialiste des systèmes d'information et de télécommunications
무선통신 지원 및 체계 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	공군		spécialiste systèmes et supports de télécommunications
무선통신 체계 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien des systèmes de télécommunication
무인항공기 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	육군		spécialiste drones
무인항공기 조작병	인물	위계 인물	직위 인물			opérateur drones
무장 정비 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien de maintenance armement
무장 정비기사	인물	위계 인물	직위 인물			mécanicien armement
무장 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		mécanicien d'armes
미사일 사격수	인물	위계 인물	직위 인물	육군		tireur missile
미사일 운용 요원	인물	위계 인물	직위 인물			missilier
민간 안전 구조원	인물	위계 인물	직위 인물			pompier sécurité civile
민간 안전 대원	인물	위계 인물	직위 인물			équipier sécurité civile

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
민사 안전 반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe sécurité civile
박격포수	인물	위계 인물	직위 인물			bombardier
반장	인물	위계 인물	직위 인물			brigadier
방공 대장	인물	위계 인물	직위 인물			chef de la défense aérienne
방공 통제관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		contrôleur de la défense aérienne
방공 프랑스 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant français de la défense aérienne
방어 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			chef en défensive
버스운전병	인물	위계 인물	직위 인물			conducteur de transport en commun
병과장	인물	위계 인물	직위 인물			commandant d'armes
병참 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant logistique
병참 연합군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant interarmées de la logistique
보조장	인물	위계 인물	직위 인물			chef de faction
부관, 보좌관	인물	위계 인물	직위 인물			adjoint
부대 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de la force
부대장	인물	위계 인물	직위 인물			commandant d'unité
부두 화물 운반병	인물	위계 인물	직위 인물			manutentionnaire à quai
부분대장	인물	위계 인물	직위 인물			caporal adjoint
부사관	인물	위계 인물	직위 인물			sous-officier
부사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en second
부서장	인물	위계 인물	직위 인물			commandant d'unité élémentaire
부합참의장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major adjoint des armées
북서 유럽 연합군 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef des forces alliées du Nord-Ouest Europe
북서 유럽 해군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant des forces navales alliées du Nord-Ouest Europe
북유럽 연합군 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef des forces alliées en Nord-Europe
분대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'équipe, chef de groupe
비밀 요원	인물	위계 인물	직위 인물			agent secret

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
비밀 첩보원	인물	위계 인물	직위 인물			agent clandestin
비서실장	인물	위계 인물	직위 인물			chef de cabinet
비행 교관	인물	위계 인물	직위 인물			moniteur d'aviation
비행갑판 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot pont d'envol
비행사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		aviateur
비행장 소방수	인물	위계 인물	직위 인물	육군		pompier aéronautique
사격 통제 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier de tir
사관학교 교장	인물	위계 인물	직위 인물			commandant d'école militaire
사단 포병 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		commandant de l'artillerie divisionnaire
사단장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		commandant de division
사령관, 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant
사무 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot bureautique
사수	인물	위계 인물	직위 인물			tireur
사진 통신 담당관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		photographe communication
사진 통신 조작병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		opérateur photocommunication
사진 관독 및 분석가	인물	위계 인물	직위 인물	육군		interprète-analyste imagerie
사진 관독병	인물	위계 인물	직위 인물			exploitant imagerie
사진 관별사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		interpréteur images
상륙 장갑차장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'engin amphibie
상륙부대 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de force de débarquement
상위 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de rang élevé
생도	인물	위계 인물	직위 인물			cadet
생도대장	인물	위계 인물	직위 인물			commandant des formations d'élèves
서대서양 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef en Atlantique Ouest
소대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de section
소방 기술병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		mécanicien pompier

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
소방 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot pompier
소방수	인물	위계 인물	직위 인물			pompier
소총수	인물	위계 인물	직위 인물			fusilier-voltigeur
수도 및 전기 관리 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien producteur eau et électricité
수색 및 정찰대원	인물	위계 인물	직위 인물			équipier de recherche ou de reconnaissance
수송기 조종사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		pilote de transport
수송단장	인물	위계 인물	직위 인물			chef de convoi
승마 부사관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		sous-officier des sports équestres
승마병	인물	위계 인물	직위 인물			soldat des sports équestres
승무원 지상 교관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		instructeur sol du personnel navigant
승무원실 안전요원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent sécurité cabine
시설물 관리 담당관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		personnel chargé de l'entretien des installations
시청각 장비기사	인물	위계 인물	직위 인물			opérateur audiovisuel
식당 및 호텔 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	공군		spécialiste restauration-hôtellerie
식당병	인물	위계 인물	직위 인물			serveur
야전 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef sur le terrain
여군 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officière
여단 참모장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'état-major de brigade
여단장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		commandant de brigade, général de brigade
연대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		commandant de régiment, commandant d'un régiment
연락 장교	인물	위계 인물	직위 인물			agent de liaison
연합 대사령부 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de grand commandement interarmées
연합 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant allié
연합 작전군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de force opérationnelle interarmées
연합 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant suprême interallié
연합 특수 구성군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de composante forces spéciales de force interarmées

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
연합군 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			chef interarmées
연합군 총참모장	인물	위계 인물	직위 인물			chef des états-major alliés
연합군 병참 구성군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de composante logistique de force interarmées
연합군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de force interalliée (interarmées)
연합군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant interallié (interarmées)
연합군 지상 구성군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		commandant de composante terrestre de force interarmées
연합군 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			chef allié
연합군 참모총장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major allié
연합작전 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			chef (commandant) des opérations interarmées
연합합동군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de force alliée interarmées
영공 방어군 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		commandant air des forces de défense aérienne
영관 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier supérieur
예비군 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier de réserve
예하 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant subordonné
예하대 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de sous-groupement
외국어 번역 탐지사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		intercepteur traducteur de langues
요리병	인물	위계 인물	직위 인물			cuisinier
요새 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de place
요원	인물	위계 인물	직위 인물			agent
우편 담당 부사관	인물	위계 인물	직위 인물			vaguemestre
운전 교관	인물	위계 인물	직위 인물			moniteur de conduite
운전 기사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		conducteur routier
위관 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier subalterne
위생 보조원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		auxiliaire sanitaire
유럽 내 미군 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef des forces des États-Unis en Europe
유럽 연합 최고 사령관 보좌관	인물	위계 인물	직위 인물			adjoint du commandant suprême allié en Europe

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
유럽 연합군 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant suprême des forces alliées en Europe
육군 소위 후보생 지원자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		volontaire aspirant de l'armée de terre
육군 참모총장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'état-major de l'armée de terre
의무병	인물	위계 인물	직위 인물			aide-soignant
의무병과장	인물	위계 인물	직위 인물			chef du service de santé
의무부사관	인물	위계 인물	직위 인물			infirmier
이발병	인물	위계 인물	직위 인물			coiffeur
이베리아-대서양 지역 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef du secteur ibéro-atlantique
인적 자원 관리자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		responsable ressources humaines
인적자원 담당관	인물	위계 인물	직위 인물	해군		gestionnaire des ressources humaines
일반 장비 정비기사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien en mécanique générale
자동차 정비 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien de maintenance automobile
작업장 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien atelier
작전 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant au niveau opératif, commandant de l'opération
작전 수행 책임 장교	인물	위계 인물	직위 인물	해군		officier chargé de la conduite des opérations
작전 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier d'opération
작전 전기기사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		électrotechnicien opérationnel
작전 지구 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de théâtre d'opérations
작전군 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de force opérationnelle
작전병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent d'opérations
작전용 무기 정비기사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien armement opérationnel
작전참모	인물	위계 인물	직위 인물			chef du bureau opérations-instructions
잠수반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'équipe plongeur
잠수병	인물	위계 인물	직위 인물	육군		plongeur
장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier
장비 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot machine

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
저격병	인물	위계 인물	직위 인물			tirailleur
저격수	인물	위계 인물	직위 인물	육군		tireur d'élite
저격수 반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe tireur d'élite
전구 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de théâtre de guerre
전기기계병	인물	위계 인물	직위 인물			électromécanicien
전기기사	인물	위계 인물	직위 인물	해군, 공군		électrotechnicien
전산망 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien des réseaux informatiques
전산망 조작병	인물	위계 인물	직위 인물			opérateur réseaux informatiques
전산원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent de bureautique
전술 무선 통신 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien des réseaux de télécommunications tactiques
전술 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant au niveau tactique
전술무선통신망 조작병	인물	위계 인물	직위 인물			opérateur des réseaux de télécommunications tactiques
전자 정보 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	육군		spécialiste renseignement d'origine électromagnétique
전자 정비 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien de maintenance électronique
전자장비 정비기사	인물	위계 인물	직위 인물			mécanicien de maintenance électronique
전자전 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de la guerre électronique
전차 및 장갑차 사수	인물	위계 인물	직위 인물	육군		tireur char et engin blindé
전차 및 장갑차 조종수	인물	위계 인물	직위 인물	육군		pilote de char et engin blindé
전차 및 장갑차장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de char et d'engin blindé
전차 조종수	인물	위계 인물	직위 인물			conducteur d'engin
전차장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de char
전투 부대장	인물	위계 인물	직위 인물			commandant d'unité de combat
전투 분대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe de combat
전투 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			chef au combat
전투기 조종사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		pilote de chasse
전파 탐지사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		intercepteur technique

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
정보 처리 및 탐지 체계 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	공군		spécialiste systèmes de détection et traitement de l'information
정보 체계 관리 및 설계 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	공군		spécialiste conception et management des systèmes d'information
정보 통신 체계 지원 요원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent de soutien des systèmes d'information et de communication
정보원	인물	위계 인물	직위 인물			agent de renseignement
정보처리 담당관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		exploitant renseignement
정보통신 체계 기술 요원	인물	위계 인물	직위 인물			agent technique des SIC
정보통신 체계 안전 및 행정 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	공군		spécialiste administration et sécurité des systèmes d'information et de communications
정찰대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de patrouille
정찰병	인물	위계 인물	직위 인물			batteur d'estrade, éclaireur, patrouilleur
제빵병	인물	위계 인물	직위 인물			boulangier
조준수	인물	위계 인물	직위 인물			pointeur
조타 항해사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		navigateur timonier
주둔군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de garnison
중대장	인물	위계 인물	직위 인물			capitaine commandant
중대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'escadron selon arme
중대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		commandant de compagnie
중대장, 공군 대대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군, 공군		chef d'escadron
중부 유럽 연합군 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant en chef des forces alliées en Centre-Europe
중장비 운전병	인물	위계 인물	직위 인물			conducteur poids lourd
지구 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de théâtre
지구 연합 구성군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de composante interarmées de théâtre
지대공 미사일 반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe missiles sol-air
지뢰 매설 및 제거 분대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe minage déminage
지뢰 제거병	인물	위계 인물	직위 인물			démineur
지뢰제거반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'équipe de déminage
지상 구성군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		commandant de composante terrestre

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
지상 작전군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de la force d'action terrestre
지상 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef terrestre
지상군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant sur le terrain, commandant terrestre
지역 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant de secteur
지역 해군항공군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant des forces aéronavales du secteur
지원 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant concourant
지휘관 부관	인물	위계 인물	직위 인물	해군		assistant du commandement
지휘자, 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			chef
직업 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier de carrière
차량 및 환경장비 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien véhicules et matériels d'environnement
차량 정비기사	인물	위계 인물	직위 인물			mécanicien automobile
차량연구실장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de cellule recherche sur véhicule
참모 보좌관	인물	위계 인물	직위 인물			adjoint à (l')état-major
참모 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier d'état-major
참모차장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major adjoint
참모총장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major
창고관리병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent de magasinage
창고담당자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		magasinier
척탄병	인물	위계 인물	직위 인물			grenadier
체력 단련 교관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		moniteur d'entraînement physique et sportif
체육 교관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		entraîneur sportif
체육 교관	인물	위계 인물	직위 인물	해군		moniteur de sport
체육특기병	인물	위계 인물	직위 인물	육군		sportif de haut niveau
총참모장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major général
최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			chef des armées, commandant en chef
최고 사령관 보좌관	인물	위계 인물	직위 인물			adjoint au général commandant en chef

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
최고 제대 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant à l'échelon supérieur
최고 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant-en-chef
취사 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot restauration
취사담당관	인물	위계 인물	직위 인물	해군		gérant de collectivité
취사병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent de restauration
측량기사	인물	위계 인물	직위 인물	육군		géographe
탄약 운반병	인물	위계 인물	직위 인물			approvisionnementneur
탄약수	인물	위계 인물	직위 인물			chargeur, pourvoyeur
탐지사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		détecteur
통신병	인물	위계 인물	직위 인물			sapeur-télégraphiste
특공 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot fusilier
특공대원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		fusilier commando, (grenadier-)voltigeur
과견대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de détachement
파리 소방수	인물	위계 인물	직위 인물			sapeur-pompier de Paris
편대장	인물	위계 인물	직위 인물	공군		chef de patrouille
포대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		commandant de batterie
포반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe canon, chef de pièce
포병 장교	인물	위계 인물	직위 인물			officier canonnier
포수	인물	위계 인물	직위 인물			artilleur, opérateur canon
포수	인물	위계 인물	직위 인물	해군		canonnier
표병	인물	위계 인물	직위 인물			jalonneur
프로그램 개발자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		développeur Programmeur
피지원 지휘관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant menant
학생 장교	인물	위계 인물	직위 인물			élève-officier
함대 감시관	인물	위계 인물	직위 인물	해군		guetteur de la flotte
함대 소방 부사관	인물	위계 인물	직위 인물	해군		marin-pompier de la flotte

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
합동 지원 보좌관	인물	위계 인물	직위 인물			adjoint soutien interarmées
합동군 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant des armées (interarmes), chef interarmes
합동군 참모장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major interarmées
합참의장	인물	위계 인물	직위 인물			chef d'état-major des armées
항공 감시 조작자	인물	위계 인물	직위 인물	공군		opérateur de la surveillance aérienne
항공 관제사	인물	위계 인물	직위 인물			contrôleur de sécurité aérienne
항공 수색 및 특수작전 대원	인물	위계 인물	직위 인물			équipier recherche aéroportée et actions spéciales
항공 수송 요원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent de transit aérien
항공 운송 승무원장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'équipage livraison par air
항공 운항 통제관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		contrôleur de la circulation aérienne
항공 임무 준비 책임 장교	인물	위계 인물	직위 인물	해군		officier responsable de la préparation des missions aériennes
항공 전기기사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		électricien avionique
항공 정비 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	육군		technicien de maintenance aéronautique
항공 정비 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot maintenance aéronautique
항공 정비기사	인물	위계 인물	직위 인물			mécanicien aéronautique
항공 체계 장교	인물	위계 인물	직위 인물	공군		officier système aéronautique
항공 탐지사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		détecteur navigateur aérien
항공 통제사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		contrôleur aérien
항공 통행 기술 장교	인물	위계 인물	직위 인물	해군		officier ingénieur de la circulation aérienne
항공 행정병	인물	위계 인물	직위 인물	육군		documentaliste aéronautique
항공 화물 운반병	인물	위계 인물	직위 인물			manutentionnaire par air
항공기 구조 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien structure des aéronefs
항공기 내부 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien mise en œuvre avion
항공기 외장 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien chaudronnerie soudure-peinture avion
항공기 유도병	인물	위계 인물	직위 인물	육군		parqueur(-)baliseur
항공기 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien avion

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
항공기 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		mécanicien avionique
항공모함 정비병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		spécialiste maintenance porteur aéronautique
항단 대장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef de groupe portuaire
항해 레이더병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		radariste navigateur aérien
항해사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		manœuvrier
해군 경리 장교	인물	위계 인물	직위 인물	해군		commissaire de marine
해군 공작장병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		spécialiste d'atelier naval
해군 소방관	인물	위계 인물	직위 인물	해군		marin pompier
해군 작전 수병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		matelot opérations navales
해군 정비사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		mécanicien naval
해군 참모총장	인물	위계 인물	직위 인물	해군		chef d'état-major de la marine
해군 특공대원	인물	위계 인물	직위 인물	해군		fusilier marin
해군 항공 기체 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	해군		technicien aéronautique spécialiste « porteur »
해군 항공 무장 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	해군		technicien aéronautique spécialiste « armement »
해군 항공 전자 기술자	인물	위계 인물	직위 인물	해군		technicien aéronautique spécialiste « avionique »
해군항공 정비병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		spécialiste maintenance avionique aéronautique
해군항공 조종사	인물	위계 인물	직위 인물	해군		pilote de l'aviation navale
해병대 사령관	인물	위계 인물	직위 인물	해군		chef d'état-major du Corps des Marines
해양 기상 전문가	인물	위계 인물	직위 인물	해군		météorologiste océanographe
해양병	인물	위계 인물	직위 인물	해군		océanographe
해외 최고 사령관	인물	위계 인물	직위 인물			commandant supérieur outre-mer
행정 보급 사관	인물	위계 인물	직위 인물			officier de détail
행정관리 담당관	인물	위계 인물	직위 인물	공군		gestionnaire administratif
행정담당관	인물	위계 인물	직위 인물			agent administratif
행정병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent bureautique
행정부서장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef des services administratifs

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <직위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
행정원	인물	위계 인물	직위 인물	공군		secrétaire
헌병	인물	위계 인물	직위 인물			gendarme
헌병대장	인물	위계 인물	직위 인물			chef de la prévôté
헬기 조종사	인물	위계 인물	직위 인물	공군		pilote d'hélicoptère
화생방 위기반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef d'équipe risques nucléaires, biologiques et chimiques
화생방 위협 조작병	인물	위계 인물	직위 인물			opérateur risques nucléaires, biologiques et chimiques
화재 구조반장	인물	위계 인물	직위 인물	육군		chef des secours incendie
회계 경리병	인물	위계 인물	직위 인물	공군		agent de comptabilité finances
회계담당관	인물	위계 인물	직위 인물	육군		comptable (logisticien)
회계담당관	인물	위계 인물	직위 인물	해군, 공군		comptable logisticien

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <계급 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
대령	인물	위계 인물	계급 인물	해군		capitaine de vaisseau
대령	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		colonel
대위	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		capitaine
대위	인물	위계 인물	계급 인물	해군		lieutenant de vaisseau
대장	인물	위계 인물	계급 인물	해군		amiral
대장	인물	위계 인물	계급 인물	육군		général d'armée
대장	인물	위계 인물	계급 인물	공군		général d'armée aérienne
병사	인물	위계 인물	계급 인물			militaire du rang
병장	인물	위계 인물	계급 인물	육군		brigadier-chef
병장	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		caporal-chef
병장	인물	위계 인물	계급 인물	해군		quartier-maître de 1ère classe
부사관	인물	위계 인물	계급 인물	해군		maistrance
부사관	인물	위계 인물	계급 인물	해군		officier marinier
부사관	인물	위계 인물	계급 인물			sous-officier
상병	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		caporal
상병	인물	위계 인물	계급 인물	해군		quartier-maître de 2ème classe
상병 (기갑, 포병, 병참)	인물	위계 인물	계급 인물	육군		brigadier
상사	인물	위계 인물	계급 인물	육군		adjudant
상사	인물	위계 인물	계급 인물	해군		premier maître
소령	인물	위계 인물	계급 인물	해군		capitaine de corvette
소령	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		commandant
소령 (기갑)	인물	위계 인물	계급 인물	육군		chef d'escadrons
소령 (보병, 공병, 통신)	인물	위계 인물	계급 인물	육군		chef de bataillon
소령 (육군항공)	인물	위계 인물	계급 인물	육군		chef d'escadrille
소령 (포병, 수송)	인물	위계 인물	계급 인물	육군		chef d'escadron
소위	인물	위계 인물	계급 인물	해군		enseigne de vaisseau de 2ème classe

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <계급 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
소위	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		sous-lieutenant
소위 후보생	인물	위계 인물	계급 인물			aspirant
소장	인물	위계 인물	계급 인물	육군		général de division
소장	인물	위계 인물	계급 인물	공군		général de division aérienne
소장	인물	위계 인물	계급 인물	해군		vice-amiral
수병	인물	위계 인물	계급 인물	해군		matelot
영관 장교	인물	위계 인물	계급 인물			officier supérieur
원사	인물	위계 인물	계급 인물	육군		adjudant-chef
원사	인물	위계 인물	계급 인물	해군		maître principal
위관 장교	인물	위계 인물	계급 인물			officier subalterne
이병	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		soldat de deuxième classe
일병	인물	위계 인물	계급 인물	해군		matelot breveté
일병	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		première classe
일병	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		soldat de première classe
장교	인물	위계 인물	계급 인물			officier
장군	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		général
장군	인물	위계 인물	계급 인물			officier général
전문 하사	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		sergent de carrière
준위	인물	위계 인물	계급 인물	해군		enseigne de vaisseau de 1ère classe
준위	인물	위계 인물	계급 인물			major
준장	인물	위계 인물	계급 인물	해군		contre-amiral
준장	인물	위계 인물	계급 인물	육군		général de brigade
준장	인물	위계 인물	계급 인물	공군		général de brigade aérienne
준장	인물	위계 인물	계급 인물	공군		général de corps aérien
준장	인물	위계 인물	계급 인물	육군		général de corps d'armée
중령	인물	위계 인물	계급 인물	해군		capitaine de frégate

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <위계 인물>						
의미부류 <계급 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
중령	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		lieutenant-colonel
중사	인물	위계 인물	계급 인물	해군		maître
중사	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		sergent-chef
중위	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		lieutenant
중장	인물	위계 인물	계급 인물	해군		vice-amiral d'escadre
하사	인물	위계 인물	계급 인물	해군		second maître
하사	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		sergent
하사 (기갑, 포병)	인물	위계 인물	계급 인물	육군, 공군		maréchal des logis

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <역할 인물>						
의미부류 <칭호 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
(프랑스 해군) 총제독	인물	칭호 인물		해군		amiral de France
원수	인물	칭호 인물		육군		maréchal
(프랑스군) 원수	인물	칭호 인물		육군		maréchal de France
공군 원수	인물	칭호 인물		공군		maréchal de l'air

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <역할 인물>						
의미부류 <병사>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
공병	인물	역할 인물	병사	육군		pionnier, sapeur, sapeur-mineur
공수병	인물	역할 인물	병사	육군		parachutiste
기병	인물	역할 인물	병사	육군		pieds-plat
베테랑	인물	역할 인물	병사			vétéran
병사	인물	역할 인물	병사			bidasse, homme (de rang / de troupe), piou(-)piou, poilu, soldat, trouf(f)ion, troupier
보병	인물	역할 인물	병사	육군		biffin, bitos, fantassin, loulou, sous-pied de dragon, sous-pied de guêtres
소집병	인물	역할 인물	병사			appelé
신병	인물	역할 인물	병사			bleu, conscrit, nouveau (arrivant au régiment), recrue, soldat fraîchement recruté
알제리 보병	인물	역할 인물	병사	육군		zouave, zouzou
외인부대 병사	인물	역할 인물	병사	육군		légionnaire
이등병	인물	역할 인물	병사			deuxième pompe, soldat de deuxième pompe
졸병	인물	역할 인물	병사			simple soldat
지원병	인물	역할 인물	병사			engagé
직업 병사	인물	역할 인물	병사			soldat de carrière, soldat de métier
징집병	인물	역할 인물	병사			classe, contingent, recruté du contingent
통신병	인물	역할 인물	병사	육군		transmetteur
포병	인물	역할 인물	병사	육군		artilleur
해병	인물	역할 인물	병사	해군		marin

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <역할 인물>						
의미부류 <병사 직위>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
감시병	인물	역할 인물	병사 직위			guetteur
보초병	인물	역할 인물	병사 직위			factionnaire, sentinelle
초병	인물	역할 인물	병사 직위			garde, planton
텐트 감시병	인물	역할 인물	병사 직위			piquet de tente
화재 감시병	인물	역할 인물	병사 직위			piquet d'incendie

r

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <관계 인물>						
의미부류 <대칭 관계 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
내무반원	인물	관계 인물	대칭 관계 인물			chambrée
동기	인물	관계 인물	대칭 관계 인물			camarade de promotion
전우	인물	관계 인물	대칭 관계 인물			camarade (de régiment), compagnon d'armes
조원	인물	관계 인물	대칭 관계 인물			binôme

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <관계 인물>						
의미부류 <비대칭 관계 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
고참	인물	관계 인물	비대칭 관계 인물			ancien, aîné, vieux
부하	인물	관계 인물	비대칭 관계 인물			homme, subordonné
상급자	인물	관계 인물	비대칭 관계 인물			supérieur
선배	인물	관계 인물	비대칭 관계 인물			ancien
신참	인물	관계 인물	비대칭 관계 인물			nouveau
하급자	인물	관계 인물	비대칭 관계 인물			inférieur, subalterne
후배	인물	관계 인물	비대칭 관계 인물			jeune

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <행위 인물>						
의미부류 <능동 행위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
감시병	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		guetteur
교관	인물	행위 인물	능동 행위 인물			entraîneur, instructeur, moniteur
미사일 운용 요원	인물	행위 인물	능동 행위 인물			missilier
박격포수	인물	행위 인물	능동 행위 인물			bombardier
병사	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		chasseur
부서장	인물	행위 인물	능동 행위 인물			directeur
비행사	인물	행위 인물	능동 행위 인물	공군		aviateur
사수	인물	행위 인물	능동 행위 인물			tireur
사수-탄약수	인물	행위 인물	능동 행위 인물			tireur-chargeur
소총수	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		fusilier
이발병	인물	행위 인물	능동 행위 인물			coiffeur
저격병	인물	행위 인물	능동 행위 인물			tirailleur
전투병	인물	행위 인물	능동 행위 인물			combattant
정찰병	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		éclaireur, patrouilleur
조작병	인물	행위 인물	능동 행위 인물			opérateur
조종수	인물	행위 인물	능동 행위 인물			conducteur
조준수	인물	행위 인물	능동 행위 인물			pointeur
지휘관	인물	행위 인물	능동 행위 인물			commandant
척탄병	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		grenadier
탄약 운반병	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		approvisionnementneur
탄약수	인물	행위 인물	능동 행위 인물			chargeur, pourvoyeur
탈영병	인물	행위 인물	능동 행위 인물			déserteur
탐지사	인물	행위 인물	능동 행위 인물	해군		détecteur, intercepteur
통제사	인물	행위 인물	능동 행위 인물			contrôleur
특공대원	인물	행위 인물	능동 행위 인물			voltigeur
포수	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		artilleur, canonnier

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <행위 인물>						
의미부류 <능동 행위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
표병	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		jalonneur
항해사	인물	행위 인물	능동 행위 인물	공군		navigateur
회계담당관	인물	행위 인물	능동 행위 인물	육군		comptable

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <행위 인물>						
의미부류 <수동 행위 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
경상자	인물	행위 인물	수동 행위 인물			éclopé
근신받는 병사	인물	행위 인물	수동 행위 인물			consigné
동원 해제된 군인	인물	행위 인물	수동 행위 인물			démobilisé
무관	인물	행위 인물	수동 행위 인물			attaché (militaire)
미귀병	인물	행위 인물	수동 행위 인물			insoumis
병역 면제자	인물	행위 인물	수동 행위 인물			exempté
부상병	인물	행위 인물	수동 행위 인물			blesé
사망자	인물	행위 인물	수동 행위 인물			mort, tué
상이군인	인물	행위 인물	수동 행위 인물			blesé de guerre, mutilé de guerre
소집병	인물	행위 인물	수동 행위 인물			appelé, mobilisé
전사자	인물	행위 인물	수동 행위 인물			mort à la guerre, tué au combat
제대병	인물	행위 인물	수동 행위 인물			libéré
중상자	인물	행위 인물	수동 행위 인물			grand blesé
지원병	인물	행위 인물	수동 행위 인물			engagé (volontaire)
진급자	인물	행위 인물	수동 행위 인물			promu
퇴역 군인	인물	행위 인물	수동 행위 인물			retraité
편한 보직의 병사	인물	행위 인물	수동 행위 인물			embusqué, planqué
훈장 수훈자	인물	행위 인물	수동 행위 인물			décoré

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <비조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
군중	인물	집단 인물	비조직 집단 인물			foule
난중	인물	집단 인물	비조직 집단 인물			révolté
폭도	인물	집단 인물	비조직 집단 인물			casseur, émeutier

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <일시적 조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
대형	인물	집단 인물	일시적 조직 집단 인물			formation, ordre
방진	인물	집단 인물	일시적 조직 집단 인물			carré
열	인물	집단 인물	일시적 조직 집단 인물			rang
오	인물	집단 인물	일시적 조직 집단 인물			file
종대	인물	집단 인물	일시적 조직 집단 인물			colonne
횡대	인물	집단 인물	일시적 조직 집단 인물			ligne

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
(제1)전선 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de première ligne
155미리 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de 155
CAE 신속 대응 군단	인물	집단 인물	조직 집단 인물			corps de réaction rapide du CAE
MILAN 대전차 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron MILAN
SHAPE	인물	집단 인물	조직 집단 인물			centre de commandement du SHAPE
가용 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force disponible
감사팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe d'inspection
감시 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de surveillance
강습 전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement d'assaut par air
강습 헬기 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'hélicoptères d'assaut
강습팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe d'assaut
개입 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'intervention
개입 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'intervention
개입군 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de force d'intervention
게릴라 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de guérilla
경 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces légères
경기갑	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		cavalerie légère blindée
경기갑 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade (de cavalerie) légère blindée
경기갑 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade légère de cavalerie légère blindée
경기갑 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment blindé léger, régiment de cavalerie légère blindée
경리	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		commissariat
경보병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'infanterie légère
경사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division légère
경여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade légère
경찰 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force(s) de police
경해병 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade légère blindée de marine

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
곡사포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie d'obusiers
공격 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force assillante
공격 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force en attaque
공격 헬기 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'hélicoptères de combat
공군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			armée de l'air, force aérienne
공군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces aériennes
공군 참모 본부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			état-major de l'armée de l'air
공병	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		génie
공병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment du génie
공병 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade du génie
공병 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie du génie
공병단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement du génie
공병반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escouade du génie
공수 공병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment du génie parachutiste
공수 군단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		corps d'armée parachutiste, corps d'armée aéroporté
공수 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment (d'infanterie) parachutiste
공수 보병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de chasseurs parachutistes
공수 본부 및 지원 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment parachutiste de commandement et de soutien
공수 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force parachutiste
공수 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division aéroportée, division parachutiste
공수 사단 공병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment du génie de division parachutiste
공수 사단 기갑 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment blindé de division parachutiste
공수 사단 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie de division parachutiste
공수 수송 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment du train parachutiste
공수 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade aéroportée, brigade parachutiste
공수 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment aéroporté

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
공수 장거리 감시 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de dragons parachutistes
공수 전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement aéroporté
공수 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de commandos parachutistes
공수 특전 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement de commandos parachutistes
공수 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie parachutiste
공중 강습 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division d'assaut par air, division d'assaut vertical
공중 강습 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'assaut aérien, brigade d'assaut par air
공중 강습 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'assaut vertical
공중 기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aéromobile
공중 기동 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade aéromobile
공중 기동 정보 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de renseignement aéromobile
공중 기동 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadrille aéromobile
공중 기동 지원 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de soutien aéromobile
공중 파견 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de livraison par air
공중기동 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division aéromobile
공중기동 전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement aéromobile
관측 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'observation
관측팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe d'observateurs
교량 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de pont
교량 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de ponts
교리 및 훈련 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la doctrine et de l'entraînement
교육	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		enseignement
교육 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'instruction
교육 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section d'instruction
교육훈련 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie d'instruction
교전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces belligérantes

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
교체 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de relève
교통 통제 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de circulation
교통 통제 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron de circulation
구성군 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de composante
구출 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'extraction
구호팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de secours
국가 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division nationale
국가 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement national
국가 예비 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de réserve nationales
국가 위기 대응 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de réaction aux urgences (crises) nationales
국가군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces nationales
국민군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces territoriales
국제 경찰 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de police internationale
국제 군 참모 본부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			état-major militaire international
국제 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force internationale
국제 평화 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de paix internationale
국토 방어 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force(s) de défense territoriale
국토 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement territorial
국토 외 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces hors du territoire national
군	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		armée
군단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		corps d'armée
군단 공병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment du génie de corps d'armée
군단 수송 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de transport de corps d'armée
군단 정찰대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement de reconnaissance de corps d'armée
군단 지원 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement des soutiens de corps d'armée
군단 통신 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de transmissions de corps d'armée

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
군대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			armée
군수 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement logistique
군수 지원 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de soutien logistique
군악	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		musicien (militaire)
군악 및 시청각	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		musique et audiovisuel
군악대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			clique
근간 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade cadre
근접 지원 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'appui rapproché
급양	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		restauration
기갑	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		(arme blindée-)cavalerie
기갑 공병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment du génie blindé
기갑 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de hussards
기갑 및 기계화 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces blindées et mécanisées
기갑 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces blindées
기갑 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division blindée, division de chars
기갑 사단 공병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment du génie de division blindée
기갑 사단 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie de division blindée
기갑 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade blindée
기갑 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment blindé, régiment de cavalerie
기갑 전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement blindé
기갑 정찰 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section d'éclairage et de reconnaissance
기계화 공병 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie du génie blindée
기계화 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		bataillon motorisé
기계화 보병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment (d'infanterie) mécanisée, régiment de tirailleurs
기계화 보병 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division de fusiliers motorisés
기계화 보병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de fusiliers motorisés

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
기계화 보병 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie d'infanterie motorisée
기계화 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force mécanisée
기계화 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division mécanisée, division motorisée
기계화 소총 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		bataillon de fusiliers motorisés
기계화 소총 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de fusiliers motorisés
기계화 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade mécanisée
기계화 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie mécanisée
기능 직할 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement organique fonctionnel
기동 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de manœuvre, régiment de mêlée
기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force(s) de/en manoeuvre
기동 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade de manœuvre, brigade de mêlée
기동 정비반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe de réparation mobilité
기동 헬기 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadrille d'hélicoptères de manoeuvre
기동/반기동 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de mobilité-contre-mobilité
기술 지원반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe d'assistance technique
기준 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie de repérage
나토 군사위원회	인물	집단 인물	조직 집단 인물			comité militaire de l'OTAN
나토 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de l'OTAN
나토 사령부 예하 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces sous commandement OTAN
나토 원거리 탐지 공수 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aéroportée de détection lointaine de l'OTAN
나토 지역 다국적 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force(s) multinationale(s) de zone de l'OTAN
나토 확대 특수 임무 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force opérationnelle OTAN élargie
나토 회의	인물	집단 인물	조직 집단 인물			assemblée de l'Atlantique Nord
남 유럽 연합 지상 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces terrestres alliées du Sud-Europe
남 유럽 연합군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces alliées du Sud-Europe
남 유럽 항공 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces aériennes alliées du Sud Europe

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
남 유럽 해군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces navales du Sud Europe
남동 유럽 연합 지상 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces terrestres alliées du Sud-Est Europe
다국간 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force multilatérale
다국적 군수 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement logistique multinational
다국적 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force multinationale
다국적 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division multinationale
다국적 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade multinationale
다국적 작전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force opérationnelle multinationale
다국적 특수 임무 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force occasionnelle multinationale
다국적 합동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force interarmées multinationale
다국적 합동군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupe de forces interarmées multinationales
다련장 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment lance-roquettes multiple
다련장 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie lance-roquettes multiple
다목적 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force polyvalente
대 테러리스트 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force anti-terroriste
대공 미사일 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie de missiles antiaériens
대공반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe antiaérienne
대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		bataillon
대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		escadron
대대 상륙팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe de débarquement de bataillon
대서양 연합 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement allié de l'Atlantique
대서양 전략 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement stratégique pour l'Atlantique
대응 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de réaction
대전차 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section antichar
대전차 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie anti-chars
대전차 헬기 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadrille d'hélicoptères antichar

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
대테러반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe anti-terroriste
대표단	인물	집단 인물	조직 집단 인물			délégation
대항 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'opposition, forces en présence
도하 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de franchissement
도하 지원 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section d'aide au franchissement
독립 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade autonome, brigade non endivisionnée
독립 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment autonome
독립 전차 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		bataillon de chars autonome
독립 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie autonome, escadrille autonome (détachée), escadron autonome
독립 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie autonome
독불여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade franco-allemande
독일 주둔 프랑스 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces françaises stationnées en Allemagne
돌격 및 장애물 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section d'assaut et d'obstacles
돌격 보병 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'infanterie d'assaut
돌격 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'assaut
목표물 획득 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie d'acquisition (des objectifs)
무선 통신	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		télécommunications
무장	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		armement
미국 주도 다국적 군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force multinationale menée par les Etats-Unis
미군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces des Nations-Unies
미군 남부 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement sud des forces des Etats-Unis
미군 대서양 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement Atlantiques des forces des Etats-Unis
미군 유럽 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement européen des forces des Etats-Unis
미군 중앙 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement central des forces des Etats-Unis
미군 태평양 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement Pacifique des forces des Etats-Unis
미사일 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de missiles

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
미육군 예비군 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la réserve de l'armée de terre des Etats-Unis
민간 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force civile
민군 협력 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment CIMIC
민사 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'affaires civiles
반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe, pièce, escouade
발틱해 부근 연합 항공 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces aériennes alliées des approches de la Baltique
발틱해 인근 연합 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces alliées des approches de la Baltique
방공 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de défense aérienne
방공 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la défense aérienne
방공 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de défense sol-air
방어 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force(s) de défense (en défensive)
병력(수)	인물	집단 인물	조직 집단 인물			effectif
병참	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		logistique, matériel
병참 계획 연합 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupe interarmées de planification logistique
병참 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment logistique
병참 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force logistique
병참 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade logistique
병참 연합 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement interarmées de la logistique
보급 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment (de) logistique
보급 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie d'approvisionnement
보병	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		infanterie
보병 강습 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'infanterie d'assaut
보병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe de chasseurs, régiment d'infanterie
보병 돌격 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'infanterie d'assaut
보병 및 해병 전차 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'infanterie et de chars de marine
보병 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division d'infanterie

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
보병 사단 기갑 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment blindé de division d'infanterie
보병 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie d'infanterie
보안	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		sécurité, protection, défense
보안 및 보호	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		sécurité et protection
보안 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de sécurité
보초, 위병	인물	집단 인물	조직 집단 인물			garde
보충 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'appoint
보호 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de protection
보호 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de protection
본부 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de quartier général
본부 및 병참 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de commandement et de logistique
본부 및 보급 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de commandement et de soutien
본부 및 보급 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron de commandement et de logistique
본부 및 보급 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie de commandement et de logistique
본부 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de commandement
본부 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de commandement et de quartier général
본부 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de commandement et des services
본부 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de quartier général
본부 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron de commandement et des services
본부 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron de quartier général
본부 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie de commandement et des services, pièce de base, pièce directrice
부교 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de ponts flottants
부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force (armée, militaire), troupe
부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		formation, groupe, unité
북 유럽 연합군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces alliées du Nord Europe
북대서양 상임회의	인물	집단 인물	조직 집단 인물			conseil permanent de l'Atlantique Nord

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
북대서양 조약기구	인물	집단 인물	조직 집단 인물			OTAN
북대서양 조약기구 군사 조직	인물	집단 인물	조직 집단 인물			organisation militaire de l'OTAN
북대서양 조약기구 대 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			grand commandement de l'OTAN
북대서양 조약기구 회의	인물	집단 인물	조직 집단 인물			conseil de l'OTAN
북대서양 회의	인물	집단 인물	조직 집단 인물			conseil de l'Atlantique Nord
북서 유럽 연합군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces alliées du Nord-Ouest Europe
북유럽 군단	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupe d'armées nord
분견대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			détachement
분대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe
분류 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de triage
비상 상태인 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force placée en état d'alerte
비재래식 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces militaires non conventionnelles
비행단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		escadre
비행대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		groupe
비행중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		escadrille
사격 분대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		peloton d'exécution
사격 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de tir
사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division
사단 수색 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron d'éclairage divisionnaire
사단 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade endivisionnée
사단 전차 수색 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron d'éclairage et d'investigation
사단 지원 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement des soutiens divisionnaires
사단 통신 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de transmissions divisionnaire
사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement (des forces)
산악 보병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		bataillon d'infanterie alpine, bataillon de chasseurs alpins
산악 보병 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division d'infanterie de montagne

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
산악 보병 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'infanterie de montagne
산악 보병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'infanterie alpine
산악 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division alpine
산악 포병연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie de montagne
상륙 기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'intervention amphibie
상륙 돌격 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'assaut amphibie
상륙 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force amphibie, force de débarquement
상륙 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment amphibie
상륙단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		groupe amphibie
상비 다국적 군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force multinationale permanente
상비 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force permanente
선두 공수 전술단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement tactique parachutiste de premier échelon
선두 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de tête
선두 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade de tête
세탁 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de blanchisserie
소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section
소대, 반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		peloton
소총 사격팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de grenadiers-voltigeurs
소함대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		escadrille
소함대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		flottille
수색반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de recherche
수송	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		train
수송 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment du train
수송 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade du train
수송 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de transport
수송 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de transport, escadron (d'exploitation et) de transport

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
수송반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escouade du train
수송중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron du train
수중 폭파팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물			équipe de démolition sous-marine
수집중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de ramassage
승무원	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		équipage
승조원	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		équipage
시설물 관리	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		entretien des installations/bâtiment
신속 개입 기갑 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'intervention blindée rapide
신속 개입 혼합 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces mixtes d'intervention rapide
신속 기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'intervention rapide
신속 대응 다국적 군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force multinationale de réaction rapide
신속 대응 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de réaction rapide
신속 대응 전개 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'action rapide
신속 장갑 개입 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'intervention blindée rapide
신속 장갑 기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'intervention blindée rapide
신속 전개 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'action rapide, force de déploiement rapide
심리전 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'action psychologique, régiment d'opérations psychologiques
심리전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'action psychologique
아프리카 주둔 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force stationnés en Afrique
안정화 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de stabilisation
야전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces en campagne
야전 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie de tir
야전 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment sol-sol
엄호 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de couverture (ou de sûreté)
여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade
역습 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de contre-attaque

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment
연대 전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement de régiments
연대 정비 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron de maintenance régimentaire
연대 정찰 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section d'éclairage (régimentaire)
연락반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de liaison
연료 보급부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		service des essences des armées
연료 추진	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		énergie propulsion
연합 공군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces aériennes alliées
연합부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force interalliée (interarmées), forces de l'alliance, groupe interarmées
연합 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement interarmées
연합 상륙 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de débarquement interalliée
연합 상륙 특수 임무 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force opérationnelle amphibie interarmées
연합 상륙단	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupement interarmées embarqué
연합 유럽 사령부 대응 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de réaction du Commandement Allié en Europe
연합 작전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force opérationnelle interalliée
연합 전술 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force tactique alliée
연합 전술 항공 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aérienne tactique alliée
연합 특수 임무 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force opérationnelle interarmées, groupement interarmées
연합 하위 지역 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement sous-régional interarmés
연합부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			sous-groupement
예방 의무반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de médecine préventive
예비 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de réserve
예비 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division de reconstitution (de réserve, de renfort)
예비 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de réserve
예비군 기갑 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de cavalerie de réserve
예비군 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de réserve

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
예비군 보병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'infanterie de réserve
예비군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de réserve
예비역	인물	집단 인물	조직 집단 인물			réserve
예하 대 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement majeur subordonné
예하 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement subordonné
외국 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces étrangères
외부 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force extérieure
외인부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		Légion étrangère
외인부대 공병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment étranger du génie
외인부대 공수 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment étranger de parachutistes
외인부대 기갑 수색 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment étranger de cavalerie
외인부대 보병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment étranger d'infanterie
외인부대 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de (la) Légion
우군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force amie
우군 (나토 훈련 중)	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces bleues
우주 방어 및 대미사일 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la défense spatiale et anti-missiles
원정 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force expéditionnaire
원정군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			corps expéditionnaire
위기 대응 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de réaction aux crises
위원회	인물	집단 인물	조직 집단 인물			comité, commission
유럽 내 미군 지상 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces terrestres américaines en Europe
유럽 내 재래식 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces conventionnelles en Europe
유럽 연합 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement allié en Europe
유럽 연합 사령부 기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force mobile (terre) du Commandement Allié en Europe
유럽 재래식 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces armées conventionnelles en Europe
유럽 전략 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement stratégique pour l'Europe

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
유럽 주둔 미군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces des États-Unis en Europe
유엔 보호 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de protection des Nations-Unies
유엔군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force des Nations-Unies
육, 공군 합동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aéroterrestre
육군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			armée de terre, forces de l'armée de terre
육군 교리 및 고등 군사 교육 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la doctrine et de l'enseignement militaire supérieur de l'armée de terre
육군 교육 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement des organismes de formation de l'armée de terre
육군 물자 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement du matériel de l'armée de terre
육군 의무 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement du service de santé de l'armée de terre
육군 참모 본부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			état-major de l'armée de terre
육군 총사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement général des forces de l'armée de terre
육군 통신 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement des transmissions de l'armée de terre
육군 특수 임무 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force opérationnelle de l'armée de terre
육군 특수 작전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'opérations spéciales de l'armée de terre
육군항공	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		aviation légère de l'armée de terre
육군항공 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'aviation légère de l'armée de terre
육군항공 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de l'ALAT
의무	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		santé, service de santé des armées
의무 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		bataillon médical
의무 분류 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de triage
의무 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement médical, commandement santé
의무 수송 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de transport sanitaire
의무 수집 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de ramassage
의무 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade médicale
의무 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment médical
의무 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie médicale

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
의무단	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupement médical
의장 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie technique
일드 프랑스 군사 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement militaire de l'Ile de France
일반 업무	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		service général
일반 지원 육군 항공 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'hélicoptères de commandement et de manoeuvre
일반 지원 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie d'action d'ensemble
일반지원 포병 전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement d'action d'ensemble
임시 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force intérimaire, force temporaire, forces de circonstance
임시 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de circonstance
작전 대기 기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de manoeuvre prêtes à l'action
작전 병참 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de logistique opérationnelle
작전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force opérationnelle
작전 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division opérationnelle
작전 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement opérationnel
작전반	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupe opérationnel
잠수함 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces sous-marines
장갑차 탑승 보병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'infanterie blindée sur VAB
장사정 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie à longue portée
장사정 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie de feux dans la profondeur
재래식 군대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces conventionnelles, force classique
저지 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'arrêt
저항 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de résistance
적 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces ennemies
적군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force adverse, force ennemie
적군 (나토 훈련 중)	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces orange
전개 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force en déploiement

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
전과 확대 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'exploitation
전기	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		électronique
전기 및 전자공학	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		électronique et électrotechnique
전략 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement stratégique
전문 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces professionnelles
전방 배치 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force prépositionnée
전방 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces avancées, forces de l'avant
전방 정비 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section réparation mobilité
전방 지원 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de soutien de l'avant
전산	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군, 해군		informatique
전술 공군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aérienne tactique
전술 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement tactique
전역 방어 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade de défense de théâtre
전위(부대)	인물	집단 인물	조직 집단 인물			avant-garde
전자전 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de guerre électronique
전차 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		bataillon de chars, groupe d'escadrons, régiment de chasseurs
전차 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force blindée
전차 수색 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron de cavalerie légère blindée
전차 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de chars
전차 위주 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division à dominante blindée
전차 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadron blindé, escadron de chars
전투 공군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aérienne de combat
전투 공군 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la force aérienne de combat
전투 공병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de génie combat
전투 근무 지원 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de soutien
전투 근무 지원단	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupement de soutien logistique, groupement logistique

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
전투 기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de mêlée
전투 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de combat
전투 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de combat, forces combattantes, troupes de combat
전투 분대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe de combat
전투 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division de combat
전투 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de combat
전투 전차 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de chars de combat
전투 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de combat, escadron de combat
전투 지원 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'appui, forces d'appui
전투 헬기 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadrille d'hélicoptères de combat
전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupement de combat
점령 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'occupation
정규 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces régulières
정규군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'active
정보	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		renseignement
정보 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de renseignement
정보 및 보안 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement du renseignement et de la sécurité
정보 및 전자전 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade de renseignement et de guerre électronique
정보 수집 기갑 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment blindé de recueil du renseignement
정보 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade de renseignement
정보단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement de renseignement
정부군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces gouvernementales
정비	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		mécanique
정비 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de maintenance, régiment du matériel
정비 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de réparation
정비 지원 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de soutien réparation

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
정비반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de réparation
정예 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'élite, troupes d'élite
정찰 및 지원 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie d'éclairage et d'appui
정찰 및 지원 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de reconnaissance et d'appui
정찰 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de reconnaissance
정찰 헬기 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadrille d'hélicoptères de reconnaissance
정찰대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		patrouille (de reconnaissance)
제독 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de décontamination / fumigènes
조	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escouade
조정 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'interposition
조정군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'interposition
조종사 및 항해사	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		pilote et navigateur
중심 공격 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie de feux dans la profondeur
주 방어 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de défense principale
주 방어 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force(s) de défense principale(s)
주 예하 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement subordonné principal
주둔 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force en place, forces de présence (outre-mer)
주둔군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			garnison
주력 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force principale
주최국 주둔 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces en place du pays hôte
준 군사 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces paramilitaires
중 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces lourdes
중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie, escadron
중박격포 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section d'appui mortiers
중박격포 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de mortiers lourds
중부 유럽 군단	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupe d'armées Centre, Centre-Europe

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
중사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division lourde
중서 유럽 연합 지상 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces terrestres alliées du Centre-Sud Europe
중앙 유럽 연합 지상 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces terrestres alliées du Centre-Europe
중앙 유럽 연합군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces alliées du Centre-Europe
중앙 유럽 항공 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces aériennes du Centre Europe
중포병 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie d'artillerie lourde
즉각 대응 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de réaction immédiate
증강 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de renfort
증강된 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade augmentée
증강된 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade renforcée
지구 특수 작전 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement des opérations spéciales de théâtre
지대 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de zone
지대공 미사일 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie de missiles sol-air
지대공 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie sol-air
지대공 포병 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'artillerie sol-air
지대공 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie sol-air
지대지 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie sol-sol
지대지 포병 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'artillerie sol-sol
지뢰제거반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe de déminage, équipe de déminage
지뢰제거반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de démineurs
지상 관측팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe d'observation terrestre
지상 구성군 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la composante terrestre
지상 병참 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la force logistique terrestre
지상 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force terrestre, troupes terrestres
지상 연락 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de liaison des forces terrestres
지상 작전 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la force d'action terrestre

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
지상 특수 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement des forces spéciales Terre
지상군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces terrestres
지역 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de région (Terre)
지역 예하 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement régional subordonné
지역 직할 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement organique régional
지연 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force retardatrice
지원 공군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces aériennes d'appui
지원 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de soutien
지원 및 보급 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadrille de soutien et de ravitaillement
지원 및 보호 헬기 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadrille d'hélicoptères d'appui-protection
지원 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces données en renforcement
지원 사격반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement de tirs d'appui
지원 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie d'appui
지중해 상비 해군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force navale permanente de la Méditerranée
지중해 연합군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces alliées de la Méditerranée
지휘반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de commandement
직접 사격 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces à tir direct
직접 지원 포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie d'appui direct
직할 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces organiques
직할 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement organique
진압 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de répression
집단군	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe d'armée
참모 본부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			état-major des armées
체육	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		sport
초계 함대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		patrouille
최초 대응 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de réaction initiale

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
최초 전개 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de déploiement initial
측량 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie topographique
측위(부대)	인물	집단 인물	조직 집단 인물			franc-garde
침입 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'invasion
침투팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupe d'infiltration
타격 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de choc
통신	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		communication, transmissions
통신 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade de transmissions
통신 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de transmissions
통신 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de transmissions
통역반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de linguistes
통합군 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement militaire intégré
통합부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces unifiées
통합사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement intégral
통합투사팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de programme intégré
투사 공군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aérienne de projection
투사 공군 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de la force aérienne de projection
투사 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force projetable, forces de projection
특공 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade de commandos
특공대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commando
특수 목적 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'emploi spécial
특수 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces spéciales
특수 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement des forces spéciales
특수 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'appuis spécialisés
특수 임무 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force occasionnelle
특수 임무 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'intervention, brigade de choc

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
특수 임무부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupe de forces
특수 작전 독립 임무 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupement spécial autonome
특수 작전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'opérations spéciales
특수 작전 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement des opérations spéciales
특수 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie spécialisée
특수 지원 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de soutien spécialisé
특수 지원 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement d'appui spécialisé
특수 지원 여단 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de brigade d'appui spécialisé
특수 지원 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'appui spécialisé
특수군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces spécialisées
특수부대팀	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe des forces spéciales
파괴반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe de destruction
편대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		formation, patrouille
편성부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupement
편조 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupement des forces
평시 작전 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement opérationnel du temps de paix
평화 유지 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de maintien de la paix
평화 유지 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de maintien de la paix
평화 유지 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de maintien de la paix
평화 이행 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de mise en oeuvre (de la paix)
평화 작전 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de paix (opérations de paix)
평화 재건 및 유지 집단 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces collectives de maintien et de rétablissement de la paix (de la CEI)
평화 집행 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'imposition de la paix
평화 확립 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'établissement de la paix
포대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		batterie (de canons)
포반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de pièce

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
포병	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		artillerie
포병 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'artillerie
포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie
포병 전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupement d'artillerie
포병 지원 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de soutien de l'artillerie
표지 설치반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de mise à feu du dispositif de destruction
표지 설치반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe d'orienteurs-marqueurs
표지 설치반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe de balisage
하차 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces débarquées
함대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		escadre, flotte, formation, unité
합동 기동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force d'intervention interarmées, forces de manoeuvre interarmées
합동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupement interarmes
합동 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment interarmes
합동 특수 임무 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force occasionnelle interalliée
합동군 지상 구성군 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de composante terrestre de force interarmées
합동여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade interarmes
항공 방어 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment sol-air
항공 수송 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement du transport aérien militaire
항공 수송 연락 소대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		section de liaison de transport aérien
항공 파견 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment de livraison par air
항공기 정비	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		mécanique avion
해, 공군 합동 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aéronavale
해군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces navales, Marine nationale
해군 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force maritime, force navale
해군 특수 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces spéciales de la Marine
해군 항공	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		aéronautique

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
해군 항공 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force aéromaritime, forces aéronavales
해군 항공단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		groupe aéronaval
해병 공수 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment parachutiste d'infanterie de marine
해병 대대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		bataillon d'infanterie de marine
해병 보병	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		infanterie de marine
해병 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division d'infanterie de marine
해병 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade d'infanterie de marine
해병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'infanterie de marine
해병 포병	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		artillerie de marine
해병 포병 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'artillerie de marine
해병대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		troupes de marine
해병대 원정 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force expéditionnaire du corps des Marines
해병대 파견 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		brigade expéditionnaire du corps des Marines
해상 기술	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		techniques maritimes
해상 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces maritimes
해상 지대 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de zone maritime
해외 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces d'outre-mer
해외 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement outre-mer
해외 합동 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment inter-armes d'outre-mer
행정	인물	집단 인물	조직 집단 인물	해군		administration
행정 및 관리	인물	집단 인물	조직 집단 인물	공군		administration et gestion
행정 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement administratif
헌병	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		police militaire
헌병 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade de police militaire
헌병 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie de police militaire
헌병군	인물	집단 인물	조직 집단 인물			gendarmerie

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
상위 의미부류 <집단 인물>						
의미부류 <조직 집단 인물>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
헌병군 대테러반	인물	집단 인물	조직 집단 인물			groupe d'intervention de la Gendarmerie Nationale
헬기 부대 통합 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement interarmées des unités d'hélicoptères
헬기 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'hélicoptères
헬기 작전단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe d'action d'hélicoptères
헬기 전투단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		groupe de combat d'hélicoptères
헬기 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		escadrille
현역 사단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		division d'active
현역 연대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		régiment d'active
호송반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe d'accompagnement
혼합 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force mixte
화학 여단	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		brigade chimique, brigade NBC
화학 중대	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		compagnie chimique (ou NBC)
후방 지역 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de la zone arrière
후방 지원 사령부	인물	집단 인물	조직 집단 인물			commandement de soutien arrière
후속 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			force de suivi, forces d'exploitation et de remplacement
후위(부대)	인물	집단 인물	조직 집단 인물			arrière-garde
훈련반	인물	집단 인물	조직 집단 인물	육군		équipe d'instructeurs
휴전 감시 부대	인물	집단 인물	조직 집단 인물			forces de surveillance des trêves

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [인물]						
의미부류 <호칭>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
<직위>-님	인물		호칭			Madame le + <fonction>
<계급>-님	인물		호칭			Mon + <grade>
<직위>-님	인물		호칭			Monsieur le + <fonction>

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <무성 무기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
검	구체물	무기	무성 무기			arme d'estoc, épée, sabre
단검	구체물	무기	무성 무기			kriss, poignard (à la main), sabre-poignard
단검 (동양식)	구체물	무기	무성 무기			kandjar
대검	구체물	무기	무성 무기			baïonnette, poignard-baïonnette
별목도	구체물	무기	무성 무기			sabre d'abattis
총검	구체물	무기	무성 무기			sabre-baïonnette
칼	구체물	무기	무성 무기			couteau

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <개인 화기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
12,7밀리 기관총	구체물	무기	개인 화기	육군		mitrailleuse de 12,7 mm - modèl M2HB
12,7밀리 단발 저격용 소총	구체물	무기	개인 화기		HECATE 2	fusil de précision à verrou en calibre 12,7 mm
12,7밀리 자동소총	구체물	무기	개인 화기	육군		fusil à répétition de 12,7 mm - modèle F1
22구경 롱라이플	구체물	무기	개인 화기			carabine 22 long rifle
5,56밀리 자동 소총	구체물	무기	개인 화기			arme automatique de 5,56 mm Minimi
57밀리 대인 로켓포	구체물	무기	개인 화기	육군		lance-roquettes antipersonnel de 57 mm
7,65밀리 권총	구체물	무기	개인 화기			pistolet de calibre 7,65
89밀리 대전차 로켓 발사기	구체물	무기	개인 화기			lance-roquettes antichar de 89 mm - modèle F1
9밀리 자동 권총	구체물	무기	개인 화기			pistolet automatique de 9 mm
F1형 7,62밀리 자동 소총	구체물	무기	개인 화기	육군		arme automatique de 7,62 mm N - modèle F1
F2 모델 자동소총	구체물	무기	개인 화기		FRF2	fusil à répétition modèle F2
F2형 7,62밀리 자동소총	구체물	무기	개인 화기	육군		fusil à répétition de 7,62 mm - modèle F2
FAMAS	구체물	무기	개인 화기			FAMAS
FAMAS G1 자동 권총	구체물	무기	개인 화기			pistolet automatique FAMAS G1
개인용 로켓 발사기	구체물	무기	개인 화기	육군		lance-grenade individuel - modèle F1
경기관총	구체물	무기	개인 화기		MINIMI	mini-mitrailleuse
경기관총	구체물	무기	개인 화기			mitrailleuse, mitrailleuse légère
교육용 대전차 로켓	구체물	무기	개인 화기	육군		arme d'instruction antiblindé - modèle F1 AT4 CS
권총	구체물	무기	개인 화기			arme de poing, pistolet
기관총	구체물	무기	개인 화기			mitrailleuse
단발소총	구체물	무기	개인 화기			fusil à verrou
대구경 저격용 소총	구체물	무기	개인 화기			fusil de précision de gros calibre
대인 로켓포	구체물	무기	개인 화기	육군		lance-roquettes antipersonnel
대전차 로켓포	구체물	무기	개인 화기	육군	LRAC	lance-roquettes antichar
돌격소총	구체물	무기	개인 화기			fusil d'assaut
로켓 발사기	구체물	무기	개인 화기	육군		lance-roquettes

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <개인 화기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
리볼버 권총	구체물	무기	개인 화기			revolver
바주카포	구체물	무기	개인 화기			bazooka
반자동 소총	구체물	무기	개인 화기			fusil semi-automatique
소총	구체물	무기	개인 화기			carabine, fusil
소형 기관총	구체물	무기	개인 화기		P.-M	pistolet-mitrailleur
유탄발사기	구체물	무기	개인 화기	육군		lance-grenade
자동 권총	구체물	무기	개인 화기			pistolet automatique (à chargeur)
자동소총	구체물	무기	개인 화기			fusil à répétition, fusil automatique
저격용 소총	구체물	무기	개인 화기			fusil de précision
전투 산탄총	구체물	무기	개인 화기			fusil de combat
중기관총	구체물	무기	개인 화기			mitrailleuse lourde
화염방사기	구체물	무기	개인 화기			lance-flammes
휴대용 로켓 발사기	구체물	무기	개인 화기	육군		lance-roquettes multirampes portatif

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <공용 화기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
100밀리 포	구체물	무기	공용 화기	육군		pièce de 100mm
105밀리 포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de 105 mm
120밀리 박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier de 120 mm
155밀리 견인포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de 155 mm tracté modèle F1
155밀리 곡사포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de 155 mm à grande cadence de tir
155밀리 자주포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de 155 mm automoteur modèle F1
25밀리 체인건	구체물	무기	공용 화기	육군		canon mitrailleur de 25 mm
51밀리 경박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier léger de 51 mm
60밀리 경박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier léger de 60 mm
81밀리 박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier de 81 mm
Abbot 105밀리 자주 곡사포	구체물	무기	공용 화기	육군		obusier automoteur de 105 Abbot
GPS 유도포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie guidée par GPS
강선 박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier rayé
강선포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon rayé
견인 박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier tracté
견인포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie tractée
경곡사포	구체물	무기	공용 화기	육군		obusier léger
경대공기관포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon antiaérien léger tri-tube
경박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier léger
경포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie légère
고사포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de DCA
고속포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon à grande vitesse initiale
곡사포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon à tir courbe, canon-obusier, obusier
공성포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de siège
다련장 로켓포	구체물	무기	공용 화기	육군		lance-roquettes multiples (LRM)
단열포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon mono-tube

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <공용 화기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
대공기관포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon antiaérien à tubes rotatifs
대공포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon antiaérien (contre-avions)
대공포	구체물	무기	공용 화기	육군		pièce antiaérienne (contre-avions)
대구경포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon à gros calibre
대전차포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon antichar (anti-chars)
대포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie, canon
레이저 건	구체물	무기	공용 화기	육군		canon laser
레일건	구체물	무기	공용 화기	육군		canon à rails
무반동총	구체물	무기	공용 화기	육군		canon sans recul
박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		crapouillot, mortier, mortier de tranchée
보조 추진 견인 야포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de campagne tracté à propulsion auxiliaire
선회포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon à pivot
소형 경곡사포	구체물	무기	공용 화기	육군		obusier compact léger
소형 곡사포	구체물	무기	공용 화기	육군		obusier compact
속사포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon à tir rapide
쌍열포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon bi-tube
야포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de campagne (sol-sol)
야포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon sol-sol
야포	구체물	무기	공용 화기	육군		pièce d'artillerie (de campagne)
이중 목적포	구체물	무기	공용 화기	육군		pièce à double emploi
자동포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon automouvant
자주 곡사포	구체물	무기	공용 화기	육군		obusier automoteur
자주 박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier automoteur
자주포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie automotrice, canon automoteur
장사정포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie (canon) à longue portée
재래식 포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie classique

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <공용 화기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
저압력포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon à basse pression
주포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon principal
중구경 포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie (canon) de moyen calibre
중포	구체물	무기	공용 화기	육군		artillerie lourde
직사포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon à tir direct
함포	구체물	무기	공용 화기	육군		canon de marine
활강 박격포	구체물	무기	공용 화기	육군		mortier à âme lisse

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <총알 및 탄환>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
12,7 mm 탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle de 12,7 mm
5,56 mm 탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle de 5,56 mm
9 mm 탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle de 9 mm
고무탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle caoutchoutée, balle en caoutchouc
고속탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle à vitesse élevée
고폭 분쇄탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus à (tête d') écrasement, obus brisant à ogive plastique
고폭탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus explosif
공포탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle à blanc
관통탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle perforante
광섬유 박격포탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus de mortier à fibre optique
교탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus d'instruction
권총탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle de revolver
기관총탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle de mitrailleuse
기부 연소 폭탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus à réduction de traînée de culot
다목적탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus polyvalent
대공탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus antiaérien
대구경탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus de gros calibre
대인 포탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus antipersonnel
대전차 고폭탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus explosif antichar
대전차탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus antichar
덤덤탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle dum-dum
레이저 유도탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus à guidage laser
로켓 보조탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus assisté
박격포탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus de mortier
불발탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus inerte, obus non éclaté
살상탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle meurtrière, balle mortelle

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <총알 및 탄환>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
소이탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle (obus) incendiaire, obus phosphore
소총탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle de fusil
소형 폭탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus à bombelettes
실탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle réelle, obus chargé, obus de combat
연막탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus fumigène
연성탄두탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle à tête creuse ou molle
예광탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle traçante
운동 에너지 포탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus à énergie cinétique
운동에너지 대전차폭탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus antichar à énergie cinétique
유산탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus à balle
유탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle morte, balle perdue
일반탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus normal
장갑탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle blindée
전차탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus de char
조명탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus éclairant
철갑탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus sous-calibré, obus-flèche
총알	구체물	무기	총알 및 탄환			balle
파편탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus à fragmentation
포병탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus d'artillerie
포탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus
폭발탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle explosive
플라스틱탄	구체물	무기	총알 및 탄환			balle en plastique
핵탄두	구체물	무기	총알 및 탄환			obus nucléaire
화학탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus chimique
후부 배출탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus à éjection par le culot
훈련탄	구체물	무기	총알 및 탄환			obus d'entraînement, obus d'exercice

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <폭탄>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
x 킬로톤 원자 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe atomique de x kilotones
기화 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à aérosol (à dépression, à détonation gazeuse), bombe explosif combustible-air
기화 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à effet de souffle renforcé
네이팜 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe au napalm
레이저 유도 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à guidage laser, bombe guidée par laser
불발탄	구체물	무기	폭탄			bombe non-explosée
사진 촬영용 섬광 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe photo-éclair, bombe à éclair lumineux
섬광 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe aveuglante
소이폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe flamboyante, bombe incendiaire
수소 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à hydrogène
스마트 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe intelligente
시한 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à retardement
연막폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe fumigène
원자폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe atomique
유도폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe dirigée, bombe guidée, bombe planante
음성 신호 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe de signalisation sonore
일반 목적 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe d'emploi général
자유 낙하탄	구체물	무기	폭탄			bombe non guidée
조명폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe éclairante
중성자 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à neutrons
증강된 폭풍효과 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à effet de souffle renforcé
지속폭탄	구체물	무기	폭탄			arme à dispersion
지역폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe de saturation
지연폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à retard, bombe freinée
집속폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe en grappe, bombe-grappe

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <폭탄>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
철갑폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe perforante
최루폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe lacrymogène
파갑폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe de rupture
파열폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe brisante, bombe explosive
파이프폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe artisanale
파편포탄	구체물	무기	폭탄			bombe à fragmentation
폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe
플라스틱 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe au plastique
핵분열 폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe à fission
핵폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe nucléaire, bombe thermonucléaire
화학폭탄	구체물	무기	폭탄			bombe chimique

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <미사일>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
Nike Hercules 대공 미사일	구체물	무기	미사일			missile antiaérien Nike Hercules
계량 단거리 공대공 미사일	구체물	무기	미사일			missile air-air perfectionné à courte portée
계량 중거리 공대공 미사일	구체물	무기	미사일			missile air-air perfectionné à moyenne portée
고고도 미사일	구체물	무기	미사일			missile couche haute
고폭탄	구체물	무기	미사일			projectile explosif
공대공 미사일	구체물	무기	미사일			missile air-air
공대잠 미사일	구체물	무기	미사일			missile air-sous-surface
공대지 미사일	구체물	무기	미사일			missile air-sol, missile air-surface
공대함 미사일	구체물	무기	미사일			missile air-mer
공중 발사 대레이다 미사일	구체물	무기	미사일			missile antiradar à lanceur aérien
공중 발사 순항 미사일	구체물	무기	미사일			missile de croisière à lanceur aérien
공중 발사 탄도 미사일	구체물	무기	미사일			engin balistique de lancement aérien
공중 요격 미사일	구체물	무기	미사일			missile d'interception aérienne
기동성 다탄두 미사일	구체물	무기	미사일			missile à têtes multiples manoeuvrantes
다탄두 미사일	구체물	무기	미사일			missile à têtes multiples
단거리 공중 공격 미사일	구체물	무기	미사일			missile d'attaque aérienne à courte portée
단거리 방공 미사일	구체물	무기	미사일			missile de défense aérienne à courte portée
단거리 탄도 미사일	구체물	무기	미사일			engin balistique de courte portée
대공 미사일	구체물	무기	미사일			missile antiaérien
대레이다 미사일	구체물	무기	미사일			missile antiradar
대륙간 미사일	구체물	무기	미사일			missile intercontinental
대륙간 탄도 미사일	구체물	무기	미사일			missile balistique intercontinental
대미사일용 미사일	구체물	무기	미사일			missile anti-missile
대방사 유도탄	구체물	무기	미사일			missile antiradiation, missile antirayonnement
대전차 고폭탄	구체물	무기	미사일			projectile de rupture
대전차 로켓	구체물	무기	미사일			roquette antichar

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <미사일>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
대전차 미사일	구체물	무기	미사일			missile antichar
대전차 유도 미사일	구체물	무기	미사일			missile guidé antichar
대전차탄	구체물	무기	미사일			projectile antichar
대탄두 개별 미사일	구체물	무기	미사일			missile à ogives à charges multiples et indépendantes
대함 미사일	구체물	무기	미사일			missile antinavire
레이저 유도탄	구체물	무기	미사일			projectile à guidage laser
로켓	구체물	무기	미사일			roquette
무선 유도 미사일	구체물	무기	미사일			engin téléguidé, missile téléguidé
무선 유도탄	구체물	무기	미사일			projectile radioguidé
미사일	구체물	무기	미사일			engin, missile
바주카 포 로켓	구체물	무기	미사일			roquette de bazooka
발사체	구체물	무기	미사일			projectile
비핵탄	구체물	무기	미사일			projectile non nucléaire
사일로에 위치한 미사일	구체물	무기	미사일			missile placé dans un silo
성형 장약탄	구체물	무기	미사일			projectile à charge creuse
소구경탄	구체물	무기	미사일			projectile de calibre plus petit
순항 미사일	구체물	무기	미사일			missile de croisière
연막탄	구체물	무기	미사일			projectile fumigène
연습 포탄	구체물	무기	미사일			projectile d'exercice
유도 포병탄	구체물	무기	미사일			projectile d'artillerie guidé
유선 및 레이더 탐지 유도 미사일	구체물	무기	미사일			engin (missile) guidé par rayon directeur de radio ou de radar
유선 유도 대전차 미사일	구체물	무기	미사일			missile antichar filo-guidé, missile guidé antichar filoguidé
자동 유도 미사일	구체물	무기	미사일			missile autoguidé (par tête chercheuse)
자유 비행 로켓	구체물	무기	미사일			roquette libre
자유 탄도 지상 미사일	구체물	무기	미사일			missile terrestre à trajectoire libre
잠수함 발사 순항 미사일	구체물	무기	미사일			missile de croisière à lanceur sous-marin

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <미사일>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
잠수함 발사 탄도 미사일	구체물	무기	미사일			missile balistique à lanceur sous-marin
장거리 순항 미사일	구체물	무기	미사일			missile de croisière à longue portée
장거리 탄도 미사일	구체물	무기	미사일			missile balistique à longue portée
저고도 미사일	구체물	무기	미사일			missile à trajectoire rasante, missile couche basse
전략 미사일	구체물	무기	미사일			missile stratégique
전략 탄도 함대지 미사일	구체물	무기	미사일			missile mer-sol balistique stratégique
전술 미사일	구체물	무기	미사일			missile tactique
전술 탄도 대미사일용 미사일	구체물	무기	미사일			missile anti-missile balistique tactique
전함 발사 순항 미사일	구체물	무기	미사일			missile croisière tiré de bâtiment
조명탄	구체물	무기	미사일			projectile éclairant
중거리 공대지 미사일	구체물	무기	미사일			missile air-sol à moyenne portée
중거리 탄도 미사일	구체물	무기	미사일			missile balistique à portée intermédiaire (moyenne)
지대공 미사일	구체물	무기	미사일			missile sol-air, missile surface-air
지대지 미사일	구체물	무기	미사일			missile sol-sol, missile surface-surface
지대함 미사일	구체물	무기	미사일			missile sol-mer
착발 로켓	구체물	무기	미사일			roquette percutante
착발탄	구체물	무기	미사일			projectile percutant
철갑탄	구체물	무기	미사일			projectile perforant
초수평선 미사일	구체물	무기	미사일			missile à capacité trans-horizon
탄도 대미사일용 미사일	구체물	무기	미사일			missile anti-missile balistique
탄도 미사일	구체물	무기	미사일			missile à changement de milieu, missile balistique
함대공 미사일	구체물	무기	미사일			missile mer-air
함대지 미사일	구체물	무기	미사일			missile mer-sol
함대함 미사일	구체물	무기	미사일			missile mer-mer
함상 발사 순항 미사일	구체물	무기	미사일			missile de croisière tiré de bâtiment
항공 역학 미사일	구체물	무기	미사일			missile aérodynamique

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <미사일>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
항공기 발사 대잠 미사일	구체물	무기	미사일			missile sous-marin lancé d'un aéronef
해군 미사일	구체물	무기	미사일			missile embarqué
핵폭탄	구체물	무기	미사일			projectile nucléaire
호크 미사일	구체물	무기	미사일			missile Hawk

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <수류탄>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
공격 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade offensive
굉음 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade assourdissante
교육용 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade d'instruction
대인 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade antipersonnel
대전차 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade antichar
대차량 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade antivéhicule
마비 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade paralysante
맹목 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade aveuglante
방어 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade défensive
백인 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade au phosphore
복합 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade mixte
섬광 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade explosive sans éclats
섬광 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade fulgurante
세열 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade explosive
소이 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade incendiaire
수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade (à main)
신호 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade de signalisation
연막 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade fumigène
위장 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade piégée
이중 목적 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade antipersonnel et véhicule
인 연막 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade fumigène au phosphore
조명 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade d'éclairage du terrain, grenade éclairante
총류탄	구체물	무기	수류탄			grenade à fusil
최루 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade lacrymogène
충격 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade percutante
특수효과 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade à effets spéciaux

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <수류탄>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
파편 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade à fragmentation, grenade quadrillée
훈련용 수류탄	구체물	무기	수류탄			grenade d'entraînement, grenade d'exercice

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <지뢰>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
고성능 대전차 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine antichar à haut pouvoir de destruction
광범위 대인 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine antipersonnel à grande couverture
광범위 작전 대인 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine antipersonnel à action élargie
교육용 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine d'instruction
뇌관이 제거된 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine désarmée
능동 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine à dispositif actif
대인 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine antipersonnel
대전차 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine antichar
도약 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine bondissante
복합 효과 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine à influences combinées
비산 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine dispersable
비활성 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine inerte
수동 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine passive
수평작용 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine à action horizontale
실제 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine réelle
연습용 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine d'instruction
원거리 매설 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine posée à distance
원격 조종 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine télécommandable
원격 조종 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine télécommandée
유도 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine à influence
자기 감응 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine magnétique
장전된 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine chargée
접촉 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine à contact
제어가능 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine contrôlable
조명 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine éclairante
지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <지뢰>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
지연 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine à retard
크레모아 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine à effet dirigé
함정 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine-piège
해제된 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine neutralisée
호밍 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine à tête chercheuse
화학 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine chimique
훈련 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		fausse mine
훈련용 지뢰	구체물	무기	지뢰	육군		mine d'entraînement

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <기뢰>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
감응 유도 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à influence à induction
견인 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à traction
계류 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à orin
기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine
다발 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine bouquet
독립 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine autonome
반소해정 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine antidrageur
부설 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine enfouie
부유 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine flottante, mine mûre
부유선 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à ligne flottante
비부설 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine non-enfouie
비정확 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine coriace
상승 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine remontante
심해 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine de fond
압력 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à dépression
압력 유도 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à influence à dépression
원거리 설치 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine délivrée à distance
유도 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à influence
음향 유도 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à influence acoustique
이동 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine mobile
이동 부유 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine rampante
자동 추진 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine autopropulsée
잠수 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine ludion
접촉 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à contact
지연 상승 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine à prise d'immersion différée
추진 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine armée

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <무기>						
의미부류 <기뢰>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
통제된 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine contrôlée
표류 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine dérivante
호밍 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine autopropulsée à autodirecteur
훈련용 기뢰	구체물	무기	기뢰	해군		mine d'exercice

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <지상 공격 차량>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
6 x 6 전술 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule tactique 6 x 6
AMX	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		AMX
AMX 10 P	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		AMX 10 P
AMX 10 RC	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		AMX 10 RC
AMX 30	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		AMX 30
AMX 30 B2	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		AMX 30 B2
AMX 30 B2 DT	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		AMX 30 B2 DT
AMX 30 D	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		AMX 30 D
AMX 30 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char AMX 30
ERC 90 SAGAIE	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		ERC 90 SAGAIE
LARC 15	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		LARC 15
LECLERC	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		LECLERC
LECLERC 구난 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		dépanneur de char LECLERC
LECLERC 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char LECLERC
LECLERC 전차 수송 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule porte-char LECLERC
SOVAMAG TC 10	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule SOVAMAG TC 10
VAB HOT	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		VAB HOT
경보병 기본 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de base de l'infanterie légère blindée
경장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule à blindage léger, véhicule blindé léger
경전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char léger
경차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin léger, véhicule léger
공격 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule d'attaque rapide
공기 부양 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule à effet de sol
공병 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin blindé du génie
공병 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat du génie
공병 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule du génie

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <지상 공격 차량>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
공중 이동 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule aéromobile
교량 건설 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé poseur de pont
교량 부설 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin poseur de pont
교량 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char de pont, engin porte-pont pour chars
구난 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé de dépannage
구난 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char de dépannage
구난 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de dépannage
구조 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de sauvetage
군대용 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de modèle militaire
군용 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule militaire
궤도 경차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule léger chenillé
궤도 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat chenillé
궤도 정찰 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat de reconnaissance chenillé
궤도 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin à chenilles (chenillé), véhicule (articulé) chenillé
기갑 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat de la cavalerie
기계화 구난 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de dépannage mécanisé
기계화 보병 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat d'infanterie mécanisée
기계화 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat mécanisé
기관총을 장치한 장갑차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		auto-mitrailleuse
다목적 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé polyvalent
다목적 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin multi-fonctions
단거리 대전차 지뢰 살포 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		disperseur de mines antichars courte portée
대전차 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat antichar
도하 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin de franchissement, véhicule de franchissement
돌격 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char d'assaut
돌격 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin d'assaut

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <지상 공격 차량>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
디젤 ERC 90 SAGAIE	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		ERC 90 SAGAIE diésélisé
로켓 발사 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé lance-roquettes
무선 유도 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule téléguidé
무선 조종 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule télécommandé
무인 지상 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin terrestre sans pilote
박격포 운송 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin porte-mortier
반궤도 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin semi-chenillé
발사 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule lanceur
발사용 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de tir
병력 수송 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé de transport de personnel
병력 수송 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de transport de troupes
보병 전투 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé de combat d'infanterie
보병 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat de l'infanterie (d'infanterie)
부상자 후송 및 처리 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé de transport de troupes
분대 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé de transport et de traitement des blessés
비장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de groupe de combat
미장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule non blindé
사륜 구동 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule 4x4
사륜 수륙양용 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin amphibie à 4 roues
상륙 궤도 장갑차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin chenillé de débarquement pour personnel(s)
상륙 돌격 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule (blindé amphibie de débarquement) d'assaut (mphibie)
상륙 보병 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat d'infanterie amphibie
상륙 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin de débarquement
소형 보호 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		petit véhicule protégé
수륙양용 궤도 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin chenillé amphibie
수륙양용 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char amphibie

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <지상 공격 차량>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
수륙양용차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule amphibie
수색 및 지원 경차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule léger de reconnaissance et d'appui
순찰 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de patrouille
연락 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de liaison
연락, 정찰, 지원 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de liaison, de reconnaissance et d'appui
인원 수송 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de blindé de transport de personnel
장갑 구난 및 정비 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de dépannage et de réparation blindé
장갑 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat blindé
장갑 정찰 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de reconnaissance blindé
장갑 지뢰 제거 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin de déminage blindé
장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé
장갑차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		blindé
장갑차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin blindé
장거리 대전차 전투 수행 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		Véhicule blindé apte au combat anti-chars à longue portée
전개 지원 다목적 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin multifonctions d'aide au déploiement
전방 도하 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin de franchissement de l'avant
전방 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de l'avant blindé
전술 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule tactique
전지형 케도 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule articulé chenillé tout terrain
전지형 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin tout terrain, véhicule tout-terrain
전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char (de combat)
전차 구난 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de dépannage de chars
전차 수송 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		porte-chars
전투 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé de combat
전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat
정찰 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin blindé de reconnaissance

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <지상 공격 차량>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
정찰 전투 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de combat de reconnaissance
정찰 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de reconnaissance, véhicule d'éclairage
주력 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char de bataille
중전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char lourd
중차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule moyen
지뢰 매설 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		enfouisseur de mines
지뢰 탐지 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule détecteur de mines
지휘 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé de commandement
지휘 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de commandement
지휘용 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de commandement blindé
지휘용 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char de commandement
지휘용 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule PC
질서 유지 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule de sécurité
차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin
차륜형 장갑 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule blindé à roues
차륜형 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		engin à roues, véhicule à roues
철조망 제거 전차	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		char anti-barbelés, char de déblayage de terrain
탄약 보급 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule d'approvisionnement en munitions
특수부대 경차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule léger des forces spéciales
포대 지휘용 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule PC de batterie d'artillerie
포병 관측 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule d'observation de l'artillerie
호버크라프트	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule à/sur coussin d'air
호위 차량	구체물	차량	지상 공격 차량	육군		véhicule d'accompagnement

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <지상 수송 차량>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
320마력 덤프트럭	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		camion benne hydraulique 320 CV
50톤 전차 수송 견인 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		tracteur routier porte-char de 50 tonnes
60톤 전차 수송 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		engin porte char de 60 tonnes
GBC 180	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		GBC 180
LECLERC 전차 수송 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule porte-char LECLERC
Nicolas type B6371C 전차 수송 세미 트레일러	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		semi-remorque porte-char Nicolas type B6371C
TRM 10000	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		TRM 10000
병력 수송 경차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule léger de transport de troupes
병참 지원 중차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule lourd de soutien logistique
병참 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule logistique
복구용 중차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule lourd de dépannage
부대 수송 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de transport de troupes
부상자 후송 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule d'évacuation des blessés
분대 수송 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de transport de groupe de combat
상륙 부대 수송 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de transport de troupes amphibie
소형 보호 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		petit véhicule protégé
식수 급수 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		station légère de production d'eau potable
장갑 의무 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule sanitaire blindé
장약 운반 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de transport de charges
중기중 운반 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		chariot élévateur lourd
중차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule lourd
탄약 보급 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de ravitaillement en munitions, véhicule ravitailleur munitions
탄약 운반 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de transport de munitions
탄약 재보급 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de réapprovisionnement en munitions, véhicule de rechargement en munitions

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <지상 수송 차량>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
트레일러	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		remorque
트레일러 화물 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de transport logistique avec remorque
포대 지휘용 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule PC de batterie d'artillerie
화물 운송 차량	구체물	차량	지상 수송 차량	육군		véhicule de transport logistique

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <군함>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
2등급 수로 측량함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment hydrographique de deuxième classe
ETBF 안테나 운송함	구체물	차량	군함	해군		engin de manutention d'antennes ETBF
경수송함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de transport léger
고속 초계함	구체물	차량	군함	해군		vedette rapide
공격함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment d'assaut
공공 임무 초계정	구체물	차량	군함	해군		patrouilleur de service public
공해 개입 예인선	구체물	차량	군함	해군		remorqueur d'intervention en haute mer
공해 예인선	구체물	차량	군함	해군		remorqueur de haute mer
구축함	구체물	차량	군함	해군		contre-torpilleur
군수 지원함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de soutien logistique
군함	구체물	차량	군함	해군		navire de combat, navire de guerre
기동 교육 실습용 군함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment-école d'instruction à la manœuvre
기동 지원함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de soutien mobile
기뢰제거 잠수병 모함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment-base de plongeurs démineurs
기함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de tête
다목적 공작함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment-atelier polyvalent
대공 전함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment antiaérien
대공 호위함	구체물	차량	군함	해군		frégate antiaérienne
대양 초계정	구체물	차량	군함	해군		patrouilleur océanique
대잠 및 대공 호위함	구체물	차량	군함	해군		frégate de lutte anti-sous-marins et antiaérienne
대잠 전함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment anti-sous-marins
대잠 호위함	구체물	차량	군함	해군		frégate anti-sous-marine
물자 수송정	구체물	차량	군함	해군		chaland de transport de matériel
미사일 탑재함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment lanceur d'engins
방사능 감시 초계함	구체물	차량	군함	해군		vedette de surveillance radiologique
병원선	구체물	차량	군함	해군		navire hôpital

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <군함>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
보급 예인선	구체물	차량	군함	해군		remorqueur-ravitailleur
보급 지휘선	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de commandement ravitailleur
보급선	구체물	차량	군함	해군		ravitailleur
보급함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de ravitaillement
보병 및 전차 상륙정	구체물	차량	군함	해군		chaland de débarquement d'infanterie et de chars
보병 및 전차 상륙함	구체물	차량	군함	해군		engin de débarquement d'infanterie et de chars
부상자 수송선	구체물	차량	군함	해군		navire pour le transport des blessés
부상자 처리선	구체물	차량	군함	해군		navire pour le traitement des blessés
부호위함	구체물	차량	군함	해군		frégate de second rang
상륙용 주정	구체물	차량	군함	해군		péniche
상륙용 주정	구체물	차량	군함	해군		péniche débarquement
상륙정	구체물	차량	군함	해군		chaland (de débarquement)
상륙정 수송선	구체물	차량	군함	해군		transport de chalands de débarquement
상륙함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de débarquement, engin de débarquement
소방선	구체물	차량	군함	해군		bateau-pompe
소해정	구체물	차량	군함	해군		chasseur de mines
수로 측량함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment hydrographique
수로-해양함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment hydro-océanographique
수송 및 지원함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de transport et de soutien
수중 음파 탐지 예인함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment remorqueur de sonars
승객 수송선	구체물	차량	군함	해군		transport de passagers
실습용 군함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment-école
실험 및 측정함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment d'essais et de mesures
심해 탐지함	구체물	차량	군함	해군		navire d'exploration profonde
연료 보급함	구체물	차량	군함	해군		pétrolier ravitailleur
연안 예인선	구체물	차량	군함	해군		remorqueur côtier

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <군함>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
원조 및 구조 개입 예인선	구체물	차량	군함	해군		remorqueur d'intervention pour l'assistance et le sauvetage
자동 모터 상륙정	구체물	차량	군함	해군		chaland automoteur
잠수 지원함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de soutien à la plongée, navire support de plongée
잠수부 지원 초계함	구체물	차량	군함	해군		vedette support de plongeurs
전자 수색함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de recherches électromagnétiques
전자정보 수집선	구체물	차량	군함	해군		navire d'écoutes radioélectriques
전차 상륙함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de débarquement de chars
전함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment (de combat, de guerre)
정박지 수송선	구체물	차량	군함	해군		transport de rade
정보 수집함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment d'interception électromagnétique et d'écoute
주력함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de ligne cuirassé
지뢰전 실험함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment d'expérimentations de guerre des mines
지역 지원함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de soutien de région
지역 초계정	구체물	차량	군함	해군		patrouilleur de surveillance des sites
지원, 구호, 오염 제거함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de soutien, d'assistance et de dépollution
지원함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de soutien
차세대 핵잠수함 동력선	구체물	차량	군함	해군		pousseur pour SNLE de nouvelle génération
초계 호위함	구체물	차량	군함	해군		frégate de surveillance
초계정	구체물	차량	군함	해군		patrouilleur
초계함	구체물	차량	군함	해군		corvette
패속 어뢰정	구체물	차량	군함	해군		avis torpilleur
패속정	구체물	차량	군함	해군		avis
특공대 지원함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment de soutien de commandos
항공 방어 호위함	구체물	차량	군함	해군		frégate de défense aérienne
항공모함	구체물	차량	군함	해군		porte-avions
항구 동력선	구체물	차량	군함	해군		pousseur portuaire

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <군함>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
항내선	구체물	차량	군함	해군		vedette de servitude
항만 동력 예인선	구체물	차량	군함	해군		remorqueur portuaire et pousseur
해양 감시 연안 초계함	구체물	차량	군함	해군		vedette côtière de surveillance maritime
헬기 탑재 항공모함	구체물	차량	군함	해군		porte-hélicoptères
호위함	구체물	차량	군함	해군		bâtiment d'accompagnement, frégate

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <잠수함>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
공격 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin d'attaque
공격 핵잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin nucléaire d'attaque
구조 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin de sauvetage
기뢰 부설 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin mouilleur de mines
대잠수함 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin chasseur de sous-marins
디젤 추진 공격 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin d'attaque à propulsion diesel
디젤-전기 추진 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin à propulsion Diesel-électrique
무선 유도 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin téléguidé
무승무원 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin sans équipage
심해 수색 및 구조 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin de recherche et de sauvetage à grande profondeur
잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin
재래식 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin classique
재래식 추진 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin à propulsion classique
최소형 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin de poche
탄도 미사일 발사 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin lance-missiles balistiques
핵 추진 공격 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin d'attaque à propulsion nucléaire
핵 추진 잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin à propulsion atomique/nucléaire, sous-marin nucléaire lance(ur d')engins
핵잠수함	구체물	차량	잠수함	해군		sous-marin nucléaire

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <항공기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
A 400 M	구체물	차량	항공기	공군		A 400 M
Airbus A310-300	구체물	차량	항공기	공군		Airbus A310-300
Airbus A319 CJ	구체물	차량	항공기	공군		Airbus A319 CJ
Airbus A340	구체물	차량	항공기	공군		Airbus A340
Alphajet	구체물	차량	항공기	공군		Alphajet
Atlantique	구체물	차량	항공기	해군		Atlantique
AWACS	구체물	차량	항공기	공군		AWACS
C-130 H Hercules	구체물	차량	항공기	공군		C-130 H Hercules
C-130 H-30 Hercules	구체물	차량	항공기	공군		C-130 H-30 Hercules
C-135 FR	구체물	차량	항공기	공군		C-135 FR
C-160 F Transall	구체물	차량	항공기	공군		C-160 F Transall
C-160 G Gabriel	구체물	차량	항공기	공군		C-160 G Gabriel
C-160 NG Transall	구체물	차량	항공기	공군		C-160 NG Transall
Cap 10 B	구체물	차량	항공기	공군		Cap 10 B
Cap 231	구체물	차량	항공기	공군		Cap 231
CN-235/200	구체물	차량	항공기	공군		CN-235/200
CRÉCERELLE 무인항공기	구체물	차량	항공기	공군		CRÉCERELLE
D 140 Mousquetaire	구체물	차량	항공기	공군		D 140 Mousquetaire
DHC-6 Twin Otter	구체물	차량	항공기	공군		DHC-6 Twin Otter
E-3F SDCA	구체물	차량	항공기	공군		E-3F SDCA
EMB 121 XINGU	구체물	차량	항공기	공군		EMB 121 XINGU
Falcon 10	구체물	차량	항공기	공군		Falcon 10
Falcon 200 - Gardian	구체물	차량	항공기	공군		Falcon 200 - Gardian
Falcon 50	구체물	차량	항공기	공군		Falcon 50
Falcon 900	구체물	차량	항공기	공군		Falcon 900
Hawkeye	구체물	차량	항공기	공군		Hawkeye

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <항공기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
Mirage 2000 B	구체물	차량	항공기	공군		Mirage 2000 B
Mirage 2000 C	구체물	차량	항공기	공군		Mirage 2000 C
Mirage 2000 D	구체물	차량	항공기	공군		Mirage 2000 D
Mirage 2000 N	구체물	차량	항공기	공군		Mirage 2000 N
Mirage 2000-5F	구체물	차량	항공기	공군		Mirage 2000-5F
Mirage F1 B	구체물	차량	항공기	공군		Mirage F1 B
Mirage F1 CR	구체물	차량	항공기	공군		Mirage F1 CR
Mirage F1 CT	구체물	차량	항공기	공군		Mirage F1 CT
Mystère 50	구체물	차량	항공기	공군		Mystère 50
Rafale	구체물	차량	항공기	공군		Rafale
Rafale 전투기	구체물	차량	항공기	공군		avion Rafale de Dassault
SA 330 Puma	구체물	차량	항공기	공군		SA 330 Puma
TBM 700	구체물	차량	항공기	공군		TBM 700
Xingu	구체물	차량	항공기	공군		Xingu
가변익 비행기	구체물	차량	항공기	공군		avion à géométrie variable
감시기	구체물	차량	항공기	공군		avion de surveillance
개선된 Super Étendard	구체물	차량	항공기	공군		Super Étendard Modernisé
경보기	구체물	차량	항공기	공군		avion radar
경폭격기	구체물	차량	항공기	공군		bombardier léger
고성능 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		bombardier de technologie avancée
고정익기	구체물	차량	항공기	공군		avion (aéronef) à voilure fixe
공격 전투 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur-bombardier d'attaque
공격기	구체물	차량	항공기	공군		avion d'assaut
공중 감시기	구체물	차량	항공기	공군		avion de guet aérien
공중 급유기	구체물	차량	항공기	공군		avion de ravitaillement, avion(-) ravitailleur, avion(-)citerne
공중투하기	구체물	차량	항공기	공군		avion largueur

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <항공기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
관측기	구체물	차량	항공기	공군		avion d'observation
교육용 항공기	구체물	차량	항공기	해군		aéronef école
군용기	구체물	차량	항공기	공군		avion militaire
급강하 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		bombardier en piqué
다목적 전투기	구체물	차량	항공기	공군		avion de chasse polyvalent, avion de combat multi-rôles/polyvalent, chasseur polyvalent
단거리 수송기	구체물	차량	항공기	공군		aéronef de transport à court rayon d'action
대잠수함 항공기	구체물	차량	항공기	공군		avion de lutte anti-sous-marine
대전차 공격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur de chars
대형 수송기	구체물	차량	항공기	공군		avion gros porteur
레이다 경계기	구체물	차량	항공기	공군		avion radar de guet
로켓기	구체물	차량	항공기	공군		avion-fusée
무인 비행기	구체물	차량	항공기	공군		avion-robot
무인항공기	구체물	차량	항공기	공군		avion léger télépiloté, avion sans pilote, drone
무장 항공기	구체물	차량	항공기	공군		avion armé
선도기	구체물	차량	항공기	공군		avion marqueur
수륙양용기	구체물	차량	항공기	공군		avion amphibie
수송기	구체물	차량	항공기	공군		avion de transport, avion(-)cargo
수직 이착륙기	구체물	차량	항공기	공군		avion à décollage et atterrissage verticaux
스텔스 전투 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur-bombardier furtif
스텔스 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		bombardier invisible
연습기	구체물	차량	항공기	공군		avion-école
염탐기	구체물	차량	항공기	공군		avion espion
요격 및 공격기	구체물	차량	항공기	공군		avion d'interception et d'attaque
요격기	구체물	차량	항공기	공군		avion (chasseur) d'interception, avion intercepteur, intercepteur
원격 조종 비행기	구체물	차량	항공기	공군		avion téléguidé

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <항공기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
이중 목적 항공기	구체물	차량	항공기	공군		avion à double capacité
장거리 수송기	구체물	차량	항공기	공군		Transport logistique à long rayon d'action
장거리 응급후송 수송기	구체물	차량	항공기	공군		Transport rapide à longue distance et ÉVASAN
장거리 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		bombardier à grand rayon d'action
적기	구체물	차량	항공기	공군		avion ennemi
전략 수송기	구체물	차량	항공기	공군		avion de transport stratégique
전략 정찰기	구체물	차량	항공기	공군		avion de reconnaissance stratégique
전략 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		avion de bombardement stratégique, bombardier stratégique
전술 및 보급 수송기	구체물	차량	항공기	공군		Transport tactique et logistique
전술 전투 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur-bombardier tactique
전술 전투기	구체물	차량	항공기	공군		avion de chasse tactique
전술 정찰기	구체물	차량	항공기	공군		avion (chasseur) de reconnaissance tactique
전술 지원 항공기	구체물	차량	항공기	공군		avion d'appui tactique
전술 지원기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur d'appui tactique
전자전 항공기	구체물	차량	항공기	공군		avion de guerre électronique
전자정보기	구체물	차량	항공기	공군		avion de renseignement électronique
전천후 요격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur tous temps, intercepteur tout temps
전천후 침투기	구체물	차량	항공기	공군		avion de pénétration tout temps
전투 지휘기	구체물	차량	항공기	공군		avion directeur de la chasse
전투 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur-bombardier
전투기	구체물	차량	항공기	공군		avion (d'attaque, de chasse, de combat, à réaction), chasseur
전투정찰기	구체물	차량	항공기	해군		aéronef de combat et de surveillance
정보기	구체물	차량	항공기	공군		avion de renseignements
정찰기	구체물	차량	항공기	공군		avion (de patrouille, de reconnaissance, de surveillance aérienne), patrouilleur
주간 요격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur intercepteur de jour

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [구체물]						
상위 의미부류 <차량>						
의미부류 <항공기>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
주간 항공 방어 공격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur de défense aérienne de jour
중거리 응급후송 수송기	구체물	차량	항공기	공군		Transport rapide moyen courrier et ÉVASAN
중폭격기	구체물	차량	항공기	공군		bombardier lourd
중폭격기	구체물	차량	항공기	공군		bombardier moyen
지상 공격 항공기	구체물	차량	항공기	공군		avion d'attaque au sol
지상 공격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur d'attaque au sol
지상 지원 항공기	구체물	차량	항공기	공군		avion d'appui au sol
지원기	구체물	차량	항공기	해군		aéronef de soutien
지휘기	구체물	차량	항공기	공군		avion de commandement (et de contrôle), avion leader
청천 항공 방어 공격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur de défense aérienne temps clair
추격기	구체물	차량	항공기	공군		avion suiveur
침투기	구체물	차량	항공기	공군		avion de pénétration
폭격기	구체물	차량	항공기	공군		avion de bombardement, bombardier
표적기	구체물	차량	항공기	공군		avion-but, avion-cible
항공 방어 요격기	구체물	차량	항공기	공군		intercepteur de défense aérienne
항공기	구체물	차량	항공기	공군		aéronef, avion
해군용 Rafale	구체물	차량	항공기	해군		Rafale-Marine
해상 정찰기	구체물	차량	항공기	공군		avion de patrouille maritime
핵공격 전투 폭격기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur-bombardier d'attaque nucléaire
핵타격 전투기	구체물	차량	항공기	공군		avion de frappe nucléaire
호위기	구체물	차량	항공기	공군		chasseur d'accompagnement, chasseur d'escorte
훈련 및 다목적 수송기	구체물	차량	항공기	공군		Transport divers et entraînement
훈련기	구체물	차량	항공기	공군		avion d'entraînement

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <군사 시설물>						
의미부류 <축성>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
가진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position estimée, position probable
개인호	장소	군사 시설물	축성	육군		trou individuel
공격 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position d'attaque
교통호	장소	군사 시설물	축성	육군		boyau (de communication)
기관총 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		nid de mitrailleuses
대전차 호	장소	군사 시설물	축성	육군		fossé antichar
박격포 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position de mortier
방공호	장소	군사 시설물	축성	육군		abri antiaérien
방어 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position défensive
배수구	장소	군사 시설물	축성	육군		fossé de drainage
병커	장소	군사 시설물	축성	육군		abri fortifié, abri souterrain renforcé, blockhaus (souterrain), bunker
사격 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		emplacement de tir, position de tir
사수 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		emplacement du tireur
소보루	장소	군사 시설물	축성	육군		fortin
수류탄 처치공	장소	군사 시설물	축성	육군		fossé à grenades
업페호	장소	군사 시설물	축성	육군		cagna, tranchée-abri
예비 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position de rechange
요새	장소	군사 시설물	축성	육군		fortification, fort, forteresse, citadelle
요새화된 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		camp fortifié, camp retranché
저격수 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position de tireur embusqué, position de tireur isolé
저지 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position d'arrêt
전투 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		emplacement de combat, position de combat
지연 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position de freinage
지하 방공호	장소	군사 시설물	축성	육군		abri souterrain
진지	장소	군사 시설물	축성	육군		camp, emplacement, position
차량 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position des véhicules

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <군사 시설물>						
의미부류 <축성>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
차후 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position future
참호	장소	군사 시설물	축성	육군		abri, casemate, gourbi, retranchement, tranchée
참호 동굴	장소	군사 시설물	축성	육군		abri-caverne
토치카	장소	군사 시설물	축성	육군		emplacement (protégé) d'armes, emplacement de tir abrité
포 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		emplacement de pièce d'artillerie
포병 진지	장소	군사 시설물	축성	육군		position d'artillerie
핵 방공호	장소	군사 시설물	축성	육군		abri antiatomique
호	장소	군사 시설물	축성	육군		fossé

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <군사 시설물>						
의미부류 <초소>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
감시 초소	장소	군사 시설물	초소	육군		poste de guetteur, poste de guet
검문소	장소	군사 시설물	초소	육군		poste de contrôle, poste de sécurité
경계 초소	장소	군사 시설물	초소	육군		poste de garde, poste de surveillance
관측 소초소	장소	군사 시설물	초소	육군		poste léger d'observation
관측 초소	장소	군사 시설물	초소	육군		poste d'observation
관측소	장소	군사 시설물	초소	육군		observatoire
대공 감시초소	장소	군사 시설물	초소	육군		poste de guet antiaérien
청음 초소	장소	군사 시설물	초소	육군		poste d'écoute
초소	장소	군사 시설물	초소	육군		guérite, poste

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <군사 시설물>						
의미부류 <저장 장소>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
군마 보급소	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de remonte
무기고	장소	군사 시설물	저장 장소			armurerie, dépôt d'armes
물자 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de matériel
병참 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt logistique
보급소	장소	군사 시설물	저장 장소			point de ravitaillement
사전 배치 물자 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de matériel prépositionné
석유 제품 저장 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de stockage de produits pétroliers
석유 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt pétrolier
식량 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			magasin de vivres
연대 보급소	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt régimentaire
유류 저장소	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de stockage de carburant
유류 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de produits pétroliers, dépôt de fûts, dépôt d'essence, dépôt de carburants
의류 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			magasin d'habillement
의무 물자 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de matériel médical
임시 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt temporaire (en plein air)
장비 보관소	장소	군사 시설물	저장 장소			parc de matériels
전방 지역 무장 및 채보급소	장소	군사 시설물	저장 장소			point de ravitaillement munitions et carburant
전방 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt avancé
전자 보관소	장소	군사 시설물	저장 장소			parc à chars
주둔지 보관소	장소	군사 시설물	저장 장소			parc de stationnement
중앙 차량 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt central de véhicules
중앙 탄약창	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt central de munitions
차량 보관소	장소	군사 시설물	저장 장소			parc à roues, parc automobile, parc engins
창고	장소	군사 시설물	저장 장소			entrepôt
탄약 보관소	장소	군사 시설물	저장 장소			parc de munitions

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <군사 시설물>						
의미부류 <저장 장소>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
탄약 저장 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de stockage de munitions
탄약창	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de munitions
특수 무기 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de munitions spéciales
포로 수용소	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt de prisonniers
폭발물 창고	장소	군사 시설물	저장 장소			dépôt d'explosifs
항공기 보관소	장소	군사 시설물	저장 장소			parc d'aéronefs

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <기능 지역>						
의미부류 <교전 지역>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
교전 지대	장소	기능 지역	교전 지역			zone d'engagement
작전 지대	장소	기능 지역	교전 지역			zone d'opération
작전 지역	장소	기능 지역	교전 지역			champ de manœuvres, théâtre d'opération
전선	장소	기능 지역	교전 지역			front
전장	장소	기능 지역	교전 지역			champ de bataille, champ guerrier
전투 지대	장소	기능 지역	교전 지역			théâtre de guerre, théâtre des hostilités, zone d'action, zone de combat, zone des batailles
전투 지역	장소	기능 지역	교전 지역			champ d'action

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <기능 지역>						
의미부류 <훈련장>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
기동 훈련장	장소	기능지역	훈련장	육군		terrain d'entraînement de manœuvre
사격 훈련장	장소	기능지역	훈련장	육군		champ de tir d'entraînement
사격장	장소	기능지역	훈련장	육군		champ de tir, terrain de tir
연병장	장소	기능지역	훈련장	육군		champ d'exercices, place d'armes
장애물 통과 훈련장	장소	기능지역	훈련장	육군		parcours du combattant
종합 훈련장	장소	기능지역	훈련장	육군		terrain synthétique d'entraînement
포병 훈련장	장소	기능지역	훈련장	육군		zone de manoeuvre d'artillerie
훈련 지역	장소	기능지역	훈련장	육군		zone d'exercices, zone de manœuvre
훈련장	장소	기능지역	훈련장	육군		camp d'entraînement, champ de manœuvre(s), champ d'instruction, cour (de la caserne), terrain de manœuvre, terrain d'entraînement, terrain d'exercice, terrain militaire, zone d'exercice(s)

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <기능 지역>						
의미부류 <지뢰 지대>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
교란 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines de harcèlement
구형 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines d'ancienne génération
규칙적 지뢰매설지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines posé selon un schéma réglementaire
기동 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines de manœuvre
대인 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines antipersonnel
대전차 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines antichars
매설 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines enterrées
모의 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines factice
반상륙 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines anti-débarquement
방어 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines défensif
보호 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines de protection
살포 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines en pose dispersée
전술 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines tactique
지뢰 열	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		rangée de mines, rangée minée
지뢰매설로	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		bande minée, rangée double
지뢰매설지점	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		point miné
지뢰열	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		ligne de mines
지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines
지뢰지역	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		zone minée
집중 지뢰지역	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		zone infestée de mines
차단 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines d'interdiction
허위 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		faux champ de mines
혼합 지뢰지대	장소	기능 지역	지뢰 지대	육군		champ de mines mixte

Dictionnaire monolingue coordonné coréen-français (arguments)

의미 자질 [장소]						
상위 의미부류 <기능 지역>						
의미부류 <기준점>						
한국어 명사	의미 자질	상위 의미부류	의미부류	영역	약어	프랑스어 명사
기준점	장소	기능 지역	기준점			point de repère
도착점	장소	기능 지역	기준점			point d'arrivée
보급점	장소	기능 지역	기준점			point de ravitaillement
분리점	장소	기능 지역	기준점			point de séparation
분산점	장소	기능 지역	기준점			point de dispersion
분진점	장소	기능 지역	기준점			point de dislocation
수용선	장소	기능 지역	기준점			ligne de recueil
연결점	장소	기능 지역	기준점			point de jonction
연락점	장소	기능 지역	기준점			point de liaison
재집결점	장소	기능 지역	기준점			point de regroupement
접촉선	장소	기능 지역	기준점			ligne de contact
접촉점	장소	기능 지역	기준점			point de contact
집결점	장소	기능 지역	기준점			point de ralliement
집합점	장소	기능 지역	기준점			point de rassemblement
조월점	장소	기능 지역	기준점			point de franchissement
출발선	장소	기능 지역	기준점			ligne de départ
출발점	장소	기능 지역	기준점			point de départ
침투점	장소	기능 지역	기준점			point de pénétration
통과점	장소	기능 지역	기준점			point de passage
통제선	장소	기능 지역	기준점			ligne de contrôle
통제점	장소	기능 지역	기준점			point de contrôle
협조선	장소	기능 지역	기준점			ligne de coordination
협조점	장소	기능 지역	기준점			point de coordination